

SACRIS ERUDIRI

Jaarboek voor Godsdienstwetenschappen



XXII, 2
1974-1975

UITGAVE VAN DE SINT PIETERSABDIJ, STEENBRUGGE
N.V. MARTINUS NIJHOFF, 's-GRAVENHAGE



UITGEGEVEN MET DE STEUN VAN DE UNIVERSITAIRE STICHTING VAN BELGIË
EN VAN HET MINISTERIE VAN NATIONALE OPVOEDING EN NEDERLANDSE CULTUUR

CORPVS CHRISTIANORVM

CXLIV : S. Gregorius Magnus in Canticum Canticorum et in I. Regum.
CXLV : Egloga quam scripsit Lathcen de moralibus Iob quas Gregorius fecit.
CXLVIII : Concilia Galliae a. 314 - a. 506.
CXLVIII A : Concilia Galliae a. 511 - a. 695.
CXLIX : Concilia Africae a. 345 - a. 525.
CXLIX A : Gesta Conlationis Carthaginiensis a. 411.
CLXII-CLXII A-B : Corpus benedictionum episcopatum missae.
CLXXV-CLXXVI : Itineraria et alia Geographica.

Excerptum e uol. CLXXV : Itinerarium Egeriae.
Excerptum e uol. CXVII : Defensoris liber scintillarum.

Continuatio Mediaevalis

I : Aelredi Rieuallensis Opera ascetica.
IV : Reimbaldus Leodiensis.
VI : Collectio canonum in quinque libris (lib. I-III).
VII : Rupertus Tuitiensis de diuinis officiis.
VIII : Scriptores Ordinis Grandimontensis.
IX : Rupertus Tuitiensis in euangelium S. Iohannis.
X : Petrus Venerabilis contra Petrobrusianos.
XI-XII : Petri Abaelardi Opera theologica.
XVI : Pascasius Radbertus de corpore et sanguine Domini.
XVII-XVIII : Ioannis de Forda Sermones.
XX : Constitutiones Ordinis Arroasiensis.
XXI-XXIV : Rupertus Tuitiensis de Trinitate.
XXV : Petri Pictoris Carmina.
XXVII-XXVII A : Ambrosii Autperti Expositio Apocalypsis.
XXX : Galteri a Sancto Victore Sermones.
XXXI : Iohannis Scoti Eriugene Expositiones in Ierarchiam coelestem.
XXXII : Raymundi Lulli Opuscula.

sub prelo :

VIII : Lucifer Calaritanus.
X-XI : S. Ambrosii Opera exegetica, I.
XXVI : Optati Mileuitani Opera omnia.
LI : S. Augustinus contra litteras Petilliani.
LXXXV A : Iohannes Maxentius et alii.
XCIII : Verecundus Iuncensis.
CII : Valerianus Cimeliensis.
CVII B : Scriptores Hispanici minores, I.
CXXIII C : Bedae Venerabilis Opera didascalica, II.
CCLI : S. Gregorii Magni regula pastoralis.
CXLIII-CXLIII A-CXLIII B : S. Gregorii Magni moralia in Iob.
CXLV A : Paterii Liber testimoniorum.
CLIX : Sacramentarium Gellonense.

Continuatio Mediaevalis

II : Aelredi Rieuallensis Opera homiletica.
VI A : Collectio canonum in quinque libris (lib. IV-V).
XIX : Gerhoh Reicherbergensis de nouitatibus huius saeculi.
XXVII B : Ambrosii Autperti Sermones.
XL : Grammatici Hibernici carolini aevi : Murethach, Ars Lareshamensis, Sedulius Scotus.
XLI : Iohannes Beleth.
XLII : Monumenta Vizeliacensis.
XLIII : Hildegardis Sciuas.
XLIV : Hrabini Mauri liber de computo.
XLV : Adso Deruensis.
XLVI : Ratherius Veronensis.
XLVII : Testimonia orationis christianae antiquae.

Series Graeca

Iohannes Caesariensis
Diodorus Tarsensis
Amphilochius Iconiensis

SACRIS ERUDIRI

JAARBOEK VOOR GODSDIENSTWETENSCHAPPEN

Redactie en Administratie :

St. Pietersabdij Steenbrugge
Baron Ruzettelaan 435, 8320 Brugge 4, België.

Postrekening : Brussel 1333.19.

Bankrelatie : Bank van Roeselare en Westvlaanderen.

Medeuitgever

Martinus Nijhoff, Lange Voorhout, 9-11, 's-Gravenhage,
Nederland.

Abonnementsprijs : 700 BF

Adressen der Medewerkers

- F. DECREUS, Vlaanderenstraat 102, 9000 Gent, België.
I. M. DOUGLAS, 7 Strathdee Terrace, West Ferry, Dundee, Scotland,
Great-Britain.
P. EVIEUX, Institut des Sources Chrétiennes, 29, rue du Plat,
69002 Lyon, France.
A. HOSTE, O.S.B., Sint-Pietersabdij Steenbrugge, Baron Ruzette-
laan, 435, 8320 Brugge 4, België.
H. NIEDERMEIER, Jagdhornstrasse, 24, 8 München 82, D.B.R.
J. NORET, Société des Bollandistes, Boulevard Saint-Michel, 24,
1040 Bruxelles, Belgique.
S. REHLE, Institutum Liturgicum Ratisbonense, St-Petersweg, 13,
8400 Regensburg 1, D.B.R.
H. SILVESTRE, B. P. 3601, Lubumbashi, République du Zaïre.
A. VÖÖBUS, 203 So. Euclid Avenue, Oak Park, Illinois 60302,
U.S.A.
M. WAEGEMAN, Verpleegstersstraat, 172, 9000 Gent, België.

Instrumenta Patristica

- II. A. HOSTE, *Bibliotheca Aelrediana. A Survey of the Manuscripts, Editions and Studies concerning Saint Aelred of Rievaulx.* 1962. 206 p. BF 150.
- III. T. VAN BAVEL, *Répertoire bibliographique de S. Augustin 1950-1960.* 1963. xxii-992 p. religatum BF 860.
- IV. B. LAMBERT, *Bibliotheca Hieronymiana manuscripta. La tradition manuscrite des œuvres de saint-Jérôme.*
TOM. I, A & B: *Epistulae.* 1969. xxii-xiv-1114 p. BF 1950.
TOM. II: *Opera scripturistica. Homiliae seu Tractatus. Opuscula.* 1969. ix-519 p. BF 900.
TOM. III, A & B: *Spuria, Vitae, Varia, Laudes, Versus de S. Hieronymo, Orationes, Meditationes, Versiones opusculorum S. Hieronymi.* 1970. viii-xiv-790 p. BF 1430.
TOM. IV, A & B: *Opuscula necnon excerpta nondum identificata, Imagines, Picturae, Addenda et corrigenda, Indices.* 1972. x-278-viii-357 p. BF 1400.
- V. F. COMBALUZIER, *Sacramentaires de Bergame et d'Ariberto. Tables des matières et des formules.* 1962. 114 p. BF 120.
- VI. M. CAPPUYNS, *Lexique de la Regula Magistri.* 1964. 210 p. BF 200.
- VIII. H. CROUZEL, *Bibliographie critique d'Origène.* 1971. 686 p. BF 1350.
- IX. P.-P. VERBRACKEN, *Études sur les sermons authentiques de saint Augustin.* 1976. 268 p. BF 900.
- X-XI. *Corona gratiarum. Miscellanea patristica, historica et liturgica Eligio Dekkers O.S.B. XII lustra complenti oblata.* 1975. xv-376-404 p. BF 1500.
- sub prelo :
VII A-B. J.-M. CLÉMENT, *Lexique des anciennes règles monastiques latines.*

E. DEKKERS & AEM. GAAR
Clavis Patrum Latinorum

(= *Sacris Erudiri, III*)
1961. xxviii-640 p. — BF 700.

M. GEERARD
Clavis Patrum Graecorum
Vol. II : Ab Athanasio ad Chrysostomum
1974. xxii-685 p. — br. BF 2750 ; rel. BF 3000.

C. CALLEWAERT
Sacris Erudiri. Fragmenta Liturgica
editio anastatica
xvi-742 p., religatum — BF 750.

SACRIS ERUDIRI

Jaarboek voor Godsdienstwetenschappen

SACRIS ERUDIRI

Jaarboek voor Godsdienstwetenschappen



XXII, 2

1974-1975

UITGAVE VAN DE SINT PIETERSABDIJ, STEENBRUGGE
N.V. MARTINUS NIJHOFF, 's-GRAVENHAGE



UITGEGEVEN MET DE STEUN VAN DE UNIVERSITAIRE STICHTING VAN BELGIË
EN VAN HET MINISTERIE VAN NATIONALE OPVOEDING EN NEDERLANDSE CULTUUR

Doxa — Kabod: Schematische transpositie of struktuurgelijkheid?

door

F. DECREUS

I. DE PROBLEEMSTELLING

Zelden ontmoet men een woord dat een even fascinerende semasiologische evolutie heeft doorgemaakt als *δόξα*: haar semantisch veld, dat in het klassiek Grieks taalgebruik twee abstrakte betekenislagen omsloot (konventioneel aangeduid door *opinio* en *gloria*), integreerde via de vertaling van het Hebreeuwse *kabod* de hoogste theologische begrippen uit Oud- en Nieuw Testament. Deze theologische impact werkte daarenboven zo diep door, dat *δόξα* niet alleen een hele reeks betekenissen bijwon, maar tevens haar oude betekenis van *opinio* totaal verloor. Pas in de tweede eeuw na Christus liet de theologie haar dwingende greep op dit woord varen: slechts bij een Iustinus en een Tatianus vindt men *δόξα* in de betekenis van *opinio* terug¹.

In haar theologische betekenis vertaalt *δόξα* niet alleen *kabod*, maar ook nog 24 andere woorden, die alle in een of ander opzicht synoniem zijn van *kabod*, maar waarvan sommige slechts één- of tweemaal voorkomen. Van de 445 maal dat *δόξα* voorkomt in de LXX, vertaalt zij 180 keer *kabod*².

¹ E. OWEN, *Doxa and cognate words*, in *The Journal of Theol. Studies* (1932) p. 132 a, b, c.

² E. HATCH - H. A. REDPATH, *A Concordance to the Septuagint and the other Greek Versions of the Old Testament*, Oxford 1897, pp. 341-343: vooral קָבוֹד, קְבוֹר (13 b).

Hoewel de laatste decennia vele auteurs dit probleem behandeld hebben, is hun onderzoek blijven steken in het bestuderen van het disparate en overvloedige Hebreeuwse feitenmateriaal³; zelden werden hypothesen naar voor geschoven die de overgang van de profaan Griekse *δόξα* naar haar theologisch gebruik in de LXX aanvaardbaar konden motiveren.

De eerste pogingen hiertoe werden ondernomen door Deissman en Schneider: zonder voorbeelden aan te halen besloot Deissman dat *δόξα* « im Bibelgriechischen oder im Judengriechischen Lichtglanz » betekende⁴. Schneider dacht dat een primaire kern van « licht, glans » bewaard gebleven was in namen van vrouwen en schepen⁵. Deze betekenis zou volgens beiden in de volkstaal geleefd hebben en de overname in de LXX verklaren. Als bezwaar hiertegen bracht Kittel⁶ in dat *δόξα* evengoed de vrouw kon aanduiden die « in gutem Rufe steht »; daarenboven weerspiegelen de *papyri magicae*, waar het woord in voorkomt als « licht, glans », duidelijk joodse en kristelijke invloeden⁷. Schaefer⁸ en Reitzen-

³ o.a. B. STEIN, *Der Begriff Kēbod Jahweh und seine Bedeutung für die alttestamentliche Gotteserkenntnis*, Emsdetten 1939 (hij onderscheidde een historische, profetische en kosmische betekenis); VON GALL, *Βασιλεία τοῦ Θεοῦ. Ein religionsgeschichtliche Studie zur vorkirchlichen Eschatologie*, Heidelberg 1926; H. KITTEL, *Die Herrlichkeit Gottes*, Giessen 1934; I. ABRAHAMS, *The Glory of God*, Oxford, 1925; G. KITTEL - VON RAD, art. *Theol. Wörterbuch zum N. T.*, 1935, pp. 236 257; W. CASPARI, *Die Bedeutung der Wortsippe KBD im Hebräischen*, Leipzig 1908.

⁴ A. DEISSMAN, *Die Hellenisierung des semitischen Monotheismus*, in *Neue Jahrbücher für das klassische Altertum* 11, 1, (1903) p. 165.

⁵ J. SCHNEIDER, *Doxa. Eine bedeutungsgeschichtliche Studie*, Gütersloh 1932, p. 21.

⁶ G. KITTEL, o.c., p. 238 voegt hieraan toe: « In Wirklichkeit ist diese hypothetische Deutung des Namens der einzige Beleg für diese Bedeutung in der ausser- und vor-jüdisch-christlichen Welt ».

⁷ zie o.a. K. PREISENDANZ, *Papyri Graecae Magicae*, Berlijn 1928-1931, II, 23: het gebed aan Isis (3^e eeuw na Chr.): *κυρία Ἰσις, ... , δόξασόν με, ὡς ἐδόξασα τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ σου Ὡρος* [vrouwe Isis, ..., verheerlijk mij, zoals ik de naam van jouw zoon Horus verheerlijkt heb] Tegen dit verwijt betoogde SCHNEIDER, o.c., p. 24: « Aber es darf als zweifellos gelten, dass sowohl die darin zum Ausdruck kommenden Anschauungen, als auch die gebrauchten Begriffe und Formeln, vor

stein⁹ veronderstelden dat de Iraanse lichtmystiek en mysteriegodsdienst het Griekse begrip zouden beïnvloed hebben.

De oplossing die de meeste bijval geniet is een zeer algemeen gehouden schematische transpositie: de Griekse betekenis « eer, aanzien, roem » is het kontaktpunt geweest met *kabod*; eens *δόξα* aanvaard werd als equivalent van *kabod* in de betekenis van « eer, aanzien, roem » nam het mechanisch de rest van zijn semantisch veld mee over¹⁰. Mevr. Mohrmann merkte echter op dat in principe « toute l'évolution réside essentiellement dans le fait que *δόξα*, mot de la langue courante sans aucune signification religieuse, est devenu un terme technique de la religion juive ». Dat een dergelijke uitbreiding mogelijk was bleek uit enkele parallele gevallen: de verschillende betekenisvelden van *hodah* resulteerden in *ἐξομολογεῖσθαι* [bekennen], deze van *shalom* konden weergegeven worden door *εἰρήνη* [vrede]. Terecht voegde zij er echter aan toe: « la base sémasiologique sur laquelle la correspondance *doxa-kabod* serait fondée est très étroite »¹¹.

alleen soweit sie sakral-kultischer Art sind, älteres Gut darstellen, das weit in vorchristliche Zeit zurückgeht ».

⁸ R. REITZENSTEIN - C.C. SCHAEDEER, *Studien zum antiken Synkretismus*, Leipzig 1926, p. 321; J. SCHNEIDER, o.c. p. 178 legt er de nadruk op dat Schaeuder deze glorie beschouwt als een « Kardinalbegriff der iranischen Religion..., die Trägerin des von Gott verliehenen Herrschercharismas ».

⁹ R. REITZENSTEIN, *Die hellenistischen Mysterienreligionen, nach ihren Grundgedanken und Wirkungen*, Berlijn 1927, p. 344: (bij zijn interpretatie van Paulus, 1 Kor. 15,41: *ἅλλη δόξα ἡλίου καὶ ἅλλη δόξα σελήνης* [anders is de glans van de zon, anders de glans van de maan]): Den seltsamen Wortgebrauch, der über den Gebrauch der Septuaginta hinausgehend, die Begriffe Ehre, Preis, Kraft und Glanz verbindet und in den Papyri ganz ähnlich wiederkehrt..., muss, wie bei den Mandäern und Manichäern, eine wesentliche Eigenschaft, ja die Substanz Gottes und alles Göttlichen sein ». Hiertegen voert SCHNEIDER, o.c., pp. 171-172 aan dat het Mandaïsme beïnvloed werd door een kristelijk-gnostische speculatie.

¹⁰ o.a. A. J. VERMEULEN, *The semantic development of Gloria in early-Christian Latin*, Nijmegen 1956, p. 12; E. F. HARRISON, *The Use of Doxa in Greek Literature, with special reference to the New Testament*, University of Pennsylvania 1950, Microfilm Abstracts Ann Arbor, 1970.

¹¹ Chr. MOHRMANN, *Note sur doxa*, in *Festschrift A. Debrunner*, p. 323-324.

Schneider kon zelfs moeilijk aanvaarden dat een dergelijke mechanische transpositie enkel via de betekenissen « eer » en « licht, glans » mogelijk was ¹².

Deze zgn. normaal verlopen schematische overgang verdrong tevens één van de sterkste valenties van *δόξα*, nl. haar betekenis van *opinio*, op zo'n manier, dat ze gedurende eeuwen onbestaande was. Men kan daarenboven wel aannemen dat de zgn. *translator sacer* een algemeen begrip zocht zonder profane of technisch-religieuze connotaties en dat bv. *ἐπιφάνεια* aan deze voorwaarden niet voldeed ¹³, maar dan bleef hem nog de mogelijkheid te opteren voor *τιμή*, *κῶδος*, *κλέος* of zelfs *λαμπρότης*.

Sedert Deissman en Schneider schenkt men tevens steeds meer aandacht aan de bindingen van *δόξα* met het koningschap, vooral dan met de oosterse en hellenistische heerserscultus, die o.a. gekarakteriseerd wordt door de begrippen « licht, heerlijkheid en macht » ¹⁴.

Uit alle vorige studies blijkt dat men, uitgaande van een nauwkeurige analyse van het Hebreeuwse materiaal, geen afdoend antwoord kan vinden op de vraag waarom precies *δόξα* gekozen werd om *kabod* en enkele verwante begrippen te vertalen. Dit wijten wij aan twee methodologische vooroordelen, die het onderzoek geremd hebben :

1. De talloze studies over *kabod* zijn door hun exclusieve aandacht voor de « Kabod Jahweh » aan de totaalstructuur van dit begrip voorbij gegaan. Er kan echter aangetoond worden dat zowel aan de profane als aan de religieuze *kabod* eenzelfde schema ten gronde ligt ; door *kabod* vooral of uitsluitend gelijk te stellen aan de hoogste uitspraak die ze kan

¹² J. SCHNEIDER, *o.c.*, pp. 164-180 ; p. 179 : « Hatte nicht *δόξα* zuvor schon die Bedeutungen Glanz, Lichtglanz und Macht gehabt, so wäre gar nicht zu erklären wie *δόξα* dazu kam, Äquivalent für *kabod* zu werden ».

¹³ zie Chr. MOHRMANN, *Epiphania*, Nijmegen - Utrecht, 1953.

¹⁴ A. DEISSMAN, *Licht vom Osten*, Tübingen 1923, p. 255 ; 311 ; J. SCHNEIDER, *o.c.*, pp. 175-177 ; Chr. MOHRMANN, *o.c.*, p. 327 : « Si vraiment dans la langue profane de l'époque hellénistique *δόξα* a pu s'associer, en relation avec la conception hellénistique de la royauté, à l'idée de « splendeur, éclat », la base sur laquelle s'appuie l'usage des LXX serait un peu plus large ».

vellen (de glansvolle, machtsgeladen aanwezigheid van Jah-weh) werden enkele elementen geïsoleerd van de structuur die hen ten gronde ligt.

2. Al te vaak werd *δόξα* begrepen als een begrip dat door geen enkele intrinsieke evolutie beroerd werd, als een woord dat onwrikbaar en traditioneel steeds dezelfde termen als vertaling opriep. Over *δόξα* werd nog geen enkele semantische studie geschreven, die naging waarom ze zowel socio-kulturele, religieuze, psychologische als filosofische connotaties kon integreren.

Het komt ons voor dat uit de parenthesis die we zullen wijden aan de *δόξα - opinio* en de *δόξα - gloria*, bepaalde structurele samenhangen naar voor treden die ook in *kabod* aanwezig zijn. We hopen te kunnen aantonen dat het beter is niet de hoofdnadruk te leggen op een mechanische transpositie, die slechts steunt op één begrip en haast eindeloos uitgebreid wordt: het is vruchtbaarder te onderzoeken in hoeverre de autonome semasiologische ontwikkeling van *δόξα* bijgedragen heeft tot een verantwoorde keuze van *δόξα* als vertaling van *kabod*.

II. HET GRIEKSE BEGRIP *δόξα*.

Δόξα is zoals *δοκέω* gebouwd op de o-trap van de wortel **dek-*, die o.a. bewaard is in *δέχομαι* (Ion.-Dor.-Lesb.)-*δέχομαι* (Att.) [*opnemen*], *decet*, *decus* ¹⁵.

Als residuele betekenis aanvaardt men: « (op)nemen ¹⁶, graag opnemen, als passend beschouwen ¹⁷, er mee instemmen iets te ontvangen ¹⁸ ».

¹⁵ Voor een volledig overzicht van de woordfamilie, zie: G. RE-DARD, *Du grec δέχομαι « je reçois » au sanskrit átka- « manteau »*. *Sens de la racine dek-*, *Sprachgeschichte und Wortbedeutung*, in *Festschrift A. Debrunner*, pp. 351-352; J. SPRUTE, *Der Begriff der Doxa in der platonischen Philosophie*, Göttingen 1962, p. 34.

¹⁶ J. POKORNY, *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, I, Bern 1959, p. 189: *dek-*: « nehmen, aufnehmen », daher, « begrüßen, Ehre erweisen ». Aus der Bedeutung « annehmen, gern aufnehmen » fließt die Bed. « gut passend, geeignet, sich schicken, ziemen, es jemandem recht machen; als annehmbar darstellen, etwas einem gut scheinend machen, lehren, lernen ».

Het werkwoord *δοκέω* bepaalde het dubbel semantisch veld van *δόξα* :

a. vanuit *δοκέω* = ik meen, laat *δόξα* zich vertalen als de eigen mening, de subjektief gevormde voorstelling en het daaropvolgende oordeel. Alle nuances van deze *δόξα* behoren tot wat we konventioneel de *δόξα - opinio* of de *opinio* zullen noemen.

b. vanuit *δοκέω* = ik schijn (*videor*) wordt *δόξα* begrepen als de mening die anderen over mij hebben, wat een grotere dosis objectiviteit garandeert. Alle nuances van deze *δόξα* rangschikken we konventioneel onder de *δόξα - gloria* of onder de *gloria*.

A. De subjektieve mening.

In onderhavige elf punten hopen we te kunnen aantonen hoezeer de semantische inhoud van deze subjektieve mening bepaald wordt door de kontekst waarin ze voorkomt; de doelgerichtheid, de modaliteit of de intensiteit, eigen aan de specifieke structuur waar ze deel van uit maakt laten haar zelfs uitgroeien tot volkomen tegengestelde betekenissen.

1. Een *fysiologisch-psychologische analyse* van deze subjektieve *δόξα* moet vooreerst aandacht schenken aan haar strikt individueel karakter: *ὥς ἡ ἐμὴ δόξα, κατ' ἐμὴν δόξαν* [volgens mijn eigen mening], of nog versterkt door een restrictief partikel: *δόξῃ γούν ἐμῇ* [althans volgens mijn eigen mening]¹⁹. Via zijn *δόξα* situeert en distantieert de mens zich

¹⁷ H. FRISK, *Griechisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1960, p. 374: *δέχομαι* = etwas als angemessen betrachten.

¹⁸ G. REDARD, o.c., p. 355: « Tel est bien le sens de *δέχομαι*: « je reçois ce que je juge bon de recevoir.... Le sens fondamental de *δοκεῖν*... (est) choisir le parti qu'on estime le plus conforme à une situation donnée »; zie A. P. D. MOURELATOS, *The Route of Parmenides*, New Haven 1970, p. 198: « The sense of 'accept' relevant here is... not a physical taking, but an agreeable reception.... The root *δεκ-*, ..., is to be understood as 'conforming to what is considered as a norm' ».

¹⁹ PINDAROS, N 11,24; *καὶ μὰ γὰρ Ὀρκον, ἐμὰν δόξαν* [ja, bij mijn eed, mijn mening]; SOPH., Tr. 718: *δόξῃ γούν ἐμῇ*; zie o.a. PLATO, *Rep.* 435 D; 613 B; *Tim.* 27 D; *Gorg.* 469 C; 472 E; *Theaet.* 178 C; *Phil.* 32 C.

geestelijk tegenover de buitenwereld, hij leeft en beleeft vanuit zijn eigen subjektieve kern en probeert een verklaring te geven over hetgeen hij ziet : *Ἡ μὲν οὖν δόξα τοῦ λέγοντός ἐστι τὸ τῇ αὐτοῦ διάνοιαν ἐμφανίζειν κατὰ τῶν πραγμάτων* [De mening van de spreker is dus de verduidelijking van zijn eigen inzicht over de dingen] ²⁰.

Δόξα betekent echter zowel *mening* als *voorstelling* ²¹, zodat met de werking van twee bewustzijnsferen moet rekening gehouden worden alsmede met een interferentie tussen beide : de waarnemingssfeer die de zintuiglijke indrukken tot voorstellingen verwerkt en de oordeelssfeer, die er een mening over vormt. Wanneer men een oordeel velt, activeert men een bewustzijnsniveau dat nagaat of de zintuiglijke indruk met de objektieve inhoud van het voorgestelde overeenstemt. Het besef dat zowel de zintuiglijke indruk als de geestelijke verwerking ervan vals kan zijn, bewerkt het onderscheid in ware en valse meningen ²².

Het denkproces stelde Plato voor als een gesprek van de ziel met zichzelf, waarin ze vragen stelt, antwoord geeft, bevestigt en ontkent. Heeft ze een beslissing getroffen (*ὁρίσασα*) en is ze niet meer in tegenspraak met zichzelf, dan sluit ze haar denkactiviteit af met een uitspraak (*δόξα δὲ διανοίας ἀποτελεύτησις* [de mening is het eindprodukt van de gedachten-gang]); Aristoteles plaatst haar na een fase van onderzoek en noemt haar reeds affirmatie (*ἡ δόξα οὐ ζητήσις ἀλλὰ φάσις τις ἤδη* [de mening is geen onderzoek meer, maar reeds bevestiging]) ²³.

Naast de *αἴσθησις* zijn de *herinnering* (*μνήμη*) en de *ervaring* (*ἐμπειρία*, *τρίβη*) van wezenlijk belang voor het

²⁰ ARIST., *Ad Alex.* 1431 b 9-10.

²¹ J. SPRUTE, o.c., p. 34.

²² ARIST., *De Anima* 427 b 21-22 : *δοξάζειν ... ἢ ψεύδεσθαι ἢ ἀληθεύειν* [we kunnen niet meningen vormen zoals we willen, want we moeten er ofwel een valse ofwel een ware mening op nahouden]; 428 a 19 : *γίνεται γὰρ δόξα καὶ ἀληθὴς καὶ ψευδής* [want een mening kan waar of vals zijn]; PLATO, *Theaet.* 170 C : *πότερον ἀληθῆ φῶμεν αἰεὶ τοὺς ἀνθρώπους δοξάζειν, ἢ ποτὲ μὲν ἀληθῆ, ποτὲ δὲ ψευδῆ*; [zullen we beweren dat de meningen die de mensen er op nahouden altijd waar zijn, ofwel soms waar en soms vals?]; zie *Phileb.* 37 B-E.

²³ PLATO, *Theaet.* 189 E-190 B; *Soph.* 263 E-264 A; ARIST., *Nic. Eth.* 1142 b 11-16.

vormen van een *δόξα*; beide factoren maken het immers mogelijk dat de *φάσις* en de *ἀπόφασις* van het oordeelsproces een impuls krijgen vanuit een basispatroon van gekende objecten, situaties en ordeningen. Omdat momentane geestelijke inspanningen kunnen refereren naar een veld van reeds aan de realiteit getoetste oordelen, bieden hun uitspraken meer zekerheid ²⁴.

De *instemming* ²⁵ die de mens tijdens dit oordeel geeft, vormt het subjektieve moment bij uitstek; hoewel hij hierin bepaalt wat voor hem waarheid en dwaling is ²⁶, streeft hij toch steeds een zo groot mogelijke graad van objectiviteit en zekerheid na.

2. Uit de woorden van Epicharmos « ὥς δ(ε) ἐγὼ δοκέω, δοκέων γὰρ σάφα ἴσαμι τοῦθ' ... » [zoals ik meen, — en wanneer ik het meen, dan weet ik het immers ook zeker —,...] ²⁷ blijkt dat de mening gemakkelijk evolueert naar een *overtuiging*. Elk menen wordt immers begeleid door een geloof (*δόξη ἐπεται πίστις* ... *πάσῃ δόξῃ ἀκολουθεῖ πίστις*), aangezien het niet mogelijk is dat de *δοξάζοντα οἷς δοκεῖ μὴ πιστεύειν*. Als men volhardt in dit geloof, wordt het *overtuiging* (*πίστει δὲ τὸ πεπεισθαι*) ²⁸.

²⁴ PLATO, *Phileb.* 38 B; *Rep.* 378 D; *Epi.* 976 B; ARIST., *Parva Nat.* 449 b 15; 450 a 16; *Nic. Eth.* 1143 b 13; *Met.* 981 a 15.

²⁵ PLATO, *Theaet.* 189 E-190 A; VON ARNIM, SVF, I, 67; II, 90; III, 172; III, 548-549; POLYB., I, 5, 5: *ὅταν δ' ἡ περὶ ταύτης ὁμολογουμένη παρασκευασθῇ δόξα, τότε ἤδη ... ὁ ... λόγος ἀποδοχῆς τυγχάνει ...* [wanneer we over dit punt een algemeen aanvaarde opinie voorbereiden, dan krijgt het verhaal dadelijk de goedkeuring].

²⁶ PLATO, *Theaet.* 158 E; ARIST., *De Anima* 427 b 13.

²⁷ H. DIELS, *Die Fragmente der Vorsokratiker*, Berlijn 1922, B 6 (92,11); ARIST., *de Mel.*, *Xen.*, *Gorg.* 974 b 9: *... μὴ πᾶσαν λαβόντα δόξαν ἀρχεσθαι, ἀλλ' αἱ μάλιστα εἰσι βέβαιοι* [men moet niet beginnen met elke mening te aanvaarden, maar enkel deze die op de stevigste grondvesten rust]; PLATO, *Tim.* 37 B; 51 D.

²⁸ ARIST., *De Anima* 428 a 20: *ἀλλὰ δόξη μὲν ἐπεται πίστις (οὐκ ἐνδέχεται γὰρ δοξάζοντα οἷς δοκεῖ μὴ πιστεύειν), ... ἔτι πάσῃ μὲν δόξῃ ἀκολουθεῖ πίστις, πίστει δὲ τὸ πεπεισθαι, πειθοῖ δὲ λόγος.* [maar op een mening volgt geloof, — het is immers niet mogelijk dat diegene die zich een mening vormt niet gelooft in hetgeen hij meent —,... nog wordt iedere mening gevolgd door geloof, geloof door overtuiging en overtuiging door rationeel overleg].

Door de beperktheid van de individuele oordeelskracht kan dit uitermate subjektieve oordeelsproces niet steeds de objectieve gegevenheid van het voorwerp vatten; wanneer Thucydides echter schrijft dat men *ἀλογίστως ἐπὶ πλεόν τι αὐτὸν ἐδόξασεν* [onredelijk zijn eigen kracht overschat]²⁹, wordt het streven naar een zo objectief mogelijke *katalepsis* van het object bewust verlaten voor een interpretatie die enkel subjektief wil zijn.

3. Wanneer men ervaart dat een dergelijk individualisme niet borg kan staan voor een objectieve kennismediatie, kan zich in *δόξα* een haast tegenovergestelde evolutie voordoen: een steeds groeiende onzekerheid maakt *δόξα* tot een *ongemotiveerd geloof*, een *willekeurige opinie*, een *vermoeden*, een *droom of inbeelding*, een *waanvoorstelling*³⁰.

4. Niettemin blijft men aanvoelen dat er een onderscheid mogelijk is tussen *χρησται* en *πονηραι δόξαι*, tussen *ὀρθαί* en *οὐκ ὀρθαί δόξαι* [goede en slechte meningen,... juiste en onjuiste meningen] en dat men *τῶν δοξῶν ... δέοι τὰς μὲν περὶ πολλοῦ ποιῆσθαι, τὰς δὲ μὴ* [sommige meningen als waardevol moet beschouwen, andere niet]³¹. De juiste mening treft men slechts aan bij weinigen, bij de *φρόνιμοι* en *ἐπαύοντες*, bij *τοῖς βέλτιστα μὲν φύσιν, βέλτιστα δὲ παιδευθεῖσιν* [verstandigen, hen die enerzijds de beste aard hebben en anderzijds de beste opvoeding genoten hebben]³²; hieruit blijkt dus dat het begrip *δόξα* niet a priori dient verworpen te worden als een onvolmaakte kennismodus en dat het *ἀναγκαῖον δ'εἶναι τῷ μὲν ἀνεπιστήμονι μαρθάνειν ἃ τυγχάνει ἀγνοῶν ... τῷ δὲ μαρθάνοντι προσέχειν τῇ τοῦ ἐπισταμένου τε καὶ διδάξει δυναμένου ὑπολήψει τε καὶ δόξῃ* [het is nodig aan de onwetende te leren wat hij niet blijkt te weten... tevens moet degene die leert aandacht schenken aan de opinie en de mening van de kenner en degene

²⁹ THUC., III, 45,6.

³⁰ PLATO, *Theaet.* 157 E-161 E; *Rep.* 476 D; 508 D; AESCH., *Ch.* 1053; EUR. *Rhes.* 780; PLUT., *Demetr.* 27,5; *Pyrrh.* 11,2; HEROD. VIII, 132,3: *ἐπιστέατο δόξῃ* [zij veronderstelden] (zie J. SPRUTE, o.c., p. 35: Herodot gebruikt... den zunächst paradox anmutenden Ausdruck).

³¹ PLATO, *Crito* 46 E-47 B; *Rep.* 431 A-C; 484 E-485 A; ARIST., *De Anima* 427 b 25; zie J. SPRUTE, o.c., p. 61,2.

³² PLATO, *Rep.* 431 C; 600 E-601 A.

die onderricht kan verschaffen] ³³. Wil men een *ψευδῆς δόξα* door τοῦ μεταμανθάνοντος, ὀρθῆς of ἀληθοῦς δόξης [*valse mening... nieuw geleerde, juiste of ware mening*] vervangen, dan dient men te letten op het inzicht van hen die een juist leven geleid hebben, door niet af te wijken van wat opvoeding en wet voorgehouden hebben ³⁴. Van zodra deze *ψυχῆς διάλογος* zich echter manifesteert als λόγος εἰρημένος [*gesprek van de ziel met zichzelf... uitgesproken woord*] ³⁵, kan ze wegens het niet beantwoorden aan de objektieve eisen van het voorwerp tegen- gesproken worden door de δόξα van de medemens. Daarom gaat de mens op zoek naar vaststaande criteriologische instanties. Zowel de filosoof, wiens verstandelijke reflectie betrouwbaarder en wiens praxis beproefder is dan die van de massa, als de polis, wier opvoeding en wet algemeen erkende en dus meer objektieve principes integreren, vormen dan bv. twee criteria waaraan de ἀληθῆς δόξα van het individu kan getoetst worden ³⁶.

5. Wanneer δόξα zich uitspreekt over *ethische of affektieve kategoriën* (ἐπικτητος δόξα, ἐφιεμένη τοῦ ἀρίστου; ... ἐπὶ τὸ ἄριστον ἄγονσα; vgl. δίκαιον, ὥς γέ μοι δοκῶ [*een verworven mening die streeft naar het beste;... die naar het beste leidt; vgl. rechtvaardig, naar mij althans voorkomt*]) wordt aan haar oordelende functie ³⁷ een uitspraak ontlokt, die buiten het kennistheoretische domein valt, of zoals Aristote-

³³ H. DIELS, VS, *Iambl. Vita Pyth.*, D 8 (287, 14 e.v.).

³⁴ PLATO, *Rep.* 412 E; 429 C-430 B; H. DIELS, VS, *Iambl. Vita Pyth.*, D 8 (287, 23-24): προσέχειν ταῖς τῶν πρεσβυτέρων τε καὶ καλῶς βεβιωκότων ὑπολήψεσι τε καὶ δόξαις [*aandacht schenken aan de opinies en de meningen van de ouderen en degenen, die een voorbeeldig leven geleid hebben*]; ARIST., *Nic. Eth.* 1143 b 13: ὥστε δεῖ προσέχειν τῶν ἐμπεύρων καὶ πρεσβυτέρων ἢ φρονίμων ταῖς ἀναποδείκτοις φάσεσι καὶ δόξαις οὐχ ἥττον τῶν ἀποδείξεων · διὰ γὰρ τὸ ἔχειν ἐκ τῆς ἐμπειρίας ὄμμα ὁρῶσιν ὁρθῶς. [*zodat men niet minder aandacht moet schenken aan de onbewezen beweringen en meningen van de mensen met ervaring, van ouderen of verstandigen dan aan bewijzen; zij zien immers juist omdat ze een goed oog hebben door hun ervaring*].

³⁵ PLATO, *Theaet.* 190 A; *Soph.* 264 A.

³⁶ PLATO, *Rep.* 429 B-430 B.

³⁷ PLATO, *Phaedr.* 237 D; *Apol.* 18 A; zie ARRIANUS, *Anab.* II,6,4: αὐτός τε δτιπερ ἡδιστον ἦν δοξασθέν. [*zijn wensen kleurden zijn gedachten*].

les zegt: *ὅταν μὲν δοξάσωμεν δεινόν τι ἢ φοβερόν, εὐθὺς συμπάσχομεν, ὁμοίως δὲ καὶ θαραλέον* [wanneer we ons een mening vormen over iets dreigends of vreesaanjagends, dan maken we dadelijk diezelfde gewaarwording door; hetzelfde geldt voor een mening over iets bemoedigends]³⁸. In het Stoïcijnse ethische vocabularium worden de πάθη gedefinieerd als δόξαι (o.a. *ἡ λύπη ... δόξα πρόσφατος κακοῦ παρουσίας* [de smart is een recente opinie over de aanwezigheid van het kwade]³⁹ en worden δόξαι verantwoordelijk gesteld voor het ontstaan van de πάθη⁴⁰. Ook wanneer de *πλεονάζουσα ὁρμή* van de πάθος ... *ἐν τῷ χρόνῳ μαλάττεται* [overmatige aandrang van de harts-tocht mettertijd afneemt], blijft de door affecties beïnvloede mening nog bestaan⁴¹. Over het algemeen echter heeft men het gebruik van δόξα beperkt tot het volgend gebied: *ἡ μὲν γὰρ δόξα ... τῷ ψευδεὶ καὶ ἀληθεὶ διατρεῖται, οὐ τῷ κακῷ καὶ ἀγαθῷ* [de mening... geeft immers alleen het onderscheid weer tussen uitspraken over het valse en het ware, niet over het kwade en het goede].⁴²

6. Semantisch belangrijker is δόξα = *verwachting, hoop*, niet alleen omdat ze in die betekenis eerder voorkomt dan δόξα = *opinio*, maar wel omdat ze aldus een passend evenwicht kan vormen tegenover haar soms te geprononceerde kennistheoretische waarde.

Bij Homeros vindt men tweemaal de formule *οὐδ' ἀπὸ δόξης*, waardoor uitgedrukt wordt dat het subjeet de in hem gestelde verwachtingen niet beschaamt⁴³. Heraclitus verbond *ἔλπονται καὶ δοκέουσι*⁴⁴: na de dood staan de mens dingen te wachten die hij niet hoopt of verwacht. Uit Pindaros' « *ἐν δόξῃ θέμενος εὖχος* [in zijn mening de wens uiten] »⁴⁵

³⁸ ARIST., *De Anima* 427 b 22.

³⁹ VON ARNIM. SVF III, 378, 380, 385, 391, 393, 394.

⁴⁰ *ib.*, III, 380: omnes perturbationes iudicio censent fieri et opinionone.

⁴¹ *ib.*, III, 466.

⁴² ARIST., *Nic. Eth.*, 1111 b 31.

⁴³ HOM., *Il.* 10, 324; *Od.* 11, 344; zie P. CHANTRAINE, *Dictionnaire Etymologique de la Langue Grecque. Histoire des Mots*, I, 1968, p. 291: le mot signifie d'abord « attente »; d'où « ce que l'on admet, opinion ».

⁴⁴ H. DIELS, VS, B 27 (66, 11-12).

⁴⁵ PINDAROS, O 10 (11), 63.

blijkt duidelijk dat in *δόξα* niet meer de bezorgdheid primeert een objekt, een situatie te vatten, zoals deze zich werkelijk voordoet, maar er zich een streven manifesteert om een wens of een verlangen gerealiseerd te zien.

De discrepantie tussen verwacht en werkelijk gebeuren blijkt duidelijk uit uitdrukkingen zoals *παρά δόξαν*, *παρά δόξαν τε καὶ ἐλπίδα* ⁴⁶, *ἀπὸ τῆς δόξης πεσεῖν*, *παρά δόξαν ... ἢ ὥς ... κατεδόκει* [*tegen de verwachting (en de hoop) in, anders dan verwacht uitvallen, tegen de verwachting... anders dan dat hij had verwacht*] ⁴⁷. Tegenover het meer uitgesproken kennis-theoretisch karakter doet zich hier een lichte verschuiving voor, deels omdat het objekt zich in de toekomst situeert, deels omdat het subjeet zich affektief met het objekt tracht te verbinden. De realisatie van hetgeen men verwacht, wenst, wordt voorgesteld als mogelijk, waarschijnlijk: *δοκέω* nadert de betekenis van *προσδοκῶ* [*verwachten*], *δόξα* dringt door in het semantisch veld van *προσδοκία* [*verwachting*]. Schmidt merkt evenwel op dat *προσδοκία* een voorwerp verwacht waarop het « harrt oder wartet; *πρὸς* gibt den Zielpunkt an, deutet also auf die Zukunft » ⁴⁸.

7. Wanneer men iemand anders wil laten delen in hetgeen men meent, voor mogelijk houdt en verwacht, verliest de subjektieve *δόξα* meteen haar normeringskracht; wanneer men daarbij de eigen overtuiging probeert iemand anders op te dringen (*τὸ πείσαι δ' οὐχὶ δοξάσαι λέγεις ποιῆσαι*;) [*of noem je « overtuigen » niet iemand iets doen geloven?*] ⁴⁹, dan

⁴⁶ PLATO, *Phaedo* 95 A; *Rep.* 346 A; 350; *Theognis* 527, 639-640.

⁴⁷ HERODOTOS, VII, 203,3; I, 79,3; VIII 4,1 *ἐπεὶ αὐτοῖσι παρά δόξαν τὰ πρήγματα τῶν βαρβάρων ἀπέβαινε ἢ ὥς αὐτοὶ κατεδόκειον* [*vermits tegen hun verwachting in de toestand bij de barbaren anders afliep dan zijzelf gedacht hadden*].

⁴⁸ H. SCHMIDT, *Handbuch der lateinischen und griechischen Synonymik*, Amsterdam 1968, p. 719: « ... die Erwartungen sind eigentlich auf das gute gerichtet, da man auf das üble nicht 'wartet'; aber bei ihnen ist mehr der Verstand beteiligt, wie bei den Hoffnungen mehr das Gefühl »; voor de uitdrukking « *παρά δόξαν* »: o.a. bij D. WYRTENBACH, *Lexicon Plutarcheum*, I, Leipzig, 1843 pp. 245-246; K. H. RENGSTORF, *A Complete Concordance to Flavius Josephus*, I, Leiden 1973, pp. 519-520; zie PLATO, *Rep.* 584 C.

⁴⁹ PLATO, *Theaet.* 201 B; *Rep.* 412 E; POLYB., IX, 8,4: « ... *τοιούτην δὲ τοῖς πολλοῖς δόξαν ἐνεργασάμενος* [*een dergelijke mening (indruk)*]

worden tevens gevaarlijke mogelijkheden geschapen. Het *δόξαν παρέχειν τινί* [de indruk verwekken bij iemand]⁵⁰ kan ontaarden in een *misleiden*, in een valselijk overtuigen⁵¹. Men ontlokt iemands instemming en oriënteert zijn denken en praxis zoals men wil⁵².

Fundamenteel stelt zich dus voortdurend slechts één probleem : volg en betrouw ik mijn eigen mening of moet ik beroep doen op de mening van iemand anders. In beide gevallen zoekt men naar een criterium, dat toelaat de waarheid te kennen en dat borg staat voor betrouwbare, zekere kennis. Een dergelijke structuur vindt men terug in de volgende zin : *τούτων δὲ οὕτως ἔχόντων χρὴ δοκεῖν*⁵³ : als dit zo is, m.a.w. als ik dit als een waar en geldig uitgangspunt mag aannemen, dan moet ik wel geloven dat... .)

8. In uitdrukkingen zoals *ἀπὸ δόξης*, *παρὰ δόξαν* speelt naast rationele (reflektie, overleg) en affektieve (wens, verlangen) categorieën vaak — latent — een volitief moment

had hij bij de massa bewerkt] ... ; X, 3,2 : *ὁ ταύτην ... τὴν δόξαν ἡμῖν ἐνεργασάμενος διὰ τὸ δοκεῖν εἰκότα λέγειν καὶ σύμφωνα τοῖς ... πεπραγμένοις* [hij had deze indruk bij mij bewerkt omdat zijn woorden juist leken en in overeenstemming met zijn daden].

⁵⁰ XEN., *Hell.* VII, 5,21 : *ὥστε δόξαν παρείχε τοῖς πολεμίοις μὴ ποιήσεσθαι μάχην ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ.* [zodat hij de indruk had verwekt bij zijn vijanden niet op die dag slag te zullen leveren]

⁵¹ H. DIELS, VS, *Gorgias*, B 11,8 : *εἰ δὲ ὁ πείσας καὶ τὴν ψυχὴν ἀπατήσας* [indien het echter het betoog is dat hem overtuigd heeft en zijn ziel heeft bedrogen] ; *ib.*, B 11,10 : *συγγινομένη γὰρ τῇ δόξῃ τῆς ψυχῆς ἡ δύναμις τῆς ἐπωιδῆς ἔθελξε καὶ ἔπεισε γοητείας δὲ καὶ μαγείας δισσαὶ τέχναι εὐρηνται, αἱ εἰσι ψυχῆς ἀμαρτήματα καὶ δόξης ἀπατήματα.* [omdat de kracht van de bezwering zich gemengd heeft bij de mening die zich in de geest aan het vormen was, misleidde en overtuigde zij... er werden immers twee soorten magie en betovering uitgevonden : dwalingen van de geest en bedrog van de opinie] zie PLATO, *Rep.* 412 E : *μήτε γοητευόμενοι, μήτε βιαζόμενοι ἐκβάλλουσιν ἐπιλανθανόμενοι δόξαν* [deze overtuiging verliezen zonder dat zij het bemerken, daar kunnen ze niet toe gebracht worden, noch door tovenarij, noch door geweld].

⁵² H. DIELS, *ib.*, B 11,12 : *λόγος γὰρ ψυχὴν, ... ἠνάγκασε καὶ πιθέσθαι τοῖς λεγομένοις* [het betoog dwong de ziel immers ook geloof te schenken aan wat gezegd werd] *ib.*, B 11,13 : *... ἡ πειθὼ προσιοῦσα τῷ λόγῳ καὶ τὴν ψυχὴν ἐνυπώσατο ὅπως ἐβούλετο* [de overtuigingskracht doordrong het betoog en modelleerde de ziel zoals zij het wou].

⁵³ H. DIELS, VS, *Anaxagoras*, B 4 (315,5).

mee. Wat de goedkeuring en de appreciatie van het subject wegdraagt kan uitgroeien tot het verlangen dit gerealiseerd te zien. Frekwenter dan *δόξα* = *besluit, plan, beslissing* is *δοκεῖ μοι* = *het schijnt mij goed, ik wil*; deze structuur impliceert een binding aan ethische normen. *Δόξα* en *νόμος* hebben elkaar trouwens wederzijds beïnvloed; Plato noemt bv. de wet de *δόγμα πόλεως*, de *δόξα πολιτική* de som van hetgeen de burgers besluiten. Aristoteles liet *ἡ προαίρεσις* ontstaan *ἐκ δόξης βουλευτικῆς* [*de voorkeur... uit de overlegde opinie*] ⁵⁴.

9. De functie van *δόξα* in een epistemologisch kader dient uitgebreid nagegaan te worden, gezien *δόξα* ook een filosofische, kennistheoretische term is, die steeds in relatie staat tot hogere epistemologische begrippen zoals *ἡ νόησις*, *ἡ ἀλήθεια*, *ἡ γνῶσις* of *ἡ ἐπιστήμη* [*het begrip, de waarheid, de kennis, de wetenschap*]; daarom is het nuttig na te gaan welke waarde de verschillende golven van het filosofisch denken aan deze relatie toegekend hebben: enkel op die manier kan men er zich van vergewissen of *δόξα* een stabiel filosofisch begrip is gebleven.

De vraag naar ware en valse kennis werd slechts met de opkomst van de sofistiek een acuut probleem: de grondige veranderingen in de socio-culturele en religieuze presupposita dwongen af te zien van een speculatieve metafysiek, die nauwelijks aandacht schonk aan een kennistheorie, om plaats te ruimen voor de urgente vraag naar de geldigheid, waarde en oorsprong van het menselijke kennen.

Alle voor-Socratici hielden zeer hautain vast aan een waarheidsbewust, streng persoonlijk kennen en toonden zich zeer sceptisch en afkerig tegenover de mogelijkheid dat de massa (ware) kennis kon verwerven. Xenophanes noemde de menselijke kennis waan, schijn (*δόκος*), de stervelingen konden zich slechts iets inbeelden (*βροτοὶ δοκέουσι*) ⁵⁵. Parmenides

⁵⁴ PLATO, *Leg.* 948 D; *Phaedr.* 232 A; *Minos* 314 C; ARIST., *Eudem. Eth.* 1226 a-b; 1227 a 3-5.

⁵⁵ H. DIELS, *VS*, B 34, 1-4 (51,22-23 - 52,1-2): ... οὐδέ τις ἔσται εἰδὼς ἀμφὶ θεῶν ... δόκος δ' ἐπὶ πᾶσι τέτυκται [*er is niemand die kennis heeft over de goden... slechts waangedachten vallen allen ten deel*]; *ib.* B 35 (52,4); *ib.*, B 14 (49,2): ἀλλ' οἱ βροτοὶ δοκέουσι [*maar de stervelingen beelden zich in*].

was de eerste die via het onderscheid *κατ'ἀλήθειαν-κατὰ δόξαν* zintuiglijke kennis tegenover een abstraherende verstands-akt poneerde ⁵⁶. Zijn transcendent zijnsbegrip liet zich niet vatten door de *βροτῶν δόξας, ταῖς οὐκ ἐνὶ πίστις ἀληθῆς* [*meningen van stervelingen, waarin geen betrouwbare waarheid schuilt*]. Hiermee loochende hij echter niet dat het voor deze stervelingen onmogelijk was tot een gefundeerde opinie te komen over het uitzicht van deze wereld ; E. Pax formuleerde dit als volgt : « Cum homines in mundo *κατὰ δόξαν* vivamus, de hoc disputare debemus et possibile est secundum sensus reales quam optimam explicationem mundi invenire... opinio non est fundata in nihilo, sed in res visibiles. Quamquam a veritate hiatu separata est, dea adiuvante appropinquare veritate possibile est ⁵⁷ ». Heraclitus dacht dat de mensen *ἄζύνετοι* waren [*zonder begrip*] in verband met de eeuwige wereldwet (*λόγος*) ; *ἀπείροισιν εἰκόασιν... οὐδὲ μαθόντες γινώσκουσιν, ... δὲ δοκέουσι* [*ze gelijken op onervarenen,... zij begrijpen niet wanneer men hen leert,... zij beelden zich in...*] ⁵⁸. In de materialistische psychologie van Democritus ontsprongen de waarneming en het denkproces aan hetzelfde mechanische proces : *οὐδὲν ἴσμεν περὶ οὐδενός, ἀλλὰ ἐπιρυσμὴ ἐκάστοισι ἢ δόξαις* [*van niets weten wij werkelijk iets, maar een toestromen (van waarnemingsbeelden) is voor iedereen de mening*]. Van belang is het onderscheid dat hij liet aanvoelen tussen de objektieve eigenschappen van de zaken en onze subjektieve opvatting erover ⁵⁹.

Nog gebonden door de metafysische vooropstellingen van een Heraclitus ontkende Protagoras elke absolute kennis ; hij aanvaardde enkel een strikt subjektieve kennis op het

⁵⁶ H. DIELS, VS, A 1 (106,1) : *δισσὴν τε ἔφη τὴν φιλοσοφίαν ...* [*hij zei dat de filosofie een dubbele gedaante had*].

⁵⁷ H. DIELS, *ib.* B 1,30 (115,12) ; B 8,51-52 (121,12-13) ; B 19,1 (125,7) ; zie E. PAX, *Ex Parmenide ad Septuaginta. De notione vocabuli δόξα, Verbum Domini*, 1960, 38, p. 95 ; vgl. PLUT. *Adv. Col.* 1114 E.

⁵⁸ H. DIELS, VS, B 1,2 (61,4) ; B 2, 3-4 (62, 6-7) ; B 5, 5-6 (62, 18-19) ; B 17, 1-3 (65, 7-9) ; B 28, 1-2 (66, 13-14).

⁵⁹ H. DIELS, VS, B 7, 1-3 (388, 8-10) ; B 8, 1-2 (388, 11-12) : ... *ἐτεῖμι οἶον ἕκαστον γινώσκειν ἐν ἀπόρῳ ἐστὶ* [*het is moeilijk om te weten te komen hoe elke zaak in werkelijkheid is*] ; B 9, 1-13 (388, 16-27) : ... *νόμῳ ... νόμῳ ... νόμῳ ... ἐτεῖμι*. [*in onze opvatting van het ogenblik — in werkelijkheid*].

ogenblik van de waarneming zelf ⁶⁰. Het Eleatische zijns-principe dat Gorgias motiveerde deed hem elk waarheids-kriterium loochenen ⁶¹; recente studies leggen echter steeds meer de nadruk op een psychologisch relativisme ⁶². Tegenover het *εἰδὼς ἀκριβῶς* plaatste hij het *δοξάζων* [*het precies weten - het menen*]; deze tegenstelling zou in het kader van zijn rhetorische theorieën van groot belang worden: wanneer de mens *δόξῃ πιστεύσας, ἀπιστοτάτῳ πράγματι* (daar *δοξάσαι κοινὸν ἅπασι περὶ πάντων*) en wanneer hij haar tot *σύμβουλον τῇ ψυχῇ* maakt, dan stort deze *δόξα* hem in het ongeluk, *σφαλερὰ καὶ ἀβέβαιος οὖσα* [*wanneer de mens vertrouwt op een mening, een hoogst onbetrouwbaar ding — daar het vanzelfsprekend is dat iedereen zich over alles een mening vormt — en wanneer hij haar tot raadgeefster van zijn ziel maakt, dan stort deze mening hem in het ongeluk, omdat ze bedrieglijk en onstandvastig is*]. Daarom kan het betoog (*λόγος*) de ziel gemakkelijk overtuigen: deze wordt gedwongen *πιθέσθαι τοῖς λεγόμενοις*, nadat *δόξαν ἀντὶ δόξης τὴν μὲν ἀφελόμενοι τὴν δ' ἐν-εργασάμενοι* [*geloof te schenken aan wat gezegd wordt... door een teniet gedane mening te vervangen door een pas verwekte* ⁶³. Xeniasdes betoogde sceptisch dat alle meningen vals waren (*πᾶσαν φαντασίαν καὶ δόξαν ψεύδεσθαι* [*hij zei dat... elke voorstelling en opinie vals was*] ⁶⁴.

De reactie tegenover de teugelloze metafysische speculaties was blijven steken in een star en te eenzijdig gericht subjectivisme.

Socrates evalueerde opnieuw het denken door het te distantiëren van een momentaan, ervarings-begeleidend menen. Zijn maieutiek maakte een hoger begrijpen wakker; hij

⁶⁰ H. DIELS, VS, B 1, 3-4 (536, 9-10): *πάσας τὰς φαντασίας καὶ τὰς δόξας ἀληθεῖς ὑπάρχειν* [*alle voorstellingen en meningen zijn waar*]; zie B 1,11 e.v. (= PLATO, *Theaet.* 151 E-152 A).

⁶¹ H. DIELS, VS, B 3,1 e.v. (552-555).

⁶² E. DUPRÉEL, *Les Sophistes*, Neuchâtel 1948, pp. 63-64.

⁶³ *ib.* B 11, 11-13; 11 a, 22-24; zie ARIST., *Rhet.* 1377 b 18; 1391 b 24: *δόξαι καὶ προτάσεις ... ἐξ ὧν τὰς πίστεις φέρουσι καὶ συμβουλευόντες καὶ ἐπιδεικνύμενοι καὶ ἀμφιβητοῦντες* [*meningen en premissen van waaruit de mensen hun bewijskrachtige argumenten halen in deliberatieve, epideiktische en gerechtelijke redevoeringen*].

⁶⁴ H. DIELS, VS, 75, 6-10 (543, 24-28).

toonde aan hoe tegenstellingen uit de zintuiglijke wereld door een dialectisch en abstrakt denkproces konden overbrugd en verklaard worden ⁶⁵.

Δόξα verwijst bij Plato vooreerst naar objecten uit de zintuiglijke wereld en bezit geen strikte kenniswaarde die de *ἐπιστήμη* moet integreren (= kennismodus voor de onlichamelijke wereld, die de ware essentie der dingen vat). Als *ἀληθὴς δόξα* [*ware mening*] evenwel duidt ze een kennismodus aan die op ervaringskennis steunt; deze ervaringskennis, die Plato ook *ἐπιστήμη* noemt, heeft betrekking op de empirische realiteit, op de wereld van worden en vergaan. Deze *ἐπιστήμη* steunt daarbij niet op een onmiddellijke bekendheid met de dingen, maar hangt af van een mediatie door anderen; ze is echter vluchtig en vergankelijk zolang ze niet gebonden (*δεῖν*) wordt door de *ἀνάμνησις* [*herinnering*] ⁶⁶. Ervaringskennis kan verder geen verklaring geven over het waarom der dingen, wel kan ze hun fenomenologisch karakter proberen uit te diepen ⁶⁷. De *ἀληθὴς δόξα* is een epistemologische overgangsfase die de participatie met de permanente Vormen voorbereidt ⁶⁸. De objectieve inhoud van de kennis staat los van de ervaring; het kenproces integreert tot op een bepaald niveau ervaringskennis. Haar kennistheoretische middenstelling beantwoordt tevens aan een ontologische middenstelling: *δόξα* ligt tussen *ἐπιστήμη* en *ἄγνοια* [*tussen wetenschap en onwetendheid*]; ze is donkerder dan *γνώσις*, maar klaarder dan *ἄγνοια* [*kennis - onwetendheid*] en slaat terug respectievelijk op het zijnde en niet-zijnde ⁶⁹.

Aristoteles milderde de rigoureuze scheiding in een wereld van *δόξα* en één van *ἐπιστήμη*, omdat deze laatste te weinig

⁶⁵ o.a. N. GULLEY, *The Philosophy of Socrates*, Londen 1968, pp. 22-37; voor alle voor-Socratici: L. STEIN, *Die Erkenntnistheorie der Stoa*, Berlijn 1888, pp. 1-70.

⁶⁶ J. SPRUTE, o.c., pp. 103-105.

⁶⁷ PLATO, *Theaet.* 201 B-C; 190 A; *Meno* 97 A-98 C; *Rep.* 477 A; 601 D; *Symp.* 202 A; *Phil.* 37 A; voor een discussie van de verschillende studies hierover: J. SPRUTE, o.c., pp. 57-65; 90-99.

⁶⁸ E. G. BALLARD, *Socratic Ignorance. An Essay on Platonic Self-Knowledge*, Den Haag 1965, *Opinion and Image*, pp. 108-114; P. SHOREY, *The Unity of Plato's Thought*, Chicago 1968, pp. 46-47.

⁶⁹ PLATO, *Rep.* 477 A-478; 508 D; 533 C-534 A.

aansluiting vond met het fenomenologische karakter der dingen ⁷⁰. De ἐμπειρία [ervaring] ⁷¹ vertrekt bij hem analytisch van de aparte verschijnselen en tracht ze te verklaren tot hogere eenheden om ze aldus in algemene begrippen te laten resulteren ⁷².

Om hun kennistheorie te funderen analyseerden de Stoïcijnen uitvoerig oorsprong en betrouwbaarheid van de voorstellingen; volgens hen mocht de wijze niet δοξάζειν, gezien een δόξαν ... τὴν ἀσθενῆ καὶ ψευδῇ συγκατάθεσιν [menen,... mening... een zwakke en valse instemming] was. Δοξάζειν kon immers met zich een ψευδεῖ ... συγκαταθήσεσθαι [instemmen met het valse] meebrengen ⁷³.

10. Naast deze strikt epistemologische waarden drukt δόξα ook nog een algemeen filosofisch en dogmatisch inzicht uit: αἱ κύριαι δόξαι ⁷⁴ refereren naar fundamentele principes van een doctrine; ἡ τῶν φυσιολόγων δόξα of ἡ κοινὴ δόξα τῶν φυσικῶν [de (gemeenschappelijke) mening van de natuurkundigen] ⁷⁵ verwijzen naar de placita philosophorum en zijn praktisch synoniem van δόγμα. Bij Aristoteles betekenen αἱ κοιναὶ δόξαι algemeen aanvaarde opinies, maar ook axioma's: λέγω δὲ ἀποδεικτικὰς τὰς κοινὰς δόξας ἐξ ὧν ἅπαντες δεικνύουσιν (bv. het is onmogelijk tegelijk te zijn en niet te zijn), dus demonstratieve proposities die door iedereen aanvaard worden en waaruit alle bewijzen volgen ⁷⁶.

⁷⁰ ARIST., *Met.*, 981 a 15; *Ad Alex.* 1431 b 9-19.

⁷¹ ARIST., *Anal. Post.* 100 a 5; 46 a 18; *Met.* 981 a 1-15; *Nic. Eth.* 1116 b 3-22.

⁷² zie H. CHERNISS, *Aristotle's criticism of Plato and the Academy* New-York 1962, p. 376 e.v.

⁷³ L. STEIN, *o.c.*, p. 89-387; o.a. SVF I,67; II, 172; 548; 549.

⁷⁴ DIOG. LAERT., X, 29; X, 35: εἰς τὸ κατασχεῖν τῶν ὀλοσχερωτάτων γε δοξῶν τὴν μνήμην [om de herinnering aan de gewichtigste uitspraken te bewaren]; CIC., *De Fin.* II, 7-20: libro, in quo breviter comprehensis gravissimis sententiis quasi oracula edidisse sapientiae; zie H. USENER, *Epicurea*, Leipzig 1887, p. 71; E. PAX, *o.c.*, p. 94: « sermo philosophicus sensum strictum habet... non iam amplectitur omnes opiniones humanas, sed solum eas quae ad mundum explicandum pertinent ».

⁷⁵ ARIST., *Met.* 1062 b 22; *Phys.* 187 a 28.

⁷⁶ ARIST., *Met.* 996 b 28; 997 a 21; WILAMOWITZ, *Euripides. Herakles*, Berlijn 1909, p. 281 herkende in δόξα-roem een dorisme, in

11. Zolang de *δόξα περὶ θεῶν* [opinie over de goden] niet geïntegreerd wordt in een strikt religieus kader, betekent ze — zoals bv. *αἱ δόξαι περὶ ἡλίου καὶ σελήνης* [de opinies over de zon en de maan] — enkel het beeld dat de mens zich over de goden heeft gevormd, de mening die hij over hen heeft⁷⁷. Derhalve komen de elementen *vermoeden* (*σκοτώεσσα*), *inbeelding* (*οἱ βροτοὶ δοκέουσι γεννᾶσθαι θεούς* [de stervelingen beelden zich in dat goden geboren worden] hier goed tot hun recht⁷⁸).

Precies omdat *δόξα* zich steeds uitdrukkelijk gedistantieerd heeft van een zuiver cognitief en kataleptisch vatten der dingen, kan ze nu een functie vervullen in een mediatie tussen God en mens. Thucydides formuleerde beide kennismodi als volgt: *ἡγοῦμεθα γὰρ τὸ τε θεῖον δόξῃ, τὸ ἀνθρώπειόν τε σαφῶς...*, m.a.w. over de mens en het menselijke kan men iets klaar en duidelijk te weten komen, maar in verband met het goddelijke moet men een optie nemen. Een dergelijke *δόξα περὶ θεῶν* kan reeds, zoals bij Plutarchus, volledig religieus gestructureerd zijn⁷⁹.

De semasiologische ontwikkelingen die deze uitdrukking bij een Philo of een Flavius Josephus ondergaan heeft, blijken duidelijk uit volgende woordverbindingen: bij het concipiëren van het Godsbeeld telt enkel de *ἀληθὴς δόξα*. De belangrijke van het te definiëren objekt vereist *τὴν ὀρθὴν ... τὴν ἀληθῆ καὶ πρέπουσαν περὶ τοῦ θεοῦ δόξαν* [de juiste... de ware

δόξα-besluit een atticisme, dat « dann auf die *δόξαι φιλοσόφων* übertragen » werd; « das kommt aus dem *ἔδοξεν* der psephismen, in Athen geprägt, offenbar zu einer Zeit, wo das Volk nur 'meinen' durfte und die *γνώμη* bei der behörde war ».

⁷⁷ FLAV. JOS., Ap. 2, 179; 254; 256; 258; Ant. 1,155; PHILO, De Migr. Abr., 181; PLATO, Leges 948 B-D; DEMOCR., DIELS, VS, B 5,8 (387,18); vgl. ARIST., Nic. Eth. 1111 b 31.

⁷⁸ EMPEDOCLES, DIELS, VS, B 132,2 (212,7); XENOPHANES, DIELS, VS, B 14 (49,2).

⁷⁹ THUC., V, 105, 2; PLUT., Amat., 756 B: *κινεῖν τῆς περὶ θεῶν δόξης ... περὶ ἐκάστου λόγου ἀπαιτῶν καὶ ἀπόδειξιν* · ἀρκεῖ γὰρ ἡ πάτριος καὶ παλαιὰ πίστις. [het geloof in de goden verstoren... door over elk verhaal ook een bewijs te eisen; het voorvaderlijke, oude geloof volstaat toch immers]; ib. 756 C: *τὴν περὶ τοῦ Διὸς ἢ τῆς Ἀθηνᾶς ἢ τοῦ Ἑρωτος* [het geloof in Zeus, Athena, Eros].

en passende mening over God]⁸⁰. De ware mening over God moet vooreerst Zijn monotheïstisch karakter erkennen: τῶν μὲν οὖν πρὸς θεὸν δικαίων πρῶτός ἐστι θεσμός ὁ ἐναντιοι-
μενος τῇ πολυθείᾳ δόξῃ ... [het eerste gebod uit de verplicht-
ingen tegenover God houdt dus in dat men zich verzet tegen de
polytheïstische voorstelling]⁸¹. In de nog kneedbare zielen
van de neofieten dienen τὰς ἀληθείας δόξας περὶ τοῦ ἐνὸς καὶ
πρὸς ἀλήθειαν ὄντος θεοῦ [de ware meningen over de ene en in
waarheid zijnde God] ingeprent te worden⁸². Wanneer men
aan de geboden gehoorzaamt, de hartstochten verbant en
reeds in staat is sterfelijke van onsterfelijke natuur te schei-
den — m.a.w. wanneer men vooruitgang boekt in de pro-
gressieve realisatie van de deugd —, dan brengt men de δόξα
περὶ θεοῦ tot een grotere volmaaktheid⁸³.

Deze ethisch gemotiveerde en motiverende δόξα dient
tevens strijd te leveren tegen de onstandvastigheid van de
gelovige: deze moet ernaar streven ὥς ... λάβοι περὶ θεῶν
δόξαν βέβαιον en ervoor zorgen τὴν περὶ τοῦ θεοῦ δόξαν ... καὶ
τὴν πρὸς αὐτὸν τιμὴν ἀμετακίνητον διαφυλάττειν [een stand-
vastige voorstelling van|geloof in de goden te verwerven] — [het
geloof in God en de eer die Hem toekomt onveranderlijk te
bewaren]⁸⁴. Enkel in de geloofsovertuiging kan een volledig
religieus gestructureerde δόξα blijvend vigeren. Het is echter
pas wanneer de liefde deze δόξα περὶ θεοῦ motiveert dat
men van een kristelijke structuur kan gewagen. De voor-
stelling die de mens over God heeft moet zijn gehele inner-
lijke persoon doordringen en bewerken dat hij zich affektief
met Hem wil verbinden: nu kent de mens zijn God via een
δόξα die φιλόθεος en θεοφιλής heet [godgeliefd]⁸⁵.

Vanaf deze fase mag ἡ δόξα περὶ τοῦ θεοῦ als synoniem
van ἡ πίστις begrepen worden; drie reeds geciteerde hoofd-

⁸⁰ PHILO, *Leg. All.* III, 7; *De Sobr.* 67; *De Aetern. Mundi* 47; FLAV. JOS., *Ap.* 2,224; 255-256; *Ant.* 2,286; 10,280.

⁸¹ PHILO, *Q. Rer. Div. Her.*, 169; *De Migr.* 69; *De Opif. Mundi* 171; *De Pr. et P.*, 162; *De Decal.* 65; *De Post. Caini* 42.

⁸² PHILO, *De Spec. Leg.*, I, 313.

⁸³ PHILO, *De Migr. Abr.* 192.

⁸⁴ PLUT., *Mor.* 161 E; FLAV. JOS., *Ap.* 2,254; PHILO, *De Confus.* 31; *De Post. Caini* 13; zie CLEM. ALEX., *Str.* II, 27, 4.

⁸⁵ PHILO, *Q. Det. Pot. insid.* 78; *De Abr.* 123.

momenten uit de religieuze *δόξα*, nl. de overgang van heidendom naar kristendom, de paideusis-gedachte van de deugd en de affektieve binding, monden bij Philo expliciet uit in *πίστις*: *ὁ μὲν οὖν ἡγεμὼν τῆς θεοφιλοῦς δόξης, ὁ πρῶτος ἐκ τύφου μεθορμισάμενος πρὸς ἀλήθειαν, διδακτικῇ χρησάμενος ἀρετῇ πρὸς τελείωσιν, ἄθλον αἴρεται τὴν πρὸς θεὸν πίστιν* [*De voorganger van deze Godwelgevallige mening (= Abraham), die als eerste vanuit verdwazing tot waarheid kwam, bereikte de volmaaktheid door de deugd als leermeesteres te volgen en hij ontving als loon het geloof in God*] ⁸⁶.

Het geloof in die Ene God (*ἡ περὶ τοῦ ἐνὸς θεοῦ δόξα*) is de ultieme reden die de eensgezindheid onder de kristenen verklaart; uit haar wordt, zoals uit een bron, de kracht geput die de onderlinge liefde blijvend ondersteunt ⁸⁷.

Besluit

1. *Fysiologisch-psychologisch* ontleed is *δόξα* vóór alles een strikt individuele beleving, waarin het subjeet zijn omgeving beoordeelt en geestelijk aftast.

2. Het wisselend *objekt* waarover *δόξα* zich uitspreekt (van konkreet tot abstrakt) vraagt een wisselende integratiemodus, die aldus zowel via sensitieve, affektieve, cognitieve als religieuze processen kan voltrokken worden.

3. De *modaliteit* waarop *δόξα* tot stand komt wordt vooral uitgedrukt door de manier waarop de begrippen zekerheid en bewustheid inspelen op de begrippen objectiviteit en subjektiviteit. Wanneer men zich bv. bewust of onbewust laat leiden door de subjektiviteit wordt *δόξα* begrepen als een geloof, een overtuiging, of omgekeerd als een vermoeden, als inbeelding; telkens wordt iets gezegd over de zekerheid waarmee het oordeel geveld wordt.

4. Het *doel* van de *δόξα* varieert naargelang men een mening wil verwerven die het objekt situeert in zijn volle objectiviteit of subjektiviteit en dit inzicht aan anderen wil opleggen of het voor zichzelf wil houden.

⁸⁶ PHILO, *De Pr. et P.*, 27.

⁸⁷ PHILO, *De Virt.* 35.

5. *Kennistheoretisch* is *δόξα* enkel in staat om over het zintuiglijke en vergankelijke te reflektieren en een zo goed mogelijke uitleg erover op te bouwen. Het wezen der dingen verklaren behoort immers tot de taak van de *ἐπιστήμη*: zij bezit die plotse verstandelijke of geestelijke begripsdoorbraak die ware kennis mogelijk maakt. Daardoor blijft *δόξα* steeds een openheid bewaren, een waarborg voor haar conatief karakter; aldus kenmerkt *δόξα* de onvolmaaktheid van het menselijk kennen en herinnert ze hem in zijn streven naar ware, goddelijke kennis, aan zijn mensgebonden bestaan.

B. De mening van anderen over mij: een meer objectieve *δόξα*.

Wanneer *δόξα* wordt afgeleid van *δοκέω* = ik schijn, dan duidt het aan welk oordeel de omgeving velt over mij, welke waardering « de anderen » voor mijn daden opbrengen; als dusdanig is *δόξα* een term die wezenlijk bepaald wordt door haar afhankelijkheid van een referentiekader en is ze structureel slechts mogelijk in een schema met volgende twee polen: een handelend subjeet en een valoriserend objekt. Stenzel⁸⁸ spreekt van een « Meinung, deren passives Objekt ich bin », Mourelatos⁸⁹ stelt tegenover een « subject-oriented sense » een « object-oriented sense »⁹⁰. Meestal evolueert deze mening in ethisch-gunstige zin en betekent dan « de goede naam, de goede reputatie ». In de betekenis « roem, eer » drukt ze één der hoogste Griekse idealen uit en vormt aldus de maatstaf voor de individuele menselijke waarde.

In een korte parenthesis willen we vooral aantonen dat *δόξα*:

1. dwingend beïnvloed werd door het episch-lyrisch roemvocabulary, zoals dit zich sedert Homeros ontwikkeld

⁸⁸ J. STENZEL, *Ueber den Einfluss der griechische Sprache auf die philosophische Begriffsbildung*, in *Neue Jahrbücher f. das klassische Altertum* 24 (1921) p. 163.

⁸⁹ A. P. D. MOURELATOS, o.c., p. 195.

⁹⁰ B. SNELL, *Die Ausdrücke für den Begriff des Wissens in der vorplatonischen Philosophie*, Berlijn 1924, p. 53: « In dem Worte *δόξα* liegt diese Wendung nach zwei Richtungen, dieses Schweben zwischen Subjekt und Objekt, zwischen Aktiv und Passiv ».

heeft. Gezien *δόξα* op een gegeven ogenblik enkele van deze begrippen vervangt, dienen we deze semantische extensie vooreerst zorgvuldig af te bakenen.

2. een bijzondere rol heeft gespeeld in de bewustwording van absolute ethische normen.

3. een abstrakt EN konkreet begrip is ; *δόξα* kenmerkt op een bijzondere manier de fenomenologische verschijning van het subjeet.

1. Historisch-terminologisch overzicht.

a. Homeros maakte een onderscheid tussen *κλέος*, *τιμή*, *κῦδος*, *εἶχος*, *αἶνος* en *φάτις* -*φήμη* ⁹¹; met *κλέος* duidde hij die uitnemende heldendaad aan, die van mond tot mond gaat, van geslacht tot geslacht, opstijgt naar de goden, voor eeuwigheid en onsterfelijkheid zorgt en de naam en faam van het adellijk geslacht, waartoe men behoort, hoog houdt. Met *τιμή* werd eerder de materiële inhoud van de erkenning bedoeld, het konkrete deel dat iemand toekomt op grond van bepaalde prestaties (zie Aristoteles : *Τιμή δ' ἐστὶ μὲν σημεῖον εὐεργετικῆς δόξης* [*Eer is het bewijs voor een reputatie, die men verworven heeft door een leven van goeddoen*]). *Κῦδος* en *εἶχος*, of de korte ogenblikkelijke roem die zich respektievelijk openbaart in een glansvolle verschijning en een opwellende jubel, na het slagen van de daad, benadrukken eerder het zelfbewuste gevoel van de overwinnaar, de trots de eerste of de machtigste te zijn geweest ⁹².

b. Omdat het niet gebonden is door de begrippen tijd en ruimte tekent *κλέος* ⁹³ zich zeer scherp af tegenover de overige

⁹¹ zie de studies van M. GREINDL, *Κλέος, κῦδος, εἶχος, τιμή, φάτις δόξα. Eine bedeutungsgeschichtliche Untersuchung des epischen und lyrischen Sprachgebrauches*, Lengerich 1938 (beperkt tot epiek en lyriek); G. STEINKOPF, *Untersuchungen zur Geschichte des Ruhmes bei den Griechen*, Halle 1937 (epiek, lyriek, Herod. en Thuc.); H. SCHMIDT, o.c., pp. 85-89.

⁹² ARIST., *Rhet.* 1361 a 31 ; in *αἶνος* wordt het individu door zijn omgeving op een uitdrukkelijke manier geprezen, in *φήμη* op een vage wijze.

⁹³ A. D. LEEMAN, *Gloria. Cicero's waardering van de roem en haar achtergrond in de Hellenistische wijsbegeerte en de Romeinse samenleving*, Rotterdam 1949, p. 11 : « Sterk hierop gelijkende voorstellingen

woorden : de mens maakt een fundamenteel onderscheid tussen de roem, waarvan hij de konkrete uitdrukking ziet tijdens zijn leven en deze die hem onsterfelijk moet maken ⁹⁴. Bacchylides distantieerde κλέος (als roem na de dood) van δόξα (roem tijdens het leven) ⁹⁵, wat Leeman de opmerking ontlokte : « opmerkelijk als eerste poging tot een systematische terminologie » ⁹⁶. In het Symposium van Plato spreekt Diotima over drie manieren om de onsterfelijkheid te verwerven ; naast het verwekken van kinderen en het schouwen van het Schone, vermeldt zij het voortleven door de roem (κλέος ἐς τὸν ἀεὶ χρόνον ἀθάνατον [*onsterfelijke roem voor de eeuwigheid*] ⁹⁷.

c. Bij het verwerven van zijn sterfelijke en onsterfelijke roem wordt de mens geholpen door een direkte of indirecte begunstiging der goden. Als stimulans of als teken van instemming kennen de goden hem κλέος, τιμή, κῆδος of εἶχος toe ; de grootste restricties hierbij gelden voor κλέος : de held moet eerst, uit vrije wil, zijn bereidheid tonen om een daad te stellen « und auf Grund dieser von der Gottheit gewollten Tat bekommt der Held dann Ruhm, die Gottheit volendet also das κλέος der Helden » ⁹⁸. Wat de goden waarde-

in de Rig Veda enerzijds en in de Edda-spreuken anderzijds doen denken, dat wij hier te doen hebben met een oeroud bestanddeel van de ethiek van de Indogermaanse adel : een roemzucht, waarin de held de aan de mens gestelde grenzen in ruimte en tijd door zijn buitengewone ἀρετή, die zich in zijn daden manifesteert, doorbreekt ».

⁹⁴ κλέος ἄφθιτον [*een onvergankelijke roem*] (Il. 9, 413) ; ὑπουράνιον κλέος [*een roem die tot aan de hemel reikt*] (Il. 10, 213) ; ἄσβεστον κλέος [*een onvergankelijke roem*] (Od. 7, 333) ; κλέος οὐρανὸν ἵκει [*een roem die tot aan de hemel reikt*] (Il. 8, 192 — Od. 9, 20) ; κλέος οὐρανὸν εὐρὺν ἱκάνει [*de roem stijgt op tot aan de brede hemel*] (Od. 19, 108) ; zie Tyrt. 403, 31-32 : οὐδέ ποτε κλέος ἐσθλὸν ἀπόλλυται οὐδ' ὄνομα αὐτοῦ, ἀλλ' ὑπὸ γῆς περ ἐὼν γίγνεται ἀθάνατος [*nooit zal zijn edele roem of zijn naam verloren gaan, maar hoewel hij precies onder de aarde vertoeft, wordt hij onsterfelijk*] ; Theogn. 502, 245 : ...οὐδὲ θανὼν ἀπολεῖς κλέος.. [*zelfs niet na je dood zal je je roem verliezen*].

⁹⁵ Bacch. 12 (13), 61-65 : δόξαν πολύφαντον ἐν αἰῶνι ... ἀθάνατον κλέος en 8 (9), 1-2 ; vgl. EUR., *Ifig. Aul.* 566-7.

⁹⁶ D. LEEMAN, o.c., p. 12.

⁹⁷ PLATO, *Symp.* 208 C-212 B.

⁹⁸ M. GREINDL., o.c., p. 26.

ren is de daad op zichzelf; hun begunstiging hangt niet af van de gezindheid en de innerlijke motivaties die tot de daad leiden. Wie dapper is, tot de adel behoort en diens erecodex in acht houdt bezit *ἀρετή* [deugd]⁹⁹. Het kulminatiepunt van de heroïsche *κλέος* wordt gevormd door de roemvolle dood, tevens hoogtepunt van de persoonlijke *ἀρετή*. In de mate dat de held zich inspant *αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων, μηδὲ γένος πατέρων αἰσχυνέμεν* [altijd de beste te zijn en boven de anderen uit te steken, en het geslacht van de voorvaderen niet te beschamen]¹⁰⁰, richt zijn *ἀρετή* zich ook op gebieden waar dapperheid en kracht minder meespelen: de Odyssee verleent reeds *κλέος* aan een daad of houding, die van een edele gezindheid of een goed karakter getuigt¹⁰¹. Bij Homeros kan roem dus voortspruiten uit materiële rijkdom, lichamelijke prestaties en uit geestelijke eigenschappen.

d. Met *κῦδος* wordt voor goden en mensen nog een ander soort roem bedoeld, nl. de glans van de uiterlijke verschijning. Zeus verleent koningen en edelen een uitstralingskracht, vooral nadat hij hen bij een onderneming begunstigd heeft. De roem die hieruit volgt blijft echter strikt persoonsgebonden en mist duidelijk de onbegrensde duur van de *κλέος*¹⁰². Zonder dat zijn tussenkomst ethisch gemotiveerd wordt, kan Zeus bijval en glans schenken en ontnemen.

Wat de *κῦδος* van de goden zelf betreft heeft Greindl de aandacht gevestigd op de formule « *κύδει γαίῳ* »¹⁰³: hij

⁹⁹ W. JAEGER, *Paideia*, Berlijn 1954, I, p. 28: « Als wesentliches Merkmal des Adels erscheint bei Homer das Verpflichtende, das es für seine Träger hat »; G. STEINKOPF, o.c., p. 11: « *κλέος* weist zurück und vorwärts innerhalb der Kontinuität des Geschlechtes »; zie E. SCHWARTZ, *Ethik der Griechen*, Stuttgart 1951, pp. 41-49: *Archaische Adelsethik*.

¹⁰⁰ *Il.* 6, 208-209.

¹⁰¹ o.a. de welwillendheid van Alkinoos (*Od.* 7, 333); de trouw van Penelope (*Od.* 2, 125; 19, 108); de gastvrijheid van Penelope (*Od.* 19, 333).

¹⁰² *κῦδος* *διδόναι* (*Il.* 11, 300; 12, 437; 18, 456; 19, 204); *κῦδος* *ὑπάζειν* (*Il.* 8, 141; 12, 255; 16, 730; 17, 566; 21, 570); *κῦδος* *ὀρεγνύειν* (*Il.* 11, 79; 12, 174; 15, 596).; zie Pindaros, P 2, 52; P 2, 89; N 9, 12; XENOPHANES, DIELS, VS, B 2 (45, 11): *κυδρότερος προσορᾷν*.

¹⁰³ *Il.* 1, 405; 5, 906; 8, 51; 11, 81.

vertaalt ze door « prangend in herrlicher Kraftfülle, in Kraft und Herrlichkeit..., Herrlichkeit... von der äusseren Erscheinung seiner Gestalt »¹⁰⁴. Hoewel het aanlokkelijk is om deze formule naast sommige aspecten van de Kabod Jahweh te plaatsen, dient men beide begrippen duidelijk van elkaar te onderscheiden : Greindl citeert wel K. Lehrs interpretatie van *κῶδος* als het « Bewusstsein und der Freude eines jeden Gottes an seiner eigenen Herrlichkeit », maar wijst er onmiddellijk op dat de « Herrlichkeit » niet op « die Majestät im idealen Sinne » slaat¹⁰⁵. In zang I, 405 en V, 906 duidt *κῶδος* trouwens meer op de trots van Briareus en Ares, een trots die neigt naar praalzucht en duidelijk uit hun kracht voortspruit ; in zang VII, 51 en XI, 81 staat het *κῶδεῖ γάῳ* van Zeus in het teken van zijn leiderspositie, als *κῶδιστε μέγιστε* wordt hij aanroepen als machtigste en geniet aldus het meest aanzien¹⁰⁶. Elke ethische motivatie ontbreekt.

e. Het konkrete deel dat mens en god toekomt op grond van bepaalde eigenschappen of prestaties drukte Homeros uit in het begrip *τιμή* ; in de Theogonie van Hesiodos schenkt Zeus na de strijd om de opperheerschappij (*τιμή βασιλῆς*) *τιμή* aan alle goden die hem hielpen. In de brede zin van het woord ontlene alle goden en mensen hun *τιμή* in laatste instantie van Zeus ; meer specifiek betekent de *τιμή* van een god zijn eigenlijk machtsgebied, het respect dat hij bij de mensen en andere goden afdwingt, de erkenning en verering die hij bij

¹⁰⁴ M. GREINDL, o.c., p. 38 ; hij verwijst tevens naar Cunliffe volgens wie *κῶδος* in II.11, 81 slaat op de « outward splendour of a divinity » ; AMEIS-HENTZE, *Homers Ilias*, Leipzig 1922, komm. bij II. 8, 51 : de *κῶδος* van Zeus getuigt « von der Erhabenheit und Majestät seiner Erscheinung » ; vgl. J. Gruber, *Ueber einige abstrakte Begriffe des frühen Griechischen*, Meisenheim am Glan 1963, *κῶδος* : pp. 73-86 ; p. 75 : *κῶδος* is « das Bewusstsein göttlicher Majestät ».

¹⁰⁵ M. GREINDL, o.c., p. 38.

¹⁰⁶ II. 2, 579-580 : Agamemnon is *κνυδιών*, *πᾶσιν δὲ μετέπρεπεν ἡρώεσσιν, οὐνεκ' ἄριστος ἔην*, *πολὺν δὲ πλείστους ἄγε λαούς* ; [trots blonk hij uit boven alle helden, omdat hij de beste was en veruit de meeste krijgers aanvoerde] ; II. 6, 505-511 : Paris wordt l'vergeleken met een trots galopperend paard (*πεποιθώς ... κνυδιών ... ὑποῦ δὲ κάρη ἔχει ... ὁ δ', ἀγλαΐῃ πεποιθώς*) ; [vol vertrouwen... trots... het hield de kop recht, vol vertrouwen op zijn schoonheid] ; vgl. *Theognis* 515, 463-464.

de mensen geniet. Naast zijn ereplaats (τιμή) tussen de andere goden heeft de god nog een τιμή te verdienen : uit de manier waarop de mens hem eert en zijn kracht erkent wordt zijn goddelijkheid geaffirmeerd ¹⁰⁷.

f. Vanaf Pindaros verzwakt echter de rigoureuze afbakening tussen de verschillende begrippen uit het roem-vocabularium. Κλέος, κῦδος en εὔχος blijven als epische reminiscenties voortleven in de taal der tragici ; τιμή behoudt zijn oorspronkelijke betekenis van het konkrete eerbewijs, maar evolueert meer en meer tot een abstrakt eerbegrip. *Vanaf Pindaros neemt δόξα in toenemende mate de functies van κλέος (en soms van τιμή) over* ¹⁰⁸. Lexicologisch verdwijnt κῦδος volledig in het Attische proza en wordt vervangen door woorden zoals κόσμος, λαμπρότης, αὔχημα, enz... ¹⁰⁹. Vanaf nu vullen δόξα en λαμπρότης elkaar aan zoals κλέος en κῦδος dit deden in de episch-lyrische teksten ; belangrijker is dat beide koppels dezelfde semantische structuren tot uitdrukking brengen. De ἀείμνηστος ... ἀίδιος δόξα, de roem die de dood overwint en de mens onsterfelijk maakt kent als komplement tijdens het leven ἡ λαμπρότης, de kortstondige roem, die de mens laat schitteren boven de anderen : ἡ δὲ παραντίκα τε λαμπρότης καὶ ἐς τὸ ἔπειτα δόξα ἀείμνηστος καταλείπεται [de ogenblikkelijke glans en de eeuwiggedenkwaardige, toekomstige roem blijft

¹⁰⁷ M. GREINDL, o.c., pp. 143-153 ; G. STEINKOPF, o.c., pp. 37-39 ; in *Ilias* 15, 189 delen Poseidon, Hades en Zeus de wereldheerschappij (ἐκαστος δ' ἔμμορε τιμῆς) ; zie *Il.* 6, 193-194 : τιμή βασιλῆς als koninklijke waardigheid ; *Od.* 5, 334 : τιμή van Leukothea ; *ib.*, 11, 302 : οἷ (sc. Castor en Polydeukes) καὶ νέρθεν γῆς τιμὴν πρὸς Ζηνὸς ἔχοντες [ook onder de aarde genoten zij de eer die ze van Zeus gekregen hadden] ; Hes., *Th.* 411-452 : machtsgebied van Hekate ; voor het begrip τιμή ἐκ Διός : M. P. NILSSON, *Geschichte der griechischen Religion*, I, Munchen 1967, p. 390.

¹⁰⁸ zie M. GREINDL, o.c., pp. 94-103 ; G. STEINKOPF, o.c., pp. 60-61 ; 85-97.

¹⁰⁹ In de orakelspreuken van Delphi komt κῦδος bv. nog regelmatig voor ; zie H. W. PARKE-D. E. W. WORMELL, *The Delphic Oracle*, II, *The Oracular Responses*, 84, 2 ; 133, 5 ; 364, 1 ; 380, 8 ; 365, 3 ; vgl. J. EBERT, *Griechische Epigramme auf Sieger an gymnischen und hip-pischen Agonen*, Berlin 1972, 36, 2 ; 64, 4 ; 69, 9 ; 74, 2.

achter]¹¹⁰. Deze λαμπρότης is de roem, die slechts via de δόξα kan voortleven; wanneer de overwinnaar μετὰ δὲ τὴν μάχην ... ἐπανελθὼν οἴκαδε λαμπρὸς ὑπὸ δόξης [na de strijd... naar huis terugkeert stralend van roem], duidt λαμπρός | de uiterlijke, δόξα de innerlijke vorm en eigenlijke inhoud van de roem aan (zie: δόξαν λαμπρὸν ἀναλαμβάνουσι [zij oogsten een schitterende roem]¹¹¹). Wanneer Plutarchus opmerkt dat de δόξα λαμπροτέρα [roem is glansvoller, stralender] is, wanneer ze met een blijheid gepaard gaat¹¹², dan duidt hij met λαμπρός de manier aan waarop de δόξα zich naar buiten toe kan openbaren; beide begrippen zijn deelsaspecten van eenzelfde werkelijkheid.

2. Filosofische verdieping.

a. De opkomst van ethische normen.

Zowel bij Homeros en Hesiodos als bij de lierdichters wordt de roemvolle daad nooit aan zuiver ethische normen gemeten. Het doden van een tegenstander en de overwinning in de Spelen schenken roem (κλέος, τιμή, κῆδος ...) door de daad zelf¹¹³. Wees de opname van zekere voortreffelijkheden van de geest reeds op een bepaalde graad van reflectie over de filiatie daad-roem-deugd, dan werd door de mogelijkheid van de « lege » roem (κενεανχέες in Il. zang VIII, 230; κενά εἶγματα in Od. zang XXII, 22; 249) een eerste kritiek mogelijk op de aanspraken van de adel. Tevens werd door een te uitgesproken subjektivisme in de begrippen

¹¹⁰ THUC. II, 43, 2; II, 64, 5; IV, 87, 6; VI, 16, 5; VII, 75, 6; PLUT. Amat. 749 D; Pyrrh. 385 A.

¹¹¹ PLUT., Pyrrh. 10, 1; XEN., Hiëro 2, 15; vgl. I Enoch 14, 20-21: καὶ ἡ δόξα ἡ μεγάλη ἐκάθητο ἐπ' αὐτῷ · τὸ περιβόλειον αὐτοῦ ἡλίου λαμπρότερον καὶ λευκότερον πάσης χιόνης ... [en de grote glorie was gezeten op de troon; Zijn kleed schitterde meer dan de zon en was witter dan alle sneeuw]

¹¹² PLUT., De Virt. et Vit. 100 D.

¹¹³ G. STEINKOPF, o.c., p. 100; M. GREINDL, o.c., pp. 154-159: hij komt tot het besluit voor de ep.-lyr. poëzie dat « ...die Empfindung für sittliche Werte bereits vorhanden ist; ...sie kommen erst in zweiter Linie, sind nicht in das vorherrschende Ideal aufgenommen. Von einer bewussten, reflektierten Scheidung zwischen Sittlichem und Natürlichem kann selbstverständlich keine Rede sein » (p. 157).

κῦδος en εὖχος de mogelijkheid van een teveel geschapen ¹¹⁴. Hesiodos schonk geen aandacht aan κλέος; bij hem zijn het mijden van de φήμη (als δεινή en κακή) en het streven naar recht en waarheid symbolen van een totaal andere wereldvisie ¹¹⁵.

Met de opkomst van de polis bepaalde de gemeenschap der burgers de nieuwe levensnormen; de waarde van het individuele leven en sterven werd gelimiteerd tot hetgeen met de belangen van de stad strookte ¹¹⁶. Met deze politisering van de roem ging de opkomst van een nieuw begrip gepaard, nl. δόξα, volgens Wilamowitz ontstaan in de schoot van de Dorische adel. Deze adel heeft een welbepaalde δόξα: « Abstammung und Name, und was dem Adel damit ohne weiteres gegeben ist: hervorragende körperliche und geistige Kräfte, Besitz geben ihm in der Umwelt eine bestimmte Geltung » ¹¹⁷. In deze gemeenschap der burgers betekent δόξα de gelding die het individu geniet door zijn dagelijkse manier van handelen; de inhoud van deze δόξα wordt dus niet langer bepaald door het stellen van één uitnemende daad, maar wel door rekening te houden met de totaliteit van de praxis en de gehele menselijke existentie ¹¹⁸.

Wanneer de onstandvastige massa op haar beurt roem kan toekennen en ontnemen, verliest deze veel van zijn als absoluut aangevoelde normeringskracht. Archilochos zwijgt over de roem en laat het oordeel van het volk over zich heen gaan. Theognis gewaagt van een ἄφρων δόξα [zinloze, dwaze roem], van een roem die de κακός [slechte] toebehoort. Democritus betoogt dat δόξα καὶ πλοῦτος ἀνευ ξυνέσιος οὐκ ἀσφαλέα κτή-

¹¹⁴ Il. 21, 519; (θεοὶ) οἱ μὲν χωόμενοι, οἱ δὲ μέγα κυδιόωντες [de enen vertoornd, de anderen zeer trots]; Il. 4, 71: ὑπερκύδαντας Ἀχαιοὺς [de bovenmatig stralende Grieken]; Il. 17, 19: οὐ μὲν καλὸν ὑπέρβιον ἐνχετάσθαι [het is niet mooi bovenmatig te wensen].

¹¹⁵ HES., Op., 760-762.

¹¹⁶ TYRT., 404, 15, 6: οὐ γὰρ πάτριον τᾷ Σπάρτῃ [het is niet eigen aan het vaderland Sparta]; 403, 12, 24; Theogn., 539, 867; PIND. P 9, 91; I 7, 29.

¹¹⁷ G. STEINKOPF, o.c., p. 47: citeert Wilamowitz, Euripides. Herakles, II², 69 (= Berlijn, ed. 1909, pp. 189-190), komment. bij vs. 292; zie SOLON, 424, 33-34.

¹¹⁸ SOLON, 423, 13, 3-4: ἀπάντων ἀνθρώπων αἰεὶ δόξαν ἔχειν ἀγαθὴν [steeds bij alle mensen een goede naam te hebben]

ματα [roem en rijkdom zonder verstandelijk inzicht zijn geen veilige bezittingen] zijn ¹¹⁹. Een verscherpte kritische ingesteldheid en een bewust beleefd rationalisme ¹²⁰ vielen de door de traditie bestendigde gelijkstelling van δόξα en ἀρετή aan : het individu ervaarde dat niet elk besluit dat de polis als goed vooropstelde bij hem als dusdanig overkwam. Hij ontdekte dat er een discrepantie bestond tussen hetgeen het beste was voor de stad en hetgeen hij als het beste voor de mens aanvoelde. In een dergelijke optiek konden de latent aanwezige ethische motivaties voor het eerst uitgroeien tot zuivere en absolute ethische criteria. Wat opgenomen en beoordeeld wordt door de omgeving is niet langer de daad, maar de daad en de gezindheid waarmee deze gesteld werd : ἐσχάτη ... ἀδικία δοκεῖν δίκαιον εἶναι μὴ ὄντα ... ἀδικοῦντα τὴν μέγιστην δόξαν αὐτῷ παρεσκευακέναι [het grootste onrecht bestaat er in rechtvaardig te schijnen zonder het werkelijk te zijn... en de grootste roem te verwerven terwijl men onrechtvaardig is] zegt Plato in de Staat. Daarom ἀπαιρετέον δὴ τὸ δοκεῖν [daarom moet men een dergelijk iemand het « schijnen » ontnemen], want als iemand rechtvaardig schijnt, zal hij omwille van die schijn τιμαὶ καὶ δωρεαὶ ontvangen en zal het niet uit te maken zijn of hij rechtvaardig is omwille van de rechtvaardigheid ofwel omwille van de geschenken en de eer. Ethische begrippen laten zich in hun waarde niet aantasten door κακοδοξία, δόξας τε καὶ τιμὰς καὶ δωρεάς [een slechte reputatie, roem, eer en geschenken] ¹²¹, ze gelden als absolute normen in een spiritueel gericht levenspatroon.

Tegenover dit theoretisch ideaal zal het oude roemideaal evenwel steeds zijn geldigheid verdedigen ¹²². Vooral de Midden-Stoa zou pogen beide streefnormen met elkaar te

¹¹⁹ ARCHILOCHOS, 685-686, 9, 1-10 ; THEOGN. 513, 430-438.

¹²⁰ W. JAEGER, o.c., p. 125 : Tyrtaios' Aufruf zur Arete ; zie XENOPHANES, DIELS, VS, B 1, 15-24 (45, 3-12) ; B 2, 11-19 (46, 3-11).

¹²¹ PLATO, Rep. 361 A-364 A.

¹²² ARIST., Rhet. 1365 b : ὁρὸς δὲ τοῦ πρὸς δόξαν, δὲ λαμβάνειν μέλων οὐκ ἄν ἐλοιτο d.w.z. dat de roemzucht kan gedefinieerd worden als het aktiepatroon dat men niet zou kiezen als het onbemerkt zou blijven ; vgl. Panaetius, Fr. 98-107 (M. VAN STRAATEN, *Panaetii Rhodii Fragmenta*, Leiden 1952, pp. 33-42) ; POSIDONIUS, Sen., Brief 102.

verzoenen ¹²³: het streven naar roem, dat fundamenteel menselijk verlangen dat door geen enkele filosofische diepzinnigheid kan verdrongen worden, vormt met de aanspraken van de absolute ethische principes uit de *βίος θεωρητικός* [het beschouwend leven] twee aspecten van eenzelfde realiteit ¹²⁴.

b. De mogelijkheid van de schijn.

Δόξα is structureel slechts mogelijk in de interferentie tussen een handelend subjeet en een valoriserend objekt, tussen een instantie die beoordeelt en één die beoordeeld wordt. Genoemde ethische verdieping was slechts mogelijk nadat een splitsing in het te beoordelen objekt was ingevoerd: de waarde van de daad werd gemeten aan de gezindheid en de motivatie waarmee hij gesteld werd.

Wanneer Thucydides, VIII, 6, 4 nu schrijft: de Lakedaemoniërs zonden een verspieder naar Chios om na te gaan *εἰ αὖτε νῆες αὐτοῖς εἰσὶν ὅσας ποῖ ἔλεγον καὶ τὰλλα εἰ ἡ πόλις ἱκανὴ ἐστὶ πρὸς τὴν λεγομένην δόξαν* [of zij evenveel schepen hadden als zij beweerden en of, wat de andere aspecten betrof, de stad beantwoordde aan de roep die over haar de ronde deed], dan blijkt dat hier de vraag gesteld wordt in hoeverre de gelding beantwoordt aan de reële waarde. Deze gelding kan dus op zijn beurt een eigen leven gaan leiden, een autonome faktor van macht worden. Steinkopf definieert deze *δόξα* als « die einem Gemeinwesen innewohnende Geltungskraft, die die Bundesgenossen als Last erfahren » ¹²⁵. Een dergelijke *δόξα* bevat dus een voortdurende opgave: ze verplicht de mens steeds in overeenstemming te leven met de hoedanigheden die zijn gelding bepalen. Een soldaat moet door zijn (voortdurend) moedig gedrag tonen dat hij de eer, die hij nu geniet, waardig is (*ἄξιος* / [τῆς ὑπαρχούσης αὐτῷ δόξης] ¹²⁶). Een eenvoudige proefneming of vergelijking (*ἡ πείρα*)

¹²³ Voor de Stoïcijnen behoorde *ἡ δόξα* tot de *ἀδιάφορα* [onverschillige zaken], en hierin tot de *προηγμένα* [die de voorkeur genieten] en deze die *δι' ἕτερον ληπτὰ* [die wegens iets anders te nemen zijn] (SVF, I, 190; 359; III, 119, 122, 127, 142).

¹²⁴ D. LEEMAN, o.c., pp. 25-122.

¹²⁵ G. STEINKOPF, o.c., p. 81.

¹²⁶ J. POUILLOUX, *Choix d'Inscriptions Grecques*, Parijs 1960; n. 17, 17.

toont immers snel aan of hier een wanverhouding heerst : ἡ μὲν γὰρ ψευδὴς δόξα ταχὺ ἐλέγχεται ὑπὸ τῆς πείρας [*de valse voorstelling/reputatie/roem wordt immers snel weerlegd door de proef*] ¹²⁷. Δόξα bepaalt hier niet meer het intrinsieke wezen als zodanig, maar wel de manier waarop dit zich kenbaar heeft gemaakt en een indruk heeft nagelaten. Wanneer de te beoordelen instantie zich distantieert van haar reële waarde of er aspecten van achterhoudt, misleidt zij bewust en schept aldus de voorwaarden waarop de schijn kan ontstaan. Dit bewust misleiden is in voorgaand schema in feite enkel een modificatie van het ingevoerde begrip « gezindheid, motivatie » ; ook deze particuliere vorm van gelding heeft δόξα via het begrip « schijn » tot uitdrukking gebracht.

c. De opkomst van absolute normen.

Op zichzelf beschouwd is δόξα een begrip dat slechts *gradueel* verschilt van het oordeel van de omgeving : het is er meer bepaald de hoogste uiting van. Wanneer het referentiekader een oordeel velt over de praxis van een individu, dat haar is ondergeschikt en enkel volgens haar normen zinvol kan leven, dan is dat oordeel ethisch gemotiveerd.

Wanneer de valoriserende instantie niet langer de daad, maar de motivatie ervan als norm en middel erkent om roem en aanzien te behalen, dan hebben beide polen van genoemde structuur een filosofische verdieping ondergaan. Het onderscheid οὐ δοκεῖν ... ἀλλ' εἶναι ¹²⁸ is immers ontstaan uit de vraag naar de graad van motivatie : wie niet in schijn, maar in werkelijkheid rechtvaardig wil zijn (d.w.z. de deugd om

¹²⁷ XEN., *Symp.* 8, 43 ; zie THEOGNIS 523, 571 : δόξα μὲν ἀνθρώποισι κακὸν μέγα, πείρα δ' ἄριστον [*roem is voor de mensen een groot kwaad, de beproeving is het beste*]

¹²⁸ THEOGN. 488, 63 ; An. *Iambl.*, H. DIELS, VS, 630, 8-9 : ἄν τις βούληται δόξαν παρὰ τοῖς ἀνθρώποις λαβεῖν καὶ τοιοῦτος φαίνεσθαι, οἷος ἂν ᾖ [*indien iemand een goede naam bij de mensen wil verwerven en zodanig wil schijnen als hij werkelijk is...*] ; ib. 17-18 : οὐκ ἀμφιβάλλουσι, εἰ ἄρα τοιοῦτος ἀνθρώπος ἐστίν, οἷος φαίνεται ; [*ze betwijfelen niet of hij inderdaad zo'n mens is, als hij schijnt*] ; zie komm. van G. J. WOLDINGA, *Xenophons Symposion*, II, Hilversum 1939, bij *Symp.* 8, 43 : μὴ τῷ δοκεῖν, ἀλλὰ τῷ ὄντι.

zichzelf beoefenen), moet deze absolute normen als richtsnoer aannemen.

Wanneer de valoriserende instantie zichzelf absolute waarden toekent en de realisatie ervan door het subjeet verlangt, heet diens antwoord niet langer *δόξα*, maar *ἀρετή*. Een *δόξα ἐπ' ἀρετῇ*, *ἐπὶ σωφροσύνῃ, εἰς δικαιοσύνην* [een roem/reputatie gesteund op deugd, bezonnenheid, rechtvaardigheid]¹²⁹ illustreert deze overgang: wanneer iemands aanzien en reputatie op rechtvaardigheid is gebouwd, dan moet dat individu ook rechtvaardig zijn. In zijn kommentaar op en in zijn vertaling van Aristoteles, *Eth. Nic.* 1095 b 27 beschrijft Jaeger de roem als « der natürliche Massstab eines noch nicht verinnerlichten Denkens für die Annäherung des Menschen an das Ziel der Arete, nach dem er strebt. Offenbar trachten die Menschen nach Ehre, um sich ihres eigenen Wertes, ihrer Arete zu vergewissen. Sie streben danach geehrt zu werden von Urteilsfähigen, von Leuten, denen sie bekannt sind, und auf Grund ihres wirklichen Wertes »¹³⁰. In zijn *Rhetorica* analyseert Aristoteles de roem en de geciteerde « Urteilsfähigen » verder als volgt: *εὐδοξία δ' ἐστὶ τὸ ὑπὸ πάντων σπουδαῖον ὑπολαμβάνεσθαι, ἢ τοιοῦτόν τι ἔχειν ὃ πάντες ἐφίενται ἢ οἱ πολλοὶ ἢ οἱ ἀγαθοὶ ἢ οἱ φρόνιμοι*¹³¹. Men verwerft een goede reputatie wanneer men door allen beschouwd wordt als een man van (hoge zedelijke) waarde, ofwel wanneer men iets bezit waarnaar allen verlangen ofwel de meesten ofwel de goeden ofwel de verstandigen. Platonisme en Kristendom zetten deze evolutie verder en verengden deze groep *φρόνιμοι* in feite tot één *φρόνιμος*: één absolute zingevoer en zingeving lokken bij het individu een gedragslijn uit die enkel hierdoor gemotiveerd wordt.

Uit de manier waarop beide groepen uit (I) en (II) elkaar bepalen (waarbij 2 telkens een filosofische verdieping op 1 inhoudt) ontstaan de volgende betekenisgehelen:

¹²⁹ o.a. POLYB. 35, 4, 8; 6, 53, 10; PLATO, *Rep.* 361 A; *Menex* 239 A.

¹³⁰ W. JAEGER, o.c., p. 31.

¹³¹ ARIST., *Rhet.*, 1361 a 28.

Schematisch bekomt men de volgende indeling :

	<i>δόξα</i>	
(I) <i>SUBJECT</i>		<i>OBJECT</i> (II)
	of	
<i>wie oordeelt</i>	$\xrightarrow{\text{wat}}$	<i>wie beoordeeld wordt</i>
	$\xleftarrow{\text{wat}}$	
1. om het even wie		1. om het even wie of wat : bv. een daad
2. enkel de verstandigen		2. gezindheid, motivatie waarmee bv. de daad gesteld wordt a. misleiden (bewust of onbewust) : ont- staan van de <i>schijn</i> . b. deugd omwille van de deugd kiezen : ontstaan van de <i>ἀρετή</i>

- wanneer I, 1 in relatie staat met II, 1 betekent *δόξα* gelding, aanzien.
- wanneer I, 1/2 in relatie staat met II, 2 b roept *δόξα* ethische normen op.
- wanneer I, 1/2 in relatie staat met II, 2 a roept *δόξα* de schijn op.
- wanneer I, 2 in relatie staat met II, 2 b roept *δόξα* absolute normen op.

3. *Fenomenologische gebondenheid.*

a. Visuele expressie.

Uit de onder I, f geciteerde voorbeelden is reeds gebleken dat *ἡ λαμπρότης* de uiterlijke en *ἡ δόξα* de innerlijke vorm van de roem kan aanduiden. De uitdrukingskracht van de *λαμπρότης* vult in feite enkel een steeds in *δόξα* aanwezig vermogen tot exteriorisatie aan : in eerste instantie is *δόξα* de gelding, die men visueel afdwingt door ergens aanwezig te zijn, de reactie op een fenomenologische aanwezigheid (zie Pind., P 11, 45 : *δόξ' ἐπιφλέγει [de glans laait op]*)¹³². Plu-

¹³² PIND., P 11, 45 : *τῶν εὐφροσύνα τε καὶ δόξ' ἐπιφλέγει [van wie de vreugde en de glans opklaait]* ; zie verder P 11, 46-48 : *τὰ μὲν <ἐν> ἄρμασι καλλίνικοι πάλοι Ὀλυμπία ἀγῶνων πολυφάτων ἔσ-*

tarchus stelt bewust de adjektieven ἄδοξοι (καὶ πένητες ... πλουσίοις γυναιξὶ καὶ) en λαμπραῖς chiastisch tegenover elkaar [*roemloos en arm huwden zij met rijke en beroemde vrouwen*]. Isocrates bevestigt dit wanneer hij schrijft dat ἀπασι συνέπενσεν ἐξ ἁδόξων μὲν γενέσθαι λαμπροῖς ἐκ πενήτων δὲ πλουσίοις ... [*het was hen allen te beurt gevallen om vanuit een eerloze positie op te klimmen naar een roemvolle, om vanuit armoede op te stijgen naar rijkdom*] ¹³³. Zoals πένης en πλούσιος worden ook ἄδοξος en λαμπρός bewust als een oppositioneel koppel gebruikt: zolang de mens in de verborgenheid leeft en niet naar voren treedt kan zijn persoon geen reactie van buitenaf oproepen.

Tegenover de ψευδὴς δόξα (de slechte reputatie door het niet naleven van de deugden) plaatst Xenophon de ἀληθὴς ἀνδραγαθία [*de ware deugdzaamheid*]; beide worden getest door de dagelijkse praxis, enkel de ware rechtschapenheid echter oogst λαμπρότεραν τὴν εὐκλειαν [*een glansvoller roem*] ¹³⁴. Innerlijke en uiterlijke aspecten van deze gelding hebben trouwens verplichtingen tegenover elkaar: omdat Pyrrhus περιόπτος was ὅπλων κάλλει καὶ λαμπρότητι κεκοσμημένων περιπτῶς [*orviel door de schoonheid en de pracht van zijn rijk versierde wapens*] wilde hij door zijn daden een δοξά tonen die οὐκ ἀποδέουσιν αὐτοῦ τῆς ἀρετῆς [*wel opwoog tegen zijn dapperheid*] ¹³⁵.

Een variante op de stereotype eerformule uit de inscripties en papyri (τῶν πρὸς τιμὴν καὶ δόξαν ἀνηκόντων [*van de zaken die tot eer en roem strekken*]), nl. τῶν πρὸς ἐπιφάνειαν καὶ δόξαν ἀνηκόντων [*van de zaken die tot uiterlijke glans en roem strekken*] benadrukt dit uiterlijk aspect nog verder ¹³⁶;

χον θοὰν ἀκτῖνα σὺν ἵπποις [*ze behaalden eertijds enkele mooie overwinningen in de wagenrennen, toen ze uit de beroemde wedstrijden in Olympia de snelle glans van de overwinning met hun paarden overhielden*]; volgens L. R. FARNELL, *The Works of Pindar*, Londen 1932, II, p. 231 slaat ἔσχον θοὰν ἀκτῖνα op « the light of victory » (dat « flashes from the swift-moving chariot »; vgl. HEROD. 7, 154: ἐφαίνετο ἐν τούτοις τοῖσι πολέμοις ... λαμπρότατος).

¹³³ PLUT., *Amat.* 753 F; ISOCR., *Ad Phil.* 89.

¹³⁴ XEN., *Symp.* 8, 43.

¹³⁵ PLUT., *Pyrrh.* 16, 7.

¹³⁶ C. B. WELLES, *Royal Correspondence in the Hellenistic Period. A Study in Greek Epigraphy*, New Haven, n. 52, 20 (zie 15, 12; 42, 6;

dezelfde uitdrukking wordt gebruikt om Achilles' aanwezigheid weer te geven : *τὴν ἐν ταῖς στρατείαις ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ δόξαν* [zijn glansvolle aanwezigheid in en schitterende reputatie op het slagveld]¹³⁷. Onder invloed van dergelijke konkrete termen moet zich in *δόξα* noodgedwongen een verschuiving voordoen, die meer het uiterlijke en konkreet-materieel karakter evalueert. Dit blijkt bv. ook nog uit de uitdrukking *δόξα καὶ κάλλος* [roem en schoonheid] en uit de bij Isocrates frekwent voorkomende verbinding : *καλὴ δόξα*¹³⁸ (zie : *δ. καλλίονος, δ. καλλίστης*)¹³⁹.

Bij Philo en Flavius Josephus valt, zowel in onderhavige citaten als in deze verderop, een duidelijke accentuatie op van het fenomenologische karakter van *δόξα*, hoewel nergens uit blijkt dat zij het element licht, glans uit het Hebreeuwse kabod hebben willen weergeven. Bij zijn interpretatie van de naam Benjamin = « *υἱὸς ἡμερῶν* » verklaart Philo dat de dag verlicht wordt door het licht van de zon, dat wij met onze ogen kunnen zien en dat wij gelijkstellen aan *τὴν κενὴν δόξαν*. Zo'n roem kent een zekere uitwendige schittering (*ἔχει γὰρ τινα λαμπρότητα αἰσθητὴν*) in de lofprijzingen van de massa. Terecht dus wordt hij *υἱὸς ἡμερῶν* genoemd, omdat hij de zoon is van het zichtbare licht en van de schittering van de ijdele roem : *αἰσθητοῦ φέγγους καὶ τῆς περὶ τὴν κενὴν δόξαν λαμπρότητος*¹⁴⁰.

Aan de *δόξαν* ... *ἐτερόμορφον* heeft E. Pax reeds enig reliëf verleend : de regels *οὐ μεταβάλλοντα* (sc. God) *τὴν ἑαυτοῦ φύσιν* — *ἀτρεπτος γάρ*, — *ἀλλὰ δόξαν ἐντιθέντα ταῖς φαντασιουμέναις ἐτερόμορφον* [God verandert niet zijn eigen natuur — Hij is immers onveranderlijk —, maar Hij drukt een gelijke-

44, 20 ; 52, 36-37) ; l'Institut Fernand Courby, *Nouveau Choix d'Inscriptions Grecques*, Parijs 1971, 7, I : Decreet ter ere van Eirenias (167-160 voor Chr.).

¹³⁷ PLUT., *Mor.* 26 C.

¹³⁸ PLUT., *Mor.* 39 E ; ISOCR., *Hel.* 14 ; *Euag.* 15.

¹³⁹ Onzeker is de inscriptie op een in Egypte gevonden lamp : *Δόξα τ [...]* *το καὶ τ [...]* *φῶς* (zie F. PREISIGKE, *Sammelbuch Griechischer Urkunden aus Ägypten*, I, 1915, 2026 ; hij verwijst naar LUMBROSO, *Atti Accad. Torino* 4, 1868-1869, p. 708, die er echter ook geen duidelijke herkomst van kan geven).

¹⁴⁰ PHILO, *De Mut. Nom.*, 92-93.

nis in een andere vorm uit voor hen die een indruk ontvangen van Zijn aanwezigheid] ontlokten hem de volgende opmerkingen : « Itaque cognitio est apparitio et revelatio ». Dergelijke voorbeelden tonen volgens hem ook aan « quantopere opinio de deo et apparitio quaedam cohaereant » ¹⁴¹. Wanneer Philo zegt dat de *δόξα τοῦ μὲν ἄφρονος τὴν κακίαν ἐπιφανεστέραν, τοῦ δὲ δικαίου τὴν ἀρετὴν εὐκλεσεστέραν ἐπιφαίνει* [*de faam doet de slechtheid van de dwaze meer opvallen, de deugdzaamheid van de rechtvaardige echter laat ze glansvoller te voorschijn komen*], dan wordt de manier waarop de mens door zijn omgeving beoordeeld wordt driemaal tot uitdrukking begracht ; zeer merkwaardig hierin is de binding *δόξα ... ἐπιφαίνει*, vermits dit werkwoord van *δόξα* een begrip maakt dat door zintuiglijke percepties kan gevat worden ¹⁴².

Meestal drukt *δόξα* dus de inhoud uit van de erkenning en de gelding, zoals deze tot stand komt op de hoger aangeduide wijze. Wanneer echter de nadruk gelegd wordt op de manier waarop deze erkenning glansvol naar buiten treedt en gezien wordt, dus konkreet geaktualiseerd wordt, duidt *δόξα* de inhoud en de vorm aan van de roemvolle verschijning.

De teksten, geciteerd onder de voetnoten 111, 112, 132, 139, 141 (partim, gezien het over God gaat) en 142 geven hiervan voorbeelden op verschillende niveau's. Het is precies deze zichtbare manifestatie geweest die in de taal van de LXX *δόξα* dwingend geörienteerd heeft : « Le glissement opéré par la traduction des Septante amène doxa à signifier l'apparaître, au sens de : ce qui se manifeste, et par conséquent ce qui est vu. Le seuil d'objectivation franchi sous l'influence biblique consiste à faire de la doxa l'objet d'une vision ou d'une perception. Jusque là, nous ne trouvons aucune expression grecque strictement équivalente à 'voir la gloire' (*ἰδεῖν τὴν δόξαν*) » ¹⁴³. Uit de hierboven bijeengebrachte voorbeelden blijkt nu echter duidelijk dat deze « verglijding » reeds in het klassiek Grieks sporen heeft nagelaten ; omdat *δόξα* van een verschijning afhangt, betekent elke toegeving aan haar

¹⁴¹ PHILO, *De Somniis*, I, 232 ; E. PAX, o.c., p. 99.

¹⁴² PHILO, *De Plant.*, 171 ; zie PLUT., *Mor.* 34 E.

¹⁴³ A. LAURENTIN, *Doxa*, I, *Problèmes de Christologie. Jean 17,5 et ses commentaires patristiques*, Doornik 1972, p. 225.

fenomenologische gebondenheid, elke opname van concreet-materiële aspecten, een versterking van het element vorm ten opzichte en ten koste van het element inhoud.

Wanneer van Sallumos gezegd wordt dat hij behoort tot die groep mensen *ἐν δόξῃ τινός καὶ δι' εὐγένειαν ἐπιφανοῦς* [*van een goede reputatie en een beroemde familie*] ¹⁴⁴, van Josaphat dat hij *μετὰ λαμπρᾶς δόξης ἐπὶ τε δικαιοσύνῃ καὶ τῇ πρὸς τὸ θεῖον εὐσεβείᾳ διῆγεν* [*genoot een schitterende faam wegens zijn rechtvaardigheid en zijn vroomheid tegenover het goddelijke*] ¹⁴⁵, of van Daniël dat hij *ὦν δὲ οὕτως ἐπίσημος καὶ λαμπρὸς ἐπὶ δόξῃ τοῦ θεοφιλῆς εἶναι* [*zo bekend en beroemd was wegens zijn reputatie een godminnend mens te zijn*] ¹⁴⁶, dan verliest de uitwendige schittering die de *δόξα* begeleidt evenwel haar concrete voedingsbodem : het *λαμπρὸν ἀρετῇ γενέσθαι* [*beroemd worden door de deugd*] ¹⁴⁷ vraagt een abstrakter belevingsveld. De oorspronkelijke fenomenologische gebondenheid wordt dus door een (secundaire) kriteriologische valorisatie vervangen ¹⁴⁸.

b. Macht, kracht.

Wanneer Philo schrijft dat men *κυρίως γὰρ οὔτε ἐπὶ χρημάτων ἢ κτημάτων περιουσίᾳ οὔτε ἐπὶ δόξης λαμπρότητι οὐδὲ ... χαίρειν ἔνεστι* [*zich niet werkelijk kan verheugen over een overvloed van goederen of bezittingen noch over de schittering van de roem*] ¹⁴⁹, dan sluit zich bij de glans van de uiterlijke verschijning (*δόξης λαμπρότης*) de nuance van « macht en aanzien door rijkdom » zeer eng aan. Zoals Schneider heeft aangetoond ¹⁵⁰ wordt *δόξα* bij Philo in een aantal gevallen dwingend beïnvloed door de nevenschikking met één der begrippen uit het roem- en machtvocabularium (o.a. *πλοῦτος, ἰσχύς, δυναστεία, εὐγένεια, ἀρχαὶ καὶ τιμαί, δόναμις* ...) ¹⁵¹. Ook de

¹⁴⁴ FLAV. JOS., *Ant.* 10, 59.

¹⁴⁵ FLAV. JOS., *Ant.* 9, 16.

¹⁴⁶ ID., *Ant.* 10, 264.

¹⁴⁷ PLUT., *Crass.* 560.

¹⁴⁸ XEN., *Symp.* 8, 43.

¹⁴⁹ PHILO, *Q. Det. Pot. insid.* 136.

¹⁵⁰ J. SCHNEIDER, *o.c.*, pp. 81-83.

¹⁵¹ In de zgn. Aristeeasbrief (1^e eeuw voor Chr.) duidt *δόξα* soms de macht van een koning aan : zie komm. van SCHNEIDER, *o.c.*, pp. 76-78.

klassiek Griekse auteurs kennen deze woordverbindingen : Isocrates beschrijft bv. de Lakedaemoniërs op hun toppunt van hun δόξα καὶ δύναμις ¹⁵², Arrianus spreekt over Alexander ἐν ἀκμῇ ... τῆς ... δόξης [op het toppunt van zijn roem] ¹⁵³. Door dergelijke stereotype verbindingen wint de in het begrip δόξα latent aanwezige machtsstructuur aan belang ; in een kontekst waarin δόξα eer, aanzien of roem betekent, impliceert de erkenning van bepaalde eigenschappen (konkrete of abstrakte) in feite steeds de aanwezigheid van een machtsstructuur. In zo'n nevenschikkend verband vertaalt δόξα nog het aanzien, de roem of de gelding die men geniet op basis van zijn δύναμις, ἰσχύς of ἐγγένεια, maar door het invoeren van een specifieke geldingsnorm wordt de algemene gelding bewust doorbroken en verengd, waardoor de verschuiving « δόξα = aanzien, gesteund op macht » naar « δόξα = macht » vergemakkelijkt wordt.

In navolging van Philo's interpretatie van Ex. 24, 16 a : καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινά [en de glorie van God daalde neer op de berg Sinai] analyseerden de Catenae en Procopius δόξα als volgt : ἡ μὲν παρουσία ἐμφαίνουσα τῶν δυνάμεων [δόξα duidt de aanwezigheid van krachten aan] (Procop. ἡ δυνάμεων παρουσία ἐμφαίνων) » ; dat wel degelijk de konkrete betekenis « macht » bedoeld werd blijkt uit het vervolg : ἐπεὶ καὶ βασιλέως λέγεται δόξα ἡ στρατιωτικὴ δύναμις [vermits de militaire macht van een koning ook zijn glorie wordt genoemd] (Procop. δύναμις στρατιωτικὴ) ¹⁵⁴. In zijn Spec. Leg. I, 45-47 beschrijft Philo hoe Mozes overtuigd is geworden dat hij geen duidelijk beeld van Gods wezen in zich kan opnemen. Daarom wil hij slechts τήνγοϋν περὶ σέ (sc. God) δόξαν θεάσασθαι [tenminste de glorie rond God aanschouwen], d.w.z. δυνάμεις, ὧν διαφεύγουσα ἡ κατάληψις [krachten die zich niet laten waarnemen]. Wat verder heten

¹⁵² ISOCR., *Euag.* 64.

¹⁵³ ARR., *Anab.* 7, 16, 7 ; zie ISOCR., *Ep.* 3 Ad Phil. 5 : προσελθεῖν ἐπὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν δόξαν ἣν νῦν ἔχεις ἐκ τῆς βασιλείας τῆς ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν ὑπαρξάσης. [vanuit het koningschap dat je van in het begin had vooruit te gaan naar de macht en de roem die je nu bezit]

¹⁵⁴ PHILO, *Ex.* 24, 16 a ; zie R. MARCUS, *Questions and Answers on Exodus*, Translated from the ancient Armenian version of the original Greek, Londen 1961, p. 89.

deze dunameis... δ'ἀκατάληπτοι κατὰ τὴν οὐσίαν ὁμῶς παραφαίνουσιν ... ἀπεικόνισμα τῆς ἑαυτῶν ἐνεργείας [onvatbaar in hun essentie, maar toch bieden zij... een afbeelding van hun aktieve werkzaamheid aan].

c. Macht, aanzien en roem van een koning.

Logisch en te verwachten is het toekennen van δόξα in de betekenis macht, roem, eer, aanzien aan een koning. Plutarchus spreekt over de koninklijke δόξα van Demetrius en Pyrrhus, Isocrates over deze van Iason, Euagoras, Nicocles, Philippus en Timotheus¹⁵⁵. Arrianus benadrukt deze van Alexander¹⁵⁶. Archidamus III van Sparta wordt als volgt aangesproken: ἡγεμόνι δὲ Λακεδαιμονίων ὄντι, βασιλεῖ δὲ προσαγορευομένῳ, μεγίστην δὲ τῶν Ἑλλήνων ἔχοντι δόξαν: [gij, die de leider van de Lakedaimoniërs zijt, die wordt aangesproken als Koning, jij, die de grootste doxa hebt] zijn δόξα berust dus op zijn leiderschap en zijn machtspositie, die op hun beurt resulteren uit de gelding en het aanzien die hij geniet bij geheel het volk¹⁵⁷. Philippus van Makedonië moet, volgens Isocrates, niet streven naar een δόξα die sommige Grieken en barbaren ook kunnen behalen, maar naar τῆς τηλικαύτης τὸ μέγεθος, ἣν μόνος ἂν τῶν νῦν ὄντων [naar een doxa van een dergelijke grootte, die hij als enige onder de huidige mensen...] zou kunnen verwerven; hij moet bekroond worden met een δόξα die nog groter is dan deze die hij nu reeds bezit¹⁵⁸. Precies omdat zo'n δόξα streeft naar absolute waardenormen en

¹⁵⁵ PLUT., *Pyrrh.* 10, 1; 16, 7; *Demetr.* 27, 2; 42, 6; ISOCR., *Ep.* 3 *Ad Phil.* 5; *ib.*, 10; *Phil.* 119; *Euag.* 29; *Nic.* 30-32; *Ep.* 7 *Ad Tim.* 7; PLUT., *Crass.* 21, 6.

¹⁵⁶ ARR., *Anab.* 4, 10, 2; 4, 11, 5: βασιλέων τὸν βασιλικώτατον [de meest koninklijke van de koningen]; 5, 3, 3; 7, 16, 7: ἐν ἀκμῇ τῆς τε ... δόξης [op het hoogtepunt van zijn roem].

¹⁵⁷ ISOCR., *Ep.* 9, 18.

¹⁵⁸ ISOCR., *Ep.* 2, 10; vgl. ARR., *Anab.* 5, 3, 3: de Makedoniërs noemden een bergketen in Indië de Kaukasus, opdat Alexander zoals Herakles Prometheus zou kunnen verlossen; ze deden dit τῆς Ἀλεξάνδρου ἕνεκα δόξης, ὥς ὑπὲρ τὸν Καύκασον ἄρα ἐλθόντα Ἀλέξανδρον [omwille van de roem van Alexander, als trok deze werkelijk over de Kaukasus]. Δόξα betekent dus hier die exclusieve vorm van roem, glorie en macht die op dat ogenblik enkel een koning als Alexander toebehoort.

een dito valoriseringskader vormt zij in de evolutie van het begrip een unieke fase, maar betekent er tevens een eindfase van. De *δόξα τοῦ βασιλέως* vormt een gekende associatie, die niet qua structuur, wel qua gradatie van het gekende patroon afwijkt en het een exklusieve waarde geeft.

d. Glans, pracht, praal.

Wanneer het element glans zich bekrachtigd voelt door de aanwezigheid van een konkreet-materieel begrip zoals *πλοῦτος*, kan *δόξα* vertaald worden als « pracht, praal ». De koningin van Sheba komt *μετὰ πολλῆς δόξης καὶ πλούτου παρασκευῆς*, d.w.z. met grote praal en een rijke begeleidende stoet : *ἐπηγάγετο γὰρ χαμήλους χρυσίου μεστὰς καὶ ἀρωμάτων ποικίλων καὶ λίθων πολυτελῶν [ze bracht immers kamelen mee, beladen met goud, verschillende kruiden en kostbare edelstenen]* ¹⁵⁹. De tempel wordt bewonderd *κατασκευῆς τε ἔνεκα καὶ μεγέθους ἔτι τε τῆς καθ' ἑαστον πολυτελείας καὶ τῆς περὶ τὰ ἅγια δόξης [omwille van zijn inrichting, grootte, de kostbaarheid van elk detail en de glans die over de heilige voorwerpen hing]* ¹⁶⁰. In het Corpus des Ordonnances des Ptolémées wordt in een opdracht van de bewoners van Suene aan Cleopatra en Ptolemaïus gesproken over de pracht van een heiligdom : *ἐν Ἐλεφαντίνῃ ἱερῶν δεδοξασμένου* ¹⁶¹. Isocrates beschrijft een huwelijksplechtigheid als volgt : *μετὰ προικὸς δὲ πλείστης καὶ δόξης μεγίστης ἐκδιδοὺς τὴν θυγατέρα [hij huwelijkte zijn dochter uit met een zeer rijke bruidschat en de grootste pracht en praal]* ¹⁶².

e. Koninklijke pracht en praal.

Josaphat, koning van Jeruzalem, was rechtvaardig en vroom en deed dagelijks wat aangenaam was aan God. De mensen uit zijn omgeving eerden hem met koninklijke geschenken zodat hij een zeer aanzienlijke rijkdom verzamelde

¹⁵⁹ FLAV. JOS., *Ant.* 8, 166-167 ; de prachtige kledij van de hogepriester Eleazar (98) en de geschenken van Ptolemaïus Philadelphus II (79) wekken in de Aristaeusbref *δόξα* op, omdat ze o.a. edelstenen bevatten (zie J. SCHNEIDER, *o.c.*, p. 77).

¹⁶⁰ FLAV. JOS., *Bell.*, 6, 267.

¹⁶¹ W. DITTENBERGER, *Orientis Graeci Inscriptiones Selectae*, I, Leipzig 1903, 168, 56.

¹⁶² ISOCR., *De Big.* 31.

en *δόξαν ἀρᾶσθαι μεγίστην*: zijn aanzien steunt dus zowel op een innerlijke (*δίκαιος ὢν καὶ εὐσεβής* [*hij was rechtvaardig en vroom*]) als op een uiterlijke (*βασιλικαῖς δωρεαῖς ... πλοῦτον ... βαθύτατον* [*koninklijke geschenken ... zeer grote rijkdom*]) norm. Vooreerst treedt dus naar voor wat specifiek de *δόξα* van deze koning uitmaakt (inhoud), daarna wordt men eraan herinnerd dat deze zich kan manifesteren met pracht en praal (vorm) ¹⁶³.

Volgende twee grafschriften dateren uit de Ptolemaïsche tijd (2^e eeuw voor Chr.) en werden gevonden in Hassaia, nabij Edfou, in Egypte :

1. *εἰμὶ γὰρ εὐκλειοῦς Ἀπολλώνιος ὁ Πτολεμαίου
κοῦρος, ὃν Εὐέρκται μήτρα ἐπηγάδισαν,
συγγενικῆς δόξης ἰερὸν γέρας.*

De Euerktai hebben Apollonios doen schitteren door hem de diadeem te schenken, een goddelijk voorrecht, waardoor hij toont dat hij deelt in de roem van het koninklijk huis ¹⁶⁴.

2. Afrodisia huwde met de moedige en wijze Ptolemaïus, die
*καὶ στρατιᾷ Φοίβου δεινὸς σέλας αἰὲν ἄμωμον
συγγενικῆς τε φορῶν δόξαν ἰσουρανίαν.*

in het leger van Phoibos steeds een onberispelijke glans liet zien en de roem (de glorie), die verbonden is aan de verwantschap met de koning tot de hemel verhieft ¹⁶⁵.

Beide epitaphia spreken over een deels konkrete, deels abstracte roem of glorie van het Ptolemaïsche koninklijke hof, over een *δόξα* die een bepaalde koninklijke familie toebehoort.

Deze betekenis werd reeds door enkele auteurs als werkhypothese vooropgesteld of verondersteld; enkel in funktie van een parenthesis over het begrip *κύριος* vermeldde A. Deissman ¹⁶⁶ de titel *κύριος βασιλειῶν*, die Ptolemaïus IV Philopator (221-205) en Ptolemaïus V Epiphanes (205-181) ge-

¹⁶³ FLAV. JOS., *Ant.* 8, 394.

¹⁶⁴ E. BERNAND, *Inscriptions Métriques de l'Egypte Gréco-Romaine. Recherches sur la poésie épigrammatique des Grecs en Egypte*, Parijs 1969, 5, 5, Epitaphe d'Apollonios, officier.

¹⁶⁵ *ib.*, 35, 10.

¹⁶⁶ A. DEISSMAN, *o.c.*, p. 300.

dragen hebben. J. Schneider merkte hierbij op dat deze titel « *δόξα* in seiner konkret-anschaulichen Bedeutung Glanz, Lichtglanz ausserordentlich » nabij stond¹⁶⁷. M. Letronne¹⁶⁸ had er immers reeds op gewezen dat deze aanspreking kon vertaald worden door « *maître des couronnes ou des royaumes* ». Hij had er de door Hermapion vertaalde inscriptie bijgevoegd, die aan Ramses de titel *κύριος* of *δεσπότης τοῦ διαδήματος* toekende. Wat het Decretum Rosettanum betreft zou men daarenboven nog kunnen opmerken dat de formule « *κυρίου βασιλειῶν* » onmiddellijk gevolgd wordt door « *μεγαλοδόξου* », zodat een wederzijdse beïnvloeding — vooral wegens een eventuele gemeenschappelijke konkrete betekenis — niet onmogelijk is geweest¹⁶⁹.

Deze elementen alleen zijn echter te zwak om een parallel met *δόξα* tot stand te brengen: de bedoeling was immers aan te tonen dat de Egyptische koningen de elementen licht, glans en praal uit de oosterse heerserscultus en mysteriegodsdiensten overgenomen hadden. Een titel zoals *κύριος βασιλειῶν* zou daarvan het bewijs leveren en een verglijding naar of versterking van de konkrete betekenislaag in *δόξα* aanvaardbaar maken. Uit het door Letronne aangevoerde materiaal blijkt echter duidelijk dat deze *βασιλείαι* niet precies of niet altijd als « kronen of diademen » moeten opgevat worden, maar wel als rechtopstaande onderdelen ervan, die vaak gekoppeld worden aan de uraeus en in feite verwijzen naar bepaalde gebieden die onder het gezag van de koning staan¹⁷⁰.

Geciteerde twee epitaphia verbinden echter *δόξα*, expressis verbis, met de glans, de praal van het Ptolemaïsche koninklijke hof; uit het eerste kan afgeleid worden dat Apollonios letterlijk en figuurlijk *schitterde* omdat hij waardig geacht

¹⁶⁷ J. SCHNEIDER, *o.c.*, p. 179 (Bij de beoordeling van dit citaat dient men evenwel te bedenken dat *δόξα* bij Schneider van nature uit de konkrete betekenis glans, pracht heeft).

¹⁶⁸ M. LETRONNE, *Recueil des Inscriptions Grecques et Latines de l'Egypte*, I, Parijs 1842, p. 253.

¹⁶⁹ *ib.*, p. 244, L.I: *Βασιλεύοντος τοῦ νέου, καὶ παραλαβόντος τὴν βασιλείαν παρὰ τοῦ πατρὸς, κυρίου βασιλειῶν, μεγαλοδόξου, τοῦ τὴν Αἴγυπτον καταστησαμένου.*

¹⁷⁰ *ib.*, pp. 308-317; vgl. W. DITTENBERGER, *o.c.*, I, p. 141, n. 90, 1; 90, 43-45.

werd de *μίτρα* te dragen, die zoals *ἡ πόρπη* een insigne ordinis aan het Ptolemaïsche hof is geweest ¹⁷¹. Deze diadeem die hem deed schitteren is een *ἱερὸν γέρας*, dat slechts hen te beurt valt die deel uitmaken van de *συγγενικῆς δόξης*, zij die verwant zijn aan de koning en delen in zijn aanzien en roem. Zij werden zelfs uitgenodigd aan zijn tafel en vormden het *συγγενικὸν ἄριστον* ¹⁷². Enkel deze *συγγενεῖς* die op de eerste plaats stonden in de hiërarchie van de hofadel, hadden het recht zich met deze eretekens te bekleden. Als een duidelijke materiële attentie verbindt deze diadeem hen met de luister van het hof. Ook het tweede grafschrift verbindt de « schitterende » soldaat met de *δόξα* van het koninklijk hof. Opnieuw vullen letterlijke en figuurlijke betekenissen elkaar aan. E. Bernand ¹⁷³ merkte op dat de woorden « *δικνὸς σέλας αἰὲν ἄμωμον* » de waarde hadden van « une formule honorifique ». De dichter heeft volgens hem waarschijnlijk willen aanduiden dat « Ptolemaïus n'a jamais cessé de 'manifester' son dévouement envers le roi et d'être un exemple pour l'armée... L'adjectif *ἄμωμος* peut souligner l'intégrité du personnage ». De letterlijke betekenis van *σέλας* staat volgens Bernand duidelijk in verband met de glans « visible jusque dans le costume, conféré par la dignité aulique. Le mot s'éclaire par rapprochement avec les verbes *ἐπηγλάϊσαν* (cf. 5, 4) ou *κατηγλάϊσαν* (cf. 6, 26) utilisés par le même poète dans les autres épigrammes d'Hassasia » ¹⁷⁴. Omdat hij zich door zijn dapper-

¹⁷¹ E. BERNAND, o.c., p. 56 : « L'insigne de l'ordre (sc. des *συγγενεῖς*) n'était pas seulement la *πόρπη*, l'agraffe d'or qui servait à attacher le vêtement sur l'épaule, mais aussi le bandeau, ou plutôt la banderette, qui enserrait le front ». Een merkwaardige parallel biedt Pss. Sol. 2, 22 : *περιελάτο μίτραν δόξης, ἣν περιέθηκεν αὐτῇ ὁ θεός*.

¹⁷² *ib.*, p. 56 : « La dignité de *συγγενής*, la première de la hiérarchie aulique, n'était pas héréditaire... C'était un titre honorifique décerné par le roi à des hauts fonctionnaires dont les fonctions peuvent être variées ». Hij verwijst naar G. LUMBROSO, *Recherches sur l'économie politique de l'Égypte sous les Lagides*, Amsterdam 1967, die o.a. deze hoge functies opnoemt (pp. 189-190) ; LUMBROSO p. 190 : « on ne leur donnait... que de hauts emplois... il paraîtrait que ce titre... constituait une véritable noblesse » (= Reprint of the Edition Torino 1870).

¹⁷³ *ib.*, pp. 180-181.

¹⁷⁴ *ib.*, p. 181 : « la gloire du personnage lui confère l'immortalité, en l'apparentant en quelque sorte aux dieux ».

heid liet opmerken als een *σέλας*, kon hij de glans (*δόξα*), verbonden aan de verwantschap met de koning hemelhoog heffen en voor zichzelf een onsterfelijke roem verwerven (*ἰσοϋρανίαν*).

Een dergelijk kompromis tussen abstrakte en konkrete betekenis past overigens best om precies datgene weer te geven wat de « glorie » van een koning en zijn hof uitmaakt ¹⁷⁵.

In zijn exegese over de terugkeer van Mozes van de berg Sinaï legt Philo het *δεδόξασται* van de LXX niet uit als de weerschijs van de goddelijke kabod, maar als de reflectie van de spirituele zuiverheid en innerlijke schoonheid van Mozes (*ἐβελτιοῦτο*) ¹⁷⁶. Uit de daaropvolgende regels blijkt tevens duidelijk dat Philo de in de LXX vermelde uitstralingskracht van Mozes bewust behouden en uitgebreid heeft. Misschien kan deze uitstraling de deels abstrakte, deels konkrete glorie van het spiritueel koningsschap aanduiden?

¹⁷⁵ Hoewel de invloed van de oosterse heerserscultus op een dergelijke *δόξα* waarschijnlijk is en op meer dan één gebied betrekking heeft gehad, dient men toch rekening te houden met volgende twee factoren :

- a. een dergelijke *δόξα* herinnert sterk aan het epische *κλέος* dat eng aan familie, stand en geslacht gebonden was ; uit de Panegyricus van Isocrates blijkt hoezeer *δόξα* deze rol heeft overgenomen en hoe ze doorheen de konkrete daad de faam en principes der voorouders hooghoudt (o.a. *Paneg.* 91 ; *Phil.* 79 ; *Archid.* 12 ; *Eir.* 141 ; vgl. PIND. P 9, 105 : *παλαιὰν δόξαν τῶν προγόνων* [*de oude roem van de voorouders*] ; zie W. PEEK, *Griechische Grabgedichte*, Berlijn 1960, 186, 4 : *πατρῶην δόξαν* [*de voorvaderlijke roem*]).
- b. het begrip *κῦδος* was inherent aan het epische koninkdom (zie supra) ; Pindaros wijst dit nog toe aan wie van adel is. (zie GREINDL, o.c., pp. 33-51). Een uitschieter van deze opvatting is immers *ἡ λαμπρότης* : de Egyptische koningen genieten aldus *λαμπρότης* (7, 8, 2 ; 2, 101, 1).

¹⁷⁶ PHILO, *De Vit. Moys.* 2, 69 : *κατέβαινε πολὺ καλλίων τὴν ὄψιν ἢ δεῖν ἀνέγει, ὥς τοὺς ὁρῶντας τεθηπέναι καὶ καταπεπληγχαὶ καὶ μὴδ' ἐπὶ πλεόν ἀντέχειν τοῖς ὀφθαλμοῖς δύνασθαι κατὰ τὴν προσβολὴν ἡλιοειδοῦς φέγγους ἀπαστραπόντος* [*hij daalde de berg af en zag er veel mooier om zien uit dan toen hij de berg beklom, in die mate zelfs dat de toeschouwers verstomd stonden en vol schrik waren en dat ze niet langer in staat waren om met het oog de schittering van een licht te verdragen dat net zo intens was als het zonnelicht*].

Als besluit kunnen we dus stellen dat :

1. Sinds Homeros alle nuances van het begrip roem lexicologisch vastgelegd waren ; de episch-lyrische roem kon afhangen van een gunst der goden, ze was gebonden aan geslacht en stand, steunde op materiële verworvenheden, lichamelijke of geestelijke eigenschappen en was duidelijk niet ethisch gemotiveerd. Vooral de begrippen *κλέος* (streven naar onsterfelijkheid, wereldwijde roem), *τιμή* (konkrete eer) en *κῆδος* (glansvolle verschijning) vormden er de hoofdbegrippen uit. Vanaf Pindaros nam *δόξα* het semantisch veld van *κλέος* volledig over, dat van *τιμή* partieel, zodat *δόξα* HET woord werd om de onsterfelijke roem weer te geven. Zoals *κῆδος* het uiterlijke aspect van *κλέος* aanvulde, werd *δόξα* nu door *λαμπρότης* vervolledigd. Ook de goden streven naar roem, vooral naar *τιμή* (konkrete inhoud van de cultus) en *κῆδος* (glans van hun verschijning) ; als *κύδιστε μέγιστε* vallen deze in uitnemende mate aan Zeus te beurt. In tegenstelling tot de plastische kunsten wordt in de literatuur, eenmaal de theogonie is vastgelegd, weinig nadruk op de glansvolle verschijning van de godheid gelegd, de meteorologische voorstelling buiten beschouwing gelaten ¹⁷⁷.

2. Het verwerven van roem steunde oorspronkelijk enkel op het stellen van de daad en was daar vaak synoniem van ; de goden begunstigden de stervelingen bij het tot stand komen van hun sterfelijke en onsterfelijke roem enkel op basis van hun praxis. Het opkomend rationalisme en kritisch denken van de 6^e-5^e eeuw scheidde de gezindheid van de daad : *δόξα* werd enkel positief gevaloriseerd als bleek dat men handelde volgens ethische normen. Precies omdat *δόξα* zowel roem als schijn kon betekenen werden in haar de opkomende absolute normen scherper gevoeld, iets wat de talrijke woordspelingen duidelijk bewijzen. Omdat een valoriserend lichaam inherent is aan de structuur van *δόξα* werd deze dwingend bepaald door de verschillende golven van het ethisch-filosofisch denken : als roemvol werd gevoeld wat

¹⁷⁷ o.a. A. B. Cook, *Zeus. A Study in ancient religion*, Cambridge 1914, I, p. 34 e.v. : The blue Nimbus.

strookte met de heersende criteria. De geschiedenis van deze *δόξα* is, wat haar motivatie betreft, een aanhoudend anagogisch proces, dat vanuit een volstreekte materialiteit (stand, bezit, familie) uitmondt in een spiritualiteit.

3. Als het aanzien, de gelding die een mens bij zijn omgeving afdwingt, bevat *δόξα* konkrete en abstrakte elementen. Een *δόξα*, die gekoppeld wordt aan bv. *κάλλος*, *ἐπιφάνεια* of *λαμπρότης* geeft de innerlijke EN uiterlijke gestalte van dit aanzien weer, d.w.z. de algemene geldingsstructuur en de manier waarop deze momentaan, maar glansvol naar buiten treedt. Door deze verbinding kan de *λαμπρότης* haar momentaan karakter transcenderen en legt *δόξα* de nadruk op haar relaties met de wereld van de *φαινόμενα*. In laatste instantie is *δόξα* echter steeds het aanzien en de gelding die men oproept door zijn konkrete aanwezigheid, zijn verschijning (zie : *δ. ἐπιφλέγει ... ἐπιφαίνει* ¹⁷⁸). Wanneer deze gelding niet dagelijks op haar reële, objektieve waarde getoetst wordt kan ze een autonoom leven gaan leiden, dat enkel met het indrukwekkende van een verschijning rekening houdt. In een dergelijke structuur treedt datgene wat de essentie van het objekt uitmaakt op de achtergrond en wordt de manier waarop het zich naar buiten toe kenbaar maakt als primair ervaren en gevaloriseerd. Wanneer het intrinsieke aspekt op zo'n manier door het extrinsieke wordt verdrongen is meteen de mogelijkheid geschapen waardoor de verschijning tot louter schijn kan worden.

Wanneer deze verschijning aanzien oproept is meteen aangeduid dat *δόξα* op een machtsstructuur is gebouwd en vaak deze betekenis zeer nabij kan komen. Uit de combinatie van de elementen glans, macht en aanzien kan soms de betekenis pracht, praal ontstaan ; tweemaal kon *δόξα* in de betekenis « glorie (= roem, aanzien, macht, pracht, praal) van het Ptolemaïsche koningshuis » vastgesteld worden ; het conglomeraat van de hierboven geciteerde partiële waarden en relaties bood hiervoor minstens de psychologische achtergrond.

¹⁷⁸ PIND., P 11, 45 ; PHILO, *De Plant.* 171.

III. DE KABOD JAHWEH (KJ)

In het begrip Kabod menen we vier semantische gehelen te kunnen onderscheiden :

A. Vanuit de wortel « kbd » (כבד) : « zwaar zijn » ontwikkelt zich vooreerst een profaan gebruik. Stein ¹⁷⁹ vertrekt van een « Schwere, Last, sofern sie physischen oder psychischen Druck ausübt » en laat hierop de idee volgen van een « Menge, Masse, sofern sie den Eindruck des Imposanten, Prächtigen, Gewichtigen macht ». De kabod van een mens betekent wat zijn gewicht uitmaakt, wat hem aanzienlijk maakt ¹⁸⁰. Zuiver konkreet en materieel duidt het zijn bezit, zijn rijkdom aan ; zilver en goud, edelstenen en reukwerk maken Ezekias' grote kabod uit ¹⁸¹. Deze kabod is vergankelijk : op de dag der vergelding moet men ze achterlaten ¹⁸² ; wanneer zich iemand verrijkt en de kabod van zijn huis vermeerdert, dan hoeft men niet afgunstig te zijn, want deze kabod volgt hem niet in zijn graf ¹⁸³. Konkrete rijkdom is verder basis en voorwaarde voor een sociale gewichtigheid, voor aanzien en waardigheid bij de medemens ¹⁸⁴. Met edelstenen smukte Salomon de tempel op *εἰς δόξαν* ; geheel Iouda gaf Josaphat geschenken *καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή* [en er viel hem rijkdom en een groot aanzien ten deel] ¹⁸⁵. De nadruk ligt doorgaans niet « auf dem Reichtum als solchem. Vielmehr ist hier seine Fähigkeit, den Eindruck des Imponierenden zu bewirken, das Ausschlaggebende.... Alles was Gewichtigkeit, Ruhm, Ansehen usw. verschafft, wird kabod

¹⁷⁹ zie B. STEIN., o.c., pp. 324-325.

¹⁸⁰ E. F. HARRISON, o.c., p. 29 : « The root idea of heaviness flowers out into metaphorical patterns as well as those which are purely physical... . A further extension of meaning comes out in the concept of abundance as applied to number (Ex. 12, 38). Closely allied to this is the meaning riches, for if one had many flocks and herds he was counted wealthy (Gen. 13, 2).

¹⁸¹ 2 Chron. 32, 27.

¹⁸² Is. 10, 3 ; Gen. 31, 1 ; 31, 16.

¹⁸³ Ps. 48/49, 17-18.

¹⁸⁴ Gen. 45, 13.

¹⁸⁵ 2 Chron. 3, 6 ; 2, 17, 5.

genannt »¹⁸⁶. Dat kabod gebruikt wordt om de koninklijke waardigheid en majesteit weer te geven mag dan ook geen verwondering wekken ; in Ps. 44/45, 14 treedt het uiterlijke aspekt duidelijk naar voor, wanneer gezegd wordt dat er kabod ligt op het gelaat van de koningsdochter.

Een toenemende reflectie en abstrahering bewerken dat de konkreet-materiële betekenislaag verlaten wordt, zodat kabod de karakteristieke gravitas van de mens aanduidt, zijn innerlijk wezen en overvreemdbare eigenwaarde. Buiten ruzies blijven maakt de kabod uit van een man¹⁸⁷, een deugd-zame vrouw dwingt kabod af bij haar man¹⁸⁸. Von Rad paste dit toe op het particuliere karakter van Israël in Is. 17, 4 en definieerde dit als « jene geheimnisvolle innere Mächtigkeit, die das personifizierte Israël erst konstituiert »¹⁸⁹.

Deze profane kabod duidt dus zowel de konkrete als abstrakte gravitas van de mens aan en verbindt daaraan het waardeoordeel van de omgeving. Zijn materiële verworvenheden en zijn innerlijke persoonlijkheid worden door de maatschappij geëvalueerd ; deze erkent zijn gewichtigheid of met andere woorden : eert hem en wijst hem hierdoor een plaats en rol toe in de maatschappelijke structuren. De kabod van de mens laat dus a.h.w. een dieptedimensie zien, ze maakt een verborgen wezen zichtbaar. In anthropologisch-profane zin is de kabod van de mens dus zijn wezen, inzover dit zich te kennen geeft.

B. De Kabod Jahweh (KJ) kan men op een parallele manier definiëren : het is het wezen van God, inzover dit zich openbaart in kosmische en fysische modaliteiten, de in-druk van zijn gravitas op de mens. Deze bepaling illustreert

¹⁸⁶ B. STEIN, *o.c.*, p. 329.

¹⁸⁷ Prov. 20, 3.

¹⁸⁸ Prov. 11, 16.

¹⁸⁹ art. *Theol. Wörterbuch*, p. 241 ; B. STEIN, *o.c.*, pp. 326-327 haalt zes voorbeelden aan waarin « das, was den Menschen zum Menschen macht,..., also sein Wesen, seine menschliche Substanz, כְּבוֹד (wordt) » genannt, so dass כְּבוֹד in Verbindung mit dem Personal-suffix gleichbedeutend ist mit einem stark betonten Personalpronomen ».

duidelijk die fundamentele spanning, die geheel het O. T. aanhoudt: er is enerzijds sprake over het wezen van God, anderzijds over de manier waarop Hij zich laat kennen.

De beeldspraak uit de theophanieën dient echter voortdurend begrepen te worden als een teken dat verwijst, niet als een autonome substantie. Locale openbaringen vormen geen aparte emanatie, ze kenmerken zich niet door een afzonderlijke essentie of dynamis. De « kabod van Jahweh zien » betekent steeds in Zijn fenomenologische aanwezigheid Zijn transcendent karakter gedenken. De verhouding tussen deze twee aspecten werd niet altijd op dezelfde manier uitgewerkt: naast de meer animistische, meteorologische voorstellingen (vuur, bliksem, donder, storm, aardbeving) springt de anthropomorfe uitbeelding uit Ex. 33, 18-22 in het oog. Hier beleeft Mozes God in een haast mystieke zin (*nox obscura, stigmata*)¹⁹⁰.

Von Gall en H. Kittel, die in de KJ resp. de begrippen licht en macht relevant vonden, benadrukten daarom te eenzijdig de uiterlijke verschijningswijze¹⁹¹. Om de God uit het O. T. te ontdekken moet men precies doorheen de uiterlijke kentekenen de innerlijke kunnen ervaren; het wezen van God naderbij komen betekent Zijn dekalog leren kennen, in Zijn geopenbaarde heerlijkheid Zijn heiligheid en rechtvaardigheid erkennen. Zijn lichtvolle, majestatische aanwezigheid is het teken waardoor Hij Zijn ethische leiding bevestigt, de mens Zijn machtige begunstiging verzekert of ontzegt¹⁹². Uit de vele theophanieën blijken Zijn goedheid, rechtvaardigheid, trouw (aan het Verbond), of in nog abstraktere termen uitgedrukt, Zijn heiligheid, verhevenheid en heerlijkheid¹⁹³. In laatste instantie is ieder verwijzen naar Gods heiligheid een poging « das Tiefste und Letzte, ja das

¹⁹⁰ zie B. STEIN, *o.c.*, IV, Schluss-Synthese, pp. 294-307.

¹⁹¹ VON GALL, *o.c.*, p. 238 e.v.; H. KITTEL, *o.c.*, p. 140 e.v..

¹⁹² E. F. HARRISON, *o.c.*, p. 45 merkt daarom terecht op: « It is precarious to externalize כְּבוֹד as rigidly as von Gall does. To do so ignores the testimony of that group of passages in which the word denotes *soul* or *person* ».

¹⁹³ o.a. Ex. 29, 43; 1 Chron. 22, 5; 2, 30, 8; Ps. 67/68, 35; Ps. 70/71, 8.

Innerste von dem Unschaubaren auszusprechen »¹⁹⁴. Enkel een dergelijke verbinding kon immers voldoende normeringskracht opleveren om Zijn historische en eschatologische kabod te funderen : hierdoor wordt het enge kader van de locale theophaniëen doorbroken en kunnen deze zinvol en volgens de gegeven zin met elkaar verbonden worden, om ten slotte alle in functie gesteld te worden van één eschaton.

Is. 43, 7 : « ἐν τῇ δόξῃ μου κατεσκεύασα αὐτὸν καὶ ἐπλασα αὐτόν [in mijn glorie vormde en maakte ik hem] » leert Hem tevens kennen als een nooit volledig intrinsieke God, maar als een opperwezen dat wil gekend worden en de wereld schiep om verheerlijkt te worden. In al het geschapene en vooral in het hoogste spirituele wezen op aarde, de mens, liet Hij de in-druk van zijn kabod achter. Geheel de aarde is vervuld van de kabod van Jahweh ; de hemelen verhalen de kabod van God, het firmament verkondigt het werk van Zijn handen¹⁹⁵.

C. Deze kosmische elementen kunnen nu wel de goddelijke kabod weerspiegelen, maar hun goddragend karakter kunnen ze niet aktiveren. Alleen de mens kan dit en is daartoe dan ook verplicht, hij die door God haast tot een godheid werd verheven, met glorie en luister getooid¹⁹⁶. De eis om de goddelijke inhabitatie te beantwoorden werd immers reeds bij de schepping zelf gesteld¹⁹⁷ ; God schiep de mens voor zijn eigen glorie¹⁹⁸, « in creaturis ideo propiae perfectionis simulacrum reliquit ut homines ex his signis recognoscant invisibilem bonitatem »¹⁹⁹.

De kabod van de mens bestaat dan ook slechts uitsluitend in en door de kabod van God ; deze menselijke kabod is echter

¹⁹⁴ M. STEINHEIMER, *Die Δόξα τοῦ θεοῦ in der römische Liturgie*, in *Münch. Theol. Stud.*, München, 1951, p. 7.

¹⁹⁵ Ps. 18/19, 2.

¹⁹⁶ Ps. 8, 5 ; 20/21, 6.

¹⁹⁷ Sof. Sir. 17, 1-23.

¹⁹⁸ Is. 43, 7 ; Z. ALSZEGHY-M. FLICK, *Gloria Dei*, in *Gregorianum* 36 (1955) pp. 364-365 : « Secundum Platonem et Philonem bonitatem (sc. Dei) impotentia et invidia carentem se aliis communicare velle facile intelligitur... iam Irenaeus adhibet vocem gloriae ad bonitatem sese propagantem designandam. »

¹⁹⁹ *id.*, p. 372.

niet meer zuiver anthropologisch en profaan op te vatten. Wel bouwt ze voort op wat de hoogste uitspraak van de profane kabod mag genoemd worden, nl. het innerlijke wezen van de mens; dit wordt nu religieus geladen, beziel, zodat van een hart dat aangespoord wordt om God te bezingen gezegd wordt: *ἐξεγέρθητι ἡ δόξα μου, ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα* ²⁰⁰. Het joodse volk ruilde zijn kabod voor een grasetend kalf, voor machteloze afgoden ²⁰¹. Een dergelijke kabod duidt dus de religieuze kern aan die God in zich draagt en door God geïnspireerd wordt.

Als spiritueel wezen dat in staat is het goddelijk element in zich te onderkennen, dient de mens zijn kabod louter in functie te zien van de goddelijke kabod. Het schenken van kabod aan God is niet alleen een verplicht antwoord, het maakt tevens de essentie uit van de menselijke kabod ²⁰². Een bepaalde handeling zal slechts dan de glorie van de mens uitmaken als ze tevens de glorie van God uitmaakt. Stelt men een daad die strijdig is met de goddelijke geboden, dan wordt men als volgt beoordeeld: *καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου θεοῦ* ²⁰³. Slechts een wijze zal *δόξα* oogsten, de goddeloze verkrijgt *ἀτιμία* ²⁰⁴. Wie als een wijze beschouwd mag worden en via welke deugden of op welke voorwaarden de mens *δόξα* kan toekennen aan God moge blijken uit onderhavig ethisch basispatroon:

— niet *σκληροτράχηλος* zijn [*koppig*] ²⁰⁵.

— geen *ὑβρις* kennen, maar *φόβος* [*overmoed - vrees*] ²⁰⁶.

²⁰⁰ Ps. 56/57, 8-9; E. F. HARRISON, o.c., p. 35: « *δόξα* stands parallel to psaltery and harp, as though to suggest that the human soul or personality is an instrument for the praise of God »; vgl. Ps. 29/30, 13; 107/108, 1-3.

²⁰¹ Ps. 105/106, 20; Jer. 2, 11.

²⁰² Lev. 9, 6; Ps. 16/17, 15; M. STEINHEIMER, o.c., p. 9: « So sind Doxa und Pneuma gegebenheiten jener in das gegenwärtige Leben des Christen hereinragenden übernatürlichen Wirklichkeit, deren innere Wirkkraft das Pneuma ist, deren strahlende Aussenseite Doxa genannt wird. Zugleich aber ist das Pneuma als unterpfand jenes endzeitlichen Zustandes, der sich als die *μέλλουσα δόξα* offenbaren wird ».

²⁰³ Paral. 2, 26, 18.

²⁰⁴ Prov. 3, 35.

²⁰⁵ 2 Chron. 30, 8.

²⁰⁶ Prov. 15, 35; 18, 12; 29, 23; Ps. 111/112, 1-3.

- zijn fout bekennen (*ἐξομολόγησις*) ²⁰⁷.
- offers brengen ²⁰⁸.
- de geboden volbrengen ²⁰⁹.
- *δικαιοσύνη, ἔλεος en ἀλήθεια* [*rechtvaardigheid, barmhartigheid en waarheid*] nastreven ²¹⁰.

Uit de stereotype parainesis « *ὅτε δόξα τῷ θεῷ* » blijkt tenslotte duidelijk dat de specifieke cultusverplichting of ethische norm niet steeds dient aanwezig te zijn om God kabod te schenken. In een dergelijke doxologische kontekst betekent kabod het (abstrakt en konkreet) eren van God, het loven en erkennen van Zijn heerlijkheid, of anders uitgedrukt al wat bijdraagt om de goddelijke kabod passend te beantwoorden. Stein ²¹¹ besluit dat deze kabod « in der religiösen Sphäre für gewöhnlich dieselbe allgemeine Bedeutung der ehrenden Anerkennung hat wie im profanen Gebrauch ».

Deze spirituele wisselwerking is derhalve in wezen een dialektisch proces, waarin God een eerste, archetypische en beslissende kommunikatiestap zet en een « beeld » van zijn kabod in de mens legt met de bedoeling dat in deze een reactie los komt die Zijn kabod met passende waardigheid ontvangt.

In deze optiek betekent kabod achtereenvolgens :

- a. het wezen van God, voor zover het zich naar buiten-uit kenbaar maakt en kan gekend worden.
- b. het beeld van Zijn wezen in de mens.
- c. het antwoord van de mens hierop.

D. Op het punt waar deze gloria formalis uitsluitend als weg gedacht wordt om de gloria objectiva te bereiken, wordt ze eschatologisch. Precies omdat het erkennen van de goddelijke kabod op historische en individueel-spiritueel vlak een

²⁰⁷ Jos. 7, 19 ; I Esdr. 9, 8.

²⁰⁸ Ps. 95/96, 8.

²⁰⁹ I Esdr. 9, 8 ; Ps. 111/112, 1-3.

²¹⁰ Ps. 16/17, 15 ; 96/97, 6 ; 107/108, 5 ; 111/112, 3.9 ; Is. 58, 8 ; Paral. 2, 5, 13 ; Ps. 83/84, 12 ; Prov. 21, 21 ; voor een uitgewerkt schema, zie P. DESEILLE, art. *Gloire de Dieu*, in *Dictionnaire de Spiritualité*, VI, pp. 427-428.

²¹¹ B. STEIN, o.c., p. 323 ; Regn. 1, 6, 5 ; 2 Chron. 30, 8 ; Ps. 67/68, 35.

beslissend moment veronderstelt in de geschiedenis van persoon en gemeenschap, kan ze reacties ontlokken die het momentaan en lokaal karakter van een theophanie transcenderen. Daarbij kan God de enen met een aanwas van zijn kabod gedenken, de anderen deze aangroei ontzeggen of ze afremmen, naargelang zij zich Zijn volmaaktheid waardig betonen. Daarom kan de kabod van God in zijn grootste volmaaktheid uitgestort worden in Christus, en daarna in allen die hiervoor spiritueel voldoende gemotiveerd zijn. Vooral het NT heeft deze nexus uitgewerkt; bij Paulus is *δόξα* reeds het objekt van de kristelijke *πλοτις* en *ἐλπίς* ²¹².

IV. BESLUIT.

1. *Δόξα* = *opinio*.

Welke semasiologische verglijdingen zich in de loop der tijden ook voorgedaan hebben in de profaan Griekse *δόξα* - *opinio*, nooit kan van haar gezegd worden dat zij het begrip on-zekerheid volledig van zich afgestoten heeft. Het grootste gedeelte van haar semantische structuur is door deze fundamentele gerichtheid dwingend beïnvloed geworden; in het bijzonder zijn haar uitspraken over het cognitieve hierdoor bepaald geworden.

In zeer oude uitdrukkingen zoals *παρὰ δόξαν*, *ἀπὸ τῆς δόξης* schuilen reeds innerlijke verwachtingen, individuele waardeoordelen, mogelijkheden die men vooropstelt en waarvan men hoopt dat ze zich zullen realiseren. Omdat het objekt van deze *δόξα* zich in de toekomst situeert en dus noodgedwongen een dosis onzekerheid bevat, maar men deze onzekerheid naar eigen verwachting wil ombuigen, verbindt men zich affektief met het objekt van de *δόξα*. Wanneer deze verplichte af-

²¹² zie o.a. A.-J. FESTUGIÈRE, *Observations stylistiques sur l'Évangile de S. Jean*, Parijs 1974, p. 15 : « La *δόξα* est manifestée ou contredite selon qu'on croit ou ne croit pas » ; E. F. HARRISON, *o.c.*, pp. 102-220 : *Doxa in the New Testament* ; E. JEANNERET, *La gloire de Dieu à travers la Bible*, in *Revue de Théologie et de Philosophie* (1961) p. 144 : « ...chaque miracle, chaque parole de Jésus est une manifestation de la gloire de son Père ».

standsname in ruimte en tijd verdwijnt, kan de volitieve basisstructuur deze betrachting, dat verlangen doen uitgroeien tot een besluit, een beslissing.

Tot een beslissing komen in verband met religieuze objecten betekent het niveau van een onzekere opinie, verwachting, geloof en hoop dermate versterken dat dit uitgroeit tot een geloofsovertuiging, waarin alle religieuze connotaties kunnen geïntegreerd zijn.

Op zuiver cognitief gebied kan ze kenniswaarde toegewezen krijgen, wanneer ze zich laat onderrichten door de *ervaring* en het inzicht van diegene die bv. een goed en juist leven geleid hebben; Plato kent haar kenniswaarde toe wanneer ze een uitspraak doet over het vergankelijke, over de wereld van worden en vergaan.

De verschillende valorisaties van hetgeen de subjectieve kern van de mens uitmaakt, de substantie van zijn eigen wezen vormt, laten veronderstellen dat *δόξα* in zekere mate de interieure mens heeft tot uitdrukking gebracht. Als dusdanig is *δόξα* een woord gebleven dat alle kanten uitkon en zich niet liet binden aan een technisch-filosofische inhoud. Vanuit de betekenisstructuur opgelegd door haar wortelinhoud tekende *δόξα* de mens in zijn normale geestelijke verhouding tegenover de hem omringende wereld. Stobaius zegt: *Συνπαράχει ... τῷ δὲ πνεύματι ἡ δόξα [de mening ontstaat met de werking van de geest]* ²¹³. Omdat *δόξα* bij het vormen van een oordeel op de recursieve werking van de geest kan rekenen en kan steunen op factoren zoals herinnering en ervaring, staat ze nooit als een singulier gegeven tegenover een complex geheel; ze bergt in zich vele inzichten, overtuigingen, relaties en structuren die ze in de loop van haar leven heeft verworven ²¹⁴. Gorgias verdedigt zich door te zeggen dat de misleiding van zijn *δόξα* niet mogelijk zou zijn als de mens op ieder ogenblik over een volledige en grondige kennis van heden, verleden en toekomst zou beschikken ²¹⁵.

²¹³ STOB., I, 325, 1: *Συνπαράχει δὲ τῷ λόγῳ ἡ τῶν τιμῶν γνῶσις, τῷ δὲ πνεύματι ἡ δόξα [de kennis van het kostbare ontstaat met het rationeel denkend verstand, de mening ontstaat met de werking van de geest]*.

²¹⁴ zie nota II, A, 10; vgl. H. DIELS, VS, *Alkmaion*, A 11 (102, 18-19); *ib.*, *Pyth.* B 15 (273, 29).

²¹⁵ H. DIELS, *o.c.*, B 11, 11 (558).

Enkel ter illustratie citeren we nog even de hypothese van Hornyansky : volgens hem is *δόξα* oorspronkelijk een soort goddelijke openbaring en het daarop berustende geloof : « Sie entsteht, indem die göttliche Sendung, die Stimme oder das Gesicht, vom Wahrnehmenden Gläubig 'angenommen' wird... Ursprünglich bezeichnet das Wort also nicht die persönliche Meinung, sondern die allgemeine Ansicht, den allgemeinen Glauben, der von vielen geteilt wird » ²¹⁶.

We kunnen dus stellen dat *δόξα* heeft te kennen gegeven hoe de interieure mens zich geestelijk tegenover de buitenwereld oriënteert. Wanneer *δόξα* in een religieuze structuur wordt opgenomen, duidt het via zijn partiële waarden : ik meen, geloof, verwacht, hoop, een religieuze en spirituele ontvankelijkheid aan die gemakkelijk uitgroeit tot een geloofs-overtuiging.

Deze betekenissamenhang kan de transpositie kabod - *δόξα* gunstig beïnvloed hebben : omdat Jahweh een daad van geloof en een geestelijke respons wil uitlokken is het wel van belang dat *δόξα* als psychologische achtergrond een dergelijke semantische structuur kan voorleggen.

2. *Het streven naar een absolute norm.*

Één fundamentele gerichtheid doorsnijdt *δόξα* in haar dubbel semantisch veld : zowel in de betekenis *δόξα - opinio* als *δόξα - gloria* heerst in haar steeds het verlangen getoetst te worden aan een vaststaand, algemeen erkend criterium. In een cognitieve en filosofische optiek dient deze criteriologische instantie vooral de waarborg te bieden dat het subjeet een objekt (zaak, toestand) vat zoals dit objektief is ; in haar semantische structuur is het haar echter niet gegeven om zoals *ἡ γνώσις*, *ἡ νόησις* of *ἡ ἐπιστήμη* de extreme objectiviteit en de volmaakte *κατάληψις* te bereiken of zich ermee te identificeren. E. Pax ²¹⁷ vestigde er de aan-

²¹⁶ H. HORNYANSKY, *Die Idee der öffentlichen Meinung bei den Griechen*, *Acta litt. Hung.*, 1922-1926, 1, 36 (gecit. door G. STEINKOPF, o.c., p. 45).

²¹⁷ E. PAX, o.c., p. 94-97 ; hij onderscheidde in het gebruik van *δόξα* een sermo quotidianus, een sermo philosophicus, een sermo religiosus en een sermo litteraturae iudicae en betoogde dat *δόξα* in zijn

dacht op dat *δόξα* bij Plato en Parmenides een illuminatio behoeft om tot de hoogste kennisgraad te kunnen uitgroeien. Uit de *δόξα* - gloria dient als hoogste uiting van haar verlangen naar roem haar streven naar onsterfelijkheid onthouden te worden ; vanaf Pindaros is ἡ δόξα ἀείμνηστος, ἀίδιος het woord waardoor de mens de grenzen van zijn eigen, aardse existentie wil transcenderen. De opkomst van absolute ethische normen verlegde dit streefpunt naar het innerlijke van de mens zelf : de adel, de polis en tenslotte de filosofie belichaamden de wisselende streefnormen en bevredigden de immanent menselijke behoefte om beoordeeld (en erkend) te worden door mensen die in staat waren een oordeel te vellen (en van wie men erkende dat ze hiertoe in staat waren) ; in plaats van roem oogste men nu deugd, in plaats van de filosofie kon het kristelijke geloof gemakkelijk zijn absolute normen als een logisch verlengstuk in de valorisatieakt van *δόξα* invoeren.

3. De structurele gelijkheid.

Wanneer men de structuur van *δόξα* - gloria analyseert, dan treden twee polen naar voor die elkaar essentieel bepalen : enerzijds een subjeet dat handelt, anderzijds een instantie die hem valoriseert. Samen bepalen ze iemands gelding, aanzien, reputatie en roem. In de mate dat de mens zich te kennen geeft, verschijnt, naar voren treedt, zich openbaart, zal hij op zijn individuele waarde worden beoordeeld. De drager van de *δόξα* bepaalt de inhoud van zijn *δόξα*, maar hangt noodzakelijk af van het waardeoordeel van zijn socio-culturele of religieuze omgeving. Zonder deze kritische instantie is geen aanzien, gelding mogelijk. *Δόξα* veronderstelt een eerste moment van zichzelf tonen, van

religieuze betekenis (= o.a. de revelerende godin van Parmenides!) niet pas met de LXX ontstaan was, « sed in sermone philosophico Graecorum praeformatam esse. Iam inde a Parmenide et Platone *δόξα* connotationem theologicam habet, quacum conceptus veritatis et illuminationis et lucis coniunctus est ». (*ib.*, p. 102). We kunnen niet meer met hem akkoord gaan, wanneer hij schrijft dat « *δόξα* pagana ad homines, biblica ad deum pertinet. Sermones attributo inter se differre videntur » (*ib.*, p. 101).

zichtbaar worden en deze fase lokt — wat de essentie van $\delta\acute{o}\xi\alpha$ betreft — een existentieel noodzakelijk antwoord uit bij een referentiekader dat zo hoog mogelijk gevaloriseerd wordt. Tussen de meer subjektieve basis (datgene wat door zijn verschijning aanzien uitlokt) en de meer objektieve toets (datgene wat het aanzien toekent) is bovendien een zich voortdurend evaluerende spanning werkzaam: beide polen zijn afhankelijk van een buiten hun wezen liggende norm en determineren elkaar slechts als zinvol naargelang ze zich aan deze aanpassen.

Binnen deze structuur is echter een tweede werkzaam: de genoemde interferentie is nog onvolledig omdat ze slechts rekening houdt met de passieve en mediale betekenis van $\delta\omicron\kappa\acute{\epsilon}\omega$. Tot nu toe betekende $\delta\acute{o}\xi\alpha$ immers: ik word gezien (*videor*), ik toon mijzelf, wat in afnemende mate een binding aan een kommunikatiekader veronderstelt. De passieve konstruktie behoeft noodzakelijk aanvulling, de mediale reeds niet meer. Dit betekent dat het subject een verruimde aktieradius toegewezen krijgt: meer inspraak over wat hij van zichzelf toont impliceert een toename van zijn wil; de aktieve betekenis « ik schijn » bevat dus de mogelijkheid sommige aspecten achter te houden, die bv. niet stroken met de geldende criteria en die het individu niet aan een valorisatie wil onderwerpen.

Vanaf het ogenblik dat zich zo'n splitsing voordoet distantieert het individu sommige uiterlijke kentekenen van een essentie die hij bewust verborgen houdt. Naast het verwekken van een onjuiste indruk of een onvolledig beeld ($\delta\acute{o}\xi\alpha\nu\ \pi\alpha\rho\alpha\sigma\chi\epsilon\acute{\iota}\nu$, $\epsilon\nu\epsilon\rho\gamma\acute{\alpha}\zeta\epsilon\iota\nu$, $\tau\acute{\iota}\kappa\tau\epsilon\iota\nu$), een procédé dat steunt op de bewuste handelswijze van het subject, is een andere door het subject niet gewilde of geplande wezensverduistering mogelijk: door de diversiteit in de beoordeling zelf en de verschillende manieren waarop het individu kan gezien worden, is het mogelijk dat het, tegen zijn wil in, omgeven wordt door schijn.

$\Delta\acute{o}\xi\alpha$ zegt dus iets over de manier waarop het zijnde verschijnt, zich openbaart; het bepaalt niet een essentie, enkel de wijze waarop deze naar buiten treedt. In de Griekse filosofie viel $\delta\acute{o}\xi\alpha$, zoals bleek, nooit samen met de metafysische en ontologische $\omicron\upsilon\sigma\iota\alpha$; zij kon enkel zeggen hoe dit er

in zijn konkrete verschijningsvorm uitzag. Zowel fenomenologisch als ontologisch duidt $\delta\acute{o}\xi\alpha$ een modaliteit van het zijnde aan; het duidt aan hoe dit (ver)schijnt, zowel concreet als abstrakt ²¹⁸.

Wanneer we deze laatste bepalingen vergelijken met de bekomen indeling van de kabod (Jahweh), vallen ons twee fundamentele struktuurgelijkheden op :

1. Zowel $\delta\acute{o}\xi\alpha$ als kabod ²¹⁹ worden dwingend bepaald door een polaire struktuur, een innerlijk en uiterlijk aspekt, en door een spanning die beide voortdurend van elkaar afhankelijk maakt. Deze interferentie kan als volgt gespecificeerd worden :

²¹⁸ Tot hertoe hebben wij het woord schijn in drie betekenissen gebruikt : we lichten deze nu toe aan de hand van de indeling die Heidegger gemaakt heeft in zijn fenomenologische filosofie (zie : *Einführung in die Metaphysik*, Tübingen 1953, pp. 75-88 : *Sein und Schein*). Hij onderscheidde :

- a. den Schein als Glanz und Leuchten ;
- b. den Schein und das Scheinen als Erscheinen, den Vor-schein, zu dem etwas kommt ;
- c. den Schein als blossen Schein, den Anschein, den etwas macht.

Hij voegde er echter aan toe : « das Erscheinen im Sinne des Sichzeigens, eignet sowohl dem Schein als Glanz, wie auch dem Schein als Anschein und zwar nicht als eine beliebige Eigenschaft, sondern als Grund ihrer Möglichkeit ». Deze betekenissen wees hij enkel toe aan het begrip « Schein » en niet aan $\delta\acute{o}\xi\alpha$; uit voorgaand onderzoek kan echter blijken dat $\delta\acute{o}\xi\alpha$ deze wel, geheel of partieel, heeft uitgedrukt. Zoals zijn Franse kommentator J. Wahl het stelde, wilde Heidegger vooral aantonen dat « pour les Grecs l'apparition appartient à l'être ou plus exactement que l'être a son essence dans l'apparition et est en union profonde avec elle. » Van groot belang was de manier waarop Heidegger een verbinding tot stand bracht tussen dit « Seiende » en de « φύσις » - « ἀλήθεια » : « ...ce qui est, c'est ce qui s'avance dans la présence. Mais s'avancer dans la présence, c'est ce que les Grecs entendent par la nature elle-même, par la φύσις. ... La φύσις c'est le règne s'ouvrant, c'est l'apparaître... . L'étant en tant que tel se place dans la découverte, et se tient dans cette découverte, et c'est cela qu'indique le mot grec ἀλήθεια. » (ἀ-λανθάνω, = die Unverborgenheit) (zie J. WAHL, *Vers la fin de l'Ontologie. Étude sur l'introduction dans la métaphysique par Heidegger*, Parijs 1956, pp. 102-128 : *L'être et l'apparence*). Beide studies worden ook geciteerd door A. LAURENTIN, o.c., p. 223, 24.

²¹⁹ Kabod zowel in profane als in religieuze betekenis.

a. voor *δόξα* :

- de wisselwerking tussen de mens en zijn omgeving bepaalt een socio-culturele en religieuze waardenorm.
- de mens streeft ernaar dat het referentiekader zelf zo hoog mogelijk gevaloriseerd wordt.
- de wijze waarop de mens deel heeft aan de hem omringende wereld heet pneumatisch, geestelijk ; de mens meent, gelooft, verwacht, hoopt, wil, hij neemt een standpunt in en wil dit gerealiseerd zien.
- zijn verschijning in de wereld kan getuigen van macht, glans en praal.

b. voor *kabod* : de archetypische openbaring en glansvolle verschijning van Jahweh lieten een indruk van Zijn *kabod* in de mens achter. Gezien de mens het als een dwingende en supreme plicht ervaarde hierop te antwoorden, schonk hij op zijn beurt *kabod* terug aan God, d.w.z. hij gedroeg zich als een gelovige en voerde Gods geboden uit. Geloven of een daad van geloof stellen heet *kabod* aan God verlenen.

2. De *kabod* Jahweh verwijst naar het wezen van God, in zover dit zich openbaart ; *δόξα* duidt aan hoe iets zich naar-buiten-toe kenbaar maakt, verschijnt. In beide gevallen mag men zeggen dat een wezen-heid zich openbaart, verschijnt. Deze wezensgelijkheid werd door Philo, de eerste om kommentaar te leveren over het Griekse woordgebruik, zeer duidelijk aangevoeld en herhaaldelijk heeft hij hierover uitgeweid :

- In zijn exegese over Ex. 24, 16a schreef hij dat de goddelijke openbaring op de berg Sinaï duidelijk niet de essentie van God weergaf, want dit diende begrepen te worden als iets dat enkel betrekking had op het « zijn », maar wel zijn glorie ; Procopius en de Catenae geven dit als volgt weer : *ἰδοὺ γὰρ ἐμφανῶς οὐ (Proc. οὐ γὰρ) τὸν οὐσιώδη θεὸν τὸν κατὰ τὸ εἶναι μόνον ἐπινοούμενον κατεληλυθέναι φησὶν, ἀλλὰ τὴν δόξαν αὐτοῦ.*
- Philo's kommentaar over Ex. 24, 17 geven de Catenae zo weer : *τὸ δὲ εἶδος τῆς δόξης κυρίου φησὶν ἐμπερέστατον εἶναι φλογί, μᾶλλον δὲ οὐκ εἶναι ἀλλὰ φαίνεσθαι τοῖς ὁρώσι :* de goddelijke *δόξα* geleek zeer

goed op een vlam, was dit echter niet, maar gaf wel de indruk.

- In zijn De Spec. Leg. 47 omschrijft Philo Gods *δόξα* als *δυνάμεις ... πεφυκῦναι δ' ἀκατάληπτοι κατὰ τὴν οὐσίαν ὁμῶς παραφαίνουσιν ἐκμαγεῖόν τι καὶ ἀπεικόνισμα τῆς ἑαυτῶν ἐνεργείας*, d.w.z. als krachten die van nature uit niet vatbaar zijn in hun essentie, maar niettemin een afdruk en afbeelding van hun aktieve werkzaamheid laten verschijnen.
- Een bewaard fragment uit zijn exegese gebruikt het meer-zinnige begrip *φαντασία* (verschijning, inbeelding) : *μηνύων ὅτι φαντασία φλογὸς ἦν ἄλλ' οὐ φλόξ ἀληθής*.

Tenslotte dient zijn kommentaar op Ex. 24, 16 nogmaals, maar nu in zijn geheel, te worden vermeld, omdat hij hierin de twee polen van de klassiek Griekse *δόξα* op een unieke manier met elkaar verbonden heeft om een *δόξα* uit de LXX te verklaren ; het betreft de exegese van de LXX-tekst : *καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινά* : niet de essentie van God werd gezien, maar zijn *δόξα* en haar betekenis kan op twee manieren worden opgevat : *Διιτὴ δὲ ἡ περὶ τὴν δόξαν ἐκδοχή* : enerzijds duidt ze de fenomenologische aanwezigheid aan van machten, omdat men ook de *δόξα* van een koning de macht van zijn leger noemt, anderzijds duidt *δόξα* het geloof in en het vertrouwen op de goddelijke glorie aan, zodat in de geesten van hen die wachten een indruk van de komst van God wordt voortgebracht ²²⁰. *Δόξα* duidt dus het uiterlijk en innerlijk aspekt van dezelfde realiteit aan, het bepaalt in feite drie structuren : de machtsgeladen uiterlijke *présence*, de verwachting van het individu en het antwoord hierop : het ontvangen van een *φαντασία*, de manier waarop God zich naar buiten toe kenbaar maakt.

In het voor-kristelijke rabbinistische Jodendom greep in het begrip KJ nog een evolutie plaats, die o.a. veroorzaakt werd door de manier waarop de innerlijke en uiterlijke pool

²²⁰ PHILO, Ex. 24, 16 (ed. R. MARCUS, o.c., Ex. II, 45) ; de scholiast op Pindarus N 7, 31 « *πέσε δ' ἀδόκητον* » verklaart « *ἀδόκητος* » als volgt : a. *τῷ μὴ δοκοῦντι νῦν τελευτήσειν* (onverwacht) ; b. *τὸν ἄδοξον δοκῶντα δὲ τὸν ἔνδοξον* (roemloos) (zie L. R. FARNELL, o.c., p. 291)

op elkaar inspeelden. Omdat in de Targums steeds meer belang gehecht werd aan de goddelijke transcendentie en omdat de wijze waarop Jahweh zich liet kennen liefst omschreven werd, schiep men een aantal « 'buffers' to enable the divine intervention to be described without the language of direct description » ²²¹. Memra duidde het woord aan, Jeqara de lichtvolle verschijning, Shekinah de aanwezigheid ²²².

Zowel bij een Philo als bij de Targumisten blijkt dus eenzelfde bezorgdheid, nl. hetgeen de Griekse filosofie onder *οὐσία* en het joodse rabbinisme onder de « onnoembare goddelijkheid » verstond, bewust afgrenzen tegenover een fenomenologische aanwezigheid en verschijning.

Summarium

DOXA - KABOD : UNE TRANSPOSITION SCHÉMATIQUE OU UNE RESSEMBLANCE STRUCTURELLE ?

La plupart des études qui se sont occupées de l'évolution du concept doxa concluent que doxa a subi une étonnante évolution sémasiologique ; en effet, ce terme sorti du langage courant a été élevé au rang d'un des concepts théologiques les plus hauts des LXX. Il n'a pas seulement servi à désigner le kabod hébraïque, mais encore 24 autres concepts affiliés. En même temps, il perdit jusqu'au deuxième siècle après J.-C. son ancienne signification d'opinion.

Malgré le fait qu'une très grande attention avait été consacrée à la classification de l'abondante matière hébraïque, on n'a que rarement pu étayer d'une façon acceptable l'hypothèse du choix de doxa en tant que traduction de kabod et des concepts affiliés. Ou bien on acceptait l'influence de la mystique de la lumière et des religions à mystères iraniennes. En général on s'en tenait à une transposition très schématique et mécanique, basée sur la signification générale et commune d'honneur et de gloire. Le fait

²²¹ A. M. RAMSEY, *The Glory of God and the Transfiguration of Christ*, Londen 1949, p. 18.

²²² zie o.a. *Theol. Wörterb.*, o.c., pp. 248-250.

que la recherche à ce sujet ne put mener à une conclusion est, à notre sens, dû aux deux préjugés méthodologiques suivants :

1. Le concept kabod a été trop étroitement identifié au Kabod Jahweh, ce qui a fait perdre de vue l'ensemble structurel du concept kabod.

2. En ce qui concerne doxa, aucune étude sémantique n'a pu élucider comment ce terme pouvait comprendre à la fois des connotations tant socio-culturelles, religieuses, psychologiques que philosophiques.

Le mot doxa, dérivé du verbe *δοκέω*, signifie ;

A. l'idée personnelle, le jugement subjectif (conventionnellement = *opinio*).

B. l'idée que d'autres forment sur moi (*videor*), ce qui implique une plus grande part d'objectivité (conventionnellement = *gloria*).

A. Étant donné que le contenu sémantique de doxa-opinio est entièrement défini par la spécificité de la structure dont il fait partie, son sens peut varier énormément et se développer jusqu'à des significations presque contraires. Une analyse physiologico-psychologique de cette doxa subjective montre sa valeur propre et immuable ; c'est une opinion personnelle, le résultat final d'une cogitation dans laquelle le souvenir, l'expérience et l'observation sont les composantes fixes. L'homme perçoit quelque chose, la transforme en représentations et se forge une opinion ; ce processus contient en soi le consentement et le choix personnels et pose de ce chef le problème de l'opinion juste ou fausse. Il se peut que l'individu opte pour une interprétation purement subjective en écartant les données objectives du sujet. Il peut aussi fonder sa conviction sur le fait que les choses sont telles qu'il les voit ; une extension de l'aspect volitif peut donner à doxa le sens de l'intention bien arrêtée, de la résolution. Si l'on ne garde plus son interprétation pour soi-même, si l'on essaie de transmettre celle-ci à quelqu'un d'autre, alors cette doxa est employée pour convaincre à tort, pour dérouter sciemment. Si l'on réalise suffisamment le subjectivisme d'un tel procédé, alors l'importance de doxa devient

plus incertaine : doxa sera interprétée comme un soupçon, une croyance ou une imagination incertaine. Si l'on réalise que des opinions justes et vraies sont possibles, une soif de connaissance réelle peut se dégager : l'expérience des anciens et la connaissance du philosophe peuvent présenter de meilleures garanties que le subjectivisme personnel. Mais dans les deux cas, doxa peut être interprétée comme la recherche d'un critère de vérité incontestable ; mais en soi et considérée comme concept théorique de connaissance, doxa ne peut guère mener à la vraie connaissance.

Toute la tradition philosophique présocratique s'opposait à ce que la masse puisse acquérir la possibilité d'atteindre la vraie connaissance. Platon n'accordait à doxa aucune valeur de connaissance qui puisse être intégrée dans l'*ἐπιστήμη* ; ἡ ἀληθὴς δόξα fait allusion à la connaissance acquise par l'expérience, à la connaissance de la réalité empirique, à celle du monde de la naissance et de la disparition. En ce sens, doxa ne possède pas cette soudaine poussée de compréhension intellectuelle ou spirituelle qui rend possible la connaissance réelle.

La plupart du temps, doxa se maintient en dehors des conditions éthiques ou affectives. Qu'il ne soit pourtant pas limité au domaine de la connaissance pure, est aussi prouvé par son sens d'expectative et d'espoir qui est déjà très ancien et très fréquent. Même quand l'homme n'essaie pas de renfermer un objet dans son apparence réelle, mais qu'il essaie de l'influencer, alors doxa interprète le désir, le vœu de voir se réaliser quelque chose. La même prise de distance à l'égard du domaine purement cognitif se rencontre dans la formule *δόξα περὶ τοῦ θεοῦ* : chez Plutarque déjà une telle doxa se rapproche très fort d'une *πίστις* dans sa structuration religieuse. Chez Flavius Josèphe et Philon on trouve quelques exemples qui montrent qu'une *δόξα περὶ τοῦ θεοῦ* devient synonyme de *πίστις*.

B. La doxa-gloria a été en première instance influencée d'une façon contraignante par le vocabulaire épico-lyrique de la gloire, tel qu'il s'est développé depuis Homère. Homère faisait une distinction entre le *κλέος*, qui n'était pas lié au temps ni à l'espace, et qui donnait l'immortalité, le *κῆδος*, apparition éclatante momentanée de l'homme et du dieu, et la *τιμή*, la partie concrète qui revenait à quelqu'un. Pour atteindre cette gloire, le héros pouvait compter sur l'aide des dieux, sans que celle-ci soit liée à des conditions éthiques. Les frontières précises entre ces concepts ont disparu

depuis Pindare et le couple *δόξα - λαμπρότης* a repris le rôle du couple *κλέος - κῦδος* : cette *λαμπρότης* ne peut subsister que grâce à la *doxa*, mais d'autre part la *doxa* est pour sa manifestation extérieure, dépendante de la *λαμπρότης*. Souvent *ἡ λαμπρότης* indique la forme extérieure, tandis que *doxa* désigne la forme intérieure et le contenu réel de la gloire ; les deux concepts sont des aspects partiels d'une même réalité. L'accomplissement d'un acte glorieux n'a jamais — et cela jusqu'à l'essor de la polis — été mesuré aux normes éthiques : on atteignait la gloire par l'acte lui-même. Quand successivement la polis et la masse inconstante ont pu décerner la gloire, ce concept de gloire a été soumis à une critique sévère qui n'a cessé que quand l'intention qui a présidé à l'accomplissement de l'acte a été scindée de l'acte lui-même et de la gloire qui en résulte. La naissance et l'essor de la polis sont liés à ceux du concept *doxa* : l'introduction des normes éthiques a été ressentie énormément dans ce concept, parce que *doxa* exprimait tant la gloire que l'apparence. *Doxa* n'est structurellement possible que dans l'interférence entre un sujet agissant et un objet valorisant, entre une instance qui juge et une autre qui est jugée. La valeur qui en découle contient la donnée de vivre en concordance avec les qualités qui déterminent cette valeur, sinon *doxa* va se mettre à vivre sa propre vie et devient-elle à son tour un facteur de puissance. Comme telle, *doxa* ne détermine plus l'être intrinsèque, mais bien la manière par laquelle il s'est fait connaître et l'impression que cela a laissée. Ainsi le sujet peut tromper sciemment et faire naître l'apparence. Cette tromperie consciente n'est en fait qu'une modification du concept introduit d'« intention ». Quand les deux pôles de la structure qui composent *doxa* ont atteint le même niveau philosophique, *doxa* s'appuie sur l'*ἀρετή* et l'individu lui-même doit devenir vertueux. Ainsi *doxa* doit remplir un rôle dans un système absolu de normes.

Nous avons déjà montré que *doxa* était soumise à une certaine liaison phénoménologique ; en première instance *doxa* peut être la considération que l'on impose visuellement par sa présence en un lieu, la réaction à une présence phénoménologique. **Αδοξος* s'oppose à *λαμπρός* : aussi longtemps que l'homme vit caché et qu'il ne se montre pas, sa personne ne peut provoquer aucune réaction de l'extérieur. Quoiqu'il n'apparaisse nulle part que Flavius Josèphe et Philon aient voulu rendre l'élément lumière-éclat du *kabod* hébraïque, on perçoit tout de même chez eux une accentuation

claire du caractère phénoménologique de doxa. Quand l'apparition évoque la considération, cela signifie que doxa est basée sur une structure de puissance et qu'il se rapproche souvent de ce sens. Une *δόξα τοῦ βασιλέως* (= puissance, considération) est donc une association logique qui s'écarte de la trame connue, non pas comme structure mais comme gradation. Quand l'aspect extérieur se voit confirmé par la présence d'un concept concret et matériel, alors doxa peut se comprendre comme magnificence. Deux inscriptions tombales de la période ptolémaïque font apparaître doxa comme la magnificence de la cour royale. Le conglomerat des valeurs partielles citées plus haut présente à cet effet au moins un arrière-fond psychologique.

KABOD

Nous croyons pouvoir distinguer 4 ensembles de significations dans le concept kabod :

A. Partant de la racine KBD (être lourd), un premier usage, profane celui-là, se dégage : ce qui constitue le poids, de là au sens matériel : la possession, la richesse. Cette richesse concrète forme la base et la condition d'une importance et d'une considération sociales. La réflexion et l'abstraction poussées mènent à croire que dans kabod la gravité caractéristique de l'homme prime : son kabod se réfère à son être intime et à sa valeur personnelle inaliénables. Ce kabod permet pour ainsi dire de voir une dimension de profondeur de l'homme ; dans le sens anthropologique profane, le kabod est son être même, pour autant que cela se manifeste.

B. Le Kabod Jahweh peut être défini d'une manière parallèle : c'est l'être divin, pour autant qu'il se révèle en modalités cosmiques et physiques, c'est l'impression que sa gravitas produit sur l'homme. Kabod reste fondamentalement construit sur la tension entre l'être de Dieu et la manière par laquelle Il se manifeste. Cela a été développé de diverses manières : à côté des représentations plutôt animistes et météorologiques, on remarquera la représentation anthropomorphe de Ex. 33,18-22. L'apparition lumineuse et pleine de puissance de Jahweh n'est pourtant qu'un signe par lequel Il confirme Sa direction éthique dans laquelle l'homme doit reconnaître Sa sainteté. Dans Is. 43, 7 on nous Le fait connaître comme un Dieu jamais intrinsèque mais comme un être suprême qui veut être (re)connu et qui a créé le monde pour être vénéré.

C. Le kabod de l'homme, dans le sens religieux, n'existe exclusivement que dans et par le kabod de Dieu : l'exigence de répondre à l'inhabitation de Dieu forme la condition posée à l'homme pour mériter son propre kabod. Un tel kabod prolonge en fait plus loin la structure du kabod profane : l'être intime de l'homme en est animé, chargé de religion et ne sera valorisé positivement que s'il suit le sens donné par un critère suprême. Il y a donc une interaction spirituelle, un procédé dialectique par lequel Dieu pose un premier pas archétypique et conclusif et qui dépose en l'homme l'image de son kabod dans l'intention de provoquer dans celui-ci une réaction qui fait que l'homme puisse recevoir Son kabod avec une dignité adéquate. Kabod signifie donc successivement : l'être de Dieu pour autant qu'il se manifeste vers l'extérieur et qu'il puisse être connu, l'image de Son être dans l'homme, et la réponse de l'homme à celle-ci.

D. Là où la *gloria formalis* est considérée uniquement comme la voie et le moyen pour atteindre la *gloria objectiva*, elle devient eschatologique. La reconnaissance du kabod divin suppose, tant sur le plan historique que sur celui de la spiritualité individuelle, un moment décisif dans l'histoire de la personne et de la société et provoque ainsi une réaction qui va transcender le caractère momentané et local d'une théophanie. Parce que Dieu peut à sa guise freiner ou stimuler la progression spirituelle d'après la réponse donnée à Sa perfection dispensée, la doxa de chaque croyant (sur-tout dans le NT) peut avoir comme objet direct la *πίστις* ou l'*ἐλπίς*.

CONCLUSION.

1. Doxa a toujours montré comment l'homme, en son for intérieur s'oriente au point de vue spirituel à l'égard du monde extérieur. Dans une structure religieuse, elle indique une réceptivité spirituelle, qui peut se développer en une conviction de croyant. Elle peut se distancier d'une compréhension cataleptique des concepts épistémologiques supérieurs et conserve ainsi une ouverture qui peut intégrer la réponse spirituelle que le kabod voulait susciter. Les deux concepts intègrent des éléments d'une structure psychologique et sémantique qui accentuent à tour de rôle des facteurs cognitifs, affectifs et volitifs. On pourrait appeler cela le cadre général qui, sans qu'on s'en rende compte, vit dans les esprits et rend une transition possible.

2. Fondamentalement, tant dans la doxa-opinio que dans la doxa-gloria on retrouve le désir d'être comparé à un critère fixe et reconnu d'une façon générale. Dans une structure cognitive, cette instance critériologique doit présenter la garantie que le sujet comprendra un objet dans son objectivité ; de par sa structure sémantique, il ne lui est pas donné d'atteindre une extrême objectivité comme dans l'*ἐπιστήμη* ni la perfection de la *κατάληψις*. La plus haute expression de doxa-gloria est son désir d'immortalité, son désir de dépasser la vie personnelle terrestre. La création de normes éthiques absolues a transféré ce désir vers l'intérieur de l'homme : au lieu de la gloire on cultivait maintenant la vertu. Dans cet acte de valorisation, le christianisme a pu facilement imposer ses normes absolues : celui qui se comportait d'une façon identique dans le même schéma valorisant, obtenait maintenant kabod au lieu de doxa.

3. La structure de la doxa-gloria est bâtie sur la tension qui se produit entre un sujet qui agit et une instance qui le valorise. L'homme est jugé sur sa valeur individuelle dans la mesure où il se fait connaître, apparaît. Doxa suppose un premier moment où l'homme se montre et devient visible et ceci provoque une réponse indispensable de la part d'une instance de référence qui est placée aussi haut que possible. Ce schéma est basé sur la signification passive et médiale de *δοκέω* ; les sens « on me voit » (videor) et « je me montre » supposent en gradation descendante une liaison avec un moyen de communication. La construction passive exige nécessairement un complément ; la construction médiale ne l'exige déjà plus : cela implique qu'on attribue au sujet un rayon d'action plus large en ce sens que l'être peut disposer plus de ce qu'il veut montrer de lui-même. La signification active « je parais » implique donc la possibilité d'éviter que certains aspects soient soumis à une valorisation. L'individu distancie quelques caractéristiques extérieures d'une instance qu'il tient cachée. Doxa dit donc quelque chose sur la manière par laquelle l'être paraît, se manifeste ; elle ne définit pas une essence, mais bien la manière dont l'être se présente. Elle indique, tant sous l'aspect phénoménologique qu'ontologique, une modalité de l'être : elle rend bien comment cet être apparaît tant au point de vue concret qu'abstrait. Si nous comparons cette dernière définition aux subdivisions du kabod, nous constatons deux ressemblances de structures :

a. Tant doxa que kabod sont déterminés par une structure polaire, par un aspect intérieur et extérieur *et* par la tension qui les rend interdépendants. Cette interférence peut se spécifier comme suit :

α. pour doxa :

- l'interaction entre l'homme et son entourage détermine une valeur normative socio-culturelle et religieuse.
- l'homme essaie de placer l'instance de référence à la valeur la plus haute possible.
- l'homme participe au monde environnant d'une manière spirituelle.
- son apparition dans le monde peut témoigner d'une certaine puissance, d'un éclat, d'une magnificence.

β. pour kabod : la révélation archétypique et l'apparition lumineuse de Jahweh ont laissé dans l'homme une impression de Son kabod. Puisque l'homme l'a senti comme une tâche suprême d'y répondre, il a, à son tour, rendu kabod à Jahweh, c. à d. il s'est comporté comme un croyant et a exécuté les commandements de Dieu. Rendre kabod à Jahweh se trouve donc exprimé tant dans l'attitude spirituelle que dans la praxis quotidienne de la foi.

b. Le Kabod Jahweh se réfère à la figure de Dieu, pour autant qu'elle se manifeste vers l'extérieur, doxa montre comment quelque chose se manifeste vers l'extérieur, comment quelque chose apparaît. Dans les deux cas, on peut dire qu'il s'agit de la manifestation, de l'apparition de l'être. Cette égalité essentielle a été clairement ressentie par Philon, qui fut le premier à commentarier l'usage des mots grecs dans les LXX.

F. DECREUS

Des lettres d'Isidore de Péluse dans le ms. Paris Supplément grec 726

par

Pierre EVIEUX

(Lyon)

Dans son étude sur les manuscrits grecs de l'Italie Méridionale, Mgr. R. Devreesse signale le Cryptoferratensis B.a.1 (10^e s.) contenant des lettres d'Isidore de Péluse, et, en note, il renvoie à un manuscrit de Paris, le B.N. Supplément grec 726¹. Il n'y a aucun rapport entre les deux manuscrits sinon le fait qu'ils contiennent des lettres d'Isidore de Péluse et qu'ils sont copiés en Italie Méridionale. Le Cryptoferratensis B.a.1 est une collection des lettres, tandis que les fragments du Paris Suppl. gr. 726 proviennent d'un recueil². Mais, comme on le verra, ce Paris Suppl. gr. 726 mérite, à bien des égards, notre intérêt.

1. Le ms. Paris B.N. Suppl. gr. 726

C'est un volume de 37 feuillets comprenant des fragments de manuscrits du xii^e au xvi^e siècles, de différentes dimensions, sur parchemin ou sur papier. Certains folios sont palimpsestes³.

¹ *Les Manuscrits grecs de l'Italie Méridionale (Studi e Testi, 183)*, Vatican 1955, p. 27, note 4.

² Pour cette distinction entre collection et recueil, cf. mon article : « *Isidore de Péluse, la numérotation des lettres dans la tradition manuscrite* » dans *Revue d'Histoire des Textes* (1975).

³ Cf. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale*, III, p. 305. La notice ajoute que les mss. 726 à 757 du Supplément grec proviennent de M. Mynas.

Les ff. 11 et 12 nous intéressent particulièrement puisqu'y figurent des lettres d'Isidore de Péluse. Ils sont en parchemin, palimpsestes (f. 12^r : 31 lignes ; ff. 11^{r-v} et 12^v : 33 lignes). Ils sont de la même main ; l'encre est épaisse ; on voit des « initiales majeures à double tracé, peintes en rouge » (M¹¹⁰ M.-L. Concasty) et ornées. Les noms des destinataires sont inscrits en colonne dans la marge. Également dans la marge se trouvent les chiffres attribués à chaque lettre : f. 11^r : n° 311, 312, 313 ; f. 12^r : n° 338, 339, 340 ; f. 12^v : n° 341, 342, 343. Au f. 11^v, les n° 314 et 315 ont été omis ou ont disparu.

Les lettres d'Isidore de Péluse sont les suivantes :

- f. 11^r : inc. *θηλυμανής · καὶ γαστριμαργῇ* (= fin de la lettre II,135 : PG 78, 577 B¹¹) ; n° 311 *Παύλω* = II,142 ; n° 312 *Εδτονίω διακόνω* = II,144 ; n° 313 *Εὔδαίμονι ἀναγνώστη* = II,165 ;
- f. 11^v : (n° 314) *Μάρω(νι)* = II,172 ; (n° 315) *Θεοδοσίω πρεσβυτέρω* = II,173 (des. *ἐπεὶ οὖν ἔμελλε τοῦτον διὰ τήν* || = PG 78, 625 A⁴).
- f. 12^r : inc. *καὶ λίθων οὐδέν διαφέρωμεν* (fin de la lettre II, 239 : PG 78, 677 C¹) ; n° 338 *Ἀπολλωνίω διακόνω* = II, 243 ; n° 339 anépigraphe = II,247 ; n° 340 *Λαμπετίω ἐπισκόπω* = II,264 ;
- f. 12^v : n° 341 *Ἀντιόχω* = II,267 ; n° 342 *Ἀνυσίω* = II, 271 ; n° 343 *Ἰσιδώρω διακόνω* = II,272 (des. *μᾶλλον δὲ ἡμαρτήκασι μέν, οὐ μὴν τούτῳ* || = PG 78, 701 D³).

Les deux folios ne se suivent donc pas, et le n° 6 (ζ') lisible dans la marge supérieure droite du f. 11^r et la marge inférieure gauche du f. 12^v, prouve qu'ils ont été arrachés au même cahier 6 d'un manuscrit.

Or, en comparant les chiffres précédant chacune des lettres figurant dans ces deux folios du Paris Suppl. gr. 726 avec les collections numérotées des lettres d'Isidore de Péluse, on voit qu'ils combleront justement deux lacunes d'un manuscrit du Mont Athos, le Laura Γ 44 (284).

2. Le manuscrit du Mont Athos, Grande Laura Γ 44 (284)

Le catalogue de SP. Lauriotes et S. Eustratiades ⁴ indique pour le cod. Γ 44 : membr., 12 × 16, x^e s., ff. 214, acéphale. Comme le fait remarquer A. Ehrhard ⁵, l'erreur de datation est due à une faute d'impression. Il faut abaisser la date du x^e à la fin du xiii^e siècle, ou même au xiiii^e siècle, comme le veut Ehrhard.

Le manuscrit est tout entier palimpseste. L'écriture sous-jacente est une minuscule carrée, régulière. A partir du f. 175, c'est une belle onciale ⁶. Les majuscules initiales à double tracé peintes en rouge, les Α, Δ, Λ à potence, les Β à deux boucles très séparées, les majuscules à « verrues bénévntines » (P. F.-J. Leroy), les « traits de peinture jaune sur les bandeaux » (M^{lle} M.-L. Concasty), l'écriture épaisse : autant de signes indiquant une provenance de l'Italie méridionale.

Les ff. 1-138^v contiennent un recueil de lettres d'Isidore de Péluse, numérotées de (1) à 852 ⁷. Mais les premiers folios du codex manquent et les numéros des premières lettres ont été omis ou effacés si bien que le premier chiffre lisible dans la marge du f. 3^r est le n° 34 (= I,50). Si l'on donne un numéro aux lettres précédant cette lettre n° 34, la lettre qui commence le folio 1^r devait donc porter le n° 17 (= I,24). Il manque donc 16 lettres au début du manuscrit ⁸. On peut penser que 4 folios ont disparu, puisque le f. 4^v porte la marque α' dans la marge inférieure gauche.

⁴ *Catalogue of the greek Manuscripts in the library of the Laura on Mount Athos, with notices of others libraries* (Harvard Theological Studies, 12), Cambridge 1925, p. 38-39.

⁵ A. EHRHARD, *Ueberlieferung...*, III, p. 933, n° 22 et note 3. Curieusement, Ehrhard reproduit les dimensions données dans le catalogue (16 × 12), alors que M.-L. Concasty, dans ses notes sur les ff. 11-12 du Paris Suppl. gr. 726 écrit 220 × 165, ce qui me paraît plus juste.

⁶ N'ayant pas eu accès à ces derniers folios, je reproduis ici ce que dit EHRHARD, *Ueberlieferung...*, III, p. 933 note 3.

⁷ Sur la page de garde IV, le P. J. Paramelle identifie un fragment de la *Scala Paradisi* IV de s. Jean Climaque (PG 88, 677 C - 680 A³).

⁸ Et non pas 15, comme l'écrit A. EHRHARD, *Ueberlieferung...*, III, p. 933 note 3.

La plupart des cahiers de ce recueil épistolaire sont numérotés :

4^v : 1 ; 5^r-12^v : 2 ; 13^r-20^v : 3 ; 21^r-28^v : 4 ; 29^r-35bis^v : 5 ; pas de chiffre pour le cahier 6 ; 42^r-48^v : 7 ; (49^r)-56^v : 8 ; (57^r)-64^v : 9 ; pas de chiffre pour le cahier 10 (65^r-72^v) ; (73^r)-76^v : 11 ; 77^r-82^v : 12 ; 83^r-90^v : 13 ; 91^r-98^v : 14 ; (99^r)-106^v : 15 ; 107^r-114^v : 16 ; (115^r)-122^v : 17 ; (123^r)-130^v : 18 ; (131^r)-138^v : 19. Les marques manquent pour les cahiers 6 et 10 et pour les folios entre parenthèses. Pour le cahier 10, cette absence ne cache pas de lacune, mais au cahier 6, il y a deux lacunes.

Si l'on tient compte de l'existence d'un folio 35bis et d'un folio 47bis, ces 19 cahiers sont donc de 8 folios, sauf le cahier 1 (disparition de 4 folios) et le cahier 11 qui ne comporte que 4 folios (ff. 73, 74, 75, 76). Deux lacunes, après le f. 35bis^v et après le f. 41^v, font penser que le cahier 6 a été amputé de son 1^o et de son 8^o folios. Au f. 35bis^v, la lettre n° 310 (= II,135) se termine par *ὡς ἱππος* /, et le f. 36^r commence par / *οἰκίαν δόξαν ἀναστήσειν*. — Au f. 41^v, la lettre n° 337 (= II,239) se termine par *ἄφωνοί τέ ἐσμεν καὶ ἀκίνητοι* et le f. 42^r commence par *αἵτιοι τῆς συμφορᾶς*.

Ce sont ces deux lacunes que combleront les fragments du Paris Suppl. gr. 726, ff. 11^{r-v} et 12^{r-v}. Il faut placer le f. 11^{r-v} après le f. 35bis^v de Laura Γ 44 :

- a) Laura Γ 44, f. 35bis^v, des. *ὡς ἱππος* /
+ Paris Suppl. gr. 726, f. 11^r, inc. / *θηλυμανῆς, καὶ γαστριμαργῇ* (= II,135 : PG 78, 577 B^u).
- b) Paris Suppl. gr. 726, f. 11^v, des. *ἐπεὶ οὖν ἐμελλε τοῦτον διὰ τὴν*
+ Laura Γ 44, f. 36^r, inc. / *οἰκίαν δόξαν ἀναστήσειν*
(= II,173 : PG 78, 625 A⁴).

Le f. 12^{r-v} du Paris Suppl. gr. 726 suit le f. 41^v du Laura Γ 44 :

- a) Laura Γ 44, f. 41^v, des. *ἄφωνοί τέ ἐσμεν καὶ ἀκίνητοι* /
+ Paris Suppl. gr. 726, f. 12^r, inc. / *καὶ λίθων* = II, 239 : PG 78, 677 C¹).
- b) Paris Suppl. gr. 726, f. 12^v, des. *οὐ μὴν τούτῳ* /
+ Laura Γ 44, f. 42^r, inc. / *αἵτιοι τῆς συμφορᾶς* (= II, 272 : PG 78, 701 D³).

Le cahier 6 du Laura Γ 44 est donc lui aussi un quaternion :

f. 11^{r-v} (du Paris Suppl. gr. 726) + ff. 36, 37, 38, 39, 40, 41
(du Laura Γ 44), + f. 12^{r-v} (du Paris Suppl. gr. 726).

Une fois les ff. 11 et 12 du Paris Suppl. gr. 726 remis à leur place, entre les ff. 35bis^v et 36^r, entre les ff. 41^v et 42^r de l'Athos Laura Γ 44, une seule lacune subsiste dans ce recueil de lettres d'Isidore de Péluse : en effet, au début du Laura Γ 44, il manque environ 4 folios où étaient transcrites 16 lettres (numérotées de 1 à 16) ⁹.

*
* *

3. Autres fragments de l'Athos Laura Γ 44 dans le Paris Suppl. gr. 726

Précédant les ff. 11 et 12 analysés plus haut, les 10 premiers folios du Paris Suppl. gr. 726 ont manifestement la même provenance : mêmes dimensions, mêmes caractéristiques (les lignes sont cependant moins nombreuses : entre 25 et 28 lignes). Au f. 1^r, dans la marge supérieure droite, et au f. 10^v, dans la marge inférieure gauche, on remarque le chiffre κ' (20). Il s'agit donc du cahier n° 20. Cependant, en examinant le contenu, on s'aperçoit que les ff. 6^{r-v} et 7^{r-v} (où le parchemin est plus jaune, l'encre plus pâle, et l'écriture sous-jacente plus apparente) sont rajoutés, et que le texte du f. 5^v se poursuit au f. 8^r. Le cahier 20 est donc un quaternion comprenant ces 8 folios : 1^{r-v}, 2^{r-v}, 3^{r-v}, 4^{r-v}, 5^{r-v} / 8^{r-v}, 9^{r-v}, 10^{r-v}.

Contenu :

a) ff. 1^{r-5^v} + 8^r : Homélie 24 de s. Jean Chrysostome sur l'épître aux Hébreux (chapitre 11) : *PG* 63,165

Titre : *Ἐκ τῆς πρὸς Ἑβραίους ἐπιστολῆς ἡθικὸν κδ'*

Inc. *ἡ πρώτη ἀρετὴ καὶ πᾶσα τὸ ξένον εἶναι*

La suite du f. 5^v (*τὰς χεῖρας ἀπὸ πλεονεξίας*) est au f. 8^r
(*/ καὶ τότε ποιήσωμεν* : *PG* 63, 172 A⁸).

⁹ Pour la répartition des lettres dans le recueil du Laura Γ 44, cf. mon article *Isidore de Péluse, la numérotation des lettres dans la tradition manuscrite*, dans *Revue d'Histoire des Textes* (1975).

- b) ff. 8^r-10^v : Homélie 23 de s. Jean Chrysostome sur l'épître aux Hébreux (chapitre 11) : PG 63, 163-166 (à partir de γ' seulement)

Titre : *Ἐτερον ἡθικὸν τῆς αὐτῆς ἐπιστολῆς ἀπὸ τοῦ κγ' λόγου*

Inc. : *Τοιαῦται αἱ ἐπαγγελίαι τοῦ θεοῦ*

Des. (f. 10^v) : *ἵνα τύχωμεν ... ἀγαθῶν (+ doxologie) ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.*

Si l'on regarde maintenant le Laura Γ 44, on constate la disparition du cahier 20 (κ') entre le f. 138^v et le f. 139^r. Le f. 138^v (marge inférieure) porte la marque 19 (ιθ') et le f. 139^r (marge supérieure) le chiffre 21 (κα'). De plus, le f. 139^r porte le titre « ἐκ τῆς πρὸς Ἑβραίους ἐπιστολῆς ἡθικὸν λβ' ¹⁰ » (inc. *Διὸ δὴ πάντοτε φυλάττειν*). Il s'agit de l'Homélie 12 de s. Jean Chrysostome sur l'épître aux Hébreux (ch. 7) : PG 63,99 γ' (inc. *Διὸ χρὴ πάντοτε*).

Sans aucun doute, il faut replacer là (entre les ff. 138^v et 139^r) le cahier 20 constitué par les ff. 1-5 et 8-10 du Paris Suppl. gr. 726, comprenant les homélies 24 et 23 de s. Jean Chrysostome sur le ch. 11 de l'épître aux Hébreux.

- c) Restent enfin les deux folios 6^{r-v} et 7^{r-v} qui ont été insérés dans le cahier 20 :

f. 6^r (inc. : *διὰ τὰς εἰκόνας μαστίζομαι*) — 6^v (des. *οἱ ἐν ἐξορίᾳ ὄντες καὶ πικραῖς φυλακαῖς, πρὲς μετὰ καὶ τοῦ* |

f. 7^r (inc. *πλήθους τῶν μοναζόντων*) - 7^v (des. *μετὰ δὲ τὴν τρίτην ἡμέραν ταῖς ἀλλήλων ἀγλαῖς εὐχαῖς* |.

Les deux folios se suivent. M^{lle} M-L. Concasty a identifié ces fragments ¹¹ : ils proviennent de l'*Oratio historica in festum restitutionis imaginum* ¹². Ces deux folios palimpsestes sont du même format (28 lignes chacun) et de la même main. L'écriture sous-jacente et les réglures profondes sont très apparentes. M^{lle} Concasty a identifié le texte primitif

¹⁰ Le n° λβ' est sans doute une erreur du copiste (pour ιβ').

¹¹ Fichier de la Bibliothèque nationale de Paris.

¹² Ed. F. COMBEFIS, *Novum Auctarium Bibl. Patrum*, II, 1648, 723 B⁷ - 730 A⁵. Ajoutons à cette identification la référence à la BHG 2, p. 272, n° 1734, sous le nom de Theodora (que l'on trouve cité dans le fragment du Paris Suppl. gr. 726 au f. 6^v (3 fois) et au f. 7^v (1 fois)).

comme étant une copie de l'Évangile de s. Marc, datant du VII^e siècle ¹³. Ces deux folios proviennent manifestement de l'Athos Laura Γ 44. N'ayant pas à ma disposition les photos de la fin de ce manuscrit, je n'ai pu vérifier quelle lacune ils viennent combler ; mais, dans le catalogue des mss. de la Laura ¹⁴, on lit : « n° 7, fol. 169^a-175^b : διήγησις λαμβάνουσα περὶ τῶν ἁγίων καὶ σεπτῶν εἰκόνων καὶ ὅπως καὶ δι' ἡν αἰτίαν παρέλαβε τὴν ὀρθοδοξίαν ἐτησίως τελεῖν τῇ ἁγίᾳ κυριακῇ τῶν νηστειῶν ἢ ἁγία τοῦ θεοῦ μεγάλη ἐκκλησία. »

Ainsi les ff. 6-7 du Paris Suppl. gr. 726 ont été arrachés à l'Athos Laura Γ 44 entre les ff. 169 et 175, et comblerent une lacune qui doit se présenter ainsi : des. d'un des folios : οὐαί μοι τῷ ἀθλίῳ · διὰ τὰς εἰκόνας τύπτομαι ; inc. du folio suivant : ἀφοστέρων ἐφοδιασθέντων, ἐλάλησε τὸ πνεῦμα.

4. Conclusion

Les 12 premiers folios du Paris B.N. Suppl. gr. 726 proviennent donc de l'Athos Laura Γ 44 dont ils comblerent plusieurs lacunes de la façon suivante :

Laura Γ 44 : f. 35bis^v

Paris Suppl. gr. 726 : f. 11^{r-v}

Laura Γ 44 : ff. 36^r à 41^v

Paris Suppl. gr. 726 : f. 12^{r-v}

Laura Γ 44 : ff. 42^r à 138^v

Paris Suppl. gr. 726 : ff. 1^{r-5v} / 8^{r-10v} (cahier x')

Laura Γ 44 : ff. 139^r ss.

Paris Suppl. gr. 726 : les ff. 6^{r-7v} sont à insérer dans la lacune située entre les ff. 169^r et 175^v du Laura Γ 44.

Comment ces 12 folios passèrent du monastère de Laura à la bibliothèque nationale de Paris ? Les recherches de H. Omont nous permettent de répondre à cette question ¹⁵. Au

¹³ = W¹, cf. R. GREGORY, *Textkritik*, p. 81.

¹⁴ Sp. LAVRIOTES et S. EUSTRATIADES, *o.c.*, p. 38-39.

¹⁵ Minoïde Mynas et ses missions en Orient (1849-1855) dans *Mémoires de l'Académie des Inscriptions et des Belles-Lettres*, 40 (1916) 337-419.

cours de sa première mission en Orient pour le compte de la France, Minoïde Mynas séjourne à la Grande Laura du 12 janvier au 13 avril 1842. Il dresse le catalogue des manuscrits qu'il y trouve ¹⁶. La manière dont il prend ses notes est édifiante : parmi ses remarques, il insère quelques folios des manuscrits qu'il consulte. C'est donc à cette date qu'il faut situer 'l'emprunt' par Mynas des 12 folios du Laura Γ 44. Ils entrèrent à la Bibliothèque nationale le 12 février 1864, au moment où, Mynas étant mort, les manuscrits restés en sa possession furent saisis. Comme le montrent ces quelques pages, le dépouillement du fonds Mynas de la Bibliothèque nationale de Paris permet de combler bien des lacunes dans les manuscrits qu'il eut le loisir de consulter.

Sources Chrétiennes, Lyon

¹⁶ Voir les deux catalogues de la Bibliothèque de la Grande Laura dans Paris B. N. Suppl. gr. 675, ff. 168-200 et 205-262.

Les 24 chapitres
De temperantia et virtute
d'Hésychius le Sinaïte.
Édition critique

par

Maryse WAEGEMAN

(Aspirante F.N.R.S. Université de Gand)

1. Introduction

Le traité *De temperantia et virtute* d'Hésychius le Sinaïte est conservé sous forme de deux recensions, dont l'une en deux centuries ¹, l'autre en 24 chapitres. Nous ne parlerons ici ni de la tradition manuscrite de la longue recension en deux centuries, dont il existe une centaine de témoins, ni du rapport existant entre les deux recensions du traité ².

La recension en 24 chapitres n'a jamais été éditée. Notre tâche d'éditeur s'est trouvée grandement facilitée du fait que nous disposons d'une liste des manuscrits par les soins de R. Mennes ³. Dans cet inventaire nous avons trouvé

¹ Texte dans PG 93, 1479-1544 et dans *Philocalie*, 1, 141-173. J. KIRCHMEYER, *Hésychius le Sinaïte*, dans *Dictionnaire de Spiritualité*, 7, Paris 1971, 408-410, donne la liste complète des éditions, toutes non-critiques.

² Nous avons fait une tentative de résoudre ce problème dans une courte note *La structure primitive du traité « De temperantia et virtute » d'Hésychius le Sinaïte : deux centuries ou un alphabétique ?* dans *Byzantion* 44 (1974) 467-478.

³ Dans son *Inventaris van de Griekse handschriftelijke overlevering van Hesychius van Jeruzalem*, diss., Gand 1971, R. Mennes a inséré

vingt-deux manuscrits de la recension courte en 24 chapitres. Pour l'établissement d'un texte correct, nous avons pu recueillir neuf manuscrits qui nous ont semblé représenter assez bien l'ensemble des témoins connus ⁴. Nous en avons collationné huit, en laissant hors considération une paraphrase néo-grecque des 24 chapitres ⁵. Les leçons des manuscrits *I* et *F*, deux manuscrits du Mont Athos datant respectivement du XVIII^e et du XIX^e siècle ⁶ ne sont mentionnées dans l'apparat que lorsqu'elles étaient les seules à être adoptées dans le texte ; cela ne s'est produit que rarement. Tous les autres manuscrits ont été collationnés intégralement et toutes leurs leçons figurent dans l'apparat. Nous avons également jugé utile, à titre de comparaison, de collationner un manuscrit de la recension longue en deux centuries ⁷. L'apparat comporte la mention de toutes les variantes de ce manuscrit, mais ses leçons n'ont été adoptées dans le texte que lorsqu'elles étaient nettement préférables.

En ce qui concerne la description des manuscrits nous n'avons pas répété ce qui avait été dit déjà dans les catalogues ; en revanche, il n'a pas paru inutile de fournir une description assez poussée des folios consacrés au traité d'Hésychius. Puis nous avons fait une tentative de classer les témoins dont nous disposions.

les manuscrits du *De temperantia et virtute*, traité que Migne avait incorrectement attribué à Hésychius de Jérusalem. Nous tenons à remercier le R.P. R. Mennes qui a mis à notre disposition un exemplaire de sa thèse non éditée.

⁴ Le texte de la recension courte est très bien transmis. On ne trouvera dans l'apparat que de rares corrections de notre main. C'est ce qui nous a rassuré sur la valeur d'une édition pour laquelle une grande partie des manuscrits n'a pu être consultée.

⁵ Il s'agit du *Vatopedinus* 777 (s. XVIII), que nous avons utilisé une seule fois, à savoir au chapitre Z 2, là où tous les autres manuscrits donnaient un δ sans vocatif suivant. Nous avons retenu la leçon du manuscrit *E* : $\mu\omicron\nu\alpha\chi\acute{\epsilon}$.

⁶ *I* = *Athonitus Iviron*. 557 ; *F* = *Athonitus Vatopedinus* 214

⁷ Nous avons choisi l'*Atheniensis* 510, parce qu'il nous était le plus accessible. Il est un des plus anciens témoins de la recension longue, le manuscrit le plus ancien étant le *Monacensis gr.* 201 (olim 66) de l'année 1267. M. l'Abbé Richard a eu l'obligeance de mettre à notre disposition un film de ce manuscrit.

Nous avons ajouté à notre édition un *index omnium verborum*, avec omission toutefois des particules, des conjonctions et des formes de *εἰμί*. Les capitales grecques renvoient aux initiales des chapitres, les chiffres aux lignes correspondantes.

Quelques remarques sur la langue du traité permettront dans certains cas de justifier le choix des variantes pour l'établissement du texte.

Le texte grec est accompagné d'une traduction latine plus ou moins fidèle.

2. Les manuscrits

A *Vaticanus graecus 729 (olim 499)*⁸

Le *Vaticanus gr. 729* est un manuscrit de papier du ^{xiv}e siècle, mesurant 270 mm sur 220 et comptant 179 feuillets. Le texte y est écrit à pleine page, à raison de 25 lignes à la page. Le traité *De temperantia et virtute* occupe les ff. 128^r (1.17) - 138^v (1.20) que nous avons consultés sur microfilm. Le titre *ἐκ τῶν κεφαλαίων τοῦ ἁγίου Ἡσυχίου πρεσβυτέρου καὶ ἡγουμένου μονῆς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Βάτου ἀπερ ἐγράφη πρὸς Θεόδουλον. κεφάλαια εἴκοσι τέσσαρα.* occupe les lignes 17-19 et suit directement le texte précédent, séparé seulement par un alinéa.

L'ornementation semble nulle. Il n'y a même pas de rubrication. L'initiale de chaque chapitre est agrandie. Au quatorzième chapitre nous avons constaté une erreur du scribe : un *Π* au lieu d'un *Ε*.

Les folios sont numérotés en chiffres arabes. Dans la marge droite pour le côté recto, gauche pour le côté verso, apparaît une autre numérotation, à savoir celle des chapitres, en lettres grecques

⁸ Décrit dans *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manuscripti recensiti iussu Pii XII... Codices Vaticani graeci. Tomus III. Codices 604-866 recensuit R. DEVREESSE, Vatican 1950, p. 230-232 (n° 6). Voir également J. KIRCHMEYER, *Hésychius le Sinaïte et ses centuries*, dans *Le Millénaire du Mont Athos : 963-1963. Études et Mélanges*, I, Chevetogne 1963, p. 326 et P. CANART - V. PERI, *Sussidi bibliografici per i manoscritti greci della Bibliotheca Vaticana (Studi e Testi, 261)*, Vatican 1970, p. 475.*

(α' β' γ'). Le chiffre à côté du premier chapitre est omis. Parfois la page contient une 26^e ligne, ne comportant que deux trois mots au milieu.

Des guillemets, dans la marge droite pour le côté recto, dans la marge gauche pour le côté verso indiquent les citations bibliques.

La copie est assez soignée ; l'écriture est régulière dans l'ensemble, hormis les quelques lettres un peu déformées. Quelques mots sont écrits complètement en cursive. Remarquables sont les θ et les φ d'un corps au moins triple de celui des autres lettres ; parfois quelques autres lettres sont agrandies à leur tour. Les α, γ, δ, κ, ν, π, σ et ϕ apparaissent en onciales seulement.

Le copiste n'a pas abusé d'abréviations.

Le ι porte toujours un tréma, le υ pas nécessairement. Le iota subscriptum apparaît régulièrement. Les accents et les esprits ont été notés assez soigneusement. La ponctuation comprend des points et des virgules. Trois points (:) marquent la fin de chaque chapitre.

B *Vaticanus graecus 737 (olim 498)*⁹

Le *Vaticanus gr. 737* est un manuscrit de papier du xiv^e siècle, mesurant 217 mm sur 142 et comptant 339 feuillets. Le texte y est écrit à pleine page, à raison de 22-32 lignes à la page.

Le traité *De temperantia et virtute* d'Hésychius le Sinaïte occupe les ff. 46^r (1.26) - 56^v (1.23). Titre : ἐκ τῶν κεφαλαίων τοῦ ἁγίου Ἡσυχίου Πρεσβυτέρου καὶ ἡγουμένου μονῆς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς βάτων, ἀπερ ἔγραψε πρὸς Θεόδουλον κεφάλαια κδ'.

L'ornementation est tenue très sobre : un mince bandeau tracé à l'encre rouge termine la ligne 25 du f. 46^r. Le ε initial du titre, l'initiale de chaque chapitre et la numérotation, écrite dans la marge, — conçue de la même manière qu'au *Vaticanus gr. 729* — sont rubriqués également.

La copie est assez soignée : des alinéas séparent, sauf exception, les différents chapitres et les majuscules initiales sont placées en saillie.

Des guillemets dans la marge gauche indiquent les citations bibliques.

⁹ Décrit dans *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae... Codices Vaticani graeci*. Tomus III, rec. R. DEVREESSE, p. 249-251 (n° 4). Voir également J. KIRCHMEYER, *art. cit.*, p. 326 et P. CANART - V. PERI, *op. cit.*, p. 476.

La ligne 11 de f. 49^v commence par un espace blanc, bien que le texte continue sans interruption ; nous croyons à une correction du copiste ayant remarqué sa faute à temps.

Deux petits traits parallèles tracés à l'encre rouge marquent la fin du chapitre O, le chapitre II commençant sur la même ligne (f. 53^r l. 5). On peut trouver le même signe f. 53^v l. 2 entre les chapitres II et P.

Les stades du déclin de l'âme sont numérotés au-dessus des mots-clés (f. 53^r) : *προσβολή* (l. 17) porte le chiffre rouge $\bar{\alpha}$, *συνδιασμός* (l. 17) β , *συγκατάθεσις* (l. 19) $\bar{\gamma}$, *τέταρτον* (l. 21) $\bar{\delta}$. Les sept péchés capitaux (f. 54^v l. 21-24) sont numérotés de la même manière. La fin de chaque chapitre est marquée par une petite croix. Les accents et les esprits sont soigneusement notés. Les iotas muets sont omis.

Le copiste n'a pas abusé d'abréviations : on ne rencontre dans le texte que les abréviations dites « sacrées » et quelques signes tachygraphiques se substituant aux terminaisons en fin de ligne.

L'écriture est une assez belle minuscule où quelques formes onciales sont insérées : $\kappa\lambda$ et ω n'apparaissent qu'en onciale ; α , β , γ , δ , ϵ , η , ν , π , σ , φ en onciale aussi bien qu'en minuscule. Le double τ (τT) est représentatif pour les *codices recentiores*. Les γ , en forme onciale, et les τ sont quelque peu agrandies. Les quelques ligatures sont tenues très sobres.

O *Vaticanus Ottobonianus Graecus 459*

Le *Vaticanus Ottobonianus gr. 459* est un volume de petit format, assez épais : il mesure 156 mm sur 107 et compte 516 feuillets. C'est un manuscrit de papier. Le texte est écrit à pleine page à raison de 26 lignes à la page, d'une écriture très soignée.

Feron-Battaglini¹⁰ donne une table des matières de ce manuscrit mais ne le décrit pas.

Nous n'avons consulté que les feuillets 38-53, comportant le texte d'Hésychius, sur microfilm. Les feuillets sont numérotés en chiffres arabes.

¹⁰ *Codices manu scripti Graeci Ottoboniani Bibliothecae Vaticanae descripti praeside Alphonso Cardinale Capecelato Archiepiscopo Capuano S.R.E. Bibliothecario recensuerunt* E. FERON et F. BATTAGLINI, Vatican 1893, p. 255-257. Voir également P. CANART - V. PERI, *op. cit.* p. 225.

Le traité d'Hésychius commence à la ligne 17 de f. 38^r sous le titre ἐκ τῶν κεφαλαίων τοῦ ἁγίου Ἡσυχίου περὶ νήψεως κεφάλαια κδ'. Un bandeau tracé à l'encre rouge termine la ligne 16. Le titre ainsi que les initiales des 24 chapitres sont également laissés aux soins d'un *rubricator*.

L'initiale est en saillie dans la marge les quelques fois qu'un alinéa était inévitable ; sinon, l'initiale se trouve agrandie dans le corps du texte.

Nous avons remarqué une lacune à la ligne 12 de f. 45^v que nous avons pu compléter par la leçon des autres manuscrits ; probablement le copiste a laissé un espace blanc, n'ayant pu déchiffrer le mot *προειρομένα* de son modèle. A la ligne 21 de f. 45^v apparaît un espace blanc avant le mot ἀκίχγητα, qui ne paraît avoir aucune raison d'être.

La marge gauche de f. 45^v est occupée par trois croix de Saint-André divisant proportionnellement la hauteur de la page. Ce feuillet est le dernier qui comporte le traité d'Hésychius : le texte en est arrêté brusquement au milieu d'une citation biblique avec les mots τέλος δὲ λόγου τὸ πᾶν ἄκουε τὸν Θεόν¹¹, la ligne n'étant même pas complètement remplie. Aucune ponctuation ne termine ce texte.

La copie est très soignée. Le recours aux abréviations est peu fréquent, les quelques ligatures sont fort simples. Quelques lettres de type onciale sont insérées dans le texte : β, η, θ, κ et φ. Les lettres δ, λ, π, σ et ω apparaissent en onciale aussi bien qu'en minuscule. L'emploi de la forme cursive de ε est fréquent. Le ι porte quelquefois un tréma, le υ jamais.

Les accents et les esprits sont exactement notés. Les points et les virgules sont placés en haut. Chaque chapitre se termine par deux points.

V = *Vallicellianus graecus 67 (E 21)*¹²

Le *Vallicellianus gr. 67* est un codex fait de deux parties. La première compte 563 feuillets en papier mesurant 260 mm sur 180.

¹¹ Ecclesiastes 12, 13 τέλος λόγου φόβου καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φύλασσε.

¹² Décrit par E. MARTINI, *Catalogo di manoscritti greci esistenti nelle biblioteche italiane*, t. II, Milan 1902, p. 98-108. Un film du manuscrit entier se trouve à l'Institut de Recherche et d'Histoire

Le texte y est écrit à pleine page, à raison de 28 à 30 lignes à la page. Ce manuscrit date du xiv^e siècle. La deuxième partie est constituée par deux fascicules du xvi^e siècle, mesurant respectivement 226 mm sur 161 et 164 mm sur 111.

Nous avons consulté sur microfilm les feuillets 259^v 13-269, où se trouve le traité *De temperantia et virtute*. En tête de f. 259^v est mentionné le nom d'Hésychius en capitales latines. L'auteur du texte suivant est écrit de la même façon f. 269^r : SIMEON, le texte d'Hésychius se terminant à la ligne 16 de cette page.

Le texte précédent se terminant au milieu de la ligne 15 de f. 259^v, celle-ci est remplie par un serpent à flèche. Le haut et le bas de ce serpent ont dû être ornés de petits triangles rouges qui se sont effacés.

Le titre rubriqué ἐκ τῶν κεφαλαίων τοῦ ἁγίου Ἡσυχίου πρεσβυτέρου καὶ καθηγουμένου μονῆς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Βάτου ἅπερ ἔγραψε πρὸς Θεόδουλον περὶ νήψεως. κεφάλαια καὶ κατὰ ἀλφάβητον n'est plus très lisible. Il occupe les lignes 16-18 et se termine par un astérisque.

Les chapitres sont séparés par un alinéa ; les initiales fort agrandies sont en saillie dans la marge. Pour le changement des chapitres P, Σ et Ω, pas d'alinéa : l'initiale rubriquée est placée dans le corps du texte.

Les citations bibliques sont marquées par des guillemets de forme angulaire dans la marge gauche ou bien par un S ou encore par de doubles guillemets : le copiste emploie le S pour les citations de l'A.T., les guillemets pour le N.T.

L'écriture est régulière. Les tracés des lettres minuscules y sont assez purs. Les formes onciales insérées ne sont pas très nombreuses (η et κ) ; γ, ε, θ, λ et π apparaissent en onciale aussi bien qu'en minuscule.

Ligatures et abréviations n'ont rien de remarquable. Les accents et les esprits sont exactement notés. La ponctuation est bonne. Chaque chapitre se termine par deux points suivis d'un trait horizontal. Le copiste a voulu utiliser au mieux la place : là où la fin


des Textes. Voir également M. RICHARD, *Florilèges spirituels grecs* dans *Dictionnaire de Spiritualité*, V, Paris 1962, col. 507 et A. et C. GUILLAUMONT, *Evagre le Pontique, Traité Pratique ou Le Moine*, I, Paris 1971, p. 297-300.

¹³ Selon le catalogue le traité d'Hésychius débiterait f. 260^v.

d'un chapitre n'occuperait qu'une petite partie de la ligne, elle est placée entièrement vers la droite, précédée de quatre points (·:·), l'espace gauche étant occupé par le début du nouveau chapitre.

G *Genevensis 46* (Genève, Bibl. de la ville) (Helv. suppl. 4)¹⁴

Le *Genevensis 46* est un manuscrit de papier comptant 190 feuillets de 305 mm sur 200. Le codex date du xvi^e siècle selon Omont, du xv^e selon Kirchmeyer¹⁵. Le texte y est écrit à pleine page, à raison de 28 lignes à la page.



Le premier cliché du microfilm que nous avons consulté — probablement le recto du feuillet de garde — comporte la mention « Greci, Armeni etc. » au bas de la page. Le côté verso (?) porte la marque  dans l'angle supérieur externe. Cette page comporte une table des matières très sommaire du codex tracée dans une belle écriture de savant :

Hesychii presbyteri capitula XXIV ad Theodulum pag. ...

Symeonis, τοῦ νέου theologi capitula pag. ...

Suit la notice « cfr. Fabric. D. G. Tom. X p. 799 » négligemment tracée de la même écriture que la notice encadrée « Acquis par la Bibliothèque à la Vente Adert, 1887 n° 3358 du Catalogue ».

Les feuillets suivants sont numérotés en chiffres arabes. Les ff. 1-5 sont occupés par deux tables de matières en grec, avec mention complète des titres.

Le copiste a soigné la présentation du manuscrit. Le haut de f. 1^r est marqué par  ·  Un bandeau volumineux surmonte le titre tracé à l'encre rouge avec initiale noire : *Πίναξ σὸν θεῶ τοῦ παρόντος βιβλίου.*

Les deux premiers titres — les chapitres d'Hésychius et l'œuvre de Syméon — ne sont pas numérotés, tandis que tous les suivants

¹⁴ Décrit par H. OMONT, *Supplément au catalogue des manuscrits grecs des Bibliothèques de Suisse*, dans *Centralblatt für Bibliothekswesen* 8 (1891) 22-26.

¹⁵ J. KIRCHMEYER, *art. cit.*, p. 320, mentionne une note devant figurer au début du *Genevensis 46*, d'une grande importance pour le problème de la datation et de la personnalité d'Hésychius : « Questi capitoli sono cavati dei discorsi apatici che Esichio prete e monacho di Constantinopoli vissuto nel principio del xiv secolo dedico a Teodulo e ci rimangono col titolo : Sermo animae perutilis de ieiunio et virtute in capitula distinctus... ».

sont marqués par un chiffre grec rubriqué dans la marge droite du côté recto, dans la marge gauche du côté verso ¹⁶. L'angle inférieur externe de f. 1^r porte le chiffre $\tilde{\alpha}''$, mais cette numérotation n'est pas continuée aux pages suivantes.

La première table des matières se termine f. 2^v l. 23 par le titre numéro $\kappa\delta'$. Un bandeau rouge le sépare du titre de la deuxième table des matières, rubriqué également et portant une initiale noire : $\tau\omicron\upsilon\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\ \delta\omicron\sigma\iota\omicron\nu\ \pi\alpha\tau\rho\delta\varsigma\ \Sigma\nu\mu\epsilon\omega\acute{\nu}\cdot\ \pi\acute{\iota}\nu\alpha\varsigma\ \epsilon\tau\acute{\epsilon}\rho\omicron\nu\ \beta\iota\beta\lambda\iota\omicron\nu\ \lambda\omicron\gamma\ \lambda\gamma'$. Cet inventaire comporte 33 titres, numérotés de la même manière qu'à la table précédente, et dont le dernier est écrit en forme de triangle orné d'une vignette.

F. 5^v est inoccupé.

Nous nous bornerons à décrire les feuillets contenant le texte d'Hésychius, à savoir ff. 6^r-14^v. Le haut de f. 6^r est orné d'un bandeau volumineux dessiné à l'encre noire. Le titre rubriqué porte une initiale noire : *ἐκ τῶν κεφαλαίων τοῦ ἁγίου Ἡσυχίου πρεσβυτέρου καὶ καθηγουμένου μονῆς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Βάτου, ἀπερ ἔγραψε πρὸς Θεόδουλον* : *κεφάλαια καὶ* : Les initiales des chapitres, en saillie dans la marge, sont fort agrandies et finement ornées à l'encre noire. Le A du premier chapitre est décoré d'un motif à fleurs.

Dans la marge droite à côté de la première ligne du premier chapitre (f. 6^r l. 3) nous avons pu déchiffrer $\tilde{\alpha}^v \text{rk} \tilde{\alpha} \beta \text{v} \sim$ tracé à l'encre rouge. Les citations bibliques sont marquées par des guillemets dans la marge gauche.

Le mot *ἡλιοειδεῖς* (f. 9^v l. 2) est souligné.

Les noms propres sont surmontés d'un trait horizontal tout comme les *nomina sacra* abrégés.

Le chapitre *N* (f. 9^v ll. 14-15) est marqué par le signe $\overset{\delta'}{\eta}$ dans la marge gauche¹⁷. Les mots *φρόνησις* (f. 9^v l. 19), *σοφία* (f. 9^v l. 21), *δικαιοσύνη* (f. 9^v l. 22) et *ἀνδρεία* (f. 9^v l. 23) sont numérotés dans la marge gauche par les chiffres $\bar{\alpha}$, $\bar{\beta}$, γ , δ .

¹⁶ Probablement une série de traités de Syméon le Nouveau Théologien.

¹⁷ Ce signe renvoie, à notre avis, à la longue recension en deux centuries, qui débute par ce chapitre.

Le passage *ἔργον δὲ νήψεως...* (f. 10^r l. 12), cap. II 51 de l'édition de Migne, porte le signe Ϛ dans la marge droite. Le même signe se trouve f. 10^v l. 4 marquant le passage *ἡ μὲν γὰρ ἀντίρροησις* (II 41 de la recension longue).

A la ligne 13 de f. 10^v le mot *διαβόλου* est écrit par audessus du mot *Σατᾶν*.

Les stades de la décadence de l'âme sont numérotés dans la marge gauche à la hauteur des mots clés : *προσβολή*, *συνδνασμός*, *συγκατάθεσις*, et *ἁμαρτία* (F. 11^v l. 8, 10 et 11).

Le signe Ϛ se retrouve deux fois f. 11^v indiquant cap. II 86 de la recension longue (*ὥσπερ δὲ τὰ νοσοποιὰ ...*) et cap. II 80 de cette même recension (*εἰ δὲ ἀληθῶς...*).

Les deux parties de l'âme, *τὸ ἐπιθυμητικόν* et *τὸ λογιστικόν* (f. 12^r) sont numérotées dans la marge droite : $\bar{\alpha}$ et $\bar{\beta}$.

Le traité d'Hésychius se terminant à la ligne 4 de f. 14^v, le reste de la ligne est remplie par une ligne de faille, tracée à l'encre rouge et ornée de petits T noirs.

La copie est extrêmement soignée : les décorations sont d'un goût raffiné, les marges très droites, les lignes préparées par une réglure. L'écriture est régulière. Le recours aux abréviations est à peu près inexistant : contraction des *nomina sacra* et signe tachygraphique pour *δέ*. La ponctuation comprend des points, des virgules et trois points suivis d'un trait horizontal à la fin de chaque chapitre. L'accentuation a été placée attentivement.

S = *Sinaiticus graecus 2106*¹⁸

Le *Sinaiticus gr. 2106* est un manuscrit de papier, mesurant 335 mm sur 230. Il compte 303 feuillets. Le codex est daté : a.

¹⁸ Décrit dans V. N. BENEŠEVIČ, *Opisanie grečeskich rukopisej Monastyrja Svjatoj Ekateriny na Sinaï: Tom. III, vyp. 1, Rukoposi 1224-2150. Catalogus Codicum graecorum qui in monasterio Sanctae Catharinae in Monte Sina asservantur, Tomi III, pars I*, Petrograd 1917, pp. 324-327. Voir également M. KAMIL, *Catalogue of all Manuscripts in the Monastery of St. Catherine on Mount Sinai*, Wiesbaden 1970, p. 88. Le manuscrit a été photographié pour la Library of Congress. Nous remercions le Professeur G. Garitte qui a eu l'obligeance de nous donner l'autorisation de consulter un double de ce film reposant dans la filmothèque de l'Université Catholique de Louvain.

1544. Le texte y est écrit à pleine page, à raison de 30-31 lignes à la page.

Le codex comprend en outre de la recension en 24 chapitres d'Hésychius, cent chapitres extraits des deux centuries sous le titre : ἐκ τῶν κεφαλαίων τοῦ ἁγίου Ἡσυχίου πρεσβυτέρου καὶ καθηγουμένου μονῆς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Βάτου πρὸς Θεόδουλον ψυχοφελῆ περὶ νήψεως καὶ ἀρετῆς κεφαλαιώδης · ἀρχὴ φωτισμοῦ ψυχῆς ἀληθινῆς ὑποθήκη · τὰ λεγόμενα ἀντιρρητικά καὶ εὐκτικά · κεφάλαια ρ' (n° 11) ¹⁹.

Les 24 chapitres *De temperantia et virtute* occupent les 10 premiers feuillets.

Le haut de f. 1^r est orné d'un beau bandeau. Le bas de la page comporte une note du copiste (?) : ὑπαρὸν βιβλίον ὑπάρχει τοῦ ἁγίου καὶ θεοβαδίστου ὁρους Σινᾶ καὶ ὀνοσφισάμενος αὐτὸ ἔστω ἀφωρισμένος παρὰ τοῦ τιν' θεοφόρου πρῶν τῶν ἐννικαία καὶ παρὰ τῆς ἡμῶν ταπηνότητος.

La marge droite à côté de cette note comporte la mention : δεύτερος ἔχθρος καταργέτω.

Le titre du traité *De temperantia et virtute* occupant les trois premières lignes de f. 1^r, est rubriqué ainsi que l'initiale du premier chapitre qui est ornée soigneusement. Les initiales des autres chapitres sont également ornées, mais de la même encre que le texte.

Les chapitres sont séparés par un alinéa.

Les folios sont numérotés en chiffres arabes. Un chiffre grec 'α' se trouve au bas de f. 1, mais cette numérotation n'a pas été continuée.

Des guillemets dans la marge gauche indiquent les citations bibliques.

Dans la marge droite à la hauteur des trois premières lignes du chapitre N ²⁰ se trouvent les signes δ ρ α. Les quatre parties de l'âme, mentionnées dans ce même chapitre, ainsi qu'au chapitre Σ, sont numérotées par des lettres grecques. Tout comme dans le *Genevensis* 46, les passages suivants sont marqués par le signe Ϛ, ϛ ou Ϟ : ἔργον δὲ νήψεως ... (chap. N), φιμοῦν ἥδε ...

¹⁹ Nous n'avons pas consulté ces cent chapitres.

²⁰ Le début de la longue recension.

(chap. E), ὥσπερ δὲ τὰ οσοποιά ... (chap. II), ... προσδιαλέγονται ... (chap. P).

Les stades de la décadence de l'âme (chap. II) sont numérotés en grec dans la marge droite à la hauteur des mots clés.

Le traité *De temperantia et virtute* en 24 chapitres se termine à la ligne 3 de f. 10^v. Les trois derniers mots (τοὺς αἰῶνας ἀμήν) sont placés au milieu de la ligne et encadrés par deux astérisques.

Une vignette au milieu de la page et un espace blanc assez large séparent le traité d'Hésychius du texte de Syméon le Nouveau Théologien.

La copie est très soignée. Quelques lettres de forme onciale et des ε de forme cursive se sont insérés dans le texte. Il n'y a presque pas d'abréviations bien que le signe tachygraphique pour καί apparait régulièrement. Le ι porte toujours un tréma, le υ parfois ; le ι muet est toujours souscrit.

Les accents et les esprits sont bien notés. La ponctuation comprend des points et des virgules, chaque chapitre se terminant par deux points suivis d'un point plus gros.

I *Athonitus Iviron 557 (Lambr. 4677)* ²¹

Le *Iviron 557* est un manuscrit de papier *in octavo* du XVIII^e siècle. Le texte y est écrit à pleine page à raison de 20 lignes à la page.

Lambros n'indique ni le nombre ni les mesures des feuillets. Nous avons consulté un microfilm des feuillets 571^r-591^v qui contiennent le traité d'Hésychius ²². Les folios sont numérotés en chiffres arabes. Il n'y a aucune ornamentation, même pas de rubrication.

Le titre τοῦ ἁγίου Ἡσυχίου πρεσβυτέρου καὶ καθηγουμένου μονῆς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς βάτου · κεφάλαια καὶ κατὰ ἀλφάβητον, σύντομα, καὶ λίαν ψυχοφελῆ, ἅπερ ἔγραψε πρὸς Θεόδουλον, περὶ νήψεως καὶ καρδιακῆς ἡσυχίας καὶ ἀδιαλείπτου ἐθιγλήσεως Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ est écrit en tête de f. 571^r en caractères plus grands que ceux du texte. Les trois noms sacrés

²¹ Sp. P. LAMBROS, *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos. Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ Ἁγίου Ὁρους ἑλληνικῶν κωδίκων*, II, Cambridge 1900, p. 169 (n° 13).

²² La « Patriarchal Foundation for Patristic Studies » de Thessaloniki nous a procuré un film des feuillets des manuscrits I, F, et E contenant le traité d'Hésychius.

sont abrégés à la manière habituelle et placés au milieu de la ligne. Lambros ne donne pas le titre complet du traité.

La présentation est claire, le copiste allant à la ligne pour chaque chapitre. Les réclames toujours précédés d'un crochet, sont à noter.

F. 591^v ne contient que les derniers mots du traité : οὐδὲ κοπάσουσι τῆς τοῦ νοῦ νήψεως, placés de façon à remplir la moitié de la page, le ἀμήν final se trouvant légèrement agrandi au milieu de la dernière ligne. F. 592 est laissé blanc des deux côtés. F. 593^v est occupé par le début d'un traité d'Evagre.

L'écriture n'a rien de remarquable : lisible, avec peu de ligatures et d'abréviations.

F = *Athonitus Vatopedinus 214* ²³

Le *Athonitus Vatopedinus 214* est un manuscrit de papier du xix^e siècle, mesurant 130 mm sur 90 et comptant 713 feuillets. Le texte y est écrit à pleine page à raison de 15 lignes à la page.

Le catalogue ne décrit pas le manuscrit. Nous avons vu un film des pages 290-351, où se trouve le traité d'Hésychius le Sinaïte.

Les pages sont numérotées et non pas les folios.

L'ornementation est nulle. Le copiste n'a même pas fait de différence entre le titre et le texte. Le titre ἐκ τῶν κεφαλῶν τοῦ Ἀγίου Ἡσυχίου πρεσβυτέρου καὶ καθηγουμένου Μονῆς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς βάτου ἅπερ ἔγραψε πρὸς Θεόδουλον. Κεφ. κδ' κατὰ ἀλφάβητον. occupe les trois dernières lignes de p. 290 et les deux premières de p. 291. La copie est assez soignée : les chapitres sont bien séparés par un espace blanc avec l'initiale au milieu ; cette initiale est toujours répétée dans le premier mot. L'écriture est celle des textes imprimés de cette période.

E = *Athonitus Vatopedinus 777* ²⁴

Le *Vatopedinus 777* est un manuscrit de papier du xviii^e siècle, mesurant 240 mm sur 170 et comptant 221 feuillets. Le texte y est écrit à pleine page à raison de 26 lignes à la page.

²³ S. EUSTRATIADES - ARCADIOS VATOPEDINOS, *Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Monastery of Vatopedi on Mount Athos* (Harvard Theological Studies, 11), Cambridge 1924. = Κατάλογος τῶν ἐν τῇ Ἱερᾷ Μονῇ Βατοπεδίου ἀποκειμένων κωδίκων (Ἀγιορειτικὴ Βιβλιοθήκη t. I), Paris 1924, p. 46 (n° 13).

²⁴ S. EUSTRATIADES-ARCADIOS VATOPEDINOS, *op. cit.*, p. 152 (n° 4).

Nous avons consulté un microfilm des ff. 31 sqq., mais nous ne les avons pas collationnés : il s'agit d'une paraphrase néo-grecque du traité d'Hésychius. Nous avons utilisé une seule leçon de ce manuscrit, à savoir *μοναχέ* au chap. Z 2, là où les autres manuscrits donnent un *δ* sans vocatif suivant.

Une description de ce manuscrit nous paraît superflue.

L *Atheniensis* 510²⁵

L'*Atheniensis* 510 est un codex de parchemin du XIII^e siècle, mesurant 220 mm sur 170 et comptant 258 feuillets. Le texte y est écrit à pleine page à raison d'une vingtaine de lignes à la page.

Le traité d'Hésychius occupe les feuillets 3^v-25^v.

Une description plus poussée de ce manuscrit de la recension longue nous paraît superflue. Toutefois, il faut noter qu'il manque quelques feuillets de ce codex, perdus avant que la numérotation ait été faite. Il s'agit des feuillets contenant les chapitres suivants : I 62 - I 82 - *λοτι γνωστικόν* et II 11 *δάκρυα* - II 26 *παντός*. A la place des chapitres II 94 - II 99 on ne trouve que la fin de chapitre I 84 *ἐὰν μὴ ἐν μέσῳ κοιλίας*

Liste des manuscrits non consultés

Ankara, *Türk Tarih Kurumu*, a. 1729, olim *Istanbul*, 'Ελλην. Φιλολ. Σύλλογος 18, ff. 143-154^v alterius partis.

P. MORAUX, *Bibliothèque de la Société Turque d'Histoire. Catalogue des manuscrits grecs (Fonds du Syllogos)* [*Türk Tarih Kurumu Yayınlarından*, XII Seri, n° 4], Ankara 1964, pp. 43-48. A. I. PAPADOPOULOS - KERAMEUS, *Καταλογος τῶν ἐν τῷ Ἑλληνικῷ Φιλολογικῷ Συλλόγῳ χειρογράφων βιβλίων. Μέρος Α*, dans 'Ο ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικὸς Φιλολογικὸς Σύλλογος, Ἀρχαιολογικὴ ἐπιτροπὴ. Παράρτημα τοῦ Κ' - ΚΒ' τόμου, Constantinople 1892, pp. 119-120.

Athos, *Annae* 58, saec. XVIII, ff. 443-(479).

GERASIMOS MIKRAGIANNANITES, *Κατάλογος χειρογράφων κωδικῶν τῆς βιβλιοθήκης τοῦ Κυριακου τῆς κατὰ τὸ Ἀγιώννυμον*

²⁵ Joa. SAKELLION et Alk. SAKELLION, *Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς Ἑθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος*, Athènes 1892, p. 101. Sakellion a compté 256 feuillets au lieu de 258.

᾽Ορος τοῦ ᾽Αθω Ἱερᾶς καὶ Μεγαλυνόμεον Σκήτης τῆς Ἀγίας θεομῆτορος ᾽Αννης, dans Ἑπετηρίς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, t. XXX (1960-1961), Athènes 1960, 504 (no 2). E. KOURILAS, Κατάλογος Ἀγιορειτικῶν χειρογράφων, dans Θεολογία, 15 (1937) 241.

Athos, Kausokal. (Suppl.) 14, saec. XVIII, ff. 185-(197r).

E. KOURILAS, Κατάλογος τῶν κωδίκων τῆς Ἱερᾶς Σκήτης Κανσοκαλυβίων καὶ τῶν Καλυβῶν αὐτῆς (Ἀγιορειτικὴ Βιβλιοθήκη, t. V), Paris 1930, 30-33 (n° 30).

Athos, Kausokal. (Suppl.) 15, saec. XVIII, ff. 173-(188r).

E. KOURILAS, *op. cit.*, 34 (n° 2).

Athos, Kutlum. Suppl. 202 (*cat. ms. 551*), a. 1840, ff. 425-(456)

L. POLITES, Συμπληρωματικοὶ κατάλογοι χειρογράφων Ἀγίου ᾽Ορους, Α'. Χειρόγραφα Μονῆς Κουτλουμουσίου, dans *Hellenica*, 22 (1969) 90.

Athos, Laura K. 126 (*Laura 1413*), saec. XVII, ff. 347-374.

SPYRIDON LAURIOTES et S. EUSTRATIADES, *Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Laura on Mount Athos with notices from other Libraries*, dans *Harvard Theological Studies*, 12 (1925), 246 (n° 2). A. EHRHARD, *Ueberlieferung und Bestand der hagiografischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts. Erster Teil. Die Ueberlieferung*, t. III, Leipzig 1936-1952, 1031.

Athos, Panteleim. 634, saec. XVIII, ff. 1-(17v)

Sp. P. LAMBROS, *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos. Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ Ἀγίου ᾽Ορους ἑλληνικῶν κωδίκων*, t. II, Cambridge 1900, 407 (n° 1).

Athos, Pantokrat. 247 (*suppl. 20*), saec. XVI, ff. 1-(17)

L. POLITES - M.I. MANOUSSAKA, Συμπληρωματικοὶ κατάλογοι χειρογράφων Ἀγίου ᾽Ορους. Γ'. Χειρόγραφα Μονῆς Παντοκράτορος, dans *Hellenica*, 23 (1970) 257-258. SPYRIDON LAURIOTES et S. EUSTRATIADES, *art. cit.*, 393 (cod. 2107 ; n° 1).

Jérusalem, Patr. Gr. Orth., S. Sabas 206, saec. XVI, ff. 78v-(80v)

A. I. PAPADOPOULOS - KERAMEUS, Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη ἥτοι κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ ἁγιωτάτου ἀποστολικοῦ τε καὶ καθολικοῦ ὀρθοδόξου πατριαρχικοῦ θρόνου τῶν Ἱεροσολύμων καὶ πάσης Παλαιστίνης ἀποκειμένων ἑλληνικῶν κωδίκων, t. II, Saint-Petersbourg 1891-1915, 312-315 (n° 19).

Jérusalem, *Patr. Gr. Orth., S. Sabas 378*, saec. XVIII, ff. 107-116)

A. I. PAPADOPOULOS - KERAMEUS, *op. cit.*, 508-509 (n° 3).

Jérusalem, *Patr. Gr. Orth., S. Sabas 655*, saec. XVI, ff. 269v-282)

A. I. PAPADOPOULOS - KERAMEUS, *op. cit.*, 635-637 (n° 25). M. VOGEL et V. GARDTHAUSEN, *Die griechischen Schreiber des MA und der Renaissance*, dans *Zentralblatt für Bibliothekswesen*, Beiheft 33, Leipzig 1909, p. 68.

Leshos, *Panagias B'*, a. 1751, ff. 241-(299)

A. I. PAPADOPOULOS - KERAMEUS, *Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τῆς νήσου Λέσβου ἐλληνικῶν χειρογράφων*, dans *Ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικὸς Φιλολογικὸς Σύλλογος. Μανρογορδάτειος βιβλιοθήκη ἥτοι γενικὸς περιγραφικὸς κατάλογος τῶν ἐν ταῖς ἀνὰ τὴν Ἀνατολὴν βιβλιοθήκαις εὗρισκομένων ἐλληνικῶν χειρογράφων καταρτισθεῖσα καὶ συνταχθεῖσα κατ' ἐντολὴν τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικοῦ Φιλολογικοῦ Συλλόγου Τῶμος πρῶτος*, 162 (n° 2 ; a. 1759). A. I. PAPADOPOULOS - KERAMEUS, *Κατάλογος τῶν ἐν Ἀγιάσῳ Χειρογράφων*, dans *Ἀγία Σίων*, 2 (1938-1939), 134 (a. 1750). Th. NOULELLÈS, *Ἐῤρεσις ὀκτὼ χειρογράφων*, dans *Ξενοφάνης (Σύγγραμμα Περιοδικὸν τοῦ Συλλόγου τῶν Μικρασιατῶν*, 6 (1909), 282 (cod. 3 ; a. 1751).

Sinaï, *S. Cathar. Gr. 434*, ca. saec. XVII, ff. ?

V. GARDTHAUSEN, *Catalogus codicum graecorum Sinaiticorum*, Oxford 1886, 104-105. M. KAMIL, *Catalogue of all Manuscripts in the Monastery of St. Catherine on Mount Sinai*, Wiesbaden 1970, 88.

Classement des témoins

Au début de cette tentative de classement des témoins du texte d'Hésychius, nous insistons encore une fois sur le fait que nous n'avons pu consulter tous les témoins.

Nous avons jugé préférable de ne pas insérer *I F E* — les manuscrits fort tardifs du Mont Athos — dans le stemma. Naturellement *L*, le témoin de la recension longue, n'y trouve aucune place.

Il ne nous reste donc plus qu'à parler de six témoins à savoir *A B O V G S*.

L'interdépendance des manuscrits A et B :

A n'est pas une copie de B ; B n'est pas une copie de A.

Preuves :

Ξ 40-41 *πλησιιάσεως ... τοῦ κυνός* AOVGS ; *om.* B.

B a visiblement fait un saut du même au même. A ne peut avoir restitué tous les mots.

O 10-11 *σκότος ... οἱ δὲ* VGS ; *καὶ ὁ μὲν Θεὸς καὶ δεσπότης, οἱ δὲ* B ; *σκότος · καὶ ὁ μὲν Θεὸς δεσπότης. ὁ δὲ O ; om.* A

A a commis la même sorte d'erreur que B ci-dessus. B ne peut avoir restitué la partie de phrase.

Il n'y a aucune indication de contamination d'un des deux manuscrits, mais il y a un tas d'*errores coniunctivi* de A B, par exemple :

A 5 *ἐπισκέπτῃ* VOGS ; *ἐπισκέψη* AB

Δ 14 *καὶ ἀπανουργίας* VOGS ; *καὶ ἀπανερτίς* AB

Θ 27 *εὐσέβεια* VOGS ; *ἀσέβεια* AB

I 3 *κυνῶν* VOGS ; *κυνῶν* AB

I 17 *σε* VOGS ; *om.* AB

Α 6 *δεξάμενος* VOGS ; *δοξάμενος* AB

Ξ 32 *τὸ φαντασθὲν* VO ; *τὸ φαντασθένται* AB

O 4 *ἐκβληθήσεται* VOGS ; *ἐνβληθήσεται* AB

O 26 *τὸ λογικόν* VOGS ; *τὸ λογιστικόν* AB

Υ 19 *τοῦ* VOGS ; *τὸ* AB

Φ 10 *δείλαιοι* VOGS ; *δελαιοι* AB

Φ 15 *οὔτος* VOGS ; *οὔτως* AB

X 19 *πημάτων* VOGS ; *ποημάτων* AB

Ces fautes permettent de reconstituer le modèle de A B :



Ni A ni B ne comportent d'*errores coniunctivi* séparément avec d'autres manuscrits.

Le manuscrit O

O ne peut être une copie de A B. Les fautes de Ξ 40-41 et O 10-11 citées ci-dessus le prouvent assez bien.

O ne peut être une copie de γ comme *A B*, vu les *errores coniunctivi* se limitant à *A B* (voir ci-dessus). Il s'agit de fautes que *O* ne peut avoir corrigées.

Il y a un assez grand nombre d'*errores coniunctivi* du groupe *A + B (= γ)* et *O* :

Z 6 κτένων *L*; τεκτένων *VGS*; τεκταίνων *ABO*

H 24-25 μετὰ βουλῆς *VGS*; μετὰ βολῆς *BO*; μεταβολῆς *A*

(La faute μεταβολῆς de *A* n'est qu'une faute d'accentuation faite sur μετὰ βολῆς de *B O*).

A 9 post ἀπόλλει add. τε *ABO*

M 9-10 ἡμῶν ὀφθαλμοὶ *VGS*; ὀφθαλμοὶ ἡμῶν *ABO*

N 10 post ἐνδελεχῇ add. καὶ *ABO*

N 45 θεμέλιοι ... θεμέλιον *V*; θεμέλιοι *ABO*; θεμελιος λίθοι· νήψεως δὲ θεμέλιον *GS*

O 4 μέλη *VGS*; μένη *ABO*

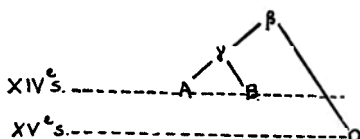
Π 25 post Ἰησοῦ add. Χριστοῦ *ABO*

T 16 σῆ *VGS*; τῆ *ABO*

Φ 12 ὑποσχέσεων *VGS*; ὑποστάσεων *ABO*

Φ 19 καὶ Ἰησοῦ εὐχῆς *VGS*; om. *ABO*

Ces fautes permettent à notre avis de reconstituer un *stemma* comme suit :



L'interdépendance de *G S*

Nous avons remarqué beaucoup d'*errores coniunctivi* de *G S* :

Γ 4 πυκνῆς *ABOV*; πηκνῆς *GS*

E 14 post ἀγίας add. ἀγίων *GS*

H 16 ὠφελίας *ABOV*; ὠφελείας *GS*

I 6 κατ' αὐτῶν *ABOV*; καὶ ἐαυτῶν *GS*

I 8 ἐποπτεύειν *ABV*; ἐποπτέβειν *O*; ἐπινεύειν *GS*

K 12 post Θεῷ add. πάντοτε *GS*

K 18 ὁδευε ταύτην *ABOV*; ὁδεύετε τὴν *GS*

Ξ 32 τὸ φαντασθὲν *OV*; τὸ φαντασθέντα *AB*; τὸ φαντάσον *GS*

O 26 ἐκάλεσαν *ABOV*; λέγοντες *GS* etc.

D'autre part, il y a quelques *errores separativi* de *G* et quelques autres de *S* :

Errores separativi de *G* :

H 3 ἐπαχθὲς *ABOVS*; ἐπαχθεὶς *G*

Θ 10 ποιήσει *ABOVS*; ποιήσει *G*

Θ 21-22 καθαρὸς ... ὥς *ABOV*; καθαρὸς ... ἐν *S*; *om. G*

Θ 26 ῥιζόθεν *ABOVS*; ῥιζώθεν *G*

N 42 ἐν νῶ βλέπομεν *ABOVS*; ἐν ᾧ βλέπομεν *G*

Ξ 30 ἡμέραις αἱ *ABOVS*; ἡμέραι καὶ *G* etc.

Errores separativi de *S* :

A 5 καὶ *ABOVG*; *om. S*

B 12 καταστήσαι *ABOVG*; καταστήσεται *S*

B 12 τελείαν *ABOVG*; λίαν *S*

E 21 τὸν *ABOVG*; τὸ *S*

Z 2 μὴ *ABOVG*; *om. S*

Z 5 οὐ *ABOVG*; σὺ *S*

H 16 prae ὠφελίας *add. τε S*

H 19 φροντίζεται *ABOVG*; φωτίζεται *S*

I 9 λάβης *ABOVG*; λάβοιο *S*

K 23-24 ἃ ... διδάξει *ABOV*; ἃ οὐκ ἐπίστασαι καὶ διδάξει *G*; *om. S* etc.

Tous les exemples cités ci-dessus prouvent que *G* et *S* ont eu un modèle commun. Ce modèle ne peut être *A* ni *B*, vu les *errores separativi* de ces deux manuscrits, cités plus haut. *O* ne peut avoir été le modèle d'aucun témoin contenant le texte intégral : il y manque la moitié du dernier chapitre.

Le Manuscrit V

contient quelques *errores separativi*, e.g. :

Γ 9 τοιαύτη *ABOGS*; τοιαύτα *V*

Λ 19 φησὶν *OGS*; φησί *AB*; φήν *V*

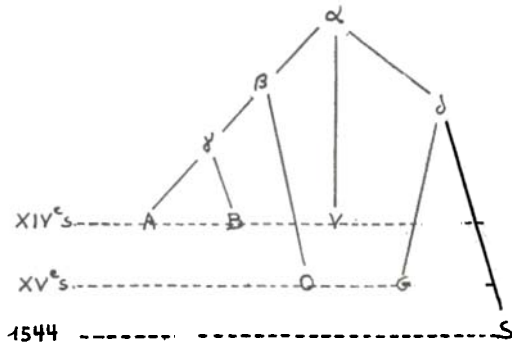
Μ 4 τοῦ *ABOGS*; *om. V*

Μ 9 βραγχιάσει *ABOGS*; βραχιάσει *V*

Ν 13 διακατέχειν *ABOGS*; διακαιτέχειν *V*

Ω 17 ὁ *ABGS*; ἐν *V*

Il faut donc bien conclure au stemma suivant :



3. Remarques grammaticales

La langue d'Hésychius est très proche de la langue classique. Une certaine indécision se manifeste pourtant dans l'emploi des modes.

La construction *εἰ* suivi de l'indicatif est la plus courante. Hésychius emploie d'habitude très correctement *ἐάν* et *δταν* suivi du subjonctif. Mais nous avons relevé quelques exemples de constructions pas du tout classiques :

Un exemple de *ἐπὰν* suivi de l'optatif aoriste, une construction signalée dans aucune grammaire : Z 16-17 *ἐπὰν θαρρήσειεν, αἰχμαλωτίζεται*.

Tous les manuscrits consultés offrent la même leçon, excepté *F* (*θαρρήση*) un manuscrit tardif dont les variantes des verbes sont toujours très douteux.

Un exemple de l'emploi de l'indicatif au lieu du subjonctif après *δταν* : II 23-26 *δταν κατέπιεν ἢ κατέφαγεν, αἰσθεται δὲ, ἐξεμεῖται καὶ ἀποβάλλεται*.

La construction *δταν* suivi d'un indicatif est commentée par Blass-Debrunner et se retrouve régulièrement en grec post-classique ²⁶. Que ce même *δταν* est suivi d'un subjonctif ne

²⁶ F. BLASS et A. DEBRUNNER, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, Göttingen 1959, § 367 et 382 (édition anglaise de R. W. FUNK, Chicago 1961, ibidem). Voir aussi E. MAYSER, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit*, Berlin - Leipzig 1926 - 1938, II, 1 p. 273 n° 1 et F.-M. ABEL, *Grammaire du grec biblique*, Paris 1927, § 68b-c. La construction s'emploie couramment chez Epictète.

nous paraît présenter aucun inconvénient : il y a une différence de nuance entre le subjonctif et les deux indicatifs. Nous renvoyons à Blass, *op. cit.* § 382, n° 3 qui donne un exemple de *δταν* suivi d'un subjonctif dans le N. T., pour exprimer un temps bien déterminé, ce qui est bien le cas pour *αἰσθεται*.

Un exemple de *άν* (= *έάν*) suivi de l'indicatif : I 19 *οδ δύνανται οδδὲ κἀν πρὸς ὧραν ὑπομένουσιν*.

Blass *op. cit.* § 371 n° 3 fait mention de l'emploi de l'indicatif du réel et de l'irréel après *έάν*.

Quelques exemples de conjonctions suivies du subjonctif sans *άν* :

B 4-5 *εἰ οὖν κερδαίνωμεν ... οὐκ ὀφείλομεν*

A 20-22 *εἰ τύχῃ ... βουλεύεται*

I 10 *εἰ τύχῃ ἰστάμενος, βλέπει*

A 5-8 *τηνικαῦτα ὁ νοῦς σκοτίζεται, ἥνίκα λαλήσῃ ἢ προσομιλήσῃ ἢ ἐνασχοληθῇ ἢ ... ἐκδῶ*

E 19-20 *εἴπερ γένηται, ἐλέγχονται*

E 37-39 *ταῦτόν πάσχει, οἷον εἴπερ φανῇ κύων ἔνθα ἄρνες τύχωσιν ὄντες*

Ω 27-30 *οὐ σταθήσονται μέχρι φθάσωσιν οὐδὲ κοπάσουσι μέχρις γέγονται*

Dans le N.T. *άν* fait défaut à plusieurs conjonctions. *εἰ* suivi du subjonctif, au lieu de *έάν* apparaît chez Homère, Pindare, les tragiques, rarement chez les atticistes²⁷. Il n'y a donc rien d'étonnant à ce qu'un auteur comme Hésychius emploie cette construction.

voir J. SOUILHÉ, *Epictète, Entretiens*, I, Paris 1943, p. LXXI et chez Saint Jean Chrysostome, M. SOFFRAY, *Recherches sur la syntaxe de Saint Jean Chrysostome*, Paris 1939, p. 158-159.

²⁷ Voir R. KUEHNER - B. GERTH, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Zweiter Teil: Satzlehre*. Hannover 1898-1904 (1966), p. 474, n. 1 et E. SCHWYZER, *Griechische Grammatik auf der Grundlage von K. Brugmanns Griechische Grammatik. II Syntax und syntaktische Stilistik*, hrsg. von A. DEBRUNNER, 2^e Aufl., München 1959-1960, p. 684.

Conclusion

Les remarques qui précèdent se fondent sur le texte du traité *De temperantia et virtute* d'Hésychius le Sinaïte, tel que nous l'avons établi. Bien que nous n'ayons pu consulter tous les témoins, nous avons jugé possible de tirer certaines conclusions des manuscrits collationnés, vu le peu d'altération qu'ils manifestent dans les formes verbales.

Le style d'Hésychius est dans l'ensemble très sobre. Sa préférence pour l'indicatif du réel, même là où nous aurions préféré *ἐάν* suivi du subjonctif, en témoigne. Il aime employer la construction suivante : *εἰ* + l'indicatif futur dans la protase, l'indicatif futur dans l'apodose.

Le fait que plusieurs conjonctions sont construites avec le subjonctif sans *ἄν* ne peut être considéré comme fautif. Le recours à la *variatio* dans la construction des propositions conditionnelles sans qu'il y ait quelque nuance de signification, est fréquent : *εἰ* + indicatif, *εἰ* + subjonctif, *ἐάν* + subjonctif, un exemple de *ἐάν* (*καὶ ἄν*) + indicatif.

Nous avons déjà parlé de la différence existant entre *δταν* suivi de l'indicatif et *δταν* suivi du subjonctif.

Dans l'ensemble, il ne reste qu'un seul exemple de construction, s'accordant ni aux normes de la grammaire classique ni à celles de la grammaire post-classique, à savoir *ἐπὶ ἄν* suivi de l'optatif aoriste. C'est aussi le seul optatif employé dans le texte. L'optatif étant le mode qui a disparu le premier, il n'est pas étonnant que l'usage en était mal connu au temps d'Hésychius, même si on le date très tôt²⁸. Schwyzer, *op. cit.* II, p. 338, donne de nombreux exemples de confusion entre l'optatif et le subjonctif dans les papyri, chez Procope et chez les auteurs plus tardifs²⁹. Il ne faut donc pas s'en étonner qu'Hésychius a quelque difficulté avec l'emploi de ce mode.

²⁸ Sur la datation d'Hésychius, voir S. KIRCHMEYER, *art. cit.*, p. 319-329.

²⁹ Dans les papyri l'optatif aoriste apparaît jusqu'au VIII^e siècle (Schwyzer, *op. cit.* II, p. 338).

Sigles

<i>A</i> = Vaticanus Graecus 729	saec. XIV
<i>B</i> = Vaticanus Graecus 737	saec. XIV
<i>O</i> = Vaticanus Ottobonianus 459	saec. XIV
<i>V</i> = Vallicellianus gr. 67 (E 21)	saec. XIV
<i>G</i> = Genevensis gr. 46	saec. XV
<i>S</i> = Sinaiticus graecus 2106	a. 1544
<i>I</i> = Athonit. Iviron 557	saec. XVIII
<i>F</i> = Athonit. Vatopedinus 214	saec. XIX
<i>E</i> = Athonit. Vatopedinus 777	saec. XVIII
<i>L</i> = Atheniensis Bibl. Nat. 510	saec. XIII
<i>Migne</i> = Patrologia Graeca 93, col. 1480-1547	

Ἐκ τῶν κεφαλαίων τοῦ ἁγίου Ἑσυχίου πρεσβυτέρου καὶ καθηγουμένου μονῆς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Βάτου ἅπερ ἔγραψε πρὸς Θεόδουλον κεφάλαια κδ'.

A

Ἀληθινὸς ὄντως μοναχὸς οὗτός ἐστιν ὁ νῆψιν κατορθῶν ·
καὶ οὗτος ἀληθῶς νηφάλεος ὁ ἐν καρδίᾳ ὢν μοναχός.
ὅσον οὖν τὴν διάνοιαν ἄκρως προσέχεις, κατὰ τοσοῦτον μετὰ
πόθου τῷ Ἰησοῦ προσεύξῃ, καὶ ὅσον πάλιν τὴν διάνοιαν
5 ἀμελῶς ἐπισκέπτῃ, κατὰ τοσοῦτον καὶ τοῦ Ἰησοῦ μακρυν-
θῆσῃ καὶ ὥσπερ τὸ πρότερον ἄκρως τὸν ἀέρα τῆς διανοίας

πρεσβυτέρου... Θεόδουλον ABVGS ; om. O καθηγουμένου VGS ; ἡγου-
μένου AB ἔγραψε BOVGS ; ἐγράφη A κδ' BOVGS ; εἰκοσι τέσ-
σαρα A post Ἑσυχίου add. περὶ νήψεως VO post κδ' add. κατὰ
ἀλφάβητον V lemma L Ἑσυχίου πρεσβυτέρου πρὸς Θεόδουλον. λόγοι
ψυχοφελῆς περὶ νήψεως καὶ ἀρετῆς κεφαλαιώδης : ἀρχὴ φωτισμοῦ ψυχῆς
ἀληθινῇ ὑποθήκῃ τὰ λεγόμενα ἀντιρρητικά καὶ εὐκτικά.

A 1 ἀληθινός... ἐστιν ABOVGS ; οὗτος ἀληθινὸς ὄντως μοναχός L
2 ἀληθῶς BOVGS L ; ἀληθινός A νηφάλεος ABVGS ; νηφάλιος OL
3 ὢν ABOVGS ; om. L οὖν ABOVGS ; om. L τὴν διάνοιαν AB
VOGS ; τῇ διανοίᾳ L προσέχεις ABOVGL ; προσέχεις S
5 ἀμελῶς ABOVGS ; ἀμελῶν L ἐπισκέπτῃ OVGS ; ἐπισκέψῃ AB ; ἐπι-
σκέπτεις L καὶ ABOVGL ; om. S

A

Verus profecto monachus hic est qui recte temperantiam exercet ; et hic vere temperans est qui animo monachus est.

Quanto igitur accuratius observaueris cogitationes animi tui, tanto maiore cum desiderio Iesum precaberis ; et contra, quanto negligentius eas scrutatus fueris, tanto longius ab Iesu recesseris ; et quemadmodum illud aerem mentis per-

φωτίζει, οὕτω καὶ τὸ ἐκνεύσαι ἀπὸ τῆς νήψεως καὶ τῆς γλυ-
κειας ἐπικλήσεως Ἰησοῦ σκοτίζειν αὐτὸν ἐκ παντὸς πέφυκεν.
ὥς εἶναι φύσει τὸ πρᾶγμα τοιοῦτον ὥς εἵπομεν, καὶ ἄλλως
10 οὐκ ἔστι, καὶ τοῦτο πείρα λήψῃ ἔργῳ δοκιμάσας, ἐπεὶ μὴ
πέφυκεν ἀρετῇ, καὶ μάλιστα ἡ τοιαύτη φωτοτόκος τερπνὴ
ἐργασία, εἰ μὴ τῇ πείρᾳ διδάσκεισθαι.

B

*Βυθὸν ὑψηλὸν κατόψεται γνωστικός ἡσυχία καρδιακῇ κατ-
ορθομένη· καὶ ἐξαισία παρὰ Θεοῦ ἀκούσεται οὖς ἡσυχίας
νοός.*

B 2 Iob 4, 12.

7 φωτίζει ABOL ; φωτίζει VGS

8 ἐπικλήσεως Ἰησοῦ ABOVGS ; Ἰησοῦ ἐπικλήσεως L ἐκ παντὸς ABO
VGS ; πάντας L

10 λήψῃ BOVGS ; Λέψῃ A ἔργῳ δοκιμάσας omn. codd. ; S solum in
marg.

B 1 γνωστικός ABOVGS ; γνωστικῶς L

1-2 ἡσυχία καρδιακῇ κατορθομένη ABVSL ; ἡσυχία καρδιακῇ κατορθον-
μένη OG

2 ἀκούσεται BOVGS ; ἀκούσεται A ; ἀκουτισθήσεται L οὖς AVOGSL ;
οἷς B

fecte illustrat, ita, si quis temperantia et suavi Iesu invoca-
tione destituitur, tenebris prorsus obducetur. Et rem huius-
modi natura se habere, ut diximus, et non aliter, experientia
disces cum facto ipso temptaveris, cum virtus et praesertim
ea virtus iucunda illuminandi facultate praedita non aliter
quam experientia percipi soleat.

B

*Tranquillitas cordis emendata et noscendi perita valde pro-
funda scrutabitur ; et auris quietae mentis immensa a Deo
audiet.*

- εἰ οὖν τὸ καθ' ἐκάστην κερδαίνωμεν σὺν Θεῷ ἐκ τῆς ἡμῶν
 5 νήψεως, οὐκ ὀφείλομεν ἀδιαφόρως ἀναστρέφεσθαι καὶ ζημιου-
 σθαι διὰ πολλῶν συντυχιῶν ἐπισφαλῶν † καὶ ἵνα τί ταῦτα †.
 ἀλλὰ μᾶλλον καταφρονεῖν δεῖ τῶν ματαίων διὰ τὸ ἐράσμιον
 καὶ γλυκὺ τῆς ἀρετῆς κέρδος καὶ κάλλος.
 τὴν δὲ παρησίαν οὕτω χρηρὴ φεύγειν ὥς ἰὸν ἀσπίδος καὶ ἐκ-
 10 τρέπεσθαι τὰς πολλὰς συντυχίας ὥς ὄφεις καὶ γεννήματα
 ἐχιδνῶν, δυνάμενα ταῦτα σφοδρῶς εἰς λήθην τάχιον τοῦ ἔνδον
 πολέμου καταστήσαι τελείαν καὶ καταγαγεῖν τὴν ψυχὴν ἀπὸ
 τῆς ὑψηλῆς χαρᾶς τῆς ἀπὸ τῆς καθαρότητος τῆς καρδίας.
 ἀντίκειται γὰρ ἡ ἐπάρατος λήθη τῇ προσοχῇ ὥς πρὸς ὕδωρ ·
 15 καὶ πολέμιος αὐτῇ καθ' ὥραν κραταιὸς τυγχάνει. ἀπὸ γὰρ
 λήθης εἰς ἀμέλειαν καταντῶμεν, ἐκ δ' ἀμελείας εἰς κατα-
 φρόνησιν καὶ ῥαθυμίαν καὶ ἐπιθυμίαν ἀτόπους · καὶ οὕτω

10-11 Mt. 23, 33.

4 κερδαίνωμεν AVOGS ; κερδαίνομεν B

9 τὴν δέ... φεύγειν ABOVGS ; οὕτως χρηρὴ φεύγειν τὴν παρησίαν L
 οὕτως OVGS� ; οὕτω AB

11 ἐχιδνῶν ABVGS� ; ἐχῶν O

12 καταστήσαι ABOVGL ; καταστήσεται S τελείαν ABOVGL ; .

13 τῆς² ABOVGS ; om. L

16 καταντῶμεν ABVGS� ; κατατῶμεν O

17 οὕτως ABOGS� ; οὕτω V

Si igitur cotidie opitulante Deo ex temperantia nostra hoc lucramur, non debemus sine discrimine conversari, ne damnum ex variis conversationibus erroneis contrahamus. Sed potius vanas conversationes contemnere debemus amabili et dulci virtutis lucro et honestate contenti.

Levitas vero perinde fugienda est ut aspidis venenum et pleraeque conversationes vitandae tamquam *serpentes et genimina viperarum*, cum haec eam vim habeant ut primum in profundam interni belli oblivionem inducant et animam abducant a sublimi laetitia quam concipit ex puritate cordis. Adversatur enim exsecranda oblivio animadversioni non aliter quam igni aqua ; qua hostis in singulas horas valde nititur. Quoniam ex oblivione in neglegentiam dilabimur, a neglegentia in contemptum et socordiam ac desideria

πάλιν ἐπιστρέφομεν εἰς τὰ ὀπίσω, ὃν τρόπον κύων ἐπὶ τὸν
 ἴδιον ἔμετον. φύγωμεν τοίνυν τὴν παρρησίαν ὡς ἰὸν θανά-
 20 του · τὸ δὲ κακὸν πῆμα τῆς λήθης καὶ τὰ ἐξ αὐτῆς ἰᾶται ἀ-
 κριβῆς λίαν νοδὸς φυλακὴ καὶ συνεχῆς πάνυ ἐπικλήσις τοῦ
 Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ · χωρὶς γὰρ αὐτοῦ οὐ δυνά-
 μεθα ποιεῖν οὐδέν.

Γ

Γίνεται τις κατάστασις θεία ἐν τῷ νῷ ἡμῶν ἐκ τῆς συνεχοῦς
 μνήμης τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ τῆς συνεχοῦς αὐτοῦ ἐπικλήσεως,
 ἐὰν μὴ ἀμελῶμεν τῆς πρὸς Χριστὸν συχνῆς κατὰ νοῦν δεή-
 σεως καὶ τῆς πυκνῆς νήψεως καὶ τοῦ ἐπιστατικοῦ ἔργου, ἀλλὰ

18-19 Prov. 26, 11 ; 2 Petr. 2, 22.

22-23 1h. 15, 5.

23 δν ABOVSL ; δν G

19 φύγωμεν ABOVGL ; φύγομεν S

21 ante νοδὸς add. τοῦ L πάνυ BOVGS ; πάλιν A

Γ 1 θεία ABOVGS ; om. L

2 τῆς συνεχοῦς αὐτοῦ ἐπικλήσεως ABOVGS ; ἐπικλήσεως αὐτοῦ συνεχῶς L

4 πυκνῆς ABOVL ; πηνῆς GS

absurda ; et ita denuo *convertimur ad ea quae reliquimus a tergo, velut canis ad proprium vomitum*. Quare levitatem fugiamus ut lethale venenum ; exitiale autem detrimentum oblivionis, et quae ex ea nascitur sanat perdiligens custodia mentis et admodum assidua invocatio Domini nostri Iesu Christi ; *quia sine eo nihil possumus facere*.

Γ

Nascitur status quidam divinus in animo nostro ex continua Domini nostri memoria et assidua eius invocatione, si modo non neglegamus frequentes animi preces erga Christum, rigidam temperantiam et opera principatum tenentia ; revera, opus ipsum semper et eodem modo peractum teneamus,

- 5 ὄντως ἔργον αὐτὸ δεῖ καὶ ὡσαύτως ἐπιτελούμενον ἔχωμεν τὴν
 Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν ἐπικλήσιν μετὰ πυρώσεως
 καρδίας ἐκβοῶντες, ὥστε μεσολαβεῖν τὸ ἅγιον ὄνομα Ἰησοῦ.
 συνέχεια γὰρ καὶ ἐπὶ ἀρετῆς καὶ ἐπὶ κακίας μήτηρ ἔξεως · ἡ
 δὲ ὡς φύσις λοιπὸν κρατεῖ. καὶ ἐν καταστάσει τοιαύτῃ ὁ νοῦς
 10 γενόμενος ζητεῖ τοὺς πολεμίους ὥσπερ κύων Λακωνικὸς
 λαγῶν ἐν λόχμῃς. οὕτω γὰρ καὶ ὁ νοῦς πονηρὸν λογισμὸν
 ἐρευνᾷ · ἀλλ' ὁ μὲν ἵνα φάγῃ, ὁ δὲ ἵνα καταφθείρῃ.

Δ

Δεῖ δεῖ στρέφειν τὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὄνομα ἐν χωρήματι καρ-
 δίας ἡμῶν, ὥσπερ ἀστραπὴν στρέφεσθαι ἐν ἀέρι τοῦ στερεώ-

- 5 καὶ AVOGSL ; om. B ἔχωμεν Migne ; ἔχομεν codd.
 5-6 τὴν Ἰησοῦ... ἐπικλήσιν I ; καὶ τῆς Ἰησοῦ... ἐπικλήσεως ἀλλὰ ABOVGS ;
 om. L
 8 συνέχεια AVOGSL ; συνέχει B
 9 λοιπὸν BOVGS ; λοιπὸν A τοιαύτῃ ABOGSL ; τοιαῦτα V
 10 Λακωνικὸς ABOVGS ; λακωνικὸς L
 11 καὶ ABOVGS ; om. L
 12 φάγῃ AOVGS ; φάγῃ B ; καταφάγῃ L καταφθείρῃ ABOVGS ; φθείρῃ L

Δ 1 post δεῖ add. γὰρ L

- 1-2 στρέφειν... ἡμῶν ABOVGS ; στρέφειν ἐν χωρήματι καρδίας ἡμῶν τὸ Ἰη-
 σοῦ Χριστοῦ ὄνομα L

invocationem Domini nostri Iesu Christi accenso corde ex-
 clamantes, ut sancti nominis Iesu possimus esse participes.
 Assiduitas enim sive in virtute sive in vitio mater est habitus ;
 habitus autem velut natura cetera obtinet. In eo itaque
 statu collocatus animus hostes inquit ut canis laconicus in
 lustris leporem. Ad hunc enim modum mens etiam perversam
 cogitationem scrutatur ; sed ille quidem ut edat, haec autem
 ut deleat.

Δ

Necesse est semper versari Iesu Christi nomen in area
 cordis nostri, quemadmodum fulgur volutari in aere firma-

ματος ὑετοῦ μέλλοντος. καὶ γὰρ τοῦτο ἴσασιν ἀκριβῶς οἱ
 πείραν τοῦ νοῦ ἔχοντες καὶ τοῦ ἔνδον πολέμου. ὥς καὶ ἐν
 5 τάξει, οὕτω τὸν νοητὸν πόλεμον στρατηγῶμεν · πρῶτον προσ-
 οχῇ, εἶτα τὸν αἰσχροὺν λογισμὸν γνόντες παραβαλόντα λόγοις
 κατάρας ἐν καρδίᾳ μετ' ὀργῆς αὐτὸν βάλλωμεν, τρίτῃ τάξει
 εὐθὺς κατεύξασθαι κατ' αὐτοῦ συστρέφοντας τὴν καρδίαν τῇ
 ἐπικλήσει Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἢ εὐθέως καταλυθῇ τὸ δαιμόνιον
 10 ἰνδαλμα τοῦ μὴ ἐξακολουθῆσαι τῇ φαντασίᾳ τὸν νοῦν, ὥς
 νήπιον ὑπὸ φαντασιολόπου τινὸς πλανώμενον.
 ὥς γὰρ παιδίον μικρὸν ἔτι καὶ οὐ πονηρὸν φαντασιοποιὸν
 τινα βλέπον ἤδεται καὶ ἀκολουθεῖ τῷ φαντασιολόπῳ ἐξ ἀκα-
 κίας καὶ ἀπανουργίας, οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἀπλῇ τις

3 ante μέλλοντος add. ἔλθεῖν L

4 πείραν AOVGSL ; πείρας B ὥς καὶ ABOVGS ; καὶ ὥς L

5 νοητὸν ABOVGS ; om. L

5-6 προσοχῇ BOVGSL ; προσοχή A

6 τὸν αἰσχροὺν λογισμὸν ABOL ; αἰσχροὺν λογισμὸν GS ; τὸν ἐσχροὺν λογισμὸν V

8 συστρέφοντας GSL ; συστρέφοντες ABOV

10 μὴ ABOGSL ; om. V

11 πλανώμενον B ; πλανόμενον AOVGSL

12 ὥς γὰρ ABOVGS ; ὥσπερ L οὐ πονηρὸν ABOV ; ἀπόνηρον GSL

13 βλέπον BOVGSL ; βλέπων A ἤδεται BOVGSL ; οἴσεται A ἀκο-
 λουθεῖ AOVGSL ; ἐξακολουθεῖ B φαντασιολόπῳ ABOVGS ; φαντασιο-
 σκόπῳ L

14 ἀπανουργίας OVGSL ; ἀπανεργίς AB

menti imminente pluvia. Quod enim exacte norunt qui mentis et interni belli periculum fecerunt. Ut in acie, ita bellum intellectuale geramus: primum attentione utimur; deinde, ubi novimus perversam cogitationem fallere verbis maledictionis in animo iracunde ipsam caedamus; tertio mox ordine imprecamur ei cor contorquentes invocatione Iesu Christi ut quamprimum dissolvatur daemonis effigies ne mens sectetur imaginationem more pueri qui ab illusore quopiam seducitur.

Quemadmodum enim puer adhuc parvulus et nullius capax malitiae, ubi praestigiatores quempiam vidit, laetatur et illusorem sectatur sua simplicitate et candore ductus, sic etiam anima nostra, cum sit simplex et bona, hunc in modum

- 15 οὐσα καὶ ἀγαθὴ — οὕτως ὑπὸ τοῦ ἀγαθοῦ δεσπότου αὐτῆς
 κτισθεῖσα — ἥδεται ταῖς προσβολαῖς τοῦ διαβόλου ταῖς φαντα-
 στικαῖς, καὶ ἀπατωμένη προστρέχει ὡς καλῶ τῷ χεῖρονι, ὡς
 ἢ περιστερὰ τῷ ἐπιβούλῳ τῶν ἐαυτῆς τέκνων, καὶ οὕτως μι-
 γνύει τοὺς ἐαυτῆς λογισμοὺς τῇ φαντασίᾳ τῆς δαιμονιώδους
 20 προσβολῆς. εἰ τύχῃ γυναικὸς εὐμόρφον πρόσωπον ἢ ἄλλο τι
 παρὰ τῶν ἐντολῶν τοῦ Χριστοῦ πάμπαν ἀπηγορευμένον, βου-
 λεύεται ὥσπερ μετ' αὐτῶν τί δεῖ μεθοδεῦσαι τοῦ εἰς ἔργον
 ἀγαγεῖν τὸ ὀφθὲν αὐτῇ ὥραϊον, καὶ τότε εἰς συγκατάθεσιν
 ἐλθοῦσα εἰς ἔργον λοιπὸν ἄγει διὰ τοῦ σώματος τὸ ὀφθὲν
 25 αὐτῇ ἀνόμημα κατὰ διάνοιαν εἰς ἐαυτῆς κατάκρισιν.

Δ 17-18 Os. 7, 11 ; Mt. 10, 16.

- 16-17 ταῖς προσβολαῖς... φανταστικαῖς ABOVGS ; ταῖς φανταστικαῖς προσ-
 βολαῖς τοῦ διαβόλου L
 17-18 ὡς ἢ περιστερὰ... τέκνων ABOVGS ; om. L
 18 οὕτως AOVGSL ; οὕτω B
 19 ἐαυτῆς ABOVGS ; om. L
 20 τύχῃ SL ; τύχει ABOVG ἄλλο τι A ; ἀλλότι B ; ἀλλ' ὅτι OV ; ἀλλό τι
 G ; ἀλλότι SL
 21 Χριστοῦ ABOVGS ; Θεοῦ L
 21-22 ante βουλεύεται add. καὶ L βουλεύεται AOVGSL ; βούλεται B
 23 τὸ ABOVGS ; τοῦ O
 25 ἀνόμημα ABOVGL ; ἀνόμιμα S

a suo bono Domino creata, laetatur suggestionibus diaboli illusoris, et decepta properans ad id quod deterius est, pro bono amplectitur, non aliter quam columba eum qui suis ipsius pullis insidiatur; et hoc pacto suas cogitationes permiscet cum illusione diabolicae suggestionis. Si formosae mulieris facies occurrit aut aliud quidpiam mandatis Christi plane prohibitum, cum illis quasi deliberat quid artificiosum moliendum sit, unde quod sibi visum est pulchrum, ad effectum perducere possit; et deinde, ubi devenerit ad consensum, iniquitatem intellectu sibi repraesentatam ministerio corporis de reliquo perficit in suam ipsius condemnationem.

αὕτη ἡ τέχνη τοῦ πονηροῦ καὶ μετὰ τούτων τῶν βελῶν φαρμα-
 κεύει πᾶσαν ψυχὴν. καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἀσφαλὲς πρὸ πεί-
 ρας πολεμικῆς πολλῆς τοῦ νοῦ εἰσέρχασθαι ἔαν τὸν λογισμὸν
 ἐν καρδίᾳ ἡμῶν ἐν ἀρχῇ μάλιστα · ἐπειδὴ ἀκμὴν ἡ ψυχὴ ἡμῶν
 30 τέρεται ταῖς δαιμονιώδεσι προσβολαῖς καὶ ἡδεῖται καὶ ἀκο-
 λουθεῖ αὐταῖς. ἀλλὰ χρὴ μόνον νοεῖν αὐτοὺς καὶ εὐθὺς κόπτειν
 ἐξ ἀναδόσεως καὶ προσβολῆς. ὅταν δὲ χρονίσας ὁ νοῦς εἰς τὸ
 θανμαστὸν τοῦτο ἔργον ἐξασκηθῇ καὶ νοήσῃ καὶ ἐν ἔξει ἀδια-
 κόπως γένηται τοῦ πολέμου τοῦ ἀληθῶς τε νοεῖν τούτους καὶ,
 35 ὥς ὁ προφήτης φησί, τοῦ εὐχερῶς δύνασθαι αὐτὸν κρατεῖν
 τοὺς μικροὺς ἁλώπεκας, τότε μετ' ἐπιστήμης ἔαν αὐτοὺς
 ἔρχεσθαι ἔνδον καὶ πολεμεῖν σὺν Χριστῷ αὐτοὺς καὶ διελέγχειν
 αὐτοὺς καὶ κατάργειν.

35-36 Cant. 2, 15.

28 πολεμικῆς πολλῆς ABOVGS ; πολλῆς πολεμικῆς L

29 ante καρδίᾳ add. τῇ L

29-31 ἐν ἀρχῇ... αὐταῖς ABOVGS ; om. L

32 ὁ AOVGSL ; om. B

34 ἀληθῶς ABOVGS ; ἀλαθόστως L τοῦ ABOVGS ; om. L

37 ἔρχεσθαι ABOVGS ; εἰσέρχεσθαι L

Ea est ars spiritus nequam, iisque telis totam animam vene-
 nat. Ideoque non est tutum antequam animus conflictu
 militari multam comparaverit experientiam, sinere ingredi
 cogitationes in cor nostrum, idque potissimum initio, quando
 delectatur adhuc anima nostra daemoniacis suggestionibus,
 atque gaudet et sectatur eas. Quin huiusmodi cogitationes
 sunt solum attendendae statimque amputandae atque repel-
 lendae ubi obiectae fuerint. Cum autem animus in eo ad-
 mirando opere immoratus, exercitatus fuerit, intellexerit et
 illaesum belli habitum acquisierit, ut et vere pernoscat eas
 et, ut propheta inquit, vulpes parvulas facile capere possit,
 tum scite eas intermittat ut illas ope Christi expugnet, refutet
 et captivas abducatur.

E

- Ἐκ προσβολῆς πολλοὶ λογισμοί· ἐκ δὲ τούτων ἡ πονηρὰ
 αἰσθητὴ πρᾶξις. ὁ δὲ μετὰ Ἰησοῦ τὸ πρῶτον εὐθὺς σβεννύων,
 τὰ ἐξῆς διέφυγε καὶ γινῶσιν θεὸν καὶ γλυκεῖαν πλουτήσκει
 δι' ἧς Θεὸν εὐρήσει τὸν πανταχοῦ ὄντα. ἐν αὐτῷ δὲ τὸ κάτοπ-
 5 τρον τοῦ νοὸς ἀντερείσας φωτίζεται διηνεκῶς καθ' ὁμοιότητα
 τοῦ καθαροῦ ὕλου καὶ τοῦ αἰσθητοῦ ἡλίου· καὶ τότε ἀνα-
 παύεται ὁ νοῦς, ὡς τὸ ἔσχατον τῶν ὀρεκτῶν φθάσας ἀπὸ πάσης
 ἄλλης τινὸς ἐν ἑαυτῷ θεωρίας.
 ἐὰν γὰρ μετὰ ταπεινοῦ φρονήματος καὶ μνήμης θανάτου καὶ
 10 αὐτομεμφίας καὶ ἀντιρρήσεως καὶ ἐπικλήσεως Ἰησοῦ Χρι-
 στοῦ τὰς διατριβὰς πάντοτε ποιῆς ἐν σῇ καρδίᾳ καὶ τὴν στε-
 νὴν μὲν ἀλλὰ χαραιοὺν καὶ τερπνὴν ὁδὸν τῆς διανοίας καθ'

E 1 ante προσβολῆς add. γὰρ L

2 ante αἰσθητῇ add. καὶ L

3 πλουτήσκει BOVGS ; πλουτίσει AL

5 ἀντερείσας BL ; ἀντερήσας AOVGS

7 ἔσχατον ABVGS ; αἰσχατον O

9 γὰρ ABOVGS ; om. L

11 ποιῆς ABOVG ; ποιεῖς S ; ποιῇ L σῇ καρδίᾳ BOVGS ; σοὶ A

E

E suggestione cogitationes oriuntur immodicae ; ex his porro erumpunt exterius actiones improbae. Ceterum qui ope Iesu confestim primum exstinxerit, reliqua effugit et divina suavi-que scientia abundabit qua Deum ubique adesse sentiet. In eo vero speculum mentis fulciens continenter illustratur, non aliter quam vitrum mundum a sole sensibili ; et tum quiescit animus, velut occurrens scopo omnium bonorum desideratis-
 simo, ab omni alia quamcunque conceperat speculatione.

Si enim cum humilitate, prudentia mortisque memoria, contemptione sui, contradictione et invocatione Iesu Christi continenter exercitia peragas in corde tuo et per angustam quidem sed animae iucundam et delectabilem viam cotidie

- ἡμέραν μετὰ τούτων τῶν ὀπλων ὁδεύης, νηφόντως εἰς θεω-
 ρίας ἀγίας ἐλεύσῃ καὶ φωτισθῆσῃ μυστήρια βαθέα παρὰ
 15 Χριστοῦ, παρ' ᾧ οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως
 ἀπόκρυφοι, ἐν ᾧ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος
 σωματικῶς. αἰσθήσῃ γὰρ πρὸς Ἰησοῦ ὅτι πνεῦμα ἄγιον
 ἐφήλατο σῇ ψυχῇ, παρ' οὗ νοῦς ἀνθρώπου δαδονχεῖται ὁρᾶν
 ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ. οὐδεὶς, φησί, λέγει Κύριον
 20 Ἰησοῦν εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ δηλαδὴ βεβαιῶν μυστικῶς
 τὸν ζητούμενον.

Z

Ζωύφιον τὸ μικρὸν ἢ ἀράχνη ἔστω σοι αἰὲ καρδιακῆς ἡσυχίας,
 ὃ μοναχέ, οὗτος τύπος καὶ τάξις, εἰ βούλει ἀθλεῖν · καὶ μὴ

E 15-16 Col. 2, 3.

16-17 Col. 2, 9.

19 2 Cor. 3, 18.

19-20 1 Cor. 12, 3.

13 ὁδεύης BOVGS ; ὁδεύεις AL

14 post ἀγίας add. ἀγίων GSL

17 αἰσθήσῃ ABOVGS ; αἰσθηθῆσῃ L

18 ἐφήλατο Migne ; ἐφήλλατο codd.

19 ἀνακεκαλυμμένῳ AOVGSL ; ἀνακεκαλλυμένῳ B

21 τὸν ABOVG ; τὸ SL

Z 1-2 ζωύφιον... ἀθλεῖν ABOVGS ; καρδιακῆς ἡσυχίας σοι ὃ οὗτος τύπος καὶ
 τάξις εἰ βούλει ἀθλεῖν, τὸ μικρὸν ζωύφιον ἀράχνης ἔστω αἰὲ L

1 καρδιακῆς ABOVSL ; καρδιακῇ G

2 μοναχέ E ; om. ABOVGSL μὴ ABOVGL ; om. S

his armis instructus incedas, caste ad sanctas contempla-
 tiones pervenies et profunda mysteria tibi manifestabuntur
 a Christo *in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae
 absconditi, in quo inhabitat omnis plenitudo divinitatis cor-
 poraliter*. Senties enim ab Iesu insilire in animam tuam
 Spiritum sanctum per quem mens hominis illustratur ut
revelata facie possit intueri. Nemo, inquit, *dicit Dominus
 Iesus, nisi in Spiritu sancto*, confirmante scilicet mystice
 eum qui quaeritur.

Z

Animalculum exiguum aranea tibi semper tranquillitatis
 animi, monache, typus ipse sit et ordo si certare vis ; neque

ἀπόβλητον ἔστω σοι τὸ ὑπόδειγμα · εἰ δὲ μὴ οὕτω ὥς δεῖ
 ἡσύχασας ἐν νοτὶ. κἀκείνη μὲν μικρὰς μυίας θηρεύει · σὺ δὲ
 5 εἰ οὕτω καὶ ὥς αὐτὴ ἐν ψυχῇ πονῶν ἡσυχάζεις, οὐ παύση
 κτένων ἀεὶ νήπια βαβυλώνια, καθ' ὃν φόνον μακαρίζῃ ὑπὸ
 τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου διὰ Δαυεὶδ.
 ὅρα δὲ μὴ οἰηθῇς κατὰ τὸν πάλαι Ἰσραὴλ καὶ παραδοθήσῃ
 καὶ αὐτὸς τοῖς νοητοῖς αὐτοῦ πολεμίοις. ἐκεῖνος γὰρ παρὰ
 10 τοῦ τῶν ὀλων Θεοῦ Αἰγύπτου ἀπαλλαγείς βοηθὸν ἑαυτοῦ
 ἐπενόησεν εἰδῶλον χωνευτόν.
 εἰδῶλον δὲ νοήσεις χωνευτόν τὸν ἀσθενῆ ἡμῶν νοῦν. ὅστις
 ἔως μὲν Ἰησοῦν Χριστὸν παρακαλεῖ κατὰ τῶν τῆς πονηρίας

Z 6-7 2 Sam. 23, 5 ; Is. 14, 21-22 (?).

- 3 δὲ BOVGS ; om. A
 4 κἀκείνη ABOVGS ; κἀκεῖνο L θηρεύει ABVGS ; θηρεύσει O
 5 οὕτω καὶ ὥς αὐτὴ ABOVGS ; ὡσαύτως L οὐ ABOVGL ; σὺ S
 6 κτένων L ; τεκτένων VGS ; τεκταίνων ABO μακαρίζῃ BVGS ; μα-
 καρίζει AO ὑπὸ BOVGS ; διὰ A
 7 διὰ BOVGS ; om. A
 8 δὲ ABOVGS ; om. L οἰηθῇς BOVGS ; οἰθῇς A πάλαι ABOV
 GS ; om. L παραδοθήσῃ ABVGS ; παραδοθήσεται O
 9 αὐτοῦ ABOVGS ; om. L
 10 ἑαυτοῦ AOVGS ; αὐτοῦ B
 11 εἰδῶλον χωνευτόν omn. codd., B solum in marg.
 12 χωνευτόν ABOVGL ; χωνευτόν S
 13 Χριστὸν omn. codd., B solum in marg. τῶν ABOGSL ; τὸν V

deperdendum sit tibi exemplum ; sin minus tranquillum, ut decet, nondum geris animum. Illa quidem minutas venatur muscas. Quod si tu, hoc modo et illius exemplo, labore quietem animae comparare volueris, continenter *pueros interficies babylonicos, qua caede diceris per Davidem beatus a Spiritu sancto*. Observa autem ne qua ducaris opinione more populi Israelitici et ita ipse tradaris hostibus intellectualibus eius. Ille enim beneficio Dei omnium auctoris ab Aegypto liberatus ad opem sibi ferendam excogitavit idolum conflatile.

Idolum intelleges conflatile infirmam nostram mentem. Quae quamdiu quidem Iesum Christum implorat adversus

- πνευμάτων, εὐκόλως αὐτὰ καταδιώκει καὶ μετ' ἐπιστήμης
 15 ἐντέχνου τροποῦται τὰς ἀοράτους καὶ πολεμίους τοῦ ἐχθροῦ
 δυνάμεις · ἐπὰν δὲ εἰς ἑαυτὸν ἀφρόνως θαρρήσειεν ὡς ἄφρων
 καὶ ἀσθενὴς αἰχμαλωτίζεται ὑπ' αὐτῶν ἐπὶ τῷ Θεῷ γάρ,
 φησὶν, ἤλπισεν ἡ καρδία μου καὶ ἐβοηθήθη · καὶ ἀνέθαλεν
 ἡ σὰρξ μου · καὶ τίς πάρεξ τοῦ Κυρίου ἀναστήσεται με καὶ
 20 συμπαράτάξεται μοι ἐπὶ πονηρευομένοις πολλοῖς λογισμοῖς ;
 ὁ δὲ εἰς ἑαυτὸν θαρρῶν καὶ οὐκ εἰς Θεὸν πεσεῖται πτώμα
 ἐξαισιώτατον.

H

Ἡ συχάζειν ψυχικῶς ἀπὸ παντὸς διαλογισμοῦ σκληρὸν καὶ
 χαλεπὸν τοῖς ἀνθρώποις καταφαίνεται. καὶ ἔστιν ἄρα ὡς ἀληθῶς

17-18 Ps. 27, 7.

18-19 Ps. 93, 16.

19-20 Prov. 11, 28.

16 ἀφρόνως AOVGSL ; ἀφόνως B

16-21 ὡς... Θεὸν ABOVGS ; om. L

17 αὐτῶν ABOV ; αὐτοῦ GS

19 ante Κυρίου add. τοῦ V

20 συμπαράτάξεται ABOG ; συμπαρέξεται VS

21 πεσεῖται ABOVGS ; πίπτει L

H 1-2 ἡ συχάζειν... καταφαίνεται ABOVGS ; σκληρὸν καὶ χαλεπὸν τοῖς ἀν-
 θρώποις καταφαίνεται τὸ ψυχικῶς ἡσυχάζειν ἀπὸ παντὸς διαλογισμοῦ L

1 διαλογισμοῦ BOVGSL ; λογισμοῦ A

nequitiae spiritus, facile eos profligat et arte idonea repulsat
 invisibiles et hostiles copias inimici ; sin prorsus in seipsa
 fiduciam imprudenter collocet, cum sit imprudens et infirma,
 in captivitatem ab eis abducitur. *In Deo enim, inquit, spera-
 vit cor meum et adiutus sum : et re floruit caro mea.* Et *Quis
 praeter Dominum, consurgit mihi, aut stabit mecum adversus
 innumeras cogitationes malignas?* Qui vero sibi ipsi fidit et
 non Deo casu ruet gravissimo.

H

Animum habere tranquillum ab omni cogitationum dis-
 putatione durum ac difficile videtur hominibus. Et est sane

- ἐργῶδες τε καὶ ἐπίπονον. οὐ γὰρ μόνοις ἐπαχθὲς τοῖς ἀμνήτοις
 τοῦ πολέμου τὸ τὸ ἄσώματον ἐν σωματικῷ περικλείειν τε καὶ
 5 περιορίζειν, ἀλλὰ καὶ τοῖς πεῖραν εἰληφόσι τῆς ἔνδον ἀθλον
 μάχης · ὁ δὲ Κύριον Ἰησοῦν διὰ συνεχοῦς εὐχῆς ἐνστερνισά-
 μενος οὐ κοπιᾷσει κατακολουθῶν αὐτῷ κατὰ τὸν προφή-
 την, καὶ ἡμέραν ἀνθρώπου ὁ τοιοῦτος οὐκ ἐπιθυμήσει διὰ τὴν
 ὠραιότητα καὶ τερπνότητα καὶ γλυκύτητα Ἰησοῦ, καὶ τοὺς
 10 κύκλῳ ἄσεβεῖς δαίμονας περιπατοῦντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ
 οὐ καταισχυνθήσεται λαλῶν αὐτοῖς ἐν πύλαις καρδίας καὶ
 διὰ Ἰησοῦ κατὰ νώτων διώκων.
 πλὴν οὖν καὶ τοῦτο ἰστέον τοὺς φιλομαθεῖς, ὅτι περ οἱ φθονεροὶ
 δαίμονες ἐνίοτε πολλάκις καὶ κρύπτουσι καὶ συστέλλουσιν ἐξ
 15 ἡμῶν τὸν νοητὸν πόλεμον, βασκαίνοντες ἡμῖν οἱ δεινοὶ τῆς ἐκ
 τοῦ πολέμου ὠφελίας τε καὶ γνώσεως καὶ πρὸς Θεὸν ἀναβάσεως,

H 7 Ier. 17, 16.

11 Ps. 127 (126), 5.

3 ἐπαχθὲς ABOVSL ; ἐπαχθεῖς G

4 περικλείειν ABOVGS ; περικλύειν G

5 εἰληφόσι BOVGS ; ἐληφόσι A

6-7 ἐνστερνισάμενος B ; ἐνστερνησάμενος AOVGSL

9 ante Ἰησοῦ add. τοῦ L

11 καρδίας VSL ; καρδίαις ABOG

14 πολλάκις καὶ ABOVGS ; om. L

16 ante ὠφελίας add. τε S ὠφελίας ABOV ; ὠφελείας GSL

arduum et laboriosum. Non his solis enim onerosum est qui nondum initiati sunt bello, incorporeum includere corpore et circumscribere, sed etiam iis qui pugnae intestinae et incorporeae sunt experti. Qui vero Iesum Christum continua precatione complexus fuerit, *non turbatus erit illum sequens*, secundum prophetam, *et diem hominis idem non desiderabit*, captus decore, oblectatione et suavitate Iesu ; hostesque suos impios daemones in circuitu ambulantes, *non confundetur cum loquatur eis in porta cordis*, et, opitulante Iesu, expellens eos a tergo.

Istud porro scire debent qui discendi desiderio tenentur saepenumero daemones invidiosos celare nos et subtrahere a nobis spiritale bellum, cum infesti illi nobis invadeant nascentis ex eo bello fructus, cogitationis et ad Deum ascensionis, et ut

καὶ ἵνα ἀμεριμνήσαντας ἡμᾶς ἐξαίφνης τὸν νοῦν ἀθίς ἀρπά-
 σωσι καὶ ἀπροσεχεῖς τινες τῇ διανοίᾳ πάλιν ἐννοίας ἀπεργά-
 σονται. σκόπος γὰρ αὐτοῖς ἄληκτος καὶ ἀγὼν φροντίζεται
 20 μηδ' ὅλως ἔαν ἡμᾶς τὴν καρδίαν ἡμῶν προσεχῶς ἄγειν, εἰ-
 δότες τὸν συναγόμενον πλοῦτον τῇ ψυχῇ ἐκ τῆς καθ' ἡμέραν
 προσοχῆς. ἀλλ' ἡμεῖς γε τότε μετὰ τῆς μνήμης τοῦ Κυρίου
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκτεινώμεθα εἰς πνευματικὰς θεωρίας,
 καὶ ὁ πόλεμος πάλιν εἰς τὸν νοῦν ἐπανέρχεται. μόνον μετὰ
 25 βουλῆς, ἵν' οὕτως εἴπω, αὐτοῦ τοῦ Κυρίου καὶ μετὰ ταπεινώ-
 σεως πολλῆς πάντα ποιῶμεν.

Θ

Θανάτου μελέτην ἀλάθητον καὶ ταπεινώσιν καὶ νῆψιν ὡς
 πνοήν σὴν καὶ ῥίνας ἔνωσον καὶ Ἰησοῦ ὄνομα.

17 ἐξαίφνης ABVGSL ; ἐξ ἔφνης O

18 τῇ διανοίᾳ ABOVGS ; τὴν διάνοιαν L ἐννοίας VGS ; om. ABOL

18-19 ἀπεργάσονται ABVGSL ; ἀπεργάσσονται O

19 φροντίζεται ABOVGL ; φωτίζεται S

20-21 εἰδότες ABOVGS ; εἰδόσι L

24-25 μετὰ βουλῆς VGSL ; μεταβολῆς A ; μετὰ βολῆς BO

Θ 1-2 θανάτου... ὄνομα ABOVGS ; ὡς πνοήν σὴν καὶ ῥίνας, νῆψιν ἔνωσον καὶ
 Ἰησοῦ ὄνομα. ἡ μελέτην θανάτου ἀλάθητον καὶ ταπεινώσιν. ὠφελεῖν γὰρ
 λίαν οἶδαςι τὰ ἀμφοτέρω L

2 σὴν OVGS ; om. AB

neglegentibus nobis mox repente mentem eripiant et ignavo
 animo quasdam denuo efficiant. Perpetua enim illorum in-
 tentio et labor in eo constitit ut non sinant nos cor nostrum
 observare, non ignari quantae proveniant opes animae ex
 cottidiana observatione. Nos vero tunc memores Domini
 nostri Iesu Christi contendamus ad spirituales contemplationes,
 denuoque bellum in animum insurgit. Modo cum consilio,
 ut ita dicam, Domini Ipsi et humilitate non modica omnia
 peragamus.

Θ

Mortis meditationem nullius rei ignaram et humilitatem
 et temperantiam unire studeto velut spiraculum et nares,
 necnon Iesu nomen.

- ἀναπτᾶσα γὰρ ψυχὴ διὰ θανάτου ἐν ἀέρι ἐν πύλαις οὐρανίαις
 μεθ' ἐαυτῆς ὑπὲρ αὐτῆς Ἰησοῦν ἔχουσα οὐτ' ἐκεῖ τοὺς ἐχθροὺς
 5 αὐτῆς αἰσχυρνήσεται, ἀλλὰ παρρησίᾳ ὡς νῦν καὶ τότε λαλήσει
 ἐν πύλαις πρὸς αὐτούς · μόνον ἕως ἐξόδου αὐτῆς μὴ ἐκκακήση
 βοᾶν πρὸς Χριστὸν Ἰησοῦν ἡμέρας καὶ νυκτός. καὶ αὐτὸς
 ποιῶν ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῆς ἐν τάχει κατὰ τὴν ἀψευ-
 δῆ αὐτοῦ καὶ θείαν ὑπόσχεσιν ἣν ἔφη περὶ τοῦ κριτοῦ τῆς
 10 ἀδικίας · ναὶ λέγω ὑμῖν, ποιήσει καὶ ἐν ζωῇ τῇ παρουσίᾳ
 καὶ μετὰ τὴν ἐκ τοῦ σώματος αὐτῆς ἔξοδον.
 ὥσπερ γὰρ οὐκ ἐνὶ δυνατὸν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν ἐν τῷ
 στερεώματι ὀφθῆναι μέσον ἀστέρων καὶ ὡς οὐκ ἐνὶ ἄνθρωπον
 ἐν γῇ περιπατοῦντα μὴ τὸν ἀέρα τοῦτον ἀναπνεῖν, οὕτως
 15 ἀδύνατον καθαρίσαι τὴν ἡμῶν καρδίαν ἐξ ἐμπαθῶν νοημάτων
 καὶ ἀποδιῶξαι νοητοὺς ἐχθροὺς ἐξ αὐτῆς ἄνευ συχνῆς ἐπικλή-

Θ 8 Lc. 18, 8.

10 Lc. 18, 1-8.

3 γὰρ ABOVGS ; om. L ἐν ἀέρι ABOVGS ; om. L

4 Ἰησοῦν ABOVGS ; Χριστὸν L

6 ἐξόδου BOVGS L ; ἐξέδου A ἐκκακήση ABOVGS ; ἐκκακήσει L

8 ποιήσει ABOVSL ; ποιήσει G

11 ἐξόδου ABVGS L ; ἐξωδον O

12 ὥσπερ γὰρ οὐκ ἐν ABOVGS ; ὡς οὐ L

13 μέσον AOVGS L ; μέσων B

16 ante νοητοὺς add. τοὺς L

Anima enim quae per obitum evolaverit in aere ad portas caelestes secum et supra se Iesum habens, hostes suos illic nihilo minus exhorrescet, sed fidenter ut nunc, alloquetur etiam tunc in porta ; modo ne usque ad excessum usque suum fatigetur die noctuque clamando Iesum Christum. Qui *ipse faciens cito faciet vindictam illius* secundum divinam et minime fallacem eius promissionem quam dixit de iudice iniquo : *Amen dico vobis, cito faciet vindictam* tam in hac vita quam post excessum eius e corpore.

Nam quemadmodum fieri nequit ut Mare Rubrum in firmamento situm inter astra conspiciatur neque homo in terra ambulans non respiret hunc aerem, sic cor nostrum purgare non possumus affectionum studiosis conceptibus nec ab eo

σεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. θάρρει οὖν τῷ Ἰησοῦ ὁ τὴν νοητὴν
 θαλασσαν πλέων · φωνεῖ γὰρ ἔνδον ἐν σῇ καρδίᾳ μυστικῶς
 τό, μὴ φοβοῦ, παῖς μου, Ἰακώβ ὀλιγοστός, Ἰσραήλ, μὴ φοβοῦ,
 20 σκώλης Ἰσραήλ, ἐγὼ ὑπερασπίζω σου. εἰ οὖν ὁ Θεὸς ὑπὲρ
 ἡμῶν, τίς πονηρὸς καθ' ἡμῶν ; ὅς γε μεμακάρικε καθαρὸς τῇ
 καρδίᾳ καὶ νενομοθέτηκεν ὡς ταῖς καθαραῖς καρδίαις ὁ γλυ-
 κὺς Ἰησοῦς καὶ καθαρὸς μόνος ἐπιβαίνειν θεικῶς καὶ ἐνοικεῖν
 θέλων. διὸ μὴ ἀποστῶμεν κατὰ Παῦλον τὸν θεῖον γυμναζόμε-
 25 νοι τὸν νοῦν πρὸς εὐσέβειαν · ἀληθῶς γὰρ εὐσέβεια εἰκότως
 ἐρρήθη ἡ ῥιζόθεν ἐκτίλλουσα τὰ τοῦ πονηροῦ σπέρματα. αὐτῇ,
 εὐσέβεια αὐτῇ οἶμος τοῦ λόγου τουτέστιν ὁδὸς τοῦ λογικοῦ

19 Is. 41, 14.

19-20 Gen. 15, 1.

21 Mt. 5, 8.

24-25 1 Tim. 4, 7.

17-18 θάρρει... πλέων ABOVGS ; τὴν νοητὴν θάλασσαν πλέων, θάρρει τῷ
 Ἰησοῦ

17 θάρρει ABOVL ; θάρρει GS

18 φωνεῖ ABOSL ; φωνῇ VG ἔνδον ἐν σῇ καρδίᾳ OVGSL ; ἔνδον ἢ σῇ
 καρδίᾳ A ; ἐν σῇ καρδίᾳ B

19 ὀλιγοστός ABOVGL ; ὀλιγωστός S

21 ὅς γε BVGSL ; οὗ γε O ; οὔτε A

21-22 καθαρὸς... ὡς ABOVL ; καθαρὸς... ἐν S ; om. G

23 καθαρὸς ABOVGS ; καθαρῶς L

25 εἰκότως ante εὐσέβεια transp. L

26 ἐρρήθη ABOVGS ; ἐρρέθη L ῥιζόθεν ABOVSL ; ῥιζώθεν G ἐκ-
 τίλλουσα BOVGSL ; ἐκτέλλουσα A τὰ... σπέρματα ABOVGS ; om. L

27 εὐσέβεια OVGSL ; ἀσέβεια AB αὐτῇ GSL ; αὐτῇ ABOV λογι-
 κοῦ ABOVGS ; λογιστικοῦ L

intellectuales hostes profligare absque frequenti Iesu Christi invocatione.

Itaque confide in Iesum, spiritale mare navigans ; intus enim mystice sonat in corde tuo : *Noli timere, puer mi, Iacob pusille, Israel ; noli timere, vermis Israel, ego protector tuus sum.* Si igitur Deus pro nobis, quis malignus contra nos, Deus, inquam, qui *beatos dixit mundos corde* et lege sanctivit mundis cordibus dulcem Iesum et purum solum incedere divine et inhabitare velle. Quapropter, secundum divinum Paulum, ne desinamus *exercere animum ad pietatem*. Re enim vera pietas merito dicta est semina maligni radicitus evellere.

ἤτοι ὁδὸς λογισμοῦ. [καθ' ἑλληνικὴν ἀτιθίδα οἶμος καὶ κέλευθος ἢ ὁδὸς λέγεται ὃ ἔστι λογισμός.]

I

Ἰσταμένη καὶ ἐπικαλουμένη ἡ διάνοια Χριστὸν κατὰ τῶν πολεμίων καὶ καταφεύγουσα ἐπ' αὐτόν, οἷον θήρ τις κυκλωθεὶς ὑπὸ κυνῶν πολλῶν καὶ ἀντιστήσας ἑαυτὸν ἐν ὀχυρώματι, πόρρωθεν δὲ νοητῶς τοὺς νοητοὺς λόγους τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν
 5 προβλέπουσα καὶ διὰ τὸ συνεχῶς ἐντυγχάνειν τῷ εἰρηνοποιῷ Ἰησοῦ κατ' αὐτῶν ἄτρωτος ἐξ αὐτῶν διαμένει εἰ οὖν ἐπιστασαι καὶ ἐδόθη σοι εἰς τὰς πρῶτας παρεστάναι καὶ ἐποπτεύεσθαι [ἀλλὰ καὶ ἐποπτεύειν], οἷδας δὲ λέγω. εἰ δὲ οὐ, νῆ-

I 2-3 Ps. 22 (21), 17.

7-8 Ps. 5, 4.

I 3 κυνῶν OVGSL ; κυκῶν AB πολλῶν ABVGSL ; om. O

4 λόχους ABOVGS ; λόγγους L

5 τὸ ABOVGS ; τοῦτο L

6 κατ' αὐτῶν ABOVL ; καὶ ἑαυτῶν GS διαμένει Migne ; διαμένουσα ABOVGSL οὖν ABOVGS ; om L

8 ἐποπτεύειν ABVL ; ἐποπτέβειν O ; ἐπινεύειν GS οὐ ABOVGS ; οὔτε I

Ipsa pietas est trames rationis, hoc est, rationalis facultatis sive ratiocinationis via.

I

Constans animus qui Christum invocatur adversus hostes, ad illumque perfugit, velut fera quaedam a canibus non paucis circumdata quae seipsam ex adverso collocat in tuto, et procul mente intellectuales insidias hostium invisibilium praevidet, quia continenter adversus illos stat cum Iesu pacifico, ab illis illaesus permanet.

Nam si peritus es et tibi datum est ut mane astes et videas, novisti quid dico. Sin minus, tempera et consequeris.

Nam quemadmodum is qui speculum tenet in manu, si forte consistens in medio multorum, defixis oculis in speculo intueatur, videt quidem quali sit ipse facie, sed videt etiam

- φε καὶ λάβης. ὥσπερ γὰρ ὁ κρατῶν ἔσοπτρον ἐν χειρί, μέσον
 10 δὲ εἰ τύχῃ πολλῶν ἱστάμενος ἀτενίζων τῷ ἐσόπτρῳ, βλέπει
 μὲν τὸ ἴδιον πρόσωπον, ὅποιον βλέπει δὲ καὶ τῶν ἄλλων τῶν
 ἐγκυπτόντων ἐν τῷ ἐνὶ ἐσόπτρῳ, οὕτως ὁ δὲ ὅλου ἐγκύπτων
 εἰς τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ βλέπει μὲν τὴν ἑαυτοῦ κατάστασιν ἐν
 αὐτῇ, βλέπει δὲ καὶ τὰ μέλανα πρόσωπα τῶν νοητῶν Αἰθιό-
 15 πων. ἀλλ' οὐ δύναται νοῦς νικῆσαι φαντασίαν δαιμόνιαν δι'
 ἑαυτοῦ μόνου. μήποτε τοῦτο θαρρείτω. πανοῦργοι γὰρ ὄντες
 καὶ ἡττάσθαι ὑποκρίνονται ἄλλοθεν διὰ κενοδοξίας σε ὑπο-
 σκελίζοντες · τῇ δὲ Ἰησοῦ ἐπικλήσει στήναι καὶ δολιεύσασθαι
 σε < οὐ δύνανται > οὐδὲ καὶ πρὸς ὥραν ὑπομένουσιν.

K

*Καρδιακὴ προσοχὴ ἐστὶν ἀδιάλειπτος ἡσυχία ἀπὸ παντὸς
 λογισμοῦ. Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ καὶ Θεὸν αἰεὶ*

- 9 λάβης ABOVGL ; λάβοιο S γὰρ AOVGS ; om. BL
 10 τύχῃ GSL ; τύχει ABOV ἱστάμενος ABOVL ; ἱστάμενον G ; ἱσταμένων S
 12 ἐνὶ ABOVL ; αὐτῷ GS δι' ὅλου AOVGSL ; om. B ἐγκύπτων
 ABOVSL ; ἐγκόπτων G
 14 μέλανα ABOVGS ; μέλαινα L
 15 νικῆσαι ante νοῦς transp. L δαιμόνιαν ABOV ; δαιμονίων GS ; δαι-
 μόνων L
 15-16 δι' ἑαυτοῦ μόνου ABOVGS ; om. L
 16 τοῦτο BOVGSL ; οὕτω A
 17 σε OVGSL ; om. AB
 19 οὐ δύνανται addidi

K 1 καρδιακὴ... ἐστὶν ABOVGS ; προσοχὴ ἐστὶν καρδιακὴ L

aliorum vultum in idem speculum incubentium ; ita qui totus in cor suum incumbit, et suum ipsius statum in eo videt, et nigras spiritualium Aethiopum facies.

Ceterum non potest mens superare illusionem daemonum per seipsam solam. Ne sibi de eo nimium fidat. Nam cum sint versuti, etiam vinci simulant, dum aliunde per inanem gloriam te supplantant ; quando vero Iesus invocatur, non subvivere aut te fallere possunt, etiamsi ad horam substiterunt.

K

Attentio cordis requies est continua ab omnibus cogitationibus libera, Christum Iesum Dei Filium et Deum semper et

- καὶ ἀεννάως καὶ ἀδιαλείπτως μόνον αὐτὸν ἀναπνέουσα καὶ
ἐπικαλουμένη καὶ ἀνδρείως πρὸς τοὺς ἐχθροὺς σὺν αὐτῷ
5 παρατασσομένη αὐτῷ τε ἐξομολογουμένη τῷ ἐξουσίαν μόνῳ
ἔχοντι συγχωρεῖν ἁμαρτήματα, περιπτυσσομένη συνεχῶς Χρι-
στὸν δι' ἐπικλήσεως κρυπτῶς μονώτατον τὰς καρδίας ἐπι-
στάμενον, τοὺς ἀνθρώπους τε πάντας παντοίως λαθεῖν πει-
ρωμένη ἢ ψυχὴ τὴν γλυκύτητα αὐτῆς καὶ τὸν ἔνδον ἀγῶνα,
10 μῆποτε ὁ πονηρὸς λαθὼν εὐδοώσῃ κακίαν καὶ ἀφανίσῃ καλλί-
στην ἐργασίαν. εἴπερ οὖν ἐν Κυρίῳ θέλεις μὴ δοκήσῃ μόνῃ
εἶναι μοναχὸς καὶ χρηστός καὶ ἐπιεικής καὶ Θεῷ ἠνωμένος,
ἀλλὰ καὶ ἀληθεία καὶ ἔργῳ τοιοῦτος εἶναι βούλει, προσοχικὴν
ἀρετὴν ἀρρεπῇ πάσῃ δυνάμει μέτελθε, ἣ ἐστὶ νοὸς φυλακὴ,
15 νοῦ τήρησις καὶ τελείωσις καρδιακὴ γλυκεῖα, ἡσυχία ἀφάντα-
στος, μακαρία ψυχῆς κατάστασις, πρᾶγμα οὐκ ἐν πολλοῖς
εὐρισκόμενον.

- 6 ἔχοντι ABVGS; ἔχωντι O συγχωρεῖν ABOVSL; συγχωρεῖν G
περιπτυσσομένη AOVGS; περιπτυσσομένης B
6-7 Χριστὸν ABOVGS; Χριστῷ L
7 μονώτατον B; μονότατον AOVGS; μόνῳ τῷ L
7-8 ἐπιστάμενον ABOVGS; ἐπισταμένῳ L
8-9 πειρωμένη L; πειρομένη GS; πειρωμένης B; πειρομένης AOV
10 εὐδοώσῃ ABOVGS; εὐδοώσει L
12 post Θεῷ add. πάντοτε GS
13 προσοχικὴν ABOV; προσοχῆς μὲν GS
14 ἢ ABOVG; ἥ S
15 καρδιακὴ ABOV; καρδιακῆς GS

perpetuo et sine intermissione solum spirans et invocans et viriliter adversus hostes cum eo in acie stans, eique confitens nempe qui solus possit remittere peccata, invocationibus assiduis Christum circumplectens qui solus secreto scrutatur corda, omnemque operam dans ut celet omnes homines dulcedinem suam internumque conflictum ne improbus ille umquam nequitiam clam promovere possit et operationes optimas delere.

Si ergo in Domino vis, non opinione solum monachus est bonus, aequus et semper unitus, sed revera et facto ipso talis esse desideras, attentionis virtutem stabilem pro viribus sectare quae est custodia et conservatio mentis, consummatio suavis ipsius cordis, requies illusionibus vacua, beatus animae status, res quae apud paucos reperitur.

ταῦτα γὰρ λέγεται νοητῇ φιλοσοφίᾳ καὶ ὁδευε ταύτην τρίβον
 τὴν ἐν πολλῇ νήψει καὶ θερμῇ προθυμίᾳ σὺν εὐχῇ Ἰησοῦ, σὺν
 20 ταπεινώσει καὶ πυκνότητι καὶ σιωπῇ αἰσθητῶν χειλέων καὶ
 νοητῶν, σὺν ἐγκρατεῖα βρωμάτων καὶ πομάτων καὶ παντὸς
 ἐφαμάρτου πράγματος. ὁδευε ταύτην ἐν ὁδῷ διανοίας ἐπιστη-
 μόνως ἐν φρονήσει. καὶ αὐτὴ σε διδάξει ἃ οὐκ ἠπίστασο καὶ
 διδάξει σὺν Θεῷ καὶ μαθητεύσει καὶ γνωριεῖ καὶ φωτίσει
 25 καὶ συνετίσει καὶ φυλάξει καὶ μαθητεύσει σε ὅπερ πρότερον
 λαβεῖν εἰς νοῦν ἀδυνάτως εἶχες ἐν σκότει παθῶν περιπατῶν
 καὶ σκοτεινῶν ἔργων καὶ ὑπὸ λήθης καὶ συγχύσεως ἀβύσσου
 καλυπτόμενος.

Λ

Λήθη σβεννύνειν οἶδε νοὸς φυλακὴν ὥσπερ σβέννυσσι πῦρ ὕδωρ.
 συνεχῆς δὲ Ἰησοῦ εὐχὴ εἰς τέλος αὐτὴν ἐκδαπανᾷ τῆς καρδίας

K 26 1 Ih. 1, 6.

27-28 Dan. 2, 22.

18 λέγεται AO ; λέγονται BV ; λέγω ἵνα GS νοητῇ ABOV ; μάθητε ἐν
 GS ὁδευε ταύτην ABOV ; ὁδεύετε τὴν GS

22 ἐφαμάρτου B ; ἐφ' ἀμάρτου AOVGS ταύτην BOVGS ; τοίνυν A

23-24 ἃ... διδάξει ABOV ; ἃ οὐκ ἐπίστασαι καὶ διδάξει G ; om. S

Λ 1 λήθη ABVGS ; λήθην O οἶδε ABOGSL ; εἶδε V

Haec dicuntur mentis philosophia et illud : Perge hac via, inquit, cum multa tribulatione et ardenti desiderio, cum deprecatione Iesu Christi, cum humilitate et assiduitate, cum silentio labiorum tam sensilium quam intellectualium, cum abstinencia cibi et potus, rerumque omnium obnoxiarum peccato. Perge hac duce intellectu, scite et prudenter. Et haec te docebit quod non scivisti et docebit iuvante Deo, erudiet, perspicuum faciet, illustrabit, intelligere faciet, conservabit et erudiet quae prius animo consequi non poteras, *ambulans in tenebris affectionum et tenebrarum facinorum* et indutus abyssio oblivionis et confusionis.

Λ

Oblivio exstinguere solet mentis custodiam sicut aqua ignem exstinguit. Continua vero erga Iesum precatio vehementi

μετὰ νήψεως συντόνου χρήζει γὰρ ἡ εὐχή τῆς νήψεως ὥσπερ
λαμπάδιον φωτὸς λύχνου.

- 5 τηρικαῦτα δὲ ὁ νοῦς σκοτίζεται καὶ ἄκαρπος μένει, ἥνίκα ἡ
λόγους κοσμικοὺς λαλήσῃ ἢ κατὰ διάνοιαν δεξάμενος προσ-
ομιλήσῃ αὐτοῖς ἢ εἰς αἰσθητὰ τινα τὸ σῶμα σὺν τῷ νῷ
ματαιῶς ἐνασχοληθῇ ἢ ματαιότησιν ὁ μοναχὸς ἐαυτὸν ἐκδῶ ·
εὐθέως γὰρ καὶ παρ' αὐτὰ ἀπόλλει τὴν θέρμην καὶ κατάνυξιν
10 καὶ τὴν ἐν Θεῷ παρρησίαν τε καὶ γνῶσιν. ὅσον γὰρ προσέχο-
μεν τῷ νῷ φωτιζόμεθα · καὶ ὅσον οὐ προσέχομεν, σκοτιζό-
μεθα.
μέγα γὰρ ὄντως ἀγαθὸν ὡς ἐκ πείρας παρειλήφαμεν, τὸ συν-
εχῶς ἐπικαλεῖσθαι Κύριον Ἰησοῦν κατὰ τῶν νοητῶν πολε-
15 μίων τὸν βουλόμενον τὴν ἐαυτοῦ καρδίαν κάθαραι. καὶ δρα
πῶς σύμφωνος ὁ λόγος ὁ ἐκ πείρας παρ' ἐμοῦ ῥηθεὶς ταῖς

Λ 5 1 Cor. 14, 14 ; Rom. 1, 21 ; Eph. 4, 18.

4 λύχνου ABOVGL ; λύχνω S

6 λαλήσῃ VGS ; λαλήσει ABO δεξάμενος OVGS ; δοξάμενος AB

6-7 προσομιλήσῃ ABOV ; προσμηλήσῃ G ; προσομηλήσει S τὸ ABOG ;
τῷ VS σῶμα ABOVG ; σώματι S

9 post ἀπόλλει τὴν add. τε ABO

13 ἀγαθὸν ὡς AOVGS ; om. B ἐκ πείρας ABOV ; om. GS

iuncta temperantiae tandem illam absorbet e mente. Eget enim oratio temperantia non aliter quam lampas exigua lumine lucernae.

Tunc animus obtenebratur et *sine fructu manet* quando saeculares sermones loquitur aut cum illis ab intellectu susceptis confabulatur aut quando vane rebus quibusdam sensilibus una cum mente corpus occupatur aut monachus vanitatibus seipsum tradit. Mox enim, dum haec agit, perdit fervorem, compunctionem, liberam in Deo fiduciam atque scientiam. Nam quanto diligentius observamus animum, tanto magis illustramur ; et quanto minus attendimus, tanto maioribus obruimur tenebris.

Nam ingens profecto bonum est sicut experientia accepimus, ut continenter invocet Dominum Iesum adversus hostes spirituales qui suum ipsius cor expurgare desiderat. Animadvertite quidem quantum id quod facto periculo dixi consonet cum

Γραφικαῖς μαρτυρίαις ἐτοιμάζου, φησὶν, Ἰσραήλ, τοῦ ἐπικα-
 λείσθαι τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου. καὶ ὁ ἀπόστολος ·
 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε. καὶ αὐτὸς ὁ Κύριος ἡμῶν φησὶν ·
 20 οὐ δύνασθε χωρὶς ἐμοῦ ποιεῖν οὐδέν. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν
 αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν. καὶ πάλιν · ἐὰν μή τις μεί-
 νῃ ἐν ἐμοί, ἐκβληθῇ ἔξω ὡς τὸ κλῆμα . μέγα ἀγαθὸν εὐχῇ
 καὶ ἀγαθῶν πάντων παρεκτικὸν ὡς καρδίαν καθαῖρον ἐν ᾗ
 ὁ Θεὸς ὁπτάνεται τοῖς πιστοῖς.

M

Μακάριος ὄντως μοναχὸς δς οὕτω κεκόλληται Ἰησοῦ εὐχῇ
 ἐν διανοίᾳ καὶ φωνεῖ αὐτὸν ἀδιαλείπτως ἐν καρδίᾳ ὥσπερ
 ᾔγνωται ὁ ἄηρ τοῖς ἡμῶν σώμασιν ἢ ὡς φλόξ κηρῷ · καὶ δι-

17-18 Am. 4, 12.

19 1 Thess. 5, 17.

20-21 Ih. 15, 5.

21-22 Ih. 15, 6.

18 ἀπόστολος ABOGS ; ἀπόστολλος V

19 προσεύχεσθε BOVGS ; προσεύχεσθαι A φησιν OGS ; φησί AB ;
 φῆν V

20 δύνασθε ABVGS ; δύνασθαι O

22 ἐκβληθῇ VGS ; ἐνβληθῇ A ; ἐβλήθη BO

24 ὁ AOVGS ; om. B ὁπτάνεται ABOV ; ὁπτάνεται GS

testimoniis Scripturae. *Praepara te, inquit, Israel, ad invo-*
candum nomen Domini Dei tui. Et Apostolus : *Sine inter-*
missione orate. Ac ipse Dominus noster inquit : *Sine me nihil*
potestis facere. Qui manet in me et ego in eo, hic fert fructum
multum. Et iterum : *Si quis in me non manserit, mittetur*
foras, sicut palmes. Bonum ingens est oratio procurans omnia
 bona, cum purget cor in quo Deus a fidelibus spectatur.

M

Profecto beatus est monachus qui sic adhaeret in animo
 invocationem Iesu et qui sine intermissione ipsum resonat in
 corde sicut unitur aer corporibus nostris aut flamma candelae ;

- ερχόμενος μὲν ἥλιος ὑπὲρ γῆν ποιήσει ἡμέραν · τὸ δὲ τοῦ
 5 Κυρίου Ἰησοῦ ἄγιον καὶ κραταῖον καὶ σεβάσμιον ὄνομα ἐν
 διανοίᾳ λάμπον τῇ συνεχείᾳ γεννήσει ἀναριθμήτους ἡλιοειδεῖς
 ἐννοίας.
 κοπιάσωμεν οὖν ὥς ὁ Δαβὶδ κράζοντες τὸ Ἰησοῦ Χριστέ.
 βραγχιάσει ἡμῶν ὁ λάρυγξ καὶ ἐκλείπωσιν οἱ νοητοὶ ἡμῶν
 10 ὀφθαλμοὶ ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν ἡμᾶς ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν
 τῆς παραβολῆς αἰὶ μεμνημένοι τοῦ κριτοῦ τῆς ἀδικίας ἣν
 εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τὸ δεῖν ἡμᾶς πάντοτε προσεύχεσθαι καὶ
 μὴ ἐκκακεῖν · καὶ τὸ κέρδος εὐρήσομεν καὶ τὴν ἐκδίκησιν.
 μάθωμεν οὖν ἀπὸ Χριστοῦ ταπεινοφρονεῖν καὶ ἐκ Δαβὶδ
 15 μετανοεῖν καὶ ἐκ Πέτρου δακρύειν ἐπὶ τοῖς συμβαλνουσιν, ἀλλὰ

M 5-6 2 Cor. 4, 6.

8-10 Ps. 69 (68), 4.

12-13 Lc. 18, 1 parabola iudicis iniqui.

14 Mt. 11, 29.

M 4 ἡμέραν BOVGS ; ἡμέρας A τοῦ ABOGS ; om. V

8 οὖν ABOVGS ; om. L post τὸ add. Κύριε A

9 βραγχιάσει ABOGSL ; βραγχιάσει V ἐκλείπωσιν VGS ; ἐκλείπωσιν ABOL
 ἡμῶν ὀφθαλμοὶ VGS ; ὀφθαλμοὶ ἡμῶν ABOL

12 πάντοτε ABOVGS ; αἰὶ L

13 εὐρήσομεν ABOVGL ; εὐρήσωμεν S

14 οὖν ABOVGS ; om. L

sol itaque transiens supra terram efficiet ; sanctum autem, potens ac reverendum nomen Domini Iesu in mente relucens contiguitate, procurrabit innumerabiles solis instar splendentes conceptiones.

Itaque laboremus Davidis in morem clamantes Iesu Christi ; fauces nostrae irrauescant et deficiant intellectuales oculi nostri dum speramus in Dominum nostrum, memores semper dictae a Domino parabolaе de iudice iniquitatis, quae innuit semper nos precari debere et non fatigari, lucrum inde consequemur et vindictam.

Itaque discamus a Christo de nobis humiliter sentire, et a David poenitentiam agere, a Petro flere ob casus contingentes ;

μὴ ἀπογινώσκειν κατὰ Σαμψὼν καὶ Ἰούδαν καὶ Σολομῶντα
τόν λῖαν σοφώτατον.

οὐ γὰρ ἐσμὲν Σαμψὼν δυνατώτεροι, οὐ Σολομῶντος σοφώ-
τεροι, οὐ Δαβὶδ τοῦ θείου γνωστικώτεροι, οὐ Πέτρον τοῦ
20 κορυφαίου μᾶλλον Θεὸν ἀγαπῶντες· μὴ ἑαυτοῖς τοίνυν
θαρρήσωμεν. φησὶ γὰρ ἡ Γραφή· ὁ εἰς ἑαυτὸν θαρρῶν πεσεῖ
ταὶ πτώμα ἐξαίσιον.

N

*Νῆψις ἐστὶν ὁδὸς πάσης ἀρετῆς καὶ ἐντολῆς Θεοῦ ἥτις καρ-
διακὴ ἡσυχία λέγεται καὶ ἀφάνταστος τελειωθείσα φυλακὴ
νοὸς ἡ αὐτή. νῆψις ἀνθρώπων χρονίζουσα ὀρθοῦ καὶ θεαρέστου*

20-21 2 Cor. 1, 9.

21-22 Prov. 11, 28.

17 σοφώτατον AOVGSL ; φιλοσοφώτατον B

18 οὐ γὰρ ABOVGS ; οὐκ L

20 ante κορυφαίου add. θείου L ante Θεὸν add. τὸν L

N 1-2 prae καρδιακὴ add. καὶ L

3 prae ἀνθρώπων add. ἐν GSL

non tamen despondeamus animum more Samsonis et Iudae
et longe saepientissimi Salamonis.

Non enim fortiores sumus Samsone, non Salamone sapien-
tiores, non perspicaciores in re divina quam David; non
vehementius Deum diligimus quam Petrus apostolorum prin-
ceps. Quamobrem non nobis ipsis fidamus. Inquit enim
Scriptura : *qui in seipso confidit, ruet casu gravissimo.*

N

Temperantia est via virtutum omnium et mandatorum
Dei, quae quidem quies cordis vocatur eademque ad vacuita-
tem imaginationum perfecte redacta mentis est custodia.

βίον ὁδηγὸς γίνεται τούτῳ καὶ ἐπίβασις θεωρίας καὶ τὸ τρι-
 5 μερὲς τῆς ψυχῆς δικαίως κινεῖν ἡμᾶς ἐκδιδάσκει, τὰς αἰσθή-
 σεις τε ἀσφαλῶς τηρεῖ καὶ τὰς γενικὰς τέσσαρας ἀρετὰς ἐν
 τῷ μετόχῳ αὐτῆς καθ' ἡμέραν αὔξει.
 ἔργον δὲ τῆς μὲν φρονήσεως τὸ αἰεὶ κινεῖν τὸ θυμικὸν πρὸς
 συμπλοκὴν τῆς ἔνδον μάχης καὶ πρὸς αὐτομεμφίαν · τῆς σο-
 10 φίας δὲ τὸ κινεῖν τὸ λογιστικὸν πρὸς νῆψιν ἀκριβῆ καὶ ἐν-
 δελεχῇ θεωρίαν πνευματικὴν · τῆς δὲ δικαιοσύνης τὸ εὐθύ-
 νειν τὸ ἐπιθυμητικὸν πρὸς τε ἀρετὴν καὶ Θεόν · τῆς ἀνδρείας
 δὲ τὰς πέντε αἰσθήσεις κυβερνᾶν καὶ διακατέχειν ἵνα μὴ δι'
 αὐτῶν μολύνῃται ὁ ἐντὸς ἡμῶν ἄνθρωπος ὃς ἐστὶν ἡ καρδία
 15 καὶ ὁ ἐκτὸς ὃς ἐστὶ τὸ σῶμα. νοῦ δὲ προσοχὴν ἀρξάμενοι

4 τούτῳ ABOVGS ; τούτου L

5-6 αἰσθήσεις ABOVGS ; αἰσθήσης L

6 τηρεῖ ABOVGS ; τηρεῖν L

7 μετόχῳ BOVGS ; μετόπω A

8 ἔργον... φρονήσεως ABOVGS ; τῆς μὲν φρονήσεως ἔργον L τὸ θυμι-
 κὸν ABOVGS ; τὸν θυμὸν L

10 τὸ ABOVGS ; om. L

10-11 post ἐνδελεχῇ add. καὶ ABOL

12-13 δὲ post τῆς transp. L

13 διακατέχειν ABOGSL ; διακαιτέχειν V

14 μολύνῃται ABO ; μολύνεται VGSL

15 δὲ ABOVGS ; om. L ἀρξάμενοι ABVGSL ; ἀρξάμενος O

Temperantia quae perdurat in homine, ei rectae Deoque
 placentis vitae dux efficitur et progressus ad contemplationem ;
 nos edocet ut iuste moveamus triplicem animae facultatem,
 sensus in tuto conservat, quattuor etiam generales virtutes
 participio sui cotidie auget.

Prudentiae quidem officium est irascendi vim semper tor-
 quere ad conflictum interioris pugnae et ad contemplationem
 sui ; sapientiae vero movere rationalem facultatem ad exac-
 tam temperantiam et continuam contemplationem spiritalem ;
 iustitiae autem est cupiditatem ad virtutem et Deum dirigere ;
 fortitudinis vero quinque sensus moderari et continere ne
 per ipsos maculetur interior homo noster quod est cor neve
 exterior quod est corpus.

- πολιτεύεσθαι, εἰ μὲν ἀρμόσομεν νήψει ταπείνωσιν καὶ τῇ
 ἀντιρρήσει εὐχὴν συγκολλήσομεν, τὴν ὁδὸν τῆς διανοίας κα-
 λῶς ὁδεύσομεν, ὥσπερ μετὰ λαμπάδος φωτὸς μετὰ τοῦ προσ-
 κυνητοῦ καὶ ἀγίου ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ τὸν οἶκον ἡμῶν
 20 τῆς καρδίας ἐκ πονηρίας φιλοκαλοῦντες καὶ σαροῦντες κοσ-
 μοῦντές τε καὶ ἐκκαθαίροντες · εἰ δὲ μόνον ἐν νήψει ἡμετέρα
 ἢ προσοχῇ θαρρήσομεν, ταχέως παρὰ τῶν ἐχθρῶν ὠθεύμενοι
 ἀνατραπέντες πεσοῦμεθα καὶ καταβαλοῦσιν ἡμᾶς οἱ δολομή-
 ται καὶ δολιώτατοι καὶ τοῖς ἀμφιβλήστροις αὐτῶν τοῖς πο-
 25 νηροῖς ἐνθυμίῳις πλειόνως ἐμπλακησόμεθα ἢ καὶ σφαγησό-
 μεθα εὐχερῶς ὑπ' αὐτῶν, τὸ κραταῖον δόρυ οὐκ ἔχοντες Ἰησοῦ
 Χριστοῦ ὄνομα · μόνον γὰρ τὸ σεβάσμιον φάσγανον τοῦτο
 πυκνῶς ἄγαν στρεφόμενον ἐν μονοτρόπῳ καρδίᾳ οἶδε συσ-

N 19-21 Mt. 12, 44 ; Lc. 11, 25.

22-23 Ps. 118 (117), 13.

16 ἀρμόσομεν BVG ; ἀρμόσωμεν AOSL

17 συγκολλήσομεν ABOVG ; συγκολλήσωμεν SL

22 ἢ AOVGSL ; om. B θαρρήσομεν AOVGL ; θαρρήσωμεν BS

23 καὶ καταβαλοῦσιν... δολιώτατοι ABOVGS ; om. L

25 ἐμπλακησόμεθα ABOVGS ; ἐμπλακησώμεθα L σφαγησόμεθα ABO
 VGS ; σφαγισώμεθα L

28 μονοτρόπῳ ABOVGS ; μονοτρόπον L

Mentis attentionem administraturi, si temperantiae humi-
 litatem aptemus et contradictioni precationem iungamus, per
 viam intellectus recte iter faciemus, *domum cordis nostri* velut
 lampadis luce, adorando et sancto nomine Iesu Christi ne-
 quitia liberam polientes, *decorantes, exornantes* et expur-
 gantes ; sin soli temperantiae aut observationi nostrae con-
 fidemus, statim ut ab hostibus *impulsi sumus, corruemus*
eversi, et adfligent nos deceptores illi versutissimi et eorum
 retibus quam amplius obstringemur malignis cogitationibus
 et facilius iugulabimur ab eis, hasta valida, nomine Iesu
 Christi carentes. Solus enim colendus ille gladius in stabili
 corde saepius revolutus potest contorquere et abscindere illos,
 adurere inquam et ad latebras cogere, velut ignis stipulam.
 Quinetiam re satis ante oculos subiecta, certiore facit peri-

- τρέφειν καὶ κατακόπτειν αὐτούς, καταφλέγειν τε καὶ ἀπο-
 30 κρύπτειν · τὸ μὲν ὥσει πῦρ, οἱ δὲ ὥς καλαμών. ἀλλὰ γὰρ καὶ
 ἐν αἰσθήσει ἱκανῇ τότε ὑπάρχει γνωρίζων τὴν τοῦ ἀγωνιστοῦ
 πολυπείρον καρδίαν διτιπερ ἐκ πάσης δαιμονίας φαντασίας
 βοηθῶν καὶ ἐκκαθαίρων Θεός ἐστιν, ᾧ τινι πᾶν ὑπείκει καὶ
 πάντα ὑποτέτακται. ἔργον δὲ νήψεως μὲν ἀδιάλειπτον ἥτις
 35 ψυχῆς ὄνησις καὶ κέρδος μέγα τὸ ὁρᾶν εὐθὺς σχηματιζομένας
 τὰς τῶν λογισμῶν ἐν νῷ φαντασίας · ἀντιρρόησεως δὲ τὸ διε-
 λέγγειν καὶ δηλοῦν τὸν πειρώμενον εἰσελθεῖν λογισμὸν ἐν τῷ
 ἄερι τοῦ νοῦς ἡμῶν διὰ φαντασίας αἰσθητοῦ τινος πράγματος.
 τὸ δὲ σβεννύον καὶ διαλύον τῶν ἀντιπάλων εὐθέως πᾶν νόημα,
 40 πάντα λόγον, πᾶν φάσμα, πᾶν ἵνδαλμα, πᾶν εἶδωλον, πᾶσαν
 στήλην πονηράν ἐστιν ἡ τοῦ Κυρίου ἐπὶ κλησις. καὶ ἡμεῖς

30 Ps. 83 (82), 14-15.

34 Ps. 8, 7 ; 1 Cor. 15, 27 ; 1 Cor. 15, 28 ; Eph. 1, 22 ; Phil. 3, 21 ; Hebr. 2, 8.

29 ante καταφλέγειν add. καὶ L

29-30 τε... μὲν ABOVGS ; om. L

30 πῦρ... καλαμών ABOVGS ; καλάμων πῦρ L

32 δαιμονίας ABOVGS ; δαιμονικῆς L

33 ante Θεός add. ὁ L

34 μὲν ABOVGS ; om. L ἥτις BOVGS ; ἡ τῆς A ; ὅπερ ἐστι L

36-37 διελέγγειν ABVGS ; ἐλέγγειν O

39 διαλύον ABOVGS ; λύνον L

40 πάντα L ; πᾶν ABOVGS πᾶν ἵνδαλμα AOVGS ; om. B
 ABVGS ; πᾶν O

tissimum certandi animum nempe auxiliatorem et omnis illusionis diabolicae purgatore esse Deum, cui cedunt et subiecta sunt omnia.

Temperantia vero opus non intermittendum, animae summum lucrum et emolumentum est perspicere cogitationum imaginationes cum primum in mente formatae sunt ; reluctance autem est deprehendere et indicare cogitationem quae ingredi aerem mentis nostrae nititur per imaginationem rei cuiusdam sensibilis.

Ceterum nihil est quod tam cito exstinguat et dissolvat omnem adversariorum conceptionem, omnem sermonem, omne visum, omnem statuum, omne idolum, omne reprobum titulum quam invocatio Domini.

γὰρ αὐτοὶ ἐν νῶ βλέπομεν τὴν κατὰ κράτος αὐτῶν ἦτταν τὴν
 διὰ Ἰησοῦ τοῦ μεγάλου Θεοῦ ἡμῶν καὶ τὴν ἡμῶν τῶν ταπει-
 νῶν τε καὶ εὐτελῶν καὶ ἀχρείων ἐκδίκησιν.

45 οἰκῶν οὖν θεμέλιοι λίθοι · νήψεως δὲ θεμέλιον καὶ ὄροφοι τὸ
 προσκυνητὸν καὶ ἄγιον ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Ξ

Ξηρὸν ὅλον τὸ φυτὸν ἐποίησεν ὁ τὴν τοῦ φυτοῦ τρώσας καρ-
 δίαν, τὸ αὐτὸ καὶ ἐπὶ καρδίας ἀνθρώπου νόει.

οὐαί, φησί, τοῖς ἀπολωλεκόσι τὴν καρδίαν. καὶ τί ποιήσω-
 σιν ὅταν ἐπισκέπτηται Κύριος; διὸ σπουδαστέον, ἀδελ-
 5 φοί, ἐν σοφίᾳ πεπεδημένοι τὴν καρδίαν ἀεὶ διάγειν κατὰ

Ξ 3-4 Sir. 2, 16-17.

5 Ps. 90 (89), 12.

42 ἐν νῶ βλέπομεν ABOVSL; ἐν ᾧ βλέπομεν G

45 οὖν ABOVGS; om. L θεμέλιοι... θεμέλιον V; θεμέλιοι ABO: θεμέ-
 λιος λίθοι · νήψεως δὲ θεμέλιον GS; θεμέλεος, λίθοι ταύτης δὲ τῆς ἀρετῆς
 καὶ θεμέλιον L

Ξ 3 ποιήσωσιν ABOVGS; ποιήσουσιν L

4 post σπουδαστέον add. ἡμῖν L

5 πεπεδημένοι ABOVGS; πεπαιδευμένοι L διάγειν ABOVGS; διάγω-
 μεν L

Ac nos quidem ipsi conspiciamus in animo cladem eorum
 totis viribus Iesu summo Deo nostro iuvante et ultionem
 nostri qui humiles, exiles et inutiles sumus.

Domorum ergo fundamenta lapides sunt; temperantiae
 autem fundamentum et tecta adorandum et sanctum nomen
 Domini nostri Iesu Christi.

Ξ

Aridam totam plantam reddidit qui cor plantae vulneravit;
 idem de corde humano intellige.

Vae perditis corde, ait. *Et quid facient, cum inspicere coe-
 perit Dominus?* Idcirco elaborandum nobis, ut *semper eruditi
 corde in sapientia* degamus ex sententia sacri Psaltae, ipsam

- τὸν Ἱερογάρτην αὐτὴν τὴν τοῦ Θεοῦ Πατρὸς δύναμιν καὶ
 Θεοῦ σοφίαν Χριστὸν Ἰησοῦν διηγεκῶς ἀναπνέοντες. εἰ δὲ ἐκ
 περιστάσεως τινος χαυνωθέντες τῆς νοητῆς κατολιγορήσο-
 μεν πράξεως τῇ ἐξῆς πρῶτα πάλιν τὴν ὁσφὺν τοῦ νοῦ καλῶς
 10 περισφίγξωμεν καὶ κραταιῶς τοῦ ἔργου πάλιν ἀψώμεθα εἰ-
 δότες ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀπολογία τὸ καλὸν ἐγνωκόσιν ἐὰν μὴ
 αὐτὸ πράξωμεν.
 φησὶ γὰρ ὁ ἀπόστολος· εἰδότες καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι
 ἁμαρτία αὐτῷ ἔστιν. ἡ μὲν γὰρ ἀντίρρησης φιμοῦν, ἡ δὲ ἐπι-
 15 κλησις Ἰησοῦ Χριστοῦ διώκειν ἐκ καρδίας εἴωθε τοὺς λογι-
 σμούς. ἡ γὰρ προσβολὴ μορφωθείσα ἐν φαντασίᾳ αἰσθητοῦ
 πράγματος ἐν τῇ ψυχῇ, οἷον ἡ τὸ τοῦ λυπήσαντός με πρόσωπον
 ἢ κάλλους φαντασία γυναικείου ἢ χρυσοῦ ἢ ἀφγυρίου, ἐν

9-10 1 Petr. 1, 13.

13-14 Iac. 4, 17.

8 κατολιγορήσομεν B ; κατολιγορίσομεν AOVG ; κατολιγορήσωμεν SL

9 πρῶτα ABVGS� ; πρῶτ' O ὁσφὺν ABSL ; ὁσφὺν OVG

10 περισφίγξωμεν BOVSL ; περισφύγξωμεν A : περισφίξωμεν G

13 φησὶ ABOGSL ; φη V ἀπόστολος ABOGSL ; ἀπόστολλος V

14 ἡ μὲν γὰρ ABOVGS ; om. L post ἀντίρρησης add. μὲν L
 ἡ δὲ ABOVGS ; om. L

14-15 post ἐπὶ κλησις add. δὲ L

15 Ἰησοῦ Χριστοῦ ABOVGS ; om. L

17 τὸ BOVGS� ; om. A

18 κάλλους φαντασία ABOVGS ; κάλλος φαντασίας L

Dei Patris virtutem ac Dei sapientiam Iesum Christum perpetuo respirantes. Quod si ob circumstantiam quamdam remissiores effecti, actiones animi neglexerimus, subsequenti denuo hora matutina *lumbos mentis commode perstringere* debemus et rursum totis viribus opus ipsum attingere, non ignari nullam nobis qui novimus quod bonum est superesse excusationem nisi hoc ipsum peragamus.

Ait enim Apostolus : *Scienti bonum facere et non facienti peccatum est illi.*

Contradictio quidem praecludere solet cogitationes, invocatio Iesu Christi autem eas e corde expellere. Suggestio enim formata per imaginationem rei sensibilis in anima, verbi gratia facies eius qui me offendit aut imaginatio pulchritudinis

καθ' ἐν τούτων εἴπερ γένηται ἐν τῇ διανοίᾳ μου, εὐθέως
 20 ἐλέγχονται οἱ τῆς μνησικακίας καὶ πορνείας καὶ φιλαργυρίας
 φαντάσαντες τὴν καρδίαν λογισμοί. καὶ εἰ μὲν πεπειραμένος
 ὁ νοῦς ἡμῶν καὶ πεπαγιωμένος ὑπάρχει ἐν ἑξεί ὧν τῆς τοῦ
 νοῦ τηρήσεως καὶ τοῦ καθαρῶς καὶ ἐν αἰθρίᾳ βλέπειν τὰς
 θελκτικὰς φαντασίας τε καὶ ἀπάτας τῶν πονηρῶν, εὐκόλως
 25 εὐθὺς ἐξ ἀναδόσεως δι' ἀντιρρήσεως καὶ εὐχῆς Ἰησοῦ Χριστοῦ
 σβεννύει τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ διαβόλου μὴ συγχωρῶν τὴν
 ἐμπαθῆ φαντασίαν συγκινῆσαι ἅμα αὐτῷ καὶ τοὺς ἡμῶν λογισ-
 μὸνς συμμορφωθῆναι τῷ ἰνδάλματι ἐμπαθῶς ἢ προσλαλήσαι
 φιλικῶς ἢ πολύνοιαν ἢ συγκατάθεσιν ποιῆσαι ἐξ ὧν ἐπακο-
 30 λουθοῦσιν ἀνάγκη τινὶ ὥς ἡμέραις αἱ νύκτες τὰ πονηρὰ ἔργα.

26 Eph. 6, 16.

20 οἱ ABOVGS ; ὁ L ante πορνείας add. ὁ τῆς L

21 εἰ AOVGSL ; ἡ B

22 ὁ νοῦς ... πεπαγιωμένος ABOVGS ; om. L πεπαγιωμένος S ; πεπαι-
 δευμένος ABOV ; πεπαγιομένος G

23 καὶ² ABOVGS ; om. L

24 θελκτικὰς BVGSL ; θελητικὰς AO

26 συγχωρῶν ABOL ; συγχωροῦν VGS

27 αὐτῷ scripsi ; αὐτῇ codd.

30 ἡμέραις αἱ ABOVSL ; ἡμέραι καὶ G

muliebris, auri vel argenti, horum singula si concipiantur intellectu nostro, statim deprehenduntur cogitationes quae iniurarum recordationis, stupri et avaritiae visionem in animo nostro pepererunt. Ac si mens quidem nostra perita est et firmata comparavit habitum conservandi sui et perspiciendi pure et in statu sereno blandas illusiones et insidias malignorum, perfacile statim ab ortu, contradictione et Iesu Christi imploratione *ignita tela diaboli* exstinguit, modo ne sinat illusionem affectionibus imbutam cum se conciere aut cogitationes nostras affectionum vinculo similes imagini obiectae formari aut familiariter colloqui aut abundantiam cogitationum vel consensum contrahere quibus necessario succedunt opera mala velut noctes diebus.

- εἰ δὲ ἀπειρός ἐστιν ὁ νοῦς ἡμῶν ἐντρεχείας νήψεως, εὐθὺς
 μίγνυται τὸ φαντασθὲν αὐτῷ ἐμπαθῶς οἷον ἂν εἴη καὶ δια-
 λέγεται πεύσεις λαμβάνων ἀδίκους καὶ διδοὺς ἀποκρίσεις
 καὶ τότε ἀναμίξ γίνονται οἱ ἡμέτεροι λογισμοὶ τῇ δαιμονιώδει
 35 φαντασίᾳ, αὐτῆς ἔτι μᾶλλον αὐξανομένης τε καὶ πληθυνομέ-
 νης ἵνα ἐρασμῖα ὥραία τε καὶ ἀρέσκονσα καταφαίνεται τῷ
 ἀπατωμένῳ νοὶ καὶ συλουμένῳ · καὶ ταυτὸν πάσχει τότε ὁ
 νοῦς, οἷον εἴπερ φανῇ κύων ἐν πεδινῷ τόπῳ τινὶ ἔνθα ἄρνες
 τύχουσιν ὄντες ἄκακοι καὶ μικροὶ τῷ ὀφθέντι αὐτοῖς προστρέ-
 40 χοντες πολλάκις ὡς ἰδίᾳ μητρὶ μηδὲν ἐκ τῆς τοῦ κυνὸς πλησιά-
 σεως κερδάναντες ἢ μόνον τῆς τοῦ κυνὸς ἀκαθαρσίας καὶ
 δυσωδίας ἀντιλαβέσθαι. τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον καὶ οἱ ἡμέτεροι
 λογισμοὶ προστρέχουσιν ἀπαιδευτῶς πάσαις ταῖς δαιμονικαῖς
 ἐν νῷ φαντασίαις καὶ ἀναμίξ ὡς ἔφην γενόμενοι, ἔστιν

32 τὸ φαντασθὲν VO ; τὸ φαντασθέντα AB ; τὸ φαντάσον GS ; τῷ φαντασθέν-
 τι L

33 διαλέγεται BOVGS ; διαλέγεται A λαμβάνων AOVGS ; λαμβά-
 νον B

34 δαιμονιώδει ABOL ; δαιμονιώδη VGS

38 τινι ante τόπῳ transp. L post ἔνθα add. καὶ GSL

40-41 πλησιάσεως... τοῦ κυνὸς AOVGS ; πλησιάσεως... αὐτοῦ L ; om. B

41 κερδάναντες OVGSL ; κερδάναντες A

44 γενόμενοι BO ; γινόμενοι AV ; γινάμενοι GS : γενομένους L

Sin inexpers est mens nostra usus temperantiae, confestim permiscetur affectionum intercessionem cum re per imaginationem obiecta, qualiacumque ea sint, et disputat cum ea, interrogationes scelestas excipiens, et dans reponsiones tumque fit ut promiscue versentur cogitationes nostrae cum illusione diabolica, illa tam viribus quam numero augescante, ut amabilis, speciosa et grata appareat animo decepto et depraedato ; animo idem contingit, quemadmodum cum canis appareat in campestri quodam loco et ibi sint agni nuper nati ; hi, cum sint innoxii et pusilli, ad eum quem conspexerint, saepe cursitant velut ad propriam matrem, nihil ex accessu ad canem lucrantes quam ut eius illuvies et malum odorem referant. Ad eundem modum etiam cogitationes nostrae praecurrunt imperite ad cunctas daemoniacas illusiones animum ingredientem ; quibus cum permixtae fuerint, ut dixi, videre

- 45 ἰδεῖν αὐτοὺς ἄμφω βουλευομένους κατὰστρέφαι τὴν Ἰλίου πόλιν ὥς Ἀγαμέμνων τε καὶ Μενέλαος. οὕτω γὰρ καὶ οὗτοι βουλευόνται τί δεῖ γενέσθαι τοῦ εἰς ἔργον ἀγαγεῖν διὰ τοῦ σώματος τὸ ὥραϊον αὐτοῖς καὶ ἡδὺ φανέν ἐξ ἀπάτης διὰ τῆς δαιμονίας εἰσβολῆς καὶ οὕτω δὴ λοιπὸν τότε ἔνδον δημιουργοῦνται τὰ τῆς ψυχῆς πτώματα · ἀνάγκη δὲ ἔκτοτε καὶ ἐκτός αὐτὰ ἐκφέρειν τὰ ἔνδον τῆς καρδίας.

O

Ὁ οἶδαμεν γράφοντες λέγομεν · καὶ ὁ ἐωράκαμεν τὴν ὁδὸν διαβαίνοντες μαρτυροῦμεν τοῖς θέλουσιν εἶ γε λήψεσθαι τὰ εἰρημμένα βουλευθήσεσθε ὃ τι αὐτὸς εἰρηκεν · ἔαν μὴ τις

O 1-2 1 Ih. 1, 1-4 ; Ih. 3, 32.

3-5 Ih. 15, 6.

45 βουλευομένους ABOVSL ; βουλευομένοις G

45-46 Ἰλίου πόλιν ABOVG ; ἱλιούπολιν S ; ἱλιόπολιν L

46 Ἀγαμέμνων καὶ Μενέλαος ABOVGS ; Ἀγαμέμνονά τε καὶ Μενέλαον L
οὕτω ABOVGL ; οὕτως S

47 βουλευόνται ABVGS ; βουλέβονται O

49 εἰσβολῆς ABOVSL ; εἰσβουλῆς G

50-51 ἀνάγκη... καρδίας ABOVGS ; om. L

50 post ἐκτός add. καὶ O

O 3 βουλευθήσεσθε BOVGS ; βουλευθήσεσθαι^e A

licet ambas consilia inire ad destruendam Troiam Agamemnonis et Menelai more. Nam ita et hae meditantur quid gerendum sit ut ministerio corporis ad effectum perducant id quod sibi formosum et suave visum fuerit prae calumnia ex suggestione diabolica et sic tum animae delicta amplius intus moliuntur ; verum necesse est cum quae ita sint interiora cordis ipsa ab illis educere.

O

Quod scimus scriptis dicimus ; et quod vidimus viam transigentes, testificamur volentibus si quidem excipere dicta vobis libeat quae Ipse dixit : Si quis in me non manserit, mittetur

μείνη ἐν ἐμοί, ἐκβληθήσεται ἔξω ὡς τὸ κλῆμα, καὶ συνάγου-
 5 σιν αὐτὸ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσι καὶ καίεται. ὁ δὲ μένων ἐν
 ἐμοί κάγω ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν. ὡς|γὰρ λάμψαι
 ἥλιον φωτὸς ἄτερ οὐ δυνατόν, οὕτως ἀδύνατον καθαρθῆναι
 καρδίαν ῥύπον λογισμῶν ἀπωλείας χωρὶς εὐχῆς Ἰησοῦ. ὀνό-
 ματι δὲ ἀληθές ὡς ὁρῶ τοῦτο ὡς τῇ ἰδίᾳ πνοῇ χρῆσώμεθα.
 10 τὸ μὲν γὰρ φῶς, οἱ δὲ σκότος· καὶ ὁ μὲν Θεὸς δεσπότης, οἱ
 δὲ δοῦλοι δαιμόνων. ὅτι δὲ πάντες οἱ λογισμοὶ οὐδὲν ἑτερόν
 εἰσιν ἀλλ' ἢ φαντασίαι μόναι αἰσθητῶν καὶ κοσμικῶν πραγμά-
 των, οἱ πολλοὶ ἀγνοοῦμεν. εἴπερ δὲ χρονίσομεν ἐν εὐχῇ νή-
 φοντες, στερίσκει μὲν εὐχὴ τὴν διάνοιαν πάσης ὑλῶδους
 15 φαντασίας λογισμῶν ῥυπαρῶν, γνωρίζει δὲ αὐτῇ καὶ τοὺς

5-6 lh. 15, 5.

- 4 μείνη VGSL ; μένη ABO ἐν ἐμοί ante μείνη transp. S ἐκβληθή-
 σεται OVGSL ; ἐνβληθήσεται AB τὸ ABOVL ; om. S
 5 ὁ δὲ... αὐτῷ ABOVG ; om. L
 6 οὗτος... πολύν F ; om. ABOVGSL
 7 ἄτερ ABOVG ; δίχα L οὐ δυνατόν ABOVG ; ἀδύνατον S ; δυνατόν L
 ἀδύνατον ABOVL ; οὐ δυνατόν S
 8-9 εὐχῆς Ἰησοῦ· ὀνόματι F ; εὐχῆς Ἰησοῦ· ὄνομα εἰ δὲ ABOVGSL
 10 γὰρ ABOVG ; om. L σκότος... οἱ δὲ VGSL ; σκότος· καὶ ὁ μὲν
 Θεὸς καὶ δεσπότης· οἱ δὲ B ; σκότος· καὶ ὁ μὲν Θεὸς δεσπότης, ὁ δὲ O ;
 om. A
 13 χρονίσομεν ABOVG ; χρονίσωμεν SL
 13-14 νήφοντες... εὐχὴ ABOVL : νηφόντως... εὐχὴ S ; om. G
 15 ῥυπαρῶν ABOVG ; πονηρῶν L

foras sicut palmes, et colligunt eum et in ignem mittunt et ardet. Qui autem manet in me et ego in eo, is fert multum fructum. Nam sicut sol absque lumine splendere non potest, ita cor purgari non potest sordidibus perimentium cogitationum sine Iesu invocatione. Nomine verum, ut id video, utamur velut propria spiratione. Illud enim lumen, hae vero tenebrae ; et ille quidem Deus Dominus, hae vero daemonum ancillae.

Universas cogitationes nihil aliud esse praeterquam solas imaginationes sensilium et mundarum rerum, ignoramus plerique. Quod si sobrii precibus immoramur, precatio privat animum omni crassa sordidarum cogitationum imaginatione, sed

λόγους τοῦ πολέμου καὶ τὸ μέγα κέρδος εὐχῆς τε καὶ νή-
ψεως. πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις καὶ ἀνταπόδοσιν
ἀμαρτωλῶν νοητῶν νοητῶς καὶ αὐτὸς σὺ καὶ ὄψει καὶ κατα-
νοήσεις, φησὶ Δαβὶδ ὁ θεῖος μελωδός.

- 20 ἐπὶ πλήθει τε εἰρήνης κατατρυφήσει ὅς οὐ λαμβάνει πρόσ-
ωπα ἀνθρώπων καὶ κρίνων ἀδικίαν ἐν καρδίᾳ ἦτοι μορφᾶς
μὴ λαμβάνων τῶν πονηρῶν πνευμάτων καὶ διὰ τῶν μορφῶν
λογιζόμενος τὴν ἁμαρτίαν καὶ κακῶς κρίνων καὶ δικάζων ἐν
γῇ τῆς ἰδίας καρδίας, τὰ δίκαια τῇ ἁμαρτίᾳ διδούς, ἀνθρώπους
25 γὰρ καὶ τοὺς δαίμονας οἱ μεγάλοι τε καὶ γνωστικοὶ Πατέρες
ἐν τισι συγγραφαῖς αὐτῶν ἐκάλεσαν διὰ τὸ λογικὸν οἶον ἐστὶ
καὶ τὸ εὐαγγελικὸν ἐνθα φησὶν ὁ Κύριος ὅτι πονηρὸς ἀνθρω-
πος ἐποίησε καὶ τῷ σίτῳ τὰ ζιζάνια κατέμιξεν. οὐκ ἔστιν

17-18 Ps. 90 (89), 8.

20 Ps. 37 (36), 11.

27-28 Mt. 13, 28 ; Mt. 13, 25.

18 αὐτὸς σὺ ABOVL ; αἰσθητῶς GS

19 φησὶ Δαβὶδ ABOVGS ; φησὶν L

20 ἐπὶ... κατατρυφήσει ABOVGS ; ἐπικατατρυφήσει εἰρήνης κατὰ Δαβὶδ L
πλήθει ABVGS ; πλήθῃ O κατατρυφήσει ABVGS ; κατὰ τρυφή-
σει O

25 τε ABOVGS ; om. L

26 συγγραφαῖς ABOVGS ; γραφαῖς L ἐκάλεσαν ABOVL ; λέγοντες GS
τὸ λογικὸν OVGS ; τὸ λογιστικὸν AB ante οἶον add. καὶ L

28 ἐποίησε ABOV ; τοῦτο ἔσπειρεν G ; τοῦτο ἔσπειρε S ; τοῦτο ἐποίησε L
τὰ iter. A ζιζάνια ABVGS ; ζηζάνια O

etiam docet eam artes proelii et ingens lucrum ex precibus
et temperantia oriens. *Verumtamen oculis tuis considerabis,
et retributionem peccatorum spiritualium animo etiam tu ipse
videbis* et considerabis, inquit David modulator divinus.

Delectabitur in multitudine pacis, is qui non accipit personas
hominum nec iniuste iudicat in corde sive formas a malignis
spiritibus oblatas non suscipit, per quod concipiat peccatum,
nec male sentit aut iudicat in terra cordis sui, cum iusta
rependat peccato. Homines enim etiam vocaverunt daemones
ipsos summi et docti Patres in scripturis suis quibusdam ob
rationem cuius generis est Evangelium in quo Dominus ait :
Inimicus homo hoc fecit, et tritico permiscuit zizania. Non

ἀντίρροησις ταχὺ ἀπὸ τῶν ποιούντων τὸ πονηρὸν τοῦτου δὴ
30 χάριν καὶ καταναλισκόμεθα ὑπὸ λογισμῶν.

Π

Πέφυκεν ἡ καρδία ἀδιαλείπτως τηρουμένη καὶ μὴ συγχωρου-
μένη τὰς μορφὰς καὶ τὰς εἰκόνας καὶ τὰς φαντασίας δέχεσθαι
τῶν σκοτεινῶν καὶ πονηρῶν πνευμάτων λογισμοὺς φεγγοει-
δεῖς ἐξ ἑαυτῆς κνίσκειν. ὥσπερ γὰρ ὁ κάρβων γεννᾷ φλόγα
5 πολλῷ μᾶλλον ὁ ἐνοικῶν τῇ καρδίᾳ Θεὸς ἀπὸ τοῦ ἁγίου βα-
πτίσματος, εἴπερ εὗρίσκει τὸν ἄερα τῆς διανοίας ἡμῶν καθα-
ρὸν ἀνέμων πονηρίας καὶ ὑπὸ φυλακῆς νοὸς φρουρούμενον,
ἀνάπτει τὸ διανοητικὸν ἡμῶν πρὸς θεωρίας ὡς φλόξ κηρὸν.
πειρῶ οὖν ἀεὶ μηδένα λογισμὸν ἔχειν ἐν σῇ καρδίᾳ, μὴ ἄλογον,

30 λογισμῶν ABOVGL ; λογισμὸν S

Π 1 post πέφυκεν add. γὰρ L

1-2 καὶ μὴ συγχωρουμένη ABOVGS ; om. L

4 κνίσκειν ABOVGS ; εὗρίσκειν L

5 ἀπὸ ABOVL ; διὰ GS

8 θεωρίας ABVOSL ; θεωρίαν G

9 οὖν ABOV ; τοῦ GS ; τε L

statim contradictio fit a nequitiam facientibus ; ideo etiam
absumimur cogitationibus.

Π

Mens quae sine intermissione custoditur et non conceditur
formas, imagines et illusiones excipere obscurorum et pravo-
rum spirituum, solet ex se ipso cogitationes lucidas concipere.
Nam ut carbo flammam producit multo magis Deus habitans
in corde ex sancto baptismate, si reperit aerem intellectus
nostri purum a spiritibus nequitiae et sub custodia mentis
servatum, accendit intellectivam animi nostri facultatem ad
contemplationem perinde ut flamma ceram.

- 10 μὴ εὖλογον ἴν' οὕτως ῥαδίως ἐπιγινώσκης τοὺς ἀλλοφύλους,
 ἤγουν τοὺς τῶν Αἰγυπτίων πρωτοτόκους υἱούς.
 ἔστι γὰρ πρῶτον προσβολή, δεύτερον συνδυασμός ἤγουν
 ἀναμιξ γινόμενοι οἱ ἡμῶν καὶ τῶν πονηρῶν δαιμόνων λογι-
 σμοί, τρίτον συγκατάθεσις πῶς δεῖ γενέσθαι μεταξὺ τῶν
 15 ἀμφοτέρων λογισμῶν βουλευομένων κακῶς, τέταρτον δέ ἐστιν
 ἡ αἰσθητὴ πράξις ἤγουν ἡ ἁμαρτία. ἐὰν οὖν προσέχη νήφων
 ὁ νοῦς καὶ δι' ἀντιρρήσεως καὶ ἐπικλήσεως τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ
 φυγαδεύῃ ἐξ ἀναδόσεως τῆς φαντασίας τὴν προσβολήν, τὰ
 ἐξῆς αὐτῶν ἀργὰ μένουσιν.
 20 ὥσπερ δὲ τὰ νοσοποιά βρώματα ἐμβληθέντα προσφάτως ἐν
 σώματι ἐνοχλεῖ, ὁ δὲ φαγὼν εὐθὺς τῆς βλάβης αἰσθόμενος

Π 11 Ex. 12, 29.

- 10 ἐπιγινώσκης BGS ; γινώσκεις A ; ἐπιγινώσκεις OVL
 11 πρωτοτόκους AVGSL ; προτοτόκους BO
 12 συνδυασμός VGSL ; συνδιασμός ABO
 15 κακῶς ABOVL ; κακὰ GS
 16 αἰσθητὴ ABGSL ; αἰσθητὶ OV ἤγουν ABOVL ; om. GS
 ante ἁμαρτία add. κακὴ GS
 18 post ἀναδόσεως add. μόνης L
 19 ἐξῆς GSL ; ἐξῆς ABV ; ἐξείς O
 20 δὲ ABOVGS ; om. L προσφάτως ABOVGS ; om. L
 21 εὐθὺς ABVGSL ; εὐθέως O

Ergo operam da ne ullam in corde tua conserves cogitationem, seu irrationalem, seu rationi consentaneam, ut hoc pacto facile discernas alienigenas, id est *filios* nimirum *primogenitos Aegyptiorum*.

Primo loco enim est suggestio ; secundo copulatio, nempe cum cogitationes nostrae permiscantur cum malignorum cogitationibus daemonum ; tertio consensus, quo scilicet pacto se geret anima inter utrasque cogitationes male consulentes ; quarto vero loco est ipsa sensilis operatio, videlicet peccatum. Si ergo temperans animus attendit et per contradictionem ac Domini Iesu invocationem imaginationem ab ortu suggestionis pravae fugat et repellit, quae deinceps moliantur manent inutilia.

Quemadmodum cibi gignentis morbos statim ut primum in corpus sunt iniecti perturbant, at qui comedit mox ut dam-

θαῖττον διά τινος ἐμέσας φαρμάκον ταῦτα ἀπήμαντος διέμεινεν,
 οὐδτω καὶ ὁ νοῦς · ὅταν πονηροὺς λογισμοὺς δεξάμενος κατέ-
 πειν ἢ κατέφαγεν, αἰσθῆται δὲ τῆς πικρίας αὐτῶν, εὐχῇ
 25 Ἰησοῦ ἐκ βαθέων καρδίας εὐκόλως τούτους ἐξεμεῖται καὶ
 τέλεον ἀποβάλλεται, ὥς σὺν Θεῷ ἡ πάθησις καὶ ἡ πείρα τῇ
 μαθήσει νενοηκέναι περὶ τοῦ προκειμένου παρέδωκε τοῖς νή-
 φουσιν.

P

Ῥῆμα, φησί, πονηρὸν οὐ γινώσεται ὅς φυλάσσει ἐντολήν. καὶ
 ὁ μέγας νομοθέτης Μωσῆς μᾶλλον δὲ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
 ὑποδεικνύων τὸ ἁμεμπτον καὶ καθαρὸν καὶ ὑψοποιὸν τῆς
 νήψεως καὶ διδάσκων ἡμᾶς ὅπως ταύτης ἄρχεσθαι καὶ ἐκτε-

P 1 Eccl. 8, 5.

23-24 κατέπειν ABOVGS ; καταπίη L

24 ἢ κατέφαγεν ABOVGS ; om. L

25 post Ἰησοῦ add. Χριστοῦ ABOL post βαθέων add. στενάζαντα L
 ἐξεμεῖται BOVGSL ; ἐξαιμῆται A

26 τέλεον BOVGSL ; τέλειον A

P 1 ῥῆμα... καὶ ABOVGS ; om. L

3 post καθαρὸν add. καὶ περιεκτικὸν L ὑψοποιὸν ABOVGS ; ὑψοποιὸν L

4 νήψεως ABOVGS ; τοιαύτης ἀρετῆς L ἄρχεσθαι BOVGSL ; om. A

num sensit, vomitorio quodam pharmaco confestim adhibito,
 manet illaesus, hoc pacto etiam mens: quando malas cogi-
 tationes susceptas ebibit aut manducavit, acerbiter vero
 earum sensit, deprecatione Iesu ex intimo corde proficiscenti
 illas facile evomit et tardem expellit, sicuti favente Deo
 perpersio et experientia temperantes viros docuit res subiectas.

P

Qui custodit praeceptum, ait, verbum malum non scibit. Et
 magnus ille legislator Moses, imo vero Spiritus sanctus, dum
 temperantiae facultatem irreprehensibilem, puram et magni-
 ficam subindicat et nos docet qua ratione ducendum sit ini-

- 5 *λεῖν δεῖ* · πρόσεχε σεαυτῷ, *φησί*, μὴ γένηται ῥῆμα κρυπτόν
 ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀνόμημα, *ῥῆμα κρυπτόν τὴν μονολό-*
γιστον ἐμφάνειαν ὀνομάζων πράγματός τινος πονηροῦ μισου-
μένου ὑπὸ Θεοῦ ἣν δὴ καὶ προσβολὴν λέγουσιν οἱ Πατέρες
προσαγομένην τῇ καρδίᾳ παρὰ τοῦ διαβόλου ἣ ἐπακολουθοῦσιν
 10 *οἱ ἡμῶν λογισμοὶ εὐθὺς παραφανείσῃ τῷ νῷ ἐμπαθῶς τε*
αὐτῇ προσδιαλέγονται.
εἰ δὲ ἀληθῶς ἄρα περιβαλεῖν αἰσχύνην τοῖς πονηροῖς λογι-
σμοῖς θέλεις καὶ ἡσυχάζειν εὐμενῶς καὶ νήφειν τῇ καρδίᾳ
μετὰ εὐκολίας, Ἰησοῦ εὐχὴ κολληθῇτω σῇ πνοῇ, καὶ ἐν ὅλ-
 15 *γαις ἡμέραις γινόμενον ὅψῃ τοῦτο.*
ἐὰν γὰρ ὁ ἔσων ἡμῶν ἄνθρωπος κατὰ τοὺς πατέρας νήφῃ,
δυνατός ἐστι φυλάξαι καὶ τὸν ἕξω, πλὴν ὅτι ἡμεῖς τε καὶ κα-

5-6 Deut. 15, 9.

12 Ps. 71 (70), 13.

8 ante Θεοῦ add. τοῦ A

9 ante τῇ καρδίᾳ add. ἐν L post καρδίᾳ add. σου L ἥ ABOVGS ;
 ἡ L

10 εὐθὺς ABOVGS ; om. L παραφανείσῃ ABOVGS ; παρὰ φανήσει L

11 post αὐτῇ add. προσπαραφανείσῃ τῷ νῷ ἐμπαθῶς τε αὐτῇ G

12 δὲ ABOVGS ; om. L

12-13 τοῖς πονηροῖς λογισμοῖς AOVGS ; τοὺς πονηροὺς λογισμοὺς B ; τοῖς
 λογισμοῖς L

14 κολληθῇτω BOVGS L ; κολληθείτω A

14-15 ὅλγαις ABOVSL ; ὀλίγας G

16 γὰρ ABOVGS ; om. L ἔσων ABOV ; ἔσω GSL

tium eius atque complementum, ait : *Attende tibi ipsi ne verbum fiat occultum* in corde tuo iniquo facto, verbum occultum appellans singularem ostentationem cuiusdam rei pravae Dei odiosae quam sane Patres etiam suggestionem nominant, quae cordi obtruditur a diabolo. Quam statim ut sese exhibuerit menti sequuntur cogitationes nostrae et cum ea colloquia miscent affectionibus plena.

Profecto si vere cupis cingere pudorem cogitationibus malignis et benigne quiete animi vitam transigere, temperantem etiam animum facile comparare, deprecatio Iesu adhaereat spirationi tuae, et hoc in paucis diebus fieri perspicies.

Si ex sententia Patrum interior noster homo est temperans, etiam exteriorem potest conservare. Ceterum nos et malorum

κεργάται δαίμονες κοινῶς ἄμφω διαπραττόμεθα τὰς ἁμαρτίας ·
καὶ οἱ μὲν ἐν λογισμοῖς μόνον ἦτοι ἐν φαντασιώδεσι ζωγραφί-
20 αῖς διασχηματίζουσιν ἐν νῷ ὥς βούλονται τὴν ἁμαρτίαν. ἡμεῖς
δὲ καὶ διὰ λογισμῶν ἔνδοθεν καὶ δι' ἔργων ἔξωθεν. παχύτητος
γὰρ σωμάτων ἀποροῦντες οἱ δαίμονες διὰ λογισμῶν μόνον
δολιότητος καὶ ἀπάτης καὶ ἐαυτοῖς προξενοῦσι καὶ ἡμῖν τὴν
κόλασιν. εἰ γὰρ παχύτητος σωμάτων μὴ ἐστερίσκοντο οἱ ἀλι-
25 τήριοι, οὐδ' ἂν καὶ δι' ἔργων ἁμαρτάνειν ἐπαύοντο ἐτοίμην
εἰς τὸ ἄσεβειν τὴν προσαίρεσιν ἀεὶ διασώζοντες.

Σ

Σκοτοῦσιν ὁμοίως ἀμφότερα τὴν ψυχὴν καὶ αἱ κατὰ διάνοιαν
τῶν λογισμῶν ὁμιλῖαι καὶ αἱ ἔξωθεν συντυχῖαι καὶ ἀργολο-
γίαι. χρῆ δὲ ἐκτρεπομένους τὴν τοῦ νοῦ βλάβην ἀμφοτέρους

18 διαπραττόμεθα ABOVGS ; διαπραττώμεθα L

22 μόνον ABOVGS ; μόνων L post μόνον add. καὶ VL

23 προξενοῦσι ABOVSL ; προσξενοῦσι G

24-25 ἀλήτριοι ABOVGS ; ἀλητήριοι L

Σ 1 σκοτοῦσι ... καὶ ABOVGS : ὁμοίως ἀμφότερα τὴν ψυχὴν σκοτοῦσιν L

2 συντυχῖαι καὶ ABOVGS ; om. L

3 ἐκτρεπομένους BOVGS ; ἐκτρεπομένον A ἀμφοτέρους ABOVGS ; om. L

effectores daemones ambo simul perpetramus peccata. Ac hi quidem in cogitationibus dumtaxat sive descriptionibus imaginatoriis pro arbitrio formant in animo peccatum ; nos autem et cogitationibus intus et operibus extra. Nam daemones cum cassitudine corporis careant, cogitationibus solis machinationis atque circumventionis sibi ac nobis procurant supplicium. Quod si exitiales illi molis corporeae non essent expertes, etiam factis ipsis peccare non desinerent ut qui ad impie agendum paratam semper servant intentionem.

Σ

· Utrumque pariter animam obscurat, cum mentales cogitationum allocutiones, tum exteriores conversationes et confabulationes otiosae. Iustissima porro secundum Deum ra-

- ἀργολαλεῖν ἀγαπῶντας λιπεῖν καὶ λογισμοὺς καὶ ἀνθρώπους
 5 δι' αἰτίαν εὐλογωτάτην κατὰ Θεὸν ἵνα σκοτιζόμενος ὁ νοῦς
 χαώσῃ τὴν νῆψιν. ἐκ γὰρ λήθης σκοτούμενοι τὸν νοῦν ἀπόλλυ-
 μεν.
 εὐκολον γάρ τι καὶ ἄκακον προᾶγμα ὁ νοῦς ῥαδίως ἐπακολουθῶν
 τοῖς φάσμασι καὶ πρὸς τὰς ἀνόμους φαντασίας δυσκάθεκτον,
 10 εἰ μὴ ἔχει κωλύοντα αὐτὸν ἀεννάως καὶ χαλινοῦντα τὸν αὐτο-
 κράτορα τῶν παθῶν λογισμόν. οὐαὶ οὖν τῷ ἔσω ἀπὸ τῶν ἔξω.
 σφόδρα γὰρ λυπηθῆσεται ὁ ἔνδον ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν ἔξω
 αἰσθήσεων καὶ λυπηθεὶς οὗτος μάστιγι χρῆσεται κατὰ τῶν
 ἔξω αἰσθήσεων. ὁ πράξας τὸ ἐν τῷ Γράμματι ἥδη ἐπέγνω τὸ ἐν
 15 τῷ θεωρήματι. δικαίως οὖν καὶ κατὰ φύσιν ὥσπερ ἐκτίσθη
 ὑπὸ Θεοῦ ὀφείλομεν κινεῖν τὸ τριμερὲς τῆς ψυχῆς κινῶμεν
 τὸν θυμὸν μὲν κατὰ τοῦ ἐκτὸς ἡμῶν ἀνθρώπου καὶ τοῦ ὀφρεως
 Σατᾶν · ὀργίζεσθε, φησί, κατὰ τῆς ἀμαρτίας, τουτέστιν ἐαν-

4 ἀργολαλεῖν AOVGSL ; ἀργολογεῖν B λιπεῖν scripsi ; λυπεῖν codd.

10 ἔχει ABOVGS ; ἔχη L χαλινοῦντα ABOVGS ; χαλινοῦν L

10-11 αὐτοκράτορα BVGSL ; αὐτοκράτερα A ; αὐτοκράτωρα O

11 οὖν ABOVGS ; om. L

13 καὶ λυπηθεὶς... αἰσθήσεων AOVGL ; om. BS

14 τῷ ABOVGS ; om. L

tionem qui declinare vult animi damnum debet tam cogitationes quam homines otiosa verba sectantes relinquere ne mens obscurata perturbet temperantiam quoniam oblivione obtenebrati animum perdimus.

Quidpiam simplex enim et innoxium est animus qui facile sectatur imaginationes et ab illusionibus malignis aegre se continet, nisi habeat qui eum perpetuo coerceat et refrenet cogitationem qui solet imperare affectionibus.

Vae igitur interiori homini propter exteriorem. Gravem enim molestiam internus homo contrahet ab externis sensibus, et ille molestia affectus flagellis externos sensus castigabit.

Qui exsecutus est quod habet Scriptura iam novit quod theorema continet.

Iusta ratione igitur et secundum naturam quemadmodum a Deo creata est facultatem animae triplicem movere debemus.

Vim equidem irascendi moveamus adversus externum nostrum hominem et contra serpentem Satanam. Irascimini,

τοῖς καὶ τῷ διαβόλῳ · ὀργίσεσθε, φησὶν, ὅπως μὴ εἰς Θεὸν
 20 ἀματράνητε · τὸ ἐπιθυμητικὸν δὲ χρῆ κινεῖν πρὸς τε Θεὸν καὶ
 ἀρετὴν · τὸ δὲ λογιστικὸν τούτοις ἀμφοτέροις μετὰ σοφίας
 τε καὶ ἐπιστήμης τάξωμεν διατάττεσθαι, νουθετεῖν, τιμωρεῖ-
 σθαι καὶ ὡμῶς ἄρχειν ὡς βασιλεὺς ἄρχων δούλοις καὶ τοῦ
 κατὰ Θεὸν ταῦτα ὁ λόγος ὁ ἐν ἡμῖν διακυβερονᾶν · εἰ καὶ πρὸς
 25 τὸν λόγον τὰ πάθη στασιάζει, καὶ ἡγεμονεύειν τὸν λόγον τού-
 τοις ἐπικαταστήσωμεν. φησὶ γὰρ ὁ τοῦ Κυρίου ἀδελφός · εἴ τις
 ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ · καὶ τὰ ἐξῆς. ἐπειδὴ
 ἀληθῶς φάναι πᾶσα ἀνομία καὶ ἁμαρτία διὰ τῶν τριῶν τούτων
 ἐπιτελεῖται, καὶ πᾶσα ἀρετὴ τε καὶ δικαιοσύνη δι' αὐτῶν
 30 πάλιν.

T

Τρόπος εἰς νήψεως τὸ τὴν φαντασίαν πυκνὰ σκοπεῖν, ἡγουν
 τὴν προσβολὴν διὰ τὸ μὴ δύνασθαι τὸν Σατανᾶν χωρὶς φαντα-

Σ 19-20 Ps. 4, 5.

26-27 Iac. 3, 2.

23 ἄρχων ABVGS ; ἄρχων O

30 post πάλιν add. τῶν τριῶν τούτων ABOVGS

T 1 τρόπος εἰς ABOVGS ; εἰς οὖν τρόπος L

inquit, adversus peccatum, hoc est, ipsis et diabolo. *Irascimini, ait, et nolite peccare* in Deum. At cupiditatis facultatem movere convenit erga Deum et virtutem. Rationalem autem facultatem in eo collocemus ordine ut his ambabus sapienter et perite praecipiat, arguat, plectat et crudeliter, ut rex servis, imperet et ut ratio quae viget in nobis, secundum Deum illas moderetur. Etiam si affectiones adversus rationem tumultuantur, rationem tamen ad dominandum his praeficiemus. Inquit enim frater Domini: *Si quis in verbo non offendit, his perfectus est vir*, et cetera. Itaque, ut vere dicamus, omnem iniquitatem et omne peccatum per has tres perfici et per has rursum omnem virtutem atque iustitiam.

T

Unus modus temperantiae comparandae est ut imaginationem crebro perpendamus, obiectionem videlicet, eo quod

σίας λογισμοὺς δημιουργεῖν καὶ παραδεικνύειν τῷ νῷ πρὸς ἀπάτην ψευδῆ.

- 5 ἕτερος δὲ τὸ ἔχειν τὴν καρδίαν βαθέως διὰ παντὸς σιωπῶσαν καὶ ἡσυχάζουσιν ἀπὸ παντὸς λόγου καὶ εὐχεσθαι.
ἄλλος τὸ τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν εἰς βοήθειαν συνεχῶς παρακαλεῖν ἐν ταπεινώσει καὶ πίστει.

- ἕτερος δὲ τρόπος τὸ μνήμην ἔχειν θανάτου ἀδιάλειπτον ἐν τῇ
10 ψυχῇ.

αὗται πᾶσαι αἱ ἐργασίαι, ἀγαπητέ, τὰς πονηρὰς ἐννοίας δίκην πυλωρῶν κωλύουσιν. τὸ δὲ ὄρᾱν πρὸς οὐρανὸν καὶ γῆν μηδὲν ἡγεῖσθαι ὅπως ἐνεργέστερον, σὺν τοῖς ἄλλοις Θεοῦ διδόντος ῥῆμα ἐν ἄλλῳ τόπῳ ἐντελέστερον ἐκθῆσομαι.

- 15 τύπος οὖν σοι καρδιακῆς ἡσυχίας ὁ κατέχων κάτοπτρον καὶ πρὸς αὐτὸ ἀτενίζων ἔστω, καὶ τότε ὅψει ἐν σῇ καρδίᾳ νοητῶς ἐγγραφόμενα πονηρὰ τε καὶ ἀγαθὰ.

5 τὸ ABOGSL ; om. V

12 πυλωρῶν ABOVGS ; πυλωροῦ L

13 ἐνεργέστερον BOVGS ; συνεργέστερον A ; ἐνεργές ἐστι L διδόντος
GL ; διδόντος ABOV ; διδόντος S

14 ἐντελέστερον ABOL ; ἐκτελέστερον VGS

15 οὖν ABOVGS ; om. L καρδιακῆς post ἡσυχίας transp. L

16 ὅψει ABOVGS ; ὅψη L σῇ VGSL ; τῇ ABO

17 ἐγγραφόμενα ABVGS ; ἐγγραφόμενα O

absque imaginatione Satanas nequeat moliri cogitationes aut menti mendacia proponere fallendi gratia.

Alter vero ut in profundo per omnia silentio et quiete omni sermone vacua demersum habeamus animum et precemur.

Tertius ut cum humilitate et fide Iesum Christum continenter in auxilium invocemus.

Quartus autem modus est ut continuam in animo habeamus mortis memoriam.

Universae operationes eiusmodi, carissime, more ianitorum arcere solent pravas conceptiones. Quanti vero sit momenti caelum intueri et nihili facere terram, una cum reliquis Deo donante facultatem dicendi, alio loco plenius exponam.

Typus igitur quietis cordis tibi sit qui tenet speculum et ipsum fixis oculis intuetur, tumque perspicies in corde quae intellectuali modo insculptuntur bona et mala.

ἐπιστήμη γὰρ ἐπιστημῶν καὶ τέχνη τεχνῶν ἢ τῶν κακούργων
 λογισμῶν ἐστὶ τέχνη. ἔστιν οὖν ἄριστος τρόπος καὶ τέχνη
 20 αὐτῶν τὸ ἐν Κυρίῳ τὴν φαντασίαν βλέπειν τῆς προσβολῆς καὶ
 φυλάττειν τὴν διάνοιαν ὥσπερ τὸν αἰσθητὸν φυλάσσομεν
 ὀφθαλμὸν καὶ ὀξέως μετ' αὐτοῦ βλέπομεν τὸν πληῆξαι τούτον
 ἐκ συμβάσεως ἐρχομενον καὶ ὅση δύναμις πᾶν κάρφος κωλύ-
 ομεν ἐξ αὐτοῦ.

Y

Ὑπὲρ ἰὸν ἀσπίδος καὶ βασιλίσκου οὐκ ἔστιν ἰὸς καὶ οὐκ
 ἔστι κακία ὑπὲρ κακίαν φιλαυτίας. τέκνα δὲ φιλαυτίας ἔχεις
 πεπομένα ἃ εἰσι τάδε · ἐπαινοὶ ἐν καρδίᾳ, αὐταρέσκεια, γα-
 στριμαργία, πορνεία, κενοδοξία, φθόνος καὶ ἡ κορωνίς πά-
 5 ντων ὑπερηφάνια ἥτις κατασπᾶν ἐπίσταται οὐκ ἀνθρώπους

Y 1 Ps. 91 (90), 13.

5 Zc. 3, 6.

21 φυλάσσομεν ABO ; om. VGS

22 πληῆξαι ABOGS ; πληῆξε V

Y 1 ὑπὲρ... ἰὸς ABOVGS ; οὐκ ἔστιν ἰὸς ὑπὲρ ἰὸν ἀσπίδος καὶ βασιλίσκου L

3 πεπομένα scripsi ; πετόμενα ABOVGS ; πετόμεναι L

Scientia enim scientiarum et ars artium est ars malignarum cogitationum. Modus igitur optimus et ars earum est conspecta Domino favente suggestionis imaginatione, conservare animum sicuti sensibilem oculum custodimus et eo acute videmus casu venientem ad percutiendum illum ac pro viribus ab eo festucam omnem arcemus.

Y

Non est venenum quod superet venenum *aspidis et basilisci* neque ullum est vitium quod vincat philautiae vitium. Fructus porro philautiae sumptos habes, qui sunt hi : laudes sui in animo latentes, nimius amor sui, ventris ingluvies, stuprum, vana gloria, invidia et omnium vertex, *superbia quae quidem*

- μόνον ἀλλὰ καὶ ἀγγέλους ἐξ οὐρανῶν καὶ ζόφον ἀντὶ φωτὸς περιβάλλειν. μνημονεύσωμεν οὖν εἰ δυνατόν τοῦ θανάτου ἀδιαλείπτως, δι' ἧς μνήμης φροντίδων ἀπόθεσις ματαιιοτήτων πάντων ἐν ἡμῖν γεννᾶται, φυλακὴ τε νοῦς καὶ διηνεκῆς δέη-
 10 σις, ἀπροσπάθειά τε σώματος καὶ βδέλυξις ἁμαρτίας καὶ σχεδόν, εἰ δεῖ ἀληθές εἰπεῖν, πᾶσα ἀρετὴ νόουσα ἐκ ταύτης ἐκβλύζεται. διὸ ὥς τῇ ἰδίᾳ πνοῇ εἰ δυνατόν τῷ πράγματι χρῆσώμεθα.
 ἐπελεύσεται γὰρ ὥρα ἐφ' ἡμᾶς φοβερὰ ἢ τοῦ θανάτου, ἐλεύ-
 15 σεται καὶ διαφυγεῖν οὐ δυνατόν · καὶ εἴθε ὁ τοῦ κόσμου καὶ τοῦ ἄερος ἄρχων τότε ἐρχόμενος εὐρήσει τὰ ἡμῶν ἀνομήματα ὀλίγα τε καὶ εὐτελεῖ, ἵνα μὴ ἐλέγξῃ ἀληθεύων καὶ

6-7 Sm. Is. 59, 9.

15-16 Ih. 12, 31 ; Ih. 14, 30 ; Ih. 16, 11 ; Eph. 2, 2.

7 οὖν ABOVGS ; om. L

8 ματαιιοτήτων ABVGS ; ματαιωτήτων O ; ματαιιοτάτων L

9 πάντων ABOVGS ; πασῶν L

10 ante σώματος add. δὲ τοῦ ABOVGS

11 ἀληθές ABV ; τ' ἀληθές OGS ; τάληθές L ἀρετὴ GSL ; ἀρετὴν ABOV
 νόουσα GSL ; ἄουσα ABOV

12 ἐκβλύζεται ABOVGS ; εὐρίσκεται L

14 ἐπελεύσεται ABOVGS ; ἐλεύσεται L φοβερὰ post θανάτου transp. S

14-15 ἐλεύσεται καὶ ABOVGS ; ἦν L

novit e caelis expellere non solum homines sed etiam angelos et caliginem pro luce obtrudere.

Memoriam igitur perpetuam, si fieri potest, mortis gestemus, qua curarum et vanitatum omnium quae sunt in nobis depositio nascitur, conservatio etiam mentis et assidua precatio, alienatio item ab omni corporis affectu, exsecratio peccati ac propemodum, si verum dicere oportet, virtus omnis ex ea prodiens scaturit. Quamobrem ipso facto tamquam propria spiratione si fieri potest utamur ea.

Obveniet enim nobis terribilis hora mortis, veniet et non effugere licebit. Atque utinam tum veniens *princeps mundi* et aeris iniquitates nostras reperiatur exiguas et leves, ne deprehendatur verax et frustra lugeamus. *Ille enim servus qui*

κλαύσωμεν ἀνωφελῶς. ἐκεῖνος γάρ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα
τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἐτοιμάσας μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ
20 θέλημα αὐτοῦ ὡς δοῦλος δαρήσεται πολλάς, *φησὶν* · οὐαὶ
δὲ τοῖς ἀπολωλεκόσι τὴν καρδίαν, καὶ τί ποιήσωσιν ὅταν
ἐπισκέπτηται Κύριος; διὸ *σπουδαστέον ἡμῖν, ἀδελφοί.*

Φ

*Φαντασιῶν μὴ οὐσῶν τινων ἐν καρδίᾳ εἰς τὸ κατὰ φύσιν
ὁ νοῦς ἴσταιται, ἔτοιμος ὢν κινεῖσθαι εἰς πᾶσαν θεωρίαν
τερπνὴν, πνευματικὴν καὶ θεοφιλή.*

διὰ γὰρ φαντασίας ψευδοῦς αἰεὶ οἱ δαίμονες ἐνάγουσιν ἡμᾶς
5 εἰς τὸ ἁμαρτάνειν. καὶ ἐν φαντασίᾳ φιλαργυρίας καὶ κέρδους

18-20 Lc. 12, 47.

20-22 Sir. 2, 16-17.

18 ἀνωφελῶς ABOVGS; ἀνωφελῇ L

19 τοῦ OVGSL; τὸ AB

20 ὡς δοῦλος ABOVGS; om. L

21 δὲ ABOVGS; *φησι* L ποιήσωσιν ABOVGS; ποιήσουσιν L

22 ἐπισκέπτηται ABOVGS; ἐπισκέφηται L

Φ 1 post φαντασιῶν add. δὲ L

*cognovit voluntatem domini sui et non praeparavit et non
fecit secundum voluntatem eius tamquam servus, vapulabit
multis, inquit.*

*Vae perditis corde, et quid facient cum inspicere coeperit
Dominus? Idcirco nobis elaborandum, fratres.*

Φ

Si nullae sunt in mente illusiones, in suo naturali statu
permanet animus, paratus inclinare in omnem delectabilem,
spiritalement et Deo gratam contemplationem.

Illusione enim fallaci daemones nos semper inducunt ad
peccandum. Per illusionem etiam avaritiae et lucris miserum

- τὸν ἄθλιον Ἰούδαν παρεσκέυασαν παραδοῦναι τὸν Θεὸν καὶ
 Κύριον τῶν ἀπάντων · διὰ ψεύδους ἀντὶ ἀναπαύσεως σωματι-
 κῆς καὶ τιμῆς καὶ κέρδους καὶ δόξης ἀγχόνη αὐτὸν περιέ-
 βαλον καὶ τὸν αἰώνιον θάνατον αὐτῷ προεξένησαν, ἀπεναντίας
 10 οἱ δέλαιοι πάμπαν τῆς ἑαυτῶν φαντασίας, τῆς προσβολῆς
 λέγω, αὐτῷ ἀνταμειψάμενοι.
 ὅρα πῶς διὰ φαντασίας καὶ ψεύδους καὶ κενῶν ὑποσχέσεων
 ἡμᾶς πτωματίζουσιν οἱ ἐχθροὶ τῆς σωτηρίας ἡμῶν. καὶ αὐτὸς
 ὁ Σατὰν οὕτως ἐκ τῶν ὑψωμάτων ὡς ἀστραπὴ κατερράγη
 15 ἰσοθελίαν φαντασθεῖς · καὶ οὕτως πάλιν τὸν Ἀδὰμ ἐχώρισε
 Θεοῦ θεϊκὸν ἀξίωμα φαντάσας αὐτόν · καὶ οὕτω πάντας τοὺς
 ἁμαρτάνοντας ἀπατᾷ ὁ ψεύστης καὶ δόλιος εἰώθεν ἐχθρὸς.
 πικραίνόμεθα μὲν τὴν καρδίαν ὑπὸ ἰοῦ λογισμῶν πονηρίας,
 ὅταν προσοχῆς καὶ Ἰησοῦ εὐχῆς πρὸς πολὺ ὑπὸ λήθης ἀμε-
 20 λοῦντες ἀπαγώμεθα · γλυκαινόμεθα δὲ πάλιν ἐν αἰσθήσει καὶ

7 ante ἀντὶ add. ὁ VGS

10 δέλαιοι OVGS ; δέλαιοι AB

12 ὑποσχέσεων VGS ; ὑποστάσεων ABO

14 Σατὰν BOVGS ; Σατανᾶς A

15 οὕτως OVGS ; οὕτως AB ἐχώρισε ABO ; ἐχώρησε VGS

18 μὲν OGS ; μετὰ ABV

19 καὶ Ἰησοῦ εὐχῆς VGS ; om. ABO

20 ἀπαγώμεθα VGS ; ἐπαγώμεθα ABO γλυκαινόμεθα BVGS ; γλυκαινώ-
 μεθα AO

Iudam seduxerunt ut proderet Deum et Dominum omnium. Mendacio pro recreatione corporea, honore, lucro et gloria illum strangulatione deturbarunt et mortem aeternam illi conciliarunt, infelices pro sua ipsorum illusionem, suggestionem dico, prorsus contrarium ei rependentes.

Vide quo pacto illusionem, mendacio vanisque pollicitationibus labi nos faciant hostes salutis nostrae. Etiam ipse Satan eundem in modum a suis elationibus instar fulguris effractus est, cum se Deo aequalem imaginaretur. Et ipse rursum Adam a Deo disiunxit illusionem maiestatis divinae imprimens in mente eius. Et ita mendax et dolosus hostis omnes qui peccant circumvenire solet.

Exacerbamur quidem animo a veneno cogitationum per-versarum, quando attentione Iesuque deprecatione diu neglectis nos abducit oblivio ; contra vero dulcescimus ex per-

ἡδύτητί τινι ἀγαλλιάσεως μακαρίας, δταν τὰ προειρημένα
κραταιῶς καὶ προθύμως ἐν τῷ ἐργαστηρίῳ τῆς διανοίας ἐμ-
μελῶς δι' ἔρωτος θείου ἐπιτελῶμεν · τότε γὰρ οὐ δι' ἄλλο τι
τῇ καρδιακῇ μετ' ἔρωτός τινος ἡσυχία βαδίζειν προθυμού-
25 μεθα ἀλλ' ἢ διὰ τὴν ἑαυτῆς ἐν τῇ ψυχῇ γλυκείαν ἡδονὴν καὶ
τέρψιν.

X

Χρὴ ποιεῖν ἐν ἑαυτοῖς τὸ τοῦ Δαβὶδ ἐν θλίψεσι καὶ ἀπογνώ-
σεσι καὶ ἀπελπισμοῖς περιπεσόντας ἡμᾶς ἐκχέειν τε τὴν
καρδίαν ἡμῶν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τὴν δέξιν καὶ τὴν
θλίψιν ἡμῶν ὥς ἔστι Κυρίῳ ἀναγγέλλειν. ἐξομολογούμεθα
5 γὰρ τῷ Θεῷ ὥς σοφῶς δυναμένῳ τὰ καθ' ἡμᾶς διοικῆσαι καὶ

X 2-3 Ps. 62 (61), 9.

21 προειρημένα ABVGS ; lac. O

22-23 ἐμμελῶς ABVGS ; ἐπιμελῶς O

23 δι' VGS ; διὰ ABO ἄλλο τι ABOGS ; ἀλότι V

24 μετ' ἔρωτός τινος B ; μεθ' ἔρωτός τινος AOVGS

X 1-2 χρὴ... ἡμᾶς ABOVGS ; ἐν θλίψεσι, καὶ ἀπογνώσεσι, καὶ ἀπελπισμοῖς
περιπεσόντας ἡμᾶς χρὴ ποιεῖν τὸ τοῦ Δαβὶδ L

2 τε ABOVGS ; om. L

4 ὥς ἔστι Κυρίῳ ABOVSL ; πρὸς τὸν Θεὸν ὥς ἔστι Κυρίῳ G

ceptione et suavitate quadam beatæ exultationis, quando
constanter, alacriter et studiose in officina mentis amore divino
ducti ista quæ ante diximus, exsequimur. Tunc enim nullam
aliam ob causam quieto corde amore quodam vivere exopta-
mus quam ob suavem illius in anima voluptatem et delecta-
tionem.

X

Cum incidimus in angustias, desponsiones animi ac des-
perationes, in nobis exsequi debemus tamquam David et
effundere in conspectu Dei corda nostra et precationem et
angustiam nostram, ut est, Domino denuntiare. Confitemur
enim Deo tamquam ea quæ circa nos sunt sapienter guber-

τὴν θλίψιν ἡμῶν ἐπὶ συμφέροντι ποιῆσαι ῥαδίαν καὶ ῥύσασθαι ἡμᾶς τῆς ὀλεθρίας τε καὶ φθαρτικῆς λύπης.

θυμὸς γὰρ παρὰ φύσιν κατ' ἀνθρώπων κινούμενος καὶ λύπη οὐ κατὰ Θεὸν καὶ ἀκηδία φθαρτικὰ ὁμοίως εἰσὶ τῶν ἀγαθῶν
10 τε καὶ γνωστικῶν λογισμῶν ἃ ὁ Κύριος τῇ ἐξομολογήσει σκορπίζων χαρὰν ἐμποιεῖ.

λογισμοὺς δὲ ἐν καρδίᾳ καὶ μὴ θελόντων ἡμῶν παγέντας τε καὶ ἱσταμένους ἐξαλείφειν πέφυκεν Ἰησοῦς εὐχὴ μετὰ νήψεως ἐκ βαθέων ἐννοίας καρδίας. κουφισμὸν δὲ καὶ χαρὰν ἐν θλίψει
15 πολλῶν ἀλόγων λογισμῶν γενόμενοι εὐρήσομεν, ὅταν μεμφώμεθα ἑαυτοὺς ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀπροσπαθῶς ἦτοι ἀναγγελλώμεν πάντα καθάπερ ἀνθρώπῳ τῷ Κυρίῳ, καὶ πάντως ἐκ τῶν δύο τούτων εὐρήσομεν ἀνάπαυσιν ἐκ παντός, καὶ ἄλλως οὐκ ἔστιν.

6 ῥαδίαν ABOVGS ; om. L

8 κατ' ABOVG ; κατὰ L λύπη VGSL ; λύπης ABO

9 post φθαρτικὰ add. δὲ O

12 παγέντας L ; παγέντων ABOVGS

13 ἱσταμένους L ; ἱσταμένων ABOVGS

14 ἐννοίας ABOVGS ; om. L

15 γενόμενοι ABOVGS ; om. L εὐρήσομεν ABOVL ; εὐρήσωμεν GS

15-16 μεμφώμεθα BOVGSL ; μεμφόμεθα A

16 ἦτοι scripsi : ἢ τοῦ ABOVGS ; τοῦ L ἀναγγελλώμεν I ; ἀναγγεῖλαι ABOVGSL

18 εὐρήσομεν AOVGSL ; εὐρήσωμεν B

nanti, et qui angustias nostras cum fructu levem efficere potest et liberare nos ab interitu et corruptibili molestia.

Ira quidem praeter naturam adversus homines emota et tristitia non secundum Deum et taedium pariter corrumpunt bonas et eruditae cogitationes ; et per confessionem dissipantur a Domino laetitiam inferente.

Cogitationes in animo vel nobis invidis fixas et consistentes delere solet deprecatio erga Iesum cum sobrietate ex intimis animi conceptibus orta.

Cum angimur multitudine cogitationum irrationalium, levare dolorem et recreari nos sentiemus, si vere et omni affectu deposito nos ipsos accusemus aut si Domino velut homini adnuntiemus omnia, et omnimodam hac duplici ratione recreationem nanciscemur, et non aliter erit. Sin pugilice ul-

- εἰ δέ γε χειρικαῖς τὸν τῶν πημάτων αἴτιον πυγμαῖς ἀνταμει-
 20 βόμεθα, γνωσόμεθα · ὁ ἔχων ὥτα ἀκούειν, ἀκουέτω, φησὶν ὁ
 Κύριος.

Ψ

Ψυχὴ πᾶσα θαρρεῖτω εἰς Χριστὸν καὶ παρακαλεῖτω αὐτὸν
 καὶ μὴδ' ὅλως δειλιάτω. οὐ γὰρ μόνῃ πολεμεῖ ἀλλὰ μετὰ τοῦ
 φοβεροῦ βασιλέως Ἰησοῦ Χριστοῦ κτίστου πάντων τῶν
 ὄντων ἡγὼν δρατῶν καὶ ἀοράτων.

- 5 εἰ γὰρ ὁ διάβολος ὠρνούμενος ὡς λέων περιπατεῖ ζητῶν τίνα
 καταπίῃ σὺν ταῖς αὐτοῦ δυνάμεσι, μήτε ἡ καρδιακὴ δι'

20 Mt. 11, 15.

Ψ 1-2 Ps. 76 (75), 13.

5-6 1 Petr. 5, 8.

19 χειρικαῖς ABOVGS ; χειρὶ L πημάτων OVGS L ; ποημάτων AB
 πυγμαῖς I ; πυγμακῶς ABOVGS L

Ψ 1 ψυχὴ πᾶσα ABOVGS ; ἡ ψυχὴ τοίνυν L

2 μὴδ' ὅλως VGS ; μὴδόλως ABL ; μὴ δόλως O δειλιάτω OGSL ; δη-
 λιάτω ABV

4 post ὄντων add. ἁσωμάτων τε καὶ ἐνσωμάτων ABOL ἡγὼν... ἀοράτων
 BOVGS L ; om. A

6 καταπίῃ ABOVGS ; καταπίει L ταῖς ABVGS L ; τοῖς O αὐτοῦ
 ABVGS ; ἑαυτοῦ OL ante μήτε add. λοιπὸν L ἡ καρδιακὴ
 ABOVL ; ἐν καρδιακῇ GS

ciscimur eum qui causa fuit detrimenti nostri, cognoscemus
 illud : *Qui habet aures audiendi, audiat*, inquit Dominus.

Ψ

Animo igitur tota confidat Christo et invocet illum et
 nullatenus extimescat. Non enim sola dimicat sed adiuta
 a *rege terribili* Iesu Christo qui est creator omnium rerum,
 visibilium scilicet et invisibilium.

Nam si *diabolus tamquam leo rugiens circumit quaerens
 quem devoret* cum omnibus potestatibus suis, ne remittatur

- 8 του προσοχή και νήψις και αντίρρησης και εὐχή πρὸς Χριστόν
 Ἰησοῦν τὸν Θεὸν ἡμῶν ἀργεῖτω ποτέ · κρεῖττον γὰρ βοήθημα
 πάρεξ Ἰησοῦ οὐχ εὐρήσεις ἐν ὅλῃ τῇ ζωῇ σου · αὐτὸς γὰρ
 10 μόνος ὁ Κύριος γινώσκει ὡς Θεὸς τὰς τῶν δαιμόνων πανουργ-
 γίας και μεθοδίας και δόλους.
 εὐχή δὲ μονολόγιστος ἐκτῆκει και ἐκτεφροῖ τὰς αὐτῶν ἀπάτας
 δι' ἡμῶν γὰρ παρακαλούμενος Ἰησοῦς ὁ Θεοῦ υἱὸς και Θεὸς
 συνεχῶς και ἀόκνως οὐδ' ὅλως παραχωρεῖ τούτοις οὔτε τὴν
 15 ἀρχὴν τῆς εἰσβολῆς [ἦν δὴ και προσβολὴν καλοῦσιν] ὑποδειξαι
 τῷ νῷ ἐν κατόπτρῳ τῆς διανοίας, οὐ μορφὴν οὔτε μὴν λόγους
 τινὰς λαλῆσαι τῇ καρδίᾳ, δαιμονιώδη δὲ μορφὴν μὴ εἰσδύ-
 νουσιν ἐν καρδίᾳ ἢ λογισμοὺς ὡς ἔφημεν ὅ τι τῇ ψυχῇ διὰ
 λογισμῶν ὀμιλεῖν τε και ἐκδιδάσκειν τὴν κακίαν ἔθος λελη-

- 7 προσοχή ABOVSL ; προσοχή G Χριστόν Ἰησοῦν VGS� ; Κύριον Ἰη-
 σοῦν Χριστόν ABO
 11 μεθοδίας AOL ; μεθοδείας BVGS
 12 ἐκτῆκει VGS ; ἐκτείνει AO ; ἐκτείνει B ; κτείνει L ante και add.
 τε L ἐκτεφροῖ ABVGS� ; ἐκτεφροῖ O
 13 ἡμῶν ABVGS� ; ἡμᾶς O γὰρ ABOVGS ; om. L post θεός add.
 και O
 14 οὐδ' ὅλως AOVGS ; οὐδόλως B ; μηδόλως L
 15 εἰσβολῆς L ; προσβολῆς ABOVGS και ABOVGL ; om. S
 16 ἐν ABOVGS ; om. L
 17 δαιμονιώδη AOVGS� ; δαιμονιώδης B
 17-18 εἰσδύνουσιν BVGS� ; εἰσδύνουσας AO
 19 post ἔθος add. αὐτοῖς L

umquam mentis tota observatio, temperantia, contradictio
 et preces erga Iesum Christum Deum nostrum ; nullum enim
 praestantius auxilium in tota vita tua reperies praeterquam
 ab Iesu ; solus enim Ipse Dominus novit ut Deus versutias,
 artificia et dolos daemonum. Precatio simplex perimit et
 in cinerem redigit eorum fraudes, nempe Iesus Dei Filius et
 Deus a nobis continenter et sine haesitatione a nobis invocatus
 prorsus eis non permittit ut vel initium incursionis suae
 subostendant menti in speculo intellectus aut formam, vel
 quosdam sermones habeant cum corde ; formam porro dae-
 moniacam non sinit ingredi in cor neque cogitationes, ut
 diximus, quia per cogitationes clam solent animam alloqui et
 edocere vitia.

- 20 θότως. ἐξ εὐχῆς οὖν συνεχοῦς καθαρεύει ὁ ἄηρ τῆς διανοίας
ἐκ νεφῶν σκοτεινῶν, ἐξ ἀνέμων πνευμάτων πονηρίας. καθα-
ρευόντος δὲ τοῦ καρδιακοῦ ἀέρος ἀνένδεκτον μὴ λάμπειν ἐν
αὐτῇ τὸ θεϊκὸν φῶς Ἰησοῦ, εἰ μήτοι γε κενοδοξίας καὶ τύφου
καὶ φανητισμοῦ φυσώμεθα καὶ κουφιζόμεθα εἰς τὰ ἀκίχητα
25 καὶ ἀβοήθητοι πρὸς Ἰησοῦ εὐρισκόμεθα διὰ τὸ μισεῖν Χριστὸν
τὰ τοιαῦτα τὸν τῆς ταπεινώσεως ὑποδείκνυν.

Ω

Ὡς οὐ δυνατόν ἄρα ὄρνεα διώκειν ἡμᾶς ἐν τῷ ἄερι πτερωτὰ
ὄντας ἀνθρώπους ἢ ἀνίπτασθαι ὥσπερ κἀκεῖνα τοῦτο τῆς
ἡμῶν φύσεως οὐκ ἐχούσης · οὕτως οὐ δυνατόν λογισμοῦς

Ω 1 Prov. 9, 12.

20 καθαρεύει VGS ; καθαριεύει ABOL

23 μήτοι ABVGS ; μὴ τὸ O ante κενοδοξίας add. ὑπὸ L

24 φυσώμεθα BVGS ; φυλασσόμεθα A ; φουσώμεθα OL κουφιζόμεθα
AL ; κουφιζόμεθα BOVGS ante ἀκίχητα lac. O. ἀκίχητα BOV
GSL ; ἀκήχिता A

25 εὐρισκόμεθα BOVGS ; εὐρησκόμεθα A ; εὐρισκόμεθα L ante Χρισ-
τὸν add. τὸν L

26 ὑποδείκνυν ABOGSL ; ὑποδείκτειν V

Ω 3 ἐχούσης ABOVGS ; ἰσχυούσης L

Quamobrem assiduarum precum auxilio purgatur aer mentis
nostrae nebulis obscuris et ventis spirituum mali.

Mentis autem aere purgato, non potest ei non lucere divinum
Iesu lumen, modo ne vana gloria, superbia et ostentatione
simus inflati et nos elevemus ad captanda quae sunt incom-
prehensibilia, et ab Iesu reperiamur non esse opitulatione
digni, eo quod Christus index humilitatis oderit vitia illa.

Ω

Ut nos qui sumus homines, *aves in aere volantes adsequi*
non possumus aut quemadmodum illae sursum volare, cum
hanc vim natura nostra non habeat ; ita cogitationes incor-

ἀσωμάτων δαιμονιώδεις περιγενέσθαι χωρὶς εὐχῆς νηπτικῆς
 5 πυκνῆς ἢ ἀτενῶς ἄγαν πρὸς Θεὸν ὄμμα νοῦν ἔχεισθαι · εἰ δὲ
 οὐ, γῆν ὀρεῖς. τέλος δὲ λόγου τὸ πᾶν ἄκουε · τὸν Θεὸν φο-
 βοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φύλαττε καὶ νοητῶς καὶ αἰσθητῶς.
 εἰ γὰρ νοητῶς βιάσεις σαυτὸν αὐτὰς τηρεῖν, ὀλιγάκις τῶν
 αἰσθητῶν εἰς αὐτὰς κόπων δεήσῃ. φησὶ γὰρ ὁ Δαβίδ · ἡβουλή-
 10 θην τὸ θέλημά σου καὶ τὸν νόμον σου ποιῆσαι ἐν μέσῳ τῆς κοι-
 λίας μου. ἐὰν γὰρ μὴ ἐν μέσῳ κοιλίας τουτέστιν ἐν μέσῃ καρδίᾳ
 ὁ ἄνθρωπος τὸ τοῦ Θεοῦ θέλημα καὶ τὸν νόμον ποιήσειεν οὔτε
 ἔξωθεν ῥαδίως προᾶξει τοῦτο δύναται. καὶ ἐρεῖ πρὸς Θεὸν ὁ μὴ
 νήφων καὶ ἀδιάφορος τὸ · ὁδοὺς σου εἰδέναι οὐ βούλομαι. πάν-
 15 τως δι' ἔλλειψιν θείας ἐλλάμψεως ἡστινος ὁ μετέχων οὐκ ἀπλη-
 ροφόρητος ἀλλὰ καὶ ἔμπεδος ἱκανὸς περὶ τὰ θεῖα γενήσεται.
 ὥς γὰρ ὁ τῷ ἡλίῳ ἀτενίζων ἀδύνατον μὴ πλουσίως τὰς ὄψεις

6-7 Eccl. 12, 13.

9-11 Ps. 40 (39), 9.

5 νοῦν ἔχεισθαι scripsi ; νοῦ νήχεσθαι codd.

8 βιάσεις ABOVGL ; βιάσης S σαυτὸν post αὐτὰς transp. B

9 γὰρ ABOVGS ; om. L

15 ὁ ABVGS ; om. L

16 ἱκανός ABVGS ; ἱκανῶς L

17 ὥς γὰρ ABVGS ; ὥσπερ L ὁ ABGSL ; ἐν V πλουσίως post
 ὄψεις transp. B ; om. L

poreas diabolicas superare non potes sine oratione frequenti et temperantiae plena aut vehementi oculorum mentis in deum intentione ; sin minus, terram vides.

Universum loquendi finem audi : Deum time et mandata eius observa, tam animo quam sensibus. Nam ubi coegeris animo teipsum ad ea servanda, interdum sensibilibus laboribus opus est pro illis ; cum David dicat : *ut facerem voluntatem tuam volui, et legem tuam in medio cordis mei*. Nisi enim in medio ventris, hoc est, in medio corde, voluntatem ac legem Dei impleat homo, nec exterius hoc facile poterit efficere. Conveniet itaque Deum intemperans et vagus homo his verbis : *vias tuas scire nolo, utique ob defectum illustrationis divinae ; cuius quidem qui particeps est, non est incontentus, sed impenitus evadet abunde circa res divinas.*

καταναγάζεσθαι, οὕτως ὁ ἀεὶ ἐγκύπτων εἰς ἀέρα καρδίας αὐτοῦ
οὐ δυνατόν μὴ φωτίζεσθαι.

- 20 ὥσπερ δὲ αἱ ἄνω δυνάμεις οὐ φροντίζουν χορήματα ἢ κτή-
ματα, οὕτως οὔτε οἱ τὸ τῆς ψυχῆς ὀπτικὸν ἐκκαθάραντες ἐν
ἕξει τῆς ἀρετῆς γενόμενοι, οὐ μεριμνήσουσι περὶ κακώσεως
τῶν πονηρῶν πνευμάτων καὶ ὥς ἐκείνοις φανερός τῆς εἰς
Θεὸν προκοπῆς ὁ πλοῦτος, οὕτως καὶ τοῖς τοιούτοις ὁ εἰς
25 Θεὸν φανερός ἔρως καὶ ἡ τῆς ἀγάπης εἰς τὸ θεῖον ἀτένις τε
καὶ ἀνάβασις. ἔτι δὲ ἐρωτικῶς καὶ ἀπλήστως τῇ ἀναβάσει
ἐπεκτεινόμενοι ἐκ γένεως θείου καὶ ἐπιστατικοῦ πόθου οὐ
σταθήσονται μέχρι τὰ Σεραφίμ φθάσωσιν οὔδε κοπάσουσι τῆς
τοῦ νοῦ νήψεως καὶ ἐρωτικῆς ὑψώσεως μέχρις ἄγγελου
30 γένωνται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν ᾧ ἡ δόξα εἰς
τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

30-31 Rom. 11, 36.

- 20 φροντίζουν BV ; φροντίζουν A ; φροντίζει GS χορήματα καὶ κτή-
ματα ABV ; οὐ χορήματα ἢ κτήματα GS
21 ἐκκαθάραντες ABVS ; ἐκκαθαίροντες G
22 γενόμενοι ABVS ; γινώμενοι G
25 post ἀγάπης add. τῆς S ἀτένις BVGS ; ἀτένις A
27 ἐπιστατικοῦ ABV ; ἐκστατικοῦ GS
28 φθάσωσιν GS ; φθάσουσιν ABV
31 ἀμήν ABVS ; om. G

Nam ut qui intentis oculis solem intuetur non potest visum
abunde illustratum non habere, ita qui semper incumbit in
aerem cordis sui, non potest non illustrari.

Sed quemadmodum supernae potestates nulla tenentur cura
pecuniarum aut possessionum, ita qui perspicacem animae
facultatem expurgarunt et compararunt habitum virtutis,
haud curant quae male torqueantur a spiritibus nequissimis
et quo modo norunt divitias promotionis in Deum, sic et hi
perspectum habent amorem in Deum necnon intensionem et
ascensionem dilectionis erga Numen divinum.

Quinetiam amatoria et ineplebili ascensione dilalati ob
gustum divinum et desiderium in excessu positum non subsis-
tent donec ad Seraphim perveniant neque fatigabuntur a tem-
perantia mentis et exaltatione carissima donec angeli fiant per
Iesum Christum Dominum nostrum cui gloria in saecula. Amen.

Index verborum

- ἀβοήθητος Ψ25.
 ἀβουλέω Ω9.
 ἄβυσσος K27.
 ἀγαθός Δ15, Δ15, Δ13, Δ22,
 Δ23, T17, X9.
 ἀγαλλίασις Φ21.
 Ἄγαμέμνων Ε46.
 ἄγαν N28, Ω5.
 ἀγαπάω M20, Σ4.
 ἀγάπη Ω25.
 ἄγαπητός T11.
 ἄγγελος Y6, Ω29.
 ἄγιος Γ7, E14, E17, E20, Z7,
 M5, N19, N46, Π4, P2.
 ἀγνόω O13.
 ἀγχόνη Φ8.
 ἄγω Δ23, Δ24, H20, Ε47.
 ἀγών H19, K9.
 ἀγωνιστός N31.
 Ἀδάμ Φ15.
 ἀδελφός Ε4, Σ26, Y22.
 ἀδιάκοπος Δ33.
 ἀδιάλειπτος K1, N34, T9.
 ἀδιαλείπτως K3, Δ19, M2, Π1,
 Y8.
 ἀδιάφορος Ω14.
 ἀδιαφόρως B5.
 ἀδικία Θ10, M11, O21.
 ἄδικος Ε33.
 ἀδύνατος Θ15, O7, Ω17.
 ἀδυνάτως K26.
 αἰεί Γ5, Δ1, Z1, Z6, K2, M11,
 N8, Ε5, Π9, P26, Φ4, Ω18.
 ἀεννάως K3, Σ10.
 ἀήρ A6, Δ2, Θ3, Θ14, M3, N38,
 Π5, Y16, Ψ20, Ψ22, Ω1, Ω18.
 ἀθλέω Z2.
 ἄθλιος Φ6.
 Αἰγύπτιος Π11.
 Αἰγύπτος Z10.
 Αἰθίοψ I14.
 αἰθρία Ε23.
 αἰσθάνομαι E17, Π21, Π24.
 αἰσθησις N5, N13, N31, Σ13,
 Σ14, Φ20.
 αἰσθητός E2, E6, K20, Δ7, N38,
 Ε16, O12, Π16, T21, Ω9.
 αἰσθητῶς Ω7.
 αἰσχρός Δ6.
 αἰσχύνῃ P12.
 αἰσχύνω Θ5.
 αἰτία Σ5.
 αἴτιον X19.
 αἰχμαλωτίζω Z17.
 αἰών Ω31.
 αἰώνιος Φ9.
 ἀκαθαρσία Ε41.
 ἀκακία Δ13.
 ἄκακος Ε39, Σ8.
 ἄκαρπος Δ5.
 ἀκηδία X9.
 ἀκίχητος Ψ24.
 ἀκμή Δ29.
 ἀκολουθέω Δ13, Δ30.
 ἀκούω B2, X20, X20, Ω6.
 ἀκριβής B20, N10.
 ἀκριβῶς Δ3.
 ἄκρως A3, A6.
 ἀλάθητος Θ1.
 ἀλήθεια K13, X16.
 ἀληθές O9, Y11.
 ἀληθεύω Y17.
 ἀληθινός A1.
 ἀληθῶς A2, Δ34, H2, Θ25, P12,
 Σ28.
 ἄληκτος H19.
 ἀλιτήριος P24.
 ἄλλοθεν I17.
 ἄλλος Δ20, E8, I11, T7, T13,
 T14, Φ23.
 ἀλλόφυλος Π10.
 ἄλλως A9, X18.
 ἄλογος Π9, X15.
 ἄλώπηξ Δ36.
 ἁμαρτάνω P25, Σ20, Φ5, Φ17.
 ἁμάρτημα K6.
 ἁμαρτία Ε14, O23, O24, Π16,
 P18, P20, Σ18, Σ28, Y10.
 ἁμαρτωλός O18.
 ἀμέλεια B16, B16.

ἀμελέω Γ3, Φ19.
 ἀμελῶς Α5.
 ἄμεμπτος Ρ3.
 ἀμεριμνέω Η17.
 ἀμῆν Ω31.
 ἀμύητος Η3.
 ἀμφίβληστρον Ν24.
 ἀμφοτέρως Π15, Σ1, Σ3, Σ21.
 ἄμφω Ε45, Ρ18.
 ἀνάβασις Η16, Ω26, Ω26.
 ἀναγγέλλω Χ4, Χ16.
 ἀνάγκη Ε30, Ε50.
 ἀνάδοσις Δ32, Ε25, Π18.
 ἀναθάλλω Ζ18.
 ἀνακαλύπτω Ε19.
 ἀναμίξ Ε34, Ε44, Π13.
 ἀνάπανσις Φ7, Χ18.
 ἀναπαύω Ε6.
 ἀναπέτομαι Θ3.
 ἀναπνέω Θ14, Κ3, Ε7.
 ἀνάπτω Π7.
 ἀναριθμητός Μ6.
 ἀναστρέφω Β5.
 ἀνατρέπω Ν23.
 ἀνδρεία Ν12.
 ἀνδρείως Κ4.
 ἄνεμος Π6, Ψ21.
 ἀνένδεκτος Ψ22.
 ἀνήρ Σ27.
 ἄνθρωπος Ε18, Η2, Η8, Θ13,
 Κ8, Ν3, Ν13, Ε2, Ο21, Ο24,
 Ο27, Ρ16, Σ4, Σ13, Σ17, Υ5,
 Χ8, Χ17, Ω2, Ω12.
 ἀνίπταμαι Ω2.
 ἀνίστημι Ζ19.
 ἀνόμημα Δ25, Ρ6, Υ16.
 ἀνομία Σ28.
 ἄνομος Σ9.
 ἀνταμείβομαι Φ11, Χ19.
 ἀνταπόδοσις Ο17.
 ἀντερείδω Ε5.
 ἀντίκειμαι Β14.
 ἀντιλαμβάνω Ε42.
 ἀντίπαλος Ν39.
 ἀντίρρησις Ε10, Ν16, Ν36, Ε14,
 Ε25, Ο29, Π17, Ψ7.
 ἀντίστημι Ι3.
 ἄνω Ω20.

ἀνωφελῶς Υ18.
 ἀξίωμα Φ16.
 ἀόκνως Ψ14.
 ἀόρατος Ζ15, Ι4, Ψ4.
 ἀπαγορεύω Δ21.
 ἀπάγω Φ20.
 ἀπαιδεύτως Ε43.
 ἀπαλλάττω Ζ10.
 ἀπανουργία Δ14.
 ἄπας Φ7.
 ἀπατάω Δ17, Ε37, Φ17.
 ἀπάτη Ε24, Ε48, Ρ23, Τ4, Ψ12.
 ἀπειρός Ε31.
 ἀπελπισμός Χ2.
 ἀπενάντιος Φ9.
 ἀπεργάζομαι Η18.
 ἀπήμαντος Π22.
 ἀπληροφόρητος Ω16.
 ἀπλήστως Ω26.
 ἀπλοῦς Δ14.
 ἀποβάλλω Π26.
 ἀπόβλητος Ζ3.
 ἀπογινώσκω Μ16.
 ἀπόγνωσις Χ1.
 ἀποδιώκω Θ16.
 ἀπόθεσις Υ8.
 ἀπόκρισις Ε33.
 ἀποκρόπτω Ν29.
 ἀπόκροφος Ε16.
 ἀπόλλω Α9.
 ἀπόλλυμι Ε3, Σ6, Υ21.
 ἀπολογία Ε11.
 ἀπορέω Ρ22.
 ἀπόστολος Α18, Ε13.
 ἀπροσεχής Η18.
 ἀπροσπάθεια Υ10.
 ἀπροσπαθῶς Χ16.
 ἄπτω Ε10.
 ἀπώλεια Ο8.
 ἀράχνη Ζ1.
 ἀργέω Ψ8.
 ἀργολαλέω Σ4.
 ἀργολογία Σ2.
 ἀργός Π19.
 ἀργόριον Ε18.
 ἀρέσκω Ε36.
 ἀρετή Α11, Β8, Γ8, Κ14, Ν1,
 Ν6, Ν12, Σ21, Σ29, Υ11, Ω22.

ἀρήν E38.
 ἄριστος T19.
 ἀρμόζω N15.
 ἀρπάζω H17.
 ἀρρεπής K14.
 ἀρχή Δ29, Ψ15.
 ἀρχομαι N14, P4.
 ἀρχω Σ23, Σ23.
 ἀρχων Y16.
 ἀσεβέω P26.
 ἀσεβής H10.
 ἀσθενής Z12, Z17.
 ἀσπίς B9, Y1.
 ἀστήρ Θ13.
 ἀστραπή Δ2, Φ14.
 ἀσφαλής Δ27.
 ἀσφαλῶς N6.
 ἀσώματος H4, Ω4.
 ἀτενίζω I10, T16, Ω17.
 ἀτένισις Ω25.
 ἀτενῶς Ω5.
 ἀτθίς Θ28.
 ἄτοπος B17.
 ἄτρωτος I6.
 αἶθις H17.
 αἶθλος H5.
 αἰξάνω N7, E35.
 αἰταρέσκεια Y3.
 αἰτοκράτωρ Σ10.
 αἰτομεμφία E10, N9.
 αἰφνδής Θ8.
 ἀφανίζω K10.
 ἀφάνταστος K15, N2.
 ἀφίστημι Θ24.
 ἀφρόνως Z16.
 ἄφρων Z16.
 ἀχρεῖος N44.

βαβυλώνιος Z6.
 βαδίζω Φ24.
 βάθος Π25, T5, X14.
 βαθύς E14.
 βάλλω Δ7, O5.
 βάπτισμα Π4.
 βασιλεύς Σ23, Ψ3.
 βασιλισκος Y1.
 βασκαίνω H15.
 βδέλυξις Y10.

βέβαιος E20.
 βέλος Δ26, E26.
 βιάζω Ω8.
 βίος N4.
 βλάβη Π21, Σ3.
 βλέπω Δ13, I10, I11, I13, I14,
 N42, E23, T20, T22.
 βοάω Θ7.
 βοήθεια T7.
 βοηθέω Z18, N33.
 βοήθημα Ψ8.
 βοηθός Z10.
 βουλεύομαι Δ21, E45, E47,
 Π15.
 βουλή H25.
 βούλομαι Z2, K13, Δ15, O3,
 P20, Ω14.
 βραγχιιάζω M9.
 βρώμα K21, Π20.
 βυθός B1.

γαστριμαργία Y3.
 γενικός N6.
 γεννάω M6, Π4, Y9.
 γέννημα B10.
 γεῦσις Ω27.
 γῆ Θ14, M4, O24, T12, Ω6.
 γι(γ)νώσκω Δ6, E11, P1, Y18,
 X20, Ψ10.
 γίνομαι Γ1, Γ10, Δ34, N4, E19,
 E34, E44, E47, Π13, Π14,
 P5, P15, X15, Ω16, Ω22, Ω30.
 γλυκαίνομαι Φ20.
 γλυκύς A7, B8, E3, Θ22, K15,
 Φ25.
 γλυκύτης H9, K9.
 γνωρίζω K24, N31, O15.
 γνωσις E3, E15, H16, Δ10.
 γνωστικός B1, O25, X10.
 γνωστικώτερος M19.
 Γράμμα Σ14.
 Γραφή M21.
 Γραφικός Δ17.
 γράφω O1.
 γυμνάζω Θ24.
 γυναικεῖος E18.
 γυνή Δ20.

- δαδουχέω E18.
 δαιμονικός E43.
 δαιμόνιος Δ9, I15, N32, E49.
 δαιμονιώδης Δ19, Δ30, E34, Ψ17, Ω4.
 δαίμων H10, H14, O11, O25, Π13, P18, P22, Φ4, Ψ10.
 δακρύω M15.
 Δαβίδ M8, M14, M19, O19, X1, Ω9.
 Δαυείδ Z7.
 δέσις Γ3, Y9, X3.
 δεῖ B7, Δ1, Δ22, Z3, M12, E47, Π14, P5, Y11.
 δέω Ω9.
 δέλαιος Φ10.
 δειλιάω Ψ2.
 δεινός H15.
 δέρω Y20.
 δεσπότης Δ15, O10.
 δεύτερον Π12.
 δέχομαι Δ6, Π2, Π23.
 δηλαδή E20.
 δηλός N37.
 δημιουργέω E49, T3.
 διαβαίνω O2.
 διάβολος Δ16, E26, P9, Σ19, Ψ5.
 διάγω E5.
 διακατέχω N13.
 διακυβερνάω Σ24.
 διαλέγω E33.
 διαλογισμός H1.
 διαλύω N39.
 διαμένω I6, Π22.
 διανοητικός Π8.
 διάνοια A3, A4, A6, Δ25, E12, H18, I1, K22, Δ6, M2, M6, N17, E19, O14, Π6, Σ1, T21, Φ22, Ψ16, Ψ20.
 διαπράττω P18.
 διασχηματίζω P20.
 διασώζω P26.
 διατάττω Σ22.
 διατριβή E11.
 διαφεύγω E3, Y15.
 διδάσκω A12, K23, K24, P4.
 δίδωμι I7, E33, O24, T13.
 διελέγχω Δ37, N36.
 διέρχομαι M3.
 διηνεκής Y9.
 διηνεκώς E5, E7.
 δικάζω O23.
 δίκαιος O24.
 δικαιοσύνη N11, Σ29.
 δικαίως N5, Σ15.
 δίκη T11.
 διό Θ24, E4, Y12, Y22.
 διοικέω X5.
 διώκω H12, E15, Ω1.
 δόκησις K11.
 δοκιμάζω A10.
 δολιεύω I18.
 δόλιος Φ17.
 δολιότης P23.
 δολιώτατος N24.
 δολομήτης N23.
 δόλος Ψ11.
 δόξα Φ8, Ω30.
 δόρον N26.
 δοῦλος O11, Σ23, Y18, Y20.
 δύναμαι B11, B22, Δ35, I15, I19, Δ20, T2, X5, Ω13.
 δύναμις Z16, K14, E6, T23, Ψ6, Ω20.
 δυνατός Θ12, O7, P17, Y7, Y12, Y15, Ω1, Ω3, Ω19.
 δυνατώτερος M18.
 δύο X17.
 δυσκάθεκτος Σ9.
 δυσωδία E42.
 εἰώ Δ28, Δ36, H20.
 ἐγγράφω T17.
 ἐγκράτεια K21.
 ἐγκύπτω I12, I12, Ω18.
 ἔθος Ψ19.
 εἶδωλον Z11, Z12, N40.
 εἰκότως Θ25.
 εἰκὼν Π2.
 εἰρήνη O20.
 εἰρηνοποιός I5.
 εἰς I12, T1.
 εἰσβολή E49, Ψ15.
 εἰσδύω Ψ17.
 εἰσερχομαι Δ28, N37.

- εἶτα* Δ6.
εἴωθα Ε15, Φ17.
ἐκαστος Β4.
ἐκβάλλω Α22, Ο4.
ἐκβλύζω Υ12.
ἐκβοάω Γ7.
ἐκδαπανάω Α2.
ἐκδιδάσκω Ν5, Ψ19.
ἐκδίδωμι Α8.
ἐκδίκησις Θ8, Μ13, Ν44.
ἐκεῖ Θ4.
ἐκκαθαίρω Ν21, Ν33, Ω21.
ἐκκακέω Θ6, Μ13.
ἐκλείπω Μ9.
ἐκνεύω Α7.
ἐκτείνω Η23.
ἐκτελέω Ρ4.
ἐκτεφρῶ Ψ12.
ἐκτῆκω Ψ12.
ἐκτίθημι Τ14.
ἐκτίλλω Ο26.
ἐκτός Ν15, Ε50, Σ17.
ἐκτοτε Ε50.
ἐκτρέπω Β9, Σ3.
ἐκφέρω Ε51.
ἐκχέω Χ2.
ἐλέγχω Ε20, Υ17.
ἐλλαμψις Ω15.
ἐλλειψις Ω15.
ἐλληνικός Θ28.
ἐλπίζω Ζ18, Μ10.
ἐμβάλλω Π20.
ἐμεσος Π22.
ἐμετος Β19.
ἐμμελῶς Φ22.
ἐμπαθής Θ15, Ε27.
ἐμπαθῶς Ε28, Ε32, Ρ10.
ἐμπεδος Ω16.
ἐμπλέκω Ν25.
ἐμποιέω Χ11.
ἐμφάνεια Ρ7.
ἐνάγω Φ4.
ἐνασχολέω Α8.
ἐνδελεχής Ν10.
ἐνδόθεν Ρ21.
ἐνδον Β11, Α4, Δ37, Η5, Θ18, Κ9, Ν9, Ε49, Ε51, Σ12.
ἐνεργέστερος Τ13.
ἐνθύμιος Ν25.
ἐνίοτε Η14.
ἐννοια Η18, Μ7, Τ11, Χ14.
ἐνοικέω Θ23, Π5.
ἐνοχλέω Π21.
ἐνόω Θ2, Κ12, Μ3.
ἐνστερνίζω Η6.
ἐντελέστερος Τ14.
ἐντεχνος Ζ15.
ἐντολή Δ21, Ν1, Ρ1, Ω7.
ἐντός Ν14.
ἐντρεχής Ε31.
ἐντυγχάνω Ι5.
ἐξαισιος Β2, Μ22.
ἐξαισιώτατος Ζ22.
ἐξαίφνης Η17.
ἐξακολουθέω Δ10.
ἐξαλείφω Χ13.
ἐξασκέω Δ33.
ἐξεμέω Π25.
ἐξῆς Ε3, Ε9, Π19, Σ27.
ἐξίς Γ8, Δ33, Ε22, Ω22.
ἐξοδος Θ6, Θ11.
ἐξομολογέω Κ5, Χ4.
ἐξομολόγησις Χ10.
ἐξουσία Κ5.
ἐξω Α22, Ο4, Ρ17, Σ11, Σ12, Σ14.
ἐξωθεν Ρ21, Σ2, Ω13.
ἐπαινος Υ3.
ἐπακολουθέω Ε30, Ρ9, Σ8.
ἐπανέρχομαι Η24.
ἐπάρατος Β14.
ἐπαχθής Η3.
ἐπειδη Δ29, Σ27.
ἐπεκτείνω Ω27.
ἐπέρχομαι Υ14.
ἐπιβαίνω Θ23.
ἐπίβασις Ν4.
ἐπίβουλος Δ18.
ἐπιγινώσκω Π10, Σ14.
ἐπιεικής Κ12.
ἐπιθυμέω Η8.
ἐπιθυμητικός Ν12, Σ20.
ἐπιθυμία Β17.
ἐπικαθίστημι Σ26.
ἐπικαλέω Ι1, Κ4, Α14, Α17.
ἐπικλήσις Α8, Β21, Γ2, Γ6, Δ9,

- E10, Θ16, I18, K7, N41, Ξ14, Π17.*
ἐπινοέω Z11.
ἐπίπικτος H3.
ἐπισκέπτομαι A5, Ξ4, Y22.
ἐπίσταμαι I6, K7, K23, Y5.
ἐπιστατικός Γ4, Ω27.
ἐπιστήμη Δ36, Z14, Σ22, T18, T18.
ἐπιστημόνως K22.
ἐπιστρέφω B18.
ἐπισφαλής B6.
ἐπιτελέω Γ5, Σ29, Φ23.
ἐποπτεύω I7, I8.
ἐρασμία Ξ36.
ἐράσμιος B7.
ἐργασία A12, K11, T11.
ἐργαστήριον Φ22.
ἐργον A10, Γ4, Γ5, Δ22, Δ24, Δ33, K13, K27, N8, N34, Ξ10, Ξ31, Ξ47, P21, P25.
ἐργώδης H3.
ἐρευνάω Γ12.
ἐρυθρός Θ12.
ἐρχομαι Δ24, Δ37, E14, T23, Y14, Y16.
ἐρως Φ23, Φ24, Ω25.
ἐρωτικός Ω29.
ἐρωτικῶς Ω26.
ἔσθιω Γ12, Π21.
ἔσοπτρον I9, I10, I12.
ἔσχατος E7.
ἔσων(ν) P16, Σ11.
ἔτερος O11, T5, T9.
ἔτι Δ12, Ξ35, Ω26.
ἐτοιμάζω Δ17, Y19.
ἐτοιμος P25, Φ2.
ἐθαγγελικός O27.
εὐθέως Δ9, A9, N39, Ξ19.
εὐθύνω N11.
εὐθύς Δ8, Δ31, E2, N35, Ξ25, Ξ32, Π21, P10.
εὐκολία P14.
εὐκόλος Σ8.
εὐκόλως Z14, Ξ24, Π25.
εὐλογος Π10.
εὐλογώτατος Σ5.
εὐμενῶς P13.
εὐμορφος Δ20.
εὐοδόω K10.
εὐρίσκω E4, K17, M13, Π6, Y16, X15, X19, Ψ9, Ψ25.
εὐσέβεια Θ25, Θ25, Θ27.
εὐτελής N44, Y17.
εὐχερῶς Δ35, N26.
εὐχή H6, K19, A2, A3, A22, M1, N17, Ξ25, O8, O13, O14, O16, Π24, P14, Φ19, X13, Ψ7, Ψ12, Ψ20, Ω4.
εὐχομαι T6.
ἐφάλλομαι E18.
ἐφάρμακτος K22.
ἐχθρός Z15, H10, Θ4, Θ16, I4, K4, N22, Φ13, Φ17.
ἐχιδνα B11.
ἔχω Γ5, Δ4, Θ4, K6, K26, N26, Π9, Σ10, T5, T9, Y2, X20, Ω3, Ω5.
ζημιόω B5.
ζητέω Γ10, E21, Ψ5.
ζιζάνιον O28.
ζόφος Y6.
ζωγραφία P19.
ζωή Θ10, Ψ9.
ζώφιον Z1.
ἡγεμονεύω Σ25.
ἡγέομαι T13.
ἦδη Σ14.
ἡδομαι Δ13, Δ16, Δ30.
ἡδονή Φ25.
ἡδύς E48.
ἡδύτης Φ21.
ἡλιοειδής M6.
ἥλιος E6, M4, O7, Ω17.
ἡμέρα E13, H8, H21, Θ7, M4, N7, Ξ30, P15.
ἡσυχάζω Z4, Z5, H1, P13, T5.
ἡσυχία B1, B2, Z1, K1, K15, N2, T15, Φ24.
ἦττα N42.
ἦττάομαι I17.
θάλασσα Θ12, Θ18.
θάνατος B19, E9, Θ1, Θ3, T9, Y7, Y14, Φ9.

θαροέω Z16, Z21, Θ17, I16,
M21, M21, N22, Ψ1.

θαῖττον Π22.

θαυμαστός Δ33.

θεάρεστος N3.

θεικός Φ16, Ψ23.

θεικώς Θ23.

θειός Γ1, Ε3, Θ9, Θ24, M19,
O19, Φ23, Ω15, Ω16, Ω25, Ω27.

θέλημα Y18, Y20, Ω10, Ω12.

θελπτικός Ε24.

θέλω Θ24, K11, O2, P13, X12.

θεμέλιον N45.

θεμέλιος N45.

Θεός B2, B3, E4, Z10, Z17, Z21,
H16, Θ20, K2, K2, K12, K24,
A10, A18, A24, M10, M20,
N1, N12, N33, N43, Ε6, Ε7,
O10, Π5, Π26, Σ5, Σ16, Σ19,
Σ20, Σ24, T13, Φ6, Φ16, X3,
X9, Ψ8, Ψ10, Ψ13, Ψ13, Ω5,
Ω6, Ω12, Ω13, Ω24, Ω25.

θεότης E16.

θεοφιλής Φ3.

θέρμη Δ9.

θερμός K19.

θεώρημα Σ15.

θεωρία E8, E13, H23, N4, N11,
Π8, Φ2.

θήρ Γ2.

θηρεύω Z4.

θησανρός E15.

θλίψις X1, X4, X6, X14.

θυμικός N8.

θυμός Σ17, X8.

Ίακώβ Θ19.

ἰᾶμαι B20.

ἰδιος B19, I11, Ε40, O9, O24,
Y12.

Ίεροφάντη Ε6.

Ίησοῦς A4, A5, A8, B22, Γ6,
Γ7, Δ1, Δ9, E2, E10, E17,
E20, Z13, H6, H9, H12, H23,
Θ2, Θ4, Θ7, Θ17, Θ17, Θ23,
I6, I18, K2, K19, A2, A14,
M1, M5, M8, N19, N26, N43,
N46, Ε7, Ε15, Ε25, Π17,

Π25, P14, T7, Φ19, X13, Ψ3,
Ψ8, Ψ9, Ψ13, Ψ23, Ω30.

ἱκανός N31, Ω16.

Ίλιον Ε45.

Ἰνδαλμα Δ10, N40, Ε28.

ἰός B9, B19, Y1, Y1, Φ18.

Ίούδας M16, Φ6.

ἰσοθεία Φ15.

Ίσραήλ Z8, Θ19, Θ20, A17.

ἰστημι I1, I10, I18, Φ2, X13,
Ω28.

καθαίρω A15, A23, O7.

καθαρεύω Ψ20, Ψ21.

καθαρίζω Θ15.

καθαρός E6, Θ21, Θ22, Θ23,
Π6, P3.

καθαρότης B13.

καθαρώς Ε23.

καθίστημι B12.

καθοράω B1.

καίω O5.

κακεργάτης P17.

κακία Γ8, K10, Y2, Y2, Ψ19.

κακός B20.

κακοῦργος T18.

κακῶς O23, Π15.

κάκωσις Ω22.

καλαμών N30.

καλέω O26, Ψ15.

κάλλιστος K10.

κάλλος B8, Ε18.

καλός A17, Ε11, Ε13.

καλύπτω K28.

καλῶς N17, Ε9.

κάρβων Π4.

καρδία A2, B13, Γ7, Δ1, Δ7,
Δ8, Δ29, E11, Z18, H11, H20,
Θ15, Θ18, Θ22, Θ22, I14,
K7, A2, A15, A23, M2, N14,
N20, N28, N32, Ε1, Ε2, Ε3,
Ε5, Ε15, Ε21, Ε51, O8, O21,
O24, Π1, Π5, Π9, Π25, P6,
P9, P13, T5, T16, Y3, Y21,
Φ1, Φ18, X3, X12, X14, Ψ17,
Ψ18, Ω11, Ω18.

καρδιακός B1, Z1, K1, K15,
N1, T15, Φ24, Ψ6, Ψ22.

- καρπός A21, O6.
 κάρφος T23.
 καταβάλλω N23.
 κατάγω B12, Δ38.
 καταδιώκω Z14.
 καταισχύνω H11.
 κατακολουθέω H7.
 κατακόπτω N29.
 κατάκρισις Δ25.
 καταλύω Δ9.
 καταμειγνυμι O28.
 καταλίσκομαι O30.
 κατανοέω O17, O18.
 καταντάω B16.
 κατάνυξις A9.
 καταπίνω Π23, Ψ6.
 κατάρα Δ7.
 καταρήγνυμι Φ14.
 κατασπάω Y5.
 κατάστασις Γ1, Γ9, I13, K16.
 καταστρέφω E45.
 κατατρυνάω O20.
 καταυγάω Ω18.
 καταφαίνω H2, E36.
 καταφεύγω I2.
 καταφθείρω Γ12.
 καταφλέγω N29.
 καταφρονέω B7.
 καταφρόνησις B16.
 κατέσθιω Π24.
 κατεύχομαι Δ8.
 κατέχω T15.
 κατοικέω E16.
 κατολιγωρέω E8.
 κάτοπτρον E4, T15, Ψ16.
 κατορθόω A1, B1.
 κέλευθος Θ28.
 κενοδοξία I17, Y4, Ψ23.
 κενός Φ12.
 κερδαίνω B4, E41.
 κέρδος B8, M13, N35, O16, Φ5, Φ8.
 κηρός M3, Π8.
 κινέω N5, N8, N10, Σ16, Σ16, Σ20, Φ2, X8.
 κλάω Y18.
 κλήμα A22, O4.
 κοιλία Ω10, Ω11.
 κοινῶς P18.
 κόλασις P24.
 κολλάω M1, P14.
 κοπάζω Ω28.
 κοπιάζω H7, M8.
 κόπος Ω9.
 κόπτω Δ31.
 κορυφαῖος M20.
 κορωνίς Y4.
 κοσμέω N20.
 κοσμικός A6, O12.
 κόσμος Y15.
 κονφίζομαι Ψ24.
 κονφισμός X14.
 κράζω M8.
 κραταιός B15, M5, N26.
 κραταιῶς E10, Φ22.
 κρατέω Γ9, Δ35, I9.
 κράτος N42.
 κρείττων Ψ8.
 κρίνω O21, O23.
 κριτής Θ9, M11.
 κρυπτός P5, P6.
 κρύπτω H14.
 κρυπτῶς K7.
 κτένω Z6.
 κτήμα Ω20.
 κτίζω Δ16, Σ15.
 κτίστης Ψ3.
 κυβερνάω N13.
 κυῖσκω Π4.
 κύκλος H10.
 κυκλόω I2.
 Κύριος B22, Γ2, Γ6, E19, Z19, H6, H22, H25, K11, A14, A18, A19, M5, M10, N41, N46, E4, O27, Π17, Σ26, T20, Y22, Φ6, X4, X10, Ω30.
 κύριος Y19.
 κύων B18, Γ10, I3, E38, E40, E41.
 κωλύω Σ10, T12, T23.
 λαγῶς Γ11.
 Λακωνικός Γ10.
 λαλέω H11, Θ5, A6, Ψ17.
 λαμβάνω A10, H5, I9, K26, E33, O2, O20, O22.

- λαμπάδιον Λ4.
 λαμπάς Ν18.
 λάμπω Μ6, Ο6, Ψ22.
 λανθάνω Κ8, Κ10, Ψ19.
 λάρυγγ Μ9.
 λέγω Α9, Ε19, Η25, Θ10, Θ26,
 Θ29, Ι8, Κ18, Λ16, Μ12, Ν2,
 Ο1, Ο3, Ο3, Ρ8, Υ11, Φ11,
 Ω13.
 λείπω Σ4.
 λέων Ψ5.
 λήθη Β11, Β14, Β16, Β20, Κ27,
 Λ1, Σ6, Φ19.
 λίαν Β21, Μ17.
 λίθος Ν45.
 λογίζομαι Ο23.
 λογικός Θ27, Ο26.
 λογισμός Γ11, Δ6, Δ19, Δ28,
 Ε1, Ζ20, Θ28, Θ29, Κ2, Ν36,
 Ν37, Ξ15, Ξ21, Ξ28, Ξ34,
 Ξ43, Ο8, Ο11, Ο15, Ο30, Π3,
 Π9, Π13, Π15, Π23, Ρ10, Ρ12,
 Ρ19, Ρ21, Ρ22, Σ2, Σ4, Σ11,
 Τ3, Τ19, Φ18, Χ10, Χ12,
 Χ15, Ψ18, Ψ19, Ω3.
 λογιστικός Ν10, Σ21.
 λόγος Δ6, Θ27, Δ6, Λ16, Ν40,
 Ο16, Σ24, Σ25, Σ25, Σ27, Τ6,
 Ψ16, Ω6.
 λοιπόν Γ9, Δ24, Ε49.
 λόχη Γ11.
 λόχος Ι4.
 λυπέω Ξ17, Σ12, Σ13.
 λύπη Χ7, Χ8.
 λύχνος Λ4.
 μαθητεύω Κ24, Κ25.
 μακαρίζω Ζ6, Θ21.
 μακάριος Κ16, Μ1, Φ21.
 μακρύνω Α5.
 μάλιστα Α11, Δ29.
 μάλλον Β7, Μ20, Ξ35, Π5, Ρ2.
 μαρθάνω Μ14, Π27.
 μαρτυρέω Ο2.
 μαρτυρία Λ17.
 μάστιξ Σ13.
 μάταιος Β7.
 ματαιότης Λ8, Υ8.
 ματαίως Λ8.
 μάχη Η6, Ν9.
 μέγας Λ13, Λ22, Ν35, Ν43,
 Ο16, Ο25, Ρ2.
 μεθοδεύω Δ22.
 μεθοδία Ψ10.
 μέλας Ι14.
 μελέτη Θ1.
 μέλλω Δ3.
 μελωδός Ο19.
 μέμφομαι Χ15.
 Μενέλαος Ε46.
 μένω Λ5, Λ20, Λ21, Ο4, Ο5,
 Π19.
 μεριμνάω Ω22.
 μεσολαμβάνω Γ7.
 μέσος Θ13, Ι9, Ω10, Ω11, Ω11.
 μετανοέω Μ15.
 μεταξύ Π14.
 μετέρχομαι Κ14.
 μετέχω Ω15.
 μέτοχος Ν7.
 μήτηρ Γ8, Ε40.
 μίγνυμι Δ18, Ε32.
 μικρός Δ12, Δ36, Ζ1, Ζ4, Ξ39.
 μιμνήσκομαι Μ11.
 μισέω Ρ7, Ψ25.
 μνήμη Γ2, Ε9, Η22, Τ9, Υ8.
 μνημονεύω Υ7.
 μνησικακία Ε20.
 μολώνω Ν14.
 μοναχός Α1, Α2, Ζ2, Κ12, Λ8, Μ1.
 μονολόγιστος Ρ6, Ψ12.
 μόνον Δ31, Η24, Θ6, Ν21, Ν27,
 Ε41, Ρ19, Ρ22, Υ6.
 μόνος Η3, Θ23, Ι6, Κ3, Κ5,
 Κ11, Ο12, Ψ2, Ψ10.
 μονότροπος Ν28.
 μονώτατος Κ7.
 μορφή Ο21, Ο22, Π2, Ψ16, Ψ17.
 μορφώω Ε16.
 μυία Ζ4.
 μυστικῶς Ε20, Θ18.
 μυστήριον Ε14.
 Μωσῆς Ρ2.
 ναί Θ10.
 νάω Υ11.

- νέφος* Ψ21.
νήπιον Δ11, Ζ6.
νηπτικός Ω4.
νηφάλεος Α2.
νηφόντως Ε13.
νήφω Ι8, Ο13, Π16, Π27, Ρ13, Ρ16, Ω14.
νήψις Α1, Α7, Β5, Γ4, Θ1, Κ19, Λ3, Λ3, Ν1, Ν3, Ν10, Ν16, Ν21, Ν34, Ν45, Ξ31, Ο16, Ρ4, Σ6, Τ1, Χ13, Ψ7, Ω29.
νικάω Η5.
νοέω Δ31, Δ33, Δ34, Ζ12, Ξ2, Π27.
νόημα Θ15, Ν39.
νοητός Δ5, Ζ9, Η15, Θ16, Θ17, Ι4, Ι14, Κ18, Κ21, Λ14, Μ9, Ξ8, Ο18.
νοητῶς Ι4, Ο18, Τ16, Ω7, Ω8.
νομοθετέω Θ22.
νομοθέτης Ρ2.
νόμος Ω10, Ω12.
νοσοποιός Π20.
νουθετέω Ξ22.
νοῦς Β3, Β21, Γ1, Γ3, Γ9, Γ11, Δ4, Δ10, Δ28, Δ32, Ε5, Ε7, Ε18, Ζ4, Ζ12, Η17, Η24, Θ25, Ι15, Κ14, Κ15, Κ26, Λ1, Λ5, Λ7, Λ11, Ν3, Ν15, Ν36, Ν42, Ξ9, Ξ22, Ξ23, Ξ31, Ξ37, Ξ38, Ξ44, Π7, Π17, Π23, Ρ13, Ρ20, Σ3, Σ5, Σ6, Σ8, Τ3, Υ9, Φ2, Ψ16, Ω5, Ω29.
νῦν Θ5.
νόξ Θ7, Ξ30.
νώτον Η12.

ξηρός Ξ1.

δδεύω Ε13, Κ18, Κ22, Ν18.
όδηγός Ν4.
δδός Ε12, Θ27, Θ28, Θ28, Κ22, Ν1, Ν17, Ο1, Ω14.
οἶδα Δ3, Η13, Η20, Ι8, Λ1, Ν28, Ξ10, Ξ13, Ο1, Ω14.
οἶκος Ν19, Ν45.
οἶμος Θ27, Θ28.
οἶμαι Ζ8.

όλεθρία Χ7.
όλιγάκις Ω8.
όλιγος Ρ14, Υ17.
όλιγοστός Θ19.
όλος Ζ10, Ι12, Ξ1, Ψ7, Ψ9.
όλως Η20, Ψ2, Ψ14.
όμιλέω Ψ19.
όμιλία Σ2.
όμμα Ω5.
όμοιότης Ε5.
όμοιως Σ1, Χ9.
όνησις Ν35.
όνομα Γ7, Δ1, Θ2, Λ18, Μ5, Ν19, Ν27, Ν46, Ο8.
όνομάζω Ρ7.
όντως Α1, Γ5, Λ13, Μ1.
όξέως Τ22.
όπίσω Β18.
όπλον Ε13.
όπτάνομαι Λ24.
όπτικός Ω21.
όρατός Ψ4.
όρώ Δ23, Δ24, Ε18, Ζ8, Θ3, Λ15, Ν35, Ξ39, Ξ45, Ο1, Ο9, Ο18, Ρ15, Τ12, Τ16, Φ12, Ω6.
όργή Δ27.
όργίζω Σ18, Σ19.
όρεκτός Ε7.
όρθός Ν3.
όρνεον Ω1.
όροφος Ν45.
όσφύς Ε9.
οἶαι Ξ3, Σ11, Υ20.
οἰράνιος Θ3.
οἰρανός Τ12, Υ6.
οἶς Β2, Χ20.
οφείλω Β5, Σ16.
όφθαλμός Μ10, Ο17, Τ22.
όφρις Β10, Σ17.
όχρημα Ι3.
όψις Ω18.

παγιόω Ξ22.
πάθησις Π26.
πάθος Κ26, Σ11, Σ25.
παίδιον Δ12.
παῖς Θ19.
πάλαι Ζ8.

- πάλιν A4, B18, H18, H24, Λ21,
 Ε9, Ε10, Σ30, Φ15, Φ20.
 πάμπαν Δ21, Φ10.
 παπουργία Ψ10.
 πανοῦργος Ι16.
 πανταχοῦ Ε4.
 παντοίως Κ8.
 πάντοτε Ε11, Μ12.
 πάντως Χ17, Ω15.
 πάνν Β21.
 παραβάλλω Δ6.
 παραβολή Μ11.
 παραδεικνών Τ3.
 παραδίδωμι Ζ8, Π27, Φ6.
 παρακαλέω Ζ13, Τ7, Ψ1, Ψ13.
 παραλαμβάνω Λ13.
 παρασκευάζω Φ6.
 παρατάσσω Κ5.
 παραφαίνω Ρ10.
 παραχωρέω Ψ14.
 πάρεμι Θ10.
 παρεκτικός Δ23.
 παρίστημι Ι7.
 παρησία Β9, Β19, Θ5, Λ10.
 πᾶς Α8, Δ27, Ε7, Ε16, Η1, Η26,
 Κ1, Κ8, Κ14, Κ21, Λ23, Ν1,
 Ν32, Ν33, Ν34, Ν39, Ν40,
 Ν40, Ν40, Ν40, Ν40, Ε43,
 Ο11, Ο14, Σ28, Σ29, Τ5, Τ6,
 Τ11, Τ23, Υ4, Υ9, Υ11, Φ2,
 Φ16, Χ17, Χ18, Ψ1, Ψ3, Ω6.
 πάσχω Ε37.
 πατήρ Ε6, Ο25, Ρ8, Ρ16.
 Παῦλος Θ24.
 παύω Ζ5, Ρ25.
 παχύτης Ρ21, Ρ24.
 πεδάω Ε5.
 πεδινός Ε38.
 πείρα Α10, Α12, Δ4, Δ27, Η5,
 Λ13, Λ16, Π26.
 πειράω Κ8, Ν37, Ε21, Π9.
 πέντε Ν13.
 περιβάλλω Ρ12, Υ7, Φ8.
 περιγίνομαι Ω4.
 περικλείω Η4.
 περιορίζω Η5.
 περιπατέω Η10, Θ14, Κ26, Ψ5.
 περιπίπτω Χ2.
 περιπτύσσω Κ6.
 περίστασις Ε8.
 περιστερά Δ18.
 περισφίγγω Ε10.
 Πέτρος Μ15, Μ19.
 πεῦσις Ε33.
 πήγνυμι Χ12.
 πῆμα Β20, Χ19.
 πικραίνομαι Φ18.
 πικρία Π24.
 πίνω Υ3.
 πίπτω Ζ21, Μ21, Ν23.
 πίστις Τ8.
 πιστός Λ24.
 πλανάω Δ11.
 πλειόνως Ν25.
 πλέω Θ18.
 πλήγνυμι Τ22.
 πλήθος Ο20.
 πληθύνω Ε35.
 πλήν Η13, Ο17, Ρ17.
 πλήρωμα Ε16.
 πλησίστις Ε40.
 πλουσίως Ω17.
 πλοντέω Ε3.
 πλοῦτος Η21, Ω24.
 πνεῦμα Ε17, Ε20, Ζ7, Ζ14, Ο22,
 Π3, Ρ2, Ψ21, Ω23.
 πνευματικός Η23, Ν11, Φ3.
 πνοή Θ2, Ο9, Ρ14, Υ12.
 πόθος Α5, Ω27.
 ποιέω Β23, Ε11, Η26, Θ8, Θ8,
 Θ10, Λ20, Μ4, Ε1, Ε3, Ε13,
 Ε13, Ε29, Ο28, Ο29, Υ19,
 Υ21, Χ1, Χ6, Ω10, Ω12.
 πολεμέω Δ37, Ψ2.
 πολεμικός Δ28.
 πολέμιος Β15, Γ10, Ζ9, Ζ15,
 Ι2, Λ14.
 πόλεμος Β12, Δ4, Δ5, Δ34, Η4,
 Η15, Η16, Η24, Ο16.
 πόλις Ε46.
 πολιτεύω Ν16.
 πολλάκις Η14, Ε40.
 πολύνοια Ε29.
 πολύπειρος Ν32.
 πολός Β6, Β10, Δ28, Ε1, Ζ20,

- H26, I3, I10, K16, K19, A21, O6, O13, Y20, Φ19, X15.*
πόνμα K21.
πονέω Z5.
πονηρεώ Z20.
πονηρία Z13, N20, Π7, Φ18, Ψ21.
πονηρός Γ11, Δ12, Δ26, E1, Θ21, Θ26, K10, N24, N41, E24, E30, O22, O27, O29, Π3, Π13, Π23, P1, P7, P12, T11, T17, Ω23.
πορνεία E20, Y4.
πόρρωθεν I4.
ποτέ Ψ8.
ποῖγμα A9, K16, K22, N38, E17, O12, P7, Σ8, Y12.
πραξις E2, E9, Π16.
πράττω E12, Σ14, Ω13.
προαίρεσις P26.
προβλέπω I5.
προθυμέομαι Φ24.
προθυμία K19.
προθυμῶς Φ22.
πρόκειμαι Π27.
προκοπή Ω24.
προλέγω Φ21.
προξενέω P23, Φ9.
προσάγω P9.
προαίρεσις P26.
προσβολή Δ16, Δ20, Δ30, Δ32, E1, E16, Π12, Π18, P8, T2, T20, Φ10, Ψ15.
προσδιαλέγομαι P11.
προσεύχομαι A4, A19, M12.
προσέχω A3, A10, A11, Π16, P5.
προσεχῶς H20.
προσκυνητός N18, N46.
προσλαλέω E28.
προσομιλέω A6.
προσοχή B14, Δ5, H22, K1, N15, N22, Φ19, Ψ7.
προσοχικός K13.
προστρέχω Δ17, E39, E43.
προσφάτως Π20.
πρόσωπον Δ20, E19, I11, I14, E17, O20.
πρότερον K25.
πρότερος A6.
προφήτης Δ35, H7.
πρώτα Γ7, E9.
πρωτόν Δ5, E2, Π12.
πρωτοτόκος Π11.
πταίω Σ27.
πτρωτός Ω1.
πτῶμα Z21, M22, E50.
πτωματίζω Φ13.
πυγμή X19.
πυκνός Γ4, T1, Ω5.
πυκνότης K20.
πυκνῶς N28.
πύλη H11, Θ3, Θ6.
πυλωρός T12.
πύρ B14, A1, N30, O5.
πυρώω E26.
πύρωσις Γ6.
ῥᾶδιος X6.
ῥαδίως Π10, Σ8, Ω13.
ῥαθυμία B17.
ῥῆμα P1, P5, P6, T14.
ῥιζόθεν Θ26.
ῥίς Θ2.
ῥυπαρός O15.
ῥύπος O8.
ῥύω X6.
Σαμψών M16, M18.
σάρξ Z19.
σαρώω N20.
Σατᾶν Σ18, T2, Φ14.
σβέννυμι A1.
σβεννώ E2, A1, N39, E26.
σεβάσμιος M5, N27.
Σεραφίμ Ω28.
σίτος O28.
σιωπάω T5.
σιωπή K20.
σκληρός H1.
σκοπέω T1.
σκόπος H19.
σκορπίζω X11.
σκοτεινός K27, Π3, Ψ21.
σκοτίζω A8, A5, A11, Σ5.
σκότος K26, O10.

σκοτόω Σ1, Σ6.
 σκόπος H19.
 σκόληξ Θ20.
 Σολομών M16, M18.
 σοφία E15, N9, E5, E7, Σ21.
 σοφῶς X5.
 σοφώτατος M16.
 σοφώτερος M18.
 σπέρμα Θ26.
 σπουδάζω E4, Y22.
 στασιάζω Σ25.
 στενός E11.
 στερέωμα Δ2, Θ13.
 στερίσκω O14, P24.
 στήλη N41.
 στρατηγέω Δ5.
 στρέφω Δ1, Δ2, N28.
 συγγραφή O26.
 συγκατάθεσις Δ23, E29, Π14.
 συγκινέω E27.
 συγκολλάω N17.
 σύγχυσις K27.
 συγχωρέω K6, E26, Π1.
 συλέω E37.
 συμβαίνω M15.
 σύμβασις T23.
 συμμορφόμαι E28.
 συμπαρατάττω Z20.
 συμπλοκή N9.
 συμφέρω X6.
 σύμφωνος Δ16.
 συνάγω H21, O4.
 συνδυασμός Π12.
 συνετίζω K25.
 συνέχεια Γ8, M6.
 συνεχής B21, Γ1, Γ2, H6, Δ2, Ψ20.
 συνεχῶς I5, K6, Δ13, T7, Ψ14.
 σύντονος Δ3.
 συντυχία B6, B10, Σ2.
 συστέλλω H14.
 συστρέφω Δ8, N28.
 συχνός Γ3, Θ16.
 σφάττω N25.
 σφόδρα Σ12.
 σφοδρῶς B11.
 σχεδόν Y11.
 σχηματίζω N35.

σῶμα Δ24, Θ11, Δ7, M3, N15, E47, Π21, P22, P24, Y10.
 σωματικός H4, Φ7.
 σωματικῶς E17.
 σωτηρία Φ13.
 τάξις Δ5, Δ7, Z2.
 ταπεινός E9, N43.
 ταπεινοφρονέω M14.
 ταπείνωσις H25, Θ1, K20, N16, T8, Ψ26.
 τάττω Σ22.
 ταχέως N22.
 τάχιον B11.
 ταχύς Θ8, O29.
 τέκνον Δ18, Y2.
 τέλειος B12, Σ27.
 τελειόω N2.
 τελείωσις K15.
 τέλεον Π2.
 τέλος Δ2, Ω6.
 τερπνός A11, E12, Φ3.
 τερπνότης H9.
 τέρπομαι Δ30.
 τέρψις Φ26.
 τέσσαρες N6.
 τέταρτον Π15.
 τέχνη Δ26, T18, T18, T19, T19.
 τηρέω N6, Π1, Ω8.
 τήρησις K15, E23.
 τιμή Φ8.
 τιμωρέω Σ22.
 τιτρώσκω E1.
 τόπος E38, T14.
 τότε Δ23, Δ36, E6, H22, Θ5, E34, E37, E49, T16, Y16, Φ23.
 τρεῖς Σ28.
 τρέις K18.
 τριμερής N4, Σ16.
 τρίτον Π14.
 τρίτος Δ7.
 τροπέω Z15.
 τρόπος B18, E42, T1, T9, T19.
 τυγχάνω B15, Δ20, I10, E39.
 τύπος Z2, T15.
 τύφος Ψ23.

ὕδωρ B14, A1.
 ὕελος E6.
 ὕετός A3.
 υἱός K2, Π11, Ψ13.
 ὕλώδης O14.
 ὑπάρχω N31, E22.
 ὑπείκω N33.
 ὑπερασπίζω Θ20.
 ὑπερηφανία Y5.
 ὑπόδειγμα Z3.
 ὑποδείκνυμι Ψ15.
 ὑποδεικνύω P3.
 ὑποδείκτης Ψ26.
 ὑποκρίνομαι A17.
 ὑπομένω I19.
 ὑποσκελίζω A17.
 ὑπόσχεσις Θ9, Φ12.
 ὑποτάσσω N34.
 ὑψηλός B1, B13.
 ὑψοποιός P3.
 ὕψωμα Φ14.
 ὕψωσις Ω29.

φαίνω E38, E48, Σ28.
 φανερός Ω23, Ω25.
 φανητιασμός Ψ24.
 φαντάζω E21, E32, Φ15, Φ16.
 φαντασία Δ10, Δ19, I15, N32,
 N36, N38, E16, E18, E24,
 E27, E35, E44, O12, O15,
 Π2, Π18, Σ9, T1, T2, T20,
 Φ1, Φ4, Φ5, Φ10, Φ12.
 φαντασιόκοπος Δ11, Δ13.
 φαντασιοποιός Δ12.
 φαντασιώδης P19.
 φανταστικός A16.
 φαρμακεύω Δ26.
 φάρμακον Π22.
 φάσανον N27.
 φάσμα N40, Σ9.
 φεγγοειδής Π3.
 φέρω A21, O6.
 φεύγω B9, B19.
 φημί Δ35, E19, Z18, Θ9, A17,
 A19, M21, E3, E13, E44,
 O19, O27, P1, P5, Σ18, Σ19,
 Σ26, Y20, X20, Ψ18, Ω9.
 φθάνω E7, Ω28.

φθαρτικός X7, X9.
 φθονερός H13.
 φθόνος Y4.
 φιλαργυρία E20, Φ5.
 φιλαντία Y2, Y2.
 φιλοκαλέω N20.
 φιλικῶς E29.
 φιλομαθής H13.
 φιλοσοφία K18.
 φιμόω E14.
 φλόξ M3, Π4, Π8.
 φοβέομαι Θ19, Θ19, Ω6.
 φοβερός Y14, Ψ3.
 φόνος Z6.
 φρόνημα E9.
 φρόνησις K23, N8.
 φροντίζω H19, Ω20.
 φροντίς Y8.
 φρουρέω Π7.
 φυγαδεύω Π18.
 φυλακή B21, K14, A1, N2, Π7,
 Y9.
 φυλάσσω P1, T21.
 φυλάττω K25, P17, T21, Ω7.
 φύσις A9, Γ9, Σ15, Φ1, X8, Ω3.
 φυτόν E1, E1.
 φύω A8, A11, Π1, X13, Ψ24.
 φωνέω Θ18, M2.
 φῶς A4, N18, O7, O10, Y6, Ψ23.
 φωτίζω A7, E5, E14, K24, A11,
 Ω19.
 φωτοτόκος A11.
 χαλεπός H2.
 χαλινώω Σ10.
 χάω Σ6.
 χαρά B13, X11, X14.
 χαραιοιός E12.
 χαυνώω E8.
 χεῖλος K20.
 χεῖρ I9.
 χειρικός X19.
 χείρων Δ17.
 χράω O9, Σ13, Y13.
 χρεή B9, Δ31, Σ3, Σ20, X1.
 χρεῖζω A3.
 χρεῖμα Ω20.
 χρηστός K12.

- Χριστός* B22, Γ3, Γ6, Δ1, Δ9, Z5, H21, Θ3, K9, K16, N5,
 Δ21, Δ37, E10, E15, Z13, N35, E17, E50, Σ1, Σ16, T10,
 H23, Θ7, Θ17, Ι1, K2, K6, Φ25, Ψ1, Ψ18, Ω21.
 E7, E15, E25, Ψ1, Ψ3, Ψ7, ψυχικῶς H1.
 Ψ25.
- χρονίζω* Δ32, N3, O13. ὠθέω N22.
χρυσόν E18. ὠμῶς Σ23.
χωνευτός Z11, Z12. ὄρα B15, I19, Y14.
χώρημα Δ1. ὠραῖος Δ23, E36, E48.
χωρίζω Φ15. ὠραιότης H9.
 πευδής T4, Φ4, Φ7, Φ12. ὠρόμαι Ψ5.
 πευστής Φ17. ὠσαύτως Γ5.
 ψυχή B12, Δ14, Δ27, Δ29, E18, ὠφελία H16.

Fragments de la
Praeparatio Evangelica d'Eusèbe
dans le palimpseste
Bruxelles, Bibl. Roy., IV. 459.

par
J. NORET
(Bruxelles)

Le ms. *IV. 459* de la Bibliothèque Royale de Bruxelles, qui a fait partie jadis de la Bibliothèque Phillipps sous le n° 22406, contient près d'une centaine de folios palimpsestes¹. Six d'entre eux, les f. 24, 27, 33, 34, 53 et 60 contiennent des fragments des livres XII, XIV et XV de la *Préparation évangélique* d'Eusèbe de Césarée (*CPG* n° 3486). Écrits sur une seule colonne de 15 à 16 cm. de large, à 31 lignes la page, dans une belle minuscule qui me paraît être du x^e siècle², ces maigres restes³ ont le mérite d'être, pour les passages qu'ils nous ont conservés, nettement plus anciens

¹ On trouvera une présentation d'ensemble du codex, avec la description détaillée de nombreux feuillets hagiographiques, dans les *Analecta Bollandiana*, t. 95 (1977), p. 000-000. C'est à Messine que les feuillets semblent avoir été lavés et réécrits.

² Petite et large, très aérée, employant pas mal d'abréviations, cette écriture peut être rapprochée de celles des mss *Patmos 138*, daté de 988 (cf. K. et S. LAKE, *Dated Greek Minuscule Manuscripts to the Year 1200*, [Boston, 1934-1939], pl. 37), *Vindobonensis Phil. gr. 314*, dont une partie date de 924 ou 925 et les autres parties semblent contemporaines (cf. *ibid.*, pl. 350-352), et *Athos, Vatopedi 949*, qui semble bien dater de 948 (cf. *ibid.*, pl. 153).

³ Ils ne représentent qu'environ 1% du texte complet de la *Préparation évangélique*.

que tous les témoins utilisés par le dernier éditeur, Karl Mras ⁴. A l'heure où une nouvelle édition de cette œuvre est en cours ⁵, il vaut peut-être la peine d'attirer l'attention sur l'existence et le contenu des fragments bruxellois.

Le folio 27 a été lavé si soigneusement que, même sous une lampe de Wood, il est quasi complètement illisible. Il n'en va pas de même du f. 24^{v-r}, qui fait corps avec lui et a conservé le texte depuis *λαθεῖν δὲ αὐτὸν οὐδὲν δυνατόν εἶναι* (éd. MRAS, t. II, p. 156⁴⁻⁵) jusqu'à *πᾶς γὰρ ἱατρὸς* (ibid., p. 158²²).

Les folios 33^{r-v} et 34^{r-v}, formant également un seul feuillet de parchemin, étaient jadis séparés par 6 folios. Ils nous ont gardé le texte du livre XIV, respectivement de *δογματικὰς πρὸς ἀλλήλους* (ibid., p. 293¹²) à *κενὸν ἄπειρον καὶ τὰ σώματα ἄπειρα* (ibid., p. 295¹³), et de *εἰ δὲ ἀγνοοῦσι ὁποῖόν ἐστι* (ibid., p. 308⁴) à *καθάπερ αὐτοὶ φα* (ibid., p. 310⁵).

Les folios 60^{r-v} et 53^{r-v}, eux aussi soudés et séparés jadis par six autres folios, ont des fragments du livre XV, respectivement de *κατ' οὐρανὸν καὶ ἡμᾶς* (ibid., p. 357¹⁵) à *τοὺς ἀπὸ* (ibid., p. 359¹⁸), et de *διὸ καὶ αὐτοὶ ἄλλην* (ibid., p. 372¹⁴) à *αἰσχρόνην ἡμῖν φέρει* (ibid., p. 374²⁰).

⁴ Dans *Eusebius Werke*, 8. Band: *Die Praeparatio evangelica* (= *Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte*, 43), Berlin, 1954-1956, K. Mras n'a pu disposer, pour les passages en question, que de témoins du XIII^e s. et plus récents.

⁵ Dans les *Sources chrétiennes*, où le livre I (n° 206) est sorti de presse en 1974, le livre VII (n° 215) en 1975, et les livres II-III (n° 228) en 1976. Dans chaque tome, c'est le P. Édouard DES PLACES qui a revu le texte grec.

Important Discoveries for the Early Stage of the West Syrian Liturgico-Historical Genre La'zar bar Sābetā

by
A. VÖÖBUS

A genre of literature which from the angle of liturgico-historical studies deserves a special interest, consists of the commentaries on the liturgies. This is a genre which in the West Syrian literature, after it received vital stimuli from the East ¹, has been cultivated with special interest and care. As far as we know the genre was initiated by an author of no less stature than Ja'qōb of 'Ūrhāi ². Representing the stage of initiation, his writings in this respect are brief. However, they represent important beginnings and they retained their importance throughout the subsequent centuries as this is illustrated by their inclusion into the Synodicon in the West Syrian tradition ³. Further development of this genre is marked by contributions made by such luminaries as Iwannīs of Dārā ⁴, Mōšē bar Kēphā ⁵ and Dionysios bar Šalībī ⁶.

¹ These studies were cultivated in the School of Nisibis. See A. VÖÖBUS, *History of the School of Nisibis* (CSCO, vol. 266, Subsidia, t. 26), Louvain 1965, p. 104 ff., 188, 226.

² About these writings, see A. VÖÖBUS, *Ja'qōb von Edessa*, in *Reallexikon für Antike und Christentum* (im Druck).

³ *The Synodicon in the West Syrian Tradition*, I-II, ed. A. VÖÖBUS (CSCO, Script. syri.), Louvain 1975.

⁴ A. BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn 1922, p. 277.

⁵ *Ibid.*, p. 281 f.

⁶ *Ibid.*, p. 295 ff.

The purpose of these lines is to introduce discoveries which enrich our knowledge of this genre. To the company of these authors we just mentioned, also the name of La'zar bar Sābetā must be added.

Of his person it is known that he was bishop of Baghdad under the name of Philoxenos but became involved in difficulties in his office ⁷ which ended with his removal in 829 A. D. ⁸.

What had been known of La'zar's work in the domain of liturgical studies, was very little. This concerns his exposition of the office of baptism. The manuscript in the Vatican collection ⁹ which contains this commentary has been known since the time of Assemani ¹⁰. Moreover, this has remained as a rarity since the days of Assemani no other manuscript has been known ¹¹.

However, there has been a suspicion that there must have been actually more behind this liturgical work. W. Wright ¹² postulated that his exposition of the liturgy of baptism may be only a part of a longer work on the offices of the church. He considered the possibility that Bar 'Ebrāyā may have derived certain information ¹³ from such a lost work by La'zar. The way how Bar 'Ebrāyā quoted this information gave ground for this suspicion. With these considerations in mind, also his anaphora which has been preserved in a number of manuscripts ¹⁴ may appear as an additional indication which points to his interest in the cultivation of the domain of liturgical studies. A. Baumstark joined Wright in this assumption ¹⁵. However, there was nothing beyond

⁷ *Chronique de Michel le Syrien*, éd. par J. B. CHABOT, III, Paris 1924, p. 66, 70.

⁸ *Barhebraei chronicon ecclesiasticum*, ed. J. B. ABBELOOS et T. J. LAMY, I, Lovanii 1872, col. 365 ff.

⁹ Ms. Vat. syr. 147.

¹⁰ *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codicum manuscriptorum catalogus*, III, Romae 1758, p. 276.

¹¹ BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur*, p. 278.

¹² *A Short History of Syriac Literature*, London 1894, p. 204.

¹³ Namely regarding the musical services ; see *Ethicon seu moralia*, ed. P. BEDJAN, Parisiis 1898, p. 66.

¹⁴ Cf. BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur*, p. 278, note 6.

¹⁵ *Ibid.*, p. 278.

the speculation, nothing in substance of which we could learn more. Also J. B. Chabot knew nothing more and simply repeated what had been said by his predecessors ¹⁶.

That this suspicion, indeed, was justified has been proven by persistent search ¹⁷ for new manuscript sources. Indeed, unknown works have come up which open new perspectives for the estimation of the role of this author in the domain of liturgical studies.

First we speak of the commentary by La'zar on the liturgy of the myron. The codex has been preserved in a very important place which has remained totally unknown to scholars. This is the collection of manuscripts in the Monastery of Mār Ḥanānyā or Deir Za'farān in Ṭūr 'Abdīn ¹⁸ which has preserved many precious ¹⁹ and unique ²⁰ manuscripts which have not survived elsewhere ²¹.

Also the codex itself is extraordinary since it is a corpus of texts which contains also sources which are very rare. This is Ms. Mardin Orth. 144 ²², copied in 1915/6 A. D. but rests on ancient manuscripts in Ṭūr 'Abdīn. We have had opportunities to tell about some of them ²³. Here our document is included in the second part of the collection ²⁴, bear-

¹⁶ *Littérature syriaque*, Paris 1934, p. 120.

¹⁷ About these efforts, see A. VööBUS, *Handschriftliche Überlieferung der Mēmrē-Dichtung des Ja'qōb von Serūg. Sammlungen*, I (CSCO, vol. 344, Subsidia, t. 39), Louvain 1972, p. 82 ff.

¹⁸ About special efforts made in the area of Ṭūr 'Abdīn, see A. VööBUS, *The Hexapla and the Syro-Hexapla: Very Important Discoveries for Septuagint Research (Papers of the Estonian Theological Society in Exile, 20)*, Stockholm 1971, p. 67 ff.

¹⁹ Cf. A. VööBUS, *Syriac Manuscripts from the Treasury of the Monastery of Mār Ḥanānyā or Deir Za'farān (Papers of the Estonian Theological Society in Exile, 28)* (in press).

²⁰ Cf. *The Synodicon in the West Syrian Tradition*, I, ed. VööBUS.

²¹ A. VööBUS, *New Important Manuscript Discoveries for the History of Syriac Literature (Papers of the Estonian Theological Society in Exile, 26)*, Stockholm 1974.

²² Cf. VööBUS, *Syriac Manuscripts from the Treasury of the Monastery of Mār Ḥanānyā*.

²³ Cf. A. VööBUS, *Die Entdeckung des Panegyrikus des Patriarchen Mika'el über Jōhannān von Mardē*, in *Oriens Christianus* 55 (1971), p. 204 ff.

²⁴ As text nr. 32 in the collection.

ing the title : « A *mēmra* composed by the holy Mār La'zar bar Sābetā, the bishop of Baghdad, on the consecration of the Myron ²⁵. The last part of this text includes also the *tebārātā*, *hepākātā* and *'ūnyātā*. A part of this source appears also in Ms. Birmingham Mingana syr. 546 ²⁶, copied in 1930 A. D. ²⁷.

We must prepare ourselves for another, this time even more important find ²⁸. Persistent search for new manuscript sources and systematic research have brought up yet more, namely a unique record. The hiding place for this new work has been in a codex of an extraordinary value. This is a corpus of liturgical materials in which also several entirely unknown works have been incorporated ²⁹. This is Ms. Istanbul St. Mary ³⁰⁻³¹. This codex, written in a small Serṭā-script and completed in the month of 'Āb in 1885 A. Gr., i. e. in August 1574 A. D. in the monastery of Mār Barṣaumā is very extraordinary. This giant volume comprises a corpus of commentaries, treatises and texts on liturgical materials which due to their selection and extent represents an exponent which has no parallel in the entire genre of sources.

In this corpus our document, the commentary on the eucharistic liturgy, is introduced ³². The work ³³ is divided into 3 chapters, dealing with the liturgy of the eucharist and the correct performance of the ritual and the meaning of the liturgical acts. A special interest is aroused by the third chapter, titled : « On the *bart qālā* 'the heavenly bread which

²⁵ Fol. 159a-184b.

²⁶ Fol. 228a-237a.

²⁷ Cf. A. MINGANA, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*, I, Cambridge 1933, col. 1012.

²⁸ Cf. A. VÖÖBUS, *Die Entdeckung einer neuen Schrift des Mōṣē bar Kēphā über das Priestertum*, in *Ostkirchliche Studien* 23 (1974).

²⁹ A. VÖÖBUS, *Die Entdeckung des Kommentars über die eucharistische Liturgie von Theodoros bar Wahbūn*, in *Kyrios* (im Druck).

³⁰ The manuscript belongs to the library of the Syrian orthodox church of St. Mary, Beyoğlu, Istanbul.

³¹ Cf. A. VÖÖBUS, *Syriac Manuscripts in Istanbul = Catalogues of Syriac Manuscripts in Unknown Collections in the Syrian Orient*, I (*Papers of the Estonian Theological Society in Exile*, 29) (in press).

³² As section nr. 21 in the corpus.

³³ Page 179-188.

we break', and the rest »³⁴. Since this chapter is devoted to the musical parts of the liturgy, we have discovered the work which Bar 'Ebrāyā had in his hands when he prepared his *Ethiqōn*.

This is a matter for rejoicing that search for new manuscript sources has been rewarded in such a way that new important documents have come into our hands. This is a discovery which throws important light on the history and cultivation of the genre of liturgico-historical studies in the West Syrian tradition. This is the more valuable since it throws light on its earlier stage.

³⁴ Page 184.

The Commentary on the Book of Ruth by Claudius of Turin

by
I. M. DOUGLAS

Since there are few commentaries on the Book of Ruth or even references to the book in Patristic and early medieval literature, one may wonder why Claudius of Turin chose to write a commentary on it.

I believe that its composition must be seen as part of a plan to write commentaries on the first twelve books of the Bible, from Genesis to II Kings. Augustine had proposed a scheme of this kind, but had never found time to complete it. Isidore of Seville had made an attempt, but in the *Mysticorum expositiones sacramentorum seu quaestiones in Vetus Testamentum*, « while the treatment of the Hexateuch, especially Genesis, runs to some length, the sections on I and II Samuel, I and II Kings, Esdras and Maccabees are exceedingly brief »¹.

We know that Claudius had lectured on the Pentateuch, in the court school of Louis the Pious, and that his commentaries on these books are his lectures. He was told to put the lectures into written form by the Emperor himself². Since there is no stylistic difference between the commentary on Genesis and that on Samuel and Kings it is possible that Claudius continued his lectures through Joshua and Judges to the end of Kings.

¹ M. L. W. LAISTNER, *Thought and Letters in Western Europe A.D. 500-900*, London 1957², p. 120.

² MGH EpKA 2, p. 601.

Genesis was published in its final form in 811, Exodus in 821, Leviticus in 823 and Numbers about the same time (Exodus and Numbers are now lost). Theutmir, the abbot of Psalmody near Nîmes ³, to whom Claudius had dedicated several works, asked him for short passages of exposition on seventy two passages from Samuel and Kings. Claudius sent in return a very different work from the one requested. He wrote a full length commentary on the books, in the form of a catena of extracts from the Church Fathers, and added a short section at the end in the form of *quaestiones*. In that appendix he dealt with some of the questions of Theutmir which had not been answered in the main body of the commentary and a few other points of interest.

Claudius also added a short commentary on the Book of Ruth: « Addidi etiam in hoc opere brevem expositiunculam allegoricam in libro Ruth, quod tu non postulasti, quae magis ad librum Iudicum quam ad Regum pertinere videtur » ⁴. Since Claudius produced this commentary in 824 and the one on Joshua and Judges in 825-6, he had then completed his grand design. There was no need to write a commentary on Deuteronomy since he had already expounded it « magna ex parte iuxta litteram et spiritum » in the commentaries on Exodus and Leviticus ⁵.

*
* *

As it was the practice of Claudius to incorporate as much as possible of the work of the Church Fathers in his commentaries, we must next turn our attention to the sources from which Claudius might have been expected to draw. Christian interpretation of the Book of Ruth stems from Jewish Rabbinic exegesis. D. Daube noted that there was a resemblance between Ruth as described in Jewish exegesis and Mary, the mother of Jesus, as described in the New Testament. He also said, « Ruth is celebrated both as representative of the true proselyte and as an ancestress of David and

³ Cf. PL 104, 1030.

⁴ MGH EpKA 2, p. 608.

⁵ *ibid.*, p. 609.

the Messiah. Her life is often interpreted as prefiguring Messianic events, and where this is done, Boaz sometimes stands for God himself, or at least speaks and acts as God would»⁶. This typological interpretation underlies the exegesis of Claudius' commentary.

The earliest work upon which Claudius might have drawn is part of a homily on Matthew by Origen where the Latin version of the relevant section is as follows; « Et nomen secundae Ruth. Gentium figuram gerit Ruth, quae relictis patriis Israeliticae genti inserta est. Quaerendum est autem cur lege vetante ne Moabites ingrediatur in Ecclesiam Dei, Ruth Moabites intravit. Hoc inquirens utere his verbis, Iustis lex non est posita sed iniustis et non subditis »⁷. Several parallels to the first sentence can be found in Claudius' commentary; however the same idea is to be found in Isidore's exposition, a work undoubtedly used by Claudius. Since the section about the law not applying to the just does not appear in Claudius' work, it may confidently be asserted that Claudius did not know of this homily.

A more probable source is the works of Ambrose. In the commentary on the Gospel of Luke, Ambrose dealt at some length with the genealogy of Jesus⁸. When he reached the name of Ruth he asked how it was possible for her, a Moabite, to marry Boaz, since Jews were forbidden in Deuteronomy XXIII, 3 to marry Moabites and Ammonites. His answer was the same as that of Origen's homily; the Law does not apply to the righteous man. Ruth is made above the Law because she is holy and pure⁹.

There are verbal similarities between the passages in Ambrose's commentary and that of Claudius. However there is nothing distinctive enough to suggest that Claudius quoted directly from Ambrose's commentary. This conclusion is all the more surprising since Ambrose is referred

⁶ D. DAUBE, *The New Testament and Rabbinic Judaism*, London 1956, p. 33.

⁷ PG 12, 989-90 (Cf. GCS *Origenes Werke* XII, III, I, 17-18 ed. E. KLOSTERMANN, for the Greek text).

⁸ Luke, III 23-38.

⁹ *Exp. Ev. sec. Lucam*, III, 30 (CC 14, p. 92).

to by Claudius as one of the sources for his commentary on Matthew ¹⁰.

M^{lle} La Bonnardière can find only four references to the Book of Ruth in the works of Augustine ¹¹. One is in the *De Doctrina Christiana* ¹². When Augustine discussed the Book of Ruth he said, « uno libello qui appellatur Ruth, qui magis ad Regnorum principium videtur pertinere ». It is a sign of Claudius' independence of mind that he disagreed with that opinion expressed by the Father whom he revered above all others. In the introduction to the commentary which I quoted earlier Claudius spoke of his exposition « *quae magis ad librum Iudicum quam ad Regum pertinere videtur* » ¹³.

The next reference in Augustine comes from *De Bono Vitae* and was not used by Claudius. The other two are from the *Quaestiones in Heptateuchum*. *Quaestio XXXV* on Deuteronomy is about marriage with foreigners ¹⁴. Augustine said that the marriage of Ruth and Boaz was permitted because it occurred after the tenth generation. *Quaestio XLVI* discusses the law of levirate marriage ¹⁵. Neither of these passages was utilized by Claudius.

Gregory of Elvira wrote as follows in the *Tractatus de Libris Sacrarum Scripturarum*: « Ruth itaque Moabita fuit de gente peccatrice, quam beatus Moyses abdicaverat dicens; Moabitae et Amanitae non intrabunt in ecclesiam Dei usque ad decimam generationem (Deut. XXXIII, 3). Booz autem Israelita homo iustus ex generatione patriarcharum de tribu Iuda. Hic ergo ut scriptura testatur, Moabitam nomine Ruth post decimam generationem duxit uxorem... » ¹⁶. This is another witness to the literal tradition of exegesis of the Book of Ruth. Claudius did not make use of this passage.

¹⁰ MGH EpKA 2, p. 594.

¹¹ *Biblia Augustiniana*, A. T., II (*Livres Historiques*), Paris 1960, p. 55-6.

¹² II, VIII, 13 (CC 32, p. 39).

¹³ See n. 4.

¹⁴ CC 33, p. 294-5.

¹⁵ *ibid.*, p. 301.

¹⁶ PL Supplementum 1, 412.

I have not been able to trace more than one reference to the Book of Ruth in the works of Jerome, but that one is important for the later exegesis of the text. In the *Onomasicon, seu Liber interpretationis hebraicorum nominum* he provided explanations of the meaning of the names of the chief characters in the Book of Ruth¹⁷. I give here the text of the whole passage with parallels from Claudius' commentary opposite.

JEROME

CLAUDIUS

Booz - in fortitudine

Booz enim qui interpretatur fortitudo (in fortitudine N) seu in quo est virtus.... (l. 139/140)

Elimelech - deus meus rex

Elimelech qui interpretatur Deus rex (l. 20)

Jesse - insulae libamen

Maalon - de finestra sive a principiis vel consummatio

Noemi - pulchra

Noemi vero quae interpretatur pulchra (l. 24)

Orfa - cervix eius

abicientes igitur iugum legis de suis cervicibus (l. 47)

Ruth - videns vel festinans seu deficiens (definiens *veteres aliquot manuscripti*)

Ruth interpretatur videns seu definiens atque festinans (l. 96/97)

These interpretations provided a basis for the allegorisations used by Claudius and Hrabanus Maurus in their commentaries.

Cassiodorus noted the absence of a commentary on the Book of Ruth and commissioned the priest Bellator to write one : « In Ruth vero priscas explanationes nequaquam potui reperire. Novellas autem virum religiosissimum presbyterum Bellatorem condere persuasi, qui multa de praeconiis huius feminae aliarumque subsequentium duobus libris copiosa laude celebravit. Quos libros expositionibus Originis forsitan competenter adiunxi, ut explanatio totius codicis Octateuchi

¹⁷ CC 72, p. 102.

consummato termino clauderetur »¹⁸. The homilies by Origen are now lost, unless the passage to which I referred at the beginning of the chapter and the passage from Gregory of Elvira are the ones which Cassiodorus added to his manuscript. Bellator's commentary has not survived, unless parts of it are concealed within the commentaries by Isidore, Claudius or Hrabanus Maurus.

The *Opus imperfectum in Matthaem*¹⁹ attributed to Chrysostom contains a long section about Ruth and Boaz. The author praised the couple for the humility, simplicity of life and many other good qualities which he thought they possessed. He said that Boaz married Ruth, not because of sexual passion but because of his righteousness and her virtue. The heavy moralising tone of the author is far removed from the simplicity of the « rustic idyll » of the Book of Ruth. It conjures up in one's mind the sophisticated, wealthy society of Late Antiquity and the aristocratic patrons of Jerome and Pelagius. The work is usually attributed to a Pelagian writer. Claudius' commentary does not show any trace of the language or thought of the *Opus Imperfectum*.

Isidore is the most important source from which Claudius drew his material. Almost a quarter of the commentary was copied word for word from the passage in the *Mysticorum expositiones sacramentorum seu quaestiones in vetus Testamentum*²⁰ which deals with the Book of Ruth. In the opening paragraph Isidore said that Ruth was a type of the Church, because she left her home and native land among the Gentiles and entered the land of Israel, and because she said : « Your people will be my people and your God my God, etc »²¹.

¹⁸ Cassiodorus, *Institutiones* I, 2 (ed. R. A. B. Mynors, Oxford 1937, p. 15).

¹⁹ PG 56, 618-9.

²⁰ PL 83, 390-2.

²¹ *Ruth*, I, 16. Two other works on Ruth are known to me. MS Berlin 345, saec. XVI, f. 123b-124b, contains a short commentary on Ruth attributed to Hrabanus. It is however the commentary by Isidore with many omissions and some alterations of wording. B. Bischoff in *Wendepunkte in der Geschichte der lateinischen Exegese im Frühmittelalter*, in *Sacris Erudiri* 6 (1954) p. 223-230, gives a brief description of an Irish work « *Pauca problemata de enigmatibus ex*

This section was repeated in other words by Claudius. The rest of the commentary which deals with the last part of the story of Ruth, the betrothal before witnesses, was copied out verbatim.

When we examine Claudius' commentary itself we find that it is an extended allegory. With the assistance of the interpretations in Jerome's *Onomasticon* Claudius worked out a consistent allegorisation by which the Book of Ruth is made to reveal God's plan of salvation. Elimelech is the Law, Naomi the Synagogue and the two sons are the children of the Law and the Synagogue, Israel and Judah. The family leave Bethlehem, the house of the Bread of Life, because of a famine of the Divine Word. The daughters in law represent the two kinds of Gentile, those who accept and those who reject the worship of God. Boaz is Christ who accepts his Gentile bride, the Christian Church.

Claudius' commentary can be compared with that written shortly afterwards by Hrabanus Maurus²². Hrabanus' commentary is about four times as long. It contains part of the commentary by Isidore quoted verbatim (chapters 2 and 7). Also many of the interpretations chosen are the same as in Claudius' commentary. The famine is not of bread or food, but of the hearing of the word of God « *Ob raritatem spiritualium doctorum* ». Elimelech and Naomi are the Law and the Synagogue. Although the same outline of interpretation is followed there are differences. The two sons are not identified with the two nations; Orpha is said to represent those of the Jews who were believers.

The commentary by Hrabanus also contains a large amount of new material, mainly allegorical in content. One of these interpretations is strange. Ruth III, 7 contains the words, « And when Boaz had eaten and drunk and his heart was merry, he went to lie down ». According to Hrabanus, since Boaz represents Christ, the meal must be the Last Supper,

tomis canonicis » which contains exegesis of Ruth. I have not had an opportunity to examine this work.

²² PL 108, 1199-1224.

the « hilaritas » is because of the assurance of the Resurrection, and the sleep represents the Crucifixion ²³.

There are two passages, not copied from any earlier source that I have examined, where there is a considerable likeness between the commentaries by Claudius and Hrabanus.

CLAUDIUS

fames enim quam apud
Israeliticum populum factam
scriptura praeunniat
divini verbi accipienda
est quae propter totius
populi transgressionem,
minime a prophetis fiebat
et iuxta quod scriptum est
pretiosus fuerat sermo Domini
valde. (l. 12/15)

Et donec ordea colligerentur
et triticum veteris videlicet
testamenti ac novi didicisset
misterium immobiliter vesti-
giis apostolorum
adhaesit. (l. 172/174)

HRABANUS

Quid enim significat fames ista
in terra in diebus iudicis unius?
nisi quod ob raritatem spirita-
lium doctorum et magistrorum
populi Dei,... fames non panis
nec cibi sed audiendi verbum
Dei ²⁴.

donec hordea et triticum in
horreis conderentur, id est tam-
diu adhaesit doctoribus in medi-
tatione sacrarum Scripturarum,
donec Veteris et Novi Testamen-
ti notitiam pleniter in cellaria
cordis sui reconderet... ²⁵.

Hrabanus' first passage might be described as a paraphrase of Claudius' version ; the second passage contains a similar interpretation and the word « adhaesit ».

Since Claudius' commentary was completed a decade before that of Hrabanus, one may postulate either that Hrabanus used Claudius' commentary or that both were drawing upon a common source. The first alternative is attractive and might be paralleled by the use that Hrabanus is thought to have made of Claudius' commentary on Matthew

²³ *ibid.*, 1212-3.

²⁴ *ibid.*, 1199.

²⁵ *ibid.*, 1211.

in the composition of his own work on Matthew. J. B. Hablitzel came to the conclusion that Hrabanus knew but did not copy directly from Claudius' commentary ²⁶.

However in an earlier study Hablitzel had examined the relationship between the commentaries on Samuel and Kings by these two authors ²⁷. After an examination of some of the sources used he decided that the two commentaries had arisen independently of each other. From my own studies I agree with that.

Since Claudius' commentary on Ruth was appended to his commentary on Samuel and Kings, it is difficult to believe that Hrabanus would consult the shorter work and ignore the long one completely. It would therefore seem likely that both Claudius and Hrabanus drew independently of each other on an earlier source, which I have not so far been able to identify.

I suggest that this source may be the lost commentary by Bellator or a lost homily by Origen and that this was combined with the passages from Jerome's *Onomasticon* and from Isidore's *Quaestiones*. An alternative is to suggest that the two authors consulted a dictionary of allegorical interpretations and used that as a basis for their discussion. The *Formulae Spiritualis Intellegentiae* of Eucherius ²⁸ was not that source since no connection between that work and the commentaries is discernible. Possibly Claudius and Hrabanus built up their interpretations from their general knowledge of the principles of allegorisation and from passages in other Biblical commentaries. Every virtuous woman is a type of the Church. Every pious foreigner is a type of the Gentile believer. Leah and Rachel are types of the Church and the Synagogue in a tradition that starts with Justin Martyr ²⁹ and which was not unknown to Claudius ³⁰. With a little

²⁶ J. B. HABLITZEL, *Hrabanus Maurus und Claudius von Turin*, in *Historisches Jahrbuch* 38 (1917) p. 538-52.

²⁷ J. B. HABLITZEL, *Hrabanus Maurus und Claudius von Turin*, in *Historisches Jahrbuch* 27 (1906), p. 74-85.

²⁸ CSEL 31, p. 3-62.

²⁹ R. P. C. HANSON, *Allegory and Event: A Study of the Sources of Origen's Interpretation of Scripture*, London 1959, p. 107.

³⁰ Cf. Claudius' commentary on Genesis in PL 50, 1004.

practice it would be possible to arrive at the orthodox interpretation of any passage in the Bible according to allegorical principles.

To summarise this study of the exegesis of the Book of Ruth, there are four distinct traditions in its interpretation. First, literal questions about whether the book should be attached to Judges or to Samuel, and about Jewish customs, such as levirate marriage and intermarriage with foreigners, were discussed in the great period of Latin exegesis. Examples have been given from the works of Ambrose and Augustine.

Secondly the moralising tone found most strongly in the Pelagian *Opus Imperfectum* was not echoed in the works of the Early Middle Ages. Even the fantasies of allegory are in some respects preferable to the distortions introduced by this method of exegesis.

Thirdly the etymology of names which was provided by Jerome's *Onomasticon* provided a technique of interpretation which was accepted very readily by Claudius and Hrabanus. It provided a link with the most popular tradition of all.

The typological interpretation of Ruth as the Gentile Church accepted by God and brought into the community of Israel springs from Rabbinic exegesis. It is found in its clearest form in the works of Isidore where the same formulas are repeated in several places³¹. Both of the Carolingian writers followed Isidore's interpretation.

They also followed Isidore in going beyond typology and pressing the details of the story into the mould of allegory. This is comparatively moderate in the commentary by Claudius, but reaches fantastic lengths in the work by Hrabanus.

*
* * *

Claudius' commentary is to be found in three manuscripts and has never been published to my knowledge. Hrabanus' commentary had a wider circulation in the Middle Ages and

³¹ Cf. *Allegoriae quaedam Sacrae Scripturae* (PL 83, 112). *Quaestiones in Vetus Testamentum* (*ibid.*, 390).

was the source used by the compilers of the *Glossa Ordinaria* on Ruth ³².

The three manuscripts of Claudius' commentary are :

- M* MANTUA, Biblioteca Comunale C.V. 2, saec. XI, f. 60a-62d : formerly in the possession of the Monastery of San Benedetto di Po ^{32a}.
- S* MONS, Bibliothèque Publique 2/225, saec. XII, f. 107r-112r : formerly in the possession of the Abbaye de Bonne Espérance near Mons which purchased it in the twelfth century ^{32b}.
- N* PARIS, Bibliothèque Nationale, Latin 17380 (Coll. Navarre), saec. XIV, f. 70d-72a : copied in the South of France according to information supplied by the staff of the Bibliothèque Nationale.

Incipit expositio Claudii Episcopi in libro Ruth.

Et factum est in diebus unius iudicis facta est fames in terra et abiit vir a Bethleem Iudeae ut moraretur in agro Moab, ipse et uxor ipsius et duo filii ipsius ; et nomen erat viro Elimelech ;
 5 *et nomen erat uxoris Noemi ; et nomen erat duobus filiis eius Maallon et Chelleon Ephratei. Et profecti sunt ex Bethleem Iudeae et venerunt in agro Moab et erant ibi. Et mortuus est Elimelech vir Noemi et relictæ est ipsa et duo filii eius et acceperunt sibi uxores Moabitidas. Unius nomen Orpha et secundæ*
 10 *Ruth. Et morati sunt ibi quasi decem annis et mortui sunt ambo filii eius Maallon et Chelleon.*

Fames enim quam apud Israeliticum populum factam scriptura prænuntiat divini verbi accipienda est quæ propter totius populi transgressionem, minime a prophetis fiebat et iuxta quod

2/11 Ruth I, 1-5.

1 Titulum om. <i>M</i>	Claudii Claudii <i>N</i>	3 iuda <i>S</i> , iude <i>N</i>
5 uxoris + eius <i>M</i> , uxori <i>S</i>	7 iuda <i>S</i> , iude <i>N</i>	9 moabitidas <i>S</i>
unius nomen] nomen uni <i>M</i>		

³² PL 113, 531-40.

^{32a} B. DE MONTFAUCON, *Diarium Italicum*, Paris 1702, p. 29.

^{32b} P. FAIDER & Mme FAIDER-FREYTMANS, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Publique de la ville de Mons*, Ghent 1931, p. 3-4.

15 scriptum est *pretiosus fuerat sermo Domini valde*. Quia declinan-
tibus cunctis nullus repperiri poterat ad quem Dei fieret sermo.
Ob quod nec nomen iudicis qui illo in tempore fuerit historia
indicat. Absque rectore enim cuncti viven-
tes quod libebat unicuique agere pre-
20 sumebat. Vir autem Elimelech qui interpretatur Deus rex
Mosaycae legis continebat figuram per quam Deus rerum
omnium visibilium quodammodo ac in-
visibilium conditor et rector esse cog-
noscitur. Noemi vero quae interpretatur pulchra synago-
25 gae typum gestabat quae propter divinum cultum atque no-
titiam pulchra est appellata. Duo quoque filii eorum, legis
videlicet et synagogae, duo populi id est Israel et Iuda fuisse
noscuntur qui prevalente fame divini verbi eo quod *sacerdotes*
eorum, ut propheta ait, *in mercede docebant et prophetae eorum*
30 *futura in muneribus divinarent*.

Derelinquentes Bethleem quae interpretatur domus panis,
illius videlicet qui se ad alendas mentes fidelium de caelo des-
cendisse testatus est et qui sumentibus se ut ipse ait *conferet*
perpetuam vitam, ad externum atque peregrinum et
35 sacrilegum transierunt cultum. In quo errore nefario remoran-
tibus aliquantulum vir synagogae quem legem fuisse superius
diximus mortuus scribitur. Lex quippe divina transgressoribus,
id est a divino cultu deviantibus, non solum peregrinatur verum
etiam moritur. Peregrinatur namque his qui eam vitiis omni-
40 bus deserviendo contemptui tradunt. Moritur autem illis qui
reverentiae cultum creatori Deo solummodo
debitum demonibus exhibere nituntur. Mor-
tua igitur transgressoribus lege remansisse vidua scribitur syna-
goga cum duobus videlicet populis ob quorum peccata dimisisse

15 I Sam. III, 1. 18/20 Cf. Iud. XXI, 24. 21/24 Cf. Col.
I, 16. 28/30 Mich. III, 11. 33/34 Cf. Io. VI, 40.
41/42 Cf. Rom. I, 25.

15 sermo domini *om. NS* 16 fuerat *N* 17 illo in tempo-
re] in illo tempore *N* 21 moysaycae *S* 28 verbi divini ~
NS 34 atque] & *NS* et] atque *NS* 37 lex iteravit
sed *exp. N* 42/43 Mortuam *N* 43 legem *N*

45 matrem illorum synagogam quodammodo Deus per prophetam testatus est.

Abicientes igitur iugum legis de suis cervicibus et *fili Belial* effecti alienigenis superstitionibus sociati sunt, errori videlicet idolatriae et presentis seculi oblectationibus in quibus liberta-
50 tem sacrilegam exercentes vitam quae illis a Deo fuerat attributa infeliciter amiserunt. Pro quibus per prophetam illis legitur exprobatum a Deo. *Me, ait, dereliquerunt fontem aquae vivae et foderunt sibi lacus qui aquam non valent continere!*

Noemi ergo quae typum synagogae gestabat et interpretari
55 eam diximus pulchram, post decessum viri sacrae quodammodo legis vidua remanens ac per transgressionis piaculum utriusque populi orbata decimo peregrinationis suae anno expleto comperiens, quod respexisset Dominus populum suum mittendo eis videlicet Filium suum qui assumpta carne ex virgine in
60 Bethleem civitatem illius dignatus est nasci.

Surrexit ut in patriam cum utraque pergeret nuru de regione videlicet *Moabitide*. Surrexit enim per paenitentiam quae per transgressionem erroris antea iacebat, ac derelicto idolatriae cultu, in quo corruens viduata fuerat atque orbata, ad pris-
65 tinam regionem ex qua discesserat, divini quodammodo cultus veneratione, per eos qui ex Iudeis crediderant ac beatos apostolos de quibus propheta legitur predicasse, *quam pulchri pedes evangelizantium pacem et evangelizantium bona*, reverti contendit. Quae in itinere iam posita et reverti cupiens ad terram
70 Iuda, id est confessionem Domini nostri Ihesu Christi, ait ad utramque nurum.

Ite in domum matris vestrae faciatque vobiscum Dominus misericordiam; detque vobis Dominus invenire requiem in domi-

47 Cf. Iud. XIX, 22. 52/53 Ier. II, 13 (lacus] cisternas Vulg.).
61/62 Ruth I, 6. 67/68 Is. LII, 7. 72/75 Ruth I, 8-9.

45 synagoga N, synagogan S	prophetas M	48 satiati M
50 sacrilegiam M	Domino S	52 dereliquerunt S
55 decessum N	57 decimo] de timore S	58 quos N
62 moabitida S, moabitine N	65/66 divino quodammodo cultu	
venerationem S	68 et om. S	69 et revertens ad S, et
reverti ad N	70 iudam S	nostri om. NS
M	vobiscum] vobis S	72 in domo

bus virorum quos sortiturae estis. Elevata igitur voce flere
 75 *coeperunt. Et Orpha osculata socrum statim reversa est ad popu-*
lum suum et ad deos suos. Ruth vero in typo ecclesiae divini
cultus amorem concipiens et ut psalmista cecinit oblita populi
sui et domum patris sui socroi adherens dixit, Ne averseris mihi
ut relinquam te et abeam. Quocumque enim perrexeris pergam,
 80 *ubi morata fueris et ego morabor. Populus tuus populus meus*
et Deus tuus Deus meus. Quae te morientem terra susceperit in ea
moriar et ibi accipiam locum sepulturae.

« Sic enim ecclesia ex gentibus ad Dominum convocata relic-
 ta patria sua quod est idolatria et omissa universa conversa-
 85 *tione terrena profitetur Dominum Deum suum esse in quem*
sancti crediderunt et illuc secuturam ubi caro Christi post
passionem ascendit et ob eius nomen in hoc saeculo pati us-
que ad mortem, et cum sanctorum populo patriarchis scilicet
et prophetis consociandam ; de quorum societate quod sanctis
 90 *ex stirpe Abrahae imminentibus consociaretur Moyses in can-*
tico ostendit dicens, Laetamini gentes cum populo eius, id est
hii qui ex gentibus estis credituri cum illis qui primi electi sunt
eterna laetitia exultate ».

Tamen in typo etiam Orphae apud universas gentes quae
 95 *remanserunt antiquis idolatriae erroribus et voluptatibus ser-*
vientes intelliguntur. Nec immerito ergo Ruth interpretatur
videns seu definiens atque festinans. Interiori enim intuitu
prospexit vanitatem vanitatum esse ut scriptum est symulacra
demonum Deumque celi esse rerum omnium creatorem atque
 100 *rectorem, definiensque in corde suo nichil illius amoris penitus*

77 Ps. XLV, 11. 78/82 Ruth I, 16-17. 83/93 Isid., *Quaest.*
in Vet. Test., Ruth, 2 (PL 83, 390D-391A). 91 Deut. XXXII,
 43. 98 Eccle. I, 2 ; cf. III Reg. XVI, 13.26. 99/100 Cf.
Sacramentarium Leonianum (ed. C. L. FELTOE, Cambridge 1896,
 134, 1) ; Ambr., *Hymn.* II, 1-2 (PL 16, 1409).

75 socrum est atque reversa ad NS 77 amore S 78 ad-
 verseris S 82 locum accipiam NS 86 secuturam + se S
 90 tirpe N habrae N venientibus Isidorus 91 plebe
 Isidorus 92 hi S, om. Isidorus istis Isidorus 94 tipo M
 quae om. NS 95 ydolatriae NS 96 intelliguntur om. NS
 97 diffiniens M, difiniens N 98 vanitantium M, om. N
 98/99 demonum symulachra NS 100 diffiniensque M, difi-
 niensque N

proponendum omni mora postposita festinare contendit illius cultui sociari. Ob quod et congrue post modum virtutis est femina nuncupata. Utriusque ergo mulieris socrus videlicet, per eos qui ut superius memoravimus crediderant ex Iudeis
 105 et nurus per eos qui conversi venerunt ex gentibus, *velox apud cunctos* cives totius videlicet orbis habitatores illarum *fama procrevit*.

Dicentibusque mulieribus *haec est illa Noemi* respondisse legitur, *ne vocetis me Noemi, id est pulchram, sed*
 110 *vocate me* inquit *Mara, id est amaram quia valde me amaritudine replevit Omnipotens*. Haec humilitatis responsio ad paenitentium personam congrue referenda est. Quamdiu enim quis inviolatam Trinitatis retinuerit fidem collatam sibi divinitus pulchritudinis possidet venustatem. Quam si delinquendo
 115 amiserit et post modum ad pristinum decorem venire contenderit, necesse est ut per paenitentiam amaritudinem perferat animi quia non poterit quis ad sanitatis pervenire remedium nisi primitus medicaminum pertulerit cruciatus.

Et reversa est Noemi et Ruth Moabitis nurus eius cum illa
 120 *quae reversa est de agro Moab. Hae autem reversae sunt initio messis ordeariae*. Eo enim tempore etiam ecclesia ex gentibus ad Christi Domini venire dinoscitur fidem cum hi qui veteri testamento serviebant Christi fidem per apostolos recepissee leguntur. Quibus a Domino dictum evangelista prenuntiat,
 125 *Levate oculos vestros et videte quia iam albae sunt regiones ad messem*, credentium videlicet indicans populos.

Dixit autem Ruth Moabitis ad Noemi, Ibo nunc in agrum ut colligam spicas de post metentes cuiuscumque si invenero gratiam ante oculos eius. Dixit autem ad illam Noemi, Vade filia.
 130 *Et abiit et veniens collegit in agro de post metentes*.

105/107 Ruth I, 19. 108/111 Ruth I, 19.20. 119/121 Ruth I, 22. 125/126 Io. IV, 35. 127/130 Ruth II, 2.3.

102 quem S modum + p (=prae?) NS 103 utraque
 N, utraque S mulieres N, mulier S 106 totius orbis vi-
 delicet habitatores N, cives videlicet totius orbis habitatores S
 107 procrebuit S 108 mulieribus om. N 109 pulchra M
 113 conlata N 117 pervenisse N 120 heae MN
 in initium NS 121 ordeariae NS 122 cum om. NS
 127 ut om. NS 128 metuentes M

Ruth gentilis in ecclesiae typo opinione comperta, labore manuum cupiens victum requirere, id est piis operibus vitam perpetuam repperire. Non enim se de his qui ex Iudeis crediderunt ut pote filius sociare audebat. Sed apostolorum procul
 135 sequens vestigia quae ex illorum ore preferebantur sollicita mente studebat audire.

Accidit autem inquit ut ager ille haberet dominum Booz, qui erat de cognatione Elimelech et homo ille potens magnarumque opum Dominus erat. Booz enim qui interpretatur fortitudo seu
 140 in quo est virtus Domini nostri gestabat personam, quem psalmista dicit *Dominum fortem et potentem fuisse in prelio* passionis *Dominumque* appellavit *virtutum*. Quem etiam Paulus apostolus *Dei sapientiam et virtutem esse* testatus est. Quod eum dicit scriptura de cognatione fuisse Elimelech quem inter-
 145 pretari superius diximus Deus rex, ad ipsum verbum a quo homo assumptus est Dei videlicet Filium referendum est, quem dominum esse et regem multis in locis scriptura prenuntiat.

Collegit ergo Ruth et quae collegit virga caedens et excutiens invenit ordei quasi oephi mensura, id est tres modios. Quos portans reversa est ad civitatem et ostendit socrui. Insuper et protulit et dedit ei de reliquiis cibi sui quo fuerat saturata. Dixitque socrus sua, Ubi hodie collegisti? Indicavitque ei ubi esset operata et quod precepit ei Booz ut tamdiu messoribus suis iungeretur donec
 155 *omnes segetes meterentur.* Cui respondit Noemi, *Benedictus sit a Domino quoniam eandem gratiam quam prae-buerat vivis servavit et mortuis. Rursumque propinquus inquit noster est homo. Iuncta est igitur Ruth puellis Booz, et tamdiu cum eis messes messuit donec ordea et triticum conderentur*
 160 *in horreo.*

137/138 Ruth II, 3. 138/139 Ruth II, 1. 141/142 Ps. XXIV, 8. 143 I Cor. I, 24. 148/160 Ruth II, 17-21. 23.

131 in om. S 133 de om. NS 137 inquit N, om. M
 139 in fortitudine N 140 est om. N 142 appellari NS
 143 Quod + autem NS 148 alt. et] atque NS 149 oephy
 S mensuram N 153 precepisset S 154 suis] eius NS
 157/158 noster inquit ~ S 160 orreo N

- Ecclesia namque ex gentibus ad Christi veniens fidem et
messoribus id est predicatoribus verbi illius *adherens*, nec non
 his quae ab eis in virtute spiritus gerebantur sollicitè nimis in-
 tendens velut catecumina iam effecta *de cibo* quoque illorum ac
 165 *potu* hoc est predicationis illorum commonitionibus refecta.
 Quae auditu perceperat mentis rigore discutiens unius deitatis
 atque substantiae beatam repperit trinitatem quam passio fidei
 suae constringens et memoriae evangelicam predicationem
 quam ab apostolis audierat diligenter commendans pergere
 170 contendit ad socrum, patriarcharum videlicet et prophetarum
 ex quorum illa descendebat stirpe instituta seu exempla avidius
 volens addiscere. Et *donec ordea colligerentur et triticum* veteris
 videlicet testamenti ac novi didicisset misterium immobiliter
 vestigiis apostolorum adhesit.
- 175 « *Ingressa autem Ruth cum socru sua in terram Israel*, ob
 merita obsequiorum suorum providetur ut homini coniungere-
 tur ex Abrahae stirpe venienti. Et primum quidem huic quem
 ipsa propinquum magis esse credebat qui negat se posse illi
 nubere. Et recedente illo per testimonium decem maiorum Booz
 180 illi coniungitur, et ab ipsis decem senioribus benedicitur ».
- « Quod prius ille cognatus confitetur se eidem nubere non
 posse, hoc loco Iohannis Baptistae figuram ostendere estimatur,
 quia cum ipse a populo Israel Christus putaretur et interroga-
 retur quis esset non negavit sed confessus est dicens Christum
 185 se non esse et perseverantibus his qui missi erant et inquirenti-
 bus quis esset respondit, *Ego sum vox clamantis in deserto*,
 novissime confitetur de Domino ipse dicens, *Qui habet sponsam*

162 Cf. Ruth II, 9. 164/165 Cf. Ruth II, 14. 172 Cf.
 Ruth II, 23. 175/180 Isid., *ibid.*, 3 (PL 83, 391A). 175 Cf.
 Ruth I, 22. 181/190 Isid., *ibid.*, 4 (391B). 186 Io. I, 23.
 187/190 Io. III, 29.

171 quorum] qua S descenderat S 172 volens om. N
 alt. et + colligerentur N 173 didicisse N 174 vestigiis M
 175 in terra M 177 veniente N 178 illi om. M
 181 Quod] qa (= quia?) N, qui S, Sed quod Isidorus 182 os-
 tendi Isidorus estimamus NS 183 qui Isidorus
 185 erant] fuerant M 186 deserto + et Isidorus 187 ipse
 de domino Isidorus

sponsus est. Se autem amicum sponsi manifestat cum adiecit, Amicus autem sponsi est qui stat et audit eum et laetatur propter
 190 *vocem sponsi ».*

« Hunc ergo estimant quia Christum in die visitationis suae
 venisse non intelligebant esse ecclesiae sponsum qui propheticis
 esset vocibus ante promissus. Sed sicut ille propinquus pro-
 pinquum se esse negavit et postea Ruth iungitur Booz, ita
 195 Christus qui vere sponsus ecclesiae est quem omnium prophe-
 tarum oracula cecinerant dignatus est ecclesiam assumere et
 ex omnibus gentibus per totum orbem terrarum Deo Patri
 innumeros populos offerre ».

« Q u o d e x c a l c i a t s e c o g n a t u s i l l e v e t e r u m c o n s u e -
 200 t u d o e r a t u t s i s p o n s u s s p o n s a m r e p u d i a r e v e l l e t d i s c a l -
 c i a t u r i l l e e t h o c e s s e t s i g n u m r e p u d i i . P r o i n d e e x c a l c i a r e i u b e -
 t u r n e a d e c c l e s i a m q u a s i s p o n s u s c a l c i a t u s a c c e d e r e t . H o c
 e n i m C h r i s t o s e r v a b a t u r q u i v e r u s s p o n s u s e r a t . D e c e m
 a u t e m m a i o r u m n a t u b e n e d i c t i o h o c o s t e n d i t
 205 i n n o m i n e I h e s u o m n e s e s s e g e n t e s s a l v a n d a s a c b e n e d i c e n -
 d a s ».

« Iota enim apud Grecos decem significat quae prima littera
 nomen Domini Ihesu summa prescribit. Quae res ut diximus
 omnes gentes per ipsum salvandas ac benedicendas esse demon-
 210 strat. Nec dubitet ergo quisquam haec ut dicta sunt credere
 cum videat universa et ab initio figuris antecedentibus pre-
 currisse et per adventum Domini manifeste adimpleta sic esse,
 et quae supersunt hoc modo perficienda in veritate consonanti-
 bus omnibus et vocibus et figuris sanctarum scripturarum

191/198 Isid., *ibid.*, 5 (391C-392A). 199/206 Isid., *ibid.*, 6
 (392A). 199/200 Cf. Ruth IV, 7. 203/204 Cf. Ruth IV,
 11-12. 207/217 Isid., *ibid.*, 7 (392B).

191 ergo Christum existimabant ~ Isidorus 193/194 propin-
 quum se esse om. Isidorus 196 et om. NS 197 Patri +
 ex M 199 Quod + vero Isidorus 200 sponsam sponsus
 ~ NS, sponsa sponsum Isidorus 201 exalciari Isidorus
 203 servabat S sponsus erat verus Isidorus 205 nomine
 + domini Isidorus gentes esse ~ Isidorus 208 summam
 Isidorus 209 ac benedicendas om. Isidorus 210 ne NS
 211/212 precucurrisse S Isidorus 212 manifesta et N, mani-
 feste et S 213 virtute M 214 scripturarum + quae NS

215 impletisque quae pollicitus est per Ihesum Christum Dominum regem et salvatorem nostrum cum quo est illi honor et gloria in saecula saeculorum, amen ».

(Explicit expositio Claudii Episcopi in libro Ruth)

The Old Latin Text of the Book of Ruth

In the Carolingian period there must still have been a number of manuscripts which contained a relatively pure text of the Old Latin versions of the Bible, as well as many manuscripts of the Hieronymian Version which had been contaminated by Old Latin readings. At Lyons were to be found some of the most interesting of the Old Latin manuscripts including the Codex Bezae. If we may judge from the commentary on Samuel and Kings, Claudius was very interested in textual variants and recorded some unusual readings.

He was well aware that there were considerable differences between the Old Latin and the Vulgate. Following the practice of Bede³³, he called these two texts the *Septuaginta* and the *Hebraica (veritas)*³⁴ respectively. He considered that the *Hebraica* was to be preferred, at least in the calculation of computistical data. Jerome had said: « In Veteri Testamento, si quando inter Graecos Latinosque diversitas est, ad Hebraicam confugimus veritatem; ut quidquid de fonte proficiscitur, hoc quaeramus in rivulis »³⁵.

When an edition of the Old Latin text of the Book of Ruth is prepared note ought to be taken of three passages in the commentary on Ruth by Claudius. These contain the text of Ruth I, 1-5; I, 22 and II, 2-3. The version of the text given by Claudius in these three passages from Ruth and these alone is very different from the Vulgate text and can best be explained as a very literal translation of the Greek text of

215 impleuit N, impletis S

218 Explicit eqs. om. MN

³³ Cf. MGH, AA 13, p. 247.

³⁴ Cf. PL 104, 811, 821, 824-5.

³⁵ *Epistola CVI, ad Sunaim et Fretellam*, 2 (CSEL 55, 2, p. 249).

the Book, i. e. the Septuaginta, into Latin. As far as possible one Latin word is given for one Greek word. The result is a very stilted Latin style.

The Old Latin versions of the Bible, i. e. those which circulated throughout the Latin speaking churches before the revision by Jerome, were translations of that type. They were excessively literal and made no concessions to standards of literary Latin. After the new translations by Jerome had overcome an initial hostility they gradually replaced the Old Latin versions. Thus the sources for our knowledge of the Old Latin texts of the Bible are confined to a few manuscripts, most of which were copied in out of the way places, some readings retained in manuscripts which contain a mainly Vulgate text, and quotations from the Church Fathers.

Hrabanus never to my knowledge quoted from any version of the Bible other than the Vulgate. Claudius normally drew biblical quotations in his commentaries from the Vulgate, although he did display a knowledge of other versions and occasionally quoted from them.

There are two main sources for the Old Latin texts of the Book of Ruth. One of these is a manuscript, the Bible of Alcalá³⁶. In it are to be found two versions of the Book of Ruth. In its proper place in the list of the Books of the Old Testament comes an Old Latin version of the text. Then at the end of the manuscript is the Vulgate text. As the text of other Books is the Vulgate, it would appear that the Old Latin version was copied into the manuscript by mistake.

When I wrote to the University Library of Madrid to ask for a photocopy of the text I was informed that the manuscript was badly damaged in the fighting during the Spanish Civil War and that it was now illegible. Fortunately I remembered at a later date that the Abbazia di San Girolamo at Rome holds a stock of microfilms of many biblical manuscripts and, through the kindness of the librarian, Dom A. Thibaut, I obtained a copy of the appropriate pages. Recently the *Vetus Latina Hispana* of the Octateuch which also makes use of the photographic copy preserved at Rome has ap-

³⁶ Madrid, Universita centrale, Ms. Complutensis 31.

peared ³⁷. The Old Latin text of the three passages as given by the Bible of Alcalá is provided here and may be compared with the passages in the text of the commentary on Ruth.

CLAUDIUS

BIBLE OF ALCALÁ

Et factum est in diebus unius iudicis facta est fames in terra et abiit vir a Bethleem Iudeae ut moraretur in agro Moab, ipse et uxor ipsius et duo filii ipsius; et nomen erat viro Elimelech; et nomen erat uxoris Noemi; et nomen erat duobus filiis eius Maallon et Chelleon Ephratei. Et profecti sunt ex Bethleem Iudeae et venerunt in agro Moab et erant ibi. Et mortuus est Elimelech vir Noemi et relictæ est ipsa et duo filii eius et acceperunt sibi uxores Moabitidas. Unius nomen Orpha et secundæ Ruth. Et morati sunt ibi quasi decem annis et mortui sunt ambo filii eius Maallon et Chelleon. (l. 2/11)

Ruth I, 1-5.

Et reversa est Noemi et Ruth moabitis nurus eius cum illa quæ reversa est de agro Moab. Hæ autem reversæ sunt initio messis ordeariae. (l. 119/121)

Ruth I, 22

Dixit autem Ruth Moabitis ad Noemi. Ibo nunc in agrum ut colligam spicas de post metentes

Factum est in diebus iudicis iudicum facta est famis in terra et habiit vir ex bethlem iude ut moraretur in agro moab ipse et uxor eius et duo filii eius. et nomen erat viro illi elimelech et nomen uxoris eius erat noemi. et nomina erat duobus filiis eius maallon et alter celion ephratei. qui erant ex bethlem iude et venerunt in agro moab et erant ibi. et mortuus est elimelech vir eius et relictæ est ipsa et duo filii eius. Et acceperunt sibi uxores moabitidas. nomen erat uni orpha et nomen alteri ruth. et morata est ibi quasi decem annis et mortui sunt ambo filii eius videlicet maallon et celion. (f. 80v)

Et reversa est noemi et ruth moabitudis nurus eius cum ea quæ reversa est ex agro moab. hæc autem advenerunt ad bethlem initio mensis ordiarie. (f. 80v)

dixitque ruth moabitudis ad noemi, Ibo nunc in agro et colligam spicas de post cuiuscumque

³⁷ ed. T. AYUSO MARAZUELA, *La Vetus Latina Hispana*, II. *El Octateuco*, Madrid 1967, p. 308-25.

cuiuscumque si invenero gratiam invenero gratiam ante oculos
ante oculos eius. Dixit autem eius. dixit autem ei. Vade filia.
ad illam Noemi, Vade filia. Et Et habiit et veniens collegit in
abiit et veniens collegit in agro agro de post messorum. (f. 80v)
de post metentes. (l. 127/130)

Ruth II, 2-3.

There is another witness to the text of the first passage in Claudius' commentary. It is a section of Ambrose's commentary on Luke³⁸. Sabatier in his edition of Old Latin texts³⁹ printed the biblical text as a continuous whole. However in the commentary itself Ambrose cited the passage in very short sections which are never longer than two or three words. Therefore it is not possible to say that Ambrose was in every case quoting directly from a manuscript before him.

Ambrose's text however does bear a close resemblance to that of Claudius' commentary and that of the Bible of Alcalà. Where the Vulgate uses « homo », Claudius and Ambrose both use « vir », as does the Bible of Alcalà. All three witnesses agree in the use of « in agro moab » instead of the Vulgate « in regione moabitidae ». Ambrose has « Elimelech viro nomen », the same construction as the other two witnesses to the Old Latin, where the Vulgate has « ipse vocabitur Elimelech ». In verse 4 Claudius and Ambrose both say, « nomen uni Orpha et nomen secundae Ruth », where the Vulgate uses the « vocabitur » construction. Both Vulgate and Bible of Alcalà use « alter » for the earlier « secundus » of Claudius and Ambrose. Where the Vulgate says « decem annis », the other three texts use « quasi decem annis » which corresponds to the Greek « ὥς δεκα ἔτη ». Claudius and the Bible of Alcalà use « morari » where Ambrose has « inhabitare » and the Vulgate « peregrinari ». Billen⁴⁰ in his study of the Old Latin texts notes that « morari » is used frequently by one manuscript, *Lugdunen-*

³⁸ *Exp. Ev. sec. Lucam*, III, 30-4 (CC 14, p. 91-5).

³⁹ P. SABATIER, *Bibliorum Sacrorum Latinae Versiones Antiquiores*, I, Paris 1751, p. 469.

⁴⁰ A. V. BILLEN, *Old Latin texts of the Heptateuch*, Cambridge 1927, p. 15.

sis ⁴¹, instead of the more usual « habitare » or « inhabitare » of other Old Latin sources.

The use of « ipse » as a simple personal pronoun is also characteristic of the Old Latin. « Ipsius » is found twice in Claudius' version of the first passage where Ambrose and the Bible of Alcalà have « eius ». As Billen shows ⁴², « ipse » and « is » are used in different parts of Old Latin manuscripts with different frequencies. In *Lugdunensis* « is » is almost always used in Leviticus, while « ipse » is remarkably common in the last two chapters of Genesis and part of Deuteronomy.

It may be said therefore that the text of Claudius' version of the first passage contains many features of a typical Old Latin text, and that it bears a close resemblance to the forms contained in the quotations from Ambrose and in the Bible of Alcalà, without being copied from either of these. Claudius was aware of the Vulgate text of the passage as can be seen from the brief reference in the commentary, « in regione videlicet moabitidae ».

The correspondences between the versions of the second passage in Claudius' commentary and the Bible of Alcalà show that Claudius was also copying from an Old Latin text at that point. The use of « illa » for « ea » in Claudius' commentary cannot be taken as a sign of an earlier text, as Billen notes ⁴³, since both forms are found in early and late texts of the Old Latin. « Reversae sunt » for « advenerunt ad Bethlem » may represent a different manuscript tradition or may be a modification in the interests of clarity by Claudius himself or by the source from which he copied that part of the commentary.

In the third passage there are no witnesses to the Old Latin other than the Bible of Alcalà and Claudius' commentary. Once again Claudius' version is very like that in the Bible of Alcalà, but by no means identical. The Old Latin text contains a number of readings which can only be understood as very literal translations from Greek into Latin. « Dixit... Ruth... ad Noemi » is an attempt to translate the preposition

⁴¹ Lyons, *Bibl. Munic.* 403 (329) + 1964 (1840)

⁴² *op. cit.* p. 141-2.

⁴³ *op. cit.* p. 141.

in « *εἶπεν Πουθ ... πρὸς Νωεμιν* ». « *De post metentes* » must be an attempt to make sense of « *κατόπισθεν* », although Billen⁴⁴ notes that compound prepositions are more common in the later Old Latin texts than in the earlier ones. « *Veniens collegit* » again corresponds with the Greek grammatical construction. « *Ante oculos* » is a translation of the Greek « *ἐν ὀφθαλμοῖς* », but the Vulgate « *in conspectu* » gives the correct sense of the words.

The quotations from other parts of the Bible that are given at the beginning of Claudius' commentary on Ruth are also taken from Old Latin versions of the Bible. These are from I Samuel III, 1, Judges XXI, 24 and Micah III, 11. A passage from Jeremiah II, 13 uses « *lacus* » where the Vulgate has « *cisternas* ».

There are three possible explanations for the finding of so many uncommon readings in the commentary by Claudius. Claudius might have been able to read Greek and make his own independent translations from the Septuagint. This is unlikely because of the similarities of the text given to the Bible of Alcalá, and other Old Latin sources, and because he shows no signs of a knowledge of Greek in other works.

A second possible explanation is that he had access to an Old Latin manuscript of the Book of Ruth, containing a text similar to that of the Bible of Alcalá. This theory is attractive, since we know that Claudius possessed at least two texts of the Old Latin versions of Samuel and Kings⁴⁵.

The third explanation, which I find most probable, is that Claudius copied parts of his commentary, including the text of the three passages in the Old Latin, from an earlier commentary, which I conjecture to be either the lost commentary by Bellator or the translation of a homily by Origen.

The quotation of another version of the Bible from that with which he was familiar would be in accordance with the practice of Claudius who quoted from earlier sources with scrupulous care, making as few alterations as were necessary. It may be that almost the whole of the commentary except the

⁴⁴ *op. cit.* p. 154.

⁴⁵ Cf. PL 104, 824.

passages taken from Isidore's *Quaestiones in Vetus Testamentum* should be attributed to that earlier source.

Conclusion

The purpose of a commentary might be defined as the setting of a work in its true context, the explication of its meaning and the explanation of any particular difficulties of grammar, language and thought. Scholars of the early Middle Ages would have added to these that a commentary must also increase the piety of its readers. In a world where death and hell were near at hand there was little time to be spared for purely intellectual pursuits.

Claudius in his commentary on Ruth concentrated his attention on the meaning and purpose of the book. He made explicit the interpretation of Ruth as the type or example of the Gentile who is accepted into Israel and given a place of honour in the plan of God. Since the author of the Book of Ruth held universalistic beliefs similar to those proclaimed by Jesus, it is not unjust to see Ruth as a forerunner of the Gentile Church.

The weaknesses of the commentary are those of the age in which it was written. There was little background information available. The allegories used by Claudius were based on the best etymologies that were available, those written by Jerome. They add a new dimension to the old story of the alien who was accepted into God's own people, but do not distort or obscure the story beyond all recognition. The allegories may be seen as either survivals of an earlier writer's attempt to come to grips with the meaning of the story, or, less probably, as the application of Claudius' knowledge of the rules of allegory to a Book of the Bible which had not previously been dealt with fully.

However allegory is not the only mode of interpretation to be found in the commentary. In a manner more reminiscent of the sermon than the commentary, the author has placed alongside texts from the Book of Ruth passages from other parts of the Bible. The results are always interesting and sometimes profound. The paragraph about Boaz has a ring

of eloquence about it that is contrasted sharply with the limping style of the opening paragraphs of the commentary.

The commentary has few merits as a literary work. Its style is awkward and diffuse. There is much repetition and poverty of expression. However it is of interest because it is the earliest surviving commentary on the whole of the Book of Ruth and because it has preserved several passages from Old Latin texts. It may contain parts of a lost patristic work, such as a homily by Origen or the commentary on Ruth by Bellator.

Lectionarium Plenarium Veronense (Bibl. Cap., Cod. LXXXII)

von
Sieghild REHLE
(Regensburg)

Der Codex LXXXII (alt 77) der Biblioteca Capitolare in Verona (= CoV)¹ umfasst 276 Pergament-Blätter. Er beginnt defekt im Evangelium von *Octaba Teophania*. Das letzte Blatt ist stark beschädigt und am Aussenrand abgerissen. Auf der inneren Hälfte kann man das Evangelium einer Messe *Pro Infirmo* entziffern, das auf der Verso-Seite mit « (. . . sanatus) est puer in illa hora » schliesst.

Bei unserer Edition halten wir uns an die spätere Paginierung. Auf dem Vorsatzblatt aus Papier, das mit dem Bucheinband später dazukam, wurde vermerkt :

Sacramentarium et Evangelia et Epistole ad Missam per annum
et in Natiuitate Sanctorum et pro nonnul. festiv. et Comes
Hieronymi

Die Höhe der Blätter wird hier von anderer Hand mit *al(titudo) 280*, die Breite mit *l(ongitudo) 190 (mm)* angegeben. Von der Seitenzahl heisst es : *fol. 277*. Die 276 erhaltenen Pergament-Blätter ergeben 34 Lagen mit vier weiteren Blät-

¹ Die Handschrift wurde bisher erwähnt von W. H. FRERE, *Studies in Early Roman Liturgy. III : The Roman Epistle-Lectionary* (Alcuin Club Collections, 32), Oxford 1935 ; T. VENTURINI, *Ricerche paleografiche intorno all'Archidiacono Pacifico di Verona*, Verona 1929, S. 119 ; R. DUBOIS, *Eine wertvolle Rubrik*, in *Ephem. lit.* 79 (1965), S. 388-402, sowie K. GAMBER, *Codices Liturgici Latini Antiquiores (Spicilegii Friburgensis Subsidia, 1)*, 2. Aufl., Freiburg/Schweiz 1968, abgekürzt : *CLLA*.

tern am Schluss. Lageziffern sind keine erkennbar. Anfang und Schluss des ursprünglichen Codex sind nicht auf uns gekommen. Zu Beginn vermissen wir eine oder mehrere Lagen. Das Lektionar fing mit der Vigil von Weihnachten an. Bei unserem Formular CCXXII heisst nämlich die Überschrift:

IN UIGILIA NATALIS DOMINI AD NONAM
HIC DEMITTE REUERTERE AD INITIUM LIBRI ²

Ziehen wir ein ähnliches Lektionar, den « Comes Parisinus » (= CoP) ³ zum Vergleich heran, so bietet sich dort ab der 37. Lesung Vergleichsmöglichkeit. Die ersten 36 Perikopen gingen bei uns verloren, vorausgesetzt, dass beide Lektionare etwa denselben Umfang hatten. Am Schluss weist CoP nochmal 36 Leseabschnitte auf. In unserem Lektionar dürften wahrscheinlich nur mehr die Perikopen CoP 522-527 vorhanden gewesen sein. Was in CoP noch folgt ist offensichtlich ein Nachtrag.

Wir ergänzen an Hand von einigen noch erkennbaren Ordnungszahlen die Numerierung der Formulare. Auf fol. 16v steht XXXIII, 17r XXXIIII, fol. 30v LXIIII, ⁴ 79r LXX, 132v LXXVIII, 201v CLXXVIII, 206v CLXXXVI, 215v CXCv, 222v CCv und CCVI, 223r CCVII usw. Unser Fragment geht dem entsprechend mit der Formular-Nr. XII an. Es bricht nach dem Formular Nr. CCLI ab.

Die Schrift im Lektionar von Verona ist eine karolingische Minuskel aus der Zeit um 850 und gehört der Schule von Verona an ⁵. Die Buchstaben verblasster Partien, besonders gegen Ende unseres Fragments, sind von einer späteren Hand nachgezogen, worunter der ursprüngliche Schriftcharakter gelitten hat. Wir finden in gleicher Häufigkeit vorkommend: *a* und *cc*, *d* und *ð*. Ausser den Überschriften und gelegentlich den ersten Zeilen haben wir nur Minuskel. Wenn wir mit « Re-

² Über diese interessante Rubrik berichtet DUBOIS, *Eine wertvolle Rubrik*.

³ R. AMIET, *Un « Comes » carolingien inédit de la Haute-Italie*, in *Ephem. lit.* 73 (1959), S. 335-367, abgekürzt: CoP.

⁴ Bei der Numerierung der Formulare treten einige Unstimmigkeiten auf: LXIIII muss XLIIII heissen; ausserdem tritt nach CLX eine Diskrepanz von 10 auf.

⁵ Dazu siehe VENTURINI, *Ricerche paleografiche*.

quire » auf eine andere Stelle im Buch verwiesen werden, ist die Schrift wesentlich kleiner als sonst. Auf eine Seite des in Langzeilen geschriebenen Textes fallen 25 Zeilen. Die Initialen, der einzige Schmuck des Codex, sind 3 Schreibzeilen hoch und bunt verziert.

Eine spätere Schrift zeigen die Blätter 96 bis 103, die erst im 11. Jh. entstanden und mitten in der Johannes-Passion als vollständige Lage unserem Codex eingereiht wurden. Sie beinhalten die Leidensgeschichte nach Markus.

Ein weiterer Hinweis, dass CoV aus Verona stammt ist neben der Schrift der Inhalt des Lektionars. In der Pfingstwoche heisst es: *Sabbato ad sco Stephano* (Nr. CXVIII), während die römischen Messbücher durchweg die Stationsangabe *ad scm Petrum* haben. Die Kirche zum hl. Stephanus ist eine der Hauptkirchen Veronas. Die Veroneser Ordnung der Stationskirchen bringt St. Stephano als Stationskirche an der *Quadragesima Feria IIII*, am *Dominica III in Quadragesima*, sowie bei der *Letania maior* ⁶.

Mit unserer Handschrift haben wir ein reines Lektionar mit Lesungen für das ganze Kirchenjahr sowie für eine Reihe von Votiv-Messen im 2. Teil vor uns. Wenn der Bibliothekar am Anfang das Buch als « Sacramentarium » bezeichnet, so hat er sich entweder geirrt, oder die Notiz bezieht sich auf einen Sakramentar-Teil, der ehemals dem Lektionar beigegeben war. Dies ist bei junggelasianischen Sakramentaren mehrmals der Fall, z.B. beim Arno-Sakramentar ⁷ oder dem Sakramentar aus Scheyern (CLLA Nr. 1251, 1252). In der Notiz des Bibliothekars mag der Grund liegen, weshalb Ebner eigenartigerweise von einem « Bruchstück eines Sakramentars, das auch Lesestücke aufgenommen hat » spricht ⁸.

⁶ Vgl. A. DOLD - K. GAMBER, *Das Sakramentar von Salzburg, (Texte und Arbeiten, I. Abt., 4. Beiheft)*, Beuron 1960, S. 29.

⁷ S. REHLE, *Sacramentarium Arnonis. Die Fragmente des Salzburger Exemplars (Textus Patristici et Liturgici, 8)*, Regensburg, 1970.

⁸ Siehe A. EBNER, *Quellen und Forschungen zur Geschichte und Kunstgeschichte des Missale Romanum im Mittelalter. Iter Italicum*, Freiburg 1896. Diese Möglichkeit sieht auch Gamber bei seiner Beschreibung des Codex in CLLA Nr. 1253.

Wir vergleichen unser Lektionar mit dem erwähnten Plenar-Lektionar Comes Parisinus, das von Amiet in Übersicht herausgegeben wurde und in Oberitalien, vermutlich in Monza, jedoch schon etwas früher als unsere Handschrift — wohl um 800 — geschrieben ist. Dieses Liturgiebuch unterscheidet sich von dem unsrigen nur geringfügig. Rein äusserlich stellt es als Pracht-Handschrift mit Gold- und Silber-Lettern auf Purpur-Pergament den Codex LXXXII von Verona allerdings in den Schatten. Die gleichmässige, schmuckvolle Schrift, in zwei Kolumnen, zeigt Minuskel und Unziale. Unser Codex ist ganz schlicht gehalten.

Beide erwähnten Handschriften stammen aus Oberitalien, wo Gamber überhaupt die Heimat dieses Liturgiebuchtypus sieht. Nach seinen Untersuchungen ist dieser Typus vermutlich um das Jahr 600 in Ravenna ausgebildet worden ⁹.

Die beiden Lektionare gleichen sich dem Inhalt nach weitgehend. CoP weist einigemal mehr Leseabschnitte auf als CoV, der dafür wiederum an anderer Stelle weitläufiger ist. Öfters kommen kleinere Verschiebungen der Feste vor, wie nach der *Dominica II* und *III post Teophania* (bei uns Nr. 2-13) und nach *Dominica I* bis *III post octaba Pasche* (Nr. 176-184). Auch die Zählweise der Sonntage und Wochen in beiden Lektionaren ergibt bisweilen Differenzen. In *Natale sci Andree* (Nr. 373) findet sich in CoV erst nach den *Lectiones de aduentu Domini*, in CoP vorher.

Die Überschriften zeigen kleinere Unterschiede der Schreibweise, so hat CoP immer *Ebdomata* und meist *Pentecusten*. Die Eigennamen sind wenig verschieden wiedergegeben: beide haben *Sa(b)bastiani*, *Sauinam*; aber CoV *Sixtum*, CoP *Xyxtum*.

Während in CoP bei den Heiligenfesten überhaupt keine Datumsangaben vorkommen, zählt CoV die Feste nach den Monatstagen, wie (Nr. CXLVIII): *Die XXX. mense iul.* Diese Zählweise finden wir bereits in älteren Lektionaren, z.B. dem Tassilo-Lektionar, das um 780 entstand ^{9a}. In CoP

⁹ Vgl. K. GAMBER, *Das Sakramentar und Lektionar des Bischof Marinianus von Ravenna (595-606)*, in *Römische Quartalschrift* 61 (1966), S. 203-208.

^{9a} Siehe K. GAMBER, *Fragment eines Tassilo-Lektionars*, in *Sacris Erudiri* 18 (1967-68), S. 328-332.

fehlt die Erwähnung des hl. Felix am 29. August, die bei uns vorkommt. Im Martyrologium Romanum erscheint an diesem Tag kein Heiliger dieses Namens. Welcher von den zahlreichen Heiligen des Namens Felix hier gemeint ist, konnte nicht ermittelt werden. In den bekannten Liturgiebüchern fehlt dieser Gedenktag.

Im einzelnen ist festzustellen: Der Comes Parisinus hat eine *Feria VII* in der *Septuagesima ad scm Laurentium* und eine *Feria VI* in der *Sexagesima ad scm Paulum*, sowie eine *Feria VI* in der *Ebdomata II post octaba Apostolorum*, die in unserem Codex fehlen, der dagegen abweichend von CoP eine *Feria III* in der *Ebdomata II post octaba Pasche* aufweist (Nr. 175). In *Natale sci Iohannis et Pauli* (Nr. 256), *In Sollemnia sce Marie* (Nr. 301) und an *Natale sce Felicis et depositio Helisei et sci Iohannis Baptiste* (Nr. 306) bringt CoP Lesung und Evangelium, während CoV nur das Evangelium aufweist. In der *Ebdomata IIII ante Natale Domini* kann man in CoP zwischen einem Lukas- (Lc 19, 29-38) und einem Matthäus-Evangelium (Mt 21, 1-9) wählen, ebenso in *Natale plurimorum Martyrum*¹⁰ Mt 10, 16-22 oder Lc 21, 9-19. Im ersten Fall hat unser Codex nur das Lukas- (Nr. 376), im zweiten nur das Matthäus-Evangelium (Nr. 459). Die vielen alttestamentlichen Lesungen stimmen hier in beiden Codices überein. Bei *In aduentu iudicum* wartet CoP mit fünf Lukas-Evangelien auf: Lc 18, 18-30; 12, 11-21; 16, 19-31; 19, 1-10; 12, 32-34; CoV hat nur die ersten zwei (Nr. 481, 482). Das Formular *Contra iudices male agentes* (CoP 509-10) gibt es in unserem Lektionar nicht.

CoV bringt eine Isaias-Lesung mehr als CoP am *Sabbato ad scm Iohannem et Paulum* unter *Ubi supra* (Is 38, 1-6) (Nr. 42), sowie an der *Feria II* in der Karwoche *Ad scm Nereum et Achilleum* (Is 50, 5-10) (Nr. 126), wie dies in der Würzburger Epistelliste der Fall ist¹¹. Bei den Lesungen des Karsamstags finden sich in CoP nur 10 Lesungen. In CoV treten die 12 Lesungen (Nr. 141-152) der Jungelasiana auf gegenüber den 10 des Gelasianum, die auch im Comes Parisinus erscheinen. Interessant ist jedoch, dass bei uns noch das Canticum: *Uinea domini speciosa facta est* genannt wird, wie es im Gelasianum und in CoP erscheint, während die Jungelasiana sonst meist die römische Fassung *Uinea facta est dilecto* aufweisen. Die *Lectiones am Sabbato Pentecosten* (Nr. 204-209) lässt CoP ganz aus. Für diesen Tag gelten dort nur Act 19, 1-8 und Jo 14, 15-21, in CoV *Item in Sabbato Pentecosten* überschrieben (Nr. 210-11).

¹⁰ In *Natale plurimorum Martyrum* ist in CoP: *In Natale Scorum plurimorum* überschrieben.

¹¹ Die Würzburger Epistelliste ist in Faksimile herausgegeben von H. THURN, *Comes Romanus Wirziburgensis* Graz 1968; siehe LXXIII, 5r. Vgl. dazu auch DACL V, 1, 314, sowie CLLA S. 431.

An der *Feria VI ad Apostolos* der Juniquatember (Nr. 240) unterscheiden sich die Evangelien in beiden Lektionaren. CoP: Factum est in una dierum (Lc 5, 17-26), CoV: Uenit ad ihm uir cui nomen iayrus (Lc 8, 40-56). In *Uigilia sci Pauli* liest man in CoP nur die Lesung 1 Cor 15, 1-10, in CoV an der Vigil wie am Festtag das Evangelium Mt 19, 27-29 (Nr. 261-264). In *agenda Mortuorum* hat CoV vier Johannes-Evanglien: Jo 6, 37-40; 11, 21-27; 5, 21-24; 6, 51-55 (Nr. 466-469), CoP nur die ersten zwei. Das Evangelium des Formulars: *Incipiunt Lectiones Mense IIII Feria IIII ad sca Maria* heisst bei uns: Dimitte turbas et euntes in castella (Lc 9, 12-17) (Nr. 238), in CoP: Nemo potest uenire ad me (Jo 6, 44-52). Am *Sabbato ad scm Petrum in XII Lectiones* ist in CoP das Evangelium: Mc 12, 41-44, bei uns Mt 20, 29-34 (Nr. 247). In der *Ebdomada IIII post octaba Apostolorum* hat CoP: Lc 10, 25-37; CoV: Lc 19, 41-47 (Nr. 286). Das Evangelium in CoP in der *Ebdomada III post sci Angeli* ist: Simile factum est homini (Mt 13, 24-30), in CoV: Erat quidam regulus (Jo 4, 46-53) (Nr. 352), was CoP auch nach der *Dominica IIII post octaba Pasche Feria VI* bringt. CoV verweist auf dieses Evangelium: Require in ebdomada tertia post octabas pasche in feria sexta (Nr. 352).

Das Lectionarium Plenarium von Verona wollen wir in Übersicht herausgeben. Wir nennen nur Anfang und Schluss der jeweiligen Lesung ohne Einleitungs- und Schlussworte, ähnlich wie das Amiet in seiner Edition des CoP getan hat. Wie er numerieren wir die Lesungen durch und schreiben die Bibelstelle jeweils an den Anfang. Rubriken setzen wir kursiv, Überschriften in Kapitälchen. Was in runden Klammern steht, wurde von uns ergänzt. Schreibeigenarten wie vor allem bei Überschriften und Rubriken werden belassen. Offensichtliche Fehler bezeichnen wir mit (!).

Zusammenfassung: Der Codex LXXXII von Verona bildet eine wichtige, leider nicht ganz vollständig erhaltene Schwester-Handschrift zum Comes Parisinus. CoV ergänzt dabei CoP an mehreren Stellen.

[. . .]

(XII. IN OCTABA TEOPHANIA)

[. . . .]

1 - Jo 1,29-34: (Uidit iohannes ihm uenientem) [fol. 1r] ad se et ait: Ecce agnus dei ... testimonium perhibui. quia hic est filius dei. (CoP 37)

XIII. DOMINICA II POST TEOPHANIA [1r]

- 2 - Rom 12,6-16 : Habentes nos autem donationes secundum gratiam ... Sed humilibus consentientes. (CoP 38)
- 3 - Jo 2,1-11 : Nuptie facte sunt in chana ... et crediderunt in eum discipuli eius. (CoP 39)

XIII. FERIA III [2r]

- 4 - Mc 3,1-5 : Intrauit ihs in sinagogam ... et restituta est manus illius. (CoP 47)

XV. FERIA VI [2v]

- 5 - Lc 5,12-15 : Cum esset ihs in una ciuitate ... et curarentur ab infirmitatibus suis. (CoP 48)

XVI. SABBATO [2v]

- 6 - Mc 4,1-23 : Coepit ihs docere ad mare ... Qui habet aures audiendi audiat. (CoP 49)
- 7 - Lc 4,38-44 : Surgens ihs de sinagoga ... oportet me euangelizare regnum dei. (CoP 44)

XVII. DOMINICA III POST TEOPHANIA [3v]

- 8 - Rom 12,16-21 : Nolite esse prudentes apud uos ... sed uince in bonum malum. (CoP 45)
- 9 - Mt 8,1-13 : Cum descendisset ihs de monte ... et sanatus est puer in illa ora. (CoP 46)

XVIII. FERIA III [4v]

- 10 - Col 1,25-28 : Audistis dispensationem dei que data est mihi ... Ut exhibeamus omnem hominem perfectum. (CoP 40)
- 11 - Mc 1,40-44 : Uenit ad ihm leprosus deprecans ... precepit moyses in testimonium illis. (CoP 41)

XVIII. FERIA V [5r]

- 12 - 1 Tim 1, 15-17 : Fidelis sermo et omni acceptatione dignus ... inuisibili incorrupto. Soli deo honor et gloria. (CoP 42)
- 13 - Mc 6,1-5 : Egressus ihs uenit in patriam suam ... inpositis manibus curauit. (CoP 43)

XX. DOMINICA IIII POST TEOPHANIA [5v]

14 - Rom 13,8-10 : Nemini quicquam debeatis ... plenitudo ergo legis est dilectio. (CoP 50)

15 - Mt 8,23-27 : Ascendente ihu in nauicula ... quia et uenti et mare obediunt ei. (CoP 51)

XXI. FERIA IIII [6r]

16 - Mt 9, 18-26 : Loquente ihu ad turbas ... exiit fama haec in uniuersam terram illam. (CoP 52)

XXII. FERIA VI [6v]

17 - Mc 4,24-34 : Uidete quid audiat ... Scorsum autem discipulis suis discernebat omnia. (CoP 53)

XXIII. SABBATO [7r]

18 - Lc 14,7-15 : Dicebat ihs ad inuitatos parabolam ... Beatus qui manducabit panem in regno dei. (CoP 54)

XXIIII. IN NATALE SCI SABBASTIANI ET FABIANI [8r]

19 - Heb 11,33-39 : Sancti per fidem uicerunt regna ... probati inuenti sunt. (CoP 55)

20 - Lc 6,17-23 : Descendens ihs de monte stetit in locum campestri ... ecce enim mercis uestra multa est in celo. (CoP 56)

XXV. IN NATALE SCE AGNE ET AGATHE [8v]

21 - 2 Cor 10,17-11,2 : Qui gloriatur in dno gloriatur ... uiro uirginem castam exhibere xpo. (CoP 57)

22 - Mt 25,1-13 : Simile est regnum celorum decem uirginibus. *Require in natale uirginum.* (CoP 58)

XXVI. IN PURIFICATIONE SCE MARIE [9r]

23 - Eccli 24,11-20 : In omnibus requiem quesui ... Quasi mirra electa dedi suauitatem odoris. (CoP 59)

24 - Lc 2,28-40 : Accepit symeon ihm in ulnas suas ... et gratia dei erat in illo. (CoP 60)

XXVII. IN CATHEDRA SCI PETRI [10r]

25 - 1 Petr 1,1-7 : Petrus apostolus ihu xpi ... et honorem in reuelationem ihu xpi. (CoP 61)

- 26 - Mt 16,13-19 : Uenit ihs in partes cesarię philippi *Usque*
et quodcumque solueris super terram. erit solutum
et in celis. *Require in natale sci petri.* (CoP 62)

XXVIII. IN SEPTUAGESIMA AD SCM LAUREN-
TIUM [10v]

- 27 - 1 Cor 9,24-10,4 : Nescitis quod hii qui in stadio currunt
... petra autem erat xps. (CoP 63)
28 - Mt 20,1-16 : Simile est regnum celorum homini patri-
familias ... pauci uero autem electi. (CoP 64)

XXVIII. FERIA IIII [12r]

- 29 - Mc 5,21-34 : Cum transcendisset ihs in naui ... et esto
sana plaga tua. (CoP 65)

XXX. FERIA VI [12v]

- 30 - Mc 5,1-19 : Uenit ihs trans fretum maris ... quanta tibi
dns fecerit et quo misertus est tui. (CoP 66)

XXXI. IN SEXAGESIMA AD SCM PAULUM [13v]

- 31 - 2 Cor 11,19-12,9 : Libenter suffertis insipientes ... ut in-
habitet in me uirtus xpi. (CoP 68)
32 - Lc 8,4-15 : Cum turba multa conueniret ... Et fructum
afferunt in patientia. (CoP 69)

XXXII. FERIA IIII [16r]

- 33 - Mc 6,34-46 : Exiens ihs de naui ... Et cum dimisisset
eos ascendit in montem orare. (CoP 70)

XXXIII. SABBATO [16v]

- 34 - Mc 2,13-17 : Egressus est ihs ad mare ... non enim ueni
uocare iustos sed peccatores. (CoP 72)

XXXIII. IN QUINQUAGESIMA AD SCM PE-
TRUM [17r]

- 35 - 1 Cor 13,1-13 : Si linguis hominum loquar ... Maior au-
tem his est caritas. (CoP 73)
36 - Lc 18,31-43 : Adsumpsit ihs duodecim discipulos suos
... Et omnis plebs ut uidit dedit laudem deo. (CoP
74)

XXXV. FERIA IIII AD SCAM SAUINAM [18v]

37 - Joel 2,12-17 : Conuertimini ad me in toto corde ... dabo uos ultra obproprium in gentibus. (CoP 75)

38 - Mt 6,16-21 : Cum ieiunatis nolite fieri sicut ypocrite ...
Ubi enim est thesaurus tuus ibi est et cor tuum.
(CoP 76)

XXXVI. FERIA VI AD SCM IOHANNEM ET PAULUM [19v]

39 - Is 58,1-9 : Clama ne cesses quasi tuba ... ecce adsum quia misericors sum. (CoP 77)

40 - Mt 5,43-6,6 : Audistis quia dictum est ... qui uidet in abscondito reddet tibi. (CoP 78)

XXXVII. SABBATO AD SCM IOHANNEM ET PAULUM [21r]

41 - Is 58,9-14 : Si abstuleris de medio tui catenam ... iacob patris tui. hos enim dni locutum est. (CoP 79)

UBI SUPRA [21v]

42 - Is 38,1-6 : Egrotauit ezechias usque ad mortem ... et ciuitatem istam. Et protegam eam. (CoP —)

43 - Mc 6,47-56 : Cum sero esset factum erat nauis ... Et quotquot tangebant eum salui fiebant. (CoP 80)

XXXVIII. DOMINICA IN CAPUT QUADRAGESIMA AD LATERANIS [22v]

44 - 2 Cor 6,1-10 : Hortamur uos ne in uacuum ... tamquam nihil habentes. et omnia possidentes. (CoP 81)

45 - Mt 4,1-11 : Ductus est ihs in desertum a spiritu ... et ecce angeli accesserunt et ministrabant ei. (CoP 82)

XXXVIII. FERIA II AD UINCULA [23v]

46 - Ez 34,11-16 : Ecce ego ipse requiram oues meas ... in iudicio et iustitia. (CoP 83)

47 - Mt 25,31-46 : Cum uenerit filius hominis in maiestate ... iusti autem in uitam eternam. (CoP 84)

XL. FERIA III AD SCA ANASTASIA [25r]

48 - Is 55,6-11 : Querite dnm dum inueniri potest ... Et prosperabitur in his atque misit illud. (CoP 85)

- 49 - Mt 21,10-17 : Cum intrasset ihs hyerosolimam ... Ibique docebat eos de regno dei. (CoP 86)

XLI. FERIA IIII AD SCA MARIA MENSIS PRIMI
[26r]

- 50 - Ex 24,12-18 : Ascende ad me in monte ... et quadraginta noctibus. (CoP 87)

ITEM UBI SUPRA [26v]

- 51 - 3 Reg 19,3-8 : Uenit helias in bersabee iudeę ... usque ad montem dei oreb. (CoP 88)

- 52 - Mt 12,38-50 : Magister uolumus a te signum ... frater et soror et mater est. (CoP 89)

XLII. FERIA V AD SCM LAURENTIUM [27v]

- 53 - Ez 18,1-19 : Quid est quod inter uos parabolam ... Hic iustus est uita uiuet. (CoP 90)

- 54 - Mt 15,21-28 : Egressus ihs secessit in partes tyri ... Et sanata est filia illius ex illa ora. (CoP 91)

XLIII. FERIA VI AD APOSTOLOS [28v]

- 55 - Ez 18,20-28 : Anima que peccauerit ... uita uiuet et non morietur. (CoP 92)

- 56 : Jo 5,1-15 : Erat dies festus iudeorum ... quia ihs est qui fecit eum sanum. (CoP 93)

LXIII(!) SABBATO IN XII LECTIONES AD SCM PETRUM [30v]

- 57 - Deut 26,15-19 : Respice dne de sanctuario tuo ... Ut sis populus sanctus dni dei tui sicut locutus est tibi. (CoP 94)

ITEM UBI SUPRA [31r]

- 58 - Deut 11,22-25 : Si custodieritis mandata ... terram quam calcaturi estis sicut locutus est uobis. (CoP 95)

UBI SUPRA [31r]

- 59 - 2 Mac 1,23.2-5 : Orationem faciebant sacerdotes ... nec uos deserat in tempore malo. (cf. CoP 96)

UBI SUPRA [31v]

- 60 - Eccli 36,1-10 : Miserere nostri ds omnium et respice nos ... Ut enarrent mirabilia tua. (CoP 97)

UT SUPRA [32r]

- 61 - Dan 3,49-55 : Angelus dni descendit cum azaria ... (CoP 98)

USQUE HIC LEGE [32v]

- Dan 3,56-88 : Benedictus es in firmamento celi ... (CoP 98) ¹

- 62 - 1 Thess 5,14-23 : Rogamus uos corripite inquietos ...
in aduentum dni nri ihu xpi seruetur. (CoP 99)
- 63 - Mt 17,1-9 : Adsumpsit ihs petrum iacobum ... filius
hominis a mortuis resurgat. (CoP 100)

XLV. DOMINICA I MENSIS PRIMI [34r]

- 64 - 1 Thess 4,1-7 : Rogamus uos et obsecramus in dno ihu
... in inmundicia sed in sanctificatione. (CoP 101)
- 65 - Mc 1,40-44 : Uenit ad ihm leprosus deprecans ... in
testimonium illis. (CoP 102) (im Titel irrtümlich : Mt)

XLVI. FERIA II AD SCM CLEMENTEM [34v]

- 66 - Dan 9,15-19 : Orauit daniel dicens. Dne ds nr qui edu-
xisti populum tuum ... super ciuitatem et super
populum tuum. (CoP 103)
- 67 - Jo 8,21-29 : Ego uado et queritis me ... que placita sunt
ei facio semper. (CoP 104)

XLVII. FERIA III AD SCAM ALBINAM [36r]

- 68 - 3 Reg 17,8-16 : Surge et uade in sareptha ... quod locu-
tum est in manu helie. (CoP 105)
- 69 - Mt 23,1-12 : Super cathedra moysi sederunt scribe ...
qui se humiliauerit exaltabitur. (CoP 106)

XLVIII. FERIA IIII AD SCAM CECILIAM [37r]

- 70 - Est 13,9-17 : Dne dne rex omps in tua dicione (!) ... Et
ne perdas hora canentium te. (CoP 107)
- 71 - Mt 20,17-28 : Ascendens ihs hyerosolimam ... animam
suam redemptionem pro multis. (CoP 108)

XLVIII. FERIA V AD SCA MARIA [38v]

- 72 - Jer 17,5-10 : Maledictus homo qui confidit ... fructum
ad inuencionum suarum. (CoP 109)

¹ Dieser Abschnitt wird in der Edition von CoP nicht genannt.

- 73 - Lc 16,19-31 : Homo quidam erat diues ... neque si quis ex mortuis resurrexerit credent. (CoP 110)

L. FERIA VI AD SCM UITALEM [39v]

- 74 - Gen 37,6-22 : Audite somnium meum ... et reddere patri suo. (CoP 111)
- 75 - Mt 21,33-46 : Homo erat paterfamilias ... Quoniam sicut prophetam eum habebant. (CoP 112)

LI. SABBATO AD SCM MARCELLINUM ET PETRUM [41v]

- 76 - Gen 27,6-39 : Dixit rebecca filio suo iacob. Audiui patrem tuum ... desuper erit benedictio tua. (CoP 113)
- 77 - Lc 15,11-32 : Homo quidam habuit duos filios ... perierat et inuentus est. (CoP 114)

LII. LECTIO IN XXXMA AD SCM LAURENTIUM [45r]

- 78 - Eph 5,1-9 : Estote imitatores dei ... et iustitia et ueritate. (CoP 115)
- 79 - Lc 11,14-28 : Erat ihs eiciens demonium ... et custodiunt illud. (CoP 116)

LIII. FERIA II AD SCM MARCUM [46v]

- 80 - 4 Reg 5,1-15 : Naaman princeps militie regis syrie ... in uniuersa terra nisi tantum dns ds ihl. (CoP 117)
- 81 - Lc 4,23-30 : Quanta audiuimus facta ... per medium illorum ibat. (CoP 118)

LIIII. FERIA III AD SCM POTENTIANAM [48r]

- 82 - 4 Reg 4,1-7 : Mulier quedam clamabat ... et fili tui uiui te derelinquo. (CoP 119)
- 83 - Mt 18,15-22 : Si peccauerit in te frater ... sed usque septuagies septies. (CoP 120)

LV. FERIA IIII AD SCM SIXTUM [49v]

- 84 - Ex 20,12-24 : Honora patrem tuum ... In quo memoriam fuerit nominis mei. (CoP 121)
- 85 - Mt 15,1-20 : Accesserunt ad ihm ab hyerosolimis ... non quo inquinat homine. (CoP 122)

LVI. FERIA V AD SCOS COSME ET DAMIANUM
[51r]

- 86 - Jer 7,2-7 : Sta in porta domus dni ... in terram quam dedi patribus uestris. (CoP 123)
87 - Lc 4,38-44 : Surgens autem ihs de synagoga ... *Usque* quia et aliis ciuitatibus oportet me euangelizare regnum dei. *Require in feria VII in ebdomada II post teophania.* (CoP 124)

LVII. FERIA VI AD SCM LAURENTIUM [51v]

- 88 - Num 20,1-13 : Conuenerunt filii israhel ad moysen ... filii israhel contra dnm. et sanctificatus est in eis. (CoP 125)
89 - Jo 4,6-42 : Ihs fatigatus ex itinere ... hic est uere saluator mundi. (CoP 126)

LVIII. SABBATO AD SCAM SUSANNAM [54v]

- 90 - Dan 13,1-62 : Erat uir in babilone et nomen eius ioachim ... sanguis innoxius in die illa. (CoP 127)
91 - Jo 8,1-11 : Perrexit ihs in montem oliueti ... et amplius iam noli peccare. (CoP 128)

LVIII. DOMINICA XXMA AD HIERUSALEM
[58v]

- 92 - Gal 4,22-31 : Scriptum est quoniam habraham ... qua libertate nos xps liberauit. (CoP 129)
93 - Jo 6,1-14 : Abiit ihs trans mare galileę ... qui uenturus est in mundum. (CoP 130)

LX. FERIA II AD SCOS QUATTUOR CORONATOS
[60r]

- 94 - 3 Reg 3,16-28 : Uenerunt due mulieres meretrices ... esse in eo ad faciendum iudicium. (CoP 131)
95 - Jo 2,13-25 : Prope erat pascha iudeorum ... Ipse enim sciebat quid esset(!) in homine. (CoP 132)

LXI. FERIA III AD SCM LAURENTIUM IN DAMASI [61v]

- 96 - Ex 32,7-14 : Descende de monte ... et misertus est populo suo. (CoP 133)

- 97 - Jo 7,14-31 : Iam die festo mediante ascendit ihs ... de turba autem multi crediderunt in eum. (CoP 134)

LXII. FERIA IIII AD PAULUM IN MEDIANA
[63v]

- 98 - Ez 36,23-28 : Sacrificabo nomen meum ... et ego ero uobis in deum. (CoP 135)
99 - Is 1,16-19 : Lauamini mundi estote ... bona terre comedetis. (CoP 136)
100 - Jo 9,1-38 : Preteriens ihs uidit hominem ... et procidens adorauit eum. (CoP 137)

LXIII. FERIA V AD SCM SILUESTRUM [66v]

- 101 - 4 Reg 4,25-38 : Uenit mulier sunamitis ad heliseum ... reuersus est in galgala. (CoP 138)
102 - Lc 7,11-16 : Ibat ihs in ciuitatem que uocatur naim ... ds uisitauit plebem suam. (CoP 139)

LXIII. FERIA VI AD SCM EUSEBIUM [67v]

- 103 - 3 Reg 17,17-24 : Egrotauit filius mulieris matris familie ... Et uerbum dni in ore tuo uerum est. (CoP 140)
104 - Jo 11,1-45 : Erat quidam languens lazarus ... et uiderant que fecit crediderunt in eum. (CoP 141)

LXV. SABBATO AD SCM LAURENTIUM IN MEDIANA IN AURIUM APERTIONUM [70v]

- 105 - Is 49,8-15 : In tempore placito exaudiui te ... ego tamen non obliuiscar tui. (CoP 142)

UBI SUPRA [71v]

- 106 - Is 55,1-11 : Omnes sicientes uenite ad aquas ... quod egredietur de ore meo. (CoP 143)
107 - Jo 8,12-20 : Ego sum lux mundi ... quia necdum uenerat ora eius. (CoP 144)

LXVI. DOMINICA V IN QUADRAGESIMA AD SCM PETRUM IN MEDIANA [73r]

- 108 - Hebr 9,11-15 : Xps adsistens pontifex ... qui uocati sunt eterne hereditatis. (CoP 145)
109 - Jo 8,46-59 : Quis ex uobis arguet me de peccato ... Ihs abscondit se et exiuit de templo. (CoP 146)

LXVII. FERIA II AD SCM CRISOGONUM [74r]

- 110 - Jon 3,1-10 : Surge uade in niniuen ciuitatem ... Et misertus est populo suo. dns ds ner(!) (CoP 147)
 111 - Jo 7,32-39 : Miserunt principes et pharisei ministros ... quem accepturi erant credentes in eum. (CoP 148)

LXVIII. FERIA III AD SCM QUIRIACUM [75v]

- 112 - Dan 14,27-42 : Congregati sunt babylonii ad regem ... Qui liberauit danihelem de lacum leonum. (CoP 149)
 113 - Jo 7,1-13 : Ambulabat ihs in galileam ... propter metum iudeorum. (CoP 150)

LXVIII. FERIA IIII AD SCM MARCELLUM [77v]

- 114 - Lev 19,11-19 : Non facietis furtum ... Leges meas custodite. Ego enim sum dns ds uester. (CoP 151)
 115 - Jo 10,22-38 : Facta sunt encenia ... in me est pater et ego in patre. (CoP 152)

LXX. FERIA V AD SCM APOLLONEM [79r]

- 116 - Dan 9,4-14 : Obsecro dne ds magne et terribilis ... in omnibus operibus suis. quę fecit nobis. (CoP 153)
 117 - Lc 20,1-8 : Factum est in una dierum ... in qua potestate hęc facio. (CoP 154)

LXXI. FERIA VI AD SCM STEPHANUM [80r]

- 118 - Jer 17,13-18 : Omnes qui te derelinquent ... contritione contere eos. (CoP 155)
 119 - Jo 11,14-54 : Collegerunt pontifices ... ibi morabatur cum discipulis suis. (CoP 156)

LXXII. SABBATO [81r]

- 120 - Jer 18,18-23 : Dixerunt impii iudei. Uenite et cogitemus ... in tempore furoris tue. (CoP 157)
 121 - Mc 14,10-16 : Iudas scariothes unus de duodecim ... et preparaauerunt pascha. (CoP 158)

LXXIII. DOMINICA INDULGENTIA AD LATERANIS [82r]

- 122 - Phil 2,5-11 : Hoc enim sentite in uobis ... in gloria est dei patris. (CoP 159)

PASSIO DOMINI NOSTRI IHU XPI SECUNDUM
MATHEUM [82v]

- 123 - Mt 26,2-27,66 : Scitis quia post biduum pascha ... signantes lapidem cum custodibus. (CoP 160)

LXXIIII. FERIA II AD SCOS NEREUM ET
ACHILLEUM [90r]

- 126 - Is 50,5-10 : Retrorsum non habii corpus meum dedi ... et innitatur super dno deo suo. (CoP —)

UBI SUPRA [90r]

- 127 - Zach 11,12-12,10 : Si bonum est in oculis uestris ... Dicam populus meus es et ipse dicet dns ds nr. (CoP 161)

- 128 - Jo 12,1-36 : Ante sex dies pasche ... et abscondit se ab eis. (CoP 162)

LXXV. FERIA III AD SCAM PRISCAM [94v]

- 129 - Jer 11,18-20 : Dne demonstrasti mihi ... Tibi enim reuelauī causam meam. (CoP 163)

UBI SUPRA [95r]

- 130 - Sap 2,11-22 : Dixerunt impii iudei apud semetipsos ... honorem animarum suarum. (CoP 164)

- 131a - Jo 13,1-3 : Ante diem festum pasche ... pater in manus et quia a deo [95v] (CoP 165)

[PASSIO DOMINI NOSTRI IHU XPI SECUNDUM
MARCUM [96r]

- 132 - Mc 14,1-15,46 : Erat autem pascha et azima post biduum ... Et aduoluit lapidem ad ostium monamenti ².]

- 131b - Jo 13,3-32 : [104r] exiuit et ad deum uadit. surgit ad cena ... et continuo clarificauit eum. (CoP 165)

LXXVI. FERIA IIII AD SCA MARIA [105v]

- 133 - Is 62,11-63,7 : Dicite filie sion ecce saluator ... super omnia que reddidit nobis. (CoP 166)

UT SUPRA [105v]

² Von 96r bis 103v Einschiebsel von anderer Hand. 103v ist ausradiert, die Erstschrift nicht mehr lesbar; das untere Drittel des Blattes fehlt.

- 134 - Is 53,1-12: Dne quis credidit auditui nostro ... orauit
ut non perirent. (CoP 167)

PASSIO DOMINI NOSTRI IHU XPI SECUNDUM
LUCAM [106v]

- 135 - Lc 22, 1-23, 53: Adpropinquabat dies festus azimorum
... In quo nondum quisquam positus fuerat. (CoP
168)

LXXVII. FERIA V QUANDO CRISMA CONFICI-
TUR AD LATERANIS [113r]

- 136 - 1 Cor 11,20-32: Conuenientibus uobis in unum ... ut
non cum hoc mundo damnemur. (CoP 169)
- 137 - Jo 13,1-32: Ante diem festum pasche. sciens ihs quia
uenit eius hora. ut transeat ex hoc mundo ad patrem.
Require retro in feria III ad scam priscam. (CoP
170)

LXXVIII. FERIA VI AD HIERUSALEM [114r]

- 138 - Os 6,1-6: In tribulatione sua mane consurgunt ... et
scientiam dei plus quam holocausta. (CoP 171)
- 139 - Ex 12,1-11: Mensis iste uobis principium mensuum ...
Est enim phase. id est transitus dni. (CoP 172)
- PASSIO DOMINI NOSTRI SECUNDUM IOHANNEM
[115r]
- 140 - Jo 18,1-19,42: Egressus est ihs trans torrentem ... quia
iuxta erat monumentum. posuerunt ihm. (CoP 173)

EXPLI. LECTIONES DE QUADRAGESIMA. INCI-
PIUNT LECTIONES DE SABBATO SANCTO [119v]³

- 141 - Gen 1,1-2,2: In principio creauit deus celum ... ab uni-
uerso opere quod patrarat. (CoP 174)
- 142 - Gen 5,31-8,21: Noe uero cum quingentorum esset an-
norum ... odorem suauitatis. (CoP 175)
- 143 - Gen 22,1-19: Temptauit ds abraham ... et habitauit ibi.
(CoP 176)
- 144 - Ex 14,24-15,21: Factum est autem in uigilia matutina
... carmen hoc dno et dixerunt:

³ Am äusseren Rand sind die Lesungen (von späterer Hand?)
numeriert (I - XII).

(CANTICUM.) Cantemus dno gloriose enim. honorificatus est. equum et ascensorem deiecit in mare. Fortitudo mea et laus mea dns et factus es mihi in salutem. Iste ds meus et glorificabo eum ds patris mei et exaltabo eum. Can(temus). Dns quasi uir pugnator omps nomen eius. Can(temus). Electi principes eius sunt in mare rubrum. Can(temus). Dns regnavit in eternum et ultra. Can(temus). Filii autem israhel ambulauerunt per siccum in medio eius. Can(temus).

(LECTIO.) Sumpsit ergo maria prophetissa soror aaron tympanum in manu. Egresseque sunt omnes mulieres post eam cum tympanis et choris quibus precinebat dicens. Cantemus dno gloriose enim. magnificatus est. equum et ascensorem deiecit in mare. (cf. CoP 177)

145 - Is 54,17-55,11 : Haec hereditas seruorum dni ... quod egredietur de ore meo. (CoP 178)

146 - Jer 31,7-14 : Exultate in letitia iacob ... bonis meis adimplebitur ait dns. (CoP —) ⁴

147 - Ez 37,1-14 : Facta est super me manus dni ... et requiescere uos faciam. (CoP 179)

148 - Is 4,1-6 ; 5,1-9 : Adprehendent septem mulieres ... a turbidine et a pluuiis. [129r]

(CANTICUM.) Uinea domini speciosa facta est ⁵.

Cantabo nunc dilecto canticum dilecte uineę meę ;
Uinea facta est dilecta in cornu in loco uberi ; et
edificaui turrem in medio eius. et torcolar fodi in
eam : Et macheria circumdedi et circumfodi. et
plantaui uineam sorech ; Nunc homo qui habitas
in hierusalem. iudica inter me et uineam meam ;
Debuerat enim facere uuas. fecit autem spinas ;
Sustinuit ut faceret iustitiam. fecit autem iniquitatem ;
Diruam maceriam eius non plantabitur

⁴ Diese Lesung ist an der Ostervigil sonst nicht nachweisbar, vermutlich liegt hier ein Brauch der Kirche von Verona vor. Varianten gegenüber der Vulgata : V.8 : ad extremis — V.9 : in precibus (in misericordia) ; est meus — V.11 : redemit (liberauit) — V.14 : animas.

⁵ Vom Schreiber irrtümlich in Unziale geschrieben.

neque fodietur ; Uę qui coniungitis domum ad domum et agrum ad agrum copulatis usque ad terminum loci. Numquid habitatis soli uos. in medio terre in auribus meis sunt. hec dni(!) exercituum. (CoP 180) ⁶

- 149 - Ex 12,1-11 : Mensis iste uobis principium mensuum ... est enim phase. id est transitus dni. (CoP 181)
 150 - Jon 3,1-10 : *Lectio X. Require in ebdomada V in quadragesima. in feria II.* (CoP —)
 151 - Deut 31,22-30 : Scripsit moyses canticum ... et ad finem usque compleuit. (CoP 182)
 152 - Dan 3,1-24 : Nabuchodonosor rex fecit statuam ... laudantes deum. et benedicentes dnm. (CoP 183)

LXXVIII. SABBATO SANCTO AD LATERANIS [132v]

- 153 - Col 3,1-4 : Si consurrexistis cum xpo ... cum ipso in gloria. (CoP 184)
 154 - Mt 28,1-7 : Uespere autem sabbati ... ecce dixi uobis. (CoP 185)

LXXX. DOMINICA SANCTA AD SCA MARIA [133r]

- 155 - 1 Cor 5,7-8 : Expurgate uetus fermentum ... sinceritatis et ueritatis. (CoP 186)
 156 - Mc 16,1-7 : Maria magdalene et maria iacobi ... ibi eum uidebitis sicut dixit uobis. (CoP 187)

LXXXI. FERIA II AD SCM PETRUM [133v]

- 157 - Act 10,37-43 : Uiri fratres. uos scitis quod factum est ... omnes qui credunt in eum. (CoP 188)
 158 - Lc 24,13-35 : Exeuntes duo ex discipulis ihu ... in fractione panis. (CoP 189)

LXXXII. FERIA III AD SCM PAULUM [135r]

- 159 - Act 13,16-33 : Surgens paulus et manu silentium ... Resuscitans ihm xpm dnm nrm. (CoP 190)

⁶ Vgl. K. GAMBER, *Die Lesungen und Cantica an der Ostervigil im « Comes Parisinus »*, in *Revue bénédictine* 71 (1961), S. 125-134, bes. 128.

- 160 - Lc 24,36-47 : Stetit ihs in medio discipulorum ... remissionem peccatorum in omnes gentes. (CoP 191)

LXXXIII. FERIA IIII AD SCM LAURENTIUM
[136r]

- 161 - Act 3,12-19 : Uiri israhelite et qui timetis deum ... ut deleantur uestra peccata. (CoP 192)
162 - Jo 21,1-14 : Manifestauit se ihs ad mare tiberiadis ... cum surrexisset a mortuis. (CoP 193)

LXXXIIII. FERIA V AD APOSTOLOS [137v]

- 163 - Act 8,26-40 : Angelus dni locutus est ad philippum ... donec ueniret cesaream. (CoP 194)
164 - Jo 20,11-18 : Maria autem stabat ad monumentum ... adnuntians discipulis. quia uidi dnm. (CoP 195)

LXXXV. FERIA VI AD SCA MARIA [139r]

- 165 - 1 Petr 3,18-22 : Xps semel pro peccatis nostris ... ihu xpi qui est in dextera dei. (CoP 196)
166 - Mt 28,16-20 : Undecim discipuli abierunt ... usque ad consummationem seculi. (CoP 197)

LXXXVI. SABBATO AD LATERANIS [139v]

- 167 - 1 Petr 2,1-10 : Deponentes omnem malitiam ... nunc autem misericordiam consecuti. (CoP 198)
168 - Jo 20,19-22 : Cum esset sero die illo ... peccata remittuntur eis. (CoP 199)

LXXXVII. DOMINICA OCTABA PASCHE AD LATERANIS [140v]

- 169 - 1 Jo 5,4-10 : Omne quod natum est ex deo ... habet testimonium dei in se. (CoP 200)
170 - Jo 20,24-31 : Thomas unus de duodecim ... uitam habeatis in nomine eius. (CoP 201)

LXXXVIII. FERIA IIII [141r]

- 171 - Jo 3,22-29 : Abiens ihs cum discipulis suis ... gaudium meum impletum est. (CoP 202)

LXXXVIII. IIII KAL MAI. NATALE SCI UITALIS [141v]

172 - Jo 15,1-7 : Ego sum uitis uera ... petetis et fiet uobis. (CoP 203)

XC. DOMINICA I POST OCTABA PASCHE [142r]

173 - 1 Petr 2,21-25 : Xps passus est pro nobis ... et episcopum animarum uestrarum. (CoP 204)

174 - Jo 10,11-16 : Ego sum pastor bonus ... unum ouile et unus pastor. (CoP 205)

XCI. FERIA III IN EBDOMADA II [142v]

175 - Lc 7,36-47 : Rogabat ihm quidam de phariseis ... quoniam dilexit multum. (CoP —)

XCII. FERIA IIII [143v]

176 - Jo 17,11-15 : Respiciens ihs discipulos suos ... sed ut seruet eos a malo. (CoP 215)

XCIII. FERIA VI IN EBDOMADA III [143v]

177 - Jo 12,44-49 : Qui credit in me ... Sicut dixit mihi pater sic loquor. (CoP —)

XCIIII. FERIA VII [144r]

178 - Jo 6,1-3 : Abiit ihs trans mare ... super his qui infirmabantur. *Usque* quia hic est uere propheta qui uenturus est in mundum. *Require in dominica XXma. in quadragesima. ad hyerusalem.* (CoP 217)

XCV. DOMINICA II POST OCTABA PASCHE [144r]

179 - 1 Petr 2,11-19 : Obsecro uos tamquam aduenas ... haec est enim gratia. (CoP 208)

180 - Jo 16,16-22 : Modicum etiam non uidebitis me ... gaudium uestrum nemo tollet a uobis. (CoP 209)

XCVI. KAL MAI. NATALE SCORUM FILIPI ET IACOBI [145v]

181 - Sap 5,1-5 : Stabunt iusti in magna constantia ... et inter sanctos sors illorum est. (CoP 206)

Jo 14,1-13 : Non turbetur cor uestrum ... in nomine meo
hoc faciam. (CoP 207)

XCVII. DOMINICA III POST OCTABA PASCHE
[146r]

183 - Jac 1,17-21 : Omne datum optimum ... saluare animas
uestras. (CoP 213)

184 - Jo 16,5-13 : Uado ad eum qui me misit ... et adnuntia-
bit uobis. (CoP 214)

XCVIII. VI ID MAI. NATALE SCI GORDIANI
[147r]

185 - Mt 10,34-42 : Nolite arbitrari quia ueni ... non perdet
mercedem suam. (CoP 210)

XCVIII. IIII ID MAO. NATALE SCORUM NEREI
ET ACHILEI [147v]

186 - Mt 19,3-11 : Si licet homini dimittere uxorem suam ...
uerbum istud sed quibus datum est. (CoP 211)

C. III ID MAO. NATALE SCI PANCRATII [148r]

187 - Jo 15,17-25 : Haec mando uobis ut diligatis ... quia odio
me habuerunt gratis. (CoP 212)

CI. FERIA IIII [148v]

188 - Jo 17,11-15 : Pater sancte serua eos ... sed ut serues eos
a malo. (CoP 215)

CII. FERIA VI [149r]

189 - Jo 4,46-53 : Erat quidam regulus ... et domus eius
tota. (CoP 216)

CIII. FERIA VII [149v]

190 - Jo 6,1-3 : Post haec habiit ihs trans mare ... sedebat cum
discipulis suis. (CoP 217)

CIIII. DOMINICA IIII POST OCTABA PASCHE
[149v]

191 - Jac 1,22-27 : Estote factores uerbi ... se custodire ab
hoc seculo. (CoP 218)

- 192 - Jo 16,23-30 : Si quid petieritis patrem ... quia a deo existi. (CoP 219) (im Titel irrtümlich : Mt)

CV. IN PASCHA NOTINA [150v]

- 193 - Jo 3,1-16 : Erat homo ex phariseis nicodemus ... sed habeat uitam eternam. (CoP 220)

CVI. IN LETANIA MAIORE. XXMO DIE. MENSE PRIMO [151v]

- 194 - Jac 5,16-20 : Confitemini alterutrum peccata ... operit multitudinem peccatorum. (CoP 221)
195 - Lc 11,5-13 : Quis uestrum habebit amicum ... spiritum bonum petentibus se. (CoP 222)

CVII. IN UIGILIA ASCENSA DOMINI [152r]

- 196 - Act (4,32-35?) *Hic lege lectio actuum apostolorum. Requiere* (? ...) ⁷ (CoP —)
197 - Jo 17,1-11 : Subleuatis ihs oculis ... et ego ad te(uenio.) ⁸ (CoP 223)

CVIII. IN ASCENSA DOMINI [153r]

- 198 - Act 1,1-11 : Primum quidem sermonem ... uidistis eum euntem in celum. (CoP 224)
199 - Mc 16,14-20 : Recumbentibus undecim discipulis ... sequentibus signis. (CoP 225)

CVIII. DOMINICA POST ASCENSA DOMINI [154r]

- 200 - 1 Petr 4,7-11 : Estote prudentes et uigilate ... in omnibus honorificetur ds. (CoP 226)
201 - Jo 15,26-16,4 : Cum autem uenerit paracletus ... quia ego dixi uobis. (CoP 227)

CX. FERIA IIII [154v]

- 202 - Jo 15,7-11 : Si manseritis in me ... gaudium uestrum impleatur. (CoP 228)

⁷ Unleserlich.

⁸ Ecke des Blattes abgerissen.

CXI. FERIA VI [155r]

- 203 - Jo 12,44-50 : Qui credit in me non credit ... sicut dixit mihi pater sic loquor. (CoP 229)

CXII. LECTIONES IN SABBATO PENTECOSTEN [155r]

- 204 - Gen 1,1 : In principium. *Require in sabbato sco pasche.* (CoP —)

205 - Gen 22,1 : Temptavit ds abraham. (CoP —)

206 - Exod 14,24 : Factum est in uigilia matutina. (CoP —)

207 - Deut 31,22 : Scripsit moyses canticum. (CoP —)

208 - Is 4,1 : Adprehendent septem mulieres. (CoP —)

CANTICUM. Uinea facta est dilecto in cornu in loco

- 209 - Bar 3,9-38 : Audi israhel mandata uite auribus percipite ut scias prudentiam ... et cum hominibus conuersatus est. (CoP —)

TRACTO(!) : Sicut ceruus

ITEM IN SABBATO PENTECOSTEN [156v]

- 210 - Act 19,1-8 : Cum apollo esset corinthe ... suadens de regno dei (CoP 230)

- 211 - Jo 14,15-21 : Si diligitis me mandata mea ... et manifestabo ei me ipsum. (CoP 231)

CXIII. DOMINICA PENTECOSTEN [157v]

- 212 - Act 2,1-11 : Cum conplerentur dies pentecosten ... nostris linguis magnalia dei. (CoP 232)

- 213 - Jo 14,23-31 : Si quis diligit me sermonem meum ... dedit mihi pater sic facio. (CoP 233) (im Titel irr-tümlich : Me)

CXIII. FERIA II AD UINCULA [158v]

- 214 - Act 10,34.42-48 : Viri fratres et patres nobis precepit dns ... iussit eos baptizari in nomine dni nri ihu xpi. (CoP 234)

- 215 - Jo 3,16-21 : Sic enim dilexit ds mundum ... quia in dno sunt facta. (CoP 235)

CXV. FERIA III [159v]

- 216 - Act 8,14-17 : Cum audissent apostoli ... et accipiebant spiritum sanctum. (CoP 236)

217 - Jo 10,1-10 : Qui non intrat per hostium in ouile ... et habundantius habeant. (CoP 237)

CXVI. FERIA IIII [160v]

218 - Act 2,14-21 : Stans petrus cum undecim ... qui curabant omnes. (CoP 238)

219 - Jo 6,44-52 : Nemo potest uenire ad me ... caro mea est pro mundi uita. (CoP 239)

CXVII. FERIA V AD APOSTOLOS [161v]

220 - Act 8,5-8 : Philipus descendens in ciuitatem samariam ... in illa ciuitate. (CoP 240)

221 - Lc 9,1-6 : Conuocatis ihs duodecim discipulis ... et curantes ubique. (CoP —)

CXVIII. FERIA VI AD SCOS IOHANNEM ET PAULUM [162r]

222 - Act 2,22-28 : Uiri israhelite audite uerba ... iocunditate cum facie tua. (CoP 242)

223 - Lc 5,17-26 : Factum est in una dierum ... uidimus mirabilia hodie. (CoP 241)

CXVIII. SABBATO AD SCO STEPHANO [163r]

224 - Act 13,44-52 : Conuenit uniuersa ciuitas ... discipuli quoque replebantur gaudio ac spiritu sancto. (CoP 244)

225 - Lc 6,36-42. *Euangelium require in ebdomada secunda post teophania. in feria VIIma.* (CoP 245)

CXX. DOMINICA OCTOBA PENTECOSTEN [163v]

226 - Apoc 4,1-10 : Uidi ostium apertum in celo ... et adorabant uiuentem in secula seculorum. (CoP 246)

ITEM UBI SUPRA [164v]

227 - Act 5,29-42 : Respiciens autem petrus et apostoli ... docentes et euangelizantes ihm xpm. (CoP 248)

228 - Jo 3,1-16. *Legitur euangelium quod est in pasca notina.* (CoP 249)

CXXI. DOMINICA I POST OCTABA PENTECOSTEN [165v]

229 - 1 Jo 4,8-21 : Deus caritas est ... diligat et fratrem suum. (CoP 250)

- 230 - Lc 16,19-31 : Homo quidam erat diues *Usque surrexerit credent. Require in ebdomada II in quadragesima. feria V. ad sca maria.* (CoP 251)

CXXII. DOMINICA II POST OCTABA PENTECOSTEN [166r]

- 231 - 1 Jo 3,13-18 : Nolite mirari si odit uos mundus ... sed opere et ueritate. (CoP 252)
- 232 - Lc 14,16-24 : Homo quidam fecit cenam magnam ... gustabit cenam meam. (CoP 253)

CXXIII. MENSE IUN. NATALE SCORUM PRIMI ET FELICIANI [167r]

- 233 - Jo 15,12-16 : Hoc est preceptum meum ... in nomine meo det uobis. (CoP 254)

CXXIII. DOMINICA III POST OCTABA PENTECOSTEN [167v]

- 234 - 1 Petr 5,6-11 : Humiliamini sub potenti ... ipsi gloria et imperium in saecula saeculorum. (CoP 255)
- 235 - Lc 15,1-10 : Erant adpropinquantes ad ihm ... uno peccatore penitentiam agente. (CoP 256)

CXXV. INCIPIUNT LECTIONES MENSE IIII. FERIA IIII AD SCA MARIA [168v]

- 236 - Sap 1,1-7 : Diligite iustitiam ... scientiam habet uocis. (CoP 257)
- 237 - Is 44,1-3 : Audi iacob serue meus ... super generationem tuam. (CoP 258)
- 238 - Lc 9,12-17 : Dimitte turbas ut euntes in castella ... omnes et saturati sunt. (CoP Jo 6,44-52 : 259)

CXXVI. FERIA VI AD APOSTOLOS [169v]

- 239 - Joel 2,23-27 : Exultate filii sion ... et non confundetur populus meus in aeternum. (CoP 260)
- 240 - Lc 8,40-56 : Uenit ad ihm uir cui nomen iayrus ... dicerent quod factum fuerant. (CoP Lc 5,17-26 : 261)
(im Titel irrtümlich : Mt)

CXXVII. SABBATO AD SCM PETRUM IN XII
LECTIONES [170v]

241 - Joel 2,28-32 : Effundam de spiritu meo super omnem
carnem ... nomen dni saluus erit. (CoP 262)

UT SUPRA [171r]

242 - Lev 23,10-21 : Cum ingressi fueritis terram ... et gene-
rationibus uestris. (CoP 263)

243 - Deut 26,1-11 : Cum intraueritis terram ... quem dns
tuus dederit tibi. (CoP 264) (im Titel irrtümlich :
Lev)

244 - Lev 26,3-12 : Si in preceptis meis ambulaueritis ... uos-
que eritis populus meus. (CoP 265)

245 - Dan 3,49-55. *Hic legitur lectio Danihelis prophete. Re-
quire in mense primo.* (CoP 266)

246 - Rom 5,1-5 : Justificati igitur ex fide ... per spiritum
sanctum qui datus est nobis. (CoP 267)

247 - Mt 20,29-34 : Egrediente ihu ab hyericho ... et secuti
sunt eum. (CoP Mc 12,41-44 : 268)

CXXVIII. DOMINICA IIII POST OCTABA PENTE-
COSTEN [173r]

248 - Rom 8,18-23 : Existimo enim quod non sunt condigne
... redemptionem corporis nostri in xpo dno nro.
(CoP 269)

249 - Lc 6,36-42 : Estote misericordes ... de oculo fratris tui.
(CoP 270)

CXXVIII. DOMINICA V POST OCTABA PENTE-
COSTEN [174r]

250 - 1 Petr 3,8-15 : Omnes unanimes in oratione ... xpm sanc-
tificate in cordibus uestris. (CoP 271)

251 - Lc 5,1-11 : Cum turbe inruerent ad ihm ... omnibus se-
secuti sunt eum. (CoP 272)

CXXX. IN UIGILIA SCI IOHANNIS BAPTISTE
[175r]

252 - Jer 1,4-10 : Priusquam te formarem in utero ... edifices
et plantes. (CoP 273)

253 - Lc 1,5-17 : Fuit in diebus herodis ... plebem perfectam.
(CoP 274)

CXXXI. IN NATALE SCI IOHANNIS BAPTISTE
[176r]

- 254 - Is 49,1-7 : Audite insule ... et sanctum israhel qui elegit te. (CoP 275)
255 - Lc 1,57-68 : Elisabeth autem inpletum est ... redemptionem plebis sue. (CoP 276)

CXXXII. IN NATALE SCI IOHANNIS ET PAULI
[177r]

- 256 - Lc 12,1-9 : Adtendite uobis a fermento ... coram angelis dei. (CoP 278)

CXXXIII. IN UIGILIA APOSTOLORUM PETRI
ET PAULI [177v]

- 257 - Act 3,1-10 : Petrus et iohannes ascendebant ... quod contigerat illi. (CoP 279)
258 - Jo 21,15-19 : Simon iohannis diligis me ... clarificaturus esset deum. (CoP 280)

CXXXIIII. IN NATALE SCI PETRI [178v]

- 259 - Act 12,1-11 : Misit herodes rex manus ... expectatione plebis iudeorum. (CoP 281)
260 - Mt 16, 13-19 : Uenit ihs in partes cesareę philippi ... erit solutum et in celis. (CoP 282)

CXXXV. IN UIGILIA SCI PAULI [179v]

- 261 - 1 Cor 15,1-10 : Notum uobis facio euangelium *Usque* coram dno non mentior. *Require in ante (!) in dominica quinta post octaba apostolorum.* (CoP 283) (im Titel irrtümlich : Gal)
262 - Mt 19,27-29 : Dixit symon petrus ad ihm *Usque* et uitam eternam possidebitis.(!) *Require in natale sci pauli.* (CoP —)

CXXXVI. IN NATALE SCI PAULI [180r]

- 263 - Act 9,1-22 : Saulus adhuc spirans minarum ... adfirmans quoniam hic est xps. (CoP 284)
264 - Mt 19,27-29 : Ecce nos reliquimus omnia ... et uitam eternam possidebit. (CoP 285)

CXXXVII. EBDOMADA I POST NATALE APOSTOLORUM [181v]

265 - Rom 6,3-11 : Quicumque baptizati sumus ... uiuentes autem deo. (CoP 286)

266 - Mt 5,20-24 : Amen dico uobis quia nisi habundauerit ... offers munus tuum. (CoP 287)

CXXXVIII. DIE II. MENSE IUL.

NATALE SCORUM PROCESSI ET MARTIANI [182v]

267 - Mt 24,3-13 : Sedente ihu super montem oliueti ... in finem hic saluus erit. (CoP 288)

CXXXVIII. IN OCTABA APOSTOLORUM [183r]

268 - Eccli 44,10-15 : Hi sunt uiri misericordie ... omnis ecclesie sanctorum. (CoP 289)

269 - Mt 14,22-33 : Iussit ihs discipulos suos ascendere in nauicula ... Uere filius dei es. (CoP 290)

CXL. FERIA IIII [183v]

270 - Mc 10,17-21 : Cum egressus esset ihs in uia ... et ueni sequere me. (CoP 291)

CXLI. FERIA VI [184r]

271 - Mc 8,11-26 : Exierunt pharisei et coeperunt ... et misit illum in domum suam. (CoP 292)

CXLII. EBDOMADA I POST OCTABA APOSTOLORUM [185r]

272 - Rom 6,19-23 : Humanum dico propter infirmitatem ... gratia autem dei. uita eterna in xpo ihu dno nro. (CoP 293)

273 - Mc 8,1-9 : Cum multa turba esset cum ihu ... et dimisit eos. (CoP 294)

CXLIII. DIE DECIMO. MENSE IUL.

NATALE VII FRATRUM APPIA SALARIA [185v]

274 - Lc 11,33-36 : Nemo lucernam accendit ... lucerna fulgoris inluminabit te. (CoP 295)

CXLIII. FERIA VI [186r]

275 - Lc 9,37-43 : Descendente ihu de monte ... et reddidit illum patri eius. (CoP 296)

CXLV. FERIA VII [186r]

- 276 - Mt 19,16-21 : Accedens ad ihm quidam ait illi ... et ueni sequere me. (CoP 297) ⁹

CXLVI. EBDOMADA II POST OCTABA APOSTOLORUM [186v]

- 277 - Rom 8,12-17 : Debitores sumus non carni ... coheredes autem xpi. (CoP 298)
- 278 - Mt 7,15-21 : Adtendite a falsis prophetis ... ipse intrabit in regnum celorum. (CoP 299)

CXLVII. DIE XXIII. MENSE IUL.

NATALE SCI APOLLENARIS [187r]

- 279 - Lc 22,24-30 : Facta est autem contentio ... duodecim tribus israhel. (CoP 300)

CXLVIII. FERIA IIII [187v]

- 280 - Lc 8,27-39 : Cum egressus esset ihs de naue ... quanta illi fecisset ihs. (CoP 301)

CXLVIII. DIE XXX. MENSE IUL.

NATALE ABDON ET SENNEN [188v]

- 281 - Mt 24,4-13 : Uidete ne quis uos seducat *Usque in finem hic saluus erit. Require retro in natale sci processu et marciiani.* (CoP 303)

CL. EBDOMADA III POST OCTABA APOSTOLORUM [188v]

- 282 - 1 Cor 10,6-13 : Non simus concupiscentes ... ut possitis sustinere. (CoP 304)
- 283 - Lc 16,1-9 : Homo quidam erat diues ... in eterna tabernacula. (CoP 305)

CLI. FERIA IIII [190r]

- 284 - Mt 14,15-21 : Uespere autem facto accesserunt ... mulieribus et paruulis. (CoP 306)

⁹ In der Edition von CoP irrtümlich Mc 10,17-21. Text jedoch der gleiche wie bei uns.

CLII. EBDOMADA IIII POST OCTABA APOSTO-
LORUM [190r]

285 - 1 Cor 12,2-11 : Scitis quoniam cum gentes ... diuidens
singulis prout uult. (CoP 307)

286 - Lc 19,41-47 : Cum adpropinquasset ihs hyerusalem ...
docens cottidie in templo. (CoP Lc 10,25-37 : 308)

CLIII. FERIA IIII(!) NATALE SCE FELICITATIS
[191r]

287 - Prov 31,10-31 : Mulierem fortem quis inueniet ... in
portis opera eius. (CoP 309)

288 - Mt 12,46-50 : Loquente ihu ad turbas. ecce mater eius
et fratres ... soror et mater est. (CoP 310)

CLIIII. DIE II. MENSE AUG.

NATALE SCI STEPHANI PONTIFICIS [192v]

289 - Lc 19,12-26 : Homo quidam nobilis habiit ... auferetur
ab eo. (CoP 311)

CLV. FERIA IIII [193r]

290 - Lc 11,14-28 : Erat ihs eiciens demonium et illud erat
mutum *Usque Immo* beati qui audiunt uerbum dei
et custodiunt illud. *Require istum euangelium do-*
minica in quadragesima ad scm laurentium. (CoP
312)

CLVI. EBDOMADA V POST OCTABA APOSTOLO-
RUM [193r]

291 - 1 Cor 15,1-10 : Notum uobis facio euangelium ... in me
uacua non fuit. (CoP 313)

292 - Lc 18,10-14 : Duo homines ascenderunt in templum ...
qui se humiliat exaltabitur. (CoP 314)

CLVII. DIE VII. MENSE AUG.

NATALE SCI QUIRIACI [194r]

293 - Mt 10,26-32 : Nihil opertum quod non reuelebitur ...
coram patre meo qui est in celis. (CoP 315)

CLVIII. IN UIGILIA SCI LAURENTII [194v]

294 - Eccli 51,1-12 : Confitebor tibi dne rex ... de manu an-
gustie. (CoP 316)

295 - Mt 16,24-28 : Si quis uult post me uenire ... ueniente in regno suo. (CoP 317)

CLVIII. IN NATALE SCI LAURENTII [195r]

296 - 2 Cor 9,6-10 : Qui parce seminat ... frugum iustitie uestre. (CoP 318)

297 - Jo 12,24-26 : Nisi granum frumenti ... honorificabit eum pater meus qui est in celis. (CoP 319)

CLX. (IN NATALE SCI YPOLITI) [195v]

298 - Lc 12,1-9 : Adtendite a fermento phariseorum *Usque* coram angelis dei. *Require retro in natale sanctorum iohannis et pauli.* (CoP 320)

(CLXX.¹⁰ FERIA IIII) [196r]

299 - Lc 7,36-50 : Rogauit ihm quidam de phariseis. ut cum illo manducaret. *Usque* Remittuntur ei peccata multa quoniam dilexit multum. *Require in feria VII post teophania.* (CoP 321)

CLXXI. (FERIA VII) [196r]

300 - Lc 4,38-43 : Surgens ihs de synagoga *Usque* quia et aliis ciuitatibus. oportet me euangelizare regnum dei. *Require in ebdomada secunda post theophania feria VII.* (CoP 322)

CLXXII. DIE XV. MENSE AUGUSTI.

IN SOLLEMNIA SCE MARIE [196r]

301 - Lc 10,38-42 : Intrauit ihs in quoddam castellum ... que non auferetur ab ea. (CoP 324)

CLXXIII. EBDOMADA I POST NATALE APOSTOLI SCI LAURENTII [196v]

302 - 2 Cor 3,4-9 : Fiduciam talem habemus ... ministerium iustitie in gloria. (CoP 325)

303 - Mc 7,31-37 : Exiens ihs de finibus tyri ... et mutos loqui. (CoP 326)

¹⁰ Hier musste eine Diskrepanz von 10 angenommen werden.

CLXXIII. DIE XXII. MENSE AUG.

NATALE SCI TIMOTHEI [197r]

- 304 - Lc 14,26-35 : Si quis uenit ad me ... aures audiendi audiatur. (CoP 327)

CLXXV. FERIA IIII [197v]

- 305 - Lc 13,22-29 : Dum iret ihs per ciuitates ... et accumbent in regno dei. (CoP 328)

CLXXVI. DIE XXVIII MENSE AUG.

NATALE SCE(1) FELICIS ET DEPOSITIO HELISEI ET SCI IOHANNIS BAPTISTE [198r]

- 306 - Mc 6,17-29 : Misit herodes et tenuit iohannem ... posuerunt illud in monumento. (CoP 330)

ITEM ALIA [199r]

- 307 - Mt 14,1-12 : Audiuit herodes tetrarcha ... et uenientes nuntiauerunt ihs. (CoP 331)

CLXXVII. EBDOMADA II POST SCI LAURENTII [199v]

- 308 - Gal 3,16-22 : Abrahe dicte sunt promissiones ... darentur credentibus. (CoP 332)

- 309 - Lc 10,23-37 : Beati oculi qui uident ... uade et tu fac similiter. (CoP 333)

CLXXVIII. FERIA IIII [201r]

- 310 - Mt 12,14-21 : Abeuntes pharisei consilium fecerunt in nomine eius gentes sperabunt. (CoP 334)

CLXXVIII. FERIA VI [201v]

- 311 - Lc 12,13-24 : Ait ad ihm quidam de turba ... et deus pascit illos. (CoP 335)

CLXXX. EBDOMADA III POST SCI LAURENTII [202r]

- 312 - Gal 5,16-24 : Spiritu ambulate et desideria ... cum uitiiis et concupiscentiis. (CoP 336)

- 313 - Lc 17,11-19 : Dum iret ihs in hierusalem ... fides tua te saluum fecit. (CoP 337)

CLXXXI. FERIA IIII [203r]

- 314 - Mc 11,11-18 : Introiuit ihs hierosolima ... super doctrina eius (CoP 338)

CLXXXII. DIE XI MENSE SEP.

NATALE SCORUM PROTI ET IACINTI [204r]

- 315 - Mt 10,23-32 : Cum autem persequentur uos ... coram patre meo qui est in celis. (CoP 339)

CLXXXIII. EBDOMADA IIII POST SCI LAURENTII [204v]

- 316 - Gal 5,25-6,10 : Si uiuimus spiritu ... ad domesticos fidei. (CoP 340)
- 317 - Mt 6,24-33 : Nemo potest duobus dominis seruire ... et omnia hec adicietur uobis. (CoP 341)

CLXXXIIII. FERIA IIII [206r]

- 318 - Mt 5,43-6,4 : Audistis quia dictum est antiquis. diligis proximum tuum et odio habetis inimicum tuum *Usque* et pater tuus qui uidet in abscondito reddet tibi. *Require in quinquagesima in sexta feria ad scm iohannem et paulum.* (CoP 342)

CLXXXV. FERIA VI [206r]

- 319 - Lc 20,1-8 : Docente ihu populum in templo ... in qua potestate hec facio. (CoP 343)

CLXXXVI. DIE XIII. MENSE SEP.

NATALE SCICORNELII ET CIPRIANI. ET EXALTATIO SCE CRUCIS [206v]

- 320 - Phil 2,5-11 : Hoc enim sentite in uobis quod et in xpo ihu *Usque* quia dns ihs xps in gloria est dei patris. *Require ipsa lectione dominica indulgentia ad lateranis in quadragesima.* (CoP 344)
- 321 - Lc 11,47-54 : Uae uobis qui aedificatis ... ut accusarent eum. (CoP 345)

CLXXXVII. EBDOMADA V POST SCI LAURENTII [207r]

- 322 - Eph 3,13-21 : Obsecro uos non (!) deficiatis ... in omnes generationes saeculi saeculorum amen. (CoP 346)

- 323 - Lc 7,11-16 : Factum est deinceps ibat ihs in ciuitatem quae uocatur naim *Usque* et quia ds uisitauit plebem suam. *Require in dominica IIII in quadregesima in feria quinta.* (CoP 347)

CLXXXVIII. DIE XV. MENSE SEP. NATALE SCI
NICOMEDI [207v]

- 324 - Lc 9,23-27 : Si quis uult post me uenire ... donec uideant regnum dei. (CoP 348)

CLXXXVIII. DIE XVI MENSE SEP. NATALE
SCE LUCIE ET EUFEMIE [208r]

- 325 - Mt 13,44-52 : Simile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro *Usque* qui profert de thesauro suo noua et uetera. *Require in natale uirginum.* (CoP Mt 25,1-13 : 349)

CXC. FERIA IIII [208r]

- 326 - Lc 5,27-32 : Uidit ihs publicanum nomine leui ... sed peccatores in penitentia. (CoP 350)

CXCI. EBDOMADA I MENSE SEPTIMI [208v]

- 327 - Eph 4,1-6 : Obsecro itaque uos ego uinctus ... in omnibus nobis qui est benedictus in secula seculorum. (CoP 351)
- 328 - Lc 14,1-11 : Cum intraret ihs in domum ... qui se humiliat exaltabitur. (CoP 352)

CXCII. FERIA IIII AD SCA MARIA [209v]

- 329 - Am 9,13-15 : Ecce dies ueniunt ... terra sua quam dedit eis. (CoP 353)
- 330 - 2 Esd 8,1-10 : Congregatus est omnis populus ... est fortitudo nostra. (CoP 354)
- 331 - Mc 9,16-28 : Respondens unus de turba ... in oratione et ieiunio. (CoP 355)

CXCIII. FERIA VI AD APOSTOLOS [211v]

- 332 - Os 14,2-10 : Conuertere israhel ad dnm ... iusti ambulant in eis. (CoP 356)

- 333 - Lc 7,36-50 : Rogauit ihm quidam de phariseis. ut cum illo manducaret *Usque Fides tua te saluum fecit, uade in pace. Require in ebdomada prima post theophania in feria VII.* (CoP Lc 5,17-26 : 357)

CXCIII. SABBATO AD SCM (PETRUM)¹¹.
IN XII LECTIONES [212r]

- 334 - Lev 23,27-32 : Decimo die mensis huius septimi ... celebrabitis sabbata uestra. (CoP 358)
UBI SUPRA [212v]
- 335 - Lev 23,34-43 : Quinto decimo die mensis septimi ... de terra aegypti. (CoP 359)
UBI SUPRA [213r]
- 336 - Mich 7,14-20 : Pasce populum tuum in uirga ... a diebus antiquis. (CoP 360)
UBI SUPRA [213r]
- 337 - Zach 8,14-19 : Sicut cogitauit ut adfligerem ... et pacem diligite. (CoP 361)
- 338 - Dan 3,49-55 *Hic legitur lectio daniel.* *Require in mense prima* (CoP 362)
- 339 - Hebr 9,2-12 : Tabernaculum factum est primum ... eterna redemptione inuenta. (CoP 363)
- 340 - Lc 13,6-17 : Arborem fici habebat quidam ... in uniuersis quae gloriosae fiebant ab eo. (CoP Lc 13,10-17 364)

CXCV. DOMINICA UT SUPRA [215v]

- 341 - 1 Cor 1,4-8 : Gratias ago deo meo ... in die aduentus dni nri ihu xpi. (CoP 365)
- 342 - Mt 22,23-33 : Accesserunt ad ihm saducei ... qui se humiliat exaltabitur. (CoP 366)

CXCVI. IN NATALE SCI ANGELI [216v]

- 343 - Apoc 1,1-5 : Significauit ds quae oportet fieri cito ... in sanguine suo. (CoP 367)
- 344 - Mt 18,1-10 : Accesserunt discipuli ad ihm dicentes ... faciem patris mei qui in celis est. (CoP 368)

¹¹ *Petrus* wurde vergessen. Vielleicht stand in der Vorlage *Stephanum* (vgl. Nr. CXVIII).

CXC VII. FERIA IIII [218r]

- 345 - Mc 12,28-34 : Accessit unus de scribis ... non est longe a regno dei. (CoP 369)

CXC VIII. FERIA VI [218v]

- 346 - Mt 13,24-30 : Simile factum est regnum celorum ... in horreum meum. (CoP 370)

CXC VIII. EBDOMADA I POST SCI ANGELI [218v]

- 347 - Eph 4,23-28 : Renouamini autem spiritu ... necessitatem patienti. (CoP 371)
 348 - Mt 9,1-8 : Ascendens ihs in nauiculam ... potestatem talem hominibus. (CoP 372)

CC. EBDOMADA II POST SCI ANGELI [219v]

- 349 - Eph 5,15-21 : Uidete itaque quomodo caute ... inuicem in timore xpi. (CoP 373)
 350 - Mt 22,2-14 : Simile factum est regnum caelorum ... pauci uero electi. (CoP 374)

CCI. EBDOMADA III POST SCI ANGELI [220v]

- 351 - Eph 6,10-17 : Confortamini in dno ... quod est uerbum dei. (CoP 375)
 352 - Jo 4,46-53 : Erat quidam regulus cuius filius infirmabatur capharnaum *Usque* et credidit ipse et domus eius totus. *Require in ebdomada tertia post octabas pasche in feria sexta.* (CoP Mt 13,24-30 : 376)

CCII. DIE VII. MENSE [AUG] OCT. NATALE SCI MARCI [221r]

- 353 - Mt 25,14-30 : Homo quidam peregre ... intra in gaudium dni tui. (CoP 377)

CCIII. DIE XIII. MENSE OCTOBRI

NATALE SCI CALIXTI PONTIFICIS [221v]

- 354 - Mt 24,42-47 : Uigilate ergo quia nescitis ... constituet eum. (CoP 378)

CCIII. KAL NOU. NATALE SCI CESARII [222r]

- 355 - Jo 12,24-26 : Nisi granum frumenti ... honorificauit eum pater meus qui est in celis. (CoP 379)

CCV. FERIA IIII [222v]

- 356 - Mt 12,9-15 : Cum transisset ihs ad turbas ... et curauit eos omnes. (CoP 380)

CCVI. FERIA VI [222v]

- 357 - Mt 9,35-10,1 : Circumibat ihs ciuitates omnes ... et omnem infirmitatem. (CoP 381)

CCVII. EBDOMADA IIII POST SCI ANGELI [223r]

- 358 - Phil 1,6-11 : Confidimus in dno ihu ... in gloriam et laudem dei. (CoP 382)
- 359 - Mt 18,23-35 : Simile est regnum caelorum homini regi ... de cordibus uestris. (CoP 383)

CCVIII. FERIA IIII [224r]

- 360 - Lc 15,1-7 : Erant adpropinquantes ad ihm publicani et peccatores *Usque* Quam supra nonaginta iustis qui non indigent paenitentia. *Require in tertia ebdomada post octaba pentecosten.* (CoP —)

CCVIII. EBDOMADA V POST SCI ANGELI [224r]

- 361 - Phil 3,17-21 : Imitatores mei estote ... intellegentias uestras. (CoP 384)
- 362 - Mt 22,15-21 : Abeuntes pharisei consilium ... et qui sunt dei deo. (CoP 385)

CCX. DIE UIGESIMO IIII MENSE NOUEMB.

NATALE SCI CRISSOGONI [225r]

- 363 - Jo 15,17-25 : Haec mando uobis ut diligatis inuicem *Usque* quia odio habuerunt me gratis. *Require retro in natale sci pancratii.* (CoP 386)

CCXI. EBDOMADA VI POST SCI ANGELI [225r]

- 364 - Col 1,9-14 : Non cessamus pro uobis orantes ... longanimitate cum gaudio in xpo ihu dno nro. (CoP 387)
- 365 - Mt 9,18-26 : Ecce princeps unus accessit ... in uniuersam terram illam. (cf. CoP 388)

CCXII. FERIA IIII [225v]

- 366 - Lc 5,12-15 : Cum esset ihs in una ciuitate ecce uir plenus lepra *Usque* et curaretur ab infirmitatibus suis. *Require in hebdomada II post teophania in feria sexta.* (CoP 389)

INCIPIUNT LECTIONES DE ADUENTU DOMINI
CCXIII. EBDOMADA V ANTE NATALE DOMINI
[226r]

- 367 - Jer 23,5-8 : Ecce dies ueniunt dicit dns ... in terra sua.
(CoP 394)
368 - Jo 6,5-14 : Cum subleuasset oculos ihs ... qui uenturus
est in mundum. (CoP 395)

CCXIII. FERIA IIII [226v]

- 369 - Mt 8,14-22 : Cum uenisset ihs in domum symonis ... se-
pelire mortuos suos. (CoP 396)

CCXV. FERIA VI [227r]

- 370 - Lc 12,13-31 : Magister dic fratri meo ... omnia adicientur
uobis. (cf. CoP 397)

CCXVI. IN UIGILIA SCI ANDREE [228r]

- 371 - Eccli 44,25-45,9 : Benedictio dni super caput iusti ...
induit eum dns coronam gloriae. (cf. CoP 390)
372 - Jo 1,35-51 : Stabat iohannes et ex discipulis eius duo ...
descendentes super filium hominis. (CoP 391)

CCXVII. IN NATALE SCI ANDREE APOSTOLI
[229v]

- 373 - Rom 10,10-18 : Corde enim creditur ... orbis terre uerba
eorum. (CoP 392)
374 - Mt 4,18-22 : Ambulans ihs iuxta mare ... secuti sunt
eum. (CoP 393)

CCXVIII. EBDOMADA III(I) ANTE NATALE DO-
MINI [230r]

- 375 - Rom 13,11-14 : Scientes quia hora est iam ... sed in-
duimini dnm ihm xpm. (CoP 398)
376 - Lc 19,29-38 : Cum adpropinquasset ihs hierosolimis ...
qui uenturus est in nomine dni. (CoP 399) (im
Titel irrtümlich : Mt)

CCXVIII. EBDOMADA III ANTE NATALE DO-
MINI [231r]

- 377 - Rom 15,4-13 : Quaecumque scripta sunt ... et uirtute
spiritus sancti. (CoP 401)

378 - Lc 21,26-33 : Erunt signa in sole ... uerba autem mea non transient. (CoP 402)

CCXX. EBDOMADA II ANTE NATALE DOMINI
[231v]

379 - 1 Cor 4,1-5 : Sic nos existimet homo ... laus erit unicui a deo. (CoP 403)

380 - Mt 11,2-10 : Cum audisset iohannes in uinculis ... uiam tuam ante te. (CoP 404)

CCXXI. DOMINICA I ANTE NATALE DOMINI
[232v]

381 - Phil 4,4-7 : Gaudete in dno semper ... intellegentias uestras in xpo ihu dno nro. (CoP 405)

382 - Jo 1,19-28 : Miserunt iudei ab hierosolymis ... ubi erat iohannes baptizans. (CoP 406)

IN UIGILIA NATALIS DOMINI AD NONAM
HIC DEMITTE REUERTERE AD INITIUM LIBRI

CCXXII. INCIPIUNT LECTIONES MENSE DECIMI FERIA IIII AD SCA MARIA [233r]

383 - Is 2,2-5 : Erit in nouissimis diebus ... ambulemus in lumine dni dei nri. (CoP 407)

UT SUPRA [233v]

384 - Is 7,11-15 : Loquutus est dns ad achaz dicens pete tibi signum ... et eligere bonum. (CoP 408)

385 - Lc 1,26-38 : Missus est angelus gabriel ... fiat mihi secundum uerbum tuum. (CoP 409)

CCXXIII. FERIA VI AD APOSTOLOS [234v]

386 - Is 11,1-5 : Egredietur uirga de radice iesse ... cinctorium renum eius. (CoP 410)

387 - Lc 1,39-47 : Exurgens maria in diebus illis abiit ... in deo salutari meo. (CoP 411)

CCXXIIII. SABBATO AD SCM PETRUM IN XII
LECTIONES [235r]

388 - Is 19,20-22 : Clamabunt ad dnm a facie ... et sanabit eos. (CoP 412)

UBI SUPRA [235v]

389 - Is 35,1-7 : Letabitur deserta et inuia ... in fontes aquarum. (CoP 413)

UT SUPRA [236r]

390 - Is 40,9-11 : Super montem excelsum ... in sinu suo leuabit eos. (CoP 415)

391 - Is 45,1-8 : Xpo meo cyro cuius adprehendi dexteram ... ego dns creauit eum. (CoP 414)

392 - Dan 3,49-55 : *Hic legitur lectio daniel. supra require in primo mense.* (CoP 416)

393 - 2 Thess 2,1-8 : Rogamus uos per aduentum dni ... inlustratione aduentus sui. (CoP 417)

394 - Lc 3,1-6 : Anno quinto decimo imperii tiberii ... omnis caro salutare dei. (CoP 418)

*

CCXXV. IN ORDINATIONE DIACONORUM

[237v]

395 - 1 Tim 3,8-13 : Diacones constitue pudicos ... fiduciam in fidem que est in xpo ihu dno nro. (CoP 419)

396 - Jo 12,24-26 : Nisi granum frumenti *Usque* honorificauit eum pater meus qui est in caelis. *Require retro in natale sci laurentii.* (CoP 420)

CCXXVI. IN ORDINATIONE PRESBITERI [237v]

397 - Tit 1,1-9 : Paulus seruus dei apostolus ... in doctrina sana. per xpm dnm nrm. (CoP 421)

398 - Mt 24,42-47 : Uigilate ergo quia nescitis qua hora ... super omnia bona sua constituet eum. (CoP 422)

CCXXVII. IN ORDINATIONE EPISCOPI [238v]

399 - Tit 1,7-10 : Oportet episcopum sine crimine ... a deo salutare nro. (CoP 425)

UBI SUPRA [239v]

400 - 1 Tim 3,1-6 : Fidelis sermo si quis episcopatum ... doctrinam dni nri ornet in omnibus. (CoP 423)

401 - Mc 6,6-13 : Circuibat ihs in circuitu docens ... multos egros et sanabantur. (CoP Mt 9,35-10,1 : 424)

CCXXVIII. IN IEIUNIO DE NATALE PAPAE

[240r]

- 402 - Tob 13,12-19 : Benedicens tobias filio suo ait. Reedificet
dns ... a cunctis tribulationibus eius. (CoP 426)

ITEM UBI SUPRA [240v]

- 403 - Deut 27,14-28,11 : Pronuntiabunt leuitę ... inuocatum
sit super te. (CoP 427)

ITEM UBI SUPRA [241r]

- 404 - Hebr 5,1-6 : Omnis pontifex ex omnibus ... secundum
ordinem melchisedech. (CoP 428)

- 405 - Lc 22,24-30 : Facta est contentio inter discipulos quis
eorum uideretur esse maior *Usque* iudicantes XII
tribus israhel. *Require in(!) retro in natale sci
apollenaris.* (CoP 429)

CCXXVIII. IN ADUENTUM EPISCOPI [241v]

- 406 - 2 Reg 7,8-17 : Ego tuli te ut esses dux ... secundum om-
nia uerba hec. (CoP 430)

UT SUPRA [242r]

- 407 - Act 20,17,28-35 : Cum uenisset paulus ephesum ... magis
dare quam accipere. (cf. CoP 431)

UT SUPRA [242v]

- 408 - 2 Tim 2,22-3,7 : Juuena desideria fuge ... ueritatis per-
uenientes. (CoP 432)

- 409 - Mt 18,12-20 : Quid uobis uidetur si fuerint alicui centum
oues ... ibi et ego sum in medio eorum. (CoP 433)

ITEM ALIO [243v]

- 410 - Jo 10,11-16 : Ego sum pastor bonus *Usque* et fiet unum
ouile et unus pastor. *Require in dominica post oc-
tabas pasche.* (CoP 434)

UT SUPRA [243v]

- 411 - Lc 10,1-7 : Designauit dns et alios septuaginta duos ...
operarius mercedem suam. (CoP 435)

CCXXX. AD SPONSAS BENEDICENDAS [244r]

- 412 - 1 Cor 6,15-20 : Nescitis quoniam corpora uestra ... por-
tate deo in corpore uestro. (CoP 436)

- 413 - Mt 22,2-14 : Simile factum est regnum celorum homini
regi qui fecit nuptias filios suos(!) *Usque* multi
enim sunt uocati pauci uero electi. *Require retro
in ebdomada II post sci angeli.* (CoP 437)

CCXXXI. IN LETANIA TEMPORE BELLI [244v]

414 - Is 37,1-7 : Cum audisset rex ezechias ... dns ds faciens mirabilia. (CoP 438)

ITEM UBI SUPRA [244v]

415 - Is 37,15-35 : Orauit ezechias ad dnm ... propter dauid seruum meum. (CoP 439)

416 - Jer 8,4-9 : Numquid qui cadet non surgit ... uerbum dni manet in eternum. et in seculum seculi. (CoP 440)

417 - Lc 12,22-31 : Nolite solliciti esse animae ... omnia adiciuntur uobis. (CoP 441)

CCXXXII. IN DIE BELLI [246r]

418 - Jer 42,8-12 : Uocauitque iohannan filium careę ... habitare uos faciam in terra uestra. (CoP 442)

ITEM UBI SUPRA [246v]

419 - Lam 3,22-57 : Misericordiae dni multę ... ne timeas quia ego sum dns ds tuus. (CoP 443)

420 - Mt 24,3-13 : Dic nobis quando haec erunt ... usque in finem hic saluus erit. (CoP 444)

CCXXXIII. IN STERILITATE PLUUIE [247v]

421 - Jer 14,19-22 : Numquid proiciens abiecisti ... tu enim fecisti omnia hec. (CoP 445)

422 - Jer 17,5-10 : Maledictus homo qui confidit ... ad inuentionum suarum. (CoP 446)

423 - Mt 15,32-39 : Misereor turbae quia triduo ... et discipuli eius cum eo. (CoP 447)

CCXXXIIII. ITEM PRO UBERITATE PLUUIE [248v]

424 - Lc 8,22-25 : Factum est in una dierum ... et mari et obediunt ei. (CoP 448) ¹²

CCXXXV. IN UIGILIA OMNIUM APOSTOLORUM [249r]

425 - Eccli 31,8-11 : Beatus uir qui inuentus est sine macula ... omnis aecclesia sanctorum. (CoP 449)

¹² Von späterer Hand folgt hier : *Incipit lectio* ... Das weitere ist nicht lesbar.

- 426 - Jo 15,1-11 : Ego sum uitis uera ... gaudium uestrum impleatur. (CoP 450)

CCXXXVI. IN NATALE APOSTOLORUM [249v]

- 427 - Eph 2,19-22 : Iam non estis hospites ... habitaculum dei in spiritu sancto. (CoP 451)
- 428 - Eph 4,7-13 : Unicuique nostrum data est gratia ... etatis plenitudinis xpi dni nri. (CoP 452)
- ITEM UBI SUPRA [250r]
- 429 - Rom 8,28-39 : Scimus quoniam diligentibus deum ... a caritate dei que est in xpo ihu dno nro. (CoP 453)
- 430 - Rom 10,10-18 : Corde enim creditur ad iustitiam *Usque* et in fines orbis terre uerba eorum. *Et ipsum require in natale sci andree.* (CoP 454)
- 431 - Jo 15,12-16 : Hoc est praeceptum meum. ut diligatis inuicem *Usque* et quocumque(!) petieritis patrem in nomine meo det uobis. *Require retro in natale scorum primi et feliciani.* (CoP 455)
- 432 - Jo 15,17-25 : Hoc mando uobis. ut diligatis inuicem *Usque* quia odio habuerunt me gratis. *Require retro in natale sci pancratii.* (CoP 456)
- 433 - Mt 19,27-29 : Ecce nos reliquimus omnia *Usque* et uitam eternam possidebit. *Require in natale sci pauli.* (CoP 457)

CCXXXVII. IN UIGILIA UNIUS SACERDOTIS

[251r]

- 434 - 2 Tim 4,1-8 : Testificor coram deo ... qui diligunt aduentum eius (CoP 458)
- 435 - Mt 24,42-47 : Uigilate ergo quia nescitis qua hora *Usque* quoniam super omnia bona sua constituet eum. *Require retro in natale sci calixti pontificis.* (CoP 459)

CCXXXVIII. IN NATALE UBI SUPRA [251v]

- 436 - Eccli 44,16-27.45,3-20 : Ecce sacerdos magnus qui in diebus suis ... in odorem suauitatis. (cf. CoP 460)
- ITEM UBI SUPRA [252r]
- 437 - Hebr 7,23-27 : Plures facti sunt sacerdotes ... semel se offerendo. (CoP 461)

UT SUPRA [252v]

- 438 - Hebr 13,9-16 : Doctrinis uariis et peregrinis ... hostiis promeretur deus. (CoP 462)
- 439 - Mt 25,14-23 : Homo quidam peregre proficiscens *Usque* intra in gaudium dni tui. *Require retro in natale sci marci.* (CoP 463)
- 440 - Lc 11,33-36 : Nemo lucernam accedit(!) et in absconso ponit *Usque* et sicut lucerna fulgoris inluminabit te. *Require retro in natale septem fratrum appia salaria.* (CoP 464)

CCXXXVIII. IN UIGILIA UNIUS CONFESSORIS
SIUE MARTYRIS [254r]

- 441 - Eccli 39,6-13 : Iustus cor suum tradidit ... a generatione in generationem. (CoP 465)
- 442 - Mt 10,34-42 : Nolite arbitrari quia uenerim ... non perdet mercedem suam. (CoP 466)

CCXL. IN NATALE UNDE SUPRA [253r]

- 443 - Eccli 14,22-15,6 : Beatus uir qui in sapientia ... hereditabit illum dns ds nr. (CoP 467)

UBI SUPRA [254r]

- 444 - Sap 10,10-14 : Iustum deduxit dns per uiam rectam ... et dedit illi claritatem eternam. (CoP 467a)¹³

UBI SUPRA [254v]

- 445 - 2 Cor 1,3-7 : Benedictus ds et pater ... sic eritis et consolationis. (CoP 468)

UBI SUPRA [254v]

- 446 - 2 Tim 2,8-10 - 3,10-12 : Memor esto dnm ihm xpm ... persecutionem patiuntur. (cf. CoP 469)
- 447 - Mt 10,26-32 : Nihil opertum quod non reueletur *Usque* coram patre meo qui est in celis. *Require retro in natale sci quiriaci.* (CoP 470)
- 448 - Lc 14,26-33 : Si quis uenit ad me ... non potest meus esse discipulus. (CoP 471)

¹³ Fehlt in der Edition von CoP, findet sich jedoch in der Handschrift.

. CCXLI. IN UIGILIIS SCORUM PLURIMORUM
[255v]

449 - Prov 15,2-9 : Lingua sapientium ornat scientiam ...
diligetur a dno. (CoP 472)

ITEM UBI SUPRA [256r]

450 - Sap 5,16-22 : Iusti in perpetuum uiuent ... ad certum
locum deducet illos. (CoP 473)

UT SUPRA [256r]

451 - 1 Petr 1,3. 7-11. 4,1-2. 5,11 : Benedictus ds et pater
dni nri ... Ipsi gloria et imperium in saecula seculorum.
(cf. CoP 474)

452 - Lc 12,35-44 : Sint lumbi uestri preëincti ... quę
posidet constituet illum. (CoP 475)

453 - Mt 5,1-12 : Uidens turbas ihs ascendit in montem ...
mercis uestra copiosa est in caelis. (CoP 476)

CCXLII. IN NATALE PLURIMORUM MARTY-
RUM [257v]

454 - Sap 3,1-8 : Iustorum anime in manu dei ... illorum in
perpetuum. (CoP 477)

UT SUPRA [258r]

455 - Prov 10,28-11,11 : Expectatio iustorum letitia ... iusto-
rum exaltabitur ciuitas. (CoP 478)

UBI SUPRA [258v]

456 - Sap 10,17-20 : Reddet ds mercedem laborum scorum suo-
rum ... laudauerunt pariter. (CoP 479)

UT SUPRA [259r]

457 - Hebr 10,32-38 : Rememoramini pristinos dies ... iustus
autem ex fide uiuit. (CoP 480)

458 - Hebr 11,33-39 : Sancti per fidem uicerunt regna ... fidei
probatu inuenti sunt. (CoP 481)

459 - Mt 10,16-22 : Ecce ego mitto uos sicut oues ... et ariet
salutem a dno. (CoP 482)

CCXLIII. ITEM UBI SUPRA [260r]

460 - Eccli 51,1-8. 12 : Confitebor tibi dne rex ... libera eos de
manu gentium. (CoP 485)

ITEM UBI SUPRA [260v]

461 - Eccli 51,13-17 : Dne ds meus exaltasti super terram ...
et laudem dicam in nomini tuo. (CoP 486)

462 - Mt 13,44-52 : Simile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro *Usque* qui profert de thesauro suo noua et uetera. *Require retro in natiuitate sce agnes.* (CoP 487)

463 - Mt 25,1-13 : Simile erit regnum caelorum decem uirginibus ... quia nescitis diem neque horam. (CoP 488)

CCXLIII. IN AGENDA MORTUORUM [261v]

464 - 2 Mach 12,42-46 : Uir fortissimus iuda ... ut a peccatis soluerentur. (CoP 489)

465 - 1 Thess 4,12-17 : Nolumus autem uos ignorare ... inuicem in uerbis istis. (CoP 490)

466 - Jo 6,37-40 : Omne quod dat mihi pater ... in nouissimo die. (CoP 491)

467 - Jo 11,21-27 : Dixit martha ad ihm ... qui in hunc mundum uenisti. (CoP 492)

468 - Jo 5,21-24 : Sicut enim pater suscitatur mortuos ... a morte in uitam. (CoP —)

469 - Jo 6,51-55 : Ego sum panis uiuus ... in nouissimo die. (CoP —)

CCXLV. IN DEDICATIONE ECCLESIE [263v]

470 - 3 Reg 8,14-53 : Conuertit rex salomon ... patres nostros de egypto. (CoP 493)

UBI SUPRA [266v]

471 - Apoc 21,2-5 : Uidi ciuitatem sanctam hierusalem ... ecce noua facio omnia. (CoP 494)

472 - 1 Cor 3,8-15 : Unusquisque propriam mercedem accipiet ... sic tamen quasi per ignem. (CoP 495)

473 - Lc 6,43-48 : Non est enim arbor bona ... fundata enim erat super petram. (CoP 496)

CCXLVI. IN DEDICATIONE ORATORII [267v]

474 - Apoc 21,9-27 : Ueni ostendam tibi sponsam ... scripti sunt in libro uite et agnus. (CoP 497)

475 - Lc 19,1-10 : Egressus ihs perambulabat iericho ... saluum facere quod perierat. (CoP 498)

CCXLVII. IN ADUENTUM IUDICUM [269v]

476 - 1 Tim 2,1-7 : Obsecro primum fieri obsecrationes ... in fide et ueritate. (CoP 499)

UT SUPRA [269v]

477 - 1 Tim 6,7-14 : Nihil enim intulimus ... usque in aduentum
dni nri ihu xpi. (CoP 500)

478 - Hebr 12,3-9 : Recogitate in dnm ihm xpm qui talem
sustenuit ... obtemperabimus patri spirituum et ui-
uemus. (CoP 501)

UT SUPRA [270v]

479 - Hebr 1,13-2,4 : Ad quem angelorum dixit aliquando ...
secundum suam uoluntatem. (CoP 502)

UT SUPRA [274r]

480 - Hebr 4,11-16 : Festinemus ingredi illam requiem ... in-
ueniamus in auxilio oportuno. (CoP 503)

481 - Lc 18,18-30 : Interrogauit ihm quidam princeps ... in
seculo futuro uitam eternam. (CoP 504)

482 - Lc 12,11-21 : Cum autem inducent uos in sinagogas ...
cito faciet uindictam illorum. (CoP 505)

CCXLVIII. CONTRA EPISCOPUM MALE AGEN-
TEM [273r]

483 - Ez 34,2-13 : Ue pastoribus israhel ... pascam eas in mon-
tibus israhel. (CoP 511)

484 - Mt 7,12-14 : Omnia ergo quaecumque uultis ... pauci
sunt qui inueniunt eam. (CoP 512)

485 - Mt 7,15-19 : Adtendite a falsis prophetis que ueniunt
ad uos *Usque* sed qui facit uoluntatem patris mei
qui in celis est ipse intrabit in regnum celorum.
Require retro in ebdomada II post octaba apostolo-
rum. (CoP 513)

CCXLVIII. PRO ITER AGENTIBUS [274r]

486 - Gen 24,7 : Dne ds celi qui tulit me ... angelum suum
coram te. (CoP 514)

UT SUPRA QUANDO AD REGEM UEL AD PRINCI-
PEM PEREGIT [274v]

487 - Gen 46,1-4 : Profectusque est israhel cum omnibus ...
adducam te reuertentem. (CoP 515)

488 - Mt 10,7-15 : Euntes predicate dicentes ... quam illi
ciuitati. (CoP 516)

489 - Lc 10,3-12 : Ite ecce ego mitto uos sicut agnos ... quam
illi ciuitati. (CoP 517)

CCL. AD MISSA UOTIUA [275v]

490 - Is 18,7-19,25 : In die illa defertur munus dno ... hereditas (mea israhel. dicit dns) omnipotens ¹⁴. (CoP 518)

491 - Mc 12,41-44 : Sedens (ihs contra ga)zophilatium ... totum uictum suum. (CoP 519)

CCLI. PRO INFIRMO [276r]

492 - Jac 5,13-16 : Tristatur ali(quis uestrum) ... peccata uestra et or(ate in uiam et saluemini). (CoP 520)

493 - Mt 8,5-13 : Cum introisset ihs (capharnaum) ... (et sanatus) est puer in illa hora. (CoP 521)

[.

Anhang :

Die Lesungen der Ostervigil in CoV

VON

KLAUS GAMBER

(Regensburg)

Im Lektionar von Verona (= CoV), das im vorausgegangenen Teil von S. Rehle in Übersicht ediert worden ist, finden wir an der Ostervigil die in den Gelasiana mixta regelmässig erscheinende 12-Zahl an Prophetien. Die 6. Perikope ist jedoch hier nicht wie sonst die Baruch-Lesung (3,9-38), die u.a. in einem bald nach 800 geschriebenen Lektionar-Fragment in München (= CLLA Nr. 1240b) vorkommt, sondern die im Abendland für diesen Tag sonst nicht bezeugte Perikope Jer 31,7-14. Sie findet sich in der byzantinischen Kirche als Morgenlesung des Karsamstag ¹. Ob hier direkter morgen-

¹⁴ Das letzte Blatt (fol. 276) ist stark abgegriffen, der äussere Teil fehlt.

¹ Vgl. A. RAHLFS, *Die alttestamentlichen Lektionen der griechischen Kirche (Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens, 5)*, Berlin 1915, S. 134. Es liegt hier offensichtlich ein Druckfehler vor (statt 37, 1-14 muss es heissen : 31, 7-14).

ländischer Einfluss (über Ravenna ?) vorliegt, wissen wir nicht. Er ist jedoch wahrscheinlich, da eine westliche Vorlage bis jetzt noch nicht nachgewiesen werden konnte. Die Perikope weist deutliche Hinweise auf die Taufe auf, wobei vor allem der Gedanke der Errettung und Heimführung der Herde Gottes im Vordergrund steht.

Diese Sonderheit in den Prophetien der Ostervigil in CoV lädt dazu ein, einige grundsätzliche Gedanken zur Zahl und Auswahl dieser Perikopen in verschiedenen lateinischen Liturgiebüchern anzuknüpfen. Die geringste Anzahl an Lesungen für die Ostervigil weist bekanntlich das stadtrömische Sacramentarium Gregorianum (= Gr) auf; es kennt nur 4 Lesungen². Die gleiche Anzahl dürfen wir auch für die vor 600 redigierte Fassung voraussetzen³ (vgl. Nr. I der folgenden Übersicht!).

Mit dieser stadtrömischen Ordnung stimmt überein ein Libellus mit den Lesungen der Ostervigil in Oxford (= CLLA Nr. 1275), in dem der Text der einzelnen Perikopen zusammen mit den Cantica lateinisch und griechisch wiedergegeben wird⁴. Es haben hier im Anschluss an die ursprünglichen 4 sekundär noch 2 weitere Lesungen Platz gefunden, die auch in anderen Liturgiebüchern erscheinen (Gen 22,1-19 und Deut 31,22-30); hier jedoch regelmässig nicht im Anschluss an die 4 des Gr, sondern in Verbindung mit anderen. Besondere Beachtung verdient die Tatsache, dass die jeweilige Angabe der Initien der Lesungen im Gr genau mit dem Text des Oxford-Libellus übereinstimmt und zwar gegen die Fassung in allen übrigen Liturgiebüchern⁵.

² Vgl. H. LIETZMANN, *Das Sacramentarium Gregorianum nach dem Aachener Urexemplar* (Liturgiewissenschaftl. Quellen und Forschungen, 3), Münster 1921, im folgenden « H » abgekürzt, hier Nr. 84.

³ Vgl. K. GAMBER, *Sacramentarium Gregorianum I. Das Stationsmessbuch des Papstes Gregor, Versuch einer Rekonstruktion* (Textus Patristici et Liturgici, 4), Regensburg 1966, Nr. 67, S. 64-65.

⁴ Herausgegeben von Bon. FISCHER, *Die Lesungen der römischen Ostervigil unter Gregor d. Gr.*, in *Colligere Fragmenta (Texte und Arbeiten, Beiheft 2)*, Beuron 1952, S. 144-159.

⁵ So: *In principio fecit deus caelum*, sonst: *creavit*; *Et adprehendent septem mulieres unum hominem*, sonst: *Et adprehenderunt*; *Est hereditas credentibus in domino*, sonst: *Haec est*.

Das Sakramentar von Padua (= P), das um 850 für Verona geschrieben worden ist, hat, vom Typus her, vermutlich sekundär ⁶ ebenfalls die 4 Lesungen des Gr übernommen. Es weicht jedoch bezeichnenderweise in der Angabe der Initien der Lesungen von den reinen Gr-Handschriften ab und stimmt hierin mit den Gelasiana mixta überein. Nicht genau mit der Ordnung im Gr bzw. in P stimmen die 4 Prophetien überein, die wir im Appendix zum Ordo XXVIII (ed. Andrieu III, 412-413) und in einem vermutlich oberitalienischen Lektionar des 8.Jh. (= CLLA Nr. 1225) vorfinden. Hier steht als 4. Lesung anstelle von Is 44 der Abschnitt Deut 31,22-30, der als zusätzliche Perikope auch im Oxford-Libellus steht.

Auf der stadtrömischen Ordnung der Ostervigil, wie sie im Gr und im Oxford-Libellus erscheint, baut das beneventanische Plenarmissale im Codex VI 33 der Kapitelsbibliothek von Benevent (= CLLA Nr. 430) auf ⁷. Hier finden wir 6 Lesungen, wobei nach der 1. Lesung des Gr die Noe-Perikope ihren Platz hat und nach der 3. Lesung des Gr die von den Quatember-Samstagen her bekannte Daniel-Lesung (3,47-51 und nicht wie sonst Dan 3,1-24). An diese Prophetie und das darauf folgende Canticum « Benedicite » mit der Oration « Deus qui tribus pueris... » schliessen sich im Plenarmissale von Benevent die « Benedictio ignis » und das « Exultet » an. Erst dann folgt als 6. Prophetie die 4. Lesung des Gr. Zusätzlich gegenüber Gr ist weiterhin der am Karfreitag übliche Tractus « Domine audiui » (= AMS 78a) nach der 1. Lesung (vgl. Nr. II der Übersicht!).

Wir haben demnach in der frühen beneventanischen Liturgie eine Ordnung der Prophetien der Ostervigil vor uns, die noch weitgehend der altrömischen entspricht; sie ist lediglich, ähnlich wie der Oxford-Libellus, um 2 Perikopen erweitert. Zu beachten ist, dass hier wie dort die Isaias-Lesung (54,17b - 55,5) den Abschluss bildet. Ihr folgt (nach einer Oration) der aus Versen des Ps 41 gebildete Tractus « Sicut cervus ». Noch wenig beachtet sind die inhaltlichen Bezie-

⁶ Es fehlt bezeichnenderweise die sonst regelmässig vorhandene Ordnungszahl in der Überschrift.

⁷ In Übersicht herausgegeben von S. REHLE, *Missale Beneventanum*, in *Sacris erudiri* 23 (in Druck).

hungen zwischen der Lesung aus Isaias und dem nachfolgenden Gesang auf dem Weg zum Taufbrunnen. In der Lesung werden die Täuflinge eingeladen: « Omnes sitientes venite ad aquas », im Gesang antworten diese: « Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te deus ». Diese Wechselbeziehung zwischen Prophetie und Tractus ist in den folgenden ausserrömischen Ordnungen der Ostervigil, auf die wir nun kurz eingehen wollen, nicht mehr vorhanden.

Einer der wichtigsten ausserrömischen Zeugen liegt ohne Zweifel im « Comes Parisinus » (= CoP) vor, einem Lektionar, das um 800 in Monza oder in dessen Nähe als Prachthandschrift geschrieben worden ist (= CLLA Nr. 1210) und die damalige oberitalienische, näherhin ravnatische Liturgie wiedergeben dürfte (vgl. Nr. III der Übersicht!). Die Ordnung in CoP finden wir auch im Sacramentarium Gelasianum (= V) und dem Sacramentarium Pragense (= Pr) (CLLA Nr. 610 bzw. 630). Hier finden wir nicht 4 wie im Gr bzw. 6 wie in Benevent, sondern 10 Lesungen, nämlich alle 4 des Gr mit den 2 zusätzlichen des Oxford-Libellus sowie weitere 4; ferner 3 in dieser Fassung nicht in den römischen Antiphonaren vorkommende Cantica, jeweils nach der 4., 7. und 9. Lesung, von denen 2 auch in CoV erscheinen, sowie Teile des Ps 41 als Tractus. Ich habe darüber andernorts eingehend gehandelt und auf die Bedeutung der in CoP und V auftretenden Ordnung der Ostervigil für die Sakramentargeschichte hingewiesen⁸.

Von dieser (ravnatischen) Ordnung abhängig ist deutlich die 12-Zahl der Prophetien in den Gelasiana mixta und den entsprechenden Lektionaren, zu denen unser CoV gehört, wenn auch hier zwischen den einzelnen Typen geringe Unterschiede zu erkennen sind (vgl. Nr. IV und V der Übersicht!). In den genannten Zeugen finden wir die gleichen 10 Lesungen wie im Gelasianum und in CoP, jedoch um 2 vermehrt. Eine dieser beiden zusätzlichen Perikopen ist, wie eingangs erwähnt, in CoV aus Jer 31,7-14 genommen, während sie in anderen Liturgiebüchern, so im Liber Comitis in Leningrad (= CLLA Nr. 1005) aus dem Ende des 8. Jh. (= CoL) sowie

⁸ K. GAMBER, *Die Lesungen und Cantica an der Ostervigil im « Comes Parisinus »*, in *Rev. bénéd.* 71 (1961), S. 125-134.

im Sacramentarium Rhenaugiense (= CLLA Nr. 802) und Sangallense (= CLLA Nr. 830), beide aus der Zeit um 800, aus Baruch 3,9-38 ausgewählt ist. Gemeinsam ist allen bekannten Lektionaren unseres Typus der Abschnitt Jon 3, 1-10. Er bildet allem Anschein nach eine Übernahme aus der älteren heimischen Liturgie des Karfreitags, nachdem man den römischen Ritus eingeführt hat, wie wir eine Lesung des ganzen Buches Jonas noch später in Mailand und Benevent an diesem Tag vorfinden. Die oben genannte 4. Lesung des Gr erscheint hier, wie in CoP, an 5. Stelle, während nun die Daniel-Lesung (3,1-24) den Abschluss der Prophetien vor dem Tractus « Sicut cervus » bildet.

Eine Sonderstellung unter den Gelasiana mixta nimmt die Ostervigil in einem bayerischen Sakramentarfragment aus der Zeit um 800 (= CLLA Nr. 838) ein. Darüber hat bereits A. Dold vor Jahren berichtet⁹. Es wurde jedoch jüngst ein weiteres Blatt des ehemaligen Messbuchs gefunden, das den bisher fehlenden Anfang der Osternacht-Liturgie enthält¹⁰. Es ergibt sich nun folgende Ordnung :

Oration zu Beginn : V 431

1. Lesung : Gen 1,1-2,2 ; Oration : V 433
anschliessend « Bened. ignis » (= Pr 96,1) und « Exultet » (= Pr 95)
2. Lesung : fehlt, vermutl. Gen 5,31-8,21 ; Oration vermutl. : H 84,1
3. Lesung : Gen 22,1-19 ; Oration : V 434
4. Lesung : Ex 14,24-15a ; Oration : H 84,2
5. Lesung : Is 54,17b-55,11a ; Oration : V 436
6. Lesung : Jer 31,7-14 oder Baruch 3,9-38 ; Oration : H 84,3
7. Lesung : Ez 37,1-14 ; Oration fehlt (wohl V 437)¹¹

⁹ A. DOLD, *Ein seltsamer Textzeuge für die Prophetien des Karsamstags und ihre Gebete*, in *Ephem. lit.* 48 (1934), S. 301-309.

¹⁰ Vgl. die neue Edition der Blätter von K. GAMBER, *Sacramentaria prae-hadriana. Neue Zeugnisse der süddeutschen Überlieferung des vorhadrianischen Sacramentarium Gregorianum im 8./9. Jh.*, in *Scriptorium* 27 (1973).

¹¹ Vom Schreiber beim Seitenwechsel übersehen? Zu beachten ist auch der Wechsel von « De... » in « In... » Im ersteren Fall geht die

I Gr = P = Oxford	II Benevent	III CoP = V = Pr	IV CoV	V CoL = Rh = S	VI MR
I Gen 1,1-2,2	I = + Tract. AMS 78 ^a	I =	I =	I	
—	II Gen 5,31-8,21	II =	II =	II =	II =
— (Oxford v)		III Gen 22,1-19	III =	III =	III =
II Ex 14,24-15,1a	III =	IV =	IV Ex 14,24-15,21	IV Ex 14,24-15,1a	IV =
+ Cant 15,1-7 (Vg)	+ Tract. 15,1-3.7 (Vg)	+ Cant. 15,1ff (VL)	+ Cant 15,1 ff (VL)	+ Cant (VL ?)	+ Tract. 15,1-3.7 Vg
s.u.	s.u.	V Is 54,17b-55,11a	V =	V =	V =
—		VI Jer 31,7-14	VI Jer 31,7-14		
—				VI Baruch 3,9-38	VI =
III Is 4,1-6	IV =	VI Ez 37,1-14	VII =	VII =	VII =
+ Cant. Vinea facta	+ Tract. AMS 79 ^b	VII =	VIII =	VIII =	VIII =
(Vg)		+ Cant. Vinea dni	+ Cant. Vinea dni	+ Cant. Vinea facta	+ Tract. Vinea facta
—		(VL)	(VL)	bzw. Vinea dni	(Vg)
— (Oxford VI)		VIII Ex 12,1-11	IX =	IX =	IX =
		IX Deut 31,22-30	X Jon 3,1-10	X =	X =
		+ Cant. Gaudebo	XI =	XI =	XI =
			ohne Cant.	+ Cant. Attende	+ Cant. Attende
				AMS 79a	AMS 79a
	V Daniel 3,47-51	X Dan 3,1-24	XII =	XII =	XII =
	+ Benedicite, Exultet				
IV Is 54,17b-55,5	VI =	s.o.	s.o.	s.o.	s.o.
+ Resp. Quemadmodum	+ Tract. Sicut cervus	+ Tract. Sicut cervus	ohne Angabe	+ Tract. Sicut cervus	+ Tract. Sicut cervus
	AMS 79b				

8. Lesung : Is 4,1-6 ; Oration H 84,4
9. Lesung : Ex 12,1-11 ; Oration : H 84,5
10. Lesung : Jon 3,1-10 ; Oration : H 84,6
11. Lesung : Deut 31,22-30 ; Oration : H 110,2 (aus der Pfingstvigil)
12. Lesung : Dan 3,1-24(?)¹² ; Oration : H 44,8 (vom Quatembersamstag)

Beachtenswert sind folgende Punkte: Die Stellung der Lichtsegnung mit anschliessendem « Exultet » erst nach der 1. Lesung (wohl wegen der Erwähnung der Erschaffung des Lichts in Gen 1,3) — in Benevent finden wir diese nach der 5. Lesung (wohl wegen der Erwähnung des Feuerofens) —, die sonst in dieser Weise nicht bekannte Vermischung gelasianischer und gregorianischer Formeln, sowie die Oration « Deus qui tribus pueris... » (H 44,8), mit der auch in Benevent die Daniel-Lesung geschlossen wird. Ob als 6. Lesung die Jeremias-Stelle 31,7-14 wie in CoV vorausgesetzt werden darf, ist bei der dürftigen Angabe « In hieremia » nicht sicher.

Die Ordnung der Ostervigil in den Gelasiana mixta ist fast unverändert ins spätere Missale Romanum (= MR) eingegangen (vgl. Nr. VI der Übersicht!), wobei jedoch als Gesänge nach den Lesungen nicht die Cantica des Gelasianum, deren Initien z. T. noch in Rh und S erscheinen, sondern die Texte des römischen Antiphonale ausgewählt wurden. Als 6. Lesung finden wir nicht unsere Jeremias-Stelle, sondern, wie bereits in Rh und S, die Baruch-Perikope. Es sei ausdrücklich betont, dass im MR keine römische Ordnung vorliegt, diese findet sich nur im Sacramentarium Gregorianum und im Oxford-Libellus.

Lektionsangabe der Oration voraus, im zweiten Fall folgt sie dieser nach.

¹² Wegen der nachfolgenden Oration ist in Analogie der Quatember-samstage und des Plenarmissale von Benevent auch der Abschnitt Dan 3, 47-51 möglich.

L'édition Rh. Haacke du *De Trinitate* de Rupert de Deutz

par

Hubert SILVESTRE

L'édition critique des *Opera omnia* de Rupert de Deutz, alias de Liège, entreprise par dom Rhaban Haacke de l'abbaye de Siegbourg, se poursuit sans défaillance. Après la publication du *De divinis officiis* et du commentaire sur l'évangile selon S. Jean dans la *Continuatio mediaevalis* du *Corpus Christianorum* (t. VII et IX) et celle du *De victoria Verbi Dei* dans la section de la *Geistesgeschichte* des *Monumenta Germaniae historica* (t. V), c'est au tour du *De S. Trinitate* de recevoir les honneurs d'une savante réédition au sein de la collection des bénédictins de Steenbrugge¹. Cette fois, il n'a pas fallu moins de quatre forts volumes pour accueillir la plus étendue des œuvres du moine liégeois, devenu rhénan d'adoption à Siegbourg d'abord, à Deutz ensuite.

L'introduction (p. VII-LI) comporte trois parties. La première, très brève et qui joue aussi le rôle d'une préface (p. VII-IX), rappelle notamment que la rédaction du *De Trinitate* exigea trois années et qu'elle fut achevée en 1117. Elle fournit les références aux principales études qui lui ont été consacrées, en tout ou en partie, depuis celle des Mauristes, dans l'*Histoire littéraire de la France*, jusqu'à nos jours².

¹ *Ruperti Tuitiensis De Sancta Trinitate et operibus eius*, ed. Hrabanus HAACKE (*Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis*, 21, 22, 23 et 24), Turnhout 1971-1972, 4 vol. in-8°, LI-2222 p., 1 planche hors-texte polychrome.

² Deux études au moins mériteraient d'être ajoutées à la liste donnée : la remarquable dissertation doctorale, encore inédite, de Guntram G. BISCHOFF, *The Eucharistic Controversy between Rupert*

La seconde partie est constituée par un tableau synoptique (p. x-xvi) décrivant la structure ternaire du *De Trinitate* envisagé au quintuple point de vue de la *materia*, du *thema*, de la *virtus*, de l'*aetas* et du *textus Scripturae*. L'œuvre du Père se rapporte à la création du monde, des anges et de l'homme (*creatio*), l'œuvre du Fils à l'action rédemptrice depuis la chute d'Adam jusqu'à la Passion (*redemptio*), l'œuvre du St-Esprit au couronnement de la divine entreprise depuis la Résurrection jusqu'au Jugement dernier et la résurrection des morts (*innovatio*). Ce dernier volet est interprété selon les sept dons du St-Esprit : Sagesse (les deux sacrements nécessaires au salut : baptême et eucharistie), Intelligence (les apôtres), Conseil (le rejet d'Israël et la vocation des Gentils), Force (les martyrs), Science (les docteurs), Piété (« *Religio vera quia misericordiam abundanter consecuta* » ; conversion d'Israël), Crainte (Jugement dernier et résurrection).

La troisième partie de l'introduction (p. xvii-li) est consacrée à la description des mss et à l'examen des relations qu'ils ont pu avoir entre eux. Au nombre de 26, ils sont tous partiels, ce qui n'est pas surprenant vu les dimensions de l'œuvre³. La plupart datent du xii^e s. (19 pour quatre au xiii^e, un au xiv^e et deux au xv^e) et proviennent d'abbayes bénédictines (15 pour cinq émanant de maisons de chanoines réguliers, quatre de cisterciens, un de prémontrés et un d'une cathé-

of Deutz and His Anonymous Adversary [= Alger de Liège]. *Studies in the Theology and Chronology of Rupert of Deutz (c. 1076 - c. 1129) and His Earlier Literary Work* (Princeton, 1965 ; des reproductions sur microfilm ou sur Xerox en sont disponibles) et J. RATZINGER, *The Theology of History in St. Bonaventure*, Chicago, 1971 (= traduction de l'original paru sous le titre *Die Geschichtstheologie des heiligen Bonaventura*, Munich, 1959) où un chapitre important est consacré à Rupert (The theology of history in the Fathers. Its reformulation in R. of D.) dont on nous dit qu'il « synthesizes the theology of the past, but at the same time all the seeds of the future development are already perceptible in his work ».

³ Il semble cependant que le *De Trinitate* ait été conservé dans son intégralité à l'abbaye de St-Laurent de Liège (d'après le catalogue de la bibliothèque établi au xiii^e s.) ainsi que, soit à l'abbaye de St-Héribert de Deutz, soit à celle de St-Michel de Siegbourg (le ms t découvert par Cochlée à la *Schola artium* de Cologne provenait presque certainement d'une de ces maisons). Ces mss ont malheureusement disparu (cfr p. xvii).

drale). La grosse majorité est d'origine germanique. Dom H. s'est efforcé de déterminer le *stemma codicum*, non pas pour l'œuvre entière puisque les mss sont partiels, mais pour chaque section : livres I-IX (Genèse), cfr. p. xxix-xxxii, l. X-XV (Exode - Lévitique), cfr p. xxxv-xxxvi, l. XVI-XXI (Nombres, Deutéronome, Josué, Juges, Ruth), cfr p. xxxviii-xxxix, l. XXII-XXVI (Rois), cfr p. xli-xlii, l. XXVII-XXXIII (Prophètes, Évangiles), cfr p. xlvi-xlvii, l. XXXIV-XLII (Épîtres, Actes, Apocalypse), cfr p. xlviii.

L'édition débute avec la très longue liste des chapitres (cfr p. 3-118) qu'il est utile d'avoir sous les yeux pour se guider dans une œuvre aussi imposante. L'épître dédicatoire à Cunon de Siegbourg, le futur évêque de Ratisbonne, occupe les p. 119-123 et le Prologue les p. 125-127. La suite du premier volume (t. XXI) comprend les neuf livres du commentaire sur la Genèse qui constitue la première partie de l'ouvrage, les trois premiers livres relatant l'œuvre du Père, les livres suivants relatant le début de l'œuvre du Fils. Le second volume (t. XXII) comprend les livres X à XXVI, le 3^e volume (t. XXIII) les livres XXVII à XXXIII par lesquels s'achève la description de l'œuvre du Fils. Le 4^e volume (t. XXIV) contient les livres XXXIV à XLII, qui correspondent à l'œuvre du St-Esprit ⁴, et se termine par les Index (p. 2129-2219 : index scripturaire, *index auctorum*, *initia locorum liturgiae*).

Ce n'est pas le lieu de s'étendre sur ce que représente le *De Trinitate*, l'œuvre la plus volumineuse, à la date de sa parution, qui ait été composée en Occident depuis l'époque patristique. Il suffira de dire que s'y révèle le dessein de pénétrer, par le biais de la typologie biblique, le mystère de la Sainte-Trinité, non pas *ex semetipso*, c'est-à-dire d'un point de vue ontologique, mais *ex operibus*, c'est-à-dire d'un point

⁴ Les livres XXXIV à XLII sont l'objet d'une édition, basée sur le seul ms. Paris, B. N. lat. 16729, originaire d'Hautmont, de la part d'Élisabeth de Solms, O. S. B., dans la collection des *Sources chrétiennes* (t. 131, 1967 [= livres XXXIV-XXXV ou livres I-II de la *Pars IIIa*] ; t. 165, 1965 [= livres XXXVI-XXXVII ou livres III-IV de la *Pars IIIa*] ; voir à leur sujet *Revue d'hist. eccl.* 63 [1968] p. 1092-1093 et 67 [1972] p. 621-622). Une traduction française y est jointe. L'introduction et les notes sont de dom J. Gribomont.

de vue « historique ». Cette tentative s'inscrit dans la tradition en ce qu'elle est fondée sur l'Écriture, mais elle s'en distingue par l'objectif formel, savoir la contemplation d'un Dieu extériorisé plutôt qu'intériorisé. Elle a donc à la fois un aspect traditionnel et innovateur. En outre, parce qu'elle s'insérait dans le temps, la conception rupertienne portait en germe des aspirations prophétiques qui n'allaient pas manquer d'être exploitées et satisfaites dans la suite. (Le prologue, le nœud et l'épilogue du Drame étaient connus. On vivait le dernier acte proche d'un dénouement dont seules les modalités restaient imprécises). Cette tentative d'appréhender Dieu et l'homme se distinguait radicalement de l'entreprise scolastique qui, débutant au même moment, allait s'ingénier, dans un effort sans précédent et avec un succès incontestable, à édifier une exposition systématique et aussi rationnelle que possible des dogmes chrétiens dispensant pour la première fois, comme on l'a dit, « de lire la Bible avec suite ». (C'est d'ailleurs ce qui s'est produit, d'où les réactions « évangélistes » suscitées à la fin du moyen âge dans les rangs des réformateurs, qu'ils aient ou non renoncé à l'orthodoxie). Mais la tentative de Rupert ne se confondait pas pour autant avec le mouvement mystique contemporain qui accordait le primat aux relations personnelles nous unissant à un Dieu connu, certes, à travers la Bible, mais surtout appréhendé au plus intime du cœur. Ces trois tendances fondamentales du christianisme médiéval — les temps ultérieurs en recueilleraient encore bien des retombées — prenaient leurs sources dans l'œuvre de S. Augustin (*Cité de Dieu*, traités dogmatiques, *Confessions*) et en partageaient d'ailleurs la faiblesse rédhibitoire due à l'absence d'une base de critique : la voie indiquée par l'érudit S. Jérôme n'avait pas été suivie. A propos du *De Trinitate*, il faut encore observer que si c'est l'œuvre la plus vaste de Rupert, ce n'est pas celle dans laquelle il développe les vues les plus originales (sauf en matière eucharistique, mais là c'était plutôt par inadvertance !). C'est dans ses derniers écrits, comme l'ont fort bien vu Magrassi et Gribo-mont, qu'il explicite pleinement toutes les conséquences de thèses parfois assez tôt perçues mais exprimées alors de manière moins assurée et moins conséquente.

Le principal intérêt de la nouvelle édition de dom H. ne réside pas, aussi inattendu que cela puisse paraître, dans les améliorations conférées au texte reçu. Sans être certes négligeables, celles-ci n'apportent aucune innovation majeure. Le *De Trinitate* ne paraît d'ailleurs pas avoir connu de remaniements importants, de ces « états » successifs qui donnent tant de tablature aux éditeurs, et le texte qu'on en utilisait (Migne = Pleunich = édition *princeps*, dédiée au cardinal Wolsey, de F. Birckmann, Cologne, 1528), basé sur un bon ms. malheureusement perdu (t, le ms. découvert en 1526 à la *schola artium* de Cologne par J. Cochlée), était honorable et en général digne de confiance. Si la nouvelle édition est utile et s'il faudra désormais s'y référer obligatoirement, c'est avant tout parce que les sources utilisées par Rupert, tant bibliques que patristiques et profanes, y ont été très soigneusement repérées et identifiées, et que des index livrent un accès commode à cette documentation considérable. Le travail ingrat accompli par dom H., particulièrement dans ce domaine, doit lui valoir gratitude et admiration. Le répertoire des sources de Rupert invite à quelques réflexions.

En ce qui concerne la Bible, on observe que les seuls parties qui ne semblent pas en avoir été exploitées se réduisent à trois écrits mineurs : Abdias, l'Épître à Philémon et la 3^e Épître de Jean. La connaissance que Rupert avait acquise des Textes sacrés est vraiment impressionnante, même quand on tient compte de la place essentielle qu'ils détenaient aux yeux des intellectuels de son temps. En ce qui regarde les productions patristiques, trois noms se détachent nettement : Augustin, dont vingt-cinq œuvres sont citées (en comptant les *sermones* et les *epistulae*, chacun, pour une œuvre), Jérôme, à qui on a surtout recours pour l'explication des noms hébreux, mais également, par exemple, pour l'interprétation d'Isaïe et du redouté Ézéchiél, Grégoire le Grand, surtout ses *Moralia in Iob* mais aussi, entre autres, son commentaire sur Ézéchiél. Isidore de Séville, dont les *Etymologiae* sont fort mises à contribution, leur succède et précède assez nettement le groupe des Ambroise, Benoît, Boèce, Cassien, Eusèbe de Césarée, Léon le Grand, Origène, Prudence, Tertullien. Les autres n'apparaissent que de manière tout à fait sporadique (certains d'entre eux n'étaient certainement pas connus de

première main) : Cassiodore, Jean Chrysostome, Cyprien le Gaulois (*Clavis* 1423), Filastrius, Germain d'Auxerre, Hilaire de Poitiers, Ignace d'Antioche, Irénée, Jean le Diacre, Juvencus, Orose, Philippe le Presbytre (*Clavis* 643) ⁵, Pierre Chrysologue de Ravenne, Plotin, Prosper d'Aquitaine, Quodvultdeus, Sidoine Apollinaire, Theodosius (*Clavis* 2328), Tichonius, Venance Fortunat, Vigile de Thapsus (*Clavis* 807), Vincent de Lérins. On note l'absence d'Arnobé, Cyprien, Fulgence, Lactance. Une place spéciale doit être réservée à Flavius Josèphe, à un certain nombre de canons conciliaires, aux trois Symboles (Apôtres, Nicée et « Quicumque »), à des *Passiones* et à des pièces liturgiques. Les auteurs profanes mis à contribution sont Cicéron, Donat, Horace, Macrobe (uniquement l'*In Somnium Scipionis*), Ovide, Pline l'Ancien, Quintilien, Servius, Virgile. Plaute, Salluste, Sénèque et Stace ne sont cités, chacun, qu'une seule fois, et ces citations ne sont pas redevables à un commerce immédiat. Quant aux auteurs médiévaux, hormis Bède le Vénérable (son *De tabernaculo* est fort exploité dans le livre XIII) et Rhaban Maur, ils sont parcimonieusement utilisés : Alcuin, Amalaire, des pseudépigraphes de Bède, Bérenger, des pseudépigraphes de Grégoire, Haymon d'Auxerre, Hilduin, des pseudépigraphes de Jérôme (surtout les *Quaestiones hebraicae in libros Regum et Paralipomenon*, pour les livres XXII, XXIII et XXIV). La mention à Raoul Glaber doit être supprimée.

L'enquête menée par dom H. pour déterminer les sources de Rupert — on l'a déjà dit — mérite les plus grands éloges. Elle ne pouvait évidemment être exhaustive. Les modestes observations qui suivent n'ont certes pas la prétention d'achever un travail qui réclamera encore de nombreuses recherches ⁶. Que dom H. veuille les accepter comme l'hommage dû au labeur opiniâtre et clairvoyant qu'il a consacré à la mise en valeur d'une œuvre d'une ampleur et d'une richesse peu communes.

⁵ Il s'agit du pseudépigraphe hiéronymien *In Iob* cité p. 2211.

⁶ A ce propos, il faut remarquer que dom H. a eu l'honnêteté de signaler dans l'index les citations qui n'ont pu être identifiées.

P. 18, § 38 (et p. 474, l. 1731-1732) : il me faut commencer par un *mea culpa*. Dans une note parue dans *Classica et Mediaevalia* 21 (1960) p. 218-223, cfr p. 220, j'avais cru devoir suggérer la substitution de « commentus » à « commentatus » dans le texte de Rupert. En fait, « comminisci » et « commentari » conviennent tous deux parfaitement en l'occurrence, et il n'y a donc aucune raison de modifier la leçon des mss pour l'aligner sur celle des *Hebraicae quaestiones in libro Geneseos* de S. Jérôme.

P. 120, l. 50 : cfr *Ioan.*, XII, 5-6. On trouve dans ce passage une défense implicite de l'idéal bénédictin face au souci de la *cura animarum* qui prévalait chez certains réformateurs.

P. 121, l. 93 : au sujet de « chirotheca », voir maintenant O. Prinz, dans *Festschrift B. Bischoff*, Stuttgart 1971, p. 5 et 13.

P. 133, l. 163-165 : cfr e. a. Aug., *De civ. Dei*, XI, 24.

Ibid., l. 181 et 186 : pour l'expression « caelum caeli », voir J. Pépin, dans *Bulletin Du Cange*, 23 (1953) p. 185-274.

Ibid., l. 188-189 : cfr *Gen.*, I, 11-12.

P. 135, l. 234 - p. 136, l. 272 (voir aussi p. 129, l. 32-33) : l'exégèse du « spiritus Dei ferebatur super aquas » semble inspirée, directement ou non, de S. Jérôme, *Hebraicae quaestiones in libro Geneseos* (CC 72, p. 3 : qui plane non spiritus mundi sed Spiritus est Dei = non de spiritu mundi dici, ut non nulli arbitrantur, sed de Spiritu sancto).

P. 145, n. 631 : cfr *Luc.*, X, 19 (et non 10).

P. 150, l. 827-828 (cfr p. 305, l. 963) : cfr *Isid.*, *Etym.*, VII, 1, 5.

Ibid., l. 830 : le vers célèbre de Stace (*Theb.*, III, 661) n'est cité ni par S. Jérôme, ni par S. Augustin, mais Remi d'Auxerre en fait état dans son commentaire sur la Consolation de Boèce (cfr P. Courcelle, *La Consolation de Philosophie dans la tradition littéraire*, Paris 1967, p. 281, n. 5).

P. 154, l. 954 : « de qua postmodum dicendum est » = p. 161-162.

P. 161, l. 1258-p. 162, l. 1263 : les références au commentaire de Macrobie doivent être complétées : I, 22, 1 (= *Somnium*, IV, 3) ; II, 5, 6, 23, 25, 26.

Ibid., l. 1269-1275 : contrairement à une opinion dominante (mais pas unanime) depuis Lactance et S. Augustin, Rupert est en faveur de l'existence et de l'habitabilité, au moins théorique, des antipodes. Celles-ci sont d'ailleurs exigées par son exégèse qui veut que la terre soit entourée d'air humide (cfr « Qui firmavit terram super aquas », *Ps.*, CXXXV, 6). Sa théorie est exactement celle du commentaire anonyme sur la Consolation de Boèce (l. III, m. 9) préservée dans le

Bruxellensis 10066-77, ms qui se trouvait à St-Laurent de Liège à l'époque de Rupert et que celui-ci a souvent utilisé (cfr *Revue d'hist. eccl.* 47 [1952] p. 57 et 84). Il y a là un argument contre la thèse de G. G. Bischoff selon laquelle le *De Trinitate* aurait été entièrement composé à Siegbourg (cfr *The Eucharistic Controversy between Rupert of Deutz and his Anonymous Adversary...*, Princeton, dissertation doctorale dactylographiée, 1965, p. 240). A moins de supposer que Rupert ait emporté avec lui le volume à Siegbourg et qu'il l'ait ensuite ramené à Liège.

P. 163, l. 1314-1320 : Rupert fait allusion aux tempêtes de sable que l'absence de montagnes provoque en Libye. Voir, à ce sujet, Lucain, *Phars.*, IX, 445-510.

P. 186-187 : selon R. Javelet (*Image et ressemblance au XI^e s. de S. Anselme à Alain de Lille*, Paris 1967, 2 vol., cfr t. I, p. 216, n. 34), Rupert s'accorde avec Grégoire le Grand pour attribuer « à l'Esprit, commune Ressemblance du Père et du Fils, leur commune Bonté, une activité prépondérante dans la création, tendant à la perfection » (cfr aussi *De divinis officiis*, VII, 4, CC CM 7, p. 227-228).

P. 193, l. 316 sv. : parmi les « nonnulli » qui estimaient que l'homme, sans la faute originelle, eût été asexué, figure Jean Scot.

P. 197, l. 469-470 : « Nam et propter hominem cuncta haec sub firmamento caeli facta sunt... » : cfr Cicéron, *De officiis*, I, 7, 22 : « ut placet Stoicis [...] ad usum hominum omnia creari ». Cfr Ambroise, *De officiis*, I, 132.

P. 204, l. 733-735 : *Ioan.*, I, 3-4 est rapproché de *Eccli.*, XVIII, 1, comme dans le commentaire anonyme sur la Consolation de Boèce contenu dans le *Bruxellensis 10066-77* (cfr *Revue d'hist. eccl.* 47 [1952] p. 54-55).

P. 207, l. 857-864 : Rupert tient ici à la doctrine « grégorienne » de l'homme conçu comme ange de remplacement, théorie qu'il abandonnera par la suite (cfr *De Glorificatione Trinitatis*, III, 21 [PL 169, 72]).

P. 209, l. 938-939 : italiques omises.

P. 212, l. 1063-1066 : la citation de Salluste n'est pas empruntée aux *Etymologiae* d'Isidore de Séville, mais au *De situ et nominibus* de S. Jérôme (cfr *Revue d'hist. eccl.* 45 [1950] p. 154-155).

P. 220, l. 1358-1359 (voir aussi p. 696, l. 172-173, où l'on rectifiera les références) : il est opportun d'observer, à titre de contre-épreuve,

que le développement similaire sur le « bdellium » qu'on trouve dans une pièce appartenant à *Die ältere Wormser Briefsammlung* (éd. W. Bulst, MGH, *Die Briefe der deutschen Kaiserzeit*, III, 1949, cfr p. 110) provient, lui, sans conteste de Bède (*Hexam.*, I [PL 91,46 B]) ou de Rhaban Maur qui recopie Bède (*In Gen.*, I [PL 107, 478 C]), ce dont Bulst ne paraît pas s'être rendu compte.

P. 263, l. 1121-1123 : au sujet de l'utilisation par Rupert des v. 28-30 de la IV^e Églogue de Virgile, voir le judicieux commentaire de P. Courcelle, dans *Revue des études anciennes* 59 (1957) p. 294-319, cfr p. 316.

P. 272, l. 1452-1453 : (références) lire Angelomus au lieu de Agelolmus et PL 145 au lieu de 111. La référence à Augustin vise la lettre 164 à Évode (III, 6 — CSEL 44, p. 526 : cfr *ecclesia fere tota consentit*) et le *De peccatorum meritis* (II, 34, 55 — CSEL 60, p. 125).

P. 285-286 : important passage sur l'eucharistie perdu de vue par G. G. Bischoff (*op. cit.*, p. 140), grâce auquel on peut notamment mieux saisir l'interprétation d'Isaïe (XXV, 6) donnée p. 395-396 (cfr aussi *Ps.*, XIX, 4, p. 411). Noter que seuls le ms t (ms perdu, base de l'édition Birckmann) et le ms. *Admont 159* (*in margine*) livrent la fameuse formule « sacrificii corpus » qui avait suscité les critiques de Guillaume de St-Thierry (cfr Bischoff, *op. cit.*, p. 170-175). Il y a là un indice en faveur de la priorité de t.

P. 287, l. 236 (voir aussi p. 821, l. 702-703, p. 1429, l. 804-805, p. 1538, l. 1252-1253, p. 1865, l. 150, et PL 170, 508) : F. P. Pickering (dans *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 100 [1971] p. 270-296, cfr p. 291) a cru que Rupert avait induit de certains textes de l'Ancien Testament que le Christ avait été emmené en-dehors de la ville pour être crucifié. N'y a-t-il pas une pure et simple utilisation de *Matth.*, XXVII, 32-33, *Ioan.*, XIX, 20 et *Hebr.*, XIII, 12-13 ? Par contre, on peut admettre que Rupert (cfr p. 1460-1461, p. 1484-1485 et p. 1487) a tiré de *Ezech.*, XVI, 49 et *Ps.*, LXVIII, 13 la « précision » que les soldats qui firent subir à Jésus d'odieux outrages étaient « crapulati et ebrii », car aucun évangéliste (cfr e. a. *Matth.*, XX, 19 et XXVII, 27-31) ne nous les décrit de cette manière.

P. 290, l. 378 : « apud gentiles philosophes » : cfr e. a. Macrobe, *In Somn. Scip.*, I, 6.

P. 292, l. 464-466 : le droit légal reconnu à la vendetta avait attiré l'attention de L. Günther, *Die Idee der Wiedervergeltung*

in der Geschichte und Philosophie des Strafrechts, Erlangen 1889, p. 271 ⁷.

P. 315, l. 1348-1358 : cfr *Nouveaux témoignages médiévaux de la Littera Pythagorae*, dans *Le Moyen Age* 80 (1973) p. 201-207.

P. 349, l. 672-674 : voir aussi Macrobe, *In Somn. Scip.*, I, 8, 7 et l'adaptation anonyme contenue dans le *Bruxellensis 10066-77* (cfr *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du moyen âge* 29 [1962] p. 93-101, voir p. 95, et *Revue d'hist. eccl.* 59 [1964] p. 1058).

P. 368, l. 1437-1438 (et p. 1757, l. 759, p. 2035, l. 1054) : cfr *Tit.*, III, 5.

P. 381, app. 170 : le « his » de t est évidemment fautif, mais ne dissimule-t-il pas la *lectio difficilior* « dis » ?

P. 410, l. 1315-1316 : la virgule après *omnia* doit être placée après *praeterita*.

P. 411, l. 1335-1336 : cfr *Iac.*, III, 5.

P. 413, l. 1431-1433 : « Mors quippe iustorum pretiosa et optabilis requies est, sed ille finis perfectio est vel consummatio, quem significans ipse qui finis est... » : cfr la glose de Remi d'Auxerre au v. 27 du *De cons. phil.*, III, m. 9 de Boèce (Tu requies tranquillâ plis, te cernere finis) : « Finis et perfectio idem est, sed finis aliquando de consumptione, aliquando dicitur de consummatione », dans *Revue d'hist. eccl.* 47 (1952) p. 65. La source de Remi est Augustin, *In Ps.*, LIV, 1 (CC 39, p. 655-656). Voir aussi Remi, *In Ps.*, *preamb.* (PL 131, 133-135). L'authenticité rémigienne de ce dernier commentaire a été contestée (cfr C. E. Lutz, *Remigii... commentum in Martianum Capellam*, t. I, Leyde, 1962, p. 13, n. 7).

P. 440, l. 390-391 : le droit de glaive n'est attribué aux rois que pour la défense de la religion. Il leur est formellement dénié pour tout autre dessein (voir *Notules à propos d'une Histoire de la tolérance*, dans *Revue d'hist. eccl.* 58 [1963] p. 531-544, cfr p. 544).

P. 466, l. 1426-1427 : cfr aussi S. Grégoire, *Mor. in Iob.*, VI, 26, PL 75, col. 762 (voir d'ailleurs tout le § 57 : Lia autem laboriosa : p. 467, l. 1450-1451 ; Rachel pulchra sed sterilis : l. 1455-1456 ; minus filios generat = quasi minus parit, 1458). Pour la formule « per activam ordinate perveniri ad contemplativam » (p. 466, l. 1428-1429), voir Remi, *In cons. phil.*, I, pr. 1 (éd. H. F.

⁷ Je tiens à remercier la direction de la Bibliothèque de l'Université de Bonn qui a consenti, à mon intention, le prêt de ce volume à la Bibliothèque royale de Bruxelles.

Stewart, dans *Journal of theological studies* 17 [1916] p. 26) : « quia per activam pervenitur ad contemplativam ». Voir aussi p. 473, l. 1711-1712.

P. 474, l. 1747 : supprimer la virgule après « conceperint » et la placer après « concipiunt ». Voir au sujet de ce passage ma *Note sur la survie de Calpurnius Flaccus au moyen âge*, dans *Classica et Mediaevalia* 21 (1960) p. 218-223 (la ponctuation y est aussi en partie fautive). Voir également *supra*, *sub* p. 18.

P. 475, l. 1767-1768 (voir aussi p. 557, l. 974) : cfr *Gen.*, XXIII, 4, *1 Par.*, XXIX, 15, *Ps.*, XXXVIII, 13.

P. 481, l. 2017 (voir aussi p. 1322, l. 1114, p. 1395, l. 2275 et 2282, p. 1396, l. 2291, p. 1699, l. 170-171) : cfr *1 Cor.*, I, 24.

P. 502, l. 652-p. 503, l. 700, p. 514, l. 1102-1107, p. 507, l. 826-834 : ces passages ont été insérés dans le *Chronicon S. Laurentii* (cfr *Le Chronicon S. Laurentii Leodiensis dit de Rupert de Deutz*, Louvain 1952, p. 134-137). On remarquera que le Pseudo-Rupert — selon moi, un moine de St-Laurent écrivant entre 1247-1251 (cfr *op. cit.*, p. 317-319) — prétend pouvoir préciser le péché des frères de Joseph que Rupert, sur l'autorité de *viri illustres* non identifiés (et non signalés dans l'index), avait simplement défini comme étant le crime de Sodome : « in tantum ut cum pecoribus coirent pastores immundi ». Par ailleurs, on observe que le Pseudo-Rupert avait devant les yeux une copie proche du ms. t. Ainsi, il donne « docere » (p. 135) au lieu de « dicere » (p. 503, l. 661) et « citam » (*ibid.*) au lieu de « scitam » (p. 503, l. 663), et, à mon avis, ces deux leçons, rejetées par dom H., doivent être reprises.

P. 524, l. 1512 : une influence de Tertullien paraît bien problématique.

P. 529, l. 1670-1672 : le « minoratum » et le « subiecit » font préférer *Hebr.*, II, 7-9 à *Ps.*, VIII, 6-8.

P. 536, l. 132-156 : tout ce passage qui se rapporte au traitement à réserver aux Juifs est inspiré, de manière très étroite, de la lettre de S. Grégoire au diacre Cyprien, recteur du patrimoine de Sicile (oct. 594), cfr MGH, *Epist.*, 1, 1887, p. 288-289, *Registrum*, V, 7. Voir également IV, 26 (p. 261), une lettre qui ne concerne plus que les païens mais dont Rupert a également tiré parti.

P. 562 (et p. 991, 1033, 1336, 1635, 2019) : pour le *Physiologus* latin, il faut maintenant utiliser les éditions de F. J. Carmody signalées dans le livre de F. Mc Culloch, *Medieval Latin and French*

Bestiaries, Chapel Hill, 1960 (cfr *Revue d'hist. eccl.* 58 [1963] p. 720-722).

(T. XXII) P. 588, l. 289 : à Cicéron, *Tusc.*, II, 18, 43, préférer sans doute tout simplement Isid., *Etyrn.*, X, 274.

P. 601, l. 786-787 : « Deus qui non formatus sed forma tantum » : cfr « Est enim forma quaedam, forma non formata » : S. Augustin, *Sermo* [117] *de verbis Ev. Ioan.*, I, 1-3 (PL 38, 662-663).

P. 609-610 : intéressant et significatif essai d'édulcorer le « Ego indurabo cor Pharaonis » (*Exod.*, IV, 21).

P. 617, l. 1366 : « gloriosa virtutum regina humilitas » : cfr « mater v. h. » : Cassien, *Conlat.*, XV, 7.

P. 635-664 : pour cet important développement sur l'eucharistie, il faut consulter G. G. Bischoff, *op. cit.*, p. 143-150.

P. 650, l. 579 : cfr la collection canonique citée p. 925, l. 400.

P. 663, l. 1087-1091 : cfr. e. a. Ambrosiaster, *In Ephes.*, II, 21-22 (CSEL 81, pars 3, p. 86).

P. 670, l. 1342 et p. 671, l. 1377 : cfr Macrobe, *In Somn. Scip.*, I, 20, 3 et 7 (fons lucis, fons ignis). Cfr p. 136, l. 267, p. 168, l. 1506, p. 174, l. 1729 où la référence est dûment donnée.

P. 673, l. 1466 : cfr *Ps.*, CV, 21.

P. 687, l. 1966 : cfr *Ioan.*, III, 3 et 5.

P. 696, l. 172-173 : cfr *supra*, sub p. 220.

P. 695-708 : ce passage marque un tournant dans l'évolution de la pensée de Rupert sur l'eucharistie : cfr Bischoff, *op. cit.*, p. 150-154.

P. 717, l. 951-952 (voir aussi p. 1557, l. 1983-1984, p. 1943, l. 222-223, p. 1967, l. 1129) : aux références données (cfr p. 1557 et 1943), ajouter Cic., *De invent.*, I, 16, 22 et Boèce, *In Top. Cic.*, I (PL 64, 1043B et 1042D). L'éd. J. C. Orelli - I. G. Baiter (Zurich 1833) du commentaire de Boèce ne m'a pas été accessible.

P. 739, l. 1814-1816 : cfr *Ioan.*, III, 3 et 5.

P. 741, l. 1885-1886 (voir aussi p. 901, 1435, 1459, 1671, 1757, 1941-1942, 1944-1945) : glossolalie conçue dans le chef des apôtres et pas seulement au niveau des auditeurs. La question fut contestée à l'époque (cfr *Saint-Laurent de Liège...*, Liège, s. d. [1968], p. 75, n. 15 et *Revue d'hist. eccl.* 65 [1970] p. 248).

P. 746, l. 74-75 : cfr *Col.*, II, 17.

P. 761, l. 622 : cfr *Luc.*, VIII, 3.

P. 770, l. 951 : cfr e. a. Macrobe, *In Somn. Scip.*, I, 8, 7.

P. 779, l. 1311 (et p. 800, l. 2120-2122, p. 1301, l. 296-298, p. 1570, l. 2492-2493, p. 1953, l. 609-611, p. 2024, l. 652) : cfr Rupert, *In*

Ioan., *Praefatio* (CC CM 9, p. 5, l. 13-14). Au sujet des sources de cette *Praefatio*, voir *Revue bénédictine* 84 (1974) p. 372-378.

P. 788, l. 1668-1670 : cfr *2 Petr.*, II, 21 dans une version assez différente de la Vulgate. La citation, cette fois dans la version de la Vulgate, se lit, accompagnée d'un même contexte, dans le *De omnipotentia Dei*, c. XII (PL 170, 464AB).

P. 811, l. 305-307 : cfr *Ioan.*, VI, 27, mais aussi 32-33.

P. 812, l. 358 : cfr *1 Tim.*, VI, 4.

Ibid., l. 308 : cfr *Ps.*, LXXVII, 25.

P. 826, l. 907 : le « superius dictum est » renvoie à la p. 821.

P. 834, l. 1180-1184 : le baptême et l'eucharistie ont été institués par le Christ, les autres sacrements (mais on ne spécifie pas lesquels) l'ont été par les apôtres ou par des « apostolici viri ».

P. 843, l. 1540-1545 : il semble que dans ce passage, négligé par G. G. Bischoff, Rupert dénie aux hérétiques la capacité de consacrer le pain et le vin au corps et au sang de Jésus-Christ.

P. 867, l. 498-503 : ajouter Boèce, *De cons. phil.*, IV, pr. 3 et m. 3 : « immundis » de part et d'autre ; « in varias formas vertisse » = « in varios modos vertit ».

P. 871, l. 622 : au sujet de « spermologus », voir une note dans le *Bulletin Du Cange* 30 (1960) p. 155-159. La référence à Raoul Glaber ne se justifie pas et ce nom, comme déjà dit, doit être biffé dans l'index.

P. 884, l. 1145-1146 : « unus idemque Christus mirabiliter, et hic in sacramento suo quotidie immolatur, et in caelo vivit non moriturus » : pas de mention dans la dissertation déjà citée de G. G. Bischoff.

P. 917, l. 100 : « duce ratione » : cfr Cic., *De finibus*, V, 15, 43 : « ratio... ut eam quasi deum ducem subsequens ».

P. 918, l. 113 : le titre de « versificator » attribué à Prudence est repris au chapitre additif consacré à ce poète dans le *De viris illustribus* de S. Jérôme (c. 137, éd. E. C. Richardson, dans *Texte u. Unters. z. Gesch. d. altchristl. Lit.*, XIV, 1, Leipzig 1896).

P. 922, l. 289-291 : cfr *Num.*, IV, 31-32.

P. 923, l. 296-313 : violente attaque contre les prêtres indignes de son temps qui « moriuntur et non solum in anima verum etiam in corpore citius feriuntur ».

P. 947, l. 1225 : cfr A. Otto, *Die Sprichwörter...*, p. 112, n° 525. Il faut préférer Térence à Plaute, dont le nom doit être biffé dans l'index. Térence était lu dans les écoles, et notamment à St-Laurent

de Liège comme l'atteste le moine Renier (voir cependant une réserve à ce sujet dans *Revue d'hist. eccl.* 64 [1969] p. 78). De toute manière, l'expression était devenue proverbiale. Sur l'attitude d'Ambroise et d'Augustin à l'égard notamment de Térence, voir maintenant P. Courcelle, dans *Revue des études latines* 50 (1973) p. 223-231.

P. 1019, n. 329 : corriger 748 en 746. Comme l'a bien noté H., un long passage se retrouve presque identique dans le commentaire *in Ioannem*. Rupert n'hésitait pas à se recopier, faiblesse qu'un S. Bernard, à ce qu'on dit, a su toujours éviter.

P. 1033, l. 739 : « dum deludere cupit delusa est et ars eius a natura victa est » : faut-il rapprocher ce passage du « ars ut artem falleret » du *Pange lingua*, comme le veut H., ou du « sic ars deluditur arte » des *Disticha Catonis*, I, 26, 2 ? Il semble bien que l'hymne et ce passage de Rupert sont tributaires, tous deux, indépendamment, des *Disticha*.

P. 1038-1043 : plusieurs passages se retrouvent dans le *De laesione virginitatis* de Rupert et notamment l'extrait de la *Passio S. Lucia* (*Clavis* 2204) : cfr PL 170, 560.

P. 1051-1052 et p. 1143-1144 : allusions nettes aux simoniaques contemporains (cfr « usque hodie », « cunctis imitatoribus »).

P. 1067, l. 193-194 : même jeu de mots sur « codices » et « cordibus » chez S. Bernard (cfr J. Leclercq, dans *Studi medievali*, 3^e sér. 12 [1971] p. 53).

P. 1084, l. 838 : pourquoi, pour le *De bello Iudaico* de Flavius Josèphe, se référer à l'édition de Bâle (1559), alors qu'on dispose du texte critique de F. Blatt, Copenhague, 1958 et années suivantes.

P. 1090, l. 1088 : cfr A. Otto, *Die Sprichwörter...*, n° 530.

P. 1092, l. 1171 : « Manus mea quae omnia fecit » : cfr *Is.*, LXVI, 2 et *Act.*, VII, 50.

P. 1097, l. 1357 : on ne voit pas la raison d'être du renvoi à Rupert, *In Ioan.*, *praef.*, 14, où d'ailleurs, comme déjà dit, l'identification des sources laisse à désirer.

P. 1110, l. 1825 : cfr *Mal.*, IV, 2.

P. 1113, l. 1969 : « ter quaterque beate » : cliché virgilien (*Aen.*, I, 94).

P. 1138-1139 : passage relatif à la signification de la manne, dont G. G. Bischoff, *op. cit.*, p. 69-81, ne semble pas avoir tenu compte.

P. 1149, l. 73 : il est intéressant d'observer que Renier de St-Laurent, dans le paragraphe de son *De ineptiis* consacré à Rupert,

attribue à celui-ci le don des larmes évoqué dans ce passage à la suite de Grégoire le Grand (cfr MGH SS 20, p. 595, l. 36).

P. 1166, l. 722 sv. : cfr p. 348, l. 640 sv.

P. 1174, l. 1033 : cfr *Luc.*, XI, 52.

P. 1210, l. 675 : la graisse des victimes sacrificielles est assimilée ici aux péchés, alors que plus haut (*v. g.*, p. 285-286) elle était comparée à la substance même du Christ dans l'eucharistie et opposée à la partie maigre désignant les espèces eucharistiques. Il y a là une manière de procéder qui choque notre goût.

P. 1374, l. 1430 : « advenos » ou « advenas » ? Cfr *Gen.*, XXIII, 4, *1 Par.*, XXIX, 15, *Ps.*, XXXVIII, 13.

P. 1381, l. 1716 : cfr *Ps.*, VIII, 6-8, *Hebr.*, III, 7 et 9, et le credo « Quicumque ».

P. 1443, l. 1348 : Lire « Plato » au lieu de « Pilato ».

P. 1445, l. 1401-1402 : « Num, inquam, in hac diversitate sibi sunt contrarii ? Non utique... » : cfr *Diversi sed non adversi*, dans *Rech. de théol. anc. et méd.* 31 (1964) p. 124-132 et *Revue d'hist. eccl.* 60 (1965) p. 987-988.

(T. XXIII). P. 1461, l. 230, 235-237, 240-242 : des italiques font défaut. Au sujet de ce passage, voir *supra*, sub p. 287.

P. 1480, l. 956-957 : cfr Macrobe, *In Somn. Scip.*, I, 8, 7.

P. 1515, l. 354 (voir aussi p. 1848, l. 1000-1001) : cfr *Cant.*, V, 12.

P. 1535, l. 1150-1155 : cfr S. Jérôme, *In Matth.*, III, 21, 16 (CC 77, p. 189), l. 1374 (pour « contemptibilis », l. 1157 et p. 1537, l. 1204, voir l. 1369-1370). Le même passage de S. Jérôme accompagné d'un large contexte est repris textuellement par Rupert dans *In Ioan.*, III, 2, 113-117 (CC CM 9, p. 122-126).

P. 1536, l. 1161 : cfr *Matth.*, V, 39.

P. 1555-1556, l. 1923-1925 : cfr *Ioan.*, XVII, 3.

P. 1568, l. 2389-2390 : cfr *Luc.*, XXI, 24.

P. 1569, l. 2455 : cfr *Tit.*, III, 5.

P. 1581, l. 387-pl. 582, l. 399 : cfr *Ioan.*, II, 15. L'exégèse du « flagellum » (l. 396-l. 401) est à rapprocher de celle donnée par Rupert dans *In Ioan.*, III, 2, 15, (CC CM 9, p. 214, l. 213-p. 125, l. 245. Voir aussi *infra*, sub p. 1819.

P. 1590-1591 : « ...Iudaeos, ut nunc accidit, casuros in ore gladii et captivos in omnes gentes ducendos fore praevidebat (cfr *Luc.*, XXI, 24). Nec enim istam absque compassionis affectu captivitatem praescire poterat ; quippe quam Dominus ipse praevidens super ipsam civitatem miseram veris lacrimis flebat ». Le « veris »

ne figure pas dans *Luc.*, XIX, 41. Il y a là un trait caractéristique de la sensibilité de Rupert sur laquelle on a déjà eu l'occasion d'attirer l'attention (cfr *Revue d'hist. eccl.* 65 [1970] p. 248). On sait que certaines sectes hérétiques contestèrent que Jésus ait pu pleurer, jugeant les larmes indignes de la divinité.

P. 1591, l. 761 : cfr *Ephes.*, I, 4 et *1 Petr.*, I, 20.

P. 1604, l. 1278 : cfr *Apoc.*, XII, 9.

P. 1626, l. 2168 : « O pura simplicitas » : cfr P. Lehmann, *Die heilige Einfalt*, dans *Erforschung des Mittelalters*, III, Stuttgart, 1960, p. 213-224. Rupert applique à Dieu une simplicité qu'en général on attribue à l'homme peu éloquent ou peu instruit.

P. 1633, l. 2413 : lire *Ps.*, LXI, 13 et ajouter *Rom.*, II, 6.

P. 1644, l. 51-52 : « ...ut ne in isto quidem propheta [*i. e.* Ézéchiél] tam arduo, tamque difficili taedeat nos immorari » : on se rappelle qu'Abélard avait été mis au défi d'expliquer la prophétie très obscure (« obscurissima ») d'Ézéchiél (cfr *Hist. calam.*, éd. J. Monfrin, Paris 1959, p. 69).

1650, l. 305-306 : cfr *Is.*, XLIX, 22 et *Luc.*, XV, 5.

P. 1651, l. 345-p. 1652, l. 359 (voir aussi p. 1820, l. 1490-1495 et p. 1956-1957) : cfr R. E. McNally, *The Evangelists in the Hiberno-Latin Tradition*, dans *Festschrift B. Bischoff*, Stuttgart 1971, p. 111-122, cfr p. 120, n. 53. Pour les quatre mystères du Christ (cfr p. 1658, l. 610-611), voir p. 116, n. 27.

P. 1660, l. 698-702 : préciser Grég., *Hom. in Ezech.*, I, VII, 19 (CC 142, p. 95, éd. M. Adriaen ; PL 76, 849C-850A). Le même passage de Grégoire est repris, plus textuellement, dans le *De divinis officiis*, IX, 8 (CC CM 7, p. 324). Il a également été mis à contribution par l'auteur anonyme d'un commentaire sur le début et la fin de la Psychomachie de Prudence, commentaire qui a été exploité par Rupert (cfr *Revue d'hist. eccl.* 63 [1968] p. 988).

P. 1663, l. 819-820 et p. 1683, l. 1581 : cfr p. 1646, l. 120.

P. 1695, l. 5 et 8 : l'*intentio* était un des éléments de plusieurs schémas d'*accessus ad auctores*.

P. 1698, l. 135 : « Caelum et terram, et omnia quae in eis sunt » : cfr « Nolite diligere mundum, neque ea quae in mundo sunt » (*1 Ioan.*, II, 15) et « mundum istum et omnia quae mundo insunt » (Macrobe, *In Somn. Scip.*, I, 8, 4).

P. 1723, l. 1115 et 1117 : cfr *Luc.*, XV, 5-6.

P. 1724-1725 : passage sur l'eucharistie négligé par G. G. Bischoff dans sa dissertation déjà citée.

P. 1736-1737 : noter une addition fournie exclusivement par le ms. Paris, B. N. lat. 16729, daté de 1189 et provenant d'Hautmont (arr. Avesnes-sur-Helpe).

P. 1739, l. 64-65 : pour l'assimilation de Nabuchodonosor au diable, voir Isidore de Séville, *Allegoriae quaedam S. Scripturae* (PL 83, 116) et Rhaban Maur (PL 109, 271).

P. 1750, l. 478-479 : cfr *Dan.*, II, 34-35.

P. 1782, l. 32-33 : cfr M. Pellegrino, *Il « Topos » dello « Status rectus » nel contesto filosofico e biblico*, dans *Mullus. Festschrift Th. Klauser*, Munster 1964, p. 273-281, et H. Hagendahl, *Augustine and the Classics*, Stockholm 1967, p. 468-469.

P. 1786, l. 180, 186 et 190 : au sujet de S. Joseph, cfr F. L. Filas, *S. Joseph in the Writings of Rupert of Deutz*, dans *S. Joseph durant les quinze premiers siècles de l'Église*, Montréal 1971, p. 269-279. Selon T. Bosquet, *Philippe Van Meron, O. F. M., et l'« histoire » de S. Joseph*, même recueil, p. 497-528, cfr p. 519, n. 81, « c'est probablement Rupert de Deutz qui situe, le premier, la naissance du Christ dans la nuit de samedi à dimanche. Cette interprétation a supplanté toutes les autres dans les derniers siècles du moyen âge ». Malheureusement Bosquet ne donne pas de référence, et je n'ai pu repérer le passage où cette précision serait donnée dans le *De Trinitate*. Voir cependant *De divinis officiis* III, 16 et 19 (*in fine*).

P. 1788, l. 238-239 : cfr *Matth.*, XXIV, 15.

P. 1802, l. 796-813 : alors que plus haut (cfr *sub* p. 1590-1591) Rupert faisait allusion aux persécutions dont étaient l'objet à son époque les Israélites, il fait état ici des mauvais propos qui couraient les synagogues au sujet des chrétiens. Il n'hésite pas à poser ceux-ci en victimes et à les assimiler au Christ souffrant dans sa Passion. Pickering, *op. cit.*, p. 293, n. 27, est à juste titre choqué par cette manière de présenter les choses.

P. 1805, n. 909 : lire 58, 8 au lieu de 53, 8.

P. 1810 : cfr G. G. Bischoff, *op. cit.*, p. 156-157.

P. 1814, n. 1266 : selon C. Bartnik, cfr *Revue d'hist. eccl.* 63 (1968) p. 745, n. 1, le sermon 83 mis au nom de S. Léon n'est pas authentique.

P. 1819, l. 1463-1467 : cfr S. Jérôme, *In Matth.*, III, 21, 16, CC 77, p. 189, l. 1370 et 1374 (utilisé également, mais sur une plus grande échelle, dans l'*In Ioannem* de Rupert, cfr III, p. 121-126). Voir aussi *supra*, *sub* p. 1581.

(T. XXIV). P. 1831, n. 324 : lire 2491 au lieu de 2499.

P. 1848-1849 : l'exposé sur les dons du St-Esprit et les particularités correspondantes des colombes doit être rapproché d'exposés similaires dans deux autres œuvres de Rupert : l'*In Ioannem*, II (CC CM 9, p. 70-72) et l'*In Cant.*, III (PL 168, 884CD), ainsi que, comme l'ont montré les éditeurs, dans le *Libellus de ordine donorum* de Gerhoh de Reichersberg, écrit tributaire de ceux de Rupert (cfr *Gerhohi praepositi Reichersbergensis opera inedita*, éd. D. et O. Van den Eynde, A. Rijmersdael et P. Classen, I, Rome 1955, p. 65-165, cfr p. 121-122).

P. 1851, l. 1101 : dans *Ephemerides theol. Lovanienses* 48 (1972) p. 479-508, cfr p. 485-486, G. Philips croit devoir lire « continguam » au lieu de « condignam ». Le bien-fondé de cette correction conjecturale ne m'apparaît pas.

P. 1899-1901 : Rupert insiste sur la signification que revêt le fait que, après sa résurrection, le Christ est apparu en premier lieu à Marie-Madeleine. Pourtant, dans le *De divinis officiis*, il avançait que c'était à sa mère que cet honneur avait été réservé (cfr *Revue d'hist. eccl.* 63 [1968] p. 988, cfr *sub* p. 256).

P. 1901, l. 1543-1550 : « Tali et tanta praeunte evangelicae veritatis auctoritate christianissimi imperatores post multa tempora, omnesque ecclesiarum principes hoc censuerunt et lege perpetua firmaverunt, ut sicut imperatori omnes praefecti vel iudices, sic beato Petro et secundum dignitatem eius excellenti Romano pontifici ceteri subiecti sint ecclesiarum pontifices ». Dans la notice consacrée à Rupert de l'*Histoire littéraire de la France* (t. XI, Paris 1759, p. 477), le mauriste Charles Clémencet fait des réserves au sujet de ce passage qu'il commente de manière très significative. Dans la Patrologie latine (170, 737 CD), où toute la notice est reprise, une note signée P(itra ?) défend la position de Rupert mettant en relief les prérogatives du St-Siège. La tendance ultramontaine du moine du xix^e s., en s'opposant au gallicanisme latent de son prédécesseur du xviii^e, rejoint un souci général chez les réguliers médiévaux d'opposer à l'Ordinaire les droits de la papauté.

P. 1925-1934 : cfr G. G. Bischoff, *op. cit.*, p. 157-162.

P. 1934, l. 1138 : « Sed et de his alio in opere plenius diximus, id circo nunc plura dicere supersedemus » : cfr *In Ioan.*, VI, 56 (CC CM 9, p. 363, l. 2441 sv.) Une partie du texte est identique de part et d'autre. Ce point permet d'affirmer que le livre XXXVI du *De Trinitate* est postérieur au livre VI du commentaire sur Jean, ce qui correspond d'ailleurs aux estimations de G. G. Bischoff, *op.*

cit., p. 166. On sait que les rédactions de ces deux ouvrages ont partiellement chevauché.

P. 1954, l. 636 et p. 1955, l. 655 : la particularité qu'a l'aigle de pouvoir fixer le soleil sans ciller, reprise sans doute à Grégoire le Grand comme l'indique l'éditeur, est également évoquée par Rupert, en des termes semblables, dans la *Praefatio* de l'*In Ioannem* (CC CM 9, p. 7, l. 79-80), et dans le *De laesione virginitatis* (PL 170, 553 B).

Ibid., l. 649-650 : cfr *Praefatio* de l'*In Ioan.* (CC CM 9, p. 6, l. 67). Voir aussi Bède, *Hom.*, I, 8 et d'autres références données par É. Jeauneau, dans *Studi medievali*, 3^e sér., 11 (1970) p. 943.

P. 1958, l. 774-789 : noter l'exégèse de *Rom.*, III, 28 (et non spécialement IV, 5) qui s'accorde fort bien avec les conceptions ruperiennes sur la prédestination. Les luthériens ne pouvaient, sur ce point, le revendiquer comme un garant. Cela n'empêche pas Rupert de faire grand cas de l'Épître aux Romains (cfr p. 1966).

P. 2010, l. 76-77 (voir aussi p. 2011, l. 123) : le « *sessorem atque agitatore[m] bestiae diabolum* » fait songer à une illustration du *Liber Floridus* de Lambert de St-Omer. Voir l'édition diplomatique d'A. Derolez, Gand 1968, p. 125 (= fol. 62 r^o) : « *Diabolus sedens super Beemoth* ». Pas de précision à ce sujet dans l'article, consacré à l'iconographie, de H. Swarzenski dans le *Liber Floridus Colloquium*, Gand 1973, p. 21-30.

P. 2036, l. 1110 : sur le cliché « *sexus omnis et aetas* », voir E. R. Curtius, *La littérature européenne et le moyen âge latin*, trad. J. Bréjoux, Paris 1956, p. 197.

P. 2040, l. 37 : cfr Horace, *Epist.*, I, 1, 41-42.

P. 2044, l. 215 : c'est probablement à dessein que Renier de St-Laurent, dans son *De ineptiis cuiusdam idiotae*, conclut la notice réservée à Rupert par la citation de *Dan.*, XII, 3, car ce dernier en fait précisément état dans le passage ici en question qui est consacré à la science et aux docteurs. Le *De ineptiis* (éd. MGH SS 20, p. 593-603, cfr p. 597) a été rédigé entre le 14 juin 1158 et le 25 juillet 1161 (cfr *Le Moyen Age*, 72 [1965] p. 5-16, cfr p. 9).

P. 2045 : les références à l'*Historia ecclesiastica* d'Eusèbe gagneront, ici comme ailleurs, à être soigneusement revues et précisées. En tout cas, l'extrait donné p. 2045, l. 241-254 est à mettre en rapport avec l'*Historia tripartita* de Cassiodore (I, 15, 3-4, éd. W. Jacob-R. Hanslik, CSEL 71, 1952, p. 69) et les variantes indiquées dans l'apparat perdent ainsi leur raison d'être. Pour le passage des

l. 269-280, voir mes remarques dans *Revue d'hist. eccl.* 67 (1972) p. 497.

Ibid., l. 260 : « sic paulatim serpendo vires accipit » : cfr Virg., *Aen.*, IV, 75 : « vires acquirit eundo ».

P. 2047-2048, c. 9 : Rupert est extrêmement attentif aux aspects humains du Christ, on oserait presque dire à ses faiblesses : indice d'une vive affectivité et manifestation d'un esprit imaginatif, plus sensible à l'histoire qu'à la métaphysique. Les vues que G. G. Bischoff développe à ce sujet paraissent fort justes.

P. 2048, l. 380 : « legerent et intellexerent » : cfr e. a. *Matth.*, XXIV, 15 et *Marc.*, XIII, 14, ou *Dist. Catonis, praef.* (éd. M. Boas, p. 4).

P. 2048-2070 : selon une vue, trop peu connue, défendue par C. R. Dodwell (*Theophilus. De diversis artibus*, Londres 1961, p. xxii-xxiii) et entérinée par L. White, Jr. (*Theophilus redivivus*, dans *Technology and Culture* 5 [1964] p. 224-233, voir p. 230), l'auteur du *De diversis artibus* aurait conçu les beaux-arts comme une manifestation des sept dons du St-Esprit en s'inspirant de la manière dont Rupert avait procédé pour légitimer l'exercice des arts libéraux (cfr livre XL [= *De oper. Spir.*, VII], 10-17). Théophile aurait ainsi réagi aux vives attaques que Bernard de Clairvaux, au début de sa carrière, avait lancées contre les « mondanités » des moines noirs, dans son *Apologia* à Guillaume de St-Thierry rédigée sans doute en 1112/1113 (« the most celebrated invective produced by that century »). Il est intéressant, en effet, d'observer que non seulement le passage de l'Exode (XXXI, 1-11 ou XXXV, 30-35) célébrant les mérites des artisans et des artistes est repris par Rupert (XXXV, 30-31, 34-35 = livre XL, p. 2042-2043, l. 151-160) et par Théophile (XXXI, 3-5 = livre III, *prol.*, p. 62), mais en outre que l'allusion à la parabole des talents (*Matth.*, XXV, 14-30 et *Luc.*, XIX, 11-28) se retrouve au même propos chez les deux auteurs (Rupert : livre XIII, p. 802, l. 2002-2004 = Matthieu ; Théophile, livre I, *prol.*, p. 2 = Luc, et non Matthieu comme l'indique Dodwell). Les parallèles littéraires exclusifs entre Rupert et Théophile sont assez ténus (« in Exodo legimus » = « legerat [...] in Exodo » ; « de tabernaculi constructione » = « de c. t. » ; « auctoritate » de part et d'autre). Il convient d'ailleurs de noter que déjà Alcuin, notamment dans son *De grammatica* ou *Disputatio de vera philosophia*, considérait les *artes liberales* comme le moyen légitime d'accéder à la Sagesse (cfr Fr. Brunhölzl, *Der Bildungsauftrag der Hofschule*,

dans *Karl der Grosse*, t. II, Dusseldorf 1965, p. 28-41 et P. Courcelle, *La Consolation de Philosophie dans la tradition littéraire*, Paris 1967, p. 33-47) et qu'au surplus Alcuin avait des garants chez S. Augustin, S. Jérôme et Cassiodore (cfr J. de Ghellinck, *Le mouvement théologique au XI^e siècle*, Bruges 1948, p. 94-95). N. B. Le problème de la datation de l'*Apologia* de S. Bernard reste très controversé. Voir, à ce sujet, entre autres, A. H. Bredero, dans *Studi medievali*, 3^e sér., 12 (1971) p. 141, n. 26, ainsi que, dans le même volume, J. Leclercq, p. 4-5.

P. 2061, l. 874-875 : cfr *Une énigme mal résolue par Rupert de Deutz*, dans *Revue bénédictine* 82 (1972) p. 310-311.

P. 2068, l. 1167-1169 : « ...non ignorans numeros ipsos, in quibus vis musicae consistit, quos et Pythagoras apud Graecos postea reperisse fertur ex malleorum sonitus [*sic* pour sonitu] » : cfr Cassiodore, *Institutiones*, II, 5, 1 (éd. R. A. B. Mynors, Oxford 1963, p. 142) : « ...Pythagoram... huius rei [*i. e.* musique] invenisse primordia ex malleorum sonitu... » et Isid., *Etym.*, III, 16, 1. N. B. L'index de l'éd. Lindsay des *Etymologiae* est peu sûr. Pour Pythagoras, corriger III, 1, 8 en III, 2, 1 et III, 15, 1 en III, 16, 1.

P. 2069, l. 1192 : on ne comprend pas pourquoi l'éditeur adopte « ennolion » et rejette dans l'apparat la seule forme correcte « <h> emiolion » (ἡμιόλιον) attestée par W. Voir, par exemple, Macrobe, *In Somn. Sc.*, II, 1, 14 et 25. D'ailleurs, dans un contexte similaire, on édite « hemiolion » (cfr p. 381, l. 164).

P. 2070, l. 1227 : cfr p. 2048-2050, c. 10.

Ibid., l. 1236-1247 : il ne s'agit pas d'un extrait de la version hiéronymienne de la chronique d'Eusèbe, mais bien d'un passage de l'épître XXII à Eustochius de S. Jérôme (c. 30, CSEL 54, p. 189-190 ; on notera la variante « Plato » chez Rupert pour « Plautus » chez Jérôme).

P. 2071, l. 1266 : je ne sais qui Rupert veut désigner par le « graecum Apollonium » que Jérôme aurait pris comme modèle pour son *De viris illustribus*. Voir, à ce sujet, H. Hagendahl, *Latin Fathers and the Classics*, Göteborg 1958, p. 139-141.

Ibid., l. 1278 : cfr p. 2045.

P. 2072 : les deux passages cités des Confessions de S. Augustin (IV, 16, 28 et 30-31) sont également donnés par Rupert dans le *De omnipotentia Dei*, le second y étant écourté (cfr PL 170, 472 CD).

P. 2073, l. 1325 : cfr *Versus Isidori* (éd. C. Beeson, Munich 1913, p. 159, ou éd. A. Ortega, dans *Helmantica* 12 [1961], p. 275).

P. 2081, l. 292-p. 2082, l. 311 : reproduction d'un extrait du passage interpolé (classe des mss P) de l'épître de Grégoire le Grand à Secundinus (*Registrum*, IX, 147, MGH Epistolae 2, p. 146, l. 16-28). Dans ce passage, l'attitude indulgente à l'égard des prêtres qui ont failli contraste avec la position habituelle, plus stricte, de Grégoire (cfr IV, 26 ; V, 18, etc.). Rupert tient compte des deux avis (cfr p. 2080, l. 264-265 = lettre V, 18, MGH Epistolae 1, p. 300, l. 13-14) en distinguant les fautes publiques et les fautes cachées : ces dernières, une fois pardonnées, permettent l'accès ou le retour à la dignité et aux prérogatives sacerdotales, les péchés ayant provoqué le scandale ne pouvant en aucune manière être compatibles avec ces privilèges (cfr p. 2082, l. 311-317). A noter que le passage interpolé de Grégoire est repris par Rhaban Maur dans son pénitentiel (c. 1, PL 112, 1400D-1402A ; cfr MGH Epistolae 2, p. 146, n. 1). L'éditeur Haacke ne signale pas les références susmentionnées à Grégoire le Grand, et par contre en indique une autre dont je ne vois pas le bien-fondé (cfr p. 2081, l. 291).

P. 2085, l. 426-428 : cfr *Luc.*, XVIII, 13 et *Reg. S. Ben.*, c. VII, 65 (éd. R. Hanslik).

P. 2104, l. 112-116 : « ...quem improbant etiam saeculares philosophi, apud quos lectitantur saepius quattuor animi passiones, gaudium, timor, spes atque dolor, et econtrario totidem virtutes, temperantia, fortitudo, prudentia atque iustitia ». Ces lignes paraissent inspirées du passage suivant d'un commentaire anonyme sur le début de la Psychomachie de Prudence : « *Quattuor sunt animi passiones*, quinque sensus corporis captivantes, que in *gentilium* quoque *philosophorum* libris memorantur frequenter, quas poeta eximius uno versiculo expressit dicens : quod metuunt, cupiunt, gaudentque dolentque » (cfr *Sacris Erudiri* 9 [1957] p. 68). Cet extrait est repris *ad litteram* par Rupert à un autre endroit (cfr p. 349, l. 659-665) et le vers de Virgile est cité dans le *De victoria Verbi Dei* (II, 25, MGH Geistesgesch. 5, p. 74). Pour une mise en parallèle des quatre vertus et des quatre passions, voir Macrobe, *In Somn. Scip.*, I, 18, 11. Une influence de Jérôme (*In Nahum*, III, 1 : cfr perturbatio / perturbationes ; perturbat / perturbari) n'est pas impossible. C'est peut-être cette même influence qui expliquerait la présence du « perturbent » dans un contexte similaire du *In Ecclesiastem* mis indûment au compte de Rupert (cfr PL 168, 257). Au sujet de ces théories, voir H. Hagendahl, *Latin Fathers and the Classics*, Göteborg 1958, p. 331-335.

Ibid., l. 118-119 : cfr Macrobe, *In Somn. Scip.*, I, 8, 7 (« adversis », « fortiter »).

P. 2112, l. 445 : cfr *Ps.*, LII, 6.

P. 2122, l. 844 : cfr p. 2114, l. 524.

P. 2195 : *Ps. Ambrosius, Sermones* 5, 7 : voir *Clavis* 180. — *Id.*, *De lapsu* : *Clavis* 651. — Pourquoi « Angelolmus » ? « Angelomus » est la forme la plus habituelle (cfr M. L. W. Laistner, *The Intellectual Heritage of the Early Middle Ages*, Ithaca 1957, p. 181-201).

P. 2196 : la référence « 4, 16 : 40, 1287 ; 40, 1297 » doit être supprimée sous *De beata vita* et insérée dans les références aux *Confessiones*. — Les références à l'*Incerti auctoris praefatio in Tractatus in Iohannis evangelium* devront être soigneusement revues.

P. 2198 : pour le *De divisionibus temporum* du Ps. Bède, voir *Clavis* 2312° qui renvoie à l'éd. C. Jones.

P. 2199 : la plupart des références données au *De inventione* de Cicéron concernent en réalité le *Ad Herennium*. J'y reviendrai. — La référence au *De natura deorum* est sujette à caution.

P. 2200 : les références au ms. Bruxelles 10066-77 devront être minutieusement réétudiées, et il en est de même de celles faites à l'*Historia ecclesiastica* d'Eusèbe.

P. 2201 : 30, 1635 a été répété indûment *sub* 4, 27.

P. 2203 : on précisera les références faites au *Registre* de S. Grégoire en tenant compte des remarques données ci-dessus *sub* p. 2081-2082. — Pour l'*Expositio in VII psalmos paenitentiae* du Ps. Grégoire, voir *Clavis* 1721°.

P. 2211 : le *Commentarius in librum Iob* du Ps. Jérôme est l'œuvre de son disciple Philippe (cfr *Clavis* 643).

P. 2214 : *sub Passiones*, lire *S. Luc<i>ae*. — *Ibid.*, pour la *Passio Polochronii...* et *Laurentii et al.*, préférer l'éd. H. Delehaye (cfr *Clavis* 2219) à celle de Surius. — *Sub* 'Philosophi', ajouter 35, 1327 — Retrancher Plautus.

Über die Sakramentsprozessionen im Mittelalter.

Ein Beitrag zur Geschichte der kirchlichen Umgänge

von

Hans NIEDERMEIER

(München)

Die bekannteste, weil auch heute noch in den katholischen Gegenden durchgeführte Sakramentsprozession, ist die Fronleichnamsprozession. Ihr gegenüber traten alle anderen kirchlichen Umgänge in den Hintergrund oder sind völlig verschwunden. Im Mittelalter hingegen waren feierliche Umgänge in der Kirche und auf den Strassen sehr häufig und sehr beliebt. Die Prozessionen sind auch einer der Quellgründe des Volksschauspiels. In Zusammenhang mit der Fronleichnamsprozession waren schon im 14. Jahrhundert die geistlichen Spiele in manchen Teilen Deutschlands aus den Kinderschuhen der Liturgie herausgewachsen¹. In vielen Chroniken können wir lesen, dass bei aussergewöhnlichen Ereignissen, bei grosser Not oder grosser Freude, von Umgängen die Rede ist. Auch wird man kaum ein Messbuch oder Rituale finden, in dem sie nicht für die Sonn- und Festtage geregelt werden. Es wurden dabei jeweils ein Kreuz oder Reliquien oder Bilder mitgeführt, damit durch die Kraft des Kreuzes und der Reliquien sowie durch die Fürbitte der Heiligen die Dämonen vertrieben werden ; aber theophorische

¹ Oskar SENGPIEL, *Die Bedeutung der Prozessionen für das geistliche Spiel des Mittelalters in Deutschland* (Germanistische Abhandlungen, 66), Breslau 1932, S.12.

Prozessionen hat man bis etwa zum Beginn des 14. Jahrhunderts, von Versehgängen abgesehen, nicht gekannt. Nur die Liturgie der Passionszeit hat einige Ausnahmen hervorgebracht, die aber doch nicht im heutigen Sinne eucharistische Prozessionen waren; denn das Sakrament wurde dabei nicht unverhüllt gezeigt und seine Verehrung war nicht ihr ursprünglicher Zweck.

1. Die Prozession am Gründonnerstag

Am frühesten hat die Präsanctifikatenmesse des Karfreitags eine Art theophorischer Prozession veranlasst². Am Donnerstag wurde die Eucharistie zu dem hierfür bestimmten Aufbewahrungsort gebracht. Anfangs tat man das ohne weitere Zeremonien. Ein oder zwei Priester oder Diakone brachten sie ins *sacrarium* und trugen sie ebenso formlos wieder zurück. Sie lag im Kelch oder auf einer Patene, die mit einem Korporale oder mit einer anderen Patene bedeckt war; jedenfalls blieb sie immer verhüllt. In den sogenannten Gewohnheiten des Abts Sigibert (11. Jahrhundert) heisst es darüber: « Nach der Messe kommen der Diakon und der Sakristan und die Brüder mit Kerzen und dem Weihrauchfass und nehmen den Kelch und die Patene, auf der der Leib Christi ist und legen eine andere Patene darüber und wickeln sie in ein reines Linnentuch; dann legen sie sie auf einen Altar oder in eine saubere Truhe und lassen dort bis zur Matutin eine Kerze brennen »³. Noch sorgfältiger wurden die Hostien im Kloster St. Martin in Lyon verhüllt; man legte sie zwischen zwei Patenen, die man mit zwei silbernen Tellern bedeckte und in das Evangelienbuch hineintat und so in Prozession zu dem Ort brachte, den man dafür hergerichtet hatte⁴.

² Edmond MARTÈNE, *De antiquis Ecclesiae Ritibus*, Bassani 1788, IV, c. 22, n. 12 und c. 23, n. 22; Antonio SPAGNOLO, *La settimana santa nella storia*, in *Atti e memorie dell'academia agricoltura di Verona* 89 (1914), p. 102; Peter BROWE, *Die Verehrung der Eucharistie im Mittelalter*, München 1933, S.89.

³ Bruno ALBERS, *Consuetudines monasticae*, Tom. I, Stuttgart und Wien 1900, Tom. II-V, Monte Cassino 1905-1912. II, p. 93.

⁴ In his tribus diebus post perceptionem eucharistiae habeat sacrista paratum textum evangeliorum cum scutellis argenteis ad hoc

Wie man aus diesen Beispielen sieht, hatte sich allmählich eine Prozession herausgebildet, in dem Messdiener, Kleriker, Mönche und gläubiges Volk das Allerheiligste zu seinem Aufbewahrungsort begleiteten und ihm Zeichen der Verehrung erwiesen. Aber dies war nicht in allen Kirchen der Fall; mancherorts wurde es noch lange nach der früheren Art nur von einem oder zwei Priestern hin- und zurückgebracht. Duranti gab noch am Ende des 13. Jahrhunderts die einfache Anweisung: « Nachdem man das Kreuz geküsst und angebetet, bringen 2 Priester den Leib des Herrn, der am Tage vorher konsekriert und zurückgelegt worden ist, auf den Altar; sie stellen Josef und Nikodemus dar, die den Leib des Herrn zu Grabe trugen »⁵.

Auch in Rom war die Übertragung zunächst ganz einfach und ohne liturgisches Zeremoniell⁶. Im Laufe des 11. und 12. Jahrhunderts bildete sich jedoch eine öffentliche Prozession heraus, die der *Ordo Romanus X* um 1200 folgendermassen beschreibt: « Um 6 Uhr kommen am Karfreitag alle in der Lateranbasilika oder in einer anderen Kirche zusammen und beten die 7 Psalmen... Dann trägt der jüngste Kardinalpriester das geschmückte Gefäss mit dem Leib des Herrn, der am gestrigen Tage zurückbehalten worden ist. Der Subdiakon eröffnet mit dem päpstlichen Kreuze die Prozession, in der alle barfuss nach S. Croce in Jerusalem gehen... dort angekommen, treten sie ohne Gesang in die Kirche, in deren

deputatis, et posito corpore Domini inter duas patenas et ponantur dictae patenae inter scutellas praedictas et dictae scutellae ponantur inter textum evangeliorum et cum incenso et cereis deportetur cum multo honore; et dum presbyter defert corpus Domini, teneant ministri pannum sericum desuper ipsum et ponatur corpus Domini in locum ad hoc praeparatum et dum defertur, totus conventus flectat genua donec sit repositum; et ponatur cereus ante corpus Domini, qui ardeat quamdiu ibi fuerit, nisi ad « Benedictus », et tunc extinguatur cum aliis et iterum accendatur. (MARTÈNE, *a.a.O.*, IV, c. 22.)

⁵ Wilhelm DURANDUS, *Rationale divinarum officiorum*, Venetiis 1631, VI, c. 77, n. 25.

⁶ *Ordo Romanus I*, PL 78, Sp. 938; Michel ANDRIEU, *Les Ordines Romani du haut moyen âge*, Bd. 2, Louvain 1948, p. 67 ff.

Mitte sie eine Zeitlang beten. Während der Papst dann seine Vorbereitungen trifft, legt der Priester den Leib des Herrn im *sacrarium* ab und trägt ihn dann vor dem Herrn Papst zum Altar »⁷.

Wie in anderen Kirchen waren ebenso in Rom die Übertragungszeremonien am Gründonnerstag weniger feierlich als am Karfreitag. Erst Mitte des 15. Jahrhunderts erscheinen die beiden Prozessionen gleich ausgestaltet⁸ und ungefähr so, wie von Pius V. offiziell festgelegt wurde.

Der Ort, wo man das Allerheiligste in der Zwischenzeit aufbewahrte sowie die Art und Weise, wie man es tat, waren in den einzelnen Kirchen verschieden. Wo man es sonst, wie im frühmittelalterlichen Rom⁹, in der Sakristei aufhob, brachte man es auch bei dieser Gelegenheit dahin. Anderswo schloss man es in einen Schrank oder in eine Truhe¹⁰ oder, wie am Ende des 13. Jahrhunderts in St. Omer¹¹, in einem Tabernakel oberhalb der *piscina* ein. In Bursfeld legte man es in die Mauernische (*piscina*), in der man es auch sonst aufbewahrte¹². Erst später hat man dafür ein eigenes « *monumentum* »¹³ oder, wie man in Köln sagte¹⁴, eine « *camera* » hergerichtet und ausgeschmückt.

⁷ *Ordo Romanus* X, ANDRIEU, *a.a.O.*, p. 351 ff.; ähnlich *Ordo Romanus* XII (geschrieben 1192-1198), PL 78, Sp. 1075; ANDRIEU, *a.a.O.*, p. 463 f.

⁸ So bei Augustinus Patricius Piccolomini († 1496) in seinem Zeremonienbuch *Rituum ecclesiasticorum, sive sacrorum caeremoniarum Romanae ecclesiae lib. 3*, Venetiis 1516. Über die Prozession in späterer Zeit vgl. W. LOCKTON, *The treatment of the Remains at the Eucharist after Holy Communion and the time of the ablutions*, Cambridge 1920, p. 77.

⁹ *Sacramentorum* s. Gregorii. *Intrant in sacrarium, vel ubi positum fuerit corpus Domini, quod pridie remansit.* (PL 78, Sp. 86).

¹⁰ Joanne Baptista GATTICUS, *Acta selecta caeremonialia Sanctae Romanae ecclesiae ex variis mss. codicibus ...*, Romae 1753. I, p. 34: [Progreditur (papa) ad ... armariolum, sive cophinum, in quo die hesterna fuit calicum corpore Christi reservatus.]

¹¹ L. DESCHAMPS DE PAS, *Les cérémonies religieuses dans la collégiale de Saint-Omer au XIII^e siècle*, in *Mémoires de la Société des Antiquaires de la Morinie* 20 (Saint-Omer 1886/87), p. 144, 164.

¹² MARTÈNE, *a.a.O.*, III c. 13 n. 47.

¹³ Der Ausdruck ist Mt. 27, 60 entnommen.

¹⁴ *Kalendarium der Dom-Custodie* (Köln, 13. Jahrhundert): Item

Während man anfangs das Allerheiligste ohne äussere Zeichen der Verehrung liess, hat man seit Ende des 11. Jahrhunderts mancherorts angefangen, ein Licht davor zu brennen. Meist brannte es Tag und Nacht; im Kollegiatstift St. Omer musste es während der tenebrae ausgelöscht werden¹⁵. Wie meistens im Mittelalter hing es von einer frommen Stiftung ab, ob man diese Verehrung erwies oder nicht. In spät- und nachmittelalterlicher Zeit wurde diese Form der Verehrung des Sakraments immer mehr ausgebaut. Die Prozessionen wurden mit viel Feierlichkeit und reichem Zeremoniell abgehalten mit Ehren- und Gebetswachen vor dem Allerheiligsten. Bei den Dominikanern mussten einige Brüder während der ganzen Zeit Anbetung halten¹⁶. Besonders in reichen Pfarrkirchen wurde bei dieser Gelegenheit viel Gepränge und Luxus entfaltet. In bewusstem Gegensatz dazu richteten die Kartäuser ihre « monumenta » sehr einfach her.

Im eigentlichen Mittelalter wurde die Hostie in einem Kelch oder in einer Pyxis aufbewahrt. Erst am Ende des 14. Jahrhunderts fing man vereinzelt an, sie offen zur Verehrung auszustellen. So erhielt das süddeutsche Nonnenkloster Hofen im Jahre 1392 eine « monstrancie, da das sacrament ynne stet »¹⁷. Weitere Ausbreitung hat diese Aussetzung aber erst im 16. und 17. Jahrhundert gefunden, wo sie in beinahe allen Ländern zahlreiche Gläubige in die Kirche führte, die der Eucharistie ihre Verehrung bezeugen woll-

in cena domini, quando corpus domini defertur in cameram ad reservandum in cranstinum, Custos ponet statim ante corpus domini in cameram candelam de talento (aus einer Stiftung), que ardebit usque in parasceven, quousque effertur corpus domini. (Leonard ENNEN und Gottfried ECKERTZ, *Quellen zur Geschichte der Stadt Köln*, Bd. 2, Köln 1863, S.575).

¹⁵ L. DESCHAMPS DE PAS, *a.a.O.*

¹⁶ Das Generalkapitel von 1615 bestimmte: Confirmamus illam iam in multis capitulis generalibus sancitam ordinationem, ut videlicet in diebus coenae Domini et parasceves ante sepulchrum ubi ss. Christi corpus asservatur, a nostris fratribus cum devotione et religiosa gravitate vigiliae fiant. (*Monumenta Ordinis Fratrum Praedicatorum historica*, Tom. 11, Romae 1902, p. 244).

¹⁷ Rudolph Frhr. v. STILLFRIED und Traugott MAERCKER, *Monumenta Zollerana. Urkundenbuch zur Geschichte des Hauses Hohenzollern*, Bd. 5, Berlin 1859, S. 301.

ten. Sie galt grundsätzlich als ein Vorrecht der Pfarrkirchen. Mehrere Synoden, wie 1699 die Provinzialsynode von Neapel¹⁸, verboten den Ordensleuten und Bruderschaften ausdrücklich, sie anzufangen oder weiterzuführen.

Rom hatte diese öffentliche Aussetzung so wenig gebilligt wie die andere am Karfreitag. Das Allerheiligste sollte zwar nach dem Missale Romanum feierlich in eine Kapelle oder auf einen Nebentaltar getragen und dort mit Lichtern und anderem Schmuck umgeben, aber in einem Kelche eingeschlossen aufbewahrt werden. Doch diese Vorschrift wurde in vielen Ländern nicht beachtet und auch das Dekret der Ritenkongregation vom 14. Februar 1705, das die öffentliche Aussetzung untersagte¹⁹, führte nicht zum Ziele. Erst das Verbot der Sakramentskongregation vom 26. März 1929²⁰ hat diese volkstümliche Andacht ziemlich endgültig unterdrückt.

2. Die Prozession am Karfreitag und Ostersonntag

Die Karfreitagsliturgie hat noch zu einer anderen Übertragung des Allerheiligsten Veranlassung gegeben. Nachdem das « Ecce lignum crucis » und die Improperien verklungen waren, nachdem Klerus und Volk das Kreuz verehrt hatten, wollte man auch die Grablegung des Gekreuzigten im Ritus feiern. Seit dem 10. Jahrhundert hat man ein Grab hergerichtet und den Herrn beerdigt, um ihn am Ostermorgen wieder jubelnd auferstehen zu lassen²¹.

¹⁸ III, c. 4: Regularibus autem et Confratribus vetitum sit in suis oratoriis aut congregationibus condere sepulchra feria V. in coena Domini et ss. ibi eucharistiam adorandam reponere. (*Collectio Lacensis. Acta et decreta sacrorum conciliorum recentiorum*, I, Freiburg i.Br. 1870, p. 185).

¹⁹ Willibald Apollinar MAIER, *Die liturgische Behandlung des Allerheiligsten ausser dem Opfer der heiligen Messe*, Regensburg 1860, S. 58.

²⁰ *Acta Apostolicae Sedis* 21, Rom 1929, p. 636.

²¹ Vgl. ausser der eingehenden Monographie von Neil C. Brooks, *The Sepulchre of Christ in art and liturgy* (*University of Illinois studies in language and literature*, VII, 2), Illinois 1921; *Die heiligen Gräber in der Charwoche*, in *Pastoralblatt des Bistums Eichstätt* 7 (1860), S. 63; DU CANGE, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, Niort

Wohl am frühesten finden wir diesen Brauch im Leben des heiligen Bischofs Ulrich († 973) erwähnt. Da er von den gleichzeitigen Biographen bereits eine Gewohnheit genannt wird, dürfen wir ihn für Augsburg auf die Mitte oder den Anfang des 10. Jahrhunderts zurückführen. « Nach dem Gottesdienst (am Karfreitag) und nachdem er das Volk mit dem heiligen Leibe Christi gespeist und der Gewohnheit gemäss, was übriggeblieben, begraben hatte, ging er durch die einzelnen Kirchen und sang dabei den Psalter ... Als der heissersehnte, hochheilige Ostertag angebrochen war, ging er nach der Prim in die Ambrosiuskirche, wo er am Karfreitag den Leib des Herrn mit einem Stein bedeckt und begraben hatte, und las da mit wenigen Klerikern die Dreifaltigkeitsmesse. Nachdem sich unterdessen der übrige Klerus bei der Kirche versammelt hatte..., ging er durch das Atrium in die Täuferkirche und sang die Terz ; der Leib Christi, das Evangelienbuch, Kerzen und Weihrauch wurden dabei mitgetragen ». Von da ging man « in schön geordneter Prozession » zum Dom, wo er die Messe las ²².

Eine etwa gleichzeitige Nachricht über diesen Brauch kommt aus England, wo aber nicht die konsekrierte Hostie, sondern ein Kreuz beerdigt wurde, « als ob es der Leib Christi wäre »,

1883-1887, unter « Sepulchri officium »; Henry Charles THURSTON, *Lent and Holy Week*, London 1904; SPAGNOLO (wie Anm. 2) p. 119; Ludwig EISENHOFER, *Handbuch der katholischen Liturgik*, Bd. 1, Freiburg i.Br. 1932, S. 531 f.

²² *Gerhardi vita S. Oudalrici episcopi Augustani*, c. 4. Et sacro Dei ministerio perpetrato, populoque sacro Christi corpore saginato, et consuetudinario more quod remanserat sepulto, iterum inter aeclesias ambulando, psalterium explevit decantando, et vespertina hora sine mensa atque mensalibus in cubiculo suo pane et cervisa se recreare coepit ... Desiderantissimo atque sanctissimo paschali die adveniente, post primam intravit aeclesiam sancti Ambrosii, ubi die parasceve corpus Christi superposito lapide collocavit, ibique cum paucis clericis missam de sancta Trinitate explevit. Expleta autem missa, clerum interim congregatum in scena iuxta eandem aeclesiam sitam solemnibus vestibus indutum antecessit, secum portato corpore Christi et evangelio et cereis et incenso, et cum congrua salutatione versuum, a pueris decantata, per atrium perrexit ad aeclesiam sancti Johannis baptistae, ibique tertiam decantavit. (MGH SS IV, Hannoverae 1841, p. 392). Vgl. auch PL 135, Paris 1879, Sp. 1020.

wie der heilige Erzbischof Dunstan von Canterbury († 988) sagt, der eine ausführliche Beschreibung dieser Feier gibt ²³. Die Eucharistie zu begraben ist in der angelsächsischen Kirche wohl erst später eingeführt worden. In einem Rituale von Salisbury, das für den Dubliner Bischof Heinrich (1212-1228) geschrieben wurde, wird nur die Grablegung des Kreuzes erwähnt ²⁴, während nach einer Handschrift, die aus der 2. Hälfte des 13. Jahrhunderts stammt, auch die konsekrierte Hostie beerdigt wurde ²⁵. Diese Sitte dürfte also um die Mitte dieses Jahrhunderts entstanden sein.

Um dieselbe Zeit treffen wir sie auch in manchen französischen Kirchen; aus Poitiers und Laon sind ausführliche Beschreibungen erhalten ²⁶. In der Kathedrale von Bayeux wurden sowohl das Kreuz als auch die Eucharistie ²⁷, in der Stiftskirche von St. Omer nur das Kreuz beerdigt ²⁸. Aber allgemein verbreitet scheint dieser Grabritus nicht gewesen zu sein; Wilhelm Durandus († 1296) spricht in seiner ausführlichen Beschreibung der Karfreitagsliturgie jedenfalls nicht davon.

²³ *Sancti Dunstani Regularis Concordia*, in PL 137, Paris 1879, Sp. 493; 495. Dunstan von Canterbury hatte seine *Regularis Concordia* für die englischen Klöster nach den in Cluny herrschenden, wenngleich nicht schriftlich fixierten *Consuetudines* zusammengestellt.

²⁴ *The Register of S. Osmund*, ed. by W. H. RICH JONES (*Rerum Britannicarum medii aevi Scriptores*, 82, I), London 1883, p. 134.

²⁵ In die Parasceves post repositum corpus dominicum in sepulchro, duo cerei, dimidia librae ad nunus, de thesauraria, tota die ante sepulchrum ardebunt. In nocte sequenti, exinde usque ad processionem quae fit in die Paschae ante matutinas, unus illorum. (Wie Anm. 24, p. 10). Über das Grab in englischen Kirchen vgl. Edmund BISHOP, *Liturgica historica*, Oxford 1918, p. 295.

²⁶ MARTÈNE, *a.a.O.*, IV, c. 25, n. 27. Anton BELLOTE, *Ritus ecclesiae Lugdunensis redivivi et vindicati*, Parisiis 1662, p. 215. Eine Osterfeier aus Rouen mit Noten ist abgedruckt PL 147, Turnholti 1966, p. 139.

²⁷ Das im 13. Jahrhundert nach 1228 aufgezeichnete *Ordinarium* sagt: Nota vero quia, quamdiu Corpus dominicum iacet in sepulchro, ardent continue duo cerei ante illud super tapetum ibidem protentum. (Ulysse CHEVALIER, *Ordinaire et Coutumier de l'église cathédrale de Bayeux* [*Bibliothèque Liturgique*, 8], Paris 1902, p. 134).

²⁸ DESCHAMPS DE PAS (wie Anm. 11), p. 121, 171.

In Deutschland war er seit dem 10. Jahrhundert bekannt. Eine genaue Schilderung ist in einem Ordo des 10. oder 11. Jahrhunderts, der für deutsche Klöster bestimmt war, enthalten ²⁹. Ob das Kreuz oder die Eucharistie oder, wie in Klosterneuburg ³⁰ und Bamberg ³¹, beides ins Grab gelegt wurde, war nach Ort und Zeit verschieden ³². In den Kathedralen oder Stiftskirchen von Strassburg ³³, Konstanz ³⁴, Moosburg (bei Freising) ³⁵, Essen ³⁶, Aachen ³⁷, in den ungarischen Bischofsstädten Raab ³⁸ und Ehrlau ³⁹ wurde die konsekrierte

²⁹ ALBERS (wie Anm. 3), V, p. 39.

³⁰ Das Osterspiel (13. Jahrhundert) gibt die Anweisung: « Bevor man in der hl. Osternacht zur Matutin läutet, soll der Obere mit einigen Brüdern andachts- und ehrfurchtsvoll den Leib des Herrn und das Kreuz aus dem Grabe holen. Dabei sollen sie singen: *Surrexist pastor bonus, qui posuit animam suam pro ovibus suis* ». (Hermann PFEIFFER, *Klosterneuburger Osterfeier und Osterspiel*, in *Jahrbuch des Stifts Klosterneuburg* 1 (Wien 1908), S. 16).

³¹ Haimperl XAVER, *Das Prozessionswesen des Bistums Bamberg im Mittelalter* (Münchner Studien zur historischen Theologie, 14), München 1937, S. 23 (12. Jahrhundert).

³² Vgl. Neil C. BROOKS (wie Anm. 21), p. 33, 92.

³³ In einer Urkunde des Kollegiatsstiftes St. Peter von 1311 heisst es: *Prepositus procurat annuatim candelam de 1 libr. cere melioris factam iuxta s. sepulcrum domini ... poni et arderi et feria VI ante Festum Pasce postquam hostia sacra ibidem reposita fuerit usque ad diem eiusdem festi qua eadem hostia inde tolletur*. (Ed. Ludwig STEIN, *Die Geschichte des Kollegiatsstifts Jung-St. Peter zu Strassburg*, Freiburg i.Br. 1920, S. 95).

³⁴ Noch in den Ritualien von 1482, 1512, 1570 und 1597. (Alban DOLD, *Die Konstanzer Ritualientexte in ihrer Entwicklung von 1482-1721* [Liturgiegeschichtliche Quellen, 5/6], Münster 1923, S. 136).

³⁵ Vitus GRAIN, *Zur Liturgiegeschichte des St. Kastulusstiftes in Moosburg*, in *Sammelblatt d. historischen Vereins Freising* 15 (1927), S. 95.

³⁶ In der Stiftskirche machten die Stiftsdamen in der 2. Hälfte des 14. Jahrhunderts mit dem in der Pyxis eingeschlossenen Sakrament einen Umgang durch das Kloster. Auf dem Grab wurde ein Teppich und darauf ein silbernes Kreuz gelegt und darüber wieder ein Teppich gebreitet. (Franz ARENS, *Der Liber ordinarius der Essener Stiftskirche*, Paderborn 1908, S. 57; vgl. auch S. 157).

³⁷ Prozessionale aus der 1. Hälfte des 15. Jahrhunderts. (Odilo GATZWEILER, *Die liturgischen Handschriften des Aachener Münsterstifts*, in *Zeitschrift d. Aachener Geschichtsvereins* 46 (1926), S. 156).

³⁸ Pontifikale aus der Wende des 11./12. Jahrhunderts. Manuskript MR 165, fol. 74 der Universitätsbibliothek Zagreb. (Germain Mo-

Hostie, verschlossen in einer Pyxis, beerdigt, dagegen das Kreuz in Passau⁴⁰, Köln⁴¹, Kleve⁴², Münster⁴³, Goslar⁴⁴, Merseburg⁴⁵ und Lübeck⁴⁶. In Breslau konnte nach dem zwischen 1302 und 1319 geschriebenen Rituale statt des Kreuzes auch das Korporale unter dem Absingen der 7 Busspsalmen in eine als Grab hergerichtete Kapelle gebracht werden⁴⁷.

RIN, *Manuscripts liturgiques hongrois des XI^e et XII^e siècles*, in *Jahrbuch für Liturgiewissenschaft* 6 (Münster i.W. 1926), S. 57).

³⁹ Ordinarius von 1509. (KABOS KANDRA, *Ordinarius secundum veram notulam sive rubricam alme ecclesie Agriensis* ... Eger 1905, p. 61, 67).

⁴⁰ JOSEF STABER, *Die Teilnahme des Volkes an der Karwochenliturgie im Bistum Freising während des 15. und 16. Jahrhunderts*, in *Beiträge zur altbayerischen Kirchengeschichte* 23 (1964), S. 79 f.

⁴¹ Kalendarium der Kölner Dom-Custodie (13. Jahrhundert). In parasceve, quando crux sepelitur, Custos ponet in sepulchro ante crucem duas candelas. (Wie Anm. 14, S. 575).

⁴² Osterliturgie der Stiftskirche, aufgezeichnet um 1425, aber aus früherer Zeit stammend. (RICHARD STAPPER, *Mittelalterliche Ostergebräuche der Stiftsherren zu Kleve*, in *Römische Quartalschrift f. christliche Altertumskunde und Kirchengeschichte* 35 (Freiburg i.Br. 1927), S. 174).

⁴³ RICHARD STAPPER, *Die Feier des Kirchenjahres in der Kathedrale von Münster im hohen Mittelalter*, in *Zeitschrift f. vaterländische Geschichte und Altertumskunde* 75, 1 (Münster i.W. 1917), S. 87, 155.

⁴⁴ U. HÖLSCHER, *Der Gottesdienst im Dome zu Goslar*, in *Zeitschrift d. Harz-Vereins f. Geschichte und Altertumskunde* 38 (Wernigerode 1905), S. 34.

⁴⁵ Eine Stiftung für das St. Sixtusstift vom Jahre 1347 bestimmte: Item ... volumus, ut cerei 4 per nos prius ad sepulcrum in memoriam dominice sepulture annuatim in Parasceve faciendum deputati maneant in pondere 80 talentorum cere ardeantque inextinguibiliter ab hora deposicionis crucis in sepulcrum usque in diem s. Pasche summa missa penitus solempnizata, et quod psalterium continue per scolares legatur ab ipsa hora deposicionis crucis usque in horam s. noctis Pasche eiusdem elevationis exceptis horis, quibus in choro divinum est officium celebrandum. (MAX KRÜHNE, *Urkundenbuch der Klöster der Grafschaft Mansfeld [Geschichtsquellen der Provinz Sachsen und angrenzender Gebiete]*, 20], Halle 1888, S. 189).

⁴⁶ Detmarchronik, in *Die Chroniken der deutschen Städte vom 14. bis ins 16. Jahrhundert*, Bd. 19, Leipzig 1884, S. 348.

⁴⁷ ADOLPH FRANZ, *Das Rituale des Bischofs Heinrich I. von Breslau*, Freiburg i.Br. 1912, S. 31 f., 74.

Dieser Ritus der Grablegung des Kreuzes oder des Fronleichnam wurde besonders in Kathedral- und Stiftskirchen eingeführt, später ebenso in den meisten Pfarrkirchen. Dies gilt auch für Österreich. Nach einer Admonter Handschrift des 12. Jahrhunderts wurde in dem Benediktinerstift am Karfreitag das Bild des Herrn zur Grabstätte gebracht, wobei « auch sein Leib (die geweihte Hostie) in einem Gefäß verschlossen und das Plenar (Plenarium, Messbuch) vor dem Kreuze hingelegt werden » musste ⁴⁸.

In einigen Klöstern, wie z.B. in dem Nonnenkloster Helfta ⁴⁹, war der Ritus ebenfalls bekannt. Dagegen haben ihn andere, wie Cluny, Fruttuaria, Farfa, Einsiedeln, nicht angenommen, obwohl sie eine Auferstehungsfeier kannten; auch die Gewohnheiten der Zisterzienser erwähnen ihn nicht. Der Ordo officiorum der lateranensischen Chorherren (2. Hälfte 12. Jahrhundert) beschreibt ihn ebensowenig wie der der Kamaldulenser vom Jahre 1253; die Prämonstratenser verwerfen ihn ausdrücklich ⁵⁰. Neben praktischen Gründen mögen auch grundsätzliche Bedenken besonders gegen die Grablegung der Eucharistie diesen Widerstand veranlasst haben. Manche stiessen sich daran, den lebendigen Leib des Herrn gleichsam als toten zu beerdigen ⁵¹.

⁴⁸ Cod. 497 der Stiftsbibliothek Admont. Über die Verhältnisse in einer kleinen Gemeinde (Knittelfeld in der Steiermark) unterrichtet ein Missale des 15. Jahrhunderts (Cod. 74 fol. 107 der Universitätsbibliothek Graz). Vgl. im übrigen Franz LESKOSCHEK, *Das Heilige Grab*, in *Aus Archiv und Chronik* 4 (Graz 1951), S. 57-66.

⁴⁹ *S. Mechtildis Liber specialis gratiae, accedit sororis Mechtildis Lux divinitatis*, ed. Solesmensis O.S.B. monachorum cura. Pictavii-Parisiis 1877. I c.18; *S. Gertrudis Magnae Legatus divinae pietatis, accedunt eiusdem Exercitia spiritualia*, ed. Solesmensis O.S.B. monachorum cura. Pictavii-Parisiis 1875. III c. 27.

⁵⁰ Vgl. Joanne LE PAIGE, *Bibliotheca Praemonstratensis Ordinis*, Parisiis 1633, p. 909.

⁵¹ Im « Breviarium chori Turicensis » (Zürich) aus dem Jahre 1260 heisst es: Interim ... sacerdotes praedictam parvam crucem ponunt et signando claudunt in archam que intra testudinem retro altare martyrum candido velo circumpendente posita sepulchrum dominicum representat. Nam contra omnem rationem est quod in quibusdam ecclesiis Eucharistia in huiusmodi archa sepulchrum representante poni consuevit et claudi. Ibi enim Eucharistia que est verum et vivum

Mit dieser Grablegung des Heilandes war seit dem 11. Jahrhundert ⁵² eine liturgische Begräbnis- und Auferstehungsfeier verbunden, die anfangs einfach und kurz, im Laufe der Zeit immer prunkhafter und dramatischer wurde und schliesslich ihren Sinn und Zweck vollständig änderte, um in die aufkommenden Osterspiele überzuleiten. In Deutschland finden wir zunächst den Besuch des offenen Grabes durch die Geistlichkeit in Prozession und später dann die eigentliche Auferstehungsfeier mit dem Allerheiligsten, das vom offenen Grab in feierlicher Prozession zum Altar gebracht wird. An Kirchen, die nicht die genügende Zahl von Priestern hatten, durften ehrbare Frauen als Vertreterinnen der drei Marien an dem durchaus liturgisch gehaltenen Besuch des offenen Grabes mitwirken. Sonst vertraten deren Stelle am Grab zwei Priester in Ornat, die Stelle der Engel zwei Diakone in Levitengewändern und die nachher hinzukommenden Apostel zwei ältere Priester ohne Ornat ⁵³. Ihren Ursprung hatte die Feier in der Neigung des mittelalterlichen Menschen, alle Dinge möglichst konkret und anschaulich zu sehen und auch das Leben Christi so weit es geht nachzubilden und lebendig vorzuführen. Gleichzeitig diente die Feier, wie der hl. Dunstan sagt, dazu, « den Glauben des ungebildeten Volkes und der Neubekehrten zu stärken » ⁵⁴. Tatsächlich ist sie, wie die Weihnachtfeier, von grosser Bedeutung für den Glauben des Volkes geworden, dem dieser Anschauungsunterricht die Hauptgeheimnisse seiner Religion nahebrachte.

Die Freude des mittelalterlichen Menschen an plastischer Darstellung, an Gesang, Tanz und Spiel, hat die Feier in den folgenden Jahrhunderten mannigfaltig ausgestaltet und die ursprünglich einfachen Wechselgesänge am Grabe zu dra-

corpus Christi, ipsum Christi corpus representat, quod est penitus absurdum. (Neil C. BROOKS, wie Anm. 21, p. 109).

⁵² In Augsburg (siehe Anm. 22) war noch keine solche Feier, wenn man nicht den Ausdruck « cum congrua salutatione versuum » so deuten will.

⁵³ F. A. HOEYNCK, *Geschichte der kirchlichen Liturgie des Bisthums Augsburg*, Augsburg 1889, S. 219 ff. Vgl. auch M. v. ZALAN, *A Pray-kódex föltámadási szertartása és misztérium-drámája*, in *Pannonhalmi Szemle* 2 (Budapest 1927), S. 97-164.

⁵⁴ Wie Anm. 23.

matischen Szenen erweitert. Die Berichte der Evangelien über die Wächter, über den Besuch der Frauen und Apostel, über die Engel, gaben zu musikalischen Einlagen, zu heiteren und ernsten Dialogen reiche Gelegenheit. So hat sich allmählich die liturgische Osterfeier zu einem Osterspiel erweitert, aus dem zusammen mit den Weihnachts- und Fronleichnamsspielen das moderne Drama hervorgegangen ist ⁵⁵.

Vielfach löste sich dieses Spiel ganz von der Liturgie los und zog hinaus auf den Markt, oder die prunkhaften Ausstattungsszenen und weitläufigen Dialoge nahmen so überhand, dass sie die Wiederholung des Begräbnisses und der Auferstehung Christi, die ursprünglich den Ausgangs- und Mittelpunkt der Feier gebildet hatten, ganz in den Hinter-

⁵⁵ Vgl. aus der reichen Literatur u.a. Heinrich HOFFMANN VON FALLERSLEBEN, *Fundgruben für Geschichte deutscher Sprache und Literatur*, Breslau 1830-37, II, S. 241; Gall. MOREL, *Das geistliche Drama, vom 12. bis 19. Jahrhundert*, in *Der Geschichtsfreund* 17 (Einsiedeln 1861), S. 75, 139; C. LANGE, *Ungedruckte lateinische Osterfeiern*, in *Zeitschrift f. deutsches Altertum und deutsche Literatur* 29 (1885), S. 246; Ludwig WIRTH, *Die Oster- und Passionsspiele bis zum 16. Jahrhundert*, Halle 1889, der auch ausführliche Literaturangaben macht; Karl YOUNG, *The Dramatic Associations of the Easter Sepulchre* (*University of Wisconsin studies in language and literature*, 10), Madison 1920; Josef KLAPPER, *Der Ursprung der lateinischen Osterfeier*, in *Zeitschrift f. deutsche Philologie* 50 (1923), S. 46; Julius SCHWIETERING, *Über den liturgischen Ursprung des mittelalterlichen geistlichen Spiels*, in *Zeitschrift f. deutsches Altertum und deutsche Literatur* 62 (1925), S. 1; Neil C. BROOKS (wie Anm. 21), ergänzende Bemerkungen gibt der Verfasser im *Journal of English and Germanic Philology* 27 (1928), p. 147; Willibrordus LAMPEN, *Codices liturgici Matellienses*, in *Ephemerides liturgicae* 41 (Rom 1927), S. 338; Helmut NIEDNER, *Die deutschen und französischen Osterspiele bis zum 15. Jahrhundert* (*Germanische Studien*, 119), Berlin 1932; Karl YOUNG, *The Drama of the Medieval Church*, 2 Bde., Oxford 1933, 2. unveränderte Aufl. 1951; Leopold KRETZENBACHER, *Passionsbrauch und Christi-Leiden-Spiel in den Südost-Alpenländern*, Salzburg 1952; Carl J. STRATMANN, *Bibliography of medieval drama*, Berkeley, Los Angeles 1954; Heinz KINDERMANN, *Theatergeschichte Europas*, Bd. 1: *Das Theater der Antike und des Mittelalters*, Salzburg 1957; *Das Luzerner Osterspiel*, hrsg. von Heinz Wyss, Bern 1967; Helmut DE BOOR, *Die Textgeschichte der lateinischen Osterfeiern* (*Hermaea*, N.F., 22), Tübingen 1967; Rolf STEINBACH, *Die deutschen Oster- und Passionsspiele des Mittelalters* (*Kölner Germanistische Studien*, 4), Köln 1970.

grund drängten und ein Hemmnis bei der Durchführung des Gottesdienstes wurden. Dafür bildete sich seit dem 13. Jahrhundert eine andere Andacht aus, die der früheren Zeit ganz fremd war. Zunächst blieb das Allerheiligste oder das Kreuz vom Karfreitag bis zum Ostermorgen unbeachtet im Grabe liegen; später hat man es mit äusserer Verehrung umgeben, es besucht und vor ihm gebetet. Während das Volk da, wo das Kreuz bestattet war, das Leiden des Heilands und seine Wunden betrachtete und verehrte, hat sich vor den anderen Gräbern, in denen sein Leib lag, jene eucharistische Andacht entwickelt, die von der hochgehobenen Hostie in der Messe ausgegangen und rasch volkstümlich geworden war. Zuerst begann man damit, vor dem Kreuze oder den Fronleichnam Kerzen zu brennen oder Lampen anzuzünden. In manchen Gegenden Englands war das schon am Ende des 12. Jahrhunderts Sitte ⁵⁶ und seit der Mitte des folgenden Jahrhunderts sind auch aus Deutschland solche Lichterstiftungen bezeugt. So erhielten beispielsweise 1253 das Kreuzstift in Hildesheim, wo das Grab vom Karfreitag bis zum Morgen des ersten Ostertages beleuchtet war ⁵⁷, und St. Peter in Mainz ⁵⁸ zu diesem Zweck eine Rente.

Seit dieser Zeit forderte man auch mancherorts die Gläubigen auf, das Grab zu besuchen und dort zu beten. Gelegentlich haben sogar Bischöfe diese Verehrung durch Ablässe gefördert; so gab der Bischof von Konstanz 1291 denjenigen 40 Tage Ablass, « die im Grossmünster in Zürich am Karfreitag, Karsamstag und an Ostern das Kruzifix im Grabe besuchten » ⁵⁹. Besonders seit dem Ende des Mittelalters wurde diese Andacht viel empfohlen und geübt, und nicht wenige

⁵⁶ In den Statuten der Kathedrale von Lichfield, die der Bischof Hugo Nonant (1188-1198) gab, heisst es: In sepulchro unum cereum continue ardentem (ministrabit thesaurarius) a terminatione missae in die Paraseve usque ad diluculum in die Paschae. (William Dugdale, *Monasticum Anglicanum*, Londini 1682-83, III, p. 241).

⁵⁷ Richard DOEBNER, *Urkundenbuch der Stadt Hildesheim*, Bd. 1, Hildesheim 1881, S. 117, n. 232.

⁵⁸ Ludwig BAUR, *Hessische Urkunden*, Bd. 2, Darmstadt 1862, S. 116.

⁵⁹ J. ESCHER und P. SCHWEIZER, *Urkundenbuch der Stadt und Landschaft Zürich*, Bd. 6, Zürich 1905, S. 117, n. 2137.

Stiftungen wurden in Deutschland gemacht, die das Beten oder das Absingen des Psalters ermöglichen sollten. So wurde 1444 eine Rente für die Peterskirche in Lübeck ausgesetzt, « dat wij (die Vikare) unde unse nakomelingen yarlikes daruan gheuen scholen den personen, de den salter to eren des lydendes unses heren Jh. Chr. unde synes hl. dodes van stillen vrydaghe went in de hl. Pasche nacht by deme graue ... yewelkes yares lesende werden »⁶⁰. Im Augsburger Obsequiale von 1487 wurde die Grablegung verboten, wenn solche Psalmengesänge nicht möglich waren⁶¹. In der Pfarrei U. L. Frau in Ingolstadt, wo ein Kelch mit der Hostie und eine « imago crucifixi » begraben wurden, beteten der Pfarrer und die Kapläne vor dem Grab kniend die Komplet⁶². Aus dem protestantisch gewordenen württembergischen Städtchen Biberach ist überliefert, dass auch nach Einführung der neuen Lehre noch viele Leute « us guoter gewonhait » den Gründonnerstag und Karfreitag nach altem Brauch feierten (vor 1531)⁶³.

Im Hochmittelalter wurde das Allerheiligste nie unverhüllt hin- und zurückgetragen und nie unverhüllt im Grabe ausgestellt. Der Liber ordinarius der Essener Stiftskirche, der in der 2. Hälfte des 14. Jahrhunderts nach einer älteren Vorlage geschrieben wurde, gibt für die Beerdigungszeremonien

⁶⁰ *Urkunden-Buch der Stadt Lübeck*, hrsg. von dem Vereine für Lübeckische Geschichte und Altertumskunde, Teil 8, Lübeck 1889, S. 304, n. 259. Ein anderes Beispiel oben Anm. 45.

⁶¹ HOEYNCK (wie Anm. 53), S. 139. Dass dieses Absingen des Psalters auch in Salzburg üblich war, zeigen die Klagen, die von dem steiermärkischen Klerus auf dem Provinzialkonzil von 1456 gegen die Ordensleute vorgebracht wurden: Item in die Parasceves ornare sepulchrum Domini, imponentes ibi sacramentum eucharistiae, candelis plurimis accensis, canentes quoque psalterium usque ad diem Paschae: quae omnia insignia sunt parochialia et solummodo ad ecclesias parochiales videntur pertinere. (Florianus DALHAM, *Concilia Salisburgensia provincialia et dioecessana*, Augusta Vindelicorum 1788, p. 236).

⁶² Josef GREVING, *Johann Ecks Pfarrbuch für U. L. Frau in Ingolstadt (Reformationsgeschichtliche Studien und Texte, 4/5)*, Münster i.W. 1908, S. 148.

⁶³ A. SCHILLING, *Zeitgenössische Aufzeichnungen des Weltpriesters Heinrich von Pflummern*, in *Freiburger Diöcesan-Archiv* 9 (Freiburg i.Br. 1875), S. 166.

am Karfreitag folgende Rubriken an: Das Sakrament wird in der Pyxis durchs Kloster getragen und dann zu dem mit einem grossen reinen Tuch ausgeschlagenen Sarg gebracht, « wo es der Priester zusammen mit dem Evangelienbuch und mit Reliquien niederlegt. Dann faltet er das Tuch darüber, beweihräuchert den Sarg, schliesst ihn zu und gibt den Schlüssel der Sakristanin zur Aufbewahrung » ⁶⁴.

Während man im Dom zu Bamberg im 13. Jahrhundert das Allerheiligste in feierlicher Prozession noch verhüllt vom Heiligen Grab zurückholte ⁶⁵, fing man etwa um die Wende des 14./15. Jahrhunderts verschiedenerorts an, das Sakrament wenigstens nach der Auferstehungsfeier offen zum Altar zurückzutragen und dort den Gläubigen unverhüllt zu zeigen. So heisst es in den Rubriken der englischen Benediktinerinnenabtei in Barking (1394-1419): Am Ostertage « trägt der Priester den Fronleichnam vom Grabe weg und stimmt dabei die Antiphon 'Christus resurgens' an; vor dem Altar stellt er sich mit dem Gesicht zum Volke hin und zeigt ihm den in einem Kristall eingeschlossenen Herrenleib » ⁶⁶. Von der Erteilung des Segens ist um diese Zeit noch nirgends die Rede.

Das Sakrament im Sarge selbst offen auszusetzen, kam erst um die Mitte des 15. Jahrhunderts vereinzelt in Deutschland auf, fand aber, wie die unverhüllten Aussetzungen überhaupt, vielen Widerstand und wurde, auch z.B. in Augsburg ⁶⁷, durch die Dekrete des Kardinallegaten Nikolaus von Kues für einige Zeit wieder unterdrückt. In vielen Ländern,

⁶⁴ ARENS (wie Anm. 36), S. 39. Im Liber chori von Fritzlar (wahrscheinlich aus dem 15. Jahrhundert) heisst es: Accedentes ponant in sepulchrum mundum pannum et desuper crucifixum et cum corporali tegant crucifixum. Et super corporale ponant pallam mundam. Et sub corporali pixidem cum corpore Christi recondant. (Neil C. BROOKS, wie Anm. 21, p. 100). Auch im späteren mozarabischen Ritus wurde die Eucharistie zugleich mit dem Kreuz und dem Messbuch im Grab versiegelt. (PL 85, Turnholti 1966, Sp. 418).

⁶⁵ HAIMERL (wie Anm. 31), S. 27f.

⁶⁶ J. B. LOWDER TOLHURST, *The Ordinale and Customary of the Benedictine Nuns of Barking Abbey*, Vol. 2 (Henry Bradshaw Society, 66), London 1928, p. 108.

⁶⁷ HOEYNCK (wie Anm. 53), S. 139.

wie in Ungarn ⁶⁸, hat man denn auch in nachmittelalterlicher Zeit das Sakrament nur in einer Pyxis oder in einem Kelch in das Grab gelegt und nicht offen zur Verehrung ausgesetzt. In anderen Ländern dagegen, z.B. in England, Deutschland, Österreich und in der Schweiz hat man es in einer Monstranz hingestellt und mit viel Lichterschmuck, Blumen und kostbaren Teppichen umgeben und so diese Grabkapelle vom Karfreitag bis zum Ostermorgen zu einem vielbesuchten Andachtsort des gläubigen Volkes gemacht. Aus der Stadt Biberach ist eine Beschreibung aus dem Jahre 1531 erhalten, in der es heisst: « Neben dem Creüz bein Frawenstüehlin da ist gestanden ein hüpschs, gemahlets, vergulds Grab. Da ist ein andechtiger Herrgott gelegen, verdeckht mit ainem Tünnen Thuech ... Man hat auch das recht Sacramendt in das Grab gehenckht, dasselbig Ahnzuebetten, bis Vnser Herrgott erstanden ist ... Die Leüth haben vil Liechtlin vor dem graab brenndt, nider Knüet, mit andacht vil da bettet » ⁶⁹. In München haben erstmals im Jahre 1577 die Jesuiten das Allerheiligste in der Monstranz im Heiligen Grab ausgesetzt ⁷⁰. In der englischen Bischofsstadt Durham wurde im 16. Jahrhundert eine kostbare Christusstatue mit dem Kreuz in der Hand in das Grab gestellt; in die Brust war ein Kristall eingelassen, in dem das Sakrament den Besuchern sichtbar war ⁷¹.

In dieser Zeit wurde auch fast immer vor der Grablegung der Segen gegeben und das Allerheiligste durch die Kirche geführt. In Sizilien wurde es noch 1828 nach der missa praesantificationum von 4 barfüssigen Priestern durch die Stadt getragen und von vielen Gläubigen begleitet. Welche Bräuche

⁶⁸ Joseph DANKÓ, *Die Feier des Osterfestes nach der alten römisch-ungarischen Liturgie*, in *Österreichische Vierteljahresschrift für Katholische Theologie* 11 (1872), S. 180, 183.

⁶⁹ A. SCHILLING, *Die religiösen und kirchlichen Zustände der ehemaligen Reichsstadt Biberach vor Einführung der Reformation*, in *Freiburger Diözesan-Archiv* 19 (1887), S. 127.

⁷⁰ *Decreta authentica Congregationis Sacrorum Rituum*, 6 Bde., Rom 1898-1927, IV, p. 433; EISENHOFER (wie Anm. 21), S. 532.

⁷¹ James RAINE (ed.), *A description or brief declaration of all the ancient monuments, rites and customes ... of Durham. Written in 1593 (The Publications of the Surtees Society, 15)*, London 1842, p. 10.

onst noch an vielen Orten bestanden, kann man aus den Verboten ersehen, die die Ritenkongregation in den letzten 3 Jahrhunderten erlassen hat ⁷².

In Rom hat man das Sakrament am Karfreitag und Kar Samstag nie unverhüllt umhergetragen oder im Grabe ausgesetzt. Man war da immer der Ansicht, dass das in diesen Trauertagen unpassend sei. Man hat deshalb diese Aussetzung nie eingeführt und sie auch in vielen Dekreten verboten. Aber trotzdem ist sie besonders in Süddeutschland und in der Schweiz nicht verschwunden ⁷³ und eine beliebte Volksandacht geblieben. Erst durch das Dekret der Sakramentskongregation vom 26. März 1929, das sie wiederum energisch verbot ⁷⁴, und durch seine Einschärfung durch die Bischöfe wurde diese Andachtsform unterdrückt.

3. Die Prozession am Palmsonntag

Vom Orient her kam die Prozession, die am Palmsonntag den Einzug Christi in Jerusalem nachbildete und eine Prozession der Freude und des Triumphes war, bei der man Palmen, « die ja der Schmuck des Siegers sind » ⁷⁵, in Händen trug und auf die Wege streute. Schon eine dem hl. Ambrosius zugeschriebene, aber aus späterer Zeit stammende Predigt kennt das Hinaustragen von Palmen- und Olivenzweigen ⁷⁶; vom 10. Jahrhundert an finden wir eingehende Ordnungen der Feier ⁷⁷.

⁷² Zusammengestellt bei MAIER (wie Anm. 19), S. 86.

⁷³ Über die Gründe für diese Beibehaltung siehe MAIER, *a.a.O.*, S. 107 und Josef KRAMP, *Liturgischer Dienst und eucharistische Volksandacht in der Karwoche*, in *Theologisch-Praktische Quartalschrift* 77 (Linz 1924), S. 255.

⁷⁴ *Acta Apostolicae Sedis* 21 (1929), p. 637.

⁷⁵ ISIDOR VON SEVILLA, *Ethymologiae* XXVII, c. 7, n. 1 (ed. W. M. LINDSAY, Oxford, 1911).

⁷⁶ *Sermo 31 de sancta quadragesima*, n. 1. Hinc descendit (vor dem Einzug Christi in Jerusalem) consuetudo hodiernae festivitatis, ut psallentes, ramos palmarum sive olivarum portemus in manibus et eandem festivitatem palmarum sive olivarum vocitemus. (*PL* 17, Turnholti, 1967, Sp. 667).

⁷⁷ So PSEUDO-ALKUIN, *De divinis officiis*, c. 14. (*PL* 101, Sp. 1200). Vgl. u.a. STAPPER, wie Anm. 43, S. 78.

Wie bei allen Prozessionen war es auch am Palmsonntag Sitte, Reliquien mithinauszutragen ⁷⁸. Dabei sollten sich die Mönche, wie es in den Gewohnheiten von Fruttuaria (12. Jahrhundert) heisst, den Herrn vorstellen, wie er in Jerusalem einzieht, um sich für die Menschen zu opfern. Dabei « mögen alle eine ehrfürchtige Haltung einnehmen, als ob er selbst zugegen sei » ⁷⁹. Deshalb trug man in manchen Kirchen, wie z.B. in St. Vannes bei Verdun, ein Bild des Heilandes mit, vor dem man anbetend sang: « Unser König, sei gegrüsst » ⁸⁰.

Bei dieser Prozession den Leib Christi mitzunehmen, war eine Besonderheit einiger normannischer und englischer Kirchen ⁸¹. Wir wissen, dass die Kathedrale von Rouen, die in der Normandie gelegenen Benediktinerklöster St. Quen, Lire und Bec, die Diözesen Canterbury, Salisbury und Hereford diesen Brauch kannten, aber wann und wo er aufkam, ist nicht mehr mit Sicherheit festzustellen. Der normannische Bischof Johann von Avranches, der zwischen 1061 und 1067 ein liturgisches Werk verfasste, in dem er auch den Ritus des Palmsonntags beschrieb, wusste noch nichts von ihm, dagegen hat ihn der Erzbischof Lanfrank in seinen vor 1084 für das Kathedrankloster von Canterbury geschriebenen Statuten eingehend geregelt. Es wäre möglich, dass er diese theophorische Prozession zur Zeit, da er noch Prior in Bec war und gegen Berengar kämpfte, als Protest gegen dessen Häresie eingeführt und dann nach England mitgenommen hätte; andere dagegen meinen, sie sei in England entstanden

⁷⁸ Als Beispiel seien die um 1040 aufgezeichneten Gewohnheiten des umbrischen Klosters Farfa angeführt: *Conversi accipiant 4 crucis, bina turibula aurea, aquam s., 4 candelabra, unus ex sacerdotibus brachium s. mauri et 3 alii ex sacerdotibus cum reliquis ornamentis vel etiam 8; 16 alii conversi ex quibus portent 2 vel 4 Imaginem s. petri cum reliquiis et alii 2 vel 4 Corpus s. marcelli papae, et bini vel 4 alii cassam s. gregorii papae et 2 vel 4 alii sanctorum reliquias multorum patrum.* (ALBERS, wie Anm. 3, I, p. 44).

⁷⁹ ALBERS, *a.a.O.*, IV, p. 45.

⁸⁰ ALBERS V, p. 117.

⁸¹ T. E. BRIDGETT, *A History of the holy Eucharist in Great Britain*, London 1908, p. 268 ff.; M. NESBITT, *Old-Time Holy Week and Easter Customs*, in *American Ecclesiastical Review* 44 (Philadelphia 1911), p. 397.

und von da nach der Normandie gekommen ⁸². An dieser Prozession, die einen Grossteil von Canterbury durchzog, nahmen alle Mönche, die ganze Domschule und viel gläubiges Volk teil. « Der Abt oder ein Priester », heisst es in diesen Statuten, « segnet die Palmzweige, Blumen und Blätter, die auf einem Tuche vor dem Hauptaltar liegen, besprengt sie mit Weihwasser und inzensiert sie. Dann verteilt man die Palmzweige an den Abt, die älteren Mönche und die angesehenen Personen, den anderen gibt man die Blumen und Blätter ... Wenn die Prozession den Chor verlässt, läutet man mit allen Glocken ... Zwei in Alben gekleidete Priester tragen die Bahre (feretrum) ⁸³, auf der der Leib Christi in einem Schrein geborgen ist » ⁸⁴.

Diese theophorische Palmsonntagsprozession war in England, wie es scheint, in vielen Stifts- und Klosterkirchen üblich. Besonders das sogenannte *Consuetudinarium s. Osmundi* von Salisbury, das im 13. Jahrhundert weithin im Gebrauch war, verschaffte ihr eine weite Verbreitung; nach seiner Vorschrift hing die Eucharistie in einer Pyxis am Reliquienschrein ⁸⁵. Auch die Gilbertiner trugen bei der Prozession, die sie in ihrem Kloster abhielten, den Leib des

⁸² So Henri LORQUET, *Le Graduel de l'église de Rouen au XIII^e siècle*, Rouen 1907, p. 39.

⁸³ Für das Tragen des Allerheiligsten übernahm man den Brauch, den man bei den Prozessionen mit Heiligenreliquien von altersher geübt hatte, d.h. 2 Diakone oder Priester trugen das Sakrament, das in einen länglichen Reliquienschrein eingeschlossen oder obenauf gelegt war, auf ihren Schultern. Diese Form behielt man auch noch bei den späteren Sakramentsprozessionen bei. Die 1330 bis 1340 aufgezeichneten Statuten der Kathedrale von Canterbury gaben darüber folgende Vorschrift: « Auf den Schrein des sel. Letardus soll man den Leib des Herrn legen und Priester von St. Paul und St. Andreas sollen ihn tragen ». (Edward Maunde THOMPSON, *Customary of the Benedictine Monasteries of Saint Augustine, Canterbury and Saint Peter, Westminster*, Vol. 1 [Henry Bradshaw Society, 23], London 1902, p. 115). Im 15. Jahrhundert trug man in England und anderwärts die Monstranz auf den Schultern. (BRIDGETT, wie Anm. 81).

⁸⁴ PL 150, Turnholts 1964, Sp. 435.

⁸⁵ Dum distribuuntur rami benedicti, praeparetur feretrum cum reliquiis a quo Corpus Domini in pixide dependeat et ad locum stationis a duobus clericis deferatur, lumine in lanterna precedente. (*Register of St. Osmund*, wie Anm. 24, p. 122).

Herrn mit herum, dagegen nahmen sie ihn für die Prozession der Schwestern nicht mit ⁸⁶. Sonst sind nur wenige bestimmte Nachrichten über diese Sitte erhalten. In dem Benediktinerkloster St. Alban wurde unter dem Abt Simeon (1166-1183) ein künstlerisch gearbeitetes Gefäß dabei verwendet ⁸⁷. Wann sie in den einzelnen Kirchen abgeschafft wurde, ist nicht bekannt. An einigen Orten blieb sie bis über das Mittelalter hinaus bestehen. Hereford kannte sie noch im 14. Jahrhundert ⁸⁸; in Rouen forderten 1527 die Satzungen der Sakramentsbruderschaft die Mitglieder auf, an diesem Umgang teilzunehmen und den Leib des Herrn zu tragen, und noch das Prozessionale von 1645 gab darüber ausführliche Rubriken ⁸⁹.

4. Die Prozession am Fronleichnamfest

Ausser diesen Prozessionen und den öffentlichen Versiehungen kannte man bis zum Anfang des 14. Jahrhunderts keine Umzüge, bei denen die konsekrierte Hostie, wenn auch verschlossen, durch die Kirche oder die Stadt getragen wurde. Einige Fälle, die in der Literatur verschiedentlich angeführt werden, sind entweder unhistorisch oder das Ergebnis einmaliger und zufälliger Umstände, jedenfalls kein Brauchtum. So hängten sich beispielsweise nach dem Provinzialkonzil von Braga (675) einige Bischöfe an den Märtyrerfesten Reliquien um den Hals und liessen sich von weissgekleideten Diakonen auf Sesseln in die Kirche tragen, « als ob sie selber Reliquienschreine wären ». Dieser « abscheuliche Hochmut » wurde scharf gerügt und abgeschafft. Es sollte bei « der alten feierlichen Sitte » bleiben, nach der die Leviten (Diakone) die « Lade des Herrn » auf ihren Schultern tragen, wie sie das schon im Alten Bunde getan. Wenn der Bischof die Reliquien selbst

⁸⁶ Reginald Maxwell WOLLEY, *The Gilbertine Rite*, Vol. 1 (Henry Bradshaw Society, 59), London 1921, p. 28.

⁸⁷ Henry Thomas RILEY (ed.), *Thomae Walsingham Historia Anglicana*, Vol. 1 (*Rerum Britannicarum medii aevi Scriptores*, 28, I, 1.), London 1863, p. 191.

⁸⁸ BISHOP (wie Anm. 25), p. 279.

⁸⁹ BISHOP, *a.a.o.*; DE MOLEON, *Voyages liturgiques de France*, Paris 1718, p. 337.

tragen will, so soll er zu Fuss gehen ⁹⁰. Die bei dieser Gelegenheit mitgeführte « Lade des Herrn » enthielt aber nur Reliquien, nicht das Allerheiligste. Als einmaliges Ereignis ist ein theophorischer Umgang aus Nürnberg bekannt. Zur Förderung einer Spendenaktion zu Gunsten der in grosser Not befindlichen Aussätzigen der Nürnberger Leprosenhäuser liess 1308 der Rat der Stadt durch einen Geistlichen « den Korp (die Eucharistie) in der Stadt umbtragen » ⁹¹.

Auch mit der Einführung des Fronleichnamfestes wurde es nicht gleich am Anfang Sitte, das Sanktissimum herumzutragen. Dieser Brauch bildete sich erst allmählich heraus. Die Prozession setzt naturgemäss die Feier des Festes voraus, aber nicht umgekehrt. Zuerst bestand die Festfeier nur darin, dass eine eigene Messe gelesen und ein eigenes Offizium gebetet wurde. Sie war eine Erinnerung an die cena Domini, ein Dank an die Gegenwart des Leibes und Blutes Christi in der konsekrierten Hostie und eine Sühne für die Nachlässigkeiten, die ihr gegenüber begangen wurden. Eine Verehrung des Sakramentes ausserhalb der Messe und Kommunion wurde damit zunächst nicht verbunden; es wurde deshalb auch nicht ausgesetzt und nicht in Prozession herumgetragen. Zwar wird man vielerorts einen Umgang durch die Kirche gemacht haben, wie man das jeden Sonn- und Festtag tat, aber die konsekrierte Hostie dabei mitzunehmen, kam erst nach etwa einem halben Jahrhundert in Übung. Wann und wo man damit anfang, und was der veranlassende Grund war, ist nicht mehr festzustellen.

Verschiedentlich wurde die Ansicht geäussert, die Prozession sei 1264 von Papst Urban IV. zugleich mit dem Feste eingeführt worden ⁹²; schon einige spätmittelalterliche Chro-

⁹⁰ Concilium Bracarense III: Hermann Theodor BRUNS, *Bibliotheca ecclesiastica*, Berolini 1839, tom. I, pars II, p. 100.

⁹¹ Johann Christian SIEBENKEES, *Materialien zur Nürnbergischen Geschichte*, Bd. 1, Nürnberg 1792, S. 93.

⁹² So z.B. der Wiener Bischof Friedrich Nausea: *Friderici Nauseae Catholicus Catechismus*, Coloniae 1543, tom. VI, c. 38; Robert, BELLARMIN, *De sacramento eucharistiae*, lib. IV, c. 30 (*Opera omnia*, tom. IV, Paris 1873 — Nachdruck Frankfurt 1965 —, p. 294); Jakob GRETZER hielt die Prozession für einen wesentlichen Bestandteil des Festes: *Opera omnia*, Ratisbonae 1734-1741, tom. V, 2

nisten haben sie geteilt ⁹³. Aber nicht die leiseste Andeutung ist in seiner Bulle « Transitus de hoc mundo » oder in dem Briefe, den er über die Einführung des Festes an die Reklusin Eva schrieb, enthalten. Warum sollte er gerade die Teilnahme an der Prozession ohne Ablässe gehalten haben, während er sie doch für die Teilnahme an der Messe und am Chorgebet gab? Auch das Offizium, das die Festordnung durchgeht und die einzelnen Gebete und Hymnen genau vorschreibt, macht keinerlei Anspielung auf eine Prozession. Wenn bis 1311 von dem Feste berichtet wird, ist doch nur ganz ausnahmsweise von ihr die Rede, aber nie davon, dass der Papst sie angeordnet habe.

Ebenso unbegründet ist es, Klemens V. (1311/12) oder Johannes XXII. (1317) als Urheber anzunehmen ⁹⁴. Bereits der englische Benediktiner Thomas Walsingham (Mitte 15. Jahrhundert) ⁹⁵ und der Lütticher Chronist Cornelius Menghers von Santvliet († um 1642) ⁹⁶ hatten diese Auffassung gehabt.

(1735), p. 159, vgl. auch seine Abhandlung *De catholicae ecclesiae sacris processionibus* V, 1, c. 19, ebenda p. 64. Andere Vertreter dieser Ansicht zitiert Joseph CATALANI, *Sacrarum caeremoniarum sive rituum ecclesiasticorum sanctae romanae ecclesiae libri tres, ab Augustino Patricio ordinati*, Romae 1750/51, tom. II, p. 311; BENEDIKT XIV., *Commentarii duo de D. N. Jesu Christi Matrisque eius festis ... Ex Italico in latinum sermonem vertit Michael Angelus de Giacomellis*, Lovanii 1761, pars I, c. 13, n. 10. Die Bulle « Transitus » siehe *Magnum Bullarium Romanum*, tom. I, Luxemburg 1727, fol. 121 f.

⁹³ So um 1434 Johann Rothe in seiner Thüringischen Chronik: R. v. LILIENCRON, *Thüringische Geschichtsquellen*, Bd. 3, Jena 1859, S. 427.

⁹⁴ Jakob ODENTHAL, *Die eucharistischen Prozessionen*, in *Zwanzigster internationaler eucharistischer Kongress in Cöln*, Köln 1909, S. 546 im Anschluss an Christianus LUPUS, *Dissertatio de sanctissimi sacramenti publica expositione*, in *Opera omnia*, Venetiis 1724-29, tom. XI, p. 342. Charles CORDONNIER, *Le culte du Saint-Sacrement. Ses origines, son développement, ses manifestations*, Paris, s.a. (1923), p. 169. Auch J. AMADES, *Costumari Catalá. El curs de l'any*, vol. 3, Barcelona 1952, p. 5 geht offenbar von der irrtümlichen Annahme aus, dass Papst Johann XXII. die Prozession eingeführt und allgemeinverbindlich angeordnet habe.

⁹⁵ Wie Anm. 87, anno 1317.

⁹⁶ Edmond MARTÈNE, *Veterum scriptorum et monumentorum ... amplissima collectio*, Parisiis 1724-33, V, p. 289.

Warum haben aber die beiden Päpste, als sie die Bulle Urbans IV. erneuerten, nicht die geringste Andeutung auf die Prozession gemacht? Warum haben sie sie nicht durch Ab-lässe zu fördern gesucht wie 1429 Martin V.? Warum findet sich ferner in keiner der Synoden, die sie einführten, die Bemerkung, dass sie vom Papst oder vom Wiener Konzil herrühre? Die Synode von Sens schrieb sie 1320 « einer göttlichen Eingebung » zu⁹⁷, d.h. sie war nicht der Ansicht, dass sie auf diese Autoritäten zurückgehe.

Tatsächlich ist über die Zeit, wann die Fronleichnamsprozession in den einzelnen Kirchen, Diözesen und Orden eingeführt wurde, nur sehr wenig bekannt. Von einigen unsicheren Nachrichten aus Spanien⁹⁸ und Frankreich⁹⁹ ab-

⁹⁷ Circa vero processionem sollemnem quae dicta quinta feria fit a clero et populo in delatione dicti sacramenti his diebus, cum quodammodo divina inspiratione introducta videatur, nihil quo ad praesens injungimus, devotioni cleri et populi relinquentes. (*Joannes Dominicus Mansi Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio*, tom. XXV, Venetiis 1782 — Nachdruck Paris und Leipzig 1903 —, Sp. 649). Die Synode von Paris (1323) hat dieses Dekret wiederholt, nur den Satz « cum ... videatur » weggelassen. (MANSI, a.a.O., Sp. 727 f). Zu diesen Worten, die er irrig auch dieser letzten Synode beilegt, bemerkt Anton Josef BINTERIM, *Die vorzüglichsten Denkwürdigkeiten der christ-katholischen Kirche*, VII, 3, Mainz 1841, S. 371: « Ohne Zweifel deuten hier diese Synoden auf das Entstehen dieses Festes durch die hl. Juliana von Lüttich; man kann also auch von dieser Zeit die Prozession herleiten ». Weder in der Biographie der Seligen noch in ihrer ausführlichen Vision findet sich auch nur die leiseste Andeutung auf eine Prozession; sie wurde überhaupt nirgendwo im Mittelalter als ihre Urheberin genannt.

⁹⁸ 1289 wurde in einem Vertrag, den das galicische Städtchen Allariz mit den Juden schloss, auch bestimmt, dass diese, « cando nos saquemos o noso Deus e sua mái Santa María pelas ruas », nicht auf der Strasse sein dürften. (José AMADOR DE LOS RIOS, *Historia social, política y religiosa de los Judíos de España y Portugal*, Madrid 1875/76, II, p. 553). Georg CARO, *Sozial- und Wirtschaftsgeschichte der Juden im Mittelalter und in der Neuzeit*, Leipzig 1908-1919, II, S. 249, meint, es handle sich hier um die Prozession am Fronleichnamstag. Das ist sehr unwahrscheinlich; es werden Umgänge mit einem Christusbild oder Versehänge gemeint sein.

⁹⁹ Jules CORBLET, *Histoire dogmatique, liturgique et archéologique du sacrement de l'eucharistie*, Paris 1885/86, II, p. 377: Elle existait à Angers dès le XIII^e siècle. Da er keine Quellenangabe beifügt, ist die Nachricht ebensowenig nachzuprüfen, wie wenn A. J. BINTERIM

gesehen, stammt die erste Bezeugung aus der S. Gereonskirche in Köln, wo sie das Kapitel zwischen 1264 und 1279 zugleich mit dem Feste annahm und das Allerheiligste zusammen mit dem Haupte des hl. Gereon und der Krone der Kaiserin Helena umtrug¹⁰⁰. Seit 1286 feierte man die Fronleichnamsprozession in Benediktbeuern¹⁰¹; in der Diözese Würzburg ist sie für das Jahr 1298 belegt¹⁰². Wenn auch oft die Rubriken der Festfeier, wie um die Wende des 13./14. Jahrhunderts in Speyer¹⁰³ und 1312 in Zürich¹⁰⁴ genau angegeben werden, wird damit noch nichts von dem Umgang mit dem Sakrament gesagt. Im 14. Jahrhundert treffen wir ihn wieder in Hildesheim, wo er um 1301 zugleich mit dem Feste in der St.-Gotthard-Kirche eingeführt wurde¹⁰⁵. Augs-

(a.a.O., VII, 3, S. 370) behauptet, das Fest sei von dem Pfarrer von St. Amand in Verdun, einem nahen Verwandten Urbans VI., den er in Rom besucht habe, nach seiner Rückkehr (um 1264) zugleich mit der Prozession eingeführt worden. Auch kann man anderwärts die Behauptung lesen, nicht in Lüttich, sondern in Laon sei schon 1233 das Fronleichnamsfest mit theophorischem Umgang gefeiert worden. Das ist eine Verwechslung. In Laon handelte es sich um die Prozession, in der man das im selpulcrum niedergelegte Allerheiligste am Ostersonntag feierlich zurücktrug. (DARSONVILLE, *Urbain IV et la Fête-Dieu à Laon*, in *Bulletin de la société d'art et d'histoire du diocèse de Liège* 13 (1902), p. 297 ff.)

¹⁰⁰ P. JÖRRES, *Beiträge zur Geschichte der Einführung des Fronleichnamsfestes im Nordwesten des alten deutschen Reiches*, in *Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und für Kirchengeschichte* 16 (1902), S. 170.

¹⁰¹ Josef Anton FISCHER, *Über die Anfänge der Fronleichnamsfest im alten Bistum Freising*, in *Festgabe zum Münchener Eucharistischen Weltkongress 1960 (Beiträge zur altbayerischen Kirchengeschichte, 21, 3)*, München 1960, S. 81.

¹⁰² Heinrich KELLNER, *Heortologie*, Freiburg i.Br. 1911, S. 94; HAIMERL (wie Anm. 31), S. 33; Alois MITTERWIESER und Torsten GEBHARD, *Geschichte der Fronleichnamsprozession in Bayern*, München 1949, S. 23. In Aschaffenburg wurde die Prozession erst auf Grund einer Stiftung 1352 eingeführt (Jos. HOFMANN, *Die Fronleichnamsprozession in Aschaffenburg nach den Prozessionsbüchern des 14. bis 16. Jahrh.*, in *Würzburger Diözesangeschichtsblätter* 26 (1964), 111).

¹⁰³ Konrad v. BUSCH, *Chorregel und jüngerer Seelbuch des alten Speierer Domkapitels*, Bd. 1, Speyer 1923, S. 272.

¹⁰⁴ J. ESCHER und P. SCHWEIZER (wie Anm. 59), Bd. 9, Zürich 1915, S. 22 n. 3154.

¹⁰⁵ DOEBNER (wie Anm. 57), S. 306 n. 558.

burg hatte zumindest seit 1305 seine Fronleichnamsprozession ^{106a}. In der Diözese Köln wird der Umgang seit 1308 abgehalten ¹⁰⁶, wenn anscheinend auch nicht allgemein, denn für Neuss (Diözese Köln) ist er erst für 1336 belegt ¹⁰⁷. In Vicenza (Italien) finden wir ihn 1311 ¹⁰⁸. Dann ist er aus Quedlinburg (Diözese Halberstadt) bezeugt, wo die Frauenabtei im Jahre 1317 eine Stiftung zu seiner Einführung machte ¹⁰⁹. In Worms wurde er 1325 vom Bischof zugleich mit dem Feste vorgeschrieben ¹¹⁰, ebenso feierte man 1328 in dem oberösterreichischen Benediktinerkloster Gleink ¹¹¹. Es ist quellenmässig belegt, dass der Umgang 1331 in Warburg (Diözese Paderborn) ¹¹², und 1334 in Aachen (Diözese Lüttich) ¹¹³ gefeiert wurde, ohne dass man aber die Zeit der erstmaligen Feier kennt. Man kann jedoch daraus schliessen, dass zu

^{106a} HOEYNCK (wie Anm. 53), S. 229.

¹⁰⁶ Richard STAPPER, *Die Feier des Kirchenjahres*, Münster i.W. 1916, S. 26.

¹⁰⁷ Friedrich LAU, *Quellen zur Rechts- und Wirtschaftsgeschichte der rheinischen Städte. Kurkölnische Städte*, vol. 1: Neuss (*Publikationen der Gesellschaft für rheinische Geschichtskunde*, 29), Bonn 1911, S. 64.

¹⁰⁸ *Bollettino illustrato del XIX Congresso Eucaristico di Venezia*, 1897, p. 234.

¹⁰⁹ Ordinaverunt siquidem (die Kanoniker) quod in vigilia sollempnitatis predictae per conventum et canonicos ecclesie nostre vespero sollempniter celebrabuntur, et in die sollempnitatis eiusdem conventu nostro et canonicis presentibus nec non Dominis ecclesie S. Wigperti (O. Praem.) sollempniter cappatis et hiis omnibus debito ordine cum veneranda devotione processionaliter incedentibus ipsum sacratissimum corpus Dominicum deducto seu flante desuper bisso vel purpura, ad capellam nostram s. Michaelis ibidem concentu laudabili prout moris fuerit, sollempniter expleto, de ipsa ad monasterium nostrum cum thuribulis luminaribus incensis et ea qua decet reverentia deferretur. Deinde vero ibidem missa summa devote celebrabitur per conventum et canonicos nostros. (A. UDALRIC AB ERATH, *Codex diplomaticus Quedlinburgensis*, Francofurti 1764, p. 376).

¹¹⁰ Heinrich Boos, *Quellen zur Geschichte der Stadt Worms*, Bd. 3, Berlin 1893, S. 68.

¹¹¹ Hieronymus PEZ, *Scriptores rerum Austriacarum veteres ac genuini*, tom. II, Lipsiae 1725, Sp. 330; *Urkundenbuch des Landes ob der Enns*, hrsg. v. Museum Francisco-Carolinum zu Linz, Bd. 5, Wien 1868, S. 523 n. 526.

¹¹² P. FÜRSTENBERG, *Zur Geschichte der Fronleichnamfeier in der alten Diözese Paderborn*, in *Theologie und Glaube* 9 (Paderborn 1917), S. 323.

¹¹³ GATZWEILER (wie Anm. 37), S. 203.

jener Zeit die Prozession in diesen Bistümern und auch in vielen anderen Kirchen, vielleicht sogar ziemlich allgemein abgehalten wurde.

In anderen Bistümern dagegen gab es um diese Zeit manche Orte, in denen die Prozession noch nicht eingeführt war. In Winterthur (Diözese Konstanz) z.B. «fieng man (1344) an zum ersten began den tag unsers herren fronlichnamstag und musten all schuler krentzlin tragen wie an der uffart»¹¹⁴. Damit stimmt überein, dass der Franziskaner Johann von Winterthur in seiner spätestens 1340 begonnenen Chronik zwar die Einsetzung des Festes durch Urban IV. und die Erneuerung durch Klemens V. erwähnt, aber von der Prozession nichts sagt¹¹⁵. Noch 1403 musste der Bischof von Konstanz seine Geistlichen ermahnen, das Fest zu feiern und den theophorischen Umzug abzuhalten, damit die Gläubigen den Ablass von 100 Tagen gewinnen konnten¹¹⁶.

Auch in einigen Städten anderer Diözesen dauerte es lange, bis die öffentliche Prozession durch die Stadt aufkam. Für Nürnberg ist die Prozession mit der Stiftung des Spitals (1343) bezeugt. Für den Umgang mit dem Allerheiligsten hatte der Stifter Kristalle zur Verfügung gestellt, «damit Gottes Leichnam desto besser bewahrt werde»¹¹⁷. In Regensburg wurde sie unter Bischof Johann I. (1384-1409) durch die Stiftung eines Bürgers¹¹⁸ und in Frankfurt a.M.

¹¹⁴ Kaspar HAUSER (Hrsg.), *Die Chronik des Laurencius Bosshart von Winterthur (Quellen zur Schweizerischen Reformationsgeschichte, 3)*, Basel 1905, S. 12.

¹¹⁵ MGH SRG, N. S. 3, Berlin 1924, p. 17.

¹¹⁶ Karl RIEDER, *Regesta episcoporum Constantiensium*, Bd. 3, Innsbruck 1913, n. 7792.

¹¹⁷ HAIMERL (wie Anm. 31), S. 50 f. 1340 stiftete ein Trierer Bürger siebzig Solidi für die Ausstattung der Fronleichnamsprozession, damit das Sakrament «in pixide crystallina» getragen werden konnte. (Joannes Jacobus BLATTAU, *Statuta synodalia, ordinationes et mandata archidioecesis Trevirensis*, tom. I, Augustae Trevirorum 1844, p. 184 f).

¹¹⁸ In der um 1420 ausgearbeiteten *Chronica pontificum et imperatorum Romanorum* des Augustinerchorherrn Andreas heisst es: Dum enim tempore vite sue (des Bürgers Math. Rantingär) processio illa sollempnis in festo corporis Christi per civitatem Ratisponensem ex nomine non ageretur, ipse sollicitus fuit, ut non obmitteretur, ostendens die illa qua agebatur singularem voltus sui hylaritatem flores et rosas personaliter spargendo. (ANDREAS VON REGENSBURG, *Sämt-*

1391 eingeführt ¹¹⁹. In Freising fand die Stadtprozession unter Bischof Berthold von Wehingen (1381-1410) Eingang. Es darf ungenommen werden, dass ihr einige Zeit hindurch bereits eine kleinere Prozession, die sich auf den Domberg beschränkte, vorausging ¹²⁰. Das Antlassfest (Fronleichnamsfest) selbst wurde schon seit 1318 gefeiert. 1429 gewährte Papst Martin V. allen Teilnehmern an der Prozession einen Ablass von 100 Tagen ¹²¹. Für Hollfeld (Diözese Bamberg) ist die Prozession «infra oppidum» im Jahre 1444 erwähnt ¹²². Die Kapitelschronik von Bautzen berichtet, dass sie 1476 zum erstenmal «per civitatem» abgehalten worden sei ¹²³. Vermutlich ist in diesen Nachrichten nur die Einführung der ersten öffentlichen Stadtprozession gemeint; Umgänge durch die Kirche und über den Friedhof werden wohl schon vorher stattgefunden haben, wie z.B. in Bamberg, wo seit 1340 die Prozession aus dem Dom durch den Hof und wieder zurück zum Dom ging. Im allgemeinen werden in Deutschland, Österreich, Schweiz, Italien und Ungarn wenigstens die Städte um die Mitte des 14. Jahrhunderts am Fronleichnamsfest ihre öffentliche Prozession gehabt haben. In Deutschland näherte sich die Fronleichnamsprozession recht bald dem Erscheinungsbild einer Flur- und Wetterprozession, was sich hauptsächlich in dem Absingen der Evangelienanfänge bei den einzelnen Stationen und in dem sich daran anschliessenden Wettersegnen zeigt. In spätmittelalterlicher und vor allem dann in nachmittelalterlicher Zeit nahm, vornehmlich in altbayerischen Orten, die Fronleichnamsprozession geradezu volksfestartigen Charakter an durch

liche Werke, hrsg. von Georg LEIDINGER [*Quellen und Erörterungen zur bayerischen und deutschen Geschichte*, N. F., 1], München 1903, S. 128).

¹¹⁹ G. L. KRIEGK, *Deutsches Bürgertum im Mittelalter*, Frankfurt a.M. 1868, S. 365 und Anm. 341 (S. 569); Andreas NIEDERMAYER, *Die Deutsch-Ordens-Commende Frankfurt am Main*, hrsg. von EULER, Frankfurt a.M. 1874, S. 208.

¹²⁰ FISCHER (wie Anm. 101), S. 82 und den Quellen-Anhang, S.89 ff.

¹²¹ Pietro GASPARRI, *Codicis Juris Canonici Fontes*, tom. I, Rom 1926, p. 62 n. 47.

¹²² HAIMERL, a.a.O., S. 55.

¹²³ *Neues Lausitzisches Magazin* 33 (Görlitz 1857), S. 200.

das Mitführen eines Drachens und die Verbindung der Prozession mit dem Drachenstich ¹²⁴.

Eine feste Regel, wann die Prozession am Fronleichnamstag zu veranstalten war, bestand im Mittelalter nicht. Viele Städte in Deutschland hielten die Prozession vor dem Hochamt ab; auch von Mailand ist dies bekannt ¹²⁵. In anderen Städten, z.B. in Delft ¹²⁶, war es hingegen Brauch, die Prozession nach der Messe zu feiern. Veranstalter der Prozession waren in den Bischofsstädten die Kathedralen, in den anderen Städten die älteste Kirche, die sogenannte *Ecclesia matrix*; die übrigen Kirchen mussten sich jeweils der Prozession anschliessen ¹²⁷.

An der grossen Fronleichnamsprozession der Städte mussten alle Geistlichen und Ordensleute mit den Reliquien und Fahnen ihrer Kirchen teilnehmen ¹²⁸. Meist führte jede Kirche auch noch ihre eigene Monstranz mit. « An unsers herrn fronleichnamstag », berichtet eine Augsburger Chronik zum Jahre 1500, « ist alle priesterschaft und pfarvolck mit irem hochwirdigen sacrament mit einer process(ion) in unser liebe Frauenkirchen komen. daselben hat man ain gemeine process angefangen und ist durch den Fronhoff gangen auff den

¹²⁴ HANS MOSER, *Der Drachenkampf in Umzügen und Spielen*, in *Bayer. Heimatschutz* 30 (München 1934), S. 45-59; BROWE (wie Anm. 2), S. 121ff. In Bozen zahlte man nach den Pfarrkirchenrechnungen von 1474 für die Anfertigung des Lindwurms für die Fronleichnamsprozession 1 lb; die Träger des Wurmes in der Prozession verzehrten zusammen 1 lb 11 Kr (*Der Schlern* 43 [Bozen 1969], S. 355).

¹²⁵ A. TAMBORINI, *Il Corpus Domini in Milano*, Roma 1935, p. 94.

¹²⁶ J. THUS, *De Sint Hippolytus-kerkstatie en parochie te Delft*, in *Bijdragen voor de geschiedenis van het Bisdom Haarlem* 27 (1903), S. 287.

¹²⁷ O. TER REEGEN, *De Sacramentsprocessie* (Diss. Pontifica Universitas Gregoriana, Roma, 1954), Nijmegen 1956, S. 12 f.

¹²⁸ Siehe die Anordnung Herzog Rudolf IV. vom Jahre 1363 für die Prozession der Pfarrei St. Stephan in Wien. (Heinrich ZIMMERMANN, *Geschichte der Stadt Wien*, Bd. II, 2, Wien 1897, S. 928; Ernst TOMEK, *Kirchengeschichte Österreichs*, Bd. 1, Innsbruck und Wien 1935, S. 261.). Die Prozession selbst scheint in Wien schon vor 1334 begangen worden zu sein (Franz GRASS, *Studien zur Sakralkultur und kirchlichen Rechtshistorie Österreichs*, [Forschungen zur Rechts- und Kulturgeschichte, 2], Innsbruck-München 1967, S. 71).

Perlach ... auff dem Perlach hat sich die processen getailt, und ist ain jedliche process widerumb in ir pfarr und kirchen gangen »¹²⁹. Anderwärts nahmen die Geistlichen das Sanktissimum nur bis zur Hauptkirche mit, wo sie es absetzten und dann lediglich mit den Heiltümern an dem gemeinsamen Umgang teilnahmen. Nach dessen Beendigung trugen sie ihre Monstranz wieder mit ihren Pfarrangehörigen zu ihrer Kirche zurück. Eine dementsprechende Anordnung traf 1428 der Bischof von Freising für die St. Marien- und die St. Peterskirche in München¹³⁰. Zumindest seit diesem Zeitpunkt, wahrscheinlich aber schon vor 1360¹³¹, ist die « Antlassprozession » für München eine feste Gewohnheit¹³².

Neben dem Klerus hatten die im Mittelalter so zahlreichen Bruderschaften und Gilden ihren festen Platz in der Prozession. In erster Linie gilt dies natürlich für die Sakramentsbruderschaften, die vor allem im 14. und 15. Jahrhundert aufkommen¹³³; sie organisierten nicht selten die Prozession¹³⁴. In Italien war es 1328 zur Gründung der namentlich in Umbrien verbreiteten « Congregazione del Corpo di Christo » gekommen, der das Privileg zustand, während der Fronleichnamsprozession das Allerheiligste zu tragen¹³⁵. Die Gilden und Bruderschaften trugen in der Prozession ihre Embleme und Fahnen mit. Die Angehörigen der Sakramentsbruderschaften trugen brennende Kerzen¹³⁶; später taten dies auch die Mitglieder der Gilden.

¹²⁹ *Die Chroniken der deutschen Städte*, Bd. 23, Leipzig 1894, S. 83.

¹³⁰ MITTERWIESER-GEHBARD (wie Anm. 102), S. 31.

¹³¹ Romuald BAUERREISS, *Zur Entstehung der Fronleichnamsprozession in Bayern*, in *Festgabe zum Münchner Eucharistischen Weltkongress 1960 (Beiträge zur altbayerischen Kirchengeschichte, 21, 3)*, München 1960, S. 97 f.

¹³² *Monumenta Boica* XX, p. 238; MITTERWIESER-GEHBARD, *a.a.O.*, S. 25; Torsten GEBHARD, *Fronleichnamsprozession*, in *Eucharistia. Deutsche Eucharistische Kunst*, München 1960, S. 29.

¹³³ G. BARBIERO, *Le confraternite del Santissimo Sacramento prima del 1539*, Vedelago 1941, p. 159-187.

¹³⁴ BARBIERO, *a.a.O.*; BRIDGETT (wie Anm. 81), p. 290.

¹³⁵ BARBIERO, *a.a.O.*, p. 72-79; P. PASCHINI, *Noterelle eucharistiche per la vita religiosa Italiana nel primo Rinascimento*, Roma 1936, p. 5 f.

¹³⁶ BARBIERO, *a.a.O.*, p. 132.

Der Zunftbrief der Schuster von Meran aus dem Jahre 1406 bestimmt, dass alle Meister und Gesellen an der Fronleichnamsprozession teilnehmen müssen¹³⁷. Dass die Prozessionen unter reger Beteiligung des Volkes¹³⁸ nicht ohne kostspieligen Aufwand vor sich gingen, lässt sich aus den vielen Stiftungen, die für die Durchführung des Umgangs gemacht wurden, schliessen; so hat bereits im Jahre 1305 in Augsburg die Patrizierstochter Katharina Ilsung ihr Vermögen der Domkirche nur zu dem Zweck einer würdigen Abhaltung der Fronleichnamsprozession vermacht¹³⁹.

Wie für Deutschland, so sind auch für Frankreich Nachrichten über die Einführungszeit der Fronleichnamsprozession sehr selten. Die Synoden von Sens 1320 und von Paris 1323 setzten sie als schon bestehend voraus¹⁴⁰; dass sie 1323 in Tournai und 1330 in Chartres bereits Sitte waren, wissen wir aus Urkunden der beiden Kathedralkirchen¹⁴¹. Dagegen wurde sie 1317 in der Synode von Rouen, die das Fest einführte, nicht erwähnt¹⁴²; auch die ausführlichen Statuten der Kathedrale von Maguelone (1331), der einzigen Pfarrkirche dieser Stadt, schweigen von ihr, obwohl andere Prozessionen geregelt wurden¹⁴³. Vermutlich hat sie aber in diesem Lande rascher allgemeine Verbreitung gefunden, als in dem staatlich und kirchlich uneinigen Deutschland.

In der volksfrommen spanischen Entwicklung trat der Kult der Eucharistie betont ins Leben und auf die Strasse, in die Andacht wie in die Schaulust der Menge. Meist waren es in Spanien nicht die Orden und Klöster, die mit der Fronleichnamssfeier in ihrem mehr abgeschlossenen Bereich den Anfang setzten, sondern gewöhnlich gleich zu Beginn die durch

¹³⁷ Anton DÖRRER, *Tiroler Umgangsspiele (Schlern-Schriften, 160)*, Innsbruck 1957, S. 78.

¹³⁸ Vgl. Ludwig Andreas VEIT, *Volksfrommes Brauchtum und Kirche im deutschen Mittelalter*, Freiburg i.Br. 1936, S. 115ff.

¹³⁹ HOEYNCK (wie Anm. 53), S. 229 f.

¹⁴⁰ Wie Anm. 97.

¹⁴¹ Jean-Baptiste THIERS, *Traité de l'Exposition du St. Sacrement de l'Autel*, Paris 1677, p. 219, 223.

¹⁴² Guillelmus BESSIN, *Concilia Rothomagensis Provinciae*, Rotomagi 1717, pars 2, p. 89.

¹⁴³ *Publications de la Société d'archéologie de Montpellier* 32, 1869, p. 451.

den Stadtrat verkörperte Bürgerschaft im Verein mit kirchlichen Organen. Quellen zur Ermittlung der Einführungszeit des Festes und der Prozession sind daher auch weniger liturgische Urkunden als vielmehr Zeugnisse der Volksreligiosität wie Stifterbriefe, städtische Rechnungsbücher und dergleichen. Trotz der verdienstvollen Arbeit von Matern über die Corpus-Christi-Feier in Spanien bewegen wir uns jedoch insgesamt gesehen bezüglich der Anfänge der Prozession noch auf höchst schwankendem Boden. Feststehen dürfte hingegen, dass das Fronleichnamsfest um 1300 in den Bistümern des nordöstlichen Spanien allgemein gefeiert wurde, im Süden aber wesentlich später ¹⁴⁴. Die Prozessionen wurden auch in Spanien mehr oder weniger geraume Zeit nach Abhaltung der Fronleichnamsfest eingeführt. So fand 1320 — verhältnismässig früh — in Gerona eine Prozession im « Claustro », also im Kreuzgang, statt ¹⁴⁵; wann die Fronleichnamsprozession erstmals durch die Strassen der Stadt zog, ist unbekannt. In Vich, wo man das Fronleichnamsfest im Jahre 1318 einführte, ordnete erst 1330 der Bischof durch Kapitelsbeschluss die Prozession an ¹⁴⁶. In Valencia ging sie 1355 zum erstenmal durch die Stadt ¹⁴⁷.

Seit dem 14. Jahrhundert wurde es Gewohnheit, dass der Priester mit dem Allerheiligsten unter einem Baldachin (Traghimmel) ging, der in der Regel von vornehmen Leuten der Stadt getragen wurde. Dieser Dienst galt als grosse Ehre, weshalb sogar Könige sich ihm unterzogen. In Barcelona beteiligten sich in dieser Weise 1379 Don Pedro; 1424 der König von Arragon, Alfons V.; 1481 Don Ferdinand, der

¹⁴⁴ Gerhard MATERN, *Zur Vorgeschichte und Geschichte der Fronleichnamsfest besonders in Spanien (Spanische Forschungen der Görresgesellschaft*, II, 10), Münster i.W. 1962, S. 113f., 144.

¹⁴⁵ MATERN, *a.a.O.*, S. 117.

¹⁴⁶ Joaquin Lorenzo VILLANUEVA, *Viage literario à las iglesias de España*, Madrid 1803-1852, Tomo VII (1821), p. 59; MATERN, *a.a.O.*, S. 124.

¹⁴⁷ VILLANUEVA, *a.a.O.*, T. II, p. 11, 169; MATERN, *a.a.O.*, S. 123. Über den Einfluss des spanischen Mutterlandes auf die *Hispania nova* bezüglich der Feier des Fronleichnamsfestes in nachmittelalterlicher Zeit vgl. Ruben M. CAMPOS, *El Folklore literario de México. Investigación acerca de la producción literaria popular (1525-1529)*, México 1929, p. 69.

Katholische; 1535 Kaiser Karl V. In seiner Chronik des Konzils von Konstanz schildert Ulrich Richental ausführlich und mit ganzseitigen Bildern die Fronleichnamsprozession in Konstanz am 30. Mai 1415. Danach eröffneten die Ministranten mit Fahnen, Kreuzen und Glöcklein die Prozession, ihnen folgten Priester und Mönche, dann unter einem Baldachin auf einer Trage das Allerheiligste, gefolgt vom Römischen König, der Königin, Herzogen, Freien, Rittern, Knechten und dem « gemeinen Volck »; zwischen den einzelnen Gruppen marschieren Schwerträger im Zuge mit ^{147a}.

In Italien ist die Prozession, wie auch das Fest selbst, überwiegend erst im Laufe des 14. Jahrhunderts eingeführt worden. In Mailand geschah das nach dem Bericht des Galvaneus de la Flamma O. Pr. im Jahre 1336: « Johannes, der Bischof von Novarra und Administrator in Mailand war, ... ordnete die feierliche Begehung des Fronleichnamsfestes an. Eine wunderbare Prozession des Welt- und Ordensklerus wurde abgehalten, wie sie Rom für sich allein niemals hätte zustandegebracht » ¹⁴⁸. Nach der Chronik des Donatus Bossi († um 1500) ist 1404 in Pavia zum erstenmal « der Leib des Herrn feierlich durch die Stadt getragen worden » ¹⁴⁹. In Rom hat die Prozession, wie es scheint, ebenfalls erst spät Eingang gefunden. Ob sie während des Aufenthalts der Päpste in Avignon stattfand, ist sehr fraglich. Auch nach ihrer Rückkehr nach Rom wird sie nicht gleich eingeführt worden sein. Wenigstens sagt der Chronist Bertrand Boyssel nichts von ihr, obwohl er berichtet, dass Gregor IX. am Fronleichnamsfeste des Jahres 1377 im Lateran zu Ehren des Leibes Unseres Herrn Jesus Christus die Messe gelesen habe ¹⁵⁰. Damit stimmt überein, dass Urban VI. sie in seiner Fronleichnamsbulle von 1389 gleichfalls nicht erwähnte. Der erste Papst, der von ihr sprach, war Martin V. (1429), der

^{147a} Ulrich RICHENTAL, *Das Konzil zu Konstanz*. Bearbeitet von Otto Feyer, 2 Bde, Starnberg u. Konstanz 1964, I, fol. 49, II, S. 199f.

¹⁴⁸ *De festo Corporis Christi*, in: Ludovicus Antonius MURATORI, *Reurum Italicarum scriptores*, Mediolani 1723 ff., tom. XII (1728), Sp. 1014.

¹⁴⁹ Zitiert von Thiers (wie Anm. 141), p. II, c.1.

¹⁵⁰ Franz EHRLE, *Die Chronik des Garoscus de Ulmoisca Veteri und Bertrand Boyssel*, in *Archiv für Literatur- und Kirchengeschichte des Mittelalters* 7 (Freiburg i.Br. 1900), S. 329.

ihre Abhaltung voraussetzte und für die Teilnahme 100 Tage Ablass versprach ¹⁵¹.

Der Grund, warum die Prozession mancherorts erst so spät eingeführt wurde, war neben einer gewissen Scheu, das Allerheiligste öffentlich umherzutragen, hauptsächlich ein finanzieller. Ein feierlicher Umgang durch die Stadt, der natürlich hinter der Pracht der herkömmlichen Prozessionen nicht zurückstehen durfte, war mit ziemlichen Kosten verbunden, die nur von reichen Kirchen ohne weiteres getragen werden konnten. Nicht wenige haben deshalb gewartet, bis ihnen eine Stiftung die Ausführung ermöglichte oder erleichterte. Neben den personellen Unkosten für die Geistlichen, Kleriker, Organisten und Mesner, die für ihre Dienste bezahlt werden mussten, kamen Sachausgaben für Lichter u.a., in sehr vielen Fällen auch die Anschaffungskosten für eine Monstranz ¹⁵².

Begleitet von Reliquien wurde die Hostie anfänglich nur in einen geschlossenen Pyxis in der Prozession mitgetragen. Die ersten Monstranzen, die oft umgebaute Reliquienbehälter waren ¹⁵³, treffen wir in der Zeit um 1300 an. So ist eine Monstranz in der Zusammenstellung des Inventars der Kathedrale von Aquilea beschrieben ¹⁵⁴, ebenso in einem Le-

¹⁵¹ Aloysius TOMASSETTI, FRANCISCO GAUDE, *Bullarium diplomatum et privilegiorum sanctorum romanorum pontificum*, Augustae Taurinorum 1857-1860, tom. IV, p. 732.

¹⁵² 1489 wurde (von Georg Seld) für das Augsburger Stift St. Ulrich und Afra « eine Monstranz für das Schweisstuch des hl. Ulrich gemacht ... ; sie wurde so hergestellt, dass auch der Leib des Herrn am Fronleichnamsfeste und während seiner Oktav in ihr getragen werden konnte ». (Anton STEICHELE, *Fr. Wilhelmi Wittwer Catalogus Abbatum monasterii SS. Udalrici et Aefrae Augustensis*, in *Archiv für die Geschichte des Bistums Augsburg* 3, Augsburg 1860, S. 348). In der Beschreibung der Prozession der Bursfelder Benediktiner, wird von einer « monstrantia ad hoc aptata cum vitro perspicuo » gesprochen. (MARTÈNE, wie Anm. 2, tom. III, c. 25, n. 9). Sogar noch 1630 musste der Bischof von Antwerpen anordnen: « Wo diese Monstranzen fehlen, müssen sie angeschafft werden ». (Joseph HARTZHEIM, *Concilia Germaniae*, Coloniae 1749-1790, tom. IX, p. 520).

¹⁵³ TER REEGEN (wie Anm. 127), S. 4. Vgl. auch M. ANDRIEU, *Aux origines du culte du Saint-Sacrement, reliquaires et monstrances eucharistiques*, in *Analecta Bollandiana* 68 (1950), p. 418.

¹⁵⁴ E. DEGANI, *Il culto della S. Eucharistica nelle diocesi Concordia*, in *Bollettino illustrato* (wie Anm. 108), p. 175.

gat des Bischofs von Reims, Robert de Courtenay, aus dem Jahre 1324 ¹⁵⁵. Um 1350 war der Brauch, die Hostie während der Prozession in einer Monstranz mitzuführen, schon weit verbreitet, jedoch die Verwendung der Pyxis hierdurch nicht völlig verdrängt, weil sich nicht alle Pfarreien eine Monstranz leisten konnten. Daher treffen wir neben Stiftungen für die feierliche Ausgestaltung der Prozession, auch Schenkungen für die Anschaffung von Monstranzen. So wird z.B. von dem Eichstätter Bischof Friedrich von Öttingen (1383-1415) berichtet: « Er verehrte sehr das Sakrament der Eucharistie ... Er liess (für die Kathedrale) eine kostbare, vergoldete, 15 Pfund Silber schwere Monstranz und ein mit Gold durchwebtes Velum herstellen. Am Fronleichnamstage sollte das Sakrament in dieser Monstranz und unter diesem Velum ehrfurchtsvoll getragen und geschützt werden ¹⁵⁶ ». Auch der Bischof Berengar von Majorca († 1349) stiftete eine kostbare « custodia » für die Prozession ¹⁵⁷. Die Benennung und die Form dieser Behälter waren ganz verschieden ¹⁵⁸. In fast allen Städten, in denen eine Fronleichnamsprozession durchgeführt wurde, sind die Bewohner der Strassen, durch die die Prozession zog, meist durch Stadtratsbeschluss, angehalten worden, die Strassen schön zu machen, d.h. die Strassen mussten gereinigt werden — sonst wurde ja im Mittelalter wenig für die Strassenreinigung getan — und die Häuser wurden mit Blumen und Tüchern verziert. Entsprechende Anordnungen finden wir z.B. für Mainz, Mailand, Trient, Ant-

¹⁵⁵ Crucem auream cum lapidibus pretiosis et crystallo in quo ponitur Corpus Christi et portatur in festo S. Sacramenti. (E. DUMOUTET, *Le désir de voir l'hostie et les origines de la dévotion du Tres Saint-Sacrement*, Paris 1926, p. 82).

¹⁵⁶ MGH SS XXV, Hannoverae 1880, p. 602; Franz Xaver BUCHNER, *Das Bistum Eichstätt*, Bd. 1, Eichstätt 1937, S. 212.

¹⁵⁷ In einem Inventarverzeichnis von 1399 wird sie folgendermassen beschrieben: Item unum lignum argenteum cum suo crucifixo et imaginibus Sanctae Mariae et Sancti Johannis et cum duobus angelis et pede argenti; et in medio est reservatorium cristallinum ubi immittitur hostia salutaris die festi Corporis Christi. (VILLANUEVA, wie Anm. 146, tomo XXII, 1852, p. 198).

¹⁵⁸ Vgl. Josef BRAUN, *Das christliche Altargerät in seinem Sinn und seiner Entwicklung*, München 1932, S. 349; BROWE (wie Anm. 2), S. 100 f.

werfen ¹⁵⁹. Manche Städte, besonders in Italien, hatten den Ehrgeiz, die Ausschmückung ihrer Strassen möglichst pomp-haft und aufwendig zu gestalten. In Viterbo fand 1462 in Anwesenheit des Papstes Pius II., eine Fronleichnamsprozession mit vielen lebenden Bildern statt, darunter eine Darstellung von Kämpfen zwischen Menschen mit Löwen und Bären ^{159a}.

Bis das Sakrament auch ausserhalb der Fronleichnamszeit an Festtagen und bei besonderen Anlässen mitgetragen wurde, hat in den meisten, vor allem in den romanischen Ländern noch lange gedauert. Dagegen verbreiteten sich diese Um-gänge seit der 2. Hälfte des 14. Jahrhunderts in Deutschland und einigen angrenzenden Staaten sehr rasch. Bei den Votiv-messen de corpore Christi, die an den Donnerstagen gelesen wurden, wurden sie ebenso abgehalten wie bei vielen Nach-mittagsandachten ¹⁶⁰. Auch bei den zahlreichen Dank- und Bussprozessionen, bei den Flurumgängen und Wettersegen wurde das unverhüllte Sakrament mitgeführt. Durch das Verbot des Kardinallegaten Nikolaus von Kues (1452), einem Hauptgegner der Aussetzung des Sakraments ¹⁶¹, und den Widerstand mancher Bischöfe und Synoden hörten theo-phorische Umgänge an den meisten Orten eine Zeitlang auf. Da sie aber beim Volk und Klerus sehr beliebt waren, kamen sie doch bald wieder auf und seit dem Beginn des 16. Jahr-hunderts sind sie auch in den anderen Ländern bei sehr vielen Gelegenheiten abgehalten worden. Mindestens an ei-nem Donnerstag oder Sonntag im Monat wird in den meisten Städten eine Sakramentprozession durch die Stadt oder über den Friedhof geführt worden sein und ebenso bei vielen Nach-mittagsandachten wird sie wenigstens durch die Kirche gegangensein. Die ängstliche Scheu der früheren Zeit, die konsekrierte Hostie nicht unverhüllt den Blicken auszusetzen, war vorbei; eine ganz andere Auffassung war zur Herrschaft gekommen.

¹⁵⁹ TER REEGEN (wie Anm. 127).

^{159a} Franz GRASS (wie Anm. 128), S. 84 f.

¹⁶⁰ Peter BROWE, *Die Entstehung der Sakramentsandachten*, in *Jahrb. für Liturgiewissenschaft* 7 (Münster i.W. 1927), S. 83.

¹⁶¹ Anton Josef BINTERIM, *Pragmatische Geschichte der deutschen National-, Provinzial- und vorzüglichen Diöcesanconcilien*, Mainz 1835-1845, Bd. 7, S. 531; Johann ÜBINGER, *Kardinallegat Nikolaus Cusanus in Deutschland*, in *Historisches Jahrb. der Görresgesellschaft* 8 (1887), S. 641, 647.

Het Necrologium van de Sint-Godelieveabdij te Gistel en te Brugge 1455-1873

door

Anselm HOSTE

(Steenbrugge)

Het archief van de Sint-Godelieveabdij te Brugge bewaart een eenvoudig schrift, in zwart linnen band, dat het *Necrologium* van deze abdij bevat ¹. Het draagt op p. 1, in rode cijfers, het jaartal 1873, en werd geschreven tijdens het abbatiaat van Aloysia Mahieu († 6 nov. 1876). Het geschrift is duidelijk van Zuster Marie-Stanislas vande Velde, die in 1876 abdis Mahieu zou opvolgen als 17^e abdis van de Godelieveabdij sinds de vestiging te Brugge, in 1623 ².

Het bewaarde *Necrologium* is een afschrift van oudere en verloren gegane exemplaren die vermoedelijk deels in de xvi^e, deels in de xviii^e eeuw werden samengesteld ³. Het is alleszins een kostbare archivalische bron voor de geschiedenis van de

¹ Handschrift op papier, 17,5 × 20,5 cm., 187 genummerde bladzijden + 2 niet genummerde beschreven bladzijden. Op titelpagina in rood: *Necrologium 1873*; daaronder in zwart: *Millesimo octingentesimo septuagesimo tertio*.

² A. HOSTE, *tClooster van Sinte Godelieve eertydts buyten Ghistele nu binnen Brugghe*, Brugge 1973, 92 p. Van abdis vande Velde worden in het archief van de S. Godelieveabdij te Brugge enkele brieven bewaard van haar hand. Het is overduidelijk dezelfde hand die het *Necrologium* neerschreef.

³ Bij een bezoek aan de S. Godelieveabdij te Brugge, iets vóór 1720, heeft de Bollandist Sollerius nog het oude *Necrologium* gezien. Cf. J. B. SOLLERIUS, *Acta S. Godelevae V. et M. Patronae Ghistellensium*, Antverpiae 1720, p. 132.

Sint-Godelieveabdij, die eind xii^e eeuw te Gistel ontstond, en waarvan de xvi^e eeuwse exodus (1578-1579) naar Brugge een terugkeer naar Gistel deed uitstellen tot 1891 ⁴. Dit afschrift bewijst dat men in 1873 het oude Gistel niet vergeten was te Brugge, en dat men — *in tempore non suspecto* — zich sterk maakte de tradities van de éne Godelieveabdij te bestendigen.

Necrologium : boek der doden.

Dom N. Huyghebaert stipt in zijn boek *Les Documents nécrologiques* ⁵ aan welke bevoorrechte plaats de afgestorvenen innemen in de liturgische aktiviteit van de Kerk in de Middeleeuwen. Hij voegt er — *modulo suo* — aan toe dat hij de indruk krijgt dat de levenden er slechts nodig zijn om voor de doden te bidden ⁶. Nog wordt in elke Eucharistieviering gebeden voor degenen die ons zijn voorgegaan met het teken van het Geloof en nu in vrede rusten. Zij zijn een beter land ingetreden, en verbeiden daar onze definitieve thuiskomst.

Sinds de ix^e eeuw kent men in de gemeenschappen van *clerici* en monniken het gebruik om de verjaardag van het afsterven te gedenken in het kapittel. Een *Necrologium* is een liturgisch boek. Het bevat een eenvoudige lijst van doden, opgesteld in verband met een kalender of met een *Martyrologium*, om voorgelezen te worden tijdens het koorgebed. Het heeft geen ander doel dan de leden van een gemeenschap

⁴ N. HUYGHEBAERT et P. FAVOREL, *Abbaye de Sainte-Godelieve à Ghisteltes puis à Bruges (Monasticon Belge, III, 1)*, Liège 1960, p. 239-269. De geschiedenis van de heroprichting van de Godelieveabdij te Gistel moet nog geschreven worden.

⁵ N. HUYGHEBAERT, *Les Documents Nécrologiques (Typologie des Sources du Moyen Age Occidental, A. VI-A.1)*, Turnhout 1972, p. 7.

⁶ Id., *ibid.*, p. 7 : « . . . qu'on a parfois l'impression que les vivants ne sont là que pour prier pour les défunts ». De *Necrologia* vormen één der voornaamste bronnen voor de monastieke geschiedenis. Wij hopen volgend jaar het *Necrologium* van de Sint-Pietersabdij te Oudenburg uit te geven. Een rijke bibliografie, in verband met *necrologia*, vint men bij J. LECLERCQ, *Documents sur la mort des moines*, in *Revue Mabillon* 65 (1955) 165-180 ; 66 (1956) 65-81.

te herinneren aan de verjaardag van een overlijden. Daarom wordt de sterfdatum zo getrouw mogelijk weergegeven. Omdat het een liturgisch boek is, is de taal van het *Necrologium* het Latijn. In die zin werd het in de Sint-Godelieveabdij te Brugge nog dagelijks voorgelezen tot aan Vaticanum II. In 1925 werd door Zr. Emmanuel Verhaeghe († 1970) een copij gemaakt van het *Necrologium* uit 1873, dat door latere aanvullingen vrij onleesbaar geworden was ⁷.

Eerste redactie van het Necrologium : Gistel 1455-1578

De verwoesting van de Gistelse abdij door de Geuzen, in 1578, deed vermoedelijk veel verdwijnen uit bibliotheek en archiefkamer. Er bleef zeer weinig bewaard over de eerste eeuwen van de Sint-Godelieveabdij. Ook dit *Necrologium* klimt niet hoger op dan 1455. Dank zij de bewaarde rekeningboeken konden praktisch alle namen geïdentificeerd worden. Waar de rekeningboeken echter ontbreken, en dit over de jaren 1488-1498, 1504-1510, 1512-1523, 1596-1608, was het bijna onmogelijk deze lacune te overbruggen. Gelukkig bewaarden enkele belangrijke dokumenten uit de Gistelse tijd een groot aantal namen van monialen. Twee dokumenten werden gepubliceerd: De akte van geestelijke broederschap tussen Gistel en Oostbroek, 3 november 1480, ondertekend door 18 monialen ⁸ en een alimentatielijst die door de stad Brugge werd opgemaakt in 1581 en waarin 17 namen van zusters voorkomen ⁹. Drie dokumenten zijn onuitgegeven. Het eerste betreft een oorkonde van 11 juli 1484, waarin 20 zusters hun handtekening plaatsten onder een belofte de

⁷ Handschrift op papier, 17 × 21,6 cm, niet genummerde bladzijden. Titelpagina: Necrologium 1873-1925. Het sierlijk geschrift is van Zuster Emmanuel Verhaeghe, jarenlang archivaresse (†24 januari 1970).

⁸ Uitgegeven door N. HUYGHEBAERT, *Onuitgegeven Bescheiden betreffende de abdijen Gistel en Oostbroek*, in *Sacris Erudiri* 2 (1949) 317-318. De identificatie die Dom Huyghebaert voorstaat op p. 328 is niet juist. Joannes de Castro is Johan vander Borch, sinds 1527 biechtvader te Gistel en kort daarop abt te Oostbroek.

⁹ A. HOSTE, *De Sint-Godelieveabdij te Gistel tijdens het abbatiaat van Katarina de la Coste* (†1581), Gistel 1973, p. 70-71.

clausuur te onderhouden ¹⁰. Verder is er nog een charter waarin Petrus, bisschop van Doornik, een jubelaflaat afkondigt, door Paus Alexander VI aan de Gistelse communauiteit geschonken, op datum van 14 mei 1501. Hierin komen niet minder dan 31 namen voor van zusters, samen met de abdis Katarina vander Maere, en de twee biechtvaders, Benediktijnen van Oostbroek ¹¹. Het derde onuitgegeven document is de oorkonde waarin abdis Godelieve Payers ontslag aanvraagt wegens ziekte. Omdat deze oorkonde geruime tijd dienst moest doen als schutblad voor een boek is de tekst onvolledig. Zo verdween de slotformule met datering. Toch zal de oorkonde circa 1552 opgesteld zijn. Naast de abdis worden nog 24 namen vermeld van zusters die toen in de S. Godelieveabdij te Gistel leefden ¹².

Aan de toetreding tot Bursfeld herinneren nog de achteraf in dit *Necrologium* bijgevoegde *tituli* voor een abdis uit Gistel : *a Reformatione prima*. Belangwekkend zijn de namen van monniken uit de S. Laurentiusabdij te Oostbroek, die officieel sinds 1480 naar Gistel kwamen om er « rektor » of inwonende biechtvader te zijn. Dom C. Damen, zaliger, dacht verkeerdelijk dat de relaties van Oostbroek met Gistel na het abbatiaat van Godelieve Payers († 1553) ophielden te bestaan ¹³. De abdij Oostbroek bleef twintig jaar langer Gistel

¹⁰ Het origineel van deze oorkonde is niet meer bewaard. Er werden in de xvi^e eeuw twee kopieën van gemaakt, met deze titel : *Copia litterarum authenticarum quibus moniales Sanctae Godelevae testantur se admittere clausuram*. In de tekst wordt abt Gerard Edel geciteerd. Het *Necrologium* verwijst op 14 oktober naar deze gebeurtenis.

¹¹ Oorkonde, Latijn, perkament, 31,2 × 38,3 cm., zegel in rood was. Met Petrus, bisschop van Doornik, is bedoeld Petrus Quicke, die overleed de 21^e februari 1506. Hij was een tijdlang abt van Sint-Amands (Elno). Cf. E. STRUBBE en L. VOET, *De chronologie van de Middeleeuwen en Moderne Tijden*, Antwerpen 1960, p. 250.

¹² Oorkonde, Vlaams, 15 × 32,5 cm, aanhef en slotformule geschonden. Drie zusters worden geciteerd met haar funktie in de abdij : Cornelia Peroots prieuse, Anna Clayssuene supprieuse, Elisabeth van Eckeren kellewarighe.

¹³ C. DAMEN, *Bursfeld en Nederland*, Oosterhout 1976, p. 92. Voor de geschiedenis van Oostbroek leze men : A. VAN LOMMEL, *De abdij van Oostbroek bij Utrecht anno 1566*, in *Archief van het Aartsbisdom*

dienen. Vanaf 21 december 1578 is het kontakt met Oostbroek echter definitief verbroken.

Tweede redactie : Brugge 1623-1873

Vanaf 6 mei 1623 voegt men bij de abdis uit de Sint-Godelieveabdij de titel: *a reformatione Pacenci*. Vanuit het klooster « Notre Dame de la Paix », te Dowaaï gesticht door Florence de Werquignœul, komen de eerste zusters die in de Boeveriestraat een nieuwe S. Godelieveabdij oprichten. Belangrijkst voor deze beginperiode is het *Register Bouck*, dat in 1661 begonnen werd. Het omvat drie delen: de kroniek van de abdij, de personalia, en de voornaamste giften aan de abdij geschonken. Het werd in de loop der tijden regelmatig aangevuld, meestal door de abdis zelf. Daar de abt van S. Andries, Henricus vanden Zype, de grote promotor was van het Godelieveklooster te Brugge, kwam meer dan één monnik als *sacellanus* (kapelaan) dienst doen in de abdij, en werd hij na zijn dood vroom herdacht met een jaarlijkse *commemoratio* ¹⁴.

Tot 1891 was er slechts één Sint-Godelieveabdij. Maar de gevluchte zusters uit Gistel, die op de Ganzeplaats in het kloostertje Magerzo leefden, hebben het abt vanden Zype steeds kwalijk genomen dat hij een mogelijke terugkeer naar Gistel uitsloot. Dit lokte hard verzet uit. Langs beide zijden deed men geen toegevingen meer. Maar Magerzo verdween en de Boeveriestraat hield stand.

Daarvan bewaart dit *Necrologium* een trouwe echo. De Gistelse tijd werd te Brugge altijd met eerbied en liefde voor het roemrijke verleden herdacht. Daarvan is dit *Necrologium* een overtuigend bewijs.

Utrecht 3 (1879) 291-308; G. BROM, *De abdij van Oostbroek en het Vrouwenklooster*, *ibid.*, 32 (1906) 331-371.

¹⁴ In het *Necrologium* van de S. Godelieveabdij komen enkele namen voor van monniken uit S. Andries die niet voorkomen in het *Necrologium* van deze abdij. Cf. N. HUYGHEBAERT, *Le Nécrologe de l'ancienne Abbaye de Saint-André-lez-Bruges*, in *Tablettes des Flandres* 5 (1953) 249-280. Wij mochten dankbaar gebruik maken van de aantekeningen die Dom Huyghebaert sindsdien geschreven heeft.

KALENDIS JANVARII

1. Domina Maria Barbara Neydts 1670

Maria Barbara was de dochter van Thomas Maximiliaan Neydts. Zij overleed de 15^e augustus 1703. De fundatiemis werd overgemaakt door notaris Adriaan Ryelant op 29 december 1703.

2. Dominus Petrus Maes confessarius huius monasterii 1690

Pieter Maes was sinds 21 febr. 1680 kanunnik van S. Donaas te Brugge. Eerder was hij pastoor te Lissewege. Pieter was een neef van Zuster Maria-Victoria Maes (cfr 8 februari). Hij had een broer, Ignaas Maes, die pastoor was te Oudenburg. Pieter kwam voor de eerste maal biechthoren op 23 juli 1689. Hij gaf 100 gulden toen Maria-Victoria in de abdij trad, en beloofde nog eens 300 gulden te geven bij haar profes. Daar hij vroegtijdig stierf werd die som betaald door Ignaas Maes. Pieter overleed op 2 januari 1690.

5. Dominus Petrus Byn Oudenburgensis — Martina Ketels monialis — Nicolaus Helle donatus — Joannes vander Straete, Anna Labia uxor eius — Maria Gertrudis Hel-dewys monialis 1741 — Benedicta Doom huius loci monialis 1870.

- Tijdens de Geuzenopstand was Pieter Byn, monnik te Oudenburg, naar Spanje gevlucht. Toen men de 15^e oktober 1583 te Oudenburg overging tot een abtskeuze verbleef Byn nog te Sevilla.
- Martyne Ketels (ook Kethele) ondertekent als raadzuster de rekeningboeken van abdis vander Beke in 1537, en van abdis Payers in 1542, 1543 en 1548. Haar vader noemt men « Gheleyn Kethele onsen beminden vriendt ». Hij had een woning in de St. Jacobstraat te Brugge waarvan hij de rente jaarlijks afdraagt aan de abdij.
- Niclaes Helle komt als « broeder » voor in de rekeningboeken van 1484. Tot 1488 is hij ontvanger van de abdij.

In 1492 reist hij met een knecht vanuit Gistel naar Delft en blijft tien dagen onderweg. Hij wordt voor het laatst geciteerd in een akte van 1529.

- Joannes vander Straete?
- Maria Jacoba Heldewys werd geboren te Brugge als dochter van Ludovicus, timmerman, en Pieternele Hauseel. Zij trad in de 1^e april 1722, op 26-j. leeftijd, en werd geprofest de 30^e juni 1723. Zij overleed de 5^e januari 1741, 45 jaar oud en 17 jaar geprofest. Zij stierf aan waterzucht.
- Eugenia Doom werd geboren te Hooglede, de 5^e aug. 1806 als dochter van Ignaas en Isabella D'Hane. Zij trad in op 21 juli 1829, en deed professie op 2 mei 1831. Zij overleed de 5^e januari 1870, 63 jaar oud en 39 j. geprofest.

6. Adrianus Ribode — Dominus Franciscus Wynckelman benefactor 1843

- Adriaan Ribode komt voor in een akte van 16 oktober 1473. Zijn vrouw noemt Catharina (cfr 7 mei). Zijn dochter, Godelieve, was moniale in de abdij (cfr 9 september). Hij had een broer Cornelius, die pastoor was te Zevekote (cfr 20 maart). De familie was van Oudenburg afkomstig.
- Franciscus Wynckelman was de broer van abdis Wynckelman (cfr 27 mei). Bij haar dood, in 1831, gaf hij aan de abdij de som van 50 ponden grooten courant.

8. Cunegundis de Wulf monialis 1660

Zij was de dochter van Vincent de Wulf. In 1623 was Cunegundis 38 jaar oud. Dat jaar kwam zij van Magerzo over naar de Boeveriestraat. Zij overleed de 8^e jan. 1660 en werd 's anderendaags begraven door de « heer Frederick », monnik van S. Andries. Bedoeld is Fredericus Zwyngedauw (cfr 26 mei).

12. Dominus Maximilianus Peellaert de Steenmare benefactor 1855 — Dominus Joannes Baptista de Vos monachus S. Andreae 1794

- Maximilien werd geboren de 28^e mei 1773 als enige zoon van Maximilien (cfr 31 januari) en Elise van Borssele.

Hij huwde met Thérèse-Marie van Caloen op 24 mei 1811, en overleed op 12 jan. 1855.

Baron Peellaert de Steenmare was gedurende meer dan dertig jaar « Père Syndic » van de abdij. Hij schonk een klok van 250 pond, die op 16 oktober 1844 gewijd werd. Bij de verbouwingen in 1842 had hij reeds meerdere giften geschonken.

- Joannes Baptista de Vos, monnik van S. Andries. Hij werd geboren te Gent c. 1745, deed professie in 1768 en werd priester gewijd te Ieper op 20 sept. 1771.

13. Elisabeth Pyckers monialis 1614

In de verkiezingsakte van abdis Josyne Zwyns (12 sept. 1608), wordt zij vermeld als de oudste religieuze van de St. Godelieveabdij. In dit dokument tekent zij als Isabeau Picquers.

15. Brigitta van Pocke huius loci conversa 1777

Godelieve van Pocke werd geboren te Tielt, als dochter van Pieter en Jacoba Holvoet. Zij trad in, de 30^e augustus 1733, toen zij 27 j. oud was. Zij werd tot de professie toegelaten op 5 september 1735. Zij overleed de 15^e januari 1777, 71 j. oud en 42 j. geprofest. De laatste vier jaar verbleef zij in het ziekenkwartier.

16. Domicella Carolina de la Nève benefactrix 1784 — Dominus Ludovicus Delcloque monachus S. Andreae 1788 — Anna Goris donata — Angelina Volbreck benefactrix 1843

- Carolina was een dochter van Franciscus, groot weldoener van de abdij (cfr 5 juni). Met haar zuster Anna (cfr 31 mei) gaf zij regelmatig geld. In 1783 betaalde Carolina 50 pond om de patente te lossen van abdis Laridon.
- Ludovicus Delcloque, monnik van St. Andries.
- Anna Goris?
- Angelina Volbreck (Volbrecht) was « tafeliereghe » in de abdij. Zij nam er haar intrek de 25^e mei 1831 en overleed er de 16^e januari 1843. Zij betaalde jaarlijks 25 pond.

17. Dominus Joannes Baptista Snaet monachus S. Andreae 1730

Jan Baptist Snaet werd geboren te Gent c. 1745. Hij werd priester gewijd te Ieper de 20^e sept. 1771. Hij overleed in 1794. De datering in het *Necrologium* van de S. Godelieveabdij is dus onjuist.

18. Judocus Goethaert — Maria Carette donata

19. Francisca laica

20. Dominus Peregrinus de Roy confessarius huius monasterii — Catharina Janssens monialis — Eligius de Haze, Maria de Haze

— Peregrinus (Pelgrinus) du Roy wordt voor het eerst als biechtvader vermeld in 1555, tijdens het abbatiaat van Elisabeth van Eeckeren. Hij is waarschijnlijk uit Oostbroek afkomstig. Hij staat nog vermeld in 1564.

— Catharina Janssens kwam op 31 mei 1624 van Magerzo over naar het nieuwe klooster in de Boeveriestraat. Zij overleed op 20 januari 1650.

— Maria(Mayken)de Haze is als commensale vermeld in 1539 en 1540. Haar verblijfkosten te Gistel worden betaald door Hiëronymus Oliviers. Misschien was haar vader Eligius de Haze, en reeds overleden in 1539. Cfr 9 februari.

21. Dominus Joannes Bourier abbas S. Andreae

J. Bourier was monnik te Oudenburg en sinds 1583 abt van deze abdij. In 1598 werd hij abt van S. Andries, maar hij bleef administrator van Oudenburg. Hij herbouwde de twee abdijen die door de Geuzen verwoest waren. Hij overleed te Brugge en werd in de St. Salvatorskerk begraven.

22. Reverendus Dominus Petrus Bral Pastor in Staden benefactor huius monasterii 1842 — Bernarda Coppens huius loci monialis 1684 — Magdalena vande Poele monialis

— Pieter Bral werd geboren te Brugge de 26^e augustus 1761 en daar priester gewijd in 1784. Hij was pastoor te Staden

vanaf 20 november 1802. Op 30 juni 1831 gaf hij het klooster, door tussenpersoon Charles van Steenkiste, een som van 50 pond grooten courant. De religieuzen moeten jaarlijks op zijn sterfdag voor hem bidden, al was het maar een Miserere. In 1837 geeft hij nog eens 100 fr. Hij overleed de 22^e januari 1842, 81 j. oud.

Petronilla Coppens werd geboren te Hondschote, als dochter van Jaak en Catherine Schipmans. Op 22 jarige leeftijd trad zij in, de 2^e febr. 1647. Zij legde haar professie af de 25^e maart 1649, en overleed de 22 jan. 1684, 60 j. oud. Magdalene vanden Poele ratificeert de rekeningboeken van abdis vander Beke in 1534-1535. Haar vader noemt Joos. Op 26 januari 1536 geeft men « wit broodt om de huytvaert van Suster Magdaleene saligher memorie ».

23 Dominus Joannes Borrewatre confessarius septimus a Reformatione prima — Margarita Maes donata

— Joannes Borrewater, monnik van Oostbroek, wordt in de rekeningboeken van abdis Margarita vander Maere voor het eerst vermeld als biechtvader in 1504.

— Margriete Maes?

4. Michaela Martens donata

25. Joannes Carolus Faignaert receptor huius monasterii, Joanna Provost uxor eius 1720 — Catharina Pelse uxor Joannis van Weerde

27. Cornelia Cristiaens monialis — Elisabeth Hendrix monialis — Adrianus Simons

— Cornelia Karstiaens tekent in 1480 de oorkonde van broederschap tussen Gistel en Oostbroek

— Elisabeth (Betkin) Hendrix is commensale te Gistel van 1540 tot 1545. Zij wordt novice in 1546, en legt professie af de 23^e maart 1547. Tot 1579 ontvangt zij een lijfrente van de stad Brugge. Zij is bij het groepje monialen dat in 1578 vanuit Gistel naar Brugge vlucht. In 1581 ontvangt zij 6 p. gr. als alimentatiegeld.

— Adrianus Simons?

28. **Reverendus Dominus Michael de Reu sacellanus**
29. **Francisca Eugenia de Laey vidua Joannis Baptistae Robbe benefactrix 1833 — Laurentius Berthemcamps monachus Oudenburgensis**
- Francisca de Laey schonk in 1833 de som van 520 fr. aan het klooster
 - Laurentius Berthemcamps, monnik van Oudenburg. (Soms geschreven Bertenchon). In 1557 wordt hij nog vermeld als monnik te Oudenburg.
30. **Domina Placida de Meulenaere 14a abbatissa huius monasterii et sexta in Reformatione Pacenci 1737 — Dominus Franciscus Wynckelman 1791 pater Josephae singularis benefactor**
- Marie de Meulenaere werd geboren te Nieuwpoort de 7^e januari 1676 als dochter van Filip en Marie Vigny. Zij trad in de 6^e juli 1697 en werd geprofest de 7^e oktober 1698. Mgr. Van Susteren wijdde haar tot abdis de 22^e jan. 1719. Zij overleed de 30^e jan. 1737.
 - Frans Wynckelman werd geboren in 1723 als zoon van Jaak en Catharina de Croeser. Hij huwde met Maria vander Beke de Cringen. Hij was de vader van abdis Josepha Wynckelman (cfr 27 mei).
31. **Dominus Amandus de Waele 41us abbas S. Andreae 1766 — Reverendus Pater Bernardus de San benefactor 1813 — Dominus Maximilianus Peellaert de Steenmare benefactor 1823 — Henricus Deventer monachus S. Laurentii in Oostbroek confessarius**
- Amandus de Waele werd geboren te Kortrijk c. 1725. Hij werd op 25 november 1746 abt van S. Andries. Hij stierf te Brugge op 31 januari 1766, 41 j. oud.
 - Bernard de San werd geboren te Brugge als zoon van Charles en Barbe van Troostenberghe. Hij werd gedoopt in de St. Jacobskerk op 9 maart 1744. Hij trad in bij de Eremijten van S. Augustinus, deed professie op 2 jan. 1765 en werd priester gewijd op 17 maart 1767. Hij overleed op 31 jan. 1813. Van hem is een portret bewaard

- in het St. Janshospitaal. Bernard de San was ruim 25 jaar buitengewoon biechtvader van de Godelieveabdij. Op 5 nov. 1791 wijdde hij het kloosterkerkhof. Het origineel formulier, in autograaf, is nog in het archief bewaard. Een nicht, Marie de San, schonk aan de abdij een zilveren reliekschrijn van het H. Kruis, dat aan Pater de San had toebehoord. Het schrijn is nog bewaard, met de authenticiteitsbrief van Mgr. F. Brenart, gedateerd 30 mei 1781.
- Maximilien Peellaert werd geboren op 7 dec. 1739. Hij huwt de 22^e febr. 1772 met Elise van Borssele. Hij is de vader van Maximilien (cfr 12 januari).
 - Hendrik van Deventer, monnik van Oostbroek, ondertekent van 1499 tot 1503 de rekeningboeken van abdis Katarina vander Maere.

KALENDIS FEBRVARII

1. **Maria Bertilia van Houte huius loci monialis 1707 — Judocus Blomme donatus — Maria Claysins conversa — Domicella Antonia de la Coste — Joannes Poleyn**

- Marie Caroline van Houte werd geboren te Belle als dochter van Jan en Barbara Bruck. Zij trad in de 5^e okt. 1697 en werd geprofest de 30^e dec. 1698. Zij overleed de 1^e febr. 1707, 43 j. oud.
- Judocus Blomme?
- Marie (Mayken) Claylins (Claessens) is commensale te Gistel vanaf 1561. Zij wordt ingekleed de 6^e juli 1563. Zij had een oom, Cornelis Claessyns die cantor en kanunnik van Sint-Donaas was. Mayken vlucht in 1578 mee naar Brugge, en krijgt 3 p. g. toegewezen als alimentatiegeld...
- Antonia de la Coste is niet verder bekend. Zij was wellicht een familielid van abdis Katarina de la Coste († 1571).
- Abdis Elisabeth van Eeckeren tekent in 1553 aan dat zij van de weduwe van Jan Poleyn 12 p. gr. ontving om haar in de « zielebouc » te laten inschrijven.

2. *Jacoba Reveri conversa* *Maria van Hoorenbeke donata*
1657

Jacoba Reveri?

Maria (Mayken) van Hoorenbeke (ook Oorenbeke) kwam van Magerzo over naar de Boeveriestraat, op 3 april 1641, nadat zij gesequestreerd was in Kastanjeboom. Zij was toen 53 j. oud. Zij overleed de 2^e febr. 1657, 69 j. oud, en werd begraven in de kerk, aan de zuidzijde.

3. *Guilielma Parmentiers monialis*

Willemine Parmentiers ondertekent in 1480 de akte van geestelijke broederschap tussen Gistel en Oostbroek. In 1484 worden Marcelis Parmentier en Jacob Zwyn aangesteld als voogden over Willemine. In een akte van 1486 wordt zij de dochter genoemd van wijlen Kristiaen Parmentiers. Zij komt nog voor in 1501 toen aan de zusters te Gistel een jubelaflaat geschonken wordt.

4. *Dominus Joannes van Outryve canonicus S. Donatiani benefactor 1819 — Dominus Arnoldus van Breda primus confessarius post Reformationem primam 1488 — Mechtildis Outersseune huius loci conversa 1711.*

Joannes van Outryve werd geboren te Damme op 10 oktober 1741. Hij werd priester gewijd in 1767. In 1797 weigerde hij de eed. Hij stierf de 4^e febr. 1819 en werd te Oostrozebeke begraven.

Arnoldus van Breda was monnik van de Sint-Paulusabdij te Utrecht. In een oorkonde, gedateerd 8 november 1476, werd hij benoemd als biechtvader te Gistel, samen met Antonius van Middelburg. Hij was niet de eerste biechtvader van de abdij (cfr 9 april).

Mechtildis Outersseune werd geboren te Pervyze, als dochter van Jan en Françoise Fayct. Haar vader was brouwer. Zij deed professie op 15 november 1665 en overleed op 3 febr. 1711, op 69 j. leeftijd en 49 j. geprofest.

5. **Domina Maria Gertrudis van Maldeghem undecima abbatissa huius monasterii et tertia in Reformatione Pacenci 1695**

Joanna Theresia van Maldeghem werd geboren te Brugge in 1632. Haar ouders noemden Joos en Antoinette van Huytterwyck. Zij trad in op 19 j. leeftijd, en deed professie op 9 juni 1652. Invloedrijke vrienden bekwamen haar abdiskeuze. Dit wekte grote deining in de communautiteit. Bisschop Fr. de Baillencourt wijdde haar op 22 augustus 1677. Zij overleed de 5^e febr. 1695 terwijl men haar het passieverhaal volgens Sint Jan voorlas. Zij had een zuster moniale in de abdij, Maria Placida (cfr 6 juli).

7. **Domicella Anna Maria van Houtryve benefactrix 1862**

Woonde sinds 12 januari 1860 in de abdij en betaalde hiervoor de som van 800 fr.

8. **Dominus Albertus Franck tertius abbas S. Laurentii in Oostbroek 1501 — Maria Victoria Maes monialis huius loci et priorissa — Dominus Simon Dammaert monachus in Oostbroek — Joannes Wouters donatus**

— Albert Franck (soms geschreven Vrenck) derde abt van de St. Laurentiusabdij te Oostbroek. Hij overleed op 4 juli 1502.

— Marie-Anne Maes werd geboren te Jubeloux als dochter van Andries en Cornette van Perden. Zij trad in de 29^e okt. 1689, 20 j. oud, en werd geprofest de 7^e febr. 1691. Zij overleed als prioeres de 8^e febr. 1747.

— Simon Dammaert, monnik van Oostbroek.

— Jan Wouters, donaat? In 1551 wordt een « meester Joannes Wouters » vermeld aan wie een stuk land verkocht werd, gelegen te Leffinge.

9. **Dominus Benedictus Tack monachus S. Andreae et Benedictinus, abbatiae S. Godelevae sacellanus 1750 — Catharina Soetaers monialis — Adrianus de Haze benefactor**

— Benedictus Tack, monnik van S. Andries. Wordt niet vermeld in het *Necrologium* van de S. Andriesabdij.

- Katelijne Zoetaerts wordt als cellerierster vermeld in 1532.
- Adriaan de Haze was vishandelaar te Oostende. Zijn dochter was moniale in de abdij (cfr 4 december). Zijn naam komt voor in een schenkingsakte van 1455. Hij wordt voor het laatst vermeld in 1482 toen hij Missen liet lezen. (cfr 30 augustus).

10. Scholastica Beghyn monialis 1740 — Dominus Gaspar de Bouvincourt abbas Oudenburgensis — Dominus Petrus Wilsoets monachus Oudenburgensis

- Petronelle Beghyn werd geboren te Gent als dochter van Jan en Catharina van Poecke. Zij trad in de 11^e februari 1698, en overleed de 10^e febr. 1740, 72 j. oud.
- Gaspar de Bouvincourt werd geboren te Bapaume circa 1535. Hij trad in te Anchin waar hij c. 1561 priester gewijd werd. Hij werd abt gewijd te Anchin op 8 mei 1569. Hij overleed te Sint-Michiels (Brugge) in 1577.
- De familie Wilsoets pachtte land aan de St. Godelieveabdij te Gistel. Zo Jacob Wilsoets (1510) en Adriaan Wilsoets (1547) beiden van Oudenburg. Pieter Wilsoets is de scrip-tor van een handschrift uit Oudenburg, gedateerd 3 juli 1586. Het bevat een *Ordinarius Cisterciensis* (Brugge, Stadsbibliotheek, Hs. 317, 220 fol., 16^e e.) In 1581 ontving Pieter Wilsoets de som van 18 p. als alimentatiegeld.

11. Maria Catharina de Witte monialis 1759 — Francisca van-der Helle huius loci monialis 1638 — Dominus Petrus de Penselier monachus — Catherina Hebbens donata — Catharina de Beste prebendaria 1663

- Catharina de Witte werd geboren te Brugge als dochter van Frans en Maria-Anna Jonckheer. Haar vader was griffier « van den landen van den vrijen ». Zij trad in de 7^e mei 1753, op 24 j. leeftijd, en werd geprofest de 13^e september 1754. Zij overleed op 11 febr. 1759, slechts 29 j. oud. Zij leed aan een « uytdroocheyt ende een cam-merganck ».
- Francisca vander Helle kwam van Magerzo over naar de Boeveriestraat, op 31 mei 1624. Zij werd op 51 j. leeftijd nog verplicht een noviciaat te doen. Zij overleed de 11^e

febr. 1638, en werd begraven in de kerk, vóór het altaar van O.L. Vrouw.

- Pieter de Pensener was coadjutor van de abt van de St. Salvatorsabdij te Enname, Otto van Haesten. Hij overleed in 1551.
- Catharina (Kallekin) Hebbens komt voor in het rekeningboek van abdis vander Beke : « Den 10 nov. 1534 van 5 ellen grau laken om suster Kallekin Hebbens ».
- Catharina de Beste was provenierige te Magerzo, en was reeds 80 jaar oud toen zij overkwam naar de Boeverie. Op 3 april 1641 kwam zij, uit vrije wil, in een klein huisje wonen naast de abdijkerk in de Boeveriestraat. Sinds 1640 was zij gesequestreerd in Kastanjeboom.

12. Dominus Carolus de Leghere benefactor — Martina de Quick priorissa 1599 — Catharina van Wityn monialis

- Karel de Leghere was notaris te Staden, en gehuwd met Marie-Catherine de Laey. Hij was de vader van abdis de Leghere (cfr 8 juli) en van Zuster Marie-Joseph (cfr 21 februari). Hij verbond er zich toe jaarlijks 30 p. gr. courant te betalen als lijfrente voor zijn twee dochters. Hij overleed te Staden op 16 december 1832.
- Martina (Martijntje) Quickx werd geboren te Aalst in 1541. Zij trad te Gistel in op 29 september 1560. In 1581 werd zij prioeres van de communautiteit in ballingschap te Brugge. Zij overleed op 12 febr. 1599. Zij had een broer, Gillis, die lekebroeder was bij de Jacobijnen te Brugge. Een andere broer, Jan, schonk de abdij een geldsom in 1561.
- Catherina van Wityn ondertekent in 1480 de aansluiting van Gistel bij Bursfeld. Haar naam komt nog voor op het dokument van 1501.

13. Catharina Meesters monialis

- Kateleyne Meesters werd ingekleed de 25^e augustus 1555, en legde professie af de 23^e aug. 1556.

14. Dominus Gulielmus Franke sedulus minister sacerdotium huius loci

Willem Franke komt in het rekeningboek van abdis vander Beke in 1536 voor als : « dienaer van den priesters en den

convente ». Op 23 febr. 1538 verkoopt men zijn klederen : « een wambaey, vier hemden, een besten swarten rock, syn sondaechs rock, een paer cousen ende syn kerle ».

15. Reverendus Pater Bernardus de Keyser sacrae theologiae magister, quondam provincialis Prior, ordinis S. Domini jubilarius benefactor — Dominus Gulielmus Pieters abbas S. Andreae — Placida Dobbelaere huius loci monialis 1838

- Bernard de Keyser werd c. 1651 te Brugge geboren. Op 20 aug. 1669 werd hij ingekleed bij de Dominikanen te Brugge. Hij deed zijn studies te Leuven. Van 8 mei 1707 tot 19 april 1711 was hij provinciaal. Was professor van theologie aan het Grootseminarie te Brugge. Hij overleed op 15 febr. 1722.
- Willem Pieters werd geboren te Brugge op 17 maart 1675 als zoon van Willem en Margriet de Maeght. Vanaf 1703 was hij prior en van 1710 tot 1733 abt van Sint-Andries. In 1722 schonk hij de nog bestaande monumentale poort, versierd met zijn wapenschild. Hij betaalde er 31 p.gr. courant voor.
- Coleta Dobbelaere werd geboren te Rozebeke als dochter van Jan en Judoca Wyngaert. Zij trad in de 16^e juni 1789 en werd geprofest de 23^e sept. 1790. Zij overleed de 15^e febr. 1838, 72 j. oud.

17. Domina Godeliva de Gryse 16a abbatissa huius monasterii et 8a in Reformatione Pacenci 1754

Joanna Coleta de Gryse werd geboren te Menen, als dochter van Karel en Jeanne Dael. Zij trad in de 23^e sept. 1700 en werd geprofest de 21^e dec. 1701. Zij werd abdis gewijd door bisschop de Castillon, de 24^e april 1743. Zij overleed de 17^e febr. 1754, na de laatste 3 jaar blind te zijn geweest.

18. Domina Aldegonde 13a abbatissa huius monasterii et 5a in Reformatione Pacenci 1718 — Dominus Gerardus Allart confessarius huius monasterii 1545

- Anne Andries werd geboren te Brugge in 1647, als dochter van Antoon en Marie Nolf. Zij trad in de 19^e aug. 1668 en

werd geprofest de 25^e nov. 1669. Bisschop G. Bassery wijdde haar tot abdis de 30^e aug. 1705. Zij overleed de 18^e febr. 1718.

- Gheraert Aflaedt (en niet Allart) wordt voor het eerst als biechtvader vermeld in 1542, tijdens het abbatiaat van Godelieve Payers. In 1545 wordt Jan Adriaan Schemere als biechtvader benoemd « in de absencie van Gheraert Aflaet mits dat hy sieck lagh ». In 1545 is er een verwijzing naar zijn dood : « Betaelt Huifken van Utrecht als pater Gheraert overleden was, van een brief om mijnheer den prelaet te dragen » (bedoeld is de abt van Oostbroek).

19. Dominus Nicolaus Thuninck confessarius huius monasterii 1540 — Judoca Clarysse monialis — Joannes Matthys, Cornelia Matthys femina — Dominus Augustinus De Cueninck monachus S. Andreae 1767

- Niclaes Thunynck is biechtvader te Gistel van 1533 tot 1540, tijdens het abbatiaat van Margriet vander Beke.
- Judoca Clarysse ?
- Jan Matthys wordt geciteerd in 1492 door abdis Katarina vander Maere « ter causen van de renten ». Cornelia was zijn vrouw.
- Augustinus de Cueninck werd geboren te Brugge. In 1766 was hij 56 j. oud en was toen 36 j. geprofest. Hij werd priester gewijd de 18^e dec. 1734.

20. Domina Godeliva de Payers abbatissa 4a huius monasterii in Reformatione prima

Over haar afkomst en intrede is niets bekend. Godelieve Payers ontving de abdiswijding uit de handen van Nicolaas Bureau bisschop van Sarepta en hulpbisschop van Doornik, op 10 aug. 1541. Wegens ziekte nam zij ontslag in 1547. Zij overleed de 19^e febr. 1553. Haar zerk (« een ghebeelde zarck ») werd te Brugge besteld op kosten van Hendrik van Baery, proost te Klaarwater en eertijds biechtvader te Gistel.

21. Maria Josepha Deleghere huius loci monialis et soror abbatisssae 1868

Amelie Deleghere werd geboren te Staden de 8^e mei 1798, als dochter van Karel en Marie-Catherine de Laey (cfr 12 februari). Zij was een zuster van abdis Deleghere (cfr 8 juli). Amelie trad in de 29^e aug. 1820 en werd geprofest de 23^e juli 1822. Zij overleed de 21^e febr. 1868, op. 69 j. leeftijd. Zij was lange tijd novicenmeesteres.

22. Agnes Witdoek huius loci conversa 1807 — Dominus Joannes vanden Bergh confessarius huius monasterii 1531

— Anna Witdouch werd geboren te Beveren als dochter van Joos en Maria-Magdalena van Marcke. Zij trad in de 24^e mei 1731, 21 j. oud. Deed professie op 14 juni 1733, en overleed op 22 febr. 1801, 91 jaar oud. Zij was jarenlang kokkin van het klooster.

— Vanden Bergh is de foutieve transcriptie voor vanden Burgh. Jan vander Burgh was biechtvader te Gistel vanaf 1527 tot c. 1531. Zijn naam komt reeds voor in een schenkingsakte van 25 mei 1519.

23. Dominus Christophorus Roestius abbas 8us in Oostbroek 1567 — Dominus Jacobus de Tollenaere monachus S. Andreae

— Kristoffel Roestius deed de visitatie te Gistel op 23 mei 1566. De oorkonde is bewaard, voorzien van zijn handteken. Van hem is een geschilderd portret bewaard, op de leeftijd van 49 jaar, gedateerd 1567 (Brugge, St. Godelieveabdij).

— Jacobus de Tollenaere werd geboren te Brugge op 11 okt. 1679 als zoon van Frans en Elisabeth Willaey. In 1710 was hij sacrista van de St. Andriesabdij. Hij is de auteur van een Latijns gedicht (Gent, Univ. Bibl., Res. 1581). Hij overleed in 1724.

24. Illustrissimus ac Reverendissimus Dominus Henricus Josephus van Susteren 14us Episcopus Brugensis, particularius benefactor in nostro monasterio 1742 — Margarita Baerle monialis

— Henricus van Susteren werd geboren te Amsterdam op 22 juli 1668. Hij werd bisschop van Brugge gewijd de 22^e

maart 1716. Hij overleed de 24^e febr. 1742, op 74 j. leeftijd. In 1723 liet bisschop van Susteren een nieuw altaar plaatsen in de abdijkerk. Hij geeft daarvoor 73 pond en 10 schellingen. Op het monumentale marmeren altaar komt zijn schild voor met de wapenspreuk « Ut prosim ». De bisschop bleek een fervente verspreider van de devotie tot Sinte Godelieve.

Margriet Baerle komt voor bij het groepje monialen aan wie in 1501 een jubelaflaat verleend wordt door Paus Alexander VI.

25. Dominus Jacobus de Baern abbas 7us in Oostbroek 1566 — Elisabeth Paeldinck donata — Anna Snoeckx donata

— In 1553 noteert abdis Elisabeth van Eeckeren : « Ontfaen van onsen eerweerdighe prelaet Heer Jacob van Baern, abt van Oostbrouck, quitscheldynghe van verleiden gelt de somme van 82 p. gr. ».

— Elisabeth (Betkin) Paeldincxs was commensale te Gistel in 1538. Zij wordt geprofest in 1540. Zij had nog een zuster, Godelieve, ook moniale van de abdij, die in het *necrologium* niet vermeld wordt.

Anna (Tanneke) Snoeckx (ook Snoucq en Snoux) deed professie op 27 juni 1543, samen met zuster Kallekin Goosins (niet in het *necrologium* opgenomen). Anna wordt het laatst vermeld in 1570.

26. Martina Coevels donata

27. Maria Jacoba de Feddre huius loci conversa

Catherine de Feddre werd geboren te Keiem als dochter van Matthys en Catherine Dorvé. Op 25 juli 1716 trad zij in, 21 jaar oud. Zij legde haar professie af op 13 febr. 1719. Zij overleed de 26 febr. 1728, slechts 33 j. oud. Heel haar leven was zij ziekelijk geweest.

28. Dominus Andreas Lecomte monachus S. Andreae 1740 — Domicella Maria Krydts benefactrix 1725

— Andreas Lecomte werd geboren te Brussel. In maart 1733 was hij 42 jaar oud en 21 jaar geprofest.

— Maria Krydts gaf in 1721 de som van 430 p.gr.courant om de bouwwerken te bekostigen.

KALENDIS MARTII

1. Reverendus Dominus Adrianus De Cock sacerdos benefactor 1742

2. Henricus vander Mare, Catharina vander Mare uxor Henrici —

Hendrik vander Maere wordt vernoemd in een schenkingsakte van 1508. Met Catherina — zijn vrouw — zijn waarschijnlijk de ouders bedoeld van abdis Katarina vander Maere (cfr 2 dec. en 9 dec.).

3. Dominus Gregorius van Ryckem abbas S. Andreae 1735 — Catharina Simoens vidua

— Gregorius van Ryckem werd te Brugge geboren c. 1683, en was abt te St. Andries van 1733 tot 1735. Zijn wapenspreuk luidde: 'Moderata ditant'.

— Catharina Simoens?

4. Domina Maria vander Beke, mater Josephae Wynkelman huius loci monialis, singularis benefactor 1801

Marie-Barbe vander Beke was de echtgenote van Franciscus Wynkelman (cfr 6 januari), en moeder van abdis Josepha Wynkelman (cfr 27 mei en 28 oktober).

5. Dominus Placidus de Decker abbas S. Andreae — Maria Outemarcx monialis

— Placied de Decker werd te Brugge geboren c. 1674. Hij werd priester gewijd de 24^e sept. 1701. Hij was 35 j. oud in 1710. Hij was abt te St. Andries van 1735 tot 1742. Zijn naam komt voor in 1705 en 1706. (*Rekeningboek*). Abt de Decker was aanwezig op de abdiswijding van Angeline van Dale, de 5^e mei 1737.

— Marie Outemarcx (ook Houdemarck) komt regelmatig voor in de rekeningboeken van abdis Margriet vander Beke, over de jaren 1533-1535. Tot 1550 krijgt zij een lijfrente van de stad Brugge. Zij had een zuster, Katelyne, die ook moniale was te Gistel (cfr 19 maart).

6. Dominus Romanus Verplancke monachus S. Andreae

Het *Necrologium* van St. Andries betitelt hem als clericus. Hij overleed in 1723.

7. Maria Eugenia Huys monialis Priorissa 1765 — Maria Theresia Poppe monialis 1814

— Jacoba Huys is de dochter van Jozef en Catharina Borgrave. Zij was pas 16 j. oud toen zij intrad de 30^e juli 1720. Zij werd geprofest de 21^e jan. 1721 door de Aarts-priester Van Vyve, president van het Seminarie en biechtvader van de abdij. Zij overleed de 8^e maart 1765, 61 j. oud. Zij was gedurende 12 j. novicenmeesteres.

— Maria Josepha Poppe werd geboren te Eeklo als dochter van Judocus en Elisabeth van Vooren. Zij trad in de 8^e augustus 1762 en werd geprofest de 21^e febr. 1763. Zij overleed op 8 maart 1814, 79 j. oud. Zij was een tijdlang prioeres.

8. Domina Isabella vander Beke vidua Domini Ludovici Legillon de Basseghem benefactrix 1830 — Domina Humbelina Mast monialis ordinis S. Bernardi singularis benefactrix 1844

— Isabella vander Beke was de vrouw van Ludovicus Legillon de Basseghem (cfr 22 november). Deze adellijke dame gaf bij testament 1270 fr. opdat voor haar zielerust zou gebeden worden. Zij overleed de 7^e maart 1830.

— Agnes Francisca Mast werd geboren te Gent de 14^e november 1762. Zij was de laatste koorzuster van de abdij Spermalie te Brugge. Van 22 dec. 1840 gaf zij jaarlijks een som geld aan de St. Godelieveabdij. Zij overleed de 7^e maart 1844.

9. Domina Maria Josepha de Vos monialis 1760 — Dominus Ildephonsus Valke supprior S. Andreae jubilaris 1793

— Maria de Vos werd geboren te Brugge als dochter van Jan en Marie Munecree. Zij trad in de 8^e sept. 1707 en werd geprofest de 11^e dec. 1708. Zij overleed de 9^e maart 1760, 75 j. oud.

- Ildefons Valcke werd geboren te Lo op 26 aug. 1722, als zoon van Frans, secretaris van Lo, en Jeanne Iperseele. Hij werd geprofest te St. Andries op 30 aug. 1744. Hij was supprior in 1773.

11. Gertrudis Verstraete huius loci monialis 1800 — Francisca de Poorter huius loci conversa 1849

- Maria Jacoba Verstraete werd geboren te Tielt als dochter van Pieter en Anna van Renterghem. Zij was 27 j. oud toen zij de 6^e sept. 1760 intrad. Zij werd geprofest de 20^e juni 1762, en overleed de 11^e maart 1800, in de ouderdom van 67 j. De communautiteit verbleef toen in de Zilverstraat.
- Coleta Josepha de Poorter was afkomstig uit Lessen. Haar vader noemde Basiel, haar moeder Catharina Vrombout. Zij trad in de 29^e april 1789, toen zij 22 j. was. Op 2 april 1791 werd zij geprofest. Zij overleed de 11^e maart 1849, 82 j. oud.

12. Domicella Fernandina Martens benefactrix 1857

Fernandine Martens werd geboren te Deinze op 26 december 1783. Zij was de zuster van abdis Gertrudis Martens (cfr 26 april) en van zuster Maria-Theresia Martens (cfr 19 juni). Fernandine overleed te Kortrijk op 12 maart 1857. De abdij ontving uit haar nalatenschap boeken, zilverwerk, meubelen, en de som van 1063 fr.

13. Domicella Joanna Lauwers benefactrix 1861 — Dominus Franciscus Ludovicus de Lampreel benefactor

- Joanna Lauwers werden geboren te Loppem, en overleed te Brugge op 13 maart 1861, 70 j. oud. Op 25 juli 1840 gaf zij een som van 1.000 fr. Aan abdis de Leghere en abdis Martens gaf zij obligaties « op de Belgique ». Op 15 april 1836 had zij ook geld gegeven voor 50 gelezen missen, welke in de abdijkerk werden opgedragen door kanunnik Simons. Op 29 juli 1840 gaf zij 1.000 fr. in gouden speciën, waarvan de abdij haar jaarlijks de intrest (4%) zal betalen.

- Franciscus de Lampreel was waarschijnlijk de broer van zuster Maria Josepha de Lampreel (cfr 17 maart). Van hem zijn twee brieven bewaard, verstuurd uit Gent en gedateerd 10 sept. 1723 en 5 juni 1729.

14. Dominus Henricus vanden Zype abbas S. Andreae 33us, praecipuus benefactor huius monasterii, qui illud ad nihilum fere redactum, in temporalibus et spiritualibus inducta Reformatione S. Mariae Pacis restituit, et magnis laboribus usque ad mortem proderit 1659 — Dominus Jacobus Bolle — Dominus Gregorius Cabilleau prior Oudenburgensis

- Henricus vanden Zype werd geboren te Mechelen in 1577. Hij werd prior in de St. Jansabdij te Ieper, proost van Affligem (1612) en abt te St. Andries van 1616 tot 1659. Hij is de stichter van de St. Godelieveabdij in de Boeveriestraat. Hij overleed de 14^e maart 1659. Van hem bewaart de Godelieveabdij een geschilderd portret en een groot aantal autografische stukken.
- Jacobus Bolle was waarschijnlijk een broer priester van Zuster Katelyne Bolle (cfr 10 mei). Hij stierf vóór 1600.
- Joris Cabilleau (ook Cabillauw) werd geboren te Oudenaarde in 1539. Hij deed professie te Oudenburg circa 1557, en werd er priester gewijd c. 1563. Hij overleed de 9^e maart 1592, op 53 j. leeftijd. In 1586, onder het bestuur van abdis Maria vanden Berghe, was hij biechtvader van de Gistelse zusters die te Brugge in ballingschap leefden. Hij was pastoor van de O.L.V. parochie te Oudenburg vanaf 1590.

17. Maria Josepha de Lampreel huius loci monialis 1698 — Francisca de Brune huius loci monialis 1729

- Maria Anna de Lampreel werd geboren te Brugge als dochter van Maarten en Josyne de Meyere, kooplui in laken. In 1655 was zij 19 j. oud. Zij stierf de 17^e maart 1698 toen zij 64 j. oud was en 47 j. geprofest. Van haar juwelen werd een zilveren ciborie gemaakt ter waarde van 40 p.gr. De abdij bewaart nog 9 boekdelen van *L'année Bénédictine* die in 1685 geschonken werden door Anna de Lampreel.

Louise de Brune (de Bruyne) werd geboren te Ramskapelle, als dochter van Joos en Anna Hooy. Zij trad in de 19^e maart 1715, 21 j. oud, en werd geprofest de 18^e juni 1716. Zij stierf de 17^e maart 1729, op 35 j. leeftijd.

18. Agnes Verveerne huius loci monialis 1663

Janneke Verveerne was de dochter van Frans en Janneke Symoens, landbouwers. Zij trad in op 23 j. leeftijd, de 11^e juli 1627. Zij werd geprofest de 26^e november 1628. Mr. Guillaume vander Woestyne, bij wie ze vroeger in dienst was, bezorgde haar een lijfrente. Zij overleed de 18^e maart 1663.

19. Carolina Sophia de Laey benefactrix 1849 — Margarita de la Fonteyne huius loci monialis 1669 — Catharina Outemarcx monialis

- Carolina de Laey werd geboren te Staden op 3 november 1773 en overleed daar de 19^e maart 1849. Zij was een tante van abdis Felicitas De Leghere (cfr 8 juli). In testament gaf zij de abdij 300 fr.
- Laurentia de la Fonteyne (de la Fontaine) werd geboren te Duinkerke als dochter van Robert en Laurentia Jacobsens, kooplieden. Zij was 19 j. oud toen zij de 25^e mei 1639 in het klooster trad. Zij werd geprofest de 7^e okt. 1640. Zij overleed de 19^e maart 1669.
- Katelyne Outemarcx wordt reeds als moniale vermeld in 1512. In 1536 is zij raadzuster van abdis Margriet vander Beke. Zij had een zuster in het klooster, Maria (cfr 5 maart).

20. Dominus Cornelius Ribode pastor in Zevencote benefactor huius loci

Cornelius Ribode wordt in de legger van de St. Godelieveabdij in 1480 genoemd als pastoor te Zevokote. Hij was jarenlang de vertrouwensman van de abdij. Van hem is een testament bewaard, gedateerd 7 november 1504, waarbij hij zijn gronden aan de Godelieveabdij afstaat. (Cfr 30 maart ; 9 sept. ; 5 november en 6 januari). In 1444 was er een Mauritius Ribode prior te Oudenburg.

21. Justina vande Wiele huius loci conversa 1866

Sophia vande Wiele werd geboren te Waregem als dochter van Frans en Catharina Rogolle. Haar vader was kleermaker. Zij trad in de 4^e aug. 1810 en werd geprofest de 19^e mei 1812. Zij overleed op het feest van S. Benedictus, 21 maart 1866, op 79 j. leeftijd. Sinds 1854 verbleef zij in het hospitaal S. Juliaan.

23. Reverendus Dominus Nicolaus alias Richardus de Roover benefactor, ultimus religiosus B. Mariae de Dunis 1833 — Illustrissimus ac Reverendissimus Joannes Baptista Malou 19us Episcopus Brugensis benefactor 1864 — Elisabeth Weyts donata

- Nikolaas de Roover werd geboren te Oost-Eeklo de 10^e sept. 1751. Hij legde professie af in 1774 en werd priester gewijd in 1776. Hij overleed te Brugge op 23 maart 1833. Hij was de laatste religieus van Ter Duinen en blijkt dus ook een weldoener geweest te zijn van de Godelieveabdij.
- Jan Baptist Malou werd geboren te Ieper, de 30^e juni 1809. Hij werd bisschop gewijd de 1^e mei 1849 en overleed te Brugge de 23^e maart 1864.
- Elisabeth Weyts deed professie « up S. Magdalenen dach » (22 juli) 1565. Haar oom en voogd, Lieven Weyts, schenkt bij die gelegenheid 48 p.gr.

24. Adriana Lucia Govaert huius loci monialis et priorissa 1676 — Martha van Dale huius loci conversa 1733

- Adriane Govaert werd geboren te Brugge als dochter van Christiaan en Elisabeth Huyf. Op 17 j. leeftijd trad zij in, de 21^e maart 1635, en deed professie op 23 aug. 1637. Zij stierf als prioress de 24^e maart 1676, 59 j. oud. Prioress Govaert stelde het *Register Bouck* samen, dat vanaf 1623 de geschiedenis beschrijft van het klooster in de Boeveriestraat.
- Anna van Dale werd geboren te Brugge als dochter van Antoon en Anna Acks. Op 29 j. leeftijd trad zij in, de 12^e okt. 1694, en werd geprofest de 15^e nov. 1696. Zij overleed de 24^e maart 1733, 68 j. oud.

25. Domina Bertilia Romeyns 12a abbatissa huius monasterii et 4a in Reformatione Pacenci 1705 — Frater Florentius de Graef monachus

- Catherine Therese Romeyns (ook Romain) werd geboren te Brugge als dochter van Thomas en Marie van Maldeghem. Op 26 j. trad zij in, de 25^e maart 1662. Zij werd de 19^e juni 1695 door bisschop G. Bassery tot abdis gewijd. Zij overleed de 25^e maart 1705.
- Florentius de Graef wordt als biechtvader vermeld in 1551, tijdens het abbattiaat van Godelieve Payers.

26. Maria Godeliva van Maele huius loci monialis 1869 — Joannes Michiels donatus — Catharina vanden Kerke conversa

- Sophia van Maele werd geboren te Pittem, de 20^e mei 1824, als dochter van Frans en Coleta de Jonghe. Zij trad in de 2^e sept. 1846, op 22 j. leeftijd, en werd geprofest de 2^e dec. 1847. Zij stierf de 26^e maart 1869, een Goede Vrijdag.
- Voor de zielerust van Jan Michiels werden vanaf 1482 H. Missen opgedragen.
- Zuster Katelyne vanden Kercke wordt vermeld in een schenkingsakte van 1493. Zij had een zuster (Maria) die gehuwd was met Ghelain Merckant.

27. Domina Maria vanden Berghe abbatissa 7a huius monasterii in Reformatione prima 1608 — Dominus Lambertus van Arnhem monachus in Oostbroek

- Marie vanden Berghe werd geboren te Ingelmunster in 1544 als dochter van Jan en Isabella van Caloen. Zij trad in bij de Cisterciënserinnen van Nieuwenbosch te Gent, en deed daar professie in 1561. Haar broer, Laurentius, was abt van Ter Duinen, en haar zuster, Elisabeth, abdis van Groeninge. Marie zelf ontving het habijt van Benediktines uit de handen van Jan Bourier abt van Oudenburg. Zij werd abdis van de St. Godelieveabdij gewijd de 18^e mei 1586, toen de kommunauteit te Brugge verbleef. Haar oppositie tegen de Bursfelderreform bracht haar in

diskrediet bij de oudere zusters. Zij overleed te Magerzo de 28^e maart 1608.

— Lambertus van Arnhem, monnik van Oostbroek?

28. Ludovica Hucyn monialis

Lowyse Hucyn (ook van Heucyn, Husin) was de dochter van Jonkheer Jan van Heucyn, heer van Staebel. Zij wordt als commensale vermeld in 1533. Abdis Margriet vander Beke kleedt haar in op 14 mei 1535. Zij wordt geprofest de 10^e juni 1537. Haar handtekening komt nog voor in 1550 als zij de rekeningen mee ondertekent van abdis Payers. De monialen Philipote Hucyn (cfr 4 december) en Michiele Hucyn (cfr 4 augustus) zijn haar zusters.

29. Dominus Ignatius Maelstaf benefactor

Ignaas Maelstaf is de vader van zuster Eugenia Maelstaf (cfr 4 juli), die in 1830 overleed.

30. Domina Maria van Ghindertalen benefactrix 1685 — Godeliva Ribode priorissa huius monasterii 1492 — Margareta Bisschop donata

- Maria van Ghindertalen is de moeder van Zuster Columba van Halewyck (cfr 1 november).
- Godelieve Ribode : (cfr 9 september).
- Margriete Bisschop deed professie als « donatesse » op 3 oktober 1559.

KALENDIS APRILIS

2. Catharina Coppet 1758

Catharina was de dochter van Pieter en Joanna Brecht. Zij werd gedoopt te Brugge in de O.L. Vrouwekerk op 10 dec. 1681. Zij werd donate in mei 1738, en leefde 20 jaar in het klooster. Zij schonk het al haar meubelen, kleren en linnen en 25 « ons » silverwerck » en een « silver scho-telken » voor de kerk. Zij overleed de 2^e april 1758 en werd begraven in de kerk op 3 april.

3. **Barbara de Lampreel benefactrix 1725 — Margareta van Domberck — Anna Teerlinx monialis**

- Barbara was waarschijnlijk een zuster van Maria Josepha de Lampreel (cfr 17 maart).
- Margriet van Domburgh wordt geciteerd in de lijst van monialen die de klooster aanvaarden in 1484. Zij wordt ook nog vermeld in het dokument van 1501. Wellicht was zij een familielid van Jakob van Domburgh, abt van St. Laurentius te Utrecht (cfr 1 september).
- Anna Teerlinx

5. **Rosalia la Port huius loci monialis 1727 — Domina Margareta de Duna abbatissa (a.m. monialis) huius monasterii c. 1580 — Joannes Muls benefactor**

- Joanna La Porte was de dochter van Filips en Octavie Soyens, landbouwers. Zij trad in de 8^e juni 1715 en werd geprofest in 1717. Zij overleed de 5^e april 1727, 64 j. oud. Zij werd begraven op Palmzondag 6 april, s' avonds te 19 u.
- Jan Muts (en niet Muls) is de vader van zuster Cornelia Muts die op 25 augustus 1555 professie deed. Haar naam komt niet in het *necrologium* voor.

6. **Reverendus Dominus Ignatius de Puis Canonicus Ecclesiae S. Donatiani confessarius huius monasterii 41 annis 1808 — Lucia Hendrix monialis**

- Ignaas de Puis was biechtvader van de abdij toen de Fransen alle kloosters ophieven. Sinds 1798 woonde hij in het klooster en betaalde daarvoor pacht. Op 19 november 1798 werd hij 's morgens te 5 u. gevangen genomen. Daar hij toen reeds meer dan 60 j. oud was werd hij in het seminarie te Brugge opgesloten. Na 13 maanden opsluiting kwam hij naar de Boeverie terug. Van hem zijn een aantal brieven bewaard die hij aan abdis Laridon stuurde, toen het konvent in de Zilverstraat woonde.
- Lucyken Hendrix werd ingekleed te Gistel op 12 okt. 1537. Het was de weduwe Pardo, uit Brugge, die de kosten van kleding en maaltijd betaalde. Zij werd geprofest op 20

okt. 1538. In 1574 ratificeert zij nog het rekeningboek van abdis de la Coste.

7. Elisabeth Vyt den Hellenaeere monialis

Elisabeth Vyt komt voor bij de monialen die in 1501 de jubelaflaat verdienen. In 1535 ondertekent zij het rekeningboek van abdis Payers... In 1541 is zij reeds overleden.

8. Francisca Maria de la Rammonerie huius loci monialis, una ex tribus monialibus Duaco huc ad Reformationem promovendam transmissis 1647 — Eugenia Moria huius loci monialis 1668

— Françoise de la Rammonerie was één van de 3 stichtersessen die door Florence de Werquignoeul vanuit Dowaaï naar Brugge werden gezonden, de 22^e mei 1623, op de avond van Ons Heer Hemelvaart. Zij overleed de 8^e april 1647 en werd in de kerk begraven door Andreas van Daele, prior van St. Andries. De abdijbibliotheek bewaart een boekje met een autograaf van haar vader: « Apertien à Adrien de la Ramonerye et le preste à ma fille Sœur Franchoise Marie ». Zij had twee broers, Philip, en Jan Baptist, een Capucijn.

— Françoise Isabeau Moria werd geboren te Brugge als dochter van Jan, kapitein van de Infanterie, en Petronella Wynckelman. Op 21 j. leeftijd trad zij de 15^e augustus 1626 in het klooster, waar zij de 23^e jan. 1628 geprofest werd. Zij overleed de 8^e april 1668. De laatste vijf jaar van haar leven was zij blind. (cfr 8 oktober)

9. Dominus Gerardus Hemelrijk confessarius huius monasterii — Joannes Haesman donatus — Joanna Mores donata

— Gheraert van Hemelrike komt als biechtvader reeds voor in 1462-1463, tijdens het abbatiaat van Jacomine Vinckx. Hij wordt voor het laatst geciteerd in 1472. Hij wordt gewoonlijk betiteld als « Pater vanden cloester van Sinte Godelieve ».

- Jan Haseman deed professie als broeder op 5 okt. 1544, in de handen van abdis Payers. Als gift ontvangt de abdijs bij die gelegenheid 21 p.gr.
- Joanna Mores?

10. Maria Josepha de Baeremaeker huius loci monialis 1784

Marie Jacoba de Baeremaeker werd geboren te Brugge als dochter van Jacobus en Joanna Theresia Fyncé. Op 22 j. leeftijd trad zij in, de 17^e juli 1760. Zij deed professie op 3 juni 1762. Zij overleed op 46 j. leeftijd, de 10^e april 1784.

11. Dominus Livinus vanden Sompel

Livien vande Sompel was griffier te Brugge, en heeft de abdijs bijgestaan naar aanleiding van de talrijke processen met de zusters van Magerzo. Hij overleed de 11^e april 1705.

12. Dominus Anselmus de Peellaert Steenmaere benefactor

Anselme-Désiré werd geboren te Brugge op 10 jan. 1702. Hij huwde op 5 aug. 1725 met Jeanne-Conrade de Nieu-lant, en overleed op 10 april 1780. Hij was lid van de Gilde van de H. Geest. Op 14 okt. 1744 en 17 nov. 1748 gaf hij een « prijskaartje ». (Brugge, Grootseminarie, handschrift 116/52, 18^e e., f. 11^r en f. 58^v).

13. Maria Jacoba Martens uxor Charles Ghesquière benefactorum 1850 — Martha van Daele conversa 1806

- Charles Ghesquière wordt bij de weldoeners vermeld die in 1839 geld inzamelden om de muur van de abdijs te verhogen langs de spoorlijn.
- Theresia van Daele werd geboren te Brugge. Haar vader noemde Frans, moeder Marie Robais. Zij trad in de 2^e febr. 1755, 18 j. oud. Zij werd geprofest de 8^e febr. 1757. De 13^e april 1806 overleed zij, op 71 jarige ouderdom.

14. Reverendus Dominus Petrus Pruuost, pastor hospitalis S. Joannis, confessarius huius monasterii 21 annis 1829

Pieter Pruuost werd geboren te Brugge de 16^e januari 1745. Hij werd priester gewijd de 23^e september 1768,

en behaalde zijn licentiaat in Theologie te Leuven in 1770. Op 10 maart 1810 werd hij pastoor van het Sint-Jans-hospitaal, en stierf daar op 14 april 1829. De laatste 21 jaar van zijn leven was hij biechtvader van het klooster. Bij testament schonk hij de abdij 5 pond, terwijl een schuld van 6 pond wisselgeld verviel.

15. Cornelia Clayssonne monialis

Cornelia Clayssonne (ook Claeyseune) wordt voor het eerst vermeld op 16 juni 1537, wanneer haar oom, Jan Clayssone een bedrag betaalt voor haar kosten. De vader van Cornelia noemde Willem, en was toen reeds gestorven. Cornelia is in 1556 nog cellerierster van de abdij. Haar naam komt voor het laatst voor in 1566.

16. Elisabeth de Bruyne monialis — Livina Martens donata

— Liesbet de Bruyne ondertekent in 1480 de akte van broederschap tussen Gistel en Oostbroek. In 1541 wordt vanuit Gistel een bode naar Zierikzee gestuurd om de rente te halen van zuster Elisabeth de Brune.

— Livina Martens : zie 30 april

17. Dominus Joannes van Vyve singularis benefactor 1824

Jan van Vyve wordt op 17 april 1824 vermeld om zijn goede hulpverlening bij het kopen en verkopen van koeien. Hij schenkt bij testament 1250 fr. aan de abdij : « zonder ander last dat wy voor hem zouden gelieven te bidden ».

18. Anna Godeliva Massue monialis 1657

Met Anna Sproncholf (cfr 22 december) was zij de laatste moniale van Magerzo, waar zij een tijdlang prioeres was. In 1640 werd zij gesequestreerd in de Sint-Trudoabdij. Zij kwam naar de Boeverie op 15 oktober 1642, en overleed daar op 18 april 1657 in een kamertje waar zij steeds afgezonderd had geleefd. Zij werd in de kerk begraven, vóór het altaar van Sinte Godelieve.

20. Benedicta Aerts huius loci monialis et priorissa 1679

Anna Aerts werd geboren te Brugge als dochter van Jan en Catherine Eerts, kooplui. Zij was 19 j. toen zij de 21^e maart 1648 in het klooster trad. Zij legde professie af de 4^e juli 1649, en overleed als prioeres van de abdij de 20^e april 1679, 50 j. oud. Zij had een zuster, Isabeau Aerts, die bij de dood van moeder, in 1661, de abdij 1 p. en 10 sch. geeft « tot recreatie ».

22. Dominus Joannes Garseken huius loci per aliquot annos confessarius 1689 — Blandina Bellinck benefactrix 1818

- Joannes Balduinus Garseken was pastoor van Sint-Jacobs te Brugge. Hij kwam voor de eerste maal biecht horen op 31 december 1678.
- Blandina Bellinck was « tafelierighe » in de abdij vanaf 6 juli 1815 tot aan haar dood op 22 april 1818. Zij betaalde 24 p.gr.courant jaarlijks en verplichtte zich tot naaiwerk.

25. Catharina vanden Westuse monialis — Livina van Hende donata

- Katelyne vanden Westuse (Westhuyse) was de dochter van Franciscus. Zij wordt als moniale vermeld in 1535.
- Livina van Hende is waarschijnlijk een familielid van zuster Anna van Hende (cfr 26 mei).

26. Domina Gertrudis Martens 23a abbatissa huius monasterii et 15a in Reformatione Pacenci 1855

Maria Theresia Martens werd geboren te Deinze, de 4^e juni 1790, als dochter van Antoon en Franciska van Coquelare. Zij trad in de 2^e juni 1818 en deed professie de 30^e aug. 1819. Zij werd abdis gewijd de 4^e september 1838, en overleed de 26^e april 1855. Zij had nog een zuster in de abdij, Maria-Theresia (Philippina) Martens (cfr 19 juni).

29. Dominus Carolus de Brouckere benefactor 1850

Charles de Brouckere was advocaat te Brugge. Met raad en daad stond hij de monialen bij tijdens de moeilijke

jaren van de Franse Revolutie. Hij was het ook die op 21 sept. 1797 het te koop gestelde klooster gekocht heeft voor de som van 18.000 livres. Op 30 mei 1800 liet hij de zusters terugkeren naar de abdij. Al wat hij deed heeft hij *pro deo* gedaan. Hij vroeg alleen de religieuzen te bidden voor zijn vrouw en kinderen en voor hemzelf. Hij was lid van de 1^e Kamer der Generale Staten en lid van de Commissie der Godshuizen te Brugge. Hij overleed te Brugge op 29 april 1850, 92 j. oud.

30. Illustrissimus Franciscus Thomas Corselis Vicarius Generalis Dioecesis Brugensis et confessarius extraordinarius huius abbatiae 1858 — Agnes de Clerck huius loci conversa 1729 — Livina Martens donata

- Franciscus Corselis werd geboren te Wervik op 29 aug. 1767, als zoon van Jan, landbouwer, en Maria Magdalena Decramer. Hij werd priester gewijd te Brussel de 15^e maart 1794. Op 27 juni 1834 wordt hij Apostolisch Visitator van de geprivilegieerde kloosters in België, en Vicaris van het bisdom Brugge op 2 oktober 1848. Hij overleed te Brugge de 30^e april 1853. Hij was een tijdlang buitengewone biechtvader in de abdij. Op 30 april 1835 gaf hij een som van « 40 gulden nederlandschen ». Afbeeldingen van Corselis in Grootseminarie Brugge en in S. Trudoabdij Male.
- Adriaanken de Clerck was de dochter van Joos en Joanna Donne. Zij trad in de 12^e jan. 1707, op 19 j. leeftijd, en werd geprofest de 4^e febr. 1709. Zij was 43 j. oud toen zij op 30 april 1729 overleed.
- Livina Martens (Maertens) werd als donate geprofest op 13 mei 1612, toen men te Magerzo woonde. Zij wou de Reformatie van Dowaaï niet aanvaarden en werd gesequestreerd in Kastanjeboom. Op 3 april 1641 kwam zij naar de Boeverie samen met Mayken Orenbeke en Catherine de Beste. Zij overleed daar op 30 april 1675, 85 j. oud. Zij werd in de kerk begraven, onder het doksaal.

KALENDIS MAII

1. Domina Maria van Ghendt prima abbatissa in Reformatione prima in Gistelle 1481 — Catharina Arnouts conversa

— Maria was de dochter van Aernoud van Ghendt poorter van Oudenburg. In 1453 is Marie van Ghendt reeds moniale te Gistel. Zij wordt abdis gewijd in 1465. Zij bewerkstelligt de aansluiting van Gistel bij de Congregatie van Bursfeld. Zij had een zuster, Anna, die non was te St. Winnoksbergen, en een broer, Louis. Maria van Ghendt wordt in 1481 als abdis opgevolgd door Katarina vander Maere.

— Katelyne Aernouts wordt vermeld in 1473.

2. Dominus Nicolaus de Nardin confessarius — Edia Pieters

— Niclaes van Narden wordt voor het eerst als biechtvader vermeld in 1527.

— Edia Pieters?

4. Godeliva Nolf huius loci monialis 1689 — Joanna Lancsaem monialis

— Isabeau Nolf werd geboren te Brugge als dochter van Jaak en Adriane de Smidt, kooplieden in lijnwaad. Zij trad in de 14^e oktober 1636, 19 j. oud. Gefroest de 29^e sept. 1638, overleed zij op 4 mei 1689, 72 j. oud. Zij heeft drie abdissen gediend als secretaresse.

— Zuster Joanna Lancsaem ondertekent de akte van broederschap tussen Gistel en Oostbroek in 1480.

5. Petrus Brugman donatus

7. Margarita van Maele monialis — Catharina uxor Adriani Ribode

— Margarita van Maele (Male) komt voor op het dokument van 1501.

— Catharina was de vrouw van Adriaan Ribode, gestorven na 1473. (cfr 6 januari)

9. Domicella Guilielma Davidts

Waarschijnlijk een familielid van zuster Anthonette Davidts (cfr 21 september).

10. Catharina Bolle monialis

Katelyne Bolle werd ingekleed de 17^e april 1569, en deed haar professie op 7 mei 1570. Haar broer, Pieter Bolle, was priester en kapelaan van de St. Walburgakerk te Brugge. Zuster Katelyne vlucht mee vanuit Gistel naar Brugge in 1579 en krijgt in 1581 5 p.gr. toegewezen als onderhoudsgeld. Zij wordt nog vermeld in de wijdings-oorkonde van abdis Marie vanden Berghe, in 1586. (cfr 14 maart).

12. Columba de Jaeger huius loci monialis 1860

Cornelia de Jaeger werd geboren te Adegem als dochter van Jan en Agnes Vervenne. Op 30 j. leeftijd trad zij in de 10^e juli 1804. Wegens de benarde tijdsomstandigheden werd zij in alle stilte geprofest de 7^e aug. 1806. Zij overleed de 12^e mei 1860, 86 j. oud.

13. Veronica vanden Berghe benefactrix

Waarschijnlijk een familielid van abdis Marie vanden Berghe (cfr 27 maart).

14. Benedicta Franchois huius loci monialis 1827

Maria-Anna François werd geboren te Brugge als dochter van Thomas en Maria Vermeulen. Zij werd ingekleed op 28 jan. 1776, en deed professie op 5 mei 1777. Zij overleed de 14^e mei 1827, 77 j. oud, negen dagen na haar gouden professiejubileum. Zij was een tijdlang novicenmeesteres.

15. Francisca Hubené huius loci monialis 1785 — Maria Brigita l'Antoine huius loci monialis 1715

— Joanna Francisca Hubené werd geboren te Brugge, als dochter van Jacob en Joanna de Keyser. Zij trad in de 20^e nov. 1760, en werd geprofest op 1 juli 1762. Zij overleed de 15^e mei 1785. Zij was de eerste die niet meer in

de abdijkerk mocht begraven worden. Zij werd begraven op het kerkhof van St. Andries.

- Maria l'Antoine (of L'Anthoine) werd geboren te Dowaaï als dochter van François en Alardine Toussains. Zij deed professie op 8 mei 1703, en overleed op 15 mei 1715, 48 j. oud.

**17. Dominus Guilielmus Mallet 42^{us} abbas S. Andreae 1772 —
Joanna Taye monialis — Ursula Moerman postulans**

- Willem Mallet werd geboren te Wervik in 1710. Hij deed professie te St. Andries op 16 okt. 1729, en was er abt van 1766 tot 1773. Zijn wapenspreuk luidde : « Infima mallet ». Hij overleed de 17^e mei 1773 (volgens het *Necrologium* van S. Andries). Hij was aanwezig te Gistel in 1770 bij de viering van het 7^e eeuwfeest van S. Godelieve.
- De naam van Joanna Taye komt voor in de dokumenten van 1480 en 1501. Zij had nog een zuster in de abdij, Anna Taye (cfr 4 juni).
- Ursula Moerman was afkomstig van Mazenzele. Zij trad in de 30^e juli 1872 en stierf na 10 maanden postulaat, de 17^e mei 1873.

18. Dominus Gregorius vander Steene 36^{us} abbas S. Andreae

Gregoor vander Steene werd in 1635 geboren, waarschijnlijk te Brugge. Hij was abt van 1703 tot 1710. In de S. Andriesabdij wordt een portret van hem bewaard. Zijn wapenspreuk luidde : « Inoffense ».

21. Domicella Josepha vander Beke benefactrix 1822

Zij was de tante van abdis Wynckelman (cfr 27 mei). Mej. vander Beke kwam in de abdij wonen op 1 juni 1808 en betaalde daarvoor jaarlijks 60 ponden. De abdij erfde haar meubels, wijn en klederen.

22. Domina Maria Prudentia van Caloen vidua Domini Edmundi de Man benefactrix 1869

Maria Prudentia van Caloen werd geboren te Brugge de 23^e sept. 1805. Zij huwde de 9^e mei 1832 met Edmund de Man ; en overleed de 22^e mei 1869. Zij hadden drie kinderen : Victoire de Man (religieuze), Delphine en Alfred. Deze laatste huwde met Leonie van Caloen de Basseghem.

26. **Dominus Fredericus van Swyngedaau huius loci per aliquot annos confessarius et singularis benefactor 1671 — Anna van Hende monialis — Aldegonde Piesens huius loci monialis 1733**

— Frederik Zwynghedaauw werd geboren te Brugge c. 1611 als zoon van Jan en Christine de Coninck. In 1659 was hij supprior van S. Andries en daarna prior. Zijn naam komt nog voor in een akte van 30 juli 1649.

— Anna van Hende staat vermeld in het dokument van 1501. (cfr 25 april).

— Catharine Piessens werd geboren te Brugge als dochter van Michiel en Catharine vander Steens. Zij trad in de 8^e nov. 1705, op 24 j. leeftijd, en werd geprofest de 13^e febr. 1707. Zij overleed op 50 j. ouderdom, de 22^e mei 1733.

27. **Domina Josepha Wynkelman 21a abbatissa huius monasterii et 13a in Reformatione Pacenci 1831**

Catharina Wynkelman werd geboren te Brugge, als dochter van Franciscus en Maria vander Beke de Cringen, op 27 aug. 1760. Zij trad in op 15 maart 1786 en deed professie op 9 aug. 1787. Zij werd tot abdis gekozen op 4 aug. 1819 en werd door Vicaris Corselis als zodanig geïnstalleerd. Door de besluiten van het Hollands Bewind kon zij nooit gewijd worden. Zij moest namelijk om de 3 jaar herkozen worden. Zij overleed op 27 mei 1831.

28. **Maria Steyl benefactrix**

30. **Dominus Martinus Coucque monachus S. Andreae 1741**

Martinus Coucke, zoon van Georges en Cornelia Valcke, werd gedoopt in de O.L. Vrouwekerk te Brugge op 20 juli 1676. Hij werd priester gewijd op 18 dec. 1700. Hij stierf als prior van de abdij van S. Andries, c. 1741. Hij is de auteur van een *Leven van S. Godelieve*.

31. **Domicella Anna de la Nève benefactrix huius monasterii**

Zij was de zuster van Carolina de la Nève (cfr 16 januari).

KALENDIS JVNII

2. Anna de Blonde huius loci conversa 1723

Petronelle de Blonde werd geboren te Lichtervelde als dochter van Cornelis en Marie van Heulen. Haar vader was bakker. Zij trad in de 20^e aug. 1697, en werd geprofest de 10^e sept. 1699. Zij overleed, als gevolg van een asthmacrisis, op 2 juni 1723, op 51 j. leeftijd.

3. Magdalena Crayloot monialis

Magdalenenken Crayloot deed professie op 5 sept. 1574. Zij is bij het groepje zusters dat vanuit Gistel naar Brugge vlucht. In april 1581 wordt haar een onderhoudsgeld toegestaan van 5 p.gr.

4. Elisabeth Geeraers monialis — Anna Taye monialis

- Lisebette Gheraerds is vermeld in 1461 en 1462. Haar lijfrente wordt de abdij uitbetaald door Pieter D'hoorne in 1461 en Cornelis Gheraerds in 1462.
- Tanneke Taye ondertekent in 1480 de akte van broederschap met Oostbroek. In 1488 ratificeert zij de rekeningen van abdis Katarina vander Maere. Zij was een zuster van Joanna Taye (cfr 17 mei). De vader van Anna, Jan de Taye, was poorter te Brugge. Zij had nog een zuster, Margriet, die religieuze was van Sarepta. Anna overleed op 6 juni 1524.

5. Franciscus de la Nève Receptor huius monasterii et benefactor 1577

Hij was ontvanger van de abdij. Samen met zijn twee dochters (cfr 16 januari en 31 mei) bewees hij het klooster grote weldaden.

6. Dominus Guilielmus Dammaert confessarius monachus in Oostbroek — Catharina Zuele donata

- William Dammaert was de vijfde biechtvader van de abdij. Waarschijnlijk een familielid van Simon Dammaert (cfr 8 februari).
- Catharina Zuele?

7. Domina Judoca Swyns abbatissa 8a huius monasterii in Reformatione prima 1638 — Maria Leupe monialis

- Josynken Swyns wordt reeds als commensale vermeld te Gistel in 1566. Zij ontving het habijt c. 1575. In 1581 krijgt zij 5 p.gr. onderhoudsgeld. In 1599 is zij prioeres te Brugge, en in 1608 wordt zij abdis gewijd. Zij voert een heftige strijd tegen abt vanden Zype om in Magerzo te mogen blijven en ooit naar Gistel terug te gaan. Haar portret komt voor op de Godelievetafel. Zij overleed de 7^e juni 1638, c. 84 j. oud. Haar wapenspreuk luidde: « Gratia Dei sum id quod sum ». Met haar dood stierf ook de Bursfelderhervorming in de St. Godelieve-abdij.
- Maria (Mayken) Leupe (ook Luebe, Lips) is als commensale vermeld in 1534. Zij ontvangt het habijt de 1^e sept. 1538. Haar stiefvader, Christiaan Blanckaert, betaalt de kosten van de maaltijd. Vanaf 1541 is zij cellerierster. In deze functie werd haar door Jan de Muer, monnik van S. Andries, een handschrift opgedragen, (gedateerd 1550), dat een officie bevatte van S. Godelieve. (cfr 18 november). Toen de Bollandist Sollerius vóór 1720 de S. Godelieve-abdij te Brugge bezocht kon hij het handschrift nog ter plaatse raadplegen.

8. Benedicta Le Mahieu huius loci monialis 1731 — Dominus Petrus vander Beke de Cringen benefactor 1871

- Jacoba Le Mahieu werd geboren te Menen als dochter van Jacob en Margriete Calberghe. Zij trad in de 21^e dec. 1695 en werd geprofest de 14^e febr. 1697. Zij overleed de 8^e juni 1731, 54 j. oud.
- Pieter vander Beke de Cringen was de laatste afstammeling van deze familie. Hij huwde in 1818 met Sophie Penaranda en had geen kinderen. In 1856 werd hij « Père Syndic » van de abdij, en in die functie « bevestigd » door Mgr. Malou. Jaarlijks gaf hij een som van 150 fr. en bezorgde ook het hout voor de nieuwe dormter ten bedrage van 800 fr.

9. Dominus Franciscus van Beversluys benefactor 1727

Franciscus van Beversluys was gehuwd met Marie-Magdalene van Westvelt, die in 1727 overleed. Het is vooral de weduwe Fr. van Beversluys die als weldoenster herdacht wordt (cfr 11 dec.)

16. Dominus Amandus Fierens 40^{us} abbas S. Andreae particularis benefactor huius monasterii 1764 — Aleydis Oliviers vidua

— Amandus Fierens werd geboren te Zelzate in 1707, en was abt van 1742 tot 1764. Zijn wapenspreuk luidde : « Candor et amor ».

— De weduwe Aleydis Oliviers was waarschijnlijk de moeder van zuster Margriete Oliviers († na 1536). Cfr 12 december.

17. Domina Lutgardis vanden Kerckhove 9^a abbatissa huius monasterii, quae professa Duaci in monasterio Pacis, formam reformatae pieque vivendi, iuxta Regulam S. Patris Benedicti quam illic dedicerat, in hoc monasterio verbo et exemplo propagavit, ac proinde prima fuit hic abbatissa in Reformatione Pacenci 1647

Lutgart vanden Kerckhove werd c. 1591 geboren uit een adellijke familie. Zij deed professie in de abdij « Paix Notre Dame » te Dowaaï. Met twee zusters uit deze abdij kwam zij de 22^e mei 1623 naar Brugge om in de Boeveriestraat een nieuwe St. Godelieveabdij te stichten. Na de dood van Josynken Swyns werd zij abdis gewijd de 27^e febr. 1639, in de huiskapel van bisschop de Quinckere. Zij overleed de 17^e juni 1647. (Cfr 26 september).

19. Maria Theresia Martens huius loci monialis et soror abbatissae 1862

Philippina Martens (Maertens) werd geboren te Deinze op 2 juni 1794, als dochter van Antoon en Francisca van Coquelare. Zij trad in de 4^e okt. 1816 en werd geprofest de 4^e dec. 1817. Haar zuster Gertrudis werd abdis (cfr 26 april). Philippina stierf de 19^e juni 1862, 68 j. oud. Zij was novicenmeesteres en cantrix geweest.

20. **Bernarda de Griboval conversa, quae ante obitum Reformationem Pacensem in novo loco amplectere desideravit, et monasterio suo tam in conservatione Reliquiarum S. Godelevae quam in recomparatione bonorum temporalium multum profuit 1640**

Bernardynken van Griboval was de dochter van Charles, Heer van Gimelles. Een oom van haar noemde Louis de Serf (Cerf), een bekend edelman en griffier. Hij overleed de 1^e dec. 1581. Op 5 mei 1570 wordt Bernarda commensale te Gistel. Zij doet professie op 6 oktober 1572. Zij vlucht in 1579 mee naar Brugge en ontvangt in 1581 een jaargeld van 5 p.gr. Van haar is een koperen kandelaar bewaard die op het voetstuk haar naam draagt. Bernardynken van Griboval komt tweemaal voor onder de gebruikers van een 16^e eeuws handschrift, uit Gistel afkomstig (nu Brussel, K.B.IV 676, f. 1^r en 1^v)

22. **Dominus Everardus 5us abbas in Oostbroek — Domina Margarita van Volden benefactrix 1666**

— Everardus was de 5^e abt van Oostbroek. Hij overleed op 23 juni 1529.

— Margarita van Volden?

23. **Dominus Bernardus Schurinck monachus in Oostbroek — Barbara Verleye prebendaria**

— Bernardus Schurinck, monnik van Oostbroek.

— Barbe'e Verleye werd in oktober 1571 aanvaard als donate en kreeg als speciale opdracht bij de kinderen te b'ijven op school. Zij vlucht mee naar Brugge wanneer de Geuzen Gistel bedreigen (1579). In 1581 krijgt zij een jaargeld toegewezen van 2 p.gr.

24. **Reverendus Dominus Joannes van Wachtendonck, designatus Archiepiscopus Mechliniensis benefactor meritus 1650**

Deze aartsbisschop wordt in 1669 als weldoener vermeld omdat hij het proces liet beeindigen met Bursfeld. Hij kwam de 8^e aug. 1650 naar Brugge en beval aan de abdis de twee gesequestreerde monialen van Magerzo, die nu

in de Boeverie woonden, nog een kamer bij te geven en hun hof wat te vergroten. Door zijn toedoen liep het proces van Magerzo tegen het nieuwe klooster in de Boeverie ten einde op 17 juli 1654. Men had gedurende meer dan 18 jaar geprocedeerd.

26. Illustrissimus ac Reverendissimus Dominus Joannes Baptista de Castillon 15us Episcopus Brugensis 1753

Jan Baptist de Castillon werd geboren te Brussel de 21^e sept. 1680. Hij werd bisschop van Brugge gewijd de 14^e juli 1743 en overleed op 26 juni 1753, op 73 jarige leeftijd.

28. Judoca van Goorbouck monialis

Haar naam komt voor in het dokument van 1501 als Judoca van Gorrebrauc.

29. Domina Margareta de Beka abbatissa 3a huius monasterii in Reformatione prima 1541 — Ludovica de Pois monialis — Catharina Snechaels conversa

— Margriet vander Beke wordt als Gistelse moniale vermeld in 1501. Zij ontvangt de abdiswijding de 7^e febr. 1511 en overlijdt de 29^e juni 1541.

— Lowyse de Pois (Pays) werd novice op 9 mei 1535. Haar vader, « Chaerle », geeft een aalmoes bij die gelegenheid. Toch noteert men dat « den dubbel rock, kerle, cappe ende scapularis was van Suster Liesbet Verclemme salegher memorie ». Lowyse de Pays ondertekent nog het rekeningboek van abdis vander Beke in 1554.

— Katelyne Snecghaels was weduwe van Jan Snecghaels toen zij in 1492 als lekezuster in de St. Godelieveabdij intrad. Zij had pachtland liggen in Veurne Ambacht.

KALENDIS JVLII

1. Dominus Guilielmus de Keyser monachus S. Andreae et sacerdos, abbatiae S. Godelevae sacellanus 1727

Willem de Keyser, monnik van S. Andries, werd priester gewijd te Brugge op 20 september 1720.

2. Domina Maria Laridon 20a abbatissa huius monasterii et 12a in Reformatione Pacenci 1819 — Thomas Peroots benefactor

- Marie Jacoba Laridon werd geboren te Wielsbeke de 28^e sept. 1748, als dochter van Jozef en Antonine Delporte. Zij trad in de 2^e juli 1766 en werd geprofest de 7^e okt. 1767. Zij ontving de abdiswijding op 27 juni 1784 uit de handen van bisschop Brenart. Zij overleed de 2^e juli 1819.
- Thomas Peroots (ook Perrot) schonk in 1482 een relikwie van het H. Kruis aan de Godelieveabdij te Gistel. Hij was de echtgenoot van Anna de Wan (cf. 25 juli) en de vader van Cornelia Peroots (cf. 20 aug.) en Thomasina Peroots (cf. 29 sept.), monialen van de St. Godelieveabdij. De grafzerk van Thomas, in de S. Salvatorskerk te Brugge, draagt volgende tekst: « Hier light begraven den eersaemen Thomas Perrot gheboren uyt hoogh Bourgoignen, Redenaer ten Proosschen in Brugghe, die ter eeren van Godt Almachtigh ende ter memorie van S. Thomas Apostele heeft doen maecken ende ghefundeert dese Capelle in 't jaer 1491. Die overleedt den 2 in septembre in 't jaer 1499. Ende jounf. Anna filia Stevin De Wan zyne gheselnede die overleedt den 18 in Sporkle in 't jaer 1514 ».

3. Dominus Gregorius vande Vyvere prior S. Andreae 1764 — Judoca Ruebens monialis

- Gregoor vande Vyvere werd diaken gewijd te Brugge op 30 mei 1744. Overleed als prior van S. Andries op 3 juli 1764.
- Josynken Ruebens was de dochter van Jan Ruebens, poorter te Brugge. Haar naam komt voor in 1498 en 1501.

4. Eugenia Maelstaf huius loci monialis 1830

Theresia Ludovica Maelstaf werd geboren te Brugge. Haar ouders noemden Ignatius en Ludovica van Vossem. Zij trad in de 14^e nov. 1810, 27 j. oud. Zij werd geprofest op 6 febr. 1812, en overleed op 47 j. leeftijd de 4^e juli 1830 in het ziekenhuis der Zusters van Liefde te Gent.

6. Domicella Maria Anna Legillon benefactrix 1823 — Dominus Jacobus Lust sacerdos

— Marie-Anne Legillon was de dochter van Ludovicus Legillon de Basseghem (cf. 8 maart en 22 november) en Isabella vander Beke. Vanaf 1801 tot aan haar dood wordt zij als weldoenster vermeld.

— Priester Jacob Lust wordt sinds 1464 genoemd als kapelaan van Snipgate. Zijn naam komt het laatst voor in 1477.

7. Digna vander Stappen priorissa — Maria Placida van Maldeghem huius loci monialis 1674 — Maria Placida Geers huius loci conversa

— Digna vander Stappen wordt als prioeres vernoemd in het dokument van 1501.

— Catherina Anna van Maldeghem werd geboren te Damme als dochter van Joos en Antoinette van Hutterwyck. Op 18 j. leeftijd trad zij in, de 23^e febr. 1648. Zij werd geprofest de 30^e april 1649, en overleed de 7^e juli 1674. Haar zuster Gertrudis van Maldeghem was abdis (cfr 5 februari).

— Marie Geers werd geboren te Brugge en was 27 j. oud toen zij de 29^e aug. 1623 intrad. Op 27 april 1625 werd zij toegelaten tot de professie. Zij stierf op 8 juli 1630.

8. Domina Felicitas De Leghere 22a abbatissa huius monasterii et 14a in Reformatione Pacenci 1838.

Carolina De Leghere werd geboren te Staden in 1795 als dochter van Karel (cfr 12 februari) en Marie-Catherine de Laey. Zij trad in op 16 juni 1818, twee jaar vóór haar zuster Marie-Joseph (cfr 21 februari). De 11^e febr. 1834 werd zij abdis gewijd. Het was de pas benoemde bisschop, Mgr. F. R. Boussen, die haar de wijding toediende. Zij overleed de 8^e juli 1838, 43 j. oud.

10. Cornelius Hessens 1770 — Dominus Johannes Beaufort sacerdos et supprior S. Andreae 1768

— Op 27 aug. 1770 beslist het kapittel der zusters jaarlijks een Mis op te dragen tot zielelafenis van Corneel Hessens, en dit voor een periode van 50 jaar. Daarvoor ontving de abdijsom van 14 pond grooten Vlaems.

— Jan Beaufort werd geboren te Duinkerke in 1706. Sinds 1766 was hij supprior te St. Andries. In het *Necrologium* van S. Andries staat hij vermeld op 7 augustus.

11. Dominus Petrus Torrentinus prior S. Andreae et confessorius huius monasterii 1592

Pieter Verbeke (of Vander Beke) werd geboren te Ieper. Hij was 45 j. oud in 1553 en was toen al ruim tien jaar prior van de S. Andriesabdij. Wanneer Brugge ingenomen werd door de Gentse Calvinisten was hij biechtvader van de St. Trudoabdij. Hij wou de eed niet afleggen die de ketters eisten, en moest zich verbergen. Hij was dus ook biechtvader van de Gistelse communautiteit die zich toen te Brugge schuil hield.

12. Domicella Maria Anna Debeert vidua Domini Francisci Moentack benefactrix 1766

14. Margareta Haze donata

15. Scholastica vander Woestyne huius loci monialis et priorissa 1676

Eleonora vander Woestyne werd geboren te Brugge als dochter van Pieter en Marie Michiels. Zij was pas 15 j. oud toen zij de 19^e okt. 1623 intrad. Zij werd geprofest de 20^e april 1625, en overleed als prioress van de abdij de 15^e juli 1676, 69 j. oud en 52 j. geprofest. Zij was de eerste novice die in de Boeverie intrad en wordt daarom in het Registerboek betiteld : « den eersten fundamentsteen van de nieuwe Reforme ».

16. Arnulpha Coets donata

18. Dominus Carolus de Schietere sacerdos benefactor 1815

Hij was de zoon van Charles-Albert en Marie-Jeanne de Crits. Hij overleed op 28 juli 1815, 53 j. oud. Hij stichtte een zondagsschool in de Nieuwe Gentweg.

22. Maria Moermans laica — Paschasia Rape laica

- Mayken Moermans wordt als « Suster » vermeld in 1560.
- Paeschine Rape is geciteerd in 1533 als haar voogd, « mijnhere Joris », de som geeft van 7 p.gr.

24. Maria Placida Bens monialis 1769

Catharina Bens werd geboren te Sint-Omaars als dochter van Joannes en Maria-Jacoba Bigau. Op 20 j. leeftijd trad zij in de 12^e jan. 1720. Zij overleed de 24^e juli 1769, 70 j. oud en 48 j. geprofest. Zij lag zes maand op het ziekbed en werd driemaal berecht. Wegens de Godelieve-dagen werd haar begrafenis uitgesteld tot 3 augustus. Zij was gedurende 24 jaar een bekwame ziekenmeesteres geweest. Van haar hand zijn enkele schriften bewaard, meestal ceremoniën en gebeden bevattend.

25. Anna de Wan benefactrix

Anna was de dochter van Stevin de Wan. Zij was de echtgenote van Thomas Peroots (cfr 2 juli) en moeder van priores Cornelia Peroots (cfr 20 augustus). Zij overleed op 18 febr. 1514. Bij testament bedacht zij de abdij met een gift van 30 p.gr.

26. Barbara van Ackere huius loci conversa 1711

Petronelle van Ackere werd geboren te Waardamme als dochter van Antoon en Catherine van Daele. Op 24 j. leeftijd trad zij in, de 29^e okt. 1673, en werd geprofest op 30 nov. 1675. Zij overleed de 26^e juli 1711, 62 j. oud.

27. Walburga Bonte huius loci monialis 1812 — Domina Catharina Corteville benefactrix 1842

- Maria Catharina Bonte werd geboren te Brugge als dochter van Emmanuel en Joanna vanden Heede. Zij ontving het habijt op 3 aug. 1790 en deed haar professie op 4 aug. 1791. Zij overleed de 27^e juli 1812.
- Cartharina Corteville kwam voor de tweede maal in de abdij wonen op 27 okt. 1832 en betaalde jaarlijks 35 p.gr. Een eerste maal verbleef zij, met haar zuster, op 8 januari 1818 in het klooster. Bij testament schonk zij 200 ponden wisselgeld. In de abdij wordt nog een eiken tabernakel

met altaarkruis bewaard, waarin een Madonnabeeldje in zilver met deze inscriptie : « Gift van Juffrouw Corteville ». Toen zij in 1842 stierf was zij 90 j. oud.

28. Elisabeth Messiaens monialis — Catharina Michiels conversa

- Elisabeth Messiaens komt voor op het dokument van 1501.
- Kate'lyne Michiels wordt als conversinne genoemd in 1492. De moniale Margriet Michiels is waarschijnlijk een familielid van haar (1501). Deze laatste komt niet voor in het *necrologium*.

30. Dominus Maurus Gramon monachus S. Andreae

Maurus Gramon werd geboren te Duinkerke. In maart 1733 was hij 44 j. oud. Hij was waarschijnlijk familie van Folcuinus Gramon, monnik van S. Bertijns en abt van Oudenburg van 1734 tot 1736, en van Josse Gramon, broer van Folcuinus, monnik van S. Bertijns en prior van Oudenburg van 1725 tot 1732.

31. Marie Theresia Fremaut huius loci monialis et priorissa 1762 — Dominus Joannes Rossius canonicus S. Donatiani benefactor

- Marie-Françoise Fremaut werd geboren te Halewijn als dochter van Michiel en Catherine Stelander. Op 27 j. leeftijd trad zij in de 24^e dec. 1713, en werd geprofest de 30^e april 1715. Zij overleed de 31^e juli 1762, 75 j. oud.
- Joannes Rossius, kanunnik van S. Donaas?

KALENDIS AVGVSTI

Reverendus Dominus Segerus van Maele, canonicus S. Donatiani Brugis, Archipresbyter confessarius huius monasterii 38 annos 1760 — Veronica van Werveken monialis — Godeliva van Rentergem huius loci monialis et priorissa 1845

Zeger van Maele, kanunnik van S. Donaas, komt voor het eerst als biechtvader voor in juni 1723. Hij zou het 38 j.

lang blijven. Hij is aanwezig op de abdiswijding van Angeline van Dale, de 5^e mei 1737, samen met abt P. de Decker van S. Andries. Hij overleed op 1 aug. 1760. Van 1735 tot 1750 was hij deken van Oudenburg.

— Veronica van Werveken?

— Francisca van Rentergem werd geboren te Zwevezele als dochter van Paschasius en Françoise van Copenole. Zij trad in de 8^e okt. 1795 op 22 j. leeftijd en werd geprofest — nadat zij door de suppressie gedwongen werd naar huis terug te gaan — de 29^e aug. 1808. Zij overleed de 1^e aug. 1845, 72 j. oud. Gedurende 15 jaar was zij priores.

2. Bernarda St. Martin huius loci monialis 1818.

Marie-Elisabeth St. Martin werd geboren te Brugge als dochter van Jan Baptist en Marie-Josepha Bevernaese. Zij trad in de 28^e april 1780 en werd geprofest de 8^e april 1782. Zij bekleedde de funkties van portierster en ziekenmeesteres. Zij overleed op 2 aug. 1818, 62 j. oud.

3. Austreberta vande Walle huius loci monialis 1671 — Maria Antonia Alleydt conversa

— Petronella vande Walle werd geboren te Brugge als dochter van Arnout en Catherine de Damhouder. Op 22 j. leeftijd trad zij in de 15^e april 1651. Zij werd geprofest de 2^e juli 1652, en overleed de 3^e aug. 1676, 47 j. oud. In 1657 gaf haar vader een schilderij ten geschenke waarop zijn dochter geportretteerd staat. Het doek hangt in de abdijkerk. Zij had een zuster moniale, Francisca Romana (cfr 14 augustus).

— Marie Joanna Alliet werd geboren te Tielt als dochter van Frans en Marie Joanna Blare. Zij trad in de 1^e juli 1727 op 18 j. leeftijd. Zij overleed de 3^e aug. 1755, 47 j. oud.

4. Illustrissimus ac Reverendissimus Dominus Dionysius Christophori Episcopus Brugensis, qui plurimum promovit negotium Reformationis in hoc novo monasterio 1629 — Michaela Hucyn monialis

— Dionysius Stoffels (Christophori) werd geboren te Antwerpen. Hij werd bisschop gewijd de 25^e mei 1623, en

overleed de 6^e aug. 1629. Bisschop Christophori gaf aan de S. Godelieveabdij het nog bewaarde schilderij waarop de kroning van O.L. Vrouw is voorgesteld, met S. Benedictus en S. Dionysius aan de ene, en S. Godelieve en S. Scholastica aan de andere zijde. Van 1623 tot aan zijn dood schonk hij regelmatig een grote som geld.

— Michiele Hucyn ondertekent de rekeningboeken in 1536 en het laatst in 1568. (Cfr 28 maart en 4 december).

5. Judoca Coene donata

In oktober 1482 wordt een gift genoteerd van Jacob filius Jans Coene, van 12 gemeten 1 lyme en 28 roeden gelegen te Snaaskerke.

7. Anna Dionysia Faulconnier huius loci monialis 1704

Anna Magdalena Faulconnier werd geboren te Oostende als dochter van Dionysius en Anna vande Cruysse. Op 18 j. leeftijd trad zij in, de 22^e aug. 1663. Zij werd geprofest op 9 okt. 1664 en overleed de 7^e aug. 1704, 58 j. oud. Van haar hand is een Ceremonieboekje voor het kiezen van een abdis bewaard, gedateerd 1691.

8. Domina Coleta Longerspeye huius loci monialis 1795

Anna-Maria Longerspeye werd geboren te Oostkerke als dochter van Corneel en Marie de Voldere. Zij trad in de 27 maart 1788, 24 j. oud. Zij werd geprofest de 17^e juni 1789 en overleed op 31 j. leeftijd, de 7^e aug. 1795.

9. Anna Bernaerts huius loci conversa 1670

Janneke Bernaerts werd geboren te Hondschote als dochter van Pauwels en Janneken de Gans. Zij trad in de 8^e sept. 1661 op 25 j. leeftijd. Op 9 sept. 1663 deed zij haar professie. Zij overleed de 9^e aug. 1672, 36 j. oud. Zij was kokkin en had de eigenschap « profitelick in het koocken » te zijn.

14. Francisca Romana vande Walle huius loci monialis 1682

Françoise vande Walle werd geboren te Brugge als dochter van Arnout en Catherine de Damhouder. Op 20 j. leeftijd

trad zij in, de 9^e dec. 1662. Zij werd geprofest op 28 april 1664 en overleed op 14 aug. 1682, 40 j. oud. Zij had een zuster moniale in de abdij, Austreberta (cf. 3 augustus). Evenals haar zuster staat zij geportretteerd op een groot schilderij (momenteel in de abdiijkerk), eerbiedig knielend voor O.L. Vrouw met het kind Jesus. Als dote bracht zij 400 p.gr. in.

16. Domina Gertrudis Stalpaert 10a abbatissa huius monasterii et 2a in Reformatione Pacenci 1676 — Godeliva Matthys monialis — Juliana Massyns monialis

- Catherine Stalpaert werd geboren te Brugge als dochter van Arnout en Marie van Brychove. Zij trad in de 25^e maart 1632. Zij werd abdis gewijd de 18^e januari 1649, en overleed de 16^e aug. 1676. Zij liet een memoriaal na, getiteld : « Bewys van myne administratie van den tyt dat ick ghestelt ben in de staet van abdesse ». De abdijsbibliotheek bewaart een handschrift, met originele lederen band op hout, gedateerd 1675, dat in opdracht van abdis Stalpaert gemaakt werd.
- Anna Matthys werd geboren te Mechelen. Haar vader was er koopman. Op 21 j. leeftijd trad zij in, de 26^e juli 1625. Zij werd geprofest op 25 januari 1627, en overleed toen zij pas 28 j. was, op 16 aug. 1632. Zij had een zuster moniale in de abdij (cfr 22 september).
- Juliana Massyns komt voor in de dokumenten van 1480 en 1501. Zij ondertekent het rekeningboek van abdis vander Maere in 1503.

17. Domina Joanna van Caloen benefactrix vidua Domini Joannis de Croeser 1855 — Lutgardis Trauhant huius loci monialis 1679

- Joanna van Caloen werd geboren te Brugge de 24^e maart 1784 als dochter van Jan en Marie-Constance van Borssele vander Hooghen. Zij huwde de 14^e juni 1811 met Jan de Croeser de Berges. Zij hadden geen kinderen. Zij overleed te Loppem de 14^e aug. 1855. In februari 1855 had zij aan de abdij 1.000 fr. gegeven. Het klooster zal tien jaar lang de som van 100 fr. ontvangen.

Joanna Trauhant werd geboren te Brugge als dochter van Jan en Anna de Bruyne. Zij trad in de 16^e juni 1635, 19 j. oud. Zij werd geprofest op 8 dec. 1637 en overleed de 17^e aug. 1679, op 63 j. leeftijd en na 44 j. professie. In 1637 gaf haar vader, naar aanleiding van haar professie, een schilderij dat Sint Lutgart voorstelt, en waarvoor hij 21 p. betaalde. Het schilderij hangt momenteel in de refter.

19. Elisabeth Donders donata

Betken Donders is reeds moniale in 1533. Haar zuster, Katelyne, bewoont een huis in de Moerstraat te Brugge, dat eigendom is van de abdij. Joanna Donders (cfr 13 september) is mogelijks een zuster van haar.

20. Cornelia Peroots priorissa — Martina Nilzoet vidua

— Cornelia is de dochter van Thomas Peroots (cfr 2 juli) en Anna de Wan (cfr 25 juli). Haar naam komt het eerst voor in het dokument van 1501. Zij wordt reeds als priores vermeld in 1532. Zij ondertekent in 1553 het rekeningboek van abdis van Eeckeren.

— Martina Nilzoet?

22. Dominus Columbanus Segers monachus S. Andreae 1747

— Dominus Lambertus Rollenhoc monachus in Oostbroek

— Columbanus Segers, monnik van S. Andries, werd priester gewijd op 27 maart 1723.

— Lambertus Rollenhoc? Wellicht familielid van Johannes Rollenhoc. Cfr 20 oktober.

23. Maria Theresia van Loo huius loci monialis 1713 — Domina Elisabeth van Eeckeren abbatissa 5a huius monasterii in Reformatione prima 1558 — Elisabeth Verclomme monialis

— Theresia van Loo werd geboren te Gent als dochter van Pieter en Marie vanden Haute. Zij trad in de 21^e dec. 1705, en werd geprofest de 7^e april 1707. Zij overleed de 23^e aug. 1713, 37 j. oud en 6 j. geprofest.

- Lysbette van Eeckeren is moniale te Gistel in 1538. In 1547 is zij cellerierster. Zij wordt abdis gewijd de 23^e april 1553 en overlijdt de 23^e aug. 1558.
- In een rekeningboek van 1535 spreekt men over « Suster Elisabeth Verclemme salegher memorie ».

25. Maria Constantia de Laben huius loci monialis 1729

Marie-Alexandrine de Laben werd geboren te Dowaaï als dochter van Jozef en Françoise Ernestine de Lexhal. Zij trad in de 2^e febr. 1705, op 19 j. leeftijd, en werd geprofest de 31^e sept. 1706. Zij overleed, ten gevolge van de pokken, de 25^e aug. 1729, 43 j. oud. De chronista vergelijkt haar met « eenen tweeden Job ».

26. Barbara Breighels benefactrix 1683 — Maria Codde conversa — Margareta Huyghe donata

- Barbara Breighels werd geboren te Antwerpen. Haar vader heette Nicolaus en was boekdrukker. Zij verbleef in de abdij van 15 aug. 1642 tot 2 jan. 1643. Zij werd niet geschikt geacht om in te treden. Zij stichtte een fundatie van 4 missen jaarlijks en dit honderd jaar lang. De missen zijn ter ere van Benedictus, Scholastica, Gertrudis en Godelieve. Zij overleed de 26^e aug. 1683.
- Mayken Codde wordt vernoemd in 1574. Zij hoort in 1579 bij het groepje zusters dat op de vlucht gejaagd wordt door de Geuzen. In april 1581 krijgt zij 3 p.gr. als onderhoudsgeld. Zij had nog 2 zusters als commensalen te Gistel, Rijselke en Adriaeneke.
- Margareta Huyghe?

27. Maria de Dues monialis

Maria de Dues (of Doys) was moniale te Gistel tijdens het abbatiaat van Katarina de la Coste. In 1572 is zij reeds gestorven. Dan wordt genoteerd dat haar zuster 5 p.gr. betaalt « om Suster Marie de Dues salegher memorie ». Haar naam komt ook voor op f. 1^r van het 16^e e. Gistels handschrift (Brussel, K.B.IV 676).

28. Constantia Willequet huius loci monialis 1848

Zij werd geboren te Berchem als dochter van Pieter en Maria Josepha d'Hondt. Samen met haar zuster Florentia (cfr 2 november) trad zij de 10^e januari 1814 in. Zij deden samen professie op 27 juni 1815. Constantia overleed de 28^e aug. 1848, 53 j. oud.

29. Domina Florentia de Werquignoeul prima abbatissa et institutrix monasterii Pacis et Reformationis, et quae ad eandem in hoc monasterio propagandam tres huc primas filias transmisit 1638 — Domina Maria Reyniers benefactrix

— Florence de Werquignoeul werd geboren de 24^e januari 1560. Haar vader noemde François, en moeder Gertrude de Davre. Op 23 j. leeftijd trad zij in de Cisterciënserinnenabdij te Flines. Zij doet daar professie de 15^e juni 1585. De 19^e okt. 1604 wordt zij abdis gekozen van een gereformeerd Benediktinessenklooster te Dowaaï, en abdis gewijd door de bisschop van Atrecht. Op aanvraag van abt vanden Zype stuurt zij drie religieuzen naar Brugge, in mei 1623. Florence overlijdt de 29^e aug. 1638. Van haar is in de S. Godelieveabdij te Brugge een mooi portret bewaard, geschilderd op doek, en gedateerd 1627.

— Maria Reyniers wordt als commensale vermeld in 1563, 1564 en 1565. Jaarlijks geeft zij, op de feestdag van S. Benediktus, 42 p.gr.

30. Maria Anna Geldof conversa huius loci 1792 — Vincentia de Haze uxor Adriani

— Anne Françoise Geldof was afkomstig uit Beveren. Haar ouders noemden Arnout en Marie Meesschaerst en waren landbouwers. Zij trad in de 2^e juli 1728 op 24 j. leeftijd. Zij werd geprofest de 15^e juni 1730. Zij stierf op 89 j. ouderdom, de 30^e aug. 1792, na 65 j. professie.

— Vincentia was de echtgenote van Adriaan de Haze (cfr 9 februari). Zij was de moeder van Zuster Vincentia de Haze (cfr 4 december).

31. Joannes de Muer prior Oudenburgensis — Maria Coevoets monialis

- Jan de Muer was eerst monnik van S. Andriesabdij, maar ging in 1547 over naar Oudenburg om er de gebruiken van Bursfeld in te voeren. Hij was prior te Oudenburg van 1550 tot 1557. Hij was de scriptor van een handschrift dat een officie bevatte ter ere van S. Godelieve, en dat opgedragen was aan Maria Luebs (cfr 7 juni) moniale te Gistel.
- In 1537 blijkt Marie Coevoets reeds gestorven te zijn. De stad Utrecht betaalt de abdij een lijfrente uit. In 1537 wordt nog een Ghysbrecht Coevoets vermeld.

KALENDIS SEPTEMBRIS

1. Justina de Secq huius loci conversa 1807 — Dominus Jacobus van Domburgh abbas S. Laurentii in Oostbroek 1483

- Marie Catharina de Secq werd geboren te Lessen als dochter van Ignaas en Isabella de Smet. Op een boekje van 1674 schreef zij deze autobiografische gegevens: « Ick hebbe het H. Doopsel ontfanghen den 12^e julius int iaer 1763, ick ben in het clooster ghecome den 21 november in het iaer 1790, ick ben gekleet met het H. Habit den 27 september int iaer 1791 ende geprofest den 3 october int iaer 1792 ». Zij overleed de 1^e sept. 1807, 44 j. oud.
- Abt Jacob van Domburgh sloot met Gistel een geestelijke broederschap in 1480. (cfr 3 april). Hij overleed op 31 juli 1484.

2. Reverendus ac amplissimus Dominus Nicolaus de Fief

Nicolaus du Fief was bisschop van Atrecht. Vooral in 1642 heeft hij de abdij geholpen in het terugvorderen van het reliekschrijn van S. Godelieve en van de juwelen uit de kerk.

3. Cornelia Griboval priorissa

Tot 1557 tekent Cornelia Griboval als prioeres het rekeningboek van abdis Elisabeth van Eeckeren. Van 1537 tot 1540 is een Jan van Greboval abt te Oudenburg.

5. Catharina Angeline de Meulenaere huius loci monialis et priorissa 1712

Marie de Meulenaere werd geboren te Nieuwpoort als dochter van Filip en Marie Vini. Zij trad in de 6^e juli 1696, op 21 j. leeftijd, en werd geprofest de 7^e oktober 1698. Zij overleed de 6^e sept. 1712, 72 j. oud en 50 j. geprofest.

6. Martha vande Velde huius loci conversa 1867

Barbara Theresia vande Velde werd geboren te Adegem als dochter van Joannes en Maria Jacoba Standaert. Zij trad in de 7^e aug. 1806 en werd geprofest de 14^e juli 1808. Zij stierf op 84 j. leeftijd de 6^e sept. 1867.

8. Maria Perpetua Vroilinck huius loci monialis 1689 — Raynerius Outemarcx cuius uxor monasterio benefecit

— Marie-Isabelle Vroilinck werd geboren te Hondschote als dochter van Guilein en Joanna Ruebens, kooplui in schilderijen. Op 17 j. leeftijd trad zij in, de 4^e nov. 1635. Op 8 sept. 1637 werd zij tot de professie toegelaten. Zij overleed de 8^e sept. 1689, 71 j. oud en 54 j. geprofest.

— Raynerius Outemarcx en zijn vrouw Maria worden vermeld als weldoeners in een brief van abdis Katarina vander Maere, gedateerd 1 juli 1498. Wellicht zijn zij de ouders van Zuster Marie (cfr 5 maart) en Zuster Katelyne Outemarcx (cfr 19 maart).

9. Godeliva Ribode priorissa

Godelive Ribode was van Oudenburg afkomstig. Zij was reeds prioeres in 1480 bij de ondertekening van de oorkonde van broederschap met Oostbroek. Zij overleed op 9 sept. 1492. (cfr 6 januari).

11 Maria Agnes de la Haye huius loci conversa

Zij werd geboren te Nieuwpoort als dochter van Joris de la Haye en Margriet Bellinck. Zij trad in de 5^e aug. 1663, 22 j. oud, en werd geprofest de 16^e aug. 1665. Op haar professiedag gaf Pieter Hollebeke, haar zwager, een *sester* wijn. Zij overleed de 11^e sept. 1672, amper 32 j. oud en 7 j. geprofest.

12. Dominus Franciscus Moentack benefactor 1765 — Petronilla de Vos benefactrix 1727

- Frans Moentack? In het archief wordt een jubeldicht bewaard over Anna Moentack, Begijntje, 19 juni 1810.
- Pieternelle de Vos was de tante van Zuster Marie Jozefa de Vos (cfr 9 maart). Bij testament liet zij de abdij 25 pond grooten na. De zusters deden voor haar « eenen uytvaart met vigilien ».

13. Joanna Donders donata

Wellicht een familielid van zuster Elisabeth Donders (cfr 19 augustus).

14. Dominus Nicolaus Michiels abbas S. Andreae 1584 — Domina Maria Fidelia vander Beke de Cringen vidua Ludovici Le Gillon de Basseghem singularis benefactrix 1865

- Nicolaas Michiels werd geboren te Aalst c. 1531. Hij was 22 j. oud in 1553. Hij werd abt te S. Andries in de periode 1578-1584. Hij stierf te Brugge, als slachtoffer van de pest, de 14^e sept. 1584.
- Marie-Fidèle vander Beke de Cringen werden geboren te Brugge op 9 juni 1778. Zij huwde op 29 sept. 1807 met Louis Charles Le Gillon de Basseghem. Zij overleed op 14 sept. 1865, 87 j. oud. Cfr 22 november.

15. Domina Angelina van Daele 15a abbatissa huius monasterii et 7a in Reformatione Pacenci 1741 — Gaudentii Lason huius loci monialis 1827 — Dominus Guilielmus confessorius huius monasterii monachus S. Laurentii in Oostbroek 1490

- Joanna Robertine van Daele werd geboren te Kortrijk als dochter van Judocus en Marie de Clerck « laekensnyders

van hunnen style ». Zij trad in de 21^e april 1723, en werd geprofest de 2^e juli 1724. Zij werd abdis gewijd de 5^e mei 1737. Er leefden toen dertien monialen in de abdij. Angelina overleed de 15^e sept. 1741.

- Marie-Joseph Lason werd geboren te Deerlijk, als dochter van Jan en Marie-Anne Balcaen. Zij trad in de 14^e sept. 1780, op 25 j. leeftijd. De 17^e dec. 1781 werd zij geprofest. Zij werd 72 j. oud en was 46 j. geprofest toen zij de 15^e sept. 1827 overleed.
- Met *Guilielmus confessarius* is wellicht Willem Clyn bedoeld die als biechtvader in 1467 de rekeningboeken mee ondertekende.

16. Maria Moeve monialis

Maria Moeve ondertekent in 1480 de oorkonde van geestelijk broederschap met de abdij Oostbroek.

17. Dominus Theodosius van Ursel monachus S. Andreae — Euphrasia Allaert huius loci monialis 1701 — Dominus Franciscus Vuylsteke benefactor 1867

- Theodosius van Ursel werd geboren te Duinkerke. Hij was novicenmeester in de S. Andriesabdij. Hij werd priester gewijd op 7 juni 1721. Van hem is een handboek bewaard daterend uit 1725. Hij overleed de 17^e sept. 1725.
- Catharina Allaert werd geboren te Brugge, als dochter van Aernout en Joanna vande Castele. Op 20 j. leeftijd trad zij de 26^e april 1650 in, en werd geprofest de 20^e aug. 1651. Zij overleed de 17^e sept. 1701, 70 j. oud. Tot aan haar dood was zij kosteres.

18. Dominus Michaël de Wint monachus S. Andreae et sacerdos senior 1755

Michel de Wyndt werd geboren te Brugge in 1687. Hij was 23 j. oud in 1710. Hij was prior van de S. Andriesabdij in 1735. Hij overleed op 18 sept. 1755.

19. Catharina Gillis monialis

In het rekeningboek van 1540 worden Anneke en Betkin Gillis vermeld als dochters van Pieter Gillis. In 1533 is er ook een zuster Anna Gillis vernoemd.

20. Angelina de Bruyne monialis 1751 — Dominus Melchior Everaert abbas Oudenburgensis — Catharina Plancke monialis — Barbara Mesdach monialis

- Anna de Bruyne werd geboren te Ramskapelle. Zij trad in de 18^e febr. 1738. Zij was de dochter van Jozef en Marie van Nieuwkercke. Zij deed professie op 11 dec. 1739, en overleed op 40 j. leeftijd.
- Melchior Everaert werd geboren te Aardenburg c. 1543. Hij deed professie te Oudenburg c. 1559. Hij werd er abt gewijd de 25^e maart 1577. Het volgende jaar vlucht hij naar Brugge om de Geuzen te ontwijken. Hij overleed te Nieuwpoort de 20^e sept. 1583.
- Catharina Plancke?
- Barbara Mesdach was een nicht van Jan Mesdach, prior van de Kartuis Genadedal te Sint-Kruis. Zij stierf vóór 1538.

21. Antonia Davids priorissa — Anna Pinte monialis

- Anthonette Davids was commensale te Gistel vóór 1540, samen met haar zuster Godelieve. Haar vader, Jacob Davids, was toen reeds gestorven. De familie was afkomstig van Veurne. Anthonette werd geprofest de 19^e april 1542. Zij is bij de monialen die in 1579 naar Brugge vluchten. In april 1581 krijgt zij 6 p.gr. toegewezen als onderhoudsgeld. Cfr 9 mei.
- Tanneke Pinte werd gekleed op « Sint Laureinsdach » (10 aug.) 1561 en geprofest op 30 aug. 1562. Vanaf 1563 wordt zij vernoemd als organiste van de abdij.

22. Forentia Mathys huius loci monialis 1638 — Joanna vande Berghe soror abbatissae

- Magdalene Mathys werd geboren te Mechelen. Op 30 j. leeftijd trad zij in, de 25^e april 1624, en werd geprofest de 25^e juli 1625. Zij overleed de 22^e sept. 1638, 44 j. oud. Zij werd geroemd om haar liefde tot de zieke medezusters. Zij had een zuster moniale in de abdij, Godelieve. Cfr 16 augustus.
- Joanna vanden Berghe, zuster van abdis Marie vanden Berghe (cfr 27 maart). Het gezin vanden Berghe telde veertien kinderen.

24. Domina Benedicta de Cock 17a abbatissa huius monasterii et 9a in Reformatione Pacenci 1761

Anna de Cock werd geboren te Brugge in 1708. Haar ouders noemden Joos en Catharina Lambrechts. Zij trad in de 6^e nov. 1731 en werd geprofest de 25^e januari 1733. Op 8 maart 1754 werd zij tot abdis gekozen en de 11^e aug. van dit jaar gewijd. Zij overleed de 24^e sept. 1761.

25. Dominus Nicolaus de Haudion episcopus Brugensis benefactor 1644 — Dominus Benedictus Brechii monachus S. Andreae — Barbara Fossaert prebendaria

— Nicolaus de Haudion werd geboren te Brussel. Hij werd bisschop gewijd op 26 jan. 1642 en overleed op 24 sept. 1649. Zuster Benedicta de Berminicourt was een nicht van de bisschop. Hij stuurde haar twee jaar lang twee maal per week spijzen en wijn toen zij ziek lag. In 1642 gaf hij 100 p.gr. In 1649 en 1650 noteert men telkens een bisschoppelijke gift van 4 p.gr.

— Benedictus Brechy, monnik van S. Andries.

— Barbele Fossaert was een nicht van Jan Fossaert. Zij wordt in 1540 als commensale vernoemd. Tot 1558 ontvingt zij van de stad Nieuwpoort een lijfrente.

26. Dominus Walrandus vande Kerckhove decanus Audomarensis benefactor 1645

Walrandus was de broer van abdis Lutgart vande Kerckhove (cfr 17 juni). Als deken van de katedrale kerk van Sint-Omaars gaf hij de abdij een som van 180 pond grooten. Na zijn dood, de 26^e sept. 1645, bekwam het klooster nog 207 pond, op voorwaarde dat zijn sterfdag jaarlijks met een H. Mis zou herdacht worden, voorafgegaan door een vigilie van 9 lessen.

29. Aldegondis Baert huius loci monialis 1662 — Thomasina Peroots monialis

— Antoinette Baert werd geboren te Cassel als dochter van Jan, griffier van het Hof van Cassel, en Joanna Malegeer. Op 24 j. leeftijd trad zij in, de 12^e okt. 1636. Zij werd geprofest de 8^e sept. 1638, en overleed de 29^e sept. 1662. De pastoor van Tienen deed haar begrafenis.

- Thomasina Peroots komt voor in het dokument van 1501. Zij is wellicht de dochter van Thomas Peroots (cfr 2 juli), en de zuster van Cornelie Peroots (cfr 20 augustus).

30. Dominus Joannes van Hier pastor S. Salvatoris et confessarius huius monasterii 1724

Joannes van Hier, pastoor van S. Salvators, is vermeld als biechtvader vanaf 1696 tot 1715. Hij verrichtte de begrafenis van abdis Marie-Gertrude van Maldeghem op 6 febr. 1695. Hij overleed de 30^e sept. 1724.

KALENDIS OCTOBRI

1. Dominus Benedictus Bossaert monachus S. Andreae sacerdos 1772 — Illustrissimus Dominus Franciscus Renatus Boussen 18us episcopus Brugensis benefactor 1848

— Benedictus Bossaert werd geboren te Ieper in 1730 als zoon van Emmanuel en Marie-Catherine Questroy. Hij deed professie op 28 april 1755 en werd priester gewijd op 11 maart 1758. Hij was nog sacrista in 1766. Overleed 1 okt. 1772.

— Franciscus Renatus Boussen werd geboren te Veurne op 2 dec. 1774. Hij werd priester gewijd te Gent de 21^e dec. 1805 en bisschop van Brugge gewijd de 27^e jan. 1833. Hij overleed de 1^e okt. 1848. Bisschop Boussen gaf in 1838 de som van 700 fr. om het klooster te beschermen tegen « den yzeren weg » die in dit jaar naast de abdij werd aangelegd. In 1840, 1841 en 1842 gaf hij telkens de som van 200 fr., 100 fr. en 700 fr.

2. Scholastica Huys huius loci monialis priorissa 1783 — Gertrudis van Wayenberg huius loci monialis 1631 — Anna Spaus huius loci monialis 1624

— Isabella Huys was afkomstig uit Brugge. Zij was de dochter van Charel en Marie Clauwaert. Zij trad in de 31^e aug. 1747 en werd tot de professie toegelaten op 28 nov. 1748. Zij overleed als prioress op 2 okt. 1783.

- Anna van Wayenbergh werd geboren te Brugge. Haar ouders waren kooplui in lijnwaad. Op 19 j. leeftijd trad zij in, de 20^e maart 1627. Zij werd geprofest de 9^e juli 1628. Na 4 j. kloosterleven stierf zij op 2 okt. 1631. Zij werd begraven vóór het altaar van S. Godelieve.
- Anna Spaus kwam in 1624 van Magerzo over naar de Boeveriestraat. Zij was pas 4 maanden lid van haar nieuwe communautiteit, die toen in Rozendal verbleef, toen zij op 39 j. ouderdom overleed. Zij was de eerste zuster die stierf na de stichting in 1623. Zij werd begraven in het hospitaal van S. Juliaan.

3. Marie Magdalena de Moor huius loci conversa 1648

Magdalena de Moor werd geboren te Lichtervelde. Zij trad in de 2^e juli 1643, op 22 j. leeftijd, en deed professie op 18 april 1645. Zij overleed de 3^e okt. 1648, slechts 27 j. oud.

4. Antonia Baeke huius loci conversa 1830 — Catharina Heyslin vidua

- Jacoba Baeke werd geboren te Kaprijke, als dochter van Pieter en Livine Mervillie. Zij trad in 1777 in, en werd geprofest op 14 april 1780. Zij overleed op 4 okt. 1830, 77 j. oud.
- Catharina Heyslin is wellicht « mevrouwe van Hueclem » die vermeld is op 4 oktober 1545 in het rekeningboek van abdis Payers.

5. Dominus Philippus Duthoit prior S. Andreae 1761 — Frater Matheus Berlincomius — Catharina Wulfs benefactrix 1668 — Frater Leo Marannus laicus S. Andreae 1729

- Filip du Thoict werd geboren te Duinkerke in 1703. Hij wordt als prior van S. Andries vermeld in 1745. In het *Necrologium* van S. Andries is hij vermeld op 5 september.
- Matheus Berlicomius (of Berlicom) was monnik en priester te Oostbroek. In 1566 was hij 25 jaar oud.

— Catharina Wulfs (of de Wulf) had een zuster moniale in de abdij (cfr 8 januari). Haar testament, gedateerd 11 mei 1657, is bewaard in het archief.

— Leo Marannus?

6. Dominus Petrus Maertens singularis benefactor 1821

Pieter Maertens overleed op 5 okt. 1821. Bij testament liet hij de abdij 38 pond grooten na.

7. Maria de Gryse donata

Mayken de Gryse is commensale in 1547. Zij is de dochter van Jan de Gryse, bastaard. Victoor Beyens is haar oom. Ook een Jacob de Gryse en diens vrouw zijn familieleden van haar. Mayken overleed de 7^e okt. 1563.

8. Dominus Josephus de Callone abbas in Blangy, particularis benefactor praecipuus tamen in comparandis reliquis S. Godelevae

Jan-Jozef de Calone was prelaat van Blangy (abdij Sainte-Berthe) bij Hesdin. Hij had een nicht in de Boeveriestraat, namelijk zuster Eugenia Moria (cfr 8 april)

9. Dominus Franciscus Dehaene monachus S. Andreae 1751 — Dominus Henricus Wesop confessarius huius monasterii

In het *Necrologium* van S. Andries wordt Franciscus d'Haenens vermeld op 11 september. Hij werd geboren te Gent. Een dokument verklaart dat hij in 1718 tweemaal uit de abdij wegliep. Hij stierf op 99 j. leeftijd.

Henricus Wesop

10. Dominus Balthasar Perin prior S. Andreae 1768 — Godeliva vande Walle huius loci monialis et priorissa 1794

— Balthasar Pierin werd c. 1711 te Nieuwpoort geboren. In 1766 was hij nog ekonoom van de abdij. Hij is de broer van Thérèse Perin, Groot Juffrouw van het begijnhof te Diksmuide.

— Anna Marie vande Walle werd geboren te Zwevezele als dochter van Karel en Christina Salenbier. Op 25 j. leeftijd trad zij in, de 4^e juli 1744. Zij werd geprofest de 27^e sept. 1745. Zij werd driemaal tot priores herkozen en stierf in deze funktie op 10 okt. 1794, 78 j. oud en sinds 2 j. jubilaresse.

11. Constantia Dael huius loci monialis 1755 — Bertilia Oste huius loci monialis 1794

— Marie-Claire Dael was 22 j. oud toen zij op 27 dec. 1752 intrad. Zij werd geboren te Menen als dochter van Ignatius en Marie Christiaens. Zij werd geprofest de 13^e aug. 1754. Het jaar daarop stierf zij reeds door tering. Zij werd de 13^e okt. 1755 begraven in de kelder.

— Marie Jacoba Oste werd geboren te Brugge, als dochter van Pieter en Marie-Françoise de Vos. Zij trad in de 1^e dec. 1736 en werd geprofest de 4^e april 1738. Zij overleed op 82 j. leeftijd de 11^e okt. 1794. Zij was lange tijd novicenmeesteres. Zij stierf daags na de priores vande Walle (cfr 10 okt.), getekend door dezelfde « quae de sieckte ».

12. Elisabeth Dies benefactrix

Elisabeth Dies was « gouvernante » in de refuge van de S. Andriesabdij in de Boeveriestraat. Zij overleed de 21 okt. 1647 en werd in de kerk van de S. Godelieveabdij begraven. Zij gaf 20 p.gr. Haar meubelen, klederen en lijnwaad kwamen ook de abdij toe.

13. Margarita Teerlinck

In 1544 deed een Zr. Katelyne Teerlinck professie. Haar naam komt echter niet in dit *necrologium* voor.

14. Dominus Gerardus Edel 2us abbas in Oostbroek, qui monasterii clausuram induxit 1484

Gerard Edel, tweede abt van Oostbroek. (Soms geschreven Eedell of Deedell).

15. Bernarda Barvoet huius loci monialis 1778 — Joanna Bisschop huius loci monialis 1652 — Margarita Spronckholf monialis

- Anna Barvoet was de dochter van Jacob en Anna Millecam. Zij trad in de 9^e april 1720, op 20 j. leeftijd. Zij overleed de 15 okt. 1775, 77 j. oud en 55 j. geprofest. Zij werd begraven in het graf van haar zuster Marie Barvoet, dit op verzoek van haar broer Jacobus Barvoet. Cfr 12 dec.
- Joanna Bisschop deed professie in 1592. Als priores van Magerzo werd zij novice in de Boeveriestraat. Zij was toen 50 j. oud. Zij overleed de 15^e okt. 1652, 80 j. oud. In een boekje staat een autograaf van haar broer : « Suster Joanna Bisscop zyt indachtich uw broeder Valentijn in uw ghebeden. Anno 1610 die 19 julii ».
- Margriet Spronckholf is commensale c. 1555. De 17^e mei wordt zij ingekleed. Haar oom, Olivier Spronckholf, betaalt een deel der kosten. Op 31 mei 1557 wordt zij geprofest. Zij krijgt een rente op een huis in de Zuidzandstraat te Brugge, genaamd « Den grooten naelde ». In 1559 is zij reeds overleden.

16. Agnes vande Velde huius loci conversa 1853 — Joannes Almarius receptor huius monasterii 1575

- Joanna Maria vande Velde werd geboren te Adegem als dochter van Bernardus en Maria Jacoba Standaert. Op 22 j. leeftijd werd zij novice, de 22^e juni 1809. Zij werd geprofest op 8 mei 1811. Toen zij 67 j. was overleed zij, de 16^e okt. 1853, na berecht te zijn geweest door Pater Dejonghe, overste der Jezuïeten en buitengewone biechtvader van de abdij.
- Jan Almaer was ontvanger tijdens het bestuur van abdis Katarina de la Coste. Hij wordt voor de eerste maal als ontvanger vermeld op 17 december 1555. In 1578 wordt hij opgevolgd door Jacob van Marivoorde en Adriaan Lievens.

17. Anna Beytax monialis

Zij wordt geciteerd in de dokumenten van 1484 en 1501

19. Dominus Bernardus Duchinet monachus S. Andreae sacerdos, abbatiae S. Godelevae sacellanus 1729.

Bernard du Chesnet werd geboren te Gent. In 1710 was hij 24 j. oud. In het *Necrologium* van S. Andries wordt hij herdacht op 13 oktober.

20. Dominus Johannes Rolenhoc 4us confessarius huius monasterii in Reformatione prima 1491

Jan van Vollenhoven (en niet Rolenhoc) komt als biechtvader voor in 1496. Vanaf 1501 is Willem Emmeric biechtvader te Gistel.

21. Domina Maria de Crits benefactrix, vidua Domini Caroli de Schietere Caprijke 1813

Marie-Jeanne de Crits werd geboren op 3 okt. 1736 als dochter van Ange Procope en Marie Fyne. Zij huwde op 11 okt. 1753 met Charles-Albert de Schietere de Caprijke. Zij overleed op 21 okt. 1813.

22. Margarita Daneels

Haar naam komt voor in de dokumenten van 1480 en 1484.

23. Dominus Bernardus de Man sacerdos S. Andreae 1768 — Dominus Joannes Baptista de Vlamynck confessarius huius monasterii 21 annis 1849

— Bernard de Man deed professie op 23 april 1730. Hij werd geboren te Oostende, en in 1766 was hij 59 j. oud. Hij was toen ontvanger van de S. Andriesabdij.

— Jan Baptist de Vlamynck volge Petrus Pruuost (cfr 14 april) op als biechtvader. Hij hoorde voor het eerste biecht de 9^e april 1829. Hij werd geboren te Brugge de 4^e dec. 1798 en werd priester gewijd te Mechelen de 17^e aug. 1825. Hij werd geestelijk bestuurder van de abdij op 24 maart 1829. Hij overleed als bestuurder van de Coletinen de 23^e okt. 1849.

24. Maria Theresia Marrannes monialis ordinis S. Bernardi singularis benefactrix 1840

Marie-Thérèse Marrannes was een zuster van de abdij Spermalie. Op 29 mei 1830 kwam zij in de St. Godelieveabdij

wonen, en betaalde daar jaarlijks 50 pond voor. Bij testament gaf zij aan het klooster de som van 835 fr., samen met haar meubelen, klederen en lijnwaad. Op haar begrafenis zal men de zusters en inwonende juffrouwen vergasten op koffie 's morgens, op rijstpap 's middags, en op een glas wijn 's avonds.

25. Joanna Verhaeghe huius loci monialis 1686 — Dominus Petrus Velters pastor in Westkerke benefactor

— Joanna Verhaeghe werd geboren te Hondschote als dochter van Karel en Joanna Tselders. Zij trad in, de 11^e jan. 1654, toen zij 24 j. oud was. Zij werd geprofest de 9^e mei 1655 en overleed de 25^e okt. 1686, 56 j. oud.

— Pieter Velters, pastoor van Westkerke, ratificeert de rekeningboeken van de ontvanger van de St. Godelieveabdij in verband met de landpachten en goederen van het klooster, en dit vanaf 1498 tot 1511.

26. Dominus Laurentius vande Bogaerde benefactor 1752 — Dominus Petrus vander Lynden monachus S. Andreae 1795

— Laurentius vande Bogaerde?

— Pieter vander Lynden, monnik van S. Andries, is de scriptor van een in leder gebonden handschrift, dat de oraties bevat voor sommige feestdagen. Het is gedateerd 1769 en werd opgedragen aan een zuster uit de Boeverie, Victoria van Geluwe, uit Rumbeke afkomstig (cfr 12 december). Hij wordt niet vermeld in het *Necrologium* van S. Andries.

27. Domina Maria Victoria Laridon 18a abbatissa huius monasterii et 10a in Reformatione Pacenci 1771 — Margarita Wante monialis

— Marie Joanna Laridon werd geboren te Brugge, als dochter van Jan en Anna van Mullem. Zij trad in de 19^e nov. 1746. Op 17 april 1748 werd zij geprofest en op 16 mei 1762 abdis gewijd. Zij overleed de 27^e okt. 1771.

— Margarita Wante wordt genoemd in de dokumenten van 1480 en 1484.

28. Maria Magdalena Nieuwlaet conversa 1813 — Domicella Anna M. Josepha Gilliodts benefactrix 1835 — Domicella Josepha Wynckelman benefactrix soror abbatissae 1840 — Cornelia Pauwels monialis 1633

- Marie-Jeanna Nieuwlaet werd geboren te Beveren in 1739 als dochter van Pieter en Joanna Hoovenaerst. Zij trad in de 23^e febr. 1759 en werd geprofest de 16^e jan. 1761. Zij overleed op 28 okt. 1813.
- Anna Maria Josepha Gilliodts woonde sinds 21 mei 1832 in de abdij en liet bij testament aan het klooster enkele schilderijen, 3 kandelaars in massief zilver en een som gelds na. Zij overleed op 28 okt. 1833.
- Josepha Wynckelman was de dochter van Franciscus en Maria vander Beke de Cringen. Haar zuster werd abdis (cfr 27 mei). Josepha kwam in de abdij wonen de 24^e april 1801 en gaf jaarlijks 80 pond gr.courant. Uit haar nalatenschap ontving de abdij 160 « flacons » wijn, al de meubels en 59 fr.
- Cornelia Pauwels werd geprofest in 1608, tijdens het abbatiaat van Josynken Swyns. Zij kwam in 1624 van Magerzo naar de Boeverie maar keerde na « luttel tyt » terug naar Magerzo waar zij op 28 okt. overleed.

29. Dominus Laurentius vanden Kerckhove monachus S. Andreae — Maria van Lichtervelde benefactrix

- Laurentius was een zoon van Jan en Jeanne van Calenberghe. Hij werd te Brugge gedoopt, in de O.L. Vrouwekerk, op 26 okt. 1685.
- Maria van Lichtervelde?

KALENDIS NOVEMBRIS

1. Columba van Halewyck huius loci monialis 1712 — Veronica Gaveels monialis

- Elisabeth Halewyck werd geboren te Brussel als dochter van Jan en Marie van Ghindertaelen. Zij trad in de 10^e febr. 1663, 20 j. oud. Zij werd geprofest de 28^e juni 1665 en overleed op 1 nov. 1712, 69 j. oud.

- Veronica Gaveels ratificeert de rekeningen van abdis Payers in 1543-1544. Zij wordt het laatst vermeld in een akte van 1547.

2. Dominus Augustinus de Swaen monachus S. Andreae, abbatiae S. Godelivae sacellanus 1730 — Joannes Baptista Vekeman benefactor — Catharina Druellis huius loci conversa 1683 — Florentia Willequet huius loci monialis jubilaris 1871

- Augustinus de Swaen, monnik van S. Andries. Priester gewijd op 18 sept. 1723.
- Er is slechts een Bernardus Vekeman bekend « ettelicke jaeren dit clooster ghedient hebbende voor docteur » (1647).
- Elisabeth Druelles werd geboren te Hondschote als dochter van Lodewijk en Janneken du Gardein, landbouwers. Zij trad in de 19^e mei 1675, 23 j. oud. Zij werd geprofest de 5^e aug. 1678, en overleed op 2 nov. 1683, 32 j. oud.
- Anna Willequet werd geboren te Berchem op 3 sept. 1791 als dochter van Pieter en Maria-Josepha d'Hondt. Zij trad met haar zuster Scholastica (cfr 28 aug.) in op 14 jan. 1814 en deden samen professie, op 27 juni 1815. Zij overleed op 2 nov. 1871, 80 j. oud.

3. Maria Justina de Sal huius loci conversa 1696

Marie-Jeanne de Sal werd geboren te Haisne als dochter van Etienne en Barbara Remy, landbouwers. Zij trad in de 23^e okt. 1672, 20 j. oud. Zij werd geprofest de 18^e okt. 1674 en overleed op 3 nov. 1696.

4. Dominus Andreas Blomme prior S. Andreae confessarius huius monasterii 1681

Andreas Blomme werd priester gewijd op 20 sept. 1664. Op 17 aug. 1676 verricht hij de uitvaart van abdis Geertrui Stalpaert. Hij werd er van beschuldigd abdis Geertrui van Maldegheem onwettig aan de macht geholpen te hebben. Van de bisschop van Brugge, Mgr. F. de Baillencourt, kreeg hij verbod nog enige bediening uit te oefenen in de S. Godelieveabdij.

5. **Joanna Peroots monialis — Margarita vanden Velden conversa — Arnoldus Ribode prebendarius 1492**

- Joanna Peroots? Wellicht familielid van prioeres Cornelia Peroots (cfr 20 aug.), Leefde c. 1501.
- Grietken vanden Velden is moniale in 1539. Zij maakt de vlucht mee naar Brugge in 1579, en ontvangt in 1581 een alimentatiegeld van 4 p.gr.
- Arnout Ribode komt voor in een schenkingsakte van 1425 en 1438. Hij is een broer van Cornelius Ribode (cfr 20 maart).

6. **Livinus Humaet monachus S. Andreae**

Livien Humaet monnik van S. Andries. Zijn naam komt voor in een akte van 2 juni 1597. Hij wordt niet vermeld in het *Necrologium* van S. Andries.

8. **Humbelina Waeles huius loci monialis 1687 — Maria Magdalena Wynckelaers huius loci conversa**

- Jacqueline Waeles werd geboren te Brugge als dochter van Jan en Antoinette Dewilde. Zij was 23 j. oud toen zij de 15^e aug. 1668 intrad. Zij werd geprofest de 21^e nov. 1669 en overleed de 8^e nov. 1687, 42 j. oud.
- Josynken Wynckelaers werd geboren te Roeselare als dochter van Jan en Petronelle Willaert. Zij deed professie op 28 maart 1695 en overleed op 8 nov. 1729.

9. **Maria Flavia Robyn huius loci monialis 1634 — Domina Laurentia de Jonghe benefactrix**

- Marie Robyn werd geboren te Bourbourg (Fr.) c. 1601. Haar vader was schoenmaker. Zij was 25 j. oud toen zij de 10^e okt. 1626 intrad. De 25^e jan. 1628 werd zij geprofest. Zij overleed de 9^e nov. 1634, 36 j. oud en 7 j. geprofest. Zij stierf aan een besmettelijke ziekte en werd daarom in de kerk van S. Salvator begraven « omtrent den predick stoel ».
- Laurentia de Jonghe?

10. Dominus Ludovicus Toomkins monachus S. Andreae
1726 — Joanna Vermeulen donata

- Toomkens of Tomkins, zoon van Franciscus en Anna vande Vyvere werd te Brugge gedoopt op 15 april 1680 in S. Salvators.
- Janneke Vermeulen is donate bij abdis Swyns te Magerzo. In 1608 is zij vermeld in het rekeningboek omdat zij geld binnenbrengt met spinnen.

12. Dominus Andreas Fraeys monachus S. Andreae sacerdos
— Anna Douche monialis

- Andreas Fraeys werd priester gewijd op 14 december 1745. Volgens het *Necrologium* van S. Andries stierf hij op 22 augustus.
- Tanneken Douche is commensale vanaf 1537. Zij is de dochter van Jacob. In 1540 wordt zij ingekleed en legt professie af op 14 juni 1541. In 1550 volgt zij vijftien maanden orgelles bij meester Valcke. In 1557 is zij reeds overleden.

14. Antonia Zuerraerts donata — Joanna Zix donata
Joannes Zys donatus.

15. Dominus Andreas van Daele supprior S. Andreae qui in
promovenda restauratione huius monasterii plurimum
laboravit — Theresia Huyghesoons monialis

- Andreas van Daele staat abt vanden Zype bij om de stichting in de Boeveriestraat tot bloei te brengen. Op 6 mei 1623 draagt hij er de eerste H. Mis op. Op verzoek van de bisschop wijdt hij de abdijkerk op 27 december 1626. Van hem zijn in het archief een bundel brieven bewaard, gericht aan abt vanden Zype. De laatste brief dateert van 14 april 1639. Hij wordt niet vermeld in het *Necrologium* van S. Andries.
- Françoise Huyghesoons werd geboren te Hondschote als dochter van Jacques en Catherine Bleekemeers, kooplui in lijnwaad. Zij was 23 j. oud toen zij op 25 nov. 1636 intrad. Zij werd geprofest op 5 okt. 1638 en overleed de 16^e nov. 1693, 80 j. oud. Zij had een zuster moniale in de abdij, Maria Theophila (cfr 8 december).

16. Abundantia van Somer huis loci monialis 1744 — Dominus Petrus Wick abbas in Oostbroek — Domina Theresia Maria Josepha van Caloen uxor Domini Maximiliani de Peellaert Steenmaere benefactrix 1841

- Anne-Marie van Somer werd geboren te Hondschote als dochter van Cornelis en Barbara van Vrye. Zij trad in de 22^e aug. 1693, 21 j. oud. Zij werd geprofest de 25^e nov. 1694. Haar tante, Magdalena van Vrye, gaf het konvent een Sermoenboek van St. Bernardus, in 1693. Zij overleed de 16^e nov. 1744, 72 j. oud.
- Pieter Wyck (soms van Wyck) wordt als biechtvader te Gistel vernoemd in 1565-1566, tijdens het abbatiaat van Katarina de la Coste. In 1567 volgt hij Kristoffel Roestius op als abt te Oostbroek. Hij overleed vóór 21 juli 1588.
- Thérèse-Marie van Caloen werd geboren de 26^e sept. 1781, als dochter van Jean en Marie van Borsselen. Zij huwde de 24^e mei 1811 met Maximilien baron de Peellaert Steenmaere. Zij had geen kinderen, en overleed te Zuienkerke op 16 nov. 1841. De abdij ontving 1.000 fr.

17. Dominus Servatius monachus S. Andreae

18. Maria Leupe monialis

Cfr 7 juni. Op de ontslagbrief van abdis Payers, in 1547, staan vermeld : Maria Leupe d'oude en Maria Leupe de jonghe. Mayken d'oude wordt reeds vermeld in 1492.

19. Maria Angelina de les Cluze monialis 1832 — Elisabeth Cottaert monialis — Reverendus Petrus Ludovicus de Blaeuwe canonicus ecclesiae S. Donatiani Brugis benefactor 1873

- Marie-Françoise de les Cluze werd geboren te Haringe als dochter van Jacobus Pieter en Marie-Joanna de Prez. Zij trad in de 11^e mei 1784 en werd geprofest op 8 augustus 1785. Zij overleed op 76 j. leeftijd de 19^e nov. 1832. Zij was enige tijd priores. Zij vroeg dikwijls, met de H. Augustinus : « Kapt en kerft hier, Heere, als gij mij maer in der eeuwigheid en spaert ».
- Elisabeth Cottaert (Cottaerde) komt voor in de documenten van 1480 en 1484.

Petrus de Blauwe werd geboren te Brugge op 22 mei 1798 en priester gewijd de 4^e dec. 1823. Hij overleed op 19 nov. 1873. In september 1838 gaf hij de abdij een som van 20 fr. voor het optrekken van een muur langs de spoorlijn.

20. Dominus Henricus a Baery confessarius huius monasterii 1557 — Milburga Faulconnier huius loci monialis 1680

- Hendrik van Baery wordt voor het eerst als biechtvader vermeld in 1546. In 1551 staat opgetekend dat hij proost is van Klaarwater. In 1552 wordt hij vermeld als abt van de S. Laurentiusabdij te Oostbroek en visitator te Gistel. Hij geeft regelmatig een som geld.
- Louise Faulconnier werd geboren te Duinkerke als dochter van Roland en Marie de Brie. Zij trad in op 29 j. leeftijd, de 2^e febr. 1659, en werd geprofest op 6 april 1660. Na haar professie werd er geen offerande meer gehouden tijdens zulke plechtigheden. Zij overleed op 20 nov. 1680, 51 j. oud.

22. Dominus Ludovicus Carolus Le Gillon de Basseghem benefactor 1835

Louis-Charles was de enige zoon van Louis Emmanuel Le Gillon en Isabelle-Constance vander Beke. Hij huwde op 29 sept. 1807 met Marie-Fidèle vander Beke de Cringen (cfr 14 september).

24. Catharina Ricquaert monialis

Katelyne Rycquaerts was novice te Gistel in 1533. Haar vader noemde Frans en woonde te Ieper. Haar oom, Christiaan Decorte, was monnik van de Duinenabdij. Hij gaf in 1538 een som geld om een gebrandschilderd raam in het pand te steken. Katelyne sterft vóór 1558. Haar naam komt voor op het dekblad van het 16^e e. Gistels handschrift (K.B. IV 676).

25. Dominus Joannes Zoet monachus Oudenburgensis — Hermannus de Roi benefactor — Joannes vander Straete benefactor — Barbara Zeghers conversa

- « Frater Jan Zoete » is vermeld op 15 oktober 1583 naar aanleiding van zijn bezoek aan Brugge. Op 14 febr. 1581 werd hem een onderhoudsgeld van 16 p.gr. toegewezen.

- Herman de Roi?
 - Meester Jan vander Straete wordt regelmatig vermeld in het rekeningboek van abdis Elisabeth van Eeckeren (1552). Hij schenkt geld aan de abdij, eenmaal in tegenwoordigheid van zijn broer François en van de abt van S. Andries, Jan van Weerde
 - Barbare Zeghers? Misschien een verschrijving voor Barbele Schemers, lekezuster in 1538.
26. **Frater Salomon donatus — Maria Verheyde huius loci conversa 1674 — Apollonia Maes monialis — Maria Svoegs benefactrix**
- Frater Salomon?
 - Mayken Verheyde werd geboren te Nieuwkerke als dochter van Pieter en Maria Squekers. Op 28 j. leeftijd trad zij de 10^e nov. 1649 in, en werd geprofest de 30^e april 1651. Zij was vroeger in dienst geweest bij Mevrouw van Renterghem die bij haar professie het klooster een grote hoeveelheid wijn en spijsen zond. Zij stierf op 26 nov. 1674.
 - Apollonia Maes wordt geciteerd in de dokumenten van 1480 en 1501.
 - Maria Svoegs weldoenster?

KALENDIS DECEMBRIS

1. **Dominus Jacobus Hureau prior S. Andreae confessarius huius monasterii 35 annis**
 Jaak Hureau werd novice te S. Andries in 1613. Hij werd supprior in 1623 en prior in 1659. Hij overleed in 1661. Over hem schrijft het Registerboek: « Commende van St. Andries buyten de stadt, door veele quaet weeder, niet sonder schaede van syn ghesontheyt, ende perickel van straetschenders, sonder oyt eenighe tydelicke recompense ».
2. **Domina Catharina de la Coste abbatissa 6a huius monasterii a Reformatione prima 1581 — Judoca vander Maere conversa**
 — Katarina (Kallekin) de la Coste was de dochter van Andries, een Genuees koopman die zich te Brugge had gevestigd.

Katarina loopt school te Gistel vanaf 1534. Het jaargeld wordt betaald door haar oom, Jan Adorne. In 1537 wordt Katarina ingekleed. Zij wordt abdis gewijd de 1^e okt. 1559. Zij leidt de vlucht van de zusters naar Brugge in 1579 en sterft daar op 2 dec. 1581. Haar portret bevindt zich op het rechterluikje van de Godelievetafel.

- Judoca (Josyne) vander Maere tekent in 1502 als *celleraria* de rekeningboeken van abdis Katarina vander Maere (familielid van haar). In 1512 is zij reeds gestorven.

3. Maria Eugenia van Caloen huius loci monialis 1696 — Maria Suiares conversa 1633

- Marie van Caloen werd geboren te Brugge als dochter van Jan Baptist en Margarita van Marcke. Op 26 j. leeftijd trad zij in, de 21^e nov. 1671, en werd geprofest de 12^e febr. 1673. Zij overleed de 3^e dec. 1696, 51 j. oud.
- Mayken Suiares (of Zwares, Zwaerts) is commensale vanaf 1526. Haar vader noemt Kristoffel. Op 9 april 1570 doet zij professie als lekezuster. Zij vlucht in 1579 met de zusters naar Brugge en ontvangt in 1581 3 p.gr. voor alimentatie. Zij wordt in 1610 nog vermeld in het rekeningboek van abdis Swyns.

4. Dominus Oliverius de Hulst abbas in Oudenburg 1568 — Philippa Hucyns priorissa — Vinventia de Haze — Elisabeth van Emeren monialis

- Olivier vander Hulst werd geboren te Aalst in 1496. Hij trad in te S. Andries en deed er professie de 3^e maart 1517. Hij wordt abt gewijd van Oudenburg op 21 maart 1548. Hij voert daar de gebruiken van Bursfeld in. Hij woont op 1 okt. 1559 de abdiswijding bij van Katarina de la Coste. Hij overleed de 5^e dec. 1566.
- Philippa (Philipote) Hucyn is vanaf 1541 commensale in de Sint-Godelieveabdij. Zij wordt er ingekleed op 24 mei 1546 en legt er professie af op 25 mei 1547. In 1575 onderkent zij de rekeningboeken als prioeres. Zij maakt de vlucht mee naar Brugge en krijgt in 1581 6 p.gr. toegevozen als onderhoudsgeld. Zij is de zuster van Lowyse Hucyn (cfr 28 maart en 4 aug.).

Vincentia de Haze is de dochter van Adriaan, poorter te Oostende (cfr 9 februari). Zij wordt vermeld in de documenten van 1480 en 1501. In 1537 is zij reeds gestorven.

Elisabeth (Betkin) van Emeren was van Antwerpen afkomstig. Zij werd commensale te Gistel in 1541, en werd ingekleed in 1543. Haar lijfrente wordt uitbetaald door Jacob Wulfaert. In 1563 is zij cellerierster. Zij vlucht mee vanuit Gistel naar Brugge en ontvangt in 1581 6 p.gr. voor haar levensonderhoud.

5. Domina Benedicta de Clercq 19a abbatissa huius monasterii et 2a in Reformatione Pacenci 1782 — Domina Anna vander Beke singularis benefactrix 1823

— Marie-Elisabeth de Clercq werd geboren te Brugge als dochter van Pieter en Robertina Potulier. Zij trad in de 6^e nov. 1755 en werd geprofest op 25 jan. 1757. Op 25 febr. 1772 werd zij abdis gekozen en gewijd door bisschop Caimo de 15^e nov. 1772. Zij overleed de 5^e dec. 1782.

— Anna vander Beke de Beaupré was gedurende 27 jaren een grote weldoenster van de abdij. Bij testament gaf zij 25 ponden courant. Zij overleed de 5^e dec. 1823.

6. Magdalena Omjahers monialis — Anna van Oostenberge monialis — Judoca Blocx prebendaria

— Magdalena Omjahers is in 1535 reeds gestorven. Aan een novice wordt dan de « dobbel rock, cappe ende scapularis » overhandigd van « Magdalena Ommejahers salegher memorie ».

— Anna van Oostenberghe ?

— Josynken Blocx werd door abdis van Eeckeren in 1555 ontvangen als « kind van den huyse ».

7. Dominus Josephus Lievens monachus S. Andreae 1749 — Clara Gelot benefactrix.

Jozef Lievens, monnik te S. Andries. Hij is niet vermeld in het *Necrologium* van deze abdij.

8. Dominus Joannes Baptista Plaisiers monachus S. Andree 1616 — Maria Theophila Huyghesoons huius loci monialis 1674 — Columba de Bruyne huius loci monialis 1765

Jan Baptist Plaisiers, monnik van S. Andries. Wordt geciteerd in een akte van 2 juni 1597.

Marie Huyghesoons werd geboren te Hondschote als dochter van Jacques en Catherine Bleekemeers. Zij trad in de 22^e juli 1640, vier jaar na haar zuster Thérèse (cfr 15 november). Zij werd geprofest op 21 nov. 1641 en overleed de 8^e dec. 1674. Zij werd begraven « omtrent de deure van de sacristie ».

Joanna de Bruyne werd geboren te Ramskapelle als dochter van Joos en Anna Stro. Zij trad in de 8^e sept. 1713 en werd geprofest de 8^e dec. 1714. Zij overleed de 8^e dec. 1765, 79 j. oud.

9. Domina Catharina vander Maere abbatissa 2a huius monasterii a Reformatione prima 1510 — Dominus Albertus van Huerne particularis benefactor 1800

— Katarina was de dochter van Hendrik, wellicht van Hollandse afkomst. In 1481 wordt zij reeds als abdis vermeld. Zij overleed de 9^e dec. 1510. De rekeningboeken worden van 1500 tot 1503 mede ondertekend door Jan vander Maere, misschien een broer van de abdis. Cfr 2 december.

— In het huis van Albertus van Huerne de Schierevelde verbleven de relieken van S. Godelieve toen de zusters tijdens de Franse Revolutie in de Zilverstraat woonden. De zusters verbleven in zijn huis van 25 nov. 1795 tot 30 mei 1800.

10. Maria Lems monialis — Joannes Hechaert donatus — Joannes van Weerden abbas S. Andree

— Mayken Lems is reeds moniale in 1533. Zij is van Brugge afkomstig. In 1545 is zij gestorven.

— Joannes Hechaert?

— Jan van Weerde werd abt te Oudenburg in 1542. In 1546 werd hij abt te S. Andries. Hij stierf er in 1559. Een tijdlang was hij visitator te Gistel (cfr 25 november).

Zijn wapenspreuk luidde : « Elck naer zyn Weerde ». In 1543 deed hij de afgebrande brouwerij van de Gistelse abdij heropbouwen.

11. Maria Magdalena van Westvelt vidua Francisci van Beversluys benefactrix 1727

Voor Marie Magdalene van Westvelt, weduwe van Frans van Beversluys, werd in haar sterfjaar 1727, drie maanden lang dagelijks een H. Mis gelezen voor haar zielerust. Alle religieuzen moesten daarbij aanwezig zijn. Bij testament had zij de abdij 50 pond grooten nagelaten. Zij had kort daarvoor nog 116 p. 13 sch. gegeven om de bouwschulden van het klooster af te lossen (cfr 9 juni).

12. Maria Barvoet 1769 — Margarita Oliviers monialis — Margarita vande Sande conversa — Bavina Stassins conversa — Maria Victoria van Gheluwe monialis — Maria Maura van Ackere huius loci monialis 1871

- Maria Barvoet was een « jonghe dochter » die op 15 dec. 1769 in de abdijkerk begraven werd. Zij had een zuster moniale in de abdij (cfr 15 okt.).
- Margarita Oliviers komt voor op het dokument van 1501. In 1553 spreekt men over haar als jubilaria (50 jaar geprofest). In 1501 wordt ook een zuster Joanna Oliviers vermeld, ongetwijfeld een familielid van Margarita
- Margarita vande Sande?
- Bavina Stassins is vermeld op de lijst van monialen die in 1501 in de St. Godelieveabdij leven. Maria Stassins (cfr 15 dec.) is waarschijnlijk een zuster van haar.
- Maria Anna Clara van Gheluwe werd geboren te Rumbeke als dochter van Pieter en Maria de Cautere. Zij trad in op 4 aug. 1762 en werd geprofest de 21^e nov. 1763. Zij overleed op 12 dec. 1820, 83 j. oud (cfr 26 oktober).
- Marie-Thérèse van Ackere werd geboren te Bellegem als dochter van Alfons en Melanie Everaert. Zij trad in op 29 april 1862 en werd geprofest op 4 aug. 1863. Zij overleed op 12 dec. 1871, slechts 31 j. oud en 8 j. geprofest.

13. Dominus Joannes de Castro abbas 6us in Oostbroek et confessarius huius monasterii 1541 — Bernarda Maertens huius loci monialis 1715

- Johannes de Castro of Johan vander Borch (ook Verborch) wordt in 1527 als biechtvader vermeld te Gistel. Kort daarop wordt hij de zesde abt van Oostbroek. In 1533 en op 19 mei 1538 worden van deze prelaat schenkingen opgetekend.
- Bernarda Maertens werd geboren te Brugge als dochter van Jan Baptist en Marie vander Straete. Zij trad in de 10^e aug. 1700, op 21 j. leeftijd, en werd geprofest de 11^e dec. 1701. Zij overleed op 13 oktober 1715, 38 j. oud.

14. Clara van Beernem monialis — Catharina Willems donata — Margarita Michiels monialis

- Clara van Beernem komt voor op het dokument van 1501. Zij wordt nog vermeld in een oorkonde, gedateerd 1510. Haar vader noemt Heyndrix de Oude. Zij staat aan de abdij een eigendom af, gelegen in de Moerstraet te Brugge. Haar naam komt het laatst voor in 1517.
- Catharina Willems wordt ook vermeld in 1501.
- Margarita Michiels ondertekent in 1480 de akte van broederschap met Oostbroek. Haar naam komt eveneens voor in 1501.

15. Maria Stassins monialis — Joannes Brabant donatus — Ursula Obelare prebendaria

- Maria Stassins staat vermeld op de lijst van monialen in 1501. Cfr 12 december.
- Jan Brabant was de zoon van Gillis, afkomstig uit Torhout. Op 21 maart 1571 belooft hij obedientie aan abdis Katarina de la Coste. Hij maakt in 1579 de vlucht mee naar Brugge en ontvangt in 1581 2 p.gr. als alimentatie.
- Ursula Obelare werd als « proveniereghe » aangenomen op 20 augustus 1564. Haar vader noemde Arnout. Zij had twee broers, Jan en Cornelis. Een schoonbroer heette Mark Ghyselinck. In 1581 krijgt zij 2 p.gr. toegewezen als alimentatiegeld.

16. Margareta van Galdre donata

Haar naam komt voor op de lijst van monialen in 1501.

17. Cornelia Cools monialis — Dominus Johannes Isbrandt confessarius huius monasterii

— Cornelia Cools ondertekent de akten van 1480 en 1484.
Ook in 1501 is zij nog vernoemd.

— Johannes Isbrandt, biechtvader?

18. Constantia Bauwens huius loci monialis 1810 — Catharina Heldewys monialis urbanistae benefactrix

— Carolina Bauwens werd geboren te Brugge, als dochter van Daniël en Katelyne Vermeulen. Op 6 okt. 1762 trad zij in. Zij werd geprofest de 29^e jan. 1767, en overleed op 72 j. leeftijd, de 18^e dec. 1810. Aan haar is een brief bewaard van de abdis van Dowaaï, gedateerd 9 december 1783.

— Op een Plantijn-psalterium van 1624 komt volgende tekst voor op een schutblad : « Desen Bouck is ten ghebrucke van Masoeur Catharine Heldewys anno 1779, religieuse Urbaniste in Brugge ». Zij kwam in het klooster wonen op 15 mei 1805, en betaalde jaarlijks 40 ponden grooten. Zij overleed op 18 dec. 1819. Zij liet nog 25 ponden na.

19. Dominus Splinterus de Drossem abbas 4us in Oostbroek 1523 — Dominus Carolus Stalpaert benefactor — Maria vande Veerde monialis

— Splinter van Dorsen werd abt van Oostbroek gekozen in 1502. In 1510 hielp hij mee aan de reform van de abdij Sint-Winnoksbergen. In 1513 hield hij de visitatie te Sint-Andries. Hij vervangt de abt van S. Andries, Boudewijn Vilain, op het Bursfelder kapittel van 1 sept. 1517. Hij overleed c. 1527.

— In 1662 wordt een som geld van 2 pond groote genoteerd die door Carolus Stalpaert werd gegeven « voor recreatie vant convent als syn dochter trauwde ».

— Mayken vande Veerde krijgt haar patrimoniegeld uitbetaald door Meester Jan Claeysins in 1537. Zij komt voor het laatst voor in 1559.

20. Ludovica de Vitry huius loci monialis huc missa ex Reformatione Duacensi ad erudiendas novitias 1624 — Benedicta de Bernemicourt huius loci monialis 1645

- Ludovica van Vitry is één van de drie stichteressen die vanuit Dowaaï in mei 1623 naar Brugge gezonden werden. Zij overleed toen de zusters een onderkomen moesten zoeken in Rozendal, 20 dec. 1624, slechts 40 j. oud. Zij sprak geen Vlaams. Zij werd begraven in Sint-Juliaan.
- Benedicta de Bernemicourt is bij de eersten die vanuit Magerzo naar de Boeveriestraat overkomen. Zij was nog religieuze geweest te Bourbourg (Fr.) en te Gent vóór zij door abt vanden Zype in Magerzo werd geplaatst. Voor de zusters van Gistel was zij een omstreden figuur, voor de zusters van de Boeverie het tegendeel: « sy was simpel ende rechte in haer woorden, sonder eenighe dobbelheyt ofte dissimulatie ». Zij overleed op 20 dec. 1645, 66 j. oud.

21. Dominus Gasparus Ultrajectinus confessarius huius monasterii — Mechtildis de Montaigne huius loci conversa 1662 — Dominus Bernardus de Lampreel benefactor 1753

- Gaspar Wouterson van Utrecht was biechtvader te Gistel vanaf 1567.
- Catharine de Montaigne werd geboren te Utrecht. Haar vader Jaak was een leerbereider. Het registerboek nooteert: « van kettersche ouders in Hollant gheboren synde ». Zij trad in de abdij in 1630, en werd geprofest op 15 febr. 1632. Omdat haar ouders geen geld wilden meegeven werd zij door Josyne Crabbe, weduwe van Lieven de Corte, met een dote bedacht. Mechtildis overleed op 21 dec. 1662.
- De familie de Lampreel zijn bekende weldoeners geweest van de abdij. Cfr 13 maart, 17 maart en 3 april. Over Bernardus de Lampreel zelf werd niets gevonden.

22. Scholastica van Doosselare monialis huius loci 1825 — Anna Sproncholf monialis

- Joanna Francisca van Doosselare werd geboren te Eeklo als dochter van Franciscus en Joanna Maria Lippens. Zij trad eerst in bij de Annuntiaten te Brugge maar werd

door de suppressie uitgedreven. Op 30 nov. 1785 trad zij in de St. Godelieveabdij. Zij was toen 31 j. oud. Zij werd geprofest op 26 febr. 1786 en overleed de 22^e dec. 1825, 71 j. oud.

- Anna Sproncholf behoorde bij de laatste twee zusters van Magerzo die nooit de Reformatie van Dowaaï hebben aanvaard. In 1640 werd zij gesequestreerd in het klooster Bethanië. Op 15 okt. 1642 komt zij met zuster Godelieve Massuwe naar de Boeverie, waar zij een afzonderlijke plaats krijgen met eigen bidplaats, spreekkamer en tuintje. Zr. Anna overleed op 22 dec. 1680, 90 j. oud en 70 j. geprofest.

23. Illustrissimus et Reverendus Dominus Joannes Robertus Caimo episcopus Brugensis particularis benefactor huius monasterii 1775 — Sophia de Geest vidua Ivonis Nounckele singularis benefactrix huius monasterii 1870

- Joannes Caïmo werd geboren te Brussel op 21 april 1711. Hij werd bisschop gewijd de 6^e juni 1754. Op november verricht hij de visitatie in de abdij. Zijn visitatiecharter, gedateerd 17 nov. 1760, bleef bewaard. Hij overleed de 22^e dec. 1775, op 65 j. leeftijd.
- Sophia-Antonia de Geest was de weduwe van Ivo Nounckele. Zij overleed te Roeselare op 23 dec. 1870, 65 j. oud. Zij was een nicht van abdis A. Mahieu (†1876). Bij testament gaf zij aan de abdij een som van vijfentwintigduizend francs. Ivo Nounckele zelf werd geboren te Kortrijk op 2 dec. 1799 en overleed te Roeselare op 3 maart 1869.

25. Maria Scheepstaele monialis — Domicella Octavia Mahieu 1873

- Marie van Scepstaele komt voor in het rekeningboek van abdis Vinckx, anno 1463.
- Octavie Mahieu schonk in 1865 de som van 1.000 fr. aan de abdij. Zij gaf later nog eens 1.000 fr. Zij was een familielid van abdis A. Mahieu.

27. Reverendus Augustinus van Vyve canonicus Ecclesiae S. Donatiani Brugis, confessarius huius monasterii 1749

A. van Vyve was eerst pastoor te Lissewege en dan van de S. Annaparochie te Brugge. Op 21 okt. 1720 werd hij

Aartspriester benoemd. Augustinus van Vyve was sinds 1719 biechtvader in de Godelieveabdij. Hij verrichtte reeds op 21 febr. 1718 de uitvaart van abdis Andries (cfr 18 februari). Voor zijn biechthoren ontvangt hij jaarlijks de som van 6 ponden grooten courant.

28. Agnes Hardegaert conversa

29. Catharina Bracke donata

Kallekin Bracke krijgt in 1539 een « paer slaepplaekens » van abdis Margriet vander Beke. Suster Bracke komt nog voor in 1544.

30. Lutgardis de Buck huius loci monialis 1800

Maria Magdalena de Buck werd geboren te Zuienkerke als dochter van Andries en Rosa Coppens. Op 20 juli 1753 trad zij in het klooster, en deed professie op 22 november 1754. Zij stierf op 67 j. leeftijd, de 30^e februari 1800. Sinds 1796 verbleef zij in het hospitaal Sint-Juliaan.

INDEX VAN PERSOONSNAMEN

- ACKERE, van Barbara : 26 juli
 ACKERE, van Maria Maura : 12 dec.
 AERTS, Benedicta : 20 april
 AFLAEDT, Gerardus : 18 febr.
 ALLAERT, Euphrasia : 17 sept.
 ALLIET, Antonia : 3 aug.
 ALMARIUS, Joannes : 16 okt.
 ANDRIES, Aldegonde : 18 febr.
 ARNHEM, van Lambertus : 27 maart
 ARNOUITS, Catharina : 1 mei

 BAEKE, Antonia : 4 okt.
 BAEREMAEKER, de Maria-Josepha : 10 april
 BAERN, de Jacobus : 25 febr.
 BAERT, Aldegondis : 29 sept.
 BAERY, a Henricus : 20 febr., 20 nov.
 BARVOET, Bernarda : 15 okt.
 BARVOET, Maria : 12 dec.
 BAUWENS, Constantia : 18 dec.
 BEAUFORT, Joannes : 10 juli
 BEERNEM, van Clara : 14 dec.
 BEGHYN, Scholastica : 10 febr.
 BEKE, vander Anna : 5 dec.
 BEKE, vander Isabella : 8 maart
 BEKE, vander Josepha : 21 mei
 BEKE, vander Margriet : 29 juni
 BEKE, vander Maria : 4 maart
 BELLINCK, Blandina : 22 april
 BENS, Maria Placida : 24 juli
 BERGH, vanden Joannes : 22 febr.
 BERGHE, vanden Joanna : 22 sept.
 BERGHE, vanden Maria : 27 maart
 BERGHE, vanden Veronica : 13 mei
 BERLINCOMIUS, Mathaeus : 5 okt.
 BERNAERTS, Anna : 9 aug.

 BERNEMICOURT, Benedicta : 20 dec.
 BERTHEMCAMPS, Laurentius : 29 jan.
 BESTE, de Catharina : 11 febr.
 BEVERSLUYS, van Franciscus : 9 juni
 BEYTAX, Anna : 17 okt.
 BISSCHOP, Joanna : 15 okt.
 BISSCHOP, Margarita : 30 maart
 BLAEUWE, de Ludovicus : 19 nov.
 BLOMME, Andreas : 4 nov.
 BLOMME, Judocus : 1 febr.
 BLONDE, de Anna : 2 juni
 BLOCKX, Judoca : 6 dec.
 BOGAERDE, vande Laurentius : 26 okt.
 BOLLE, Catharina : 10 mei
 BOLLE, Jacobus : 14 maart
 BONTE, Walburga : 27 juli
 BORREWATRE, Joannes : 23 jan.
 BOSSAERT, Benedictus : 1 okt.
 BOURIER, Joannes : 21 jan.
 BOUSSEN, Franciscus : 1 okt.
 BOUVINCOURT, de Gaspar : 10 febr.
 BRABANDERE, de Petrus : 31 maart
 BRABANT, Joannes : 15 dec.
 BRACKE, Catharina : 29 dec.
 BRAL, Petrus : 22 jan.
 BRECHY, Benedictus : 25 sept.
 BREDa, van Arnoldus : 4 febr.
 BREIGHELS, Barbara : 26 aug.
 BROUCKERE, de Carolus : 29 april
 BRUGMAN, Petrus : 5 mei
 BRUYNE, de Angelina : 20 sept.
 BRUYNE, de Columba : 8 dec.
 BRUYNE, de Elisabeth : 16 april
 BRUYNE, de Francisca : 17 maart
 BUCK, de Lutgardis : 30 dec.
 BYN, Petrus : 5 jan.

CABILLEAU, Greg. : 14 maart
 CAIMO, Joannes : 23 dec.
 CALLONNE, de Josephus : 8 okt.
 CALOEN, van Eugenia : 3 dec.
 CALOEN, van Joanna : 17 aug.
 CALOEN, van Maria Prudentia :
 22 mei
 CALOEN, van Theresia : 16 nov.
 CARETTE, Maria : 18 jan.
 CASTILLON, de Joannes Bapt. :
 26 juni
 CASTRO, de Joannes : 13 dec.
 CHESNET, du Bernard : 19 okt.
 CHRISTOPHORI, Dionysius : 4 aug.
 CLARYSSE, Judoca : 19 febr.
 CLAYSINS, Maria : 1 febr.
 CLAYSSONNE, Cornelia : 15 april
 CLERCK, de Agnes : 30 april
 CLERCQ, de Benedicta : 5 dec.
 CLUZE, de les Maria : 19 nov.
 COCK, Adrianus : 1 maart
 COCK, de Benedicta : 24 sept.
 COCK, de Catharina : 19 juni
 CODDE, Maria : 26 aug.
 COENE, Judoca : 5 aug.
 COETS, Arnulpha : 16 juli
 COEVELS, Martina : 26 febr.
 COEVOETS, Maria : 31 aug.
 CONINCK, de Austreberta : 26 aug.
 COOLS, Cornelia : 17 dec.
 COPPENS, Bernarda : 22 jan.
 COPPET, Catharina : 2 april
 CORSELIS, Franciscus : 30 april
 CORTEVILLE, Catharina : 27 juli
 COSTE, de la Antonia : 1 febr.
 COSTE, de la Catharina : 2 dec.
 COTTAERT, Elisabeth : 19 nov.
 COUCQUE, Martinus : 30 mei
 CRAYLOOT, Magdalena : 3 juni
 CRINGEN, vander Beke de Maria
 Fidelia : 14 sept.
 CRINGEN, vander Beke de Petrus :
 8 juni
 CRISTIAENS, Cornelia : 27 jan.
 CRITS, de Maria : 21 okt.
 CROESER, de Joannes : 17 aug.
 CUENINCK, de Augustinus : 19 febr.

DAEL, Constantia : 11 okt.
 DAELE, van Martha : 13 april
 DALE, van Andreas : 15 nov.
 DALE, van Angelina : 15 sept.
 DALE, van Martha : 24 maart
 DAMMAERT, Guilielmus : 6 juni
 DAMMAERT, Simon : 8 febr.
 DANEELS, Margarita : 22 okt.
 DAVIDS, Antonia : 21 sept.
 DAVIDS, Guilielma : 9 mei
 DEBEERT, Maria Anna : 12 juli
 DECKER, de Placidus : 5 maart
 DEHAENE, Franciscus : 9 okt.
 DELCLOQUE, Ludovicus : 16 jan.
 DEVENTER, Henricus : 31 jan.
 DIES, Elisabeth : 12 okt.
 DOBBELAERE, Placida : 15 febr.
 DOMBERCK, van Margareta : 3
 april
 DOMBURGH, van Jacobus : 1 sept.
 DONDEERS, Elisabeth : 19 aug.
 DONDEERS, Joanna : 13 sept.
 DOOM, Benedicta : 5 jan.
 DOOSSELAERE, van Scholastica :
 22 dec.
 DOUCHE, Anna : 12 nov.
 DROSSEM, de Splinterus : 19 dec.
 DRUELLIS, Catharina : 2 nov.
 DUES, de Maria : 27 aug.
 DUNA, de Margarita : 5 april
 DUTHOIT, Philippus : 5 okt.
 EDEL, Gerardus : 14 okt.
 EEKEREN, van Elisabeth : 23 aug.
 EMMERE, van Elisabeth : 4 dec.
 EVERAERT, Melchior : 20 sept.
Everardus : 22 juni
 FAIGNAERT, Joannes : 25 jan.
 FAULCONNIER, Dionysia : 7 aug.
 FAULCONNIER, Milburga : 20 nov.
 FEDDRE, de Jacoba : 27 febr.
 FIEF, de Nicolaus : 2 sept.
 FIERENS, Amandus : 16 juni
 FONTEYNE, de la Margarita : 19
 maart
 FOSSAERT, Barbara : 25 sept.
 FRAEYS, Andreas : 12 nov.

FRANCISCA : 19 jan.
 FRANCHOIS, Benedicta : 14 mei
 FRANCK, Albertus : 8 febr.
 FRANKE, Gulielmus : 14 febr.
 FREMAUT, Maria Theresia : 31 juli
 GALDRE, van Margareta : 16 dec.
 GARSEKEN, Joannes : 22 april
Gaspardus Ultrajectinus : 21 dec.
 GAVEELS, Veronica : 1 nov.
 GEERAERS, Elisabeth : 4 juni
 GEERS, Maria Placida : 7 juli
 GEEST, de Sophia : 23 dec.
 GELDOLF, Maria Anna : 30 aug.
 GELOT, Clara : 7 dec.
 GHELUWE, van Victoria : 12 dec.
 GHENDT, van Maria : 1 mei
 GHESQUIERE, Charles : 13 april
 GHINDERTALEN, van Maria : 30
 maart
 GILLIS, Catharina : 19 sept.
 GILLIODTS, Anna : 28 okt.
 GOEMAERE, Maria Rosalia : 13 febr.
 GOETHAERT, Judocus : 18 jan.
 GOORBOUCK, van Judoca : 28 juni
 GORIS, Anna : 16 jan.
 GOVAERT, Adriana : 24 maart
 GRAEF, de Florentius : 25 maart
 GRAMON, Maurus : 30 juli
 GRIBOVAL, Cornelia : 3 sept.
 GRIBOVAL, de Bernarda : 20 juni
 GRYSE, de Godelieve : 17 febr.
 GRYSE, de Maria : 7 okt.
Guilielmus : 15 sept.

HAESMAN, Joannes : 9 april
 HALEWIJCK, van Columba : 1 nov.
 HARDEGAERT, Agnes : 28 dec.
 HAUDION, de Nicolaus : 25 sept.
 HAYE, de la Maria : 11 sept.
 HAZE, Margareta : 14 juli
 HAZE, de Adrianus : 9 febr.
 HAZE, de Eligius : 20 jan.
 HAZE, de Maria : 20 jan.
 HAZE, de Vincentia : 30 aug.
 HAZE, de Vincentia : 4 dec.
 HEBBENS, Catharina : 11 febr.
 HECBAERT, Joannes : 10 dec.
 HELDEWYS, Catharina : 18 dec.

HELDEWYS, Maria Gertrudis : 5
 jan.
 HELLE, Nicolaus : 11 febr.
 HELLE, vander Francisca : 11 febr.
 HEMELRIJK, Gerardus : 9 april
 HENDE, van Anna : 26 mei
 HENDE, van Livina : 25 april
 HENDRIX, Elisabeth : 27 jan.
 HENDRIX, Lucia : 6 april
 HESSENS, Cornelius : 10 juli
 HEYSLIN, Catharina : 4 okt.
 HIER, van Joannes : 30 sept.
 HOORENBEKE, van Maria : 2 febr.
 HOUTE, van Bertilia : 1 febr.
 HOUTRYVE, van Anna-Maria : 7
 febr.
 HUBENE, Francisca : 15 mei
 HUCYN, Ludovica : 28 maart
 HUCYN, Michaela : 4 augustus
 HUCYN, Philippa : 4 dec.
 HUERNE, van Albertus : 9 dec.
 HUIGHESOONS, Theresia : 15 nov.
 HULST, de Oliverius : 4 dec.
 HUMAET, Livinus : 6 nov.
 HUREAU, Jacobus : 1 dec.
 HUYGHE, Margareta : 26 aug.
 HUYGHESOONS, Maria : 8 dec.
 HUYS, Maria Eugenia : 7 maart
 HUYS, Scholastica : 2 okt.

ISBRANDT, Joannes : 17 dec.

JAEGER, de Columba : 12 mei
 JANSSENS, Catharina : 20 jan.
 JONGHE, de Laurentia : 9 nov.

KERCKHOVE, vande Lutgardis : 17
 juni
 KERCKHOVE, vande Walrandus :
 26 sept.
 KERCKHOVE, vanden Laurentius :
 29 okt.
 KERKE, vander Catharina : 26
 maart
 KETELS, Martina : 5 jan.
 KEYSER, de Bernardus : 15 febr.
 KEYSER, de Guilielmus : 1 juli
 KRYDTS, Maria : 28 febr.

- LABEN, de Maria Constantia : 25 aug.
 LABIA, Anna : 5 jan.
 LAEY, de Carolina Sophia : 19 maart
 LAEY, de Eugenia : 29 jan.
 LAMPREEL, de Barbara : 3 april
 LAMPREEL, de Bernardus : 21 dec.
 LAMPREEL, de Ludovicus : 13 maart
 LAMPREEL, de Maria-Josepha : 17 maart
 LANCSAEM, Joanna : 4 mei
 L'ANTOINE, Maria Brigitta : 15 mei
 LARIDON, Maria : 2 juli
 LARIDON, Maria Victoria : 27 okt.
 LASON, Gaudentia : 15 sept.
 LAUWERS, Joanna : 13 maart
 LECOMTE, Andreas : 28 febr.
 LEGHERE, de Carolus : 12 febr.
 LEGHERE, de Felicitas : 8 juli
 LEGHERE, de Maria Josepha : 21 febr.
 LEGILLON, de Basseghem Ludovicus : 14 sept.
 LEGILLON, de Basseghem Lud. Carolus : 22 nov.
 LEGILLON, de Basseghem Maria Anna : 6 juli
 LEMS, Maria : 10 dec.
 LEUPE, Maria : 7 juni
 LEUPE, Maria : 18 nov.
 LICHTERVELDE, van Maria : 29 okt.
 LIEVENS, Josephus : 7 dec.
 LONGERSPEYE, Coleta : 8 aug.
 Loo, van Maria Theresia : 23 aug.
 LUST, Jacobus : 6 juli
 LYNDEN, vander Petrus : 26 okt.
 MAELE, van Margarita : 7 mei
 MAELE, van Maria Godeliva : 26 maart
 MAELE, van Segerus : 1 aug.
 MAELSTAF, Eugenia : 4 juli
 MAELSTAF, Ignatius : 29 maart
 MAERE, vander Catharina : 2 maart, 9 dec.
 MAERE, vander Henricus : 2 maart
 MAERE, vander Judoca : 2 dec.
 MAERTENS, Bernarda : 13 dec.
 MAERTENS, Petrus : 6 okt.
 MAES, Apollonia : 26 nov.
 MAES, Margareta : 23 jan.
 MAES, Maria Victoria : 8 febr.
 MAES, Petrus : 2 jan.
 MAHIEU, Octavia : 25 dec.
 MAHIEU, le Benedicta : 8 juni
 MALDEGHEM, van Gertrudis : 5 febr.
 MALDEGHEM, van Placida : 7 juli
 MALLEY, Guilielmus : 17 mei
 MALOU, Joannes Baptista : 23 maart
 MAN, de Bernardus : 23 okt.
 MAN, de Delphina : 30 aug.
 MAN, de Edmundus : 22 mei
 MARANNUS, Leo : 5 okt.
 MARRANNES, Maria Theresia : 24 okt.
 MARTENS, Fernandina : 12 maart
 MARTENS, Gertrudis : 26 april
 MARTENS, Livina : 30 april
 MARTENS, Maria Jacoba : 13 april
 MARTENS, Maria Theresia : 19 juni
 MARTENS, Michaela : 24 jan.
 MARTIN, St. de Bernarda : 2 aug.
 MASSUE, Anna Godeliva : 18 april
 MASSYNS, Juliana : 16 aug.
 MAST, Humbelina : 8 maart
 MATHYS, Florentia : 22 sept.
 MATTHYS, Cornelia : 19 febr.
 MATTHYS, Godeliva : 16 aug.
 MATTHYS, Joannes : 19 febr.
 MEESTERS, Catharina : 13 febr.
 MESDAGH, Barbara : 20 sept.
 MESSIAENS, Elisabeth : 28 juli
 MEULENAERE, de Angelina : 5 sept.
 MEULENAERE, de Placida : 30 jan.
 MICHIELS, Catharina : 28 juli
 MICHIELS, Margarita : 14 dec.
 MICHIELS, Nicolaus : 14 sept.
 MOENTACK, Franciscus : 12 sept.
 MOERMAN, Ursula : 17 mei
 MOERMANS, Maria : 22 juli
 MOEYE, Maria : 16 sept.

MONTAIGNE, de Mechtildis : 21 dec.

MOOR, de Magdalena : 3 okt.

MORES, Joanna : 9 april

MORIA, Eugenia : 8 april

MUER, de Joannes : 31 aug.

MULS, Joannes : 5 april

NARDIN, de Nicolaus : 2 mei

NEVE, de la Anna : 31 mei

NEVE, de la Carolina : 16 jan.

NEVE, de la Franciscus : 5 juni

NEYDTS, Maria-Barbara : 1 jan.

NIEUWLAET, Maria Magdalena : 28 okt.

NILZOET, Martina : 20 aug.

NOLF, Godeliva : 4 mei

NOUNCKELE, Ivo : 23 dec.

OBELARE, Ursula : 15 dec.

OESTENBERGE, van Anna : 6 dec.

OLIVIERS, Aleydis : 16 juni

OLIVIERS, Margareta : 12 dec.

OMJAHERS, Magdalena : 6 dec.

OSTE, Bertilia : 11 okt.

OUTEMARCX, Catharina : 19 maart

OUTEMARCX, Maria : 5 maart

OUTEMARCX, Raynerius : 8 sept.

OUTERSSEUNE, Mechtildis : 4 febr.

OUTRYVE, van Joannes : 4 febr.

PAELDINCK, Elisabeth : 25 febr.

PAYERS, de Godeliva : 20 febr.

PARMENTIERS, Guilielma : 3 febr.

PAUWELS, Cornelia : 28 okt.

PEELLAERT, de Steenmaere Anselmus : 12 april

PEELLAERT, de Steenmaere Maximilianus : 12 jan., 16 nov.

PEELLAERT, de Steenmaere Maximilianus : 31 jan.

PELSE, Catharina : 25 jan.

PENSENIER, de Petrus : 11 febr.

PEROOTS, Cornelia : 20 aug.

PEROOTS, Joanna : 5 nov.

PEROOTS, Thomas : 2 juli

PEROOTS, Thomasina : 29 sept.

PIERIN, Balthasar : 10 okt.

PIESENS, Aldegonde : 26 mei

PIETERS, Edia : 2 mei

PIETERS, Guilielmus : 15 febr.

PINTE, Anna : 21 sept.

PLAISIERS, Joannes Baptista : 8 dec.

PLANCKE, Catharina : 20 sept.

POCKE, van Brigitta : 15 jan.

POELE, vande Magdalena : 22 jan.

POLEYN, Joannes : 1 febr.

POORTER, de Francisca : 11 maart

POPPE, Maria Theresia : 7 maart

PORTE, la Rosalia : 5 april

PROVOST, Joanna : 25 jan.

PRUUST, Petrus : 14 april

PUIS, de Ignatius : 6 april

PYCKERS, Elisabeth : 13 jan.

QUICK, Martina : 12 febr.

RAMMONERIE, de la Francisca : 8 april

RAPE, Paschasia : 22 juli

RENTERGHEM, van Godeliva : 1 aug.

REU, de Michael : 28 jan.

REVERI, Jacoba : 2 febr.

REYNIERS, Maria : 29 aug.

RIBODE, Arnoldus : 5 nov.

RIBODE, Catharina : 7 mei

RIBODE, Cornelius : 20 maart

RIBODE, Godeliva : 9 sept.

RICQUAERT, Catharina : 24 nov.

ROBBE, Joannes Baptista : 29 jan.

ROBYN, Maria Flavia : 9 nov.

ROESTIUS, Christophorus : 23 febr.

ROI, de Hermannus : 25 nov.

ROI, de Ludovica : 29 juni

ROLLENHOC, Joannes : 20 okt.

ROLLENHOC, Lambertus : 22 aug.

ROMEYNS, Bertilia : 25 maart

ROOVER, de Nicolaus : 23 maart

ROSSIUS, Joannes : 31 juli

ROY, de Peregrinus : 20 jan.

RUEBIUS, Judoca : 3 juli

RYCKEM, van Gregorius : 3 maart

SAL, de Justina : 3 nov.
Salomon : 26 nov.
 SAN, de Bernardus : 31 jan.
 SANDE, van Margareta : 12 dec.
 SCHEEPSTAELE, Maria : 25 dec.
 SCHIETERE, de Carolus : 18 juli
 SCHIETERE, de Caprijke de Carolus : 21 okt.
 SCHURINCK, Bernardus : 23 juni
 SECQ, de Justina : 1 sept.
 SEGERS, Columbanus : 22 aug.
Servatius : 17 nov.
 SIMOENS, Catharina : 3 maart
 SIMONS, Adrianus : 27 jan.
 SNAET, Joannes-Baptista : 17 jan.
 SNECHAELS, Catharina : 29 juni
 SNOECKX, Anna : 25 febr.
 SOETAERS, Catharina : 9 febr.
 SOMER, van Abondantia : 15 nov.
 SOMPTEL, vanden Livinus : 11 april
 SPAUS, Anna : 2 okt.
 SPRONCKHOLF, Anna : 22 dec.
 SPRONCKHOLF, Margareta : 15 okt.
 STALPAERT, Carolus : 19 dec.
 STALPAERT, Gertrudis : 16 aug.
 STAPPEN, vander Digna : 7 juli
 STASSINS, Bavina : 12 dec.
 STASSINS, Maria : 15 dec.
 STEENE, vander Gregorius : 18 mei
 STEYL, Maria : 28 mei
 STRAETE, vander Joannes : 5 jan.
 STRAETE, vander Joannes : 25 nov.
 SUIARES, Maria : 3 dec.
 SUSTEREN, van Henricus : 24 febr.
 SVOEGS, Maria : 26 nov.
 SWAEN, de Augustinus : 2 nov.
 SWYNS, Judoca : 7 juni

TACK, Benedictus : 9 febr.
 TAYE, Anna : 4 juni
 TAYE, Joanna : 17 mei
 TEERLINCK, Margareta : 13 okt.
 TEERLINX, Anna : 3 april
 THUNINCK, Nicolaus : 19 febr.
 TOLLENAERE, de Jacobus : 23 febr.
 TOOMKINS, Ludovicus : 10 nov.

TORRENTINUS, Petrus : 11 juli
 TRAUWANT, Lutgardis : 17 aug.
 URSEL, van Theodosius : 17 sept.
 VALCKE, Ildephonsus : 9 maart
 VEERDE, van Maria : 19 dec.
 VEKEMAN, Joannes Baptista : 2 nov.
 VELDE, vande Agnes : 16 okt.
 VELDE, vande Martha : 6 sept.
 VELDEN, vanden Margareta : 5 nov.
 VELTERS, Petrus : 25 okt.
 VERBEKE, Petrus : 11 juli
 VERCLOMME, Elisabeth : 23 aug.
 VERHAEGHE, Joanna : 25 okt.
 VERHEYDE, Maria : 26 nov.
 VERLEYE, Barbara : 23 juni
 VERMEULEN, Joanna : 10 nov.
 VERPLANCKE, Romanus : 6 maart
 VERSTRAETE, Gertrudis : 11 maart
 VERVEERNE, Agnes : 18 maart
 VITRY, van Ludovica : 20 dec.
 VLAMINCK, de Joannes-Baptista : 23 okt.
 VOLBRECK, Angelina : 16 jan.
 VOLDEN, van Margareta : 22 juni
 Vos, de Joannes-Baptista : 12 jan.
 Vos, de Maria-Josepha : 9 maart
 Vos, de Petronella : 12 sept.
 VROILINCK, Maria Perpetua : 8 sept.
 VUYLSTEKE, Franciscus : 17 sept.
 VYT, den Hellenaeer Elisabeth : 7 april
 VYVE, van Augustinus : 27 dec.
 VYVE, van Joannes : 17 april
 VYVERE, vande Gregorius : 3 juli
 WACHTENDONCK, van Joannes : 24 juni
 WAELE, de Amandus : 31 jan.
 WALES, Humbelina : 8 nov.
 WALLE, vande Austreberta : 3 aug.
 WALLE, vande Francisca Romana : 14 aug.

- WALLE, vande Godeliva : 10 okt.
 WAN, de Anna : 25 juli
 WANTE, Margareta : 27 okt.
 WAYENBERGH, van Gertrudis :
 2 okt.
 WEERDE, van Joannes : 25 jan.
 WEERDE, van Joannes : 10 dec.
 WERQUIGNOEUIL, de Florentia :
 29 aug.
 WERVEKEN, van Veronica : 1 aug.
 WESOP, Henricus : 9 okt.
 WESTUSE, vanden Catharina : 25
 april
 WESTVELT, van Magdalena : 11
 dec.
 WEYTS, Elisabeth : 23 maart
 WICK, Petrus : 16 nov.
 WIELE, vande Justina : 21 maart
 WILLEMS, Catharina : 14 dec.
 WILLEQUET, Constantia : 28 aug.
 WILLEQUET, Florentia : 2 nov.
 WILZOETS, Petrus : 10 febr.
 WINT, de Michael : 18 sept.
 WITDOEK, Agnes : 22 febr.
 WITTE, de Maria Catharina : 11
 febr.
 WITYN, van Catharina : 12 febr.
 WOESTYNE, vander Scholastica :
 15 juli
 WOUTERS, Joannes : 8 febr.
 WULF, de Cunegundis : 8 jan.
 WULFS, Catharina : 5 okt.
 WYNCKELAERS, Maria Magdale-
 na : 8 nov.
 WYNCKELMAN, Franciscus : 6 jan.,
 30 jan.
 WYNCKELMAN, Josepha : 27 mei
 WYNCKELMAN, Josepha : 28 okt.
 ZEGHERS, Barbara : 25 nov.
 ZIX, Joana : 14 nov.
 ZOETE, Joannes : 25 nov.
 ZUELE, Catharina : 6 juni
 ZUERRAERTS, Antonia : 14 nov.
 ZWIJNGEDAUW, Fredericus : 26 mei
 ZYPE, vanden Henricus : 14 maart
 ZYS, Joannes : 14 nov.

INDEX VAN PLAATSNAMEN

- Aalst : 12 febr., 13 sept., 4 dec.
 Aardenburg : 20 sept.
 Adegem : 12 mei, 16 okt., 6 sept.
 Amsterdam : 24 febr.
 Antwerpen : 4 aug., 26 aug., 4 dec.
 Atrecht : 2 sept.
 Bapaume : 10 febr.
 Beernem : 14 dec.
 Belle : 1 febr.
 Bellegem : 12 dec.
 Berchem : 28 aug., 2 nov.
 Beveren : 22 febr., 30 aug., 28 okt.
 Bourbourg : 9 nov.
 Brugge : 2 jan., 5 jan., 22 jan., 27 jan., 31 jan. — 5 febr., 11 febr., 15 febr., 18 febr. 19 febr. 23 febr., — 3 maart, 5 maart, 9 maart, 17 maart, 24 maart, 25 maart — 2 apr., 6 apr., 8 apr., 10 apr., 12 apr., 13 apr., 14 apr., 20 apr., 29 apr. — 4 mei, 10 mei, 14 mei, 15 mei, 18 mei, 22 mei, 26 mei, 27 mei, 30 mei — 2 juli, 4 juli, 7 juli, 15 juli, 27 juli — 1 aug., 3 aug., 14 aug., 16 aug., 17 aug. — 14 sept., 17 sept., 18 sept., 24 sept. — 2 okt., 11 okt., 27 okt., 29 okt. — 8 nov., 10 nov., 19 nov. — 3 dec. 5 dec., 10 dec., 18 dec.
 Brussel : 28 febr., 26 juni, 25 sept., 1 nov., 23 dec.
 Cassel : 29 sept.
 Damme : 4 febr., 7 juli
 Deerlijk : 15 sept.
 Deinze : 12 maart, 26 april, 18 juni
 Delft : 5 jan.
 Dowaaï : 15 mei, 25 aug.
 Duinkerken : 19 maart, 20 juli, 17 sept., 5 okt., 20 nov.
 Eeklo : 7 maart, 23 maart, 22 dec.
 Gent : 12 jan., 17 jan., 8 maart, 23 aug., 9 okt., 19 okt.
 Haisne : 3 nov.
 Halewijn : 31 juli
 Haringe : 19 nov.
 Hondschote : 22 jan., 9 aug., 8 sept., 25 okt., 2 nov., 15 nov., 16 nov., 8 dec.
 Hooglede : 5 jan.
 Ieper : 12 jan., 23 maart, 11 juli, 1 okt., 24 nov.
 Ingelmunster : 27 maart
 Jubeloux : 8 febr.
 Kaprijke : 4 okt.
 Keiem : 27 febr.
 Kortrijk : 31 jan., 15 sept., 23 dec.
 Leffinge : 8 febr.
 Lessen : 11 maart, 1 sept.
 Lichtervelde : 2 juni, 3 okt.
 Lissewege : 2 jan., 27 dec.
 Lo : 9 maart
 Loppem : 13 maart
 Mazenzele : 17 mei
 Mechelen : 14 maart, 16 aug., 22 sept.
 Menen : 17 febr., 8 juni, 11 okt.

- | | |
|---|---|
| Nieuwkerke : 26 nov. | Rozebeke : 15 febr. |
| Nieuwpoort : 30 jan., 5 sept.,
11 sept., 25 sept., 10 okt. | Rumbeke : 12 dec. |
| Oostbroek : 20 jan., 23 jan., 31
jan. — 3 febr., 8 febr., 18 febr.,
25 febr. — 27 maart — 22 juni,
23 juni — 14 okt. — 20 nov. —
13 dec., 19 dec. | Sint-Omaars : 24 juli
Staden : 22 jan., 12 febr., 21
febr., 19 maart, 8 juli |
| Oostende : 9 febr., 7 aug., 23 okt.,
4 dec. | Tielt : 15 jan., 11 maart, 3 aug.
Torhout : 15 dec. |
| Oostkerke : 8 aug. | Utrecht : 4 febr., 31 aug., 21 dec. |
| Oostrozebeke : 4 febr. | Veurne : 1 okt. |
| Oudenaarde : 14 maart | Waardamme : 26 juli |
| Oudenburg : 2 jan., 5 jan., 6 jan.,
21 jan., 10 febr., 1 mei, 9 sept.,
10 dec. | Waregem : 21 maart
Wervik : 30 april, 17 mei
Westkerke : 25 okt.
Wielsbeke : 2 juli |
| Pervyze : 4 febr. | |
| Pittem : 26 maart | Zelzate : 16 juni
Zevékote : 6 jan., 20 maart
Zierikzee : 16 april
Zuienkerke : 30 dec.
Zwevezele : 1 aug., 10 okt. |
| Ramskapelle : 17 maart, 20 sept.,
8 dec. | |
| Roeselare : 8 nov., 23 dec. | |

Onomasticon

ABBELOOS, J. B. 290	APOLLINARIS LAODIC. 35,	BASILIIUS CAES. 23 s., 27,
ABEL, F. M. 214	54	30 ss., 38, 40 s., 44 s.,
ABGAR 81	APOLLONIOS 159	52 s., 59
ABLABIOS 36	ARCADIOS VATOPEDINOS	BASILIIUS SELEUC. 41
ABRAHAMS, I. 118	207	BATTAGLINI, F. 199
ADAMNANUS 78, 80, 82	ARCHIDAMUS III 156	BAUMSTARK, A. 289 s.
ADRIAEN, M. 392	ARCHILOCHUS 146	BAUR, L. 414
AESCHYLUS 125	ARCULPHUS 80	BAUERREISS, R. 430
AFFRE, D.A. 103 s.	ARENS, F. 409, 416	BAZIN, G. 88 s.
AFRODISIA 158	ARISTOTELES 123 ss.	BEDA 79, 83, 313, 382,
ALBERS, B. 402, 409,	ARNOBIVS 382	385, 395
419	ARRIANUS NICOMED. 126,	PSEUDO-BEDA 382, 399
ALCUINUS 382, 396 s.	155 s.	BEDJAN, P. 290
PSEUDO-ALCUINUS 418	ARSENIUS 47	BEER, R. 71
ALDHELMUS 83	ASSEMANI, J. S. 290	BEESON, C. 397
ALEXANDER 156	ATHANASIVS ALEX. 23,	BELLARMINUS, R. 422
ALPHONSUS V, REX ARA-	25, 31, 35, 37, 44, 47, 59	BELLATOR 299 s., 303, 320
GONIAE 432	AUBINEAU, M. 25, 29, 45	BELLOTE, A. 408
ALSZEGHY, Z. 167	AUGUSTINUS CANTUAR. 83	BENEDICTUS XIV 423
ALVARUS CORDUB. 61, 71	AUGUSTINUS HIBERN. 82	BENEDICTUS NURS. 83,
AMADES, J. 423	AUGUSTINUS HIPPI. 8 s.,	381
AMADOR DE LOS RIOS, J.	20, 62, 70, 77, 80, 82,	BENEŠEVIČ, V. N. 204
424	84, 298, 304, 380 s.,	BENOIT, A. 17
AMALARIUS 382	383, 385 s., 388, 390,	BERENGARIUS BAIULUS
AMAND DE MENDIETA, E.	397	435
27 ss., 41	PSEUDO-AUGUSTINUS 82	BERENGARIUS TURON.
AMBROSIAS 388	AYUSO MARAZUELA, T.	382, 419
AMBROSIUS MEDIOL. 15,	315	BERNAND, E. 158, 160
31, 33 s., 68, 72, 77, 81,	BACCHYLIDES 140	BERNARDUS CLARAV. 390,
297, 304, 308, 316 s.,	BAILLY, IMPRIM. 87, 109	396 s.
381, 384, 390	BAITER, I. G. 388	BERTHOLD, H. 30, 57
PSEUDO-AMBROSIUS 399,	BALLARD, E. G. 133	BERTHOLD VON WEHNIN-
418	BALZAC 21	GEN 428
AMJET, R. 322	BAN(N)BAN 79	BESSIÈRES, M. 27, 34
AMPHILOCHIVS ICON. 31	BARBIER, H. 86, 88, 92	BESSIN, G. 431
ANASTASIVS SINAIT. 55	ss., 102	BEST, R. I. 79 s.
ANDREAS VON REGENS-	BARBIERO, G. 430	BEUKERS, C. 71
BURG 427	BARHEBRAEVS 290	BIELER, L. 17, 20, 75-84
ANDRIEU, M. 403 s., 434	BARTNIK, C. 393	BILLEN, A. V. 316 ss.
ANGELOMUS 385, 399		BINTERIM, A. J. 424, 436

- BIRCKMANN, F. 381, 385
 BIRDSALL, J. N. 26
 BISCHOFF, B. 62, 77, 80, 82, 84, 300
 BISCHOFF, G. G. 377, 384 s., 388 ss., 392 ss.
 BISHOP, E. 408, 421
 BISHOP, T. A. M. 84
 BLASS, F. 214
 BLATHMAC 81
 BLATT, F. 390
 BLATTAU, J. J. 427
 BOAS, M. 396
 BOETHIUS 81, 83, 381, 383 ss., 388
 BOLGIANI, F. 17
 BONNETTY, A. 88, 93, 102, 109
 BOOS, H. 426
 BOSQUET, T. 393
 BOSSI, D. 433
 BOSSUET 8
 BOURDON 106
 BOYSSET, B. 433
 BRAUN, J. 435
 BRECCAN 79
 BREDERO, A. H. 397
 BRÉMOND, H. 20
 BRIDGETT, T. E. 419, 430
 BROOKS, N. C. 406, 409, 412 s., 416
 BROWE, P. 402, 429, 436
 BRUNET, J. C. 109
 BRUNHÖLZ, F. 396
 BRUNS, H. T. 422
 BUCHNER, F. X. 435
 BULST, W. 385

 CAESARIOS 36
 CAESARIUS ARELAT. 80
 CALPURNIUS FLACCUS 387
 CAMPANA, A. 20
 CAMPOS, R. M. 432
 CANART, P. 45 s., 197 ss.
 CARMODY, F. J. 387
 CARNEY, J. 77
 CARO, G. 424
 CAROLUS V, IMP. 433
 CARTER, R. E. 29
 CASPARI, W. 118
 CASSIANUS 69, 80, 83, 381, 388
 CASSIODORUS 79, 299 s., 382, 395, 397
 CATALANI, J. 423
 CAVALLIN, A. 27
 CHABOT, J. B. 29 ss.
 CHADWICK, H. 17, 56
 CHANTRAINE, P. 127
 CHASSAY (ABBÉ) 97
 CHATELAIN, E. 62
 CHERNISS, H. 134
 CHEVALIER, U. 408
 CICERO 134, 382, 384, 388 s., 399
 CLAUDIUS TAURIN. 295-320
 CLÉMENCET, C. 394
 CLEMENS V 427
 CLEMENS ALEX. 136
 CLEOPATRA 157
 COCHLAEUS, J. 381
 COLUMBANUS LUXOV. 78, 80, 82
 COMBÉFIS, F. 192
 CONCASTY, M. L. 188 s., 192
 COOK, A. B. 162
 CORBLET, J. 424
 CORDONNIER, C. 423
 COSTANZA, S. 29
 COURCELLE, P. 19, 383, 385, 390, 397
 COURTONNE, Y. 27, 52
 CUMMIAN 82
 CUNLIFFE 142
 CUNO SIGEBERG. 379
 CURTI, C. 54
 CURTIUS, E. R. 395
 CYPRIANUS CARTH. 61, 80, 382
 PSEUDO-CYPRIANUS 82
 CYPRIANUS DIACONUS 387
 CYPRIANUS GALLUS 382
 CYRILLUS ALEX. 56
 CYRILLUS HIEROSOL. 33
 DALHAM, F. 415
 DAMASUS I, PAPA 31
 DANIELOU, J. 17, 19
 DANKO, J. 417
 DARROUZÈS, J. 30
 DARSONVILLE 425
 DAUBE, D. 296 s.
 DE ALDAMA, J. A. 29
 DE BÉRULLE, P. 8
 DE BOOR, H. 413
 DEBRUNNER, A. 214 s.
 DECREUS, F. 117-185
 DEGANI, E. 434
 DE GHELLINCK, J. 397
 DE GIACOMELLIS, M. A. 423
 DEHNHARD, H. 42
 DEISSMAN, A. 118, 120, 158
 DEKKERS, E. 17
 DELEHAYE, H. 399
 DE MALZAC 91
 DE MAS-LATRIE 14
 DE MÉLY, F. 98
 DEMETRIUS 156
 DEMOCRITUS 131, 135
 DE MOLEON 421
 DE MONTFAUCON, B. 305
 DEMOUTET, E. 435
 DE QUÉLEN, H. L. 103
 DER NERSESSIAN, S. 57
 DEROLEZ, A. 395
 DESCHAMPS DE PAS, L. 404 s., 408
 DESEILLE, P. 169
 DE SOLMS, E. 379
 DES PLACES, E. 288
 DEVREESSE, R. 53, 187, 197 s.
 DIAZ Y DIAZ, M. C. 17, 20, 61-74, 82
 DIDYMUS ALEX. 53 s., 56, 57
 DIEKAMP, F. 55
 DIELS, H. 124, 126 ss., 171
 DIODORUS TARSENS. 37
 DIOGENES LAERTIUS 134

DIONYSIUS BAR SALIBI 289	EUSTATHIUS ANTIOCH. 47	370-376
DITTENBERGER, W. 157,	EUSTATHIUS SEBAST. 31	GARCIA VILLADA, Z. 72
159	EUSTRATIADIS, S. 189,	GARDTHAUSEN, V. 210
DIVJAK, J. 20	193, 207, 209	GARITTE, G. 45, 204
DODWELL, C. R. 396	EUTHERIUS TYAN. 38	GARNIER, ÉD. 91, 107.
DOEBNER, R. 414, 425	EVAGORAS 156	GARRONE, G. M. 18
DOLD, A. 323, 374, 409	EVAGRIUS PONTIC. 43, 54,	GASPARRI, P. 428
DONATUS 382	73, 207	GATTICUS, J. B. 404
DÖRRER, A. 431	EVANS, E. 70	GATZWEILER, O. 409, 426
DÖRRIE, H. 24	EVIEUX, P. 187-194	GAUDE, F. 434
DÖRRIES, H. 30, 33, 48,	EZECHIAS 164	GAUTHIER, E. 93 ss.
57		GOTHARD, T. 425, 430
DOUGLAS, I. M. 295-320	FAIDER, P. 305	GEERARD, M. 35, 53
DRAGUET, R. 43	FAIDER-FEYTMANS, G.	GEHIN, P. 54
DUBOIS, R. 321 s.	305	GELASIUS I 55 s.
DUGDALE, W. 414	FARNELL, L. R. 151, 177	GENNADIUS MASSIL. 77
DUMORTIER, J. 29	FELTOE, C. L. 308	GERASIMOS MIKRAGIAN-
DUNSTANUS CANTUAR.	FÉNELON 8	NANTITES 208
408, 412	FERDINANDUS V, REX	GERHARDUS PRESB. 407
DUPIN, C. 102	432 s.	GERHOH REICHERSBERG.
DUPRÉEL, E. 132	FERON, E. 199	394
DURANDUS, W. 403, 408	FESTUGIÈRE, A. J. 170	GERMANUS AUTISSIODOR.
	FILAS, F. L. 393	382
EBERT, J. 143	FILASTRIUS 382	GERTH, B. 215
EBNER, A. 323	FIRMIN-DIDOT 13, 98	GORGAS 132
ECKERTZ, G. 405	FISCHER, B. 371	GRAIN, V. 409
EHRHARD, A. 189	FISCHER, J.-A. 425, 428	GRANT, R. M. 17, 20
EHRHARD, E. 209	FLICK, M. 167	GRASS, F. 429, 436
EHRLE, F. 433	FONTAINE, J. 17, 63	GREGORIUS I 15, 77 s.,
EISENHOFER, LUDW. 407,	FOUILLERON, J. 17	83 s., 381, 384, 386 s.,
417	FRANCISCUS SALESIUS 8	392, 395, 398 s.
ELIPANDUS TOLET. 68	FRANZ, A. 410	PSEUDO-GREGORIUS 382
EMPEDOCLES 135	FREDE, H. J. 79	GREGORIUS IX 433
ENNEN, L. 405	FRERE, W. H. 321	GREGORIUS ILLIBER. 298,
EPICETUS 214	FRIEDRICH VON ÖTTINGEN	300
EPIPHANIUS SALAMIN. 59	435	GREGORIUS NAZ. 34, 46,
ERVIGIUS, REX 64	FRISK, H. 122	52
ESCHER, J. 414, 425	FROGER, J. 74	GREGORIUS NYSS. 23 ss.,
ETTLINGER, G. H. 29, 56	FRUCTUOSUS BRACAR. 68	35 s., 38, 40, 44 s., 57
EUCHERIUS LUGDUN. 66,	FULGENTIUS RUSP. 382	GREGORY, R. 193
303	FUNK, R. W. 214	GREINDL, M. 139 ss., 161
EUGENIUS TOLET. 67	FÜRSTENBERG, P. 426	GRETSEK, J. 422
EULOGIUS ALEX. 57		GREVING, J. 415
EURIPIDES 125, 140	GALLAND, A. 15	GRIBOMONT, J. 20, 23-49,
EUSEBIUS CAES. 54, 65,	GALLAY, P. 52	52, 379
287 s., 381, 395, 397,	GALVANEUS DE LA FLAM-	GRONOW, J. F. 47
399	MA 433	GROSJEAN, P. 80, 82
EUSTATHIUS 28, 33, 36	GAMBER, K. 321, 323 s.,	GRUBER, J. 142

GUÉRANGER, P. 14	82, 84, 299 ss., 303,	JACOBUS EDESSENUS 289
GUILLAUMIN, M. L. 28	313, 380 s., 383 s., 389,	JAEGER, W. 24 s., 36, 47,
GUILLAUMONT, A. ET C.	391, 393, 397 s.	57, 141, 146, 149
201	PSEUDO-HIERONYMUS	JASON 156
GUILLELMUS S. THEOD.	382, 399	JAVELET, R. 384
385, 396	HILARIUS PICTAV. 15, 61,	JEANNERET, E. 170
GULLEY, N. 133	78, 81, 382	JEANNEAU, E. 395
GÜNTHER, L. 385	HILDUINUS 382	JOHANN VON WINTERTHUR
GWYNN, A. 82	HIPPOLYTUS ROM. 54 ss.,	427
	58 s.	JOHANNES XXII 423
HAACKE, R. 377-399	PSEUDO-HIPPOLYTUS, <i>vide</i>	JOHANNES ABRINC. EP.
HABLITZEL, J. B. 303	INNOCENTIUS	419
HAGEDORN, D. 58	HOEYNCK, F. A. 412, 415,	JOHANNES BICLAR. 71
HAGENDAHL, H. 393,	426, 431	JOHANNES CAES. 57
397 s.	HÖRNER, H. 25, 36, 38	JOHANNES CHRYSOSTOMUS
HAIMERL, X. 416, 427 s.	ss., 48	15, 23 s., 27, 29 s., 34,
HAIMO AUTISSIOD. 382	HOFFMANN VON FALLERS-	40, 44, 54, 107, 191 s.,
HAMMAN, A. 13-21	LEBEN, H. 413	215, 300, 382
HANSLIK, R. 17, 395	HOFMANN, J. 425	JOHANNES DARENSIS 289
HANSON, R. P. C. 303	HÖLSCHER, U. 410	JOHANNES DIACONUS 382
HARL, M. 25	HOMERUS 139, 141 s., 162,	JOHANNES SCOTUS ERIU-
HARMONIOS 36	180	GENA 80 s., 384
HARRISON, E. F. 119, 164,	HORATIUS 382, 395	JONES C. W. 399
166, 168, 170	HORNYANSKY, H. 172	JÖRRES, P. 425
HARTZHEIM, J. 434	HREBANUS MAURUS 299	JOSAPHAT 157, 164
HATCH, E. 117	ss., 314	JOSEPHUS FLAVIUS 135 s.,
HAUSER, K. 427	HUET, P. D. 16	152, 154, 157 s., 180 s.,
HAYES, W. M. 28, 41 s.		382, 390
HEGESIPPUS 80	IGNATIUS ANTIOCH. 58,	JULIANA MONTIS CORNE-
HEIDEGGER, M. 175	382	LII 424
HELM, R. 65	İLAMADO CIXILA 69	JULIANUS AEGLAN 76, 79
HENRICUS EP. DUBLIN.	INNOCENTIUS 59	JULIANUS ARIANUS 58
408	INNOCENTIUS III 8	JULIANUS TOLETANUS 70
HENRION, M. R. A. 111	IRENAEUS LUGD. 16, 382	JUNILIUS 83
HENRY, F. 81	IRMSCHER, J. 17	JUSTINUS 117
HERACLITUS 131	ISAIAH SCETENSIS 43	JUVENCUS 67, 82, 382
HERCULES 145, 156	ISIDORUS HISPAL. 65, 67,	
HERGENRÖTHER, J. 18	71, 80, 83, 295, 300 s.,	KAMIL, M. 210
HERMAPION 159	304, 308, 311 s., 319,	KANDRA, K. 410
HERODOTUS 125, 128, 151,	381, 383 s., 388, 393,	KANNENGIESSER, C. 27,
161	397, 418	35, 37
HESIODUS 142, 145	PSEUDO-ISIDORUS 82	KARO, G. 53
HESYCHIUS HIEROSOL.	ISIDORUS PELUSIOTA 187-	KELLNER, H. 425
195	194	KENNEY, J. F. 77 ss., 82
HESYCHIUS SINAIT. 195-	ISOCRATES 152, 155 ss.,	KER, N. R. 84
285	161	KINDERMANN, H. 413
HIERONYMUS 15, 31, 33		KIRCHMEYER, J. 195, 197,
s., 56, 65, 67, 77 s., 80,	JACOB, W. 395	202, 216

- KITTEL, G. 118
 KITTEL, H. 118, 166
 KLAPPER, J. 413
 KLOSTERMANN, E. 30, 57, 297
 KOURILAS, E. 209
 KRAMP, J. 418
 KRETZENBACHER, L. 413
 KRIEGK, G. L. 428
 KROEGER, M. 30, 57
 KRÜHNE, M. 410
 KUEHNER, R. 215

 LABITTE, A. 97
 LA BONNARDIÈRE, A. M. 298
 LACTANTIUS 382 s.
 LAIDCEND 78 s.
 LASYNER, M. L. W. 295, 399
 LAKE, K. et S. 287
 LAMBERTUS SANCTI AUDOMARI 395
 LAMBROS, P. 206, 209
 LA MENNAIS 87
 LAMPEN, W. 413
 LAMY, T. J. 290
 LANFRANCUS 419
 LANGE, C. 413
 LANGERBECK, H. 24
 LAROUSSE, P. 87
 LATHCEN, *vide* LAIDCEND
 LAU, F. 426
 LAURENTIN, A. 153, 175
 LAURIOTES, Sp. 189, 192
 LA'ZAR BAR SĀBETĀ 289-293
 LÈBE, L. 32
 LEBON, J. 37
 LECLERCQ, J. 73, 390, 397
 LEEMAN, A. D. 139 s., 147
 LEFHERZ, F. 46
 LEFLON, J. 104
 LEHMANN, P. 392
 LEHR, K. 142
 LEIDINGER, G. 428
 LEO I MAGNUS 15, 381, 393

 LÉOFRIC 84
 LEONTIUS 31
 LE PAIGE, J. 411
 LEROY, F. J. 28, 41, 189
 LESKOSCHEK, F. 411
 L'ESPRIT, A. 92
 LETRONNE, M. 159
 LIBERIUS, PAPA 31
 LIETZMANN, H. 26, 53, 371
 LILLA, S. 18
 LIMOUZIN-LAMOTHE, R. 104
 LINDSAY, W. M. 397
 LOCKTON, W. 404
 LORIQUEU, H. 420
 LOWDER TOLHURST, J. B. 416
 LOWE, E. A. 61 s., 66, 70, 77 s., 83 s.
 LUCANUS 384
 LUDOVICUS I PIUS 295
 LUMBROSO, G. 152, 160
 LUPUS, C. 423
 LUTZ, C. E. 386

 MACARIUS/SYMEON 23, 30, 43 s., 57
 MCCULLOCH, F. 387
 McNALLY, R. E. 392
 MACROBIUS 382 ss., 388, 391 s., 397 ss.
 MADDOZ, J. 61
 MAERCKER, T. 405
 MAIER, W. A. 406, 418
 MALINGREY, A. M. 29
 MALOU, J. B. 14, 21
 MANCHIAN 79
 MANDOUZE, A. 17
 MANOUSSAKA, M. I. 209
 MARAVAL, P. 25
 MARCELLUS ANCYRANUS 59
 MARCUS, R. 155, 177
 MARCUS EP. HIBERNICUS 70
 MARGARIN DE LA BIGNE 15

 MARIANUS SCOTTUS 79
 MARTÈNE, E. 402, 404, 423, 434
 MARTINI, E. 200
 MARTINUS V 424, 428, 433
 MARTINUS TURON. 80
 MARTY, F. 18
 MARX, B. 41
 MATERN, G. 432
 MATHIEU, J. M. A. C. 13
 MAYSER, E. 214
 MELITO SARDENSIS 53, 56
 MENNES, R. 195 s.
 MÉQUIGNON, ÉD. 104
 MERCATI, G. 45 s.
 METROPHANUS SMYRNEN. 47
 MEYER, W. 82
 MIGNE, E. 94
 MIGNE, E. V. 109
 MIGNE, J. P. 7-11 *passim*, 85-110 *passim*
 MINGANA, A. 292
 MITTERWIESER, A. 425, 430
 MOENGAL 76
 MOHRMANN, C. 119 s.
 MOLLAND, E. 17
 MONFRIN, J. 392
 MOONS, M. C. 29
 MORAUX, P. 208
 MOREL, G. 413.
 MORIN, G. 409 s.
 MOSER, H. 429
 MOURELATOS, A. P. D. 122, 138
 MOYSES 166
 MOYSES BAR KEPHA 289
 MRAS, K. 288
 MÜHLENBERG, E. 54
 MUIRCHÚ 81
 MUSURILLO, G. H. 29
 MYNAS, M. 193 s.
 MYNORS, R. A. B. 397

 NAUSEA, F. 422
 NAUTIN, P. 56, 58

NERI, U. 28	PAULINUS TYRIUS 37	POKORNY, J. 121
NESBITT, M. 419	PAULUS VI 7-11, 18	POLITES, L. 209
NESTORIUS 38	PAX, E. 131, 134, 152, 172	POLYBIUS 124, 128
NEVEU, B. 19, 23	PEDRO IV, REX 432	POSIDONIUS 146
NICEPHORUS PATRIARCHA 41	PEEK, W. 161	POUGET, G. 107
NICETAS REMES. 81 s.	PELAGIUS 79, 300, 304	POUILLOUX, J. 147
NICOBULOS 34	PELLEGRINO, M. 7, 19, 393	POUPARD, P. 17
NICOCLES 156	PÉPIN, J. 383	PREISENDANZ, K. 118
NICOLAUS seu NILUS DOXOPATRIUS 45 s., 49	PERI, V. 46, 197 ss.	PREISIGKE, F. 152
NICOLAUS CUSANUS 436	PETIT, F. 53	PRIMASIUS 83
NIEDERMAYER, A. 428	PETITMENGIN, P. 17, 20, 23	PRINZ, O. 383
NIEDERMEIER, H. 401-436	PETRUS II ALEXANDR. 34	PROCLUS 41
NIEDNER, H. 413	PETRUS CHRYSOLOGUS 382	PROCOPIUS 39, 53 s., 176
NILSSON, M. P. 143	PEZ, H. 426	PROSPER AQUITANUS 80, 382
NONANT, H. 414	PFEIFFER, H. 409	PROTAGORAS 131
NORET, J. 287	PHILIPPUS MACEDON. 156	PRUCHE, B. 42
NOUELLES, T. 210	PHILIPPUS PRESBYTER 83, 382, 399	PRUDENTIUS 84, 381, 389, 392, 398
ODENTHAL, J. 423	PHILIPS, G. 394	PTOLOMAEUS 157, 160
OLYMPIOS 36	PHILO ALEX. 135 ss., 152 ss., 161 ss., 176 ss.	PTOLOMAEUS IV PHILOPATOR 158
OMONT, H. 187, 193, 202	PHILOXENOS, <i>vide</i> LA'ZAR BAR SĀBETĀ	PTOLOMAEUS V EPIPHANES 158
OPITZ, H. G. 26 s., 35, 45 ss.	PHOIBUS 158	PYRRHUS 156
ORELLI, J. C. 388	PHOTIUS 47, 51, 57	PYTHAGORAS 397
ORIGENES 34, 53, 297, 299 s., 303, 320, 381	PICCOLOMINI, A. P. 404	QUASTEN, J. 17
OROSIUS 71 s., 382	PICKERING, F. P. 385, 393	QUINTILIANUS 382
ORTEGA, A. 397	PIERRARD, P. 17	QUODVULTDEUS 382
OTTO, A. 389 s.	PINDARUS 122, 127, 141, 143, 145, 150, 161 ss., 173, 177, 181	RAHLFS, A. 370
ODABRICUS EP. AUGUSTANI 407	PINELLI, G. V. 47	RAIME, J. 417
OVIDIUS 382	PITRA, J. B. 10, 14 s., 21, 394	RAMSES 159
OWEN, E. 117	PIUS II 436	RAMSEY, A. M. 178
PAPADOPOULOS-KERAMEUS, A. I. 208 ss.	PIUS V 404	RAPISARDA, G. L. M. 79
PARAMELLE, J. 55, 189	PLATO 122 ss., 173, 180, 391	RASTIGNAC 85
PARKE, H. W. 143	PLAUTUS 382, 389	RATZINGER, J. 378
PARMENIDES 130, 173	PLENKERS, H. 69	REDARD, G. 121 s.
PASCHINI, P. 430	PLINIUS 382	REDPATH, A. 117
PASQUALI, G. 24	PLOTINUS 41, 382	REGNAULT 106
PATRICIUS EP. DUBLIN. 82	PLUTARCHUS 125, 131, 135 s., 144, 150 s., 154, 156, 180	REHLE, S. 321-376
PATRICIUS EP. HIBERN. 81		REITZENSTEIN, R. 119
PAULINUS ANTIOCH. 59		REMIGIUS AUTISSIODOR. 383, 386
PAULINUS NOLANUS 82		RENGSTORF, K. H. 128
		REINERUS S. LAURENTII LEOD. 390, 395

REUSS, J. 53	SCHWIETERING, J. 413	STILLFRIED, RUDOLPH
RHABANUS MAURUS 382, 385, 393	SCHWYZER, E. 215 s.	FRHR. v. 405
RICHARD, M. 10, 51-60, 196, 201	SEDULIUS SCOTUS 79, 82 ss.	STOBAEUS 171
RICHARDSON, E. C. 389	SENECA 382	STRATMANN, C. J. 413
RICHENTAL, U. 433	SENGPIEL, O. 401	STROTHMANN, W. 30
RICH JONES, W. H. 408	SERVIVS 382	SULPICIVS SEVERVS 80
RIEDER, K. 427	SHORREY, P. 133	SURIUS 399
RILEY, H. T. 421	SIBOUR, M. D. A. 104	SWARZENSKI, H. 395
ROBERTVS DE COURTENAY 435	SIDONIUS APOLLINARIS 382	SYMEON JUNIOR 202, 206
ROCHER, C. 71	SIEBENKEES, J. C. 422	SYMEON MESOPOTAMITES 36, 43
RODULPHVS GLABER 382, 389	SIGIBERTVS, ABBAS 402	SYNCLETICA DIACON. 33
ROLLAND 17	SILVESTRE, H. 377-399	TAMBORINI, A. 429
RORDORF, W. 17	SIMEON, ABBAS S. ALBANI 421	TATIANVS 117
ROUILLARD, E. 28	SIMONETTI, M. 31	TERENTIUS 389, 390
RUDBERG, S. Y. 28 s., 33, 41	SIMPLICIOS 36	TER REEGEN, O. 429, 434, 436
RUDOLPHVS IV, COMES 429	SIOTIS, M. 17	TERTULLIANVS 59, 381, 387
RUFFET, R. 99	SMARAGDVS, ABBAS S. MI-CHAE LIS AD MOSAM 73, 83	TETZ, M. 27, 35, 37 s.
RUFINVS AQUIL. 33	SMETS, A. 39 ss.	THEODEMIRVS, ABBAS PSALMODIENSIS 296
RUPERTVS TUITIENS. 377-399	SNELL, B. 138	THEODORETVS CYRENSIS 37, 47, 55 s.
PSEUDO-RUPERTVS 387	SOCRATES 132	THEODORVS MOPSUEST. 53, 78
SABATIER, P. 316	SOFFRAY, M. 215	PSEUDO-THEODORVS 76
SAKELLION, A. 208	SOLON 145	THEODORVS STUDITA 32
SAKELLION, J. 208	SOULHÉ, J. 215	THEODORVS TYANEVS 34
SALLUSTIVS 382, 384	SPAGNOLO, A. 402, 407	THEODOSIVS 382
SALOMON 164	SPRUTE, J. 121, 123, 125, 133	THEOGNIS 146, 148
SAUGET, J. M. 18	SPYRIDON LAURIO TES 209	THEOPHILVS ALEXANDR. 36, 57
SAVART, C. 17, 19, 85-110	STAAB, K. 53	THEOPHILVS PRESB. 396
SAXER, V. 18	STABER, J. 410	THERESIA AVIL. 8
SCHAE DER, C. C. 119	STAPPER, R. 410, 418, 426	THIBAUT, A. 314
SCH EIDWEILER, F. 47 s.	STATIVS 382 s.	THIERS, J. B. 431, 433
SCHILLING, A. 415, 417	STEICHELE, A. 434	THOMPSON, E. M. 420
SCHMIDT, H. 128, 139	STEIN, B. 118, 164 ss., 169	THOMSON, R. W. 26
SCHNEEMELCHER, W. 17, 27	STEIN, L. 133 s.	THUCYDIDES 125, 135, 144, 147
SCHNEIDER, J. 118 ss., 154, 159	STEIN, LUDW. 409	THURN, H. 325
SCHOENE, A. 65	STEINBACH, R. 413	THURSTON, H. C. 407
SCHWARTZ, E. 26, 56, 58, 141	STEINHEIMER, M. 167 s.	THVS, J. 429
SCHWEIZER, P. 414, 425	STEINKOPF, G. 139, 141, 143 s., 147	TICONIVS DONATISTA 382
	STELLA, P. 18	TIMOTHAEVS 156
	STENZEL, J. 138	TIMOTHAEVS AELVRVS 42
	STEWART, H. F. 387	

TOMASSETTI, A. 434	VERVORST 111	WAHL, J. 175
TOMEK, E. 429	VEUILLOT, L. 86, 99	WELLES, C. B. 151
TYRTAEUS 145	VIGILIUS THAPSENSIS 382	WERDET, E. 94, 96
ÜBINGER, J. 436	VILLANUEVA, J. L. 71,	WHITE, L., JR. 396
UDALRIC AB ERATH, A.	432, 435	WIRTH, L. 413
426	VINCENTIUS LERINENSIS	WOLDINGA, G. J. 148
URBANUS IV 422, 424, 427	9, 16, 382	WOLLEY, R. M. 421
URBANUS VI 425, 433	VIRGILIUS 382, 385 s.,	WOLSEY, T. 381
USENER, H. 134	398	WORMELL, D. E. W. 143
VANDER PLAETSE, R. 71	VOGEL, M. 210	WRIGHT, W. 290
VAN ESBROECK, M. 39 ss.,	VOIR, W. 397	WYSS, H. 413
47, 57	VOLLMER, F. 67	WYTTENBACH, D. 128
VAN HÆLST, J. 53	VON ARNIM 124, 127	
VAN STRAATEN, M. 146	VON BUSCH, K. 425	XENOPHANES 129 s., 135,
VAN UNNIK, W. C. 17	VON GALL 118, 166	144, 146, 148
VEIT, L. A. 431	VON RAD, G. 118, 165	XENOPHON 151
VENANTIUS FORTUNATUS	VON WILLAMOWITZ-MOEL-	XERXES 161
382	LENDORF, U. 24, 134,	
VENTURINI, T. 321 s.	145	YOUNG, K. 413
VERMEULEN, A. J. 119	VON ZALAN, M. 412	
VERNET, A. 17, 92	VÖÖBUS, A. 289-293	ZANGEMEISTER, K. 72
	WÆGEMAN, M. 195-285	ZEPHYRINUS, PAPA 59
		ZIMMERMANN, H. 429

Conspectus materiae

Lettre de Sa Sainteté le Pape Paul VI à Son Éminence le Cardinal Michel Pellegrino, président du comité inter- national du centenaire de J.-P. Migne	
A. HAMMAN, O.F.M., Le centenaire de Jacques Paul Migne (1800-1875)	
J. GRIBOMONT, O.S.B., Les succès littéraires des Pères grecs et les problèmes d'histoire des textes	23-49
M. RICHARD, La transmission des textes des Pères grecs	51-60
M. C. DÍAZ Y DÍAZ, Al margen de los Manuscritos Patris- ticos Latinos	61-74
L. BIELER, La transmission des Pères latins en Irlande et en Angleterre à l'époque préscolastique	
C. SAVART, La « réussite » de l'Abbé Migne	85-111
F. DECREUS, Doxa - Kabod : schematische transpositie of struktuurgelijkheid?	117-185
— Probleemstelling	117-121
— Het Griekse begrip <i>δόξα</i>	121-163
— De Kabod Jahweh (KJ)	164-170
— Besluit	170-178
— Summarium : Doxa-Kabod : une transposition sché- matique ou une ressemblance structurelle?	178-185
P. EVIEUX, Des lettres d'Isidore de Péluse dans le ms. Paris Supplément grec 726	187-194
M. WAEGEMAN, Les 24 chapitres <i>De temperantia et virtute</i> d'Hésychius le Sinaïte. Édition critique	195-285
— Introduction	195-197
— Les manuscrits	197-214
— Remarques grammaticales	214-216
— Sigles	217
— Texte et traduction latine	218-270
— Index verborum	271-285

J. NORET, Fragments de la <i>Praeparatio Evangelica</i> d'Eu- sèbe dans le palimpseste Bruxelles, Bibl. Roy., IV. 459	287-288
A. VööBUS, Important Discoveries for the Early Stage of the West Syrian Liturgico-Historical Genre La'zar bar Sābetā	289-293
I. M. DOUGLAS, The Commentary on the Book of Ruth by Claudius of Turin	295-320
— Introduction	295-305
— Text	305-313
— The Old Latin Text of the Book of Ruth	313-319
— Conclusion	319-320
S. REHLE, Lectionarium Plenarium Veronense (Bibl. Cap., Cod. LXXXII)	321-376
— Einleitung	321-326
— Text	327-370
— Anhang: K. GAMBER, Die Lesungen der Ostervigil in CoV	370-376
H. SILVESTRE, L'édition Rh. Haacke du <i>De Trinitate</i> de Rupert de Deutz	377-399
H. NIEDERMEIER, Über die Sakramentsprozessionen im Mittelalter. Ein Beitrag zur Geschichte der kirchlichen Umgänge	401-436
— Die Prozession am Gründonnerstag	402-406
— Die Prozession am Karfreitag und Ostersonntag	406-418
— Die Prozession am Palmsonntag	418-421
— Die Prozession am Fronleichnamfest	421-336
A. HOSTE, Het Necrologium van de Sint-Godelieveabdij te Gistel en te Brugge 1455-1873	437-527
— Necrologium : boek der doden	438-439
— Eerste redactie van het Necrologium : Gistel 1455- 1578	439-441
— Tweede redactie : Brugge 1623-1873	441
— Tekst	442-519
— Index van persoonsnamen	519-525
— Index van plaatsnamen	526-527
Onomasticon	529-536

CORPVS CHRISTIANORVM

- I-II: Q. S. Fl. Tertulliani Opera omnia.
 III: S. Cyprianus ad Quirinum — ad Fortunatum — de lapsis — de unitate.
 III A: S. Cyprianus ad Donatum — de dominica oratione — de mortalitate — ad Demetrianum — de opere et eleemosynis — de bono patientiae — de zelo et liuore.
 IV: Nouatianus.
 IX: Eusebius Vercellensis, Fortunatianus et Chromatius Aquileiensis, Filastrius.
 IX A: Chromatius Aquileiensis Opera omnia.
 XIV: S. Ambrosius in Lucam et in Esalam.
 XX: Rufinus.
 XXII: S. Zeno Veronensis.
 XXIII: S. Maximus Taurinensis.
 XXIV: S. Petri Chrysologi Sermones, I.
 XXIX: S. Augustinus contra academicos — de beata uita — de ordine — de magistro — de libero arbitrio.
 XXXII: S. Augustinus de doctrina christiana — de uera religione.
 XXXIII: S. Augustini Locutiones et Quaestiones in Heptateuchum.
 XXXV: S. Augustinus de sermone Domini in monte.
 XXXVI: S. Augustini Tractatus in Iohannis Euangelium.
 XXXVIII-XL: S. Augustini Enarrationes in Psalmos.
 XLI: S. Augustini Sermones I-L.
 XLIV: S. Augustinus ad Simplicianum de diuersis quaestionibus.
 XLV A: S. Augustinus de diuersis quaestionibus LXXXIII — de octo Dulcitii quaestionibus.
 XLVI: S. Augustinus de fide rerum inuisibilium — Enchiridion — de catechizandis rudibus — de symbolo — de disciplina christiana — de utilitate ieiunii — de Urbis excidio — de haeresibus.
 XLVII-XLVIII: S. Augustinus de Ciuitate Dei.
 L-L A: S. Augustinus de Trinitate.
 LVIII A: Anonymi altercationes christianae philosophiae contra erroneas et seductiles paganorum philosophorum uersutias — Anonymi excerpta ex libris beati Augustini infidelitati Iudaeorum obuiantia.
 LX: Quoduultdei Carthaginensis Opera omnia.
 LXVIII A: S. Prosperi Aquitani Expositio Psalmorum — Liber sententiarum.
 LXIX: Gregorius Eliberritanus. — Faustinus Luciferianus.
 LXXII: S. Hieronymi Quaest. hebraicae — Comment. in Psalmos et Ecclesiasten.
 LXXIII-LXXIII A: S. Hieronymus in Esaiam.
 LXXIV: S. Hieronymus in Hieremiam.
 LXXV-LXXV A: S. Hieronymus in Hiezechielem et Danielelem.
 LXXVI-LXXVI A: S. Hieronymus in prophetas minores.
 LXXVII: S. Hieronymus in Matthaeum.
 LXXVIII: S. Hieronymi Tractatus in Psalmos et in Marci Euangelium.
 LXXXV: Scriptores Illyrici minores.
 XC: Florilegia biblica africana saec. V.
 XC A: Facundi Hermianensis Opera omnia.
 XCI-XCI A: S. Fulgentii Ruspensis Opera omnia.
 XCIV: Boethii Philosophiae Consolatio.
 XCV: M. Aurelii Cassiodori Variarum libri XII — de anima.
 XCVII-XCVIII: M. Aurelii Cassiodori Expositio Psalmorum.
 CI-CI A-CI B: Eusebii Gallicani Tractatus.
 CIII-CIV: S. Caesarii Arelatensis Sermones.
 CVIII B CVIII C: Scriptores Hiberniae minores.
 CXV: Iuliani Toletani Opera, I.
 CXVII: Liber Scintillarum. — Epistulae Austrasicae et Merouingicae.
 CXVIII A: Bedae Venerabilis Hexaemeron.
 CXIX: Beda Venerabilis in Samuelem et in Regum.
 CXIX A: Beda Venerabilis de tabernaculo — de templo — in Ezram — in Neemiam.
 CXX: Beda Venerabilis in Lucam et in Marcum.
 CXXII: Bedae Venerabilis Opera homiletica et rhythmica.
 CXXIII A: Bedae Venerabilis Opera didascalica, I.
 CXXVI: Prudentius.
 CXXVIII: Commodianus. — Claudius Marius Victorius.
 CXXXIII-CXXXIII A: Tatui Opera. — Collectiones aenigmatum.
 CXXXVIII-CXXXVIII A: S. Leonis Magni Tractatus.
 CXLII: S. Gregorius Magnus in Hiezechielem.